



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706591>

CAZON
XB
-856



13

2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 21

Projet de loi 21

**An Act to regulate
retirement homes**

**Loi réglementant
les maisons de retraite**



The Hon. G. Phillips
Minister Responsible for Seniors

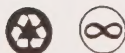
L'honorable G. Phillips
Ministre délégué aux Affaires des personnes âgées

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading March 30, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 mars 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill enacts a new Act, the *Retirement Homes Act, 2010*, to regulate retirement homes. A retirement home is defined in the Act as a residential complex or part of a residential complex whose main characteristics are that the home is a place where at least the number of persons prescribed by the regulations made under the Act who are not related to the operator of the home reside and where the operator of the home makes at least two care services, which are also defined, available to the residents. Retirement homes do not include premises that are governed by or funded under any of a number of Acts, such as the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Part I sets out, as a fundamental principle for interpreting the Act and the regulations made under it, that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options. The Part also sets out definitions and interpretative rules for the Act.

Part II establishes the Retirement Homes Regulatory Authority as a corporation without share capital to administer the Act and the regulations made under it with certain educational functions. The Lieutenant Governor in Council is only allowed to appoint a minority of the members of the board of directors of the Authority. The Authority is required to appoint a Registrar, a Risk Officer and a Complaints Review Officer. The Authority can set and charge fees. Money that the Authority collects is the money of the Authority, and not public money. Part II also establishes the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund. The regulations made under the Act can govern the operation of the Fund which can be used to pay claims of residents under the Act.

Part III requires that a person must have a licence issued by the Registrar in order to operate a retirement home, whereas no licence is required before the Act is enacted. A licence relates to a specific retirement home. The Registrar can conduct inquiries before issuing a licence to an applicant and can impose conditions on a licence. An applicant for a licence or a licensee is entitled to make submissions to the Registrar before the Registrar refuses to issue a licence or imposes conditions on a licence. An appeal is allowed to the Licence Appeal Tribunal.

Part IV sets out a Residents' Bill of Rights for retirement homes. A licensee of a retirement home is required to enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home and to give every resident a package of information about the resident's rights by that time. A licensee is also required to make that package of information, along with other information, available in the home. Residents of a retirement home are allowed to establish a Residents' Council for the home. The Council has various powers, such as the power to inform residents of their rights and obligations under the Act and to attempt to resolve disputes between the licensee and the residents.

Regulations made under the Act can set out standards for care and safety in a retirement home, including standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans. A licensee of a retirement home is prohibited from preventing a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing. A licensee is also required, upon request, to provide information to a resident about obtaining services from an external care provider and, after a resident is assessed for a plan of care, to provide information to the resident about alternatives to

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*, réglementant les maisons de retraite. Selon la Loi, une maison de retraite s'entend de tout ou partie d'un ensemble d'habitation présentant deux principales caractéristiques : il s'agit d'un endroit où résident au moins le nombre prescrit par les règlements d'application de la Loi de personnes non liées à l'exploitant de la maison et ce dernier y met au moins deux services en matière de soins — terme également défini — à la disposition des résidents. Les maisons de retraite ne comprennent toutefois pas les lieux régis par une des lois précitées, comme la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, ou financés en vertu de celle-ci.

La partie I énonce le principe fondamental à appliquer dans l'interprétation de la Loi et de ses règlements d'application, à savoir qu'une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l'intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins. Cette partie contient également les définitions et les règles d'interprétation de la Loi.

La partie II crée l'Office de réglementation des maisons de retraite en tant que personne morale sans capital-actions chargée de faire appliquer la Loi et ses règlements d'application et d'exercer certaines fonctions de sensibilisation. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer qu'une minorité des membres du conseil d'administration de l'Office tandis que l'Office doit nommer un registrateur, un agent de gestion des risques et un agent d'examen des plaintes. L'Office peut fixer des droits et en exiger le paiement. Les sommes d'argent qu'il perçoit lui appartiennent et ne sont pas des deniers publics. La partie II constitue également le Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite, dont la gestion peut être régie par les règlements d'application de la Loi. Ce fonds peut servir à dédommager les résidents dans le cadre de la Loi.

La partie III oblige quiconque désire exploiter une maison de retraite à obtenir un permis du registrateur, alors qu'aucun permis n'est exigé avant l'édiction de la Loi. Le permis vise une maison de retraite en particulier. Le registrateur peut mener des enquêtes avant de délivrer un permis à l'auteur d'une demande et peut assujettir un permis à des conditions. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis a le droit de présenter des observations au registrateur avant que celui-ci ne refuse de délivrer un permis ou n'assujettisse un permis à des conditions. Il est permis d'interjeter appel auprès du Tribunal d'appel en matière de permis.

La partie IV énonce la déclaration des droits des résidents des maisons de retraite. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit conclure une entente écrite avec chaque résident de la maison avant qu'il commence à y résider et lui remettre, au plus tard à ce moment-là, une trousse de renseignements au sujet de ses droits. Le titulaire de permis doit également mettre la trousse de renseignements ainsi que d'autres renseignements à la disposition de quiconque désire les consulter dans la maison. Les résidents d'une maison de retraite peuvent constituer pour celle-ci un conseil des résidents qui est investi de divers pouvoirs, dont celui d'informer les résidents des droits et obligations que la Loi leur confère ou leur impose et de tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.

Les règlements d'application de la Loi peuvent énoncer des normes en matière de soins et de sécurité applicables dans une maison de retraite, notamment des normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence. Il est interdit au titulaire de permis d'une maison de retraite d'empêcher un résident de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de son choix. Le titulaire de permis doit également, sur demande, fournir des renseignements au résident sur la façon d'obtenir de tels services et, une fois termi-

living in a retirement home. If the resident so requests, the licensee is required to make contacts for the resident with respect to those alternatives. When a resident commences residency in a retirement home, the licensee is required to ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with the regulations made under the Act.

A licensee of a retirement home is required to screen applicants before hiring staff and accepting volunteers to work in the home. The screening must include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age. A licensee of a retirement home is also required to ensure that all staff and volunteers who work in the home meet certain standards of skills, qualifications and training. A licensee of a retirement home is required to protect residents of the home from abuse and neglect. The Part prohibits the restraint of a resident of a retirement home by the use of a physical device or the administration of a drug except in certain specified circumstances, such as the use of a personal assistance services device in certain specified circumstances. The Part also prohibits the confinement of a resident to a secure unit of the home except in certain specified circumstances.

Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints. A person who has reasonable grounds to suspect that certain acts of wrongdoing have occurred or may occur shall immediately make a report to the Registrar.

Part V allows the Registrar to appoint inspectors who have certain powers to enter and inspect a retirement home both without a warrant and with a warrant issued by a justice of the peace.

Upon receiving a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar is required to review the complaint and can exercise certain powers, including having an inspection done of the home. A complainant can require the Complaints Review Officer to review the complaint if the Registrar, after considering the complaint, decides to take no further action.

Independently of receiving a complaint, if the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under the Act, the Registrar has the power to make certain orders, such as an order to require the licensee to do something, to refrain from doing something or to pay an administrative penalty or an order to revoke the licensee's licence.

It is an offence to contravene a number of provisions of the Act or a provision of the regulations made under the Act that the regulations prescribe for that purpose.

Part VI deals with the right to appeal certain decisions or orders of the Registrar to the Licence Appeal Tribunal and subsequently in certain circumstances to the Divisional Court.

Part VII deals with general matters, including the following:

1. The requirement of the Registrar to maintain registers of information.
2. The obligation of licensees to provide information to the Registrar.
3. Restrictions on the disclosure of personal information or personal health information by the licensee of a retirement home.

née l'évaluation d'un résident aux fins de l'élaboration de son programme de soins, lui fournir des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite. Si le résident le demande, le titulaire de permis doit entrer en contact avec certaines personnes au sujet de ces options. Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis doit veiller à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme aux règlements d'application de la Loi.

Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit effectuer une présélection avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison. La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit également veiller à ce que tout le personnel et tous les bénévoles qui travaillent dans la maison répondent à certaines normes en matière de compétences, de qualités requises et de formation. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit protéger les résidents de la maison contre les mauvais traitements et la négligence. Cette partie du projet de loi interdit de maîtriser un résident d'une maison de retraite au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, sauf dans certaines circonstances déterminées, comme l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle dans des circonstances précises. Cette partie interdit également de confiner un résident dans une unité de sécurité de la maison, sauf dans certaines circonstances déterminées.

Chaque titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes. Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que des actes répréhensibles se sont produits ou peuvent se produire en fait immédiatement rapport au registrateur.

La partie V permet au registrateur de nommer des inspecteurs qui sont investis de certains pouvoirs, notamment celui de pénétrer dans une maison de retraite et d'y effectuer une inspection, sans mandat ou sur présentation d'un mandat décerné par un juge de paix.

S'il reçoit une plainte au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la Loi à l'égard d'une maison de retraite, le registrateur doit examiner la plainte et peut exercer certains pouvoirs, notamment celui de faire inspecter la maison. Le plaignant peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine la plainte si le registrateur, après avoir étudié celle-ci, décide de ne prendre aucune autre mesure.

Qu'il ait ou non reçu une plainte, le registrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la Loi, prendre certains ordres, notamment un ordre lui enjoignant de faire quelque chose ou de s'en abstenir ou de payer une pénalité administrative, ou encore un ordre révoquant son permis.

Le fait de contrevenir à un certain nombre de dispositions de la Loi — ou à une disposition de ses règlements d'application prescrite à cette fin par règlement — constitue une infraction.

La partie VI traite du droit d'interjeter appel de certains ordres ou décisions du registrateur devant le Tribunal d'appel en matière de permis et par la suite, dans certaines circonstances, devant la Cour divisionnaire.

La partie VII traite de questions générales, dont les suivantes :

1. L'obligation qu'a le registrateur de tenir des registres de renseignements.
2. L'obligation qu'ont les titulaires de permis de fournir des renseignements au registrateur.
3. Les restrictions applicables à la divulgation de renseignements personnels ou de renseignements personnels sur la santé par le titulaire de permis d'une maison de retraite.

4. Confidentiality requirements for the Authority and its officers, directors, employees and agents.
5. Whistle-blowing protection for persons who disclose information to the Registrar or an inspector.
6. Broad powers to make regulations, including the power to specify the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996*, with or without modifications or additions, that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act.

Part VIII makes consequential amendments to the Act that will be required when the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

Part IX makes consequential amendments to the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

4. Les exigences en matière de confidentialité auxquelles doivent satisfaire l'Office ainsi que ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires.
5. La protection des dénonciateurs qui divulguent des renseignements au registrateur ou à un inspecteur.
6. De larges pouvoirs réglementaires, notamment celui de préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer — avec ou sans adaptations ou ajouts — à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi.

La partie VIII apporte à la Loi les modifications corrélatives qui seront nécessaires au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

La partie IX apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

An Act to regulate retirement homes

Loi réglementant les maisons de retraite

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Fundamental principle
2. Definitions
3. Interpretation, controlling interest
4. Interpretation, requirement under this Act
5. Interpretation, living quarters
6. Interpretation, final decision or order
7. Interpretation, refusal to issue a licence
8. Interpretation, imposition of condition on a licence

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

9. Definition
- ##### CORPORATION
10. Authority established
 11. Members
 12. Board of directors
 13. Interim board
 14. By-laws
 15. Conflict with corporate Acts and regulations

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

16. Objects
17. Powers
18. Memorandum of understanding
19. Minister's policy directions
20. Forms
21. Fees
22. Employees, etc.
23. Registrar
24. Risk Officer
25. Complaints Review Officer
26. Code of ethics
27. Emergency fund
28. No personal liability
29. Not Crown agents
30. No Crown liability
31. Authority's annual report
32. Administrator

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Principe fondamental
2. Définitions
3. Interprétation : intérêts majoritaires
4. Interprétation : exigence prévue par la présente loi
5. Interprétation : locaux d'habitation
6. Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances
7. Interprétation : refus de délivrer un permis
8. Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

9. Définition
- ##### PERSONNE MORALE
10. Création de l'Office
 11. Membres
 12. Conseil d'administration
 13. Conseil intérimaire
 14. Règlements administratifs
 15. Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales
- ##### MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS
16. Mission
 17. Pouvoirs d'une personne physique
 18. Protocole d'entente
 19. Directives du ministre en matière de politique
 20. Formulaires
 21. Droits
 22. Employés
 23. Registrateur
 24. Agent de gestion des risques
 25. Agent d'examen des plaintes
 26. Code de déontologie
 27. Fonds d'urgence
 28. Immunité
 29. Non mandataires de la Couronne
 30. Immunité de la Couronne
 31. Rapport annuel de l'Office
 32. Administrateur général

PART III**LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME**

33. Prohibition: operation without a licence
34. Application for licence
35. Issuance of licence
36. Refusal to issue licence
37. Inquiries, investigations and inspections
38. Fees
39. Conditions imposed by Registrar
40. Notice of intent to make decision
41. Notice of Registrar's decision
42. Reapplication for licence
43. Application for removal of condition
44. Reduction in care services
45. Licence not transferable
46. Security interest
47. Trustee in bankruptcy
48. Termination of licence
49. Ceasing to operate a retirement home

PART IV**RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY****DEFINITION**

50. Definition

RIGHTS

51. Residents' Bill of Rights
52. Application of Residential Tenancies Act, 2006
53. Agreement required
54. Information for residents
55. Public information
56. Residents' Council
57. Residents' Council assistant
58. Duties of licensee
59. Immunity for Council members and assistant

CARE AND SAFETY

60. Standards
61. External care providers
62. Plan of care
63. Information about external care providers, etc.
64. Hiring staff
65. Obligations of licensees re staff
66. Training of volunteers
67. Protection against abuse and neglect
68. Restraints and confinement
69. Use of personal assistance services devices
70. Permitted confinement
71. Common law duties re restraint and confinement
72. Trust for resident's money
73. Procedure for complaints to licensee
74. Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing
75. Reporting certain matters to Registrar

PART V**ENFORCEMENT****INSPECTIONS**

76. Inspectors
77. Inspection without warrant
78. Use of force in exigent circumstances
79. Search with warrant
80. Investigations with warrant

COMPLAINTS TO THE REGISTRAR

81. Application

PARTIE III**PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION D'UNE MAISON DE RETRAITE**

33. Interdiction : exploitation sans permis
34. Demande de permis
35. Délivrance d'un permis
36. Refus de délivrer un permis
37. Demandes de renseignements, enquêtes et inspections
38. Droits
39. Conditions imposées par le registrateur
40. Avis d'intention de prendre une décision
41. Avis de la décision du registrateur
42. Nouvelle demande de permis
43. Demande de suppression d'une condition
44. Réduction des services en matière de soins
45. Permis non transférable
46. Sûreté
47. Syndic de faillite
48. Expiration du permis
49. Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

PARTIE IV**DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS****DÉFINITION**

50. Définition

DROITS

51. Déclaration des droits des résidents
52. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
53. Entente obligatoire
54. Renseignements à l'intention des résidents
55. Renseignements publics
56. Conseil des résidents
57. Adjoint du conseil des résidents
58. Obligations du titulaire de permis
59. Immunité : membres et adjoint du conseil

SOINS ET SÉCURITÉ

60. Normes
61. Prestataires externes
62. Programme de soins
63. Renseignements sur les prestataires externes
64. Embauche du personnel
65. Obligations du titulaire de permis : personnel
66. Formation des bénévoles
67. Protection contre les mauvais traitements et la négligence
68. Contention et confinement
69. Utilisation d'appareils d'aide personnelle
70. Confinement autorisé
71. Devoir de common law : contention et confinement
72. Garde de l'argent d'un résident en fiducie
73. Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis
74. Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles
75. Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

PARTIE V**EXÉCUTION****INSPECTIONS**

76. Inspecteurs
77. Inspection sans mandat
78. Recours à la force en cas d'urgence
79. Perquisition avec mandat
80. Enquête avec mandat

PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR

81. Champ d'application

- 82. Process
- 83. Registrar's response to complaint
- 84. Powers of Registrar
- 85. Immediate inspection of retirement home
- 86. Powers of inspector
- 87. Notice to complainant
- 88. Right to review by Complaints Review Officer

ORDERS OF THE REGISTRAR

- 89. Person operating without a licence
- 90. Compliance order
- 91. Management order
- 92. Due diligence, mistake of fact
- 93. Order to pay administrative penalty
- 94. Enforcement of administrative penalty
- 95. Order revoking licence
- 96. Right to appeal
- 97. No bar to offence

OFFENCES

- 98. Offences
- 99. Penalties

PART VI APPEALS

- 100. Appeal to Tribunal
- 101. No automatic stay on appeal
- 102. Hearing
- 103. Powers of Tribunal on appeal
- 104. Appeal to Divisional Court
- 105. No automatic stay of Tribunal's decision

PART VII GENERAL

- 106. Registers
- 107. Statistical information
- 108. Request for information
- 109. Notice of certain events
- 110. Right to use French in dealings with Authority
- 111. Giving or serving a document
- 112. Proof
- 113. Confidentiality of information
- 114. Restrictions on publishing reports, etc.
- 115. Whistle-blowing protection
- 116. Whistle-blowing remedies
- 117. Obstruction prohibited
- 118. False information
- 119. Application of Residential Tenancies Act, 2006
- 120. Review of Act
- 121. Regulations

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

- 122. s. 2, definitions
- 123. s. 54, information for residents
- 124. s. 63, information about alternatives
- 125. s. 65, training of staff

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 126. Long-Term Care Homes Act, 2007
- 127. Personal Health Information Protection Act, 2004

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 128. Commencement
- 129. Short title

- 82. Processus
- 83. Suite à donner à la plainte par le registrateur
- 84. Pouvoirs du registrateur
- 85. Inspection immédiate de la maison de retraite
- 86. Pouvoirs de l'inspecteur
- 87. Avis au plaignant
- 88. Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

ORDRES DU REGISTRATEUR

- 89. Exploitation sans permis
- 90. Ordre de conformité
- 91. Ordre de gestion
- 92. Diligence raisonnable : erreur de fait
- 93. Ordre de paiement d'une pénalité administrative
- 94. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 95. Ordre de révocation du permis
- 96. Droit d'appel
- 97. Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

INFRACTIONS

- 98. Infractions
- 99. Peines

PARTIE VI APPELS

- 100. Appel devant le Tribunal
- 101. Pas de suspension automatique en cas d'appel
- 102. Audience
- 103. Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel
- 104. Appel devant la Cour divisionnaire
- 105. Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 106. Registres
- 107. Données statistiques
- 108. Demande de renseignements
- 109. Avis de certains événements
- 110. Droit de traiter avec l'Office en français
- 111. Remise ou signification d'un document
- 112. Preuve
- 113. Caractère confidentiel des renseignements
- 114. Restrictions : publication de rapports
- 115. Protection des dénonciateurs
- 116. Protection des dénonciateurs : recours
- 117. Entrave interdite
- 118. Renseignements faux
- 119. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
- 120. Examen de la Loi
- 121. Règlements

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

- 122. art. 2 : définitions
- 123. art. 54 : renseignements à l'intention des résidents
- 124. art. 63 : renseignements sur les options
- 125. art. 65 : formation du personnel

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 126. Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée
- 127. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 128. Entrée en vigueur
- 129. Titre abrégé

PART I INTERPRETATION

Fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and any regulation, order or other document made under this Act is that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options.

Definitions

2. (1) In this Act,

“abuse”, in relation to a resident, means physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse or financial abuse, as may be defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 93; (“pénalité administrative”)

“Authority” means the Retirement Homes Regulatory Authority established under section 10; (“Office”)

“board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“care service” means,

(a) a prescribed health care service provided by a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,

(b) administration of a drug, as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, or another substance,

(c) assistance with feeding,

(d) assistance with bathing,

(e) continence care,

(f) assistance with dressing,

(g) assistance with personal hygiene,

(h) assistance with ambulation,

(i) provision of a meal, or

(j) any other service prescribed as a care service,

but does not include any service that is prescribed as not being a care service; (“service en matière de soins”)

“Complaints Review Officer” means the Complaints Review Officer of the Authority appointed under section 25; (“agent d’examen des plaintes”)

“external care provider” means a person who provides care services to a resident of a retirement home and who is not the licensee of the home, the staff of the home or a volunteer with respect to the home; (“prestataire externe”)

PARTIE I INTERPRÉTATION

Principe fondamental

1. Le principe fondamental à appliquer dans l’interprétation de la présente loi et des règlements, ordres, arrêtés, ordonnances ou autres documents pris, donnés, rendus ou délivrés en application de celle-ci est celui selon lequel une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l’intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de gestion des risques» L’agent de gestion des risques de l’Office nommé en application de l’article 24. («Risk Officer»)

«agent d’examen des plaintes» L’agent d’examen des plaintes de l’Office nommé en application de l’article 25. («Complaints Review Officer»)

«bénévole» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque travaille dans la maison ou lui fournit des services, sans toutefois faire partie de son personnel ni recevoir de salaire ou de traitement pour les services qu’il y fournit ou le travail qu’il y accomplit. («volunteer»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («board»)

«conseil des résidents» Conseil constitué en vertu du paragraphe 56 (1). («Residents’ Council»)

«conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)

«déclaration des droits des résidents» La déclaration des droits des résidents prévue au paragraphe 51 (1). («Residents’ Bill of Rights»)

«ensemble d’habitation» Immeuble ou groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement locatif, y compris les aires communes et les services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«exploitant» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque en est propriétaire ou en contrôle l’exploitation. («operator»)

«Fonds» Le Fonds d’urgence de l’Office de réglementation des maisons de retraite constitué en application du paragraphe 27 (1). («Fund»)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents par rapport à la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«inspecteur» Le registrateur ou un inspecteur qu’il nomme en vertu de l’article 76. («inspector»)

“Fund” means the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund established under subsection 27 (1); (“Fonds”)

“incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)

“inspector” means the Registrar or an inspector appointed by the Registrar under section 76; (“inspecteur”)

“licence” means a licence to operate a retirement home issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who is licensed under this Act to operate a retirement home; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister Responsible for Seniors or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“neglect”, in relation to residents, means the failure to provide a resident with the care and assistance required for his or her health, safety or well-being and includes inaction or a pattern of inaction that jeopardizes the health or safety of one or more residents; (“négligence”)

“operator”, in relation to a retirement home, means a person who owns or controls the business of operating the home; (“exploitant”)

“personal health information” means personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“renseignements personnels sur la santé”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“plan of care” means a plan of care developed in accordance with section 62; (“programme de soins”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar of the Authority appointed under section 23; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person residing in a retirement home; (“résident”)

“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more rental units of living accommodation are located, and includes all common areas and services and facilities available for the use of the residents of the complex; (“ensemble d’habitation”)

“Residents’ Bill of Rights” means the Bill of Rights established under subsection 51 (1); (“déclaration des droits des résidents”)

«maison de retraite» Tout ou partie d’un ensemble d’habitation qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus;
- b) y résident au moins le nombre prescrit de personnes qui ne sont pas liées à l’exploitant de la maison;
- c) l’exploitant de la maison y met au moins deux services en matière de soins, directement ou indirectement, à la disposition des résidents,

à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- d) les lieux régis par une des lois suivantes ou financées en vertu de cette loi :
 - (i) la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - (ii) la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (iii) la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
 - (iv) la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - (v) la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,
 - (vi) la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*,
 - (vii) la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - (viii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
 - (ix) la *Loi sur les hôpitaux publics*,
 - (x) la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- e) les lieux où sont fournis des services d’hébergement d’urgence en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- f) les autres lieux prescrits. («retirement home»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* ou en vertu des dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui s’appliquent à l’égard des maisons de retraite et de leurs résidents, à prendre une décision ou à donner ou à refuser son consentement au nom d’une autre personne dans les circonstances où la décision ou le consentement, selon le cas, est exigé. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, d’un mauvais traitement d’ordre sexuel, d’un mauvais traitement d’ordre psychologique ou d’un mauvais traitement d’ordre verbal ou du fait de faire l’objet d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires des personnes âgées ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est

“Residents’ Council” means a council established under subsection 56 (1); (“conseil des résidents”)

“retirement home” means a residential complex or the part of a residential complex,

- (a) that is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older,
- (b) in which at least the prescribed number of persons reside who are not related to the operator of the home, and
- (c) where the operator of the home makes at least two care services available, directly or indirectly, to the residents,

but does not include,

- (d) premises that are governed by or funded under,
 - (i) the *Charitable Institutions Act*,
 - (ii) the *Developmental Services Act*,
 - (iii) the *Homes for Special Care Act*,
 - (iv) the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - (v) the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
 - (vi) the *Ministry of Community and Social Services Act*,
 - (vii) the *Nursing Homes Act*,
 - (viii) the *Private Hospitals Act*,
 - (ix) the *Public Hospitals Act*, or
 - (x) the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,
- (e) premises at which emergency hostel services are provided under the *Ontario Works Act, 1997*, or
- (f) the other premises that are prescribed; (“maison de retraite”)

“rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)

“Risk Officer” means the Risk Officer of the Authority appointed under section 24; (“agent de gestion des risques”)

“secure unit” means an area within a retirement home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)

“staff”, in relation to a retirement home, means every person who works or provides services at the home,

- (a) as an employee of the licensee,
- (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)

assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«négligence» Relativement à un résident, s’entend du fait de ne pas lui fournir les soins et l’aide dont il a besoin pour sa santé, sa sécurité ou son bien-être. S’entend notamment de toute inaction, ponctuelle ou répétée, qui met en danger la santé ou la sécurité d’un ou de plusieurs résidents. («neglect»)

«Office» L’Office de réglementation des maisons de retraite créé en application de l’article 10. («Authority»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 93. («administrative penalty»)

«permis» Permis d’exploitation d’une maison de retraite délivré sous le régime de la présente loi. («licence»)

«personnel» Relativement à une maison de retraite, s’entend des personnes qui y travaillent ou y fournissent des services :

- a) soit à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) soit conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) soit conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers. («staff»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prestataire externe» Personne qui fournit des services en matière de soins à un résident d’une maison de retraite et qui n’est ni le titulaire de permis, ni un membre du personnel ou un bénévole de la maison. («external care provider»)

«programme de soins» Programme de soins élaboré conformément à l’article 62. («plan of care»)

«registrator» Le registrator de l’Office nommé en application de l’article 23. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («personal health information»)

«résident» Quiconque réside dans une maison de retraite. («resident»)

«service en matière de soins» S’entend de ce qui suit :

- a) les soins médicaux prescrits que donne le membre d’un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) l’administration d’un médicament, au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, ou d’une autre substance;
- c) l’aide à la prise des repas;

“substitute decision-maker” means a person who is authorized, under the *Substitute Decisions Act, 1992* or under the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes, to make a decision or to give or refuse consent on behalf of another person in the circumstances in which the decision or consent, as the case may be, is required; (“mandataire spécial”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*; (“Tribunal”)

“volunteer”, in relation to a retirement home, means a person who works in or supplies services to the home, but who is not part of the staff of the home and who does not receive a wage or salary for the services or work that the person provides in the home. (“bénévole”)

Interpretation, related person

(2) A person is related to another person for the purposes of clause (b) of the definition of “retirement home” in subsection (1) if one person is related to the other person by blood, adoption, marriage, conjugal relationship outside marriage, other culturally traditional form of kinship as described in the regulations, if any, or through another prescribed form.

Interpretation, controlling interest

3. (1) For the purposes of this Act and without limiting the meaning of “controlling interest”,

- (a) a person has a controlling interest in a corporation if,
 - (i) the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly owns, beneficially or otherwise, other than by way of security only, voting shares of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors, and
 - (ii) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation;
- (b) a person has a controlling interest in an entity that is not a corporation if the person, either alone or with one or more associates, has the direct or indirect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of the entity; and
- (c) a person has a controlling interest in a second person if the person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest within the

- d) l’aide pour le bain;
- e) les soins de continence;
- f) l’aide à l’habillage;
- g) l’aide pour l’hygiène personnelle;
- h) l’aide à la marche;
- i) la fourniture de repas;
- j) tout autre service prescrit comme service en matière de soins.

Sont toutefois exclus de la présente définition les services prescrits comme n’étant pas des services en matière de soins. («care service»)

«titulaire de permis» Quiconque est titulaire d’un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l’autorise à exploiter une maison de retraite. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*. («Tribunal»)

«unité de sécurité» Aire d’une maison de retraite désignée comme telle par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Interprétation : personne liée

(2) Est liée à une autre personne pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe (1) quiconque est lié à celle-ci par le sang, l’adoption, le mariage, une union conjugale hors du mariage ou une autre forme culturellement traditionnelle de parenté précisée dans les règlements, le cas échéant, ou d’une autre manière prescrite.

Interprétation : intérêts majoritaires

3. (1) Pour l’application de la présente loi et sans préjudice du sens de l’expression «intérêts majoritaires» :

- a) une personne détient des intérêts majoritaires dans une personne morale si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, autrement qu’à titre de garantie seulement, des actions avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l’élection des administrateurs,
 - (ii) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) une personne détient des intérêts majoritaires dans une entité autre qu’une personne morale si elle a directement ou indirectement le droit ou la capacité, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique de l’entité;
- c) une personne détient des intérêts majoritaires dans une deuxième personne si elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens

meaning of clause (a) or (b), as applicable, in a third person who has a controlling interest within the meaning of clause (a) or (b), as applicable, in the second person, and so on.

Associate

(2) For the purpose of this section, one person is an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is a director or officer;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other person;
- (d) both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation;
- (e) one person is the father, mother, brother, sister, son, daughter or spouse of the other person or is another relative who has the same residence as the other person; or
- (f) both persons are associates, within the meaning of clauses (a) to (e), of the same person.

Spouse

(3) In subsection (2),
“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

Interpretation, requirement under this Act

4. A reference in this Act to contravention of a requirement under this Act means contravention of or non-compliance with any of the following, and a reference in this Act to compliance with the requirements under this Act means compliance with all of the following:

- 1. The provisions of this Act or the regulations.
- 2. The obligations, terms, conditions, limitations and restrictions prescribed for the licence held by the licensee.
- 3. The conditions imposed by the Registrar on the licensee’s licence.
- 4. The orders issued by the Registrar to the licensee under this Act.

Interpretation, living quarters

5. Any expression in this Act referring to rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents does not include any common area in the retirement home or any area used by its staff.

avec elle, des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans une troisième personne qui détient elle-même des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans la deuxième personne, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(2) Pour l’application du présent article, une personne a des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l’une est une personne morale dont l’autre est un administrateur ou un dirigeant;
- b) l’une est une société de personnes dont l’autre est un associé;
- c) l’une est une personne morale que l’autre contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d’une personne morale;
- e) l’une est le père, la mère, le frère, la soeur, le fils, la fille ou le conjoint de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- f) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec la même personne.

Conjoint

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«conjoint» S’entend :

- a) d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

Interprétation : exigence prévue par la présente loi

4. La mention, dans la présente loi, d’une contravention à une exigence qui y est prévue s’entend d’une contravention à l’un ou l’autre des éléments suivants ou de leur inobservation, et la mention, dans la présente loi, de l’observation des exigences qui y sont prévues s’entend de l’observation de tous ces éléments :

- 1. Les dispositions de la présente loi ou des règlements.
- 2. Les obligations, conditions et restrictions prescrites pour le permis que détient le titulaire de permis.
- 3. Les conditions auxquelles le registrateur assujettit le permis du titulaire de permis.
- 4. Les ordres que donne le registrateur au titulaire de permis en application de la présente loi.

Interprétation : locaux d’habitation

5. Dans la présente loi, toute expression qui a trait aux pièces d’une maison de retraite servant de locaux d’habitation à un ou à plusieurs résidents exclut les aires communes de la maison ou les aires qu’utilisent les membres du personnel.

Interpretation, final decision or order

6. For the purposes of this Act, a decision or order shall be considered to have become final when no further reviews or appeals are available with respect to the decision or order.

Interpretation, refusal to issue a licence

7. If the regulations prescribe classes of licence, a reference in this Act or the regulations to a refusal to issue a licence to an applicant includes a refusal to issue a licence of the specific class of licence for which the applicant applied.

Interpretation, imposition of condition on a licence

8. A reference in this Act or the regulations to the imposition of a condition on a licensee's licence includes a refusal to remove a condition from a licensee's licence.

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

Definition

9. In this Part,

“consumer” means a resident, a family member of a resident, a person of importance to a resident, a representative of a seniors' organization or an individual who advocates for seniors.

CORPORATION

Authority established

10. A corporation without share capital is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority in English and Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Members

11. (1) The Authority is composed of the members of its board of directors.

Same

(2) A person ceases to be a member of the Authority when he or she ceases to be a director of the Authority.

Board of directors

12. (1) The Authority shall have a board of directors which shall manage or supervise the management of the affairs of the Authority.

Composition

(2) The board shall consist of nine directors unless the number is changed by order of the Minister under subsection (3).

Change in number of directors

(3) The Minister may, by order, increase or decrease the number of directors on the board.

Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances

6. Pour l'application de la présente loi, les décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances sont considérés comme étant devenus définitifs s'ils ne peuvent faire l'objet d'aucun autre examen ou appel.

Interprétation : refus de délivrer un permis

7. Si les règlements prescrivent des catégories de permis, toute mention, dans la présente loi ou les règlements, du refus de délivrer un permis à l'auteur d'une demande vaut mention du refus de lui délivrer un permis de la catégorie particulière visée par sa demande.

Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

8. La mention, dans la présente loi ou les règlements, de l'assujettissement du permis d'un titulaire de permis à une condition vaut mention du refus de supprimer une condition à laquelle est assujéti un tel permis.

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

Définition

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«consommateur» Résident, membre de la famille d'un résident, personne ayant de l'importance pour un résident, représentant d'un organisme de personnes âgées ou particulier qui intervient en faveur des personnes âgées.

PERSONNE MORALE

Création de l'Office

10. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority en anglais.

Membres

11. (1) L'Office se compose des membres de son conseil d'administration.

Idem

(2) Cesse d'être membre de l'Office quiconque cesse de siéger à son conseil d'administration.

Conseil d'administration

12. (1) L'Office a un conseil d'administration qui gère les affaires de l'Office ou en supervise la gestion.

Composition

(2) Le conseil se compose de neuf administrateurs, à moins que le ministre ne modifie ce nombre par arrêté pris en vertu du paragraphe (3).

Modification du nombre d'administrateurs

(3) Le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer le nombre d'administrateurs siégeant au conseil.

Appointed directors

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint directors to the board.

Not majority

(5) The Lieutenant Governor in Council shall ensure, when appointing directors under subsection (4), and the Minister shall ensure, when increasing or decreasing the number of directors under subsection (3), that the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the number of directors required to be on the board.

Representation

(6) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council may include licensees, consumers, and representatives of business, government, government organizations and other interests that the Lieutenant Governor in Council determines.

Elected directors

(7) Directors, other than the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, shall be elected by the members of the board.

Qualifications

(8) The Minister may, by order, set the qualifications for being a director of the Authority and only persons who meet those qualifications shall be appointed or elected as directors.

Legislation Act, 2006, Part III

(9) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made by the Minister under subsection (3) or (8), but the Minister shall take steps to ensure that,

- (a) every order made under subsection (3) or (8) is readily available to the public on and after the day it is made; and
- (b) the most recent order and any earlier orders remain readily available to the public.

Remuneration and expenses

(10) The Authority shall pay reasonable remuneration and expenses to the directors.

Reappointment

(11) A director is eligible to be reappointed or re-elected.

Quorum

(12) A majority of the number of directors required to be on the board constitutes a quorum.

Chair

(13) The Minister shall designate a chair of the board from among the directors.

First election

(14) The first election of the directors mentioned in subsection (7) shall take place before the second anniversary

Administrateurs nommés

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des administrateurs au conseil.

Non une majorité

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil veille, lorsqu'il nomme des administrateurs en vertu du paragraphe (4), et le ministre veille, lorsqu'il augmente ou diminue le nombre d'administrateurs en vertu du paragraphe (3), à ce que les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne constituent pas la majorité des administrateurs qui doivent siéger au conseil.

Représentation

(6) Les administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des titulaires de permis, des consommateurs et des représentants du monde des affaires, du gouvernement, d'organismes gouvernementaux et des autres groupes d'intérêts qu'il précise.

Administrateurs élus

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sont élus par les membres du conseil.

Qualités requises

(8) Le ministre peut, par arrêté, énoncer les qualités requises pour être administrateur de l'Office. Seules les personnes qui possèdent ces qualités sont nommées ou élues à cette charge.

Partie III de la Loi de 2006 sur la législation

(9) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (3) ou (8), mais celui-ci prend des mesures pour veiller à ce qui suit :

- a) chaque arrêté pris en vertu du paragraphe (3) ou (8) est facilement accessible au public dès le jour où il est pris;
- b) l'arrêté le plus récent et ses versions antérieures continuent d'être facilement accessibles au public.

Rémunération et indemnités

(10) L'Office paie une rémunération et des indemnités raisonnables aux administrateurs.

Reconduction du mandat

(11) Tout administrateur peut être nommé ou élu de nouveau.

Quorum

(12) Le quorum se compose de la majorité des administrateurs devant siéger au conseil.

Présidence

(13) Le ministre désigne un président du conseil parmi les administrateurs.

Première élection

(14) La première élection des administrateurs visés au paragraphe (7) se tient avant le deuxième anniversaire du

sary of the day this section comes into force or before a later date that is prescribed.

Interim board

13. (1) Until the first election of the directors mentioned in subsection 12 (7) takes place, the Authority shall have an interim board consisting of five directors who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses of interim board

(2) The remuneration and expenses of the directors on the interim board shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Application of s. 12

(3) Section 12, except subsections (2) to (5), (7) and (10), applies to the interim board.

By-laws

14. (1) The board may make by-laws for the management of the Authority and for the conduct and administration of the Authority's affairs.

Available to the public

(2) The Authority shall make the by-laws available for public inspection within 30 days after they are made by the board.

Conflict with corporate Acts and regulations

15. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* or of a regulation made under either of those Acts, the provision of this Act or the regulations prevails.

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

16. The objects of the Authority are,

- (a) to administer this Act and the regulations, including overseeing their enforcement, for the purpose of ensuring that retirement homes are operated in accordance with this Act and the regulations;
- (b) to educate licensees, consumers and the public about matters relating to this Act and the regulations, including the requirements applicable to licensees, the prescribed care and safety standards for retirement homes, the rights of residents and best practices for the operation of retirement homes;
- (c) to provide information about retirement homes;
- (d) to advise the Minister on policy matters relating to retirement homes; and
- (e) to carry out any other duties or powers assigned to it under any Act or by the Minister.

Powers

17. The Authority has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or the regulations.

jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant la date ultérieure prescrite.

Conseil intérimaire

13. (1) Tant que la première élection des administrateurs visés au paragraphe 12 (7) n'a pas eu lieu, l'Office a un conseil intérimaire composé de cinq administrateurs qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités des membres du conseil intérimaire

(2) La rémunération et les indemnités des administrateurs siégeant au conseil intérimaire sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de l'art. 12

(3) L'article 12, sauf les paragraphes (2) à (5), (7) et (10), s'applique au conseil intérimaire.

Règlements administratifs

14. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter de la gestion de l'Office et de la conduite et de l'administration de ses activités.

Mise à la disposition du public

(2) L'Office met les règlements administratifs, dans les 30 jours de leur adoption, à la disposition du public pour qu'il puisse les consulter.

Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

15. Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de leurs règlements d'application.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

Mission

16. La mission de l'Office est la suivante :

- a) faire appliquer la présente loi et les règlements, notamment en superviser l'exécution, de sorte que les maisons de retraite soient exploitées conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) sensibiliser les titulaires de permis, les consommateurs et le public aux questions liées à la présente loi et aux règlements, notamment les exigences applicables aux titulaires de permis, les normes prescrites en matière de soins et de sécurité pour les maisons de retraite, les droits des résidents et les meilleures pratiques en matière d'exploitation de maisons de retraite;
- c) fournir des renseignements au sujet des maisons de retraite;
- d) conseiller le ministre sur les questions de politique liées aux maisons de retraite;
- e) exercer les autres fonctions ou pouvoirs que lui attribue une loi ou le ministre.

Pouvoirs d'une personne physique

17. L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi ou les règlements.

Memorandum of understanding

18. (1) The Minister and the Authority shall enter into a memorandum of understanding, which must, at a minimum,

- (a) set out requirements relating to the governance of the Authority;
- (b) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with its administration of this Act and the regulations, including a requirement that the Authority maintain adequate insurance against liability arising out of its administration of this Act and the regulations; and
- (c) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with carrying out its other objects.

Conflict

(2) In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the memorandum of understanding, the provision of this Act or the regulations prevails.

Minister's policy directions

19. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may give policy directions to the Authority relating to its administration of this Act and the regulations.

Compliance with directions

(2) The Authority shall comply with the directions given by the Minister under this section.

Forms

20. In connection with administering this Act and the regulations, the Authority may require the use of forms developed by it.

Fees

21. (1) The Authority may set and charge a fee in relation to anything that the Authority does in administering this Act and the regulations or anything that the Registrar does under this Act and the regulations, if the decision to charge the fee is made, and the fee is set, in accordance with processes and criteria that the Authority establishes and that the Minister approves.

Amount

(2) A fee under subsection (1) may be set by specifying its amount or by specifying the method of determining its amount.

Collection

- (3) The Authority may,
 - (a) set the time and manner of payment of each fee charged by it under subsection (1); and
 - (b) require the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when a fee charged under subsection (1) is unpaid or is paid after the due date.

Protocole d'entente

18. (1) Le ministre et l'Office concluent un protocole d'entente qui doit au moins :

- a) énoncer les exigences relatives à la gouvernance de l'Office;
- b) énoncer les exigences que doit respecter l'Office dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, notamment une exigence l'obligeant à maintenir en vigueur une assurance suffisante de la responsabilité découlant de cette application;
- c) énoncer les exigences que doit respecter l'Office relativement à la réalisation des autres éléments de sa mission.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible du protocole d'entente.

Directives du ministre en matière de politique

19. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut donner des directives en matière de politique à l'Office relativement à l'application de la présente loi et des règlements.

Obligation de se conformer aux directives

(2) L'Office se conforme aux directives que lui donne le ministre en vertu du présent article.

Formulaires

20. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'Office peut exiger l'utilisation des formulaires qu'il élabore.

Droits

21. (1) L'Office peut fixer des droits, et en exiger le paiement, relativement à tout ce qu'il fait dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ou à tout ce que fait le registrateur au titre de la présente loi et des règlements, à condition que la décision d'exiger ce paiement soit prise et que les droits soient fixés conformément aux processus et aux critères établis par l'Office et approuvés par le ministre.

Montant

(2) Les droits visés au paragraphe (1) peuvent être fixés par mention de leur montant ou de leur mode de calcul.

Perception

- (3) L'Office peut :
 - a) indiquer le délai et le mode de paiement des droits qu'il exige en vertu du paragraphe (1);
 - b) exiger le versement d'intérêts et d'autres pénalités, notamment des frais de perception, en cas de non-paiement ou de paiement tardif de droits exigés en vertu du paragraphe (1).

Not public money

(4) For greater certainty, the money that the Authority collects in administering this Act and the regulations is not public money as defined in the *Financial Administration Act*, and the Authority may use the money to carry out its objects.

Employees, etc.

22. (1) The Authority may employ or retain the services of the qualified persons that it considers necessary for the administration of this Act and the regulations, the carrying out of the Authority's other objects, and the fulfilment of its obligations under the memorandum of understanding entered into under section 18.

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Registrar

23. (1) The board shall appoint a Registrar who shall perform the duties assigned to the Registrar under this Act and by the board.

No hearing required

(2) Subject to the regulations, the Registrar is not required to hold a hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before doing anything under this Act.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the Registrar under this Act.

Risk Officer

24. (1) The board shall, with the approval of the Minister, appoint a Risk Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Risk Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Duties and powers

(3) The Risk Officer,

- (a) shall review, and assess the effectiveness of, the Authority's administration of this Act and the regulations, including the Authority's activities and proposed activities related to ensuring that licensees meet the care standards and safety standards set out in this Act and the regulations and respect the rights of residents set out in this Act and the regulations; and
- (b) shall perform the other duties and may exercise the other powers that are prescribed.

Required reports

(4) The Risk Officer shall,

Non des deniers publics

(4) Il est entendu que les sommes d'argent que perçoit l'Office dans le cadre de la présente loi et des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, et qu'il peut les utiliser pour réaliser sa mission.

Employés

22. (1) L'Office peut employer les personnes compétentes qu'il estime nécessaires, ou retenir leurs services, afin d'assurer l'application de la présente loi et des règlements, de réaliser les autres éléments de sa mission et de s'acquitter des obligations que lui impose le protocole d'entente conclu en application de l'article 18.

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Registreur

23. (1) Le conseil nomme un registreur qui exerce les fonctions que lui assigne le conseil ou que lui attribue la présente loi.

Aucune obligation de tenir une audience

(2) Sous réserve des règlements, le registreur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de faire quoi que ce soit au titre de la présente loi.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à ce que fait le registreur au titre de la présente loi.

Agent de gestion des risques

24. (1) Le conseil nomme un agent de gestion des risques, avec l'approbation du ministre, sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent de gestion des risques ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Fonctions et pouvoirs

(3) L'agent de gestion des risques :

- a) examine la façon dont l'Office assure l'application de la présente loi et des règlements, et en évalue l'efficacité, notamment ses activités effectives et projetées visant à faire en sorte que les titulaires de permis satisfassent aux normes en matière de soins et de sécurité énoncées dans la présente loi et les règlements et qu'ils respectent les droits des résidents qui y sont également énoncés;
- b) doit exercer les autres fonctions prescrites et peut exercer les autres pouvoirs prescrits.

Rapports obligatoires

(4) L'agent de gestion des risques :

- (a) prepare and give the board and the Minister an annual report about the Authority's activities and proposed activities mentioned in subsection (3);
- (b) prepare and give the board the other reports that the board requests; and
- (c) prepare and give the Minister the reports that the Minister requests.

Optional reports

(5) The Risk Officer may prepare and give the board a report on any matter related to the Authority's activities or proposed activities mentioned in subsection (3), at the times that the Officer considers it in the public interest to do so.

Access to records and information

(6) When the Risk Officer performs a duty under subsection (3) or prepares a report under subsection (4) or (5), the Authority shall give the Officer access to all records and other information that the Officer believes to be necessary in order to perform that duty or prepare that report.

Board response to annual report

(7) The board shall review the Risk Officer's annual report at the next annual meeting of the members of the Authority that takes place after the board receives the report and shall make the report available for public inspection promptly after the meeting.

Board response to other reports

(8) Within one year after receiving any other report prepared by the Risk Officer under clause (4) (b) or subsection (5), the board shall review the report and make it available for public inspection.

Minister to review and disclose other reports

(9) Within one year after receiving a report prepared by the Risk Officer under clause (4) (c), the Minister shall review the report and make it available for public inspection.

Complaints Review Officer

25. (1) The board shall appoint a Complaints Review Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Complaints Review Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Code of ethics

26. The Authority,

- (a) with the approval of the Minister, shall establish a code of ethics that includes rules respecting conflicts of interest, political activity and disclosure of wrongdoing;
- (b) shall ensure that the code of ethics is complied with by every director and officer of the Authority,

- a) rédige et remet au conseil et au ministre un rapport annuel sur les activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3);
- b) rédige et remet au conseil les autres rapports qu'il demande;
- c) rédige et remet au ministre les autres rapports qu'il demande.

Rapports facultatifs

(5) Lorsqu'il estime que cela est dans l'intérêt public, l'agent de gestion des risques peut rédiger et remettre au conseil un rapport sur toute question liée aux activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3).

Accès aux documents et aux renseignements

(6) Lorsque l'agent de gestion des risques exerce une fonction prévue au paragraphe (3) ou qu'il rédige un rapport visé au paragraphe (4) ou (5), l'Office lui donne accès à tous les dossiers et à tous les autres renseignements dont il croit avoir besoin pour exercer cette fonction ou rédiger ce rapport.

Suite à donner au rapport annuel par le conseil

(7) Le conseil examine le rapport annuel de l'agent de gestion des risques à la première assemblée annuelle des membres de l'Office qui a lieu après qu'il l'a reçu et il le met ensuite promptement à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Suite à donner aux autres rapports par le conseil

(8) Dans l'année qui suit la réception de tout autre rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) b) ou en vertu du paragraphe (5), le conseil examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Examen et divulgation d'autres rapports par le ministre

(9) Dans l'année qui suit la réception de tout rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) c), le ministre examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Agent d'examen des plaintes

25. (1) Le conseil nomme un agent d'examen des plaintes sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent d'examen des plaintes ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Code de déontologie

26. L'Office :

- a) établit, avec l'approbation du ministre, un code de déontologie contenant des règles relatives aux conflits d'intérêts, aux activités politiques et à la divulgation d'actes répréhensibles;
- b) veille à ce que ses administrateurs et ses dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il em-

every inspector and every other person employed, retained or appointed by the Authority; and

- (c) shall ensure that the code of ethics is available for public inspection.

Emergency fund

27. (1) A fund is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund in English and Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Same

(2) The Authority shall make payments into the Fund, hold the property of the Fund in trust, make payments out of the Fund, require repayment to the Fund and otherwise administer and manage the Fund in accordance with the regulations.

No personal liability

28. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act or the regulations, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Liability of the Authority

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of an act or omission of a person mentioned in that subsection.

Not Crown agents

29. (1) The Authority, the members, directors and officers of the Authority, the inspectors and the other persons employed, retained or appointed by the Authority are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same

(2) The directors mentioned in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

No Crown liability

30. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Crown, or any employee of the Crown for any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Indemnification

(2) The Authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown as a result of any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

ploie ou nomme ou dont il retient les services se conformément au code de déontologie;

- c) veille à ce que le code de déontologie soit mis à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Fonds d'urgence

27. (1) Est constitué un fonds appelé Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund en anglais.

Idem

(2) L'Office administre et gère le Fonds conformément aux règlements, notamment en y effectuant des versements, en en détenant les biens en fiducie, en effectuant des paiements par prélèvement sur le Fonds et en exigeant que des remboursements soient effectués à celui-ci.

Immunité

28. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les administrateurs et les dirigeants de l'Office, les inspecteurs et les autres personnes qui sont employées ou nommées ou dont les services sont retenus par l'Office pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribuent la présente loi ou les règlements, ou pour une omission qu'ils auraient commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de l'Office

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un acte accompli ou d'une omission commise par une personne visée à ce paragraphe.

Non mandataires de la Couronne

29. (1) L'Office ainsi que ses membres, administrateurs et dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Immunité de la Couronne

30. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, la Couronne ou un employé de la Couronne pour un acte accompli ou une omission commise par l'Office ou un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Indemnisation

(2) L'Office indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par lui-même ou par un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est em-

Authority's annual report

31. (1) The Authority shall give the Minister an annual report about its activities and financial affairs within three months after the end of its financial year.

Form and content

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

Available to the public

(3) The Authority shall make the report available for public inspection on the day specified by the Minister or three months after the day the Authority gave the report to the Minister, if the Minister has not already specified an earlier date.

Administrator

32. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator of the Authority for the purpose of assuming control of the Authority and responsibility for its activities.

Notice of appointment

(2) The Minister shall give the board at least 14 days written notice before appointing the administrator, unless there are not enough directors on the board to form a quorum, in which case the Minister may appoint the administrator without notice.

Term of appointment

(3) The appointment of an administrator remains in force until the Minister terminates it.

Powers and duties

(4) The Minister may specify in the appointment the powers and duties of the administrator and the terms and conditions governing those powers and duties.

Same

(5) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the Authority and its members, directors and officers, unless the appointment provides otherwise.

Approval of board acts

(6) If the administrator's appointment provides that the board may continue to act during the term of the appointment, any act of the board during that time is valid only if the administrator approves it in writing.

Rights with respect to documents, etc.

(7) The administrator has the same rights as the board in respect of the records, documents and information of the Authority.

Accountability to Minister

(8) The administrator shall report to the Minister as the Minister requires and shall comply with the Minister's directions.

ployée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Rapport annuel de l'Office

31. (1) L'Office remet au ministre un rapport annuel sur ses activités et sa situation financière dans les trois mois suivant la fin de son exercice.

Forme et contenu

(2) Le rapport se présente sous la forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'exige ce dernier.

Mise à la disposition du public

(3) L'Office met le rapport à la disposition du public, pour qu'il puisse le consulter, le jour que précise le ministre ou au plus tard trois mois après le jour où il le lui a remis, si le ministre n'a pas déjà précisé une date antérieure.

Administrateur général

32. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut nommer un administrateur général de l'Office pour prendre la direction de l'Office et assumer la responsabilité de ses activités.

Préavis de nomination

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil avant de nommer l'administrateur général, sauf s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum, auquel cas il peut nommer l'administrateur général sans préavis.

Mandat

(3) L'administrateur général reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Pouvoirs et fonctions

(4) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur général ainsi que les conditions auxquelles ils sont assujettis.

Idem

(5) L'administrateur général a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions de l'Office et de ses membres, administrateurs et dirigeants, sauf disposition contraire de l'acte de nomination.

Approbation des actes du conseil

(6) Si l'acte de nomination de l'administrateur général prévoit que le conseil peut continuer d'agir pendant le mandat de l'administrateur, les actes accomplis par le conseil pendant cette période ne sont valides que s'ils sont approuvés par écrit par l'administrateur.

Droits relatifs aux documents

(7) L'administrateur général a les mêmes droits que le conseil en ce qui a trait aux dossiers, documents et renseignements que possède l'Office.

Responsabilité devant le ministre

(8) L'administrateur général fait rapport au ministre comme l'exige celui-ci et se conforme à ses directives.

No personal liability

(9) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act, the regulations or the administrator's appointment, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Crown liability

(10) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (9) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Liability of the Authority

(11) Subsection (9) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject.

PART III**LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME****Prohibition: operation without a licence**

33. (1) No person shall operate a retirement home unless the person is licensed under this Act to operate that specific home.

Transition

(2) A person who operates a retirement home on the day this section comes into force and who has applied to the Registrar under section 34 for a licence to operate the home on or before that day shall be deemed to be licensed under this Act to operate the home until the Registrar issues the licence or a decision to refuse to issue the licence has become final.

Application for licence

34. In order to obtain a licence to operate a specific retirement home, a person shall apply to the Registrar in accordance with this Act and the regulations and shall provide the Registrar with the documents and information specified in the regulations and the other documents and information that the Registrar reasonably requires.

Issuance of licence

35. The Registrar shall issue a licence to operate a specific retirement home to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has complied with section 34 and the following criteria have been met:

1. The applicant has demonstrated that the following persons are competent to operate the home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and are in a position to provide or facilitate the provision of care services to its residents:
 - i. The applicant.
 - ii. If the applicant is a corporation,

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur général pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, les règlements ou son acte de nomination, ou pour une omission qu'il aurait commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(10) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (9) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité de l'Office

(11) Le paragraphe (9) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer.

PARTIE III**PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION D'UNE MAISON DE RETRAITE****Interdiction : exploitation sans permis**

33. (1) Nul ne doit exploiter une maison de retraite sans être titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi et l'autorisant à exploiter cette maison en particulier.

Disposition transitoire

(2) Quiconque exploite une maison de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article et a demandé au registrateur en application de l'article 34, au plus tard ce jour-là, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison est réputé titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l'autorise à exploiter la maison jusqu'à ce que le registrateur délivre le permis ou que la décision d'en refuser la délivrance soit devenue définitive.

Demande de permis

34. Quiconque désire obtenir un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier en fait la demande au registrateur conformément à la présente loi et aux règlements et lui fournit les documents et les renseignements précisés dans les règlements ainsi que ceux que le registrateur exige raisonnablement.

Délivrance d'un permis

35. S'il est d'avis que l'auteur de la demande s'est conformé à l'article 34 et qu'il a été satisfait aux critères suivants, le registrateur lui délivre un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier :

1. L'auteur de la demande a établi que les personnes suivantes ont la compétence voulue pour exploiter la maison de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et qu'elles sont en mesure de fournir des services en matière de soins à ses résidents ou d'en faciliter la fourniture :
 - i. L'auteur de la demande.
 - ii. Si l'auteur de la demande est une personne morale :

- A. the persons who have a controlling interest in the applicant, and
 - B. the directors and officers of the applicant.
 - iii. If the applicant is not a corporation, the persons who have a controlling interest in the applicant.
 - iv. If a person who has a controlling interest in the applicant is itself a corporation, the person's directors and officers.
2. The past conduct of the persons described in subparagraphs 1 i, ii, iii and iv affords reasonable grounds to believe that the home will be operated,
 - i. in accordance with this Act and the regulations and all other applicable Acts, regulations and municipal by-laws,
 - ii. with honesty and integrity, and
 - iii. in a manner that is not prejudicial to the health, safety or welfare of its residents.
 3. The applicant has satisfied the prescribed requirements, if any, for the issuance of the class of licence for which the applicant is applying and is not ineligible for that class of licence on any ground specified in the regulations.
 4. The applicant has satisfied the other requirements for the issuance of the licence that are specified in the regulations and the applicant is not ineligible for the licence on any ground specified in the regulations.

Refusal to issue licence

36. Subject to section 40, the Registrar shall refuse to issue a licence to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has not complied with section 34 or the criteria set out in paragraphs 1 to 4 of section 35 have not been met.

Inquiries, investigations and inspections

37. (1) In order to determine whether the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 have been met, the Registrar may,

- (a) make inquiries and conduct investigations into the character, financial history and competence of any of the persons described in subparagraphs 1 i to iv of section 35;
- (b) require any person who is the subject of an inquiry or investigation to provide material or information that is relevant to the inquiry or investigation;
- (c) request material or information that is relevant to the inquiry or investigation from any person that the Registrar has reason to believe can provide it;

- A. les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande,
 - B. les administrateurs et dirigeants de l'auteur de la demande.
 - iii. Si l'auteur de la demande n'est pas une personne morale, les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans celui-ci.
 - iv. Si une personne qui détient des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande est elle-même une personne morale, les administrateurs et dirigeants de cette personne.
2. La conduite antérieure des personnes visées aux sous-dispositions 1 i, ii, iii et iv offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée :
 - i. conformément à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux autres lois, règlements et règlements municipaux applicables,
 - ii. avec honnêteté et intégrité,
 - iii. d'une manière qui ne nuit pas à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents.
 3. L'auteur de la demande a satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement à la délivrance du permis de la catégorie qu'il demande et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de cette catégorie de permis.
 4. L'auteur de la demande a satisfait aux autres exigences précisées dans les règlements relativement à la délivrance du permis et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de ce permis.

Refus de délivrer un permis

36. Sous réserve de l'article 40, le registrateur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il est d'avis que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 34 ou qu'il n'a pas été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35.

Demandes de renseignements, enquêtes et inspections

37. (1) Le registrateur peut, pour déterminer s'il a été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35 :

- a) demander des renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes mentionnées aux sous-dispositions 1 i à iv de l'article 35;
- b) exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse de la documentation ou des renseignements pertinents;
- c) demander de la documentation ou des renseignements pertinents par rapport à la demande de renseignements ou à l'enquête à toute personne qu'il a des motifs de croire capable de les fournir;

- (d) require that any material or information provided under clause (b) or (c) be verified by statutory declaration or otherwise; and
- (e) cause an inspector to conduct an inspection of the retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home.

Costs

(2) At the Registrar's request, the applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries, investigations and inspections conducted under this section.

Application of s. 77

(3) Subsections 77 (4) to (12) and (17) apply with necessary modifications to an inspection under this section.

Fees

38. An applicant for a licence or a licensee shall pay the fees that the Authority sets and charges under section 21.

Conditions imposed by Registrar

39. At or after the time a licence is issued, the Registrar may impose the conditions that the Registrar considers appropriate on the licence, subject to section 40.

Notice of intent to make decision

40. (1) The Registrar shall not make a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence at or after the time the licence is issued unless, before doing so, the Registrar,

- (a) serves a notice of intent to make the decision on the applicant or licensee, as the case may be, in accordance with subsection (2);
- (b) gives the applicant or licensee an opportunity to make written submissions with respect to the proposed decision in accordance with subsection (3); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the applicant or licensee in accordance with subsection (3).

Content of notice of intent

- (2) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed decision and the reasons for it; and
 - (b) state that the applicant or licensee may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (3).

Written submissions

(3) An applicant or licensee who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice,

- d) exiger que la documentation ou les renseignements fournis en application de l'alinéa b) ou c) soient attestés par déclaration solennelle ou autrement;
- e) charger un inspecteur d'inspecter la maison de retraite et tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci.

Frais

(2) Sur demande du registrateur, l'auteur de la demande paie les frais raisonnables afférents aux demandes de renseignements, aux enquêtes et aux inspections effectuées en vertu du présent article.

Application de l'art. 77

(3) Les paragraphes 77 (4) à (12) et (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Droits

38. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis paie les droits que fixe l'Office et dont il exige le paiement en vertu de l'article 21.

Conditions imposées par le registrateur

39. Au moment de la délivrance d'un permis ou par la suite, le registrateur peut assujettir le permis aux conditions qu'il estime appropriées, sous réserve de l'article 40.

Avis d'intention de prendre une décision

40. (1) Le registrateur ne doit prendre la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition au moment de sa délivrance ou par la suite qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, conformément au paragraphe (2);
- b) donné à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la décision envisagée conformément au paragraphe (3);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par l'auteur de la demande ou le titulaire de permis conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis d'intention

- (2) L'avis d'intention :
 - a) énonce la décision envisagée et les motifs de celle-ci;
 - b) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (3).

Observations écrites

(3) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis d'intention peut, dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est préci-

within 15 days after the day the notice of intent was served on the applicant or licensee or within whatever other period is specified in the notice.

Notice of Registrar's decision

41. If the Registrar makes a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence, the Registrar shall serve on the applicant or licensee, as the case may be, a notice of decision setting out,

- (a) the decision and the reasons for it; and
- (b) the requirements of Part VI for appealing the decision to the Tribunal.

Reapplication for licence

42. After a decision to refuse to issue a person a licence to operate a specific retirement home has become final, the person may reapply to the Registrar for a licence to operate the home if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Application for removal of condition

43. After a decision to impose a condition on a licensee's licence has become final, the licensee may apply to the Registrar for removal of the condition if the licensee satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Reduction in care services

44. (1) A licensee of a retirement home shall not reduce the care services that the licensee makes available in the home, directly or indirectly, to the residents unless the licensee,

- (a) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the reduction will take effect, at least the prescribed number of days before the reduction takes effect;
- (b) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (a);
- (c) if a resident indicates that he or she is going to continue to reside in the home, has taken reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs; and
- (d) if a resident indicates that he or she is going to cease to reside in the home, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident.

Care services authorized for class of licence

(2) If the regulations prescribe classes of licence relating to the provision of types of care services, a licensee holding a licence of a specific class in respect of a retirement home shall not make available to the residents of the

sé, présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée.

Avis de la décision du registrateur

41. S'il prend la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition, le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, un avis de sa décision énonçant ce qui suit :

- a) la décision prise et les motifs de celle-ci;
- b) les exigences de la partie VI à respecter pour interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

Nouvelle demande de permis

42. Lorsque la décision de refuser de délivrer un permis autorisant une personne à exploiter une maison de retraite en particulier est devenue définitive, la personne peut demander de nouveau au registrateur de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter cette maison si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Demande de suppression d'une condition

43. Lorsque la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition est devenue définitive, le titulaire de permis peut demander au registrateur de supprimer la condition s'il le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Réduction des services en matière de soins

44. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas réduire les services en matière de soins qu'il met directement ou indirectement à la disposition des résidents dans la maison, à moins d'avoir :

- a) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la réduction doit prendre effet, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- b) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa a);
- c) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il continuera de résider dans la maison, pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin;
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il cessera de résider dans la maison, pour lui trouver un autre hébergement approprié.

Services en matière de soins autorisés pour la catégorie de permis

(2) Si les règlements prescrivent des catégories de permis correspondant à la fourniture de types donnés de services en matière de soins, le titulaire de permis d'une maison de retraite qui détient pour celle-ci un permis

home more, fewer or different care services than the types of care services authorized for that class of licence.

Licence not transferable

45. No person may transfer any interest in a licence, including a beneficial interest.

Security interest

46. (1) In this section,

“security interest” means an interest in or charge on a licence or property of the licensee that includes a licence, where the interest or charge secures the repayment of a debt or the performance of any other obligation.

Exercise of security interest

(2) The exercise by a person of a security interest in a licence or in property of a licensee that includes a licence does not result in a transfer of the licence if, within 15 days after exercising the interest, the person who exercises the interest gives the Registrar a written notice of the exercise of the interest and a written plan specifying how the person intends to manage the operations of the retirement home.

Time limit for acting as licensee

(3) If the person exercising a security interest gives the notice required by subsection (2), the Registrar shall determine the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Extension of time limit

(4) At any time before the expiry of the time period determined under subsection (3), the Registrar may extend the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Acting as licensee

(5) During the time period determined under subsection (3) or (4), as the case may be, this Act applies with necessary modifications to the person as if the person were the licensee.

Receiver

(6) This section applies, with necessary modifications, to a receiver appointed with respect to a licence or property of a licensee that includes a licence, as if the receiver were a person exercising a security interest.

Trustee in bankruptcy

47. (1) The appointment of a trustee in bankruptcy for a licensee does not result in a transfer of any licence of the licensee, but this Act applies with necessary modifications to the trustee in bankruptcy that deals with the licence, as if that person were the licensee.

d’une catégorie particulière ne doit pas mettre à la disposition des résidents de la maison des services en matière de soins qui sont plus nombreux ou moins nombreux que les types de services en matière de soins autorisés par le permis ou qui sont différents de ceux-ci.

Permis non transférable

45. Nul ne peut transférer un intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire.

Sûreté

46. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«sûreté» Intérêt dans un permis ou dans des biens du titulaire de permis qui comprennent un permis, ou charge grevant le permis ou les biens, qui garantit le remboursement d’une dette ou l’exécution d’une autre obligation.

Réalisation d’une sûreté

(2) La réalisation par quiconque d’une sûreté qui grève un permis, ou des biens d’un titulaire de permis qui comprennent un permis, n’entraîne pas le transfert du permis si, dans les 15 jours de la réalisation de la sûreté, la personne qui la réalise donne au registrateur un avis écrit à cet effet et un plan écrit précisant la manière dont elle entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison de retraite.

Pouvoir d’agir pendant une période limitée

(3) Si la personne qui réalise une sûreté lui donne l’avis exigé par le paragraphe (2), le registrateur fixe la période pendant laquelle elle peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Prolongation de la période

(4) Le registrateur peut, avant l’expiration de la période fixée en application du paragraphe (3), prolonger la période pendant laquelle la personne peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Pouvoir d’agir à titre de titulaire de permis

(5) Pendant la période fixée en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, la présente loi s’applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle était le titulaire de permis.

Séquestre

(6) Le présent article s’applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre nommé à l’égard d’un permis, ou des biens d’un titulaire de permis qui comprennent un permis, comme s’il était une personne réalisant une sûreté.

Syndic de faillite

47. (1) La nomination d’un syndic de faillite à l’égard d’un titulaire de permis n’entraîne pas le transfert de tout permis que détient celui-ci, mais la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, au syndic de faillite qui prend le permis en charge, comme s’il s’agissait du titulaire du permis.

Notice to Registrar

(2) Within 15 days after the date of the bankruptcy as defined in the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) with respect to a licensee of a retirement home, the trustee in bankruptcy shall give the Registrar a written notice of the bankruptcy together with a written plan specifying how the trustee intends to manage the operations of the home.

Termination of licence

- 48.** (1) Subject to subsection (2), a licence terminates,
- (a) when a person ceases to have a controlling interest in the licensee;
 - (b) when a person acquires a controlling interest in the licensee;
 - (c) at the time or on the occurrence of an event that is described in the licence;
 - (d) at the time or on the occurrence of an event that is prescribed; or
 - (e) at the expiration of the time period that the Registrar determines for the purpose of subsection 46 (3) or (4), as the case may be.

Continuation pending final decision

(2) If the licensee applies to the Registrar for a new licence before the old licence terminates under subsection (1), the old licence shall be deemed not to terminate until the new licence is issued or the decision to refuse to issue the new licence has become final.

Ceasing to operate a retirement home

- 49.** (1) Subject to subsection (3), a licensee of a retirement home shall not cease operating it as a retirement home until the licensee,
- (a) has given the Registrar a transition plan that complies with the prescribed requirements, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home;
 - (b) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the home will cease to be operated as a retirement home, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home, as the case may be;
 - (c) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (b);
 - (d) if a resident so requests, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident or to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs.

Deemed surrender of licence

(2) The licensee's licence is deemed to be surrendered on the date the retirement home ceases to be operated as a retirement home.

Avis au registrateur

(2) Dans les 15 jours suivant la date de la faillite, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à l'égard du titulaire de permis d'une maison de retraite, le syndic de faillite donne au registrateur un avis écrit de la faillite accompagné d'un plan écrit précisant la manière dont il entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison.

Expiration du permis

- 48.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis expire :
- a) lorsqu'une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
 - b) lorsqu'une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
 - c) au moment ou dans tout cas indiqué sur le permis;
 - d) au moment ou dans tout cas prescrit;
 - e) à l'expiration de la période que fixe le registrateur pour l'application du paragraphe 46 (3) ou (4), selon le cas.

Prorogation en attendant la décision définitive

(2) Si le titulaire de permis demande au registrateur de lui délivrer un nouveau permis avant que son permis existant n'expire comme le prévoit le paragraphe (1), le permis existant est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que soit délivré le nouveau permis ou que la décision de refuser de délivrer un nouveau permis devienne définitive.

Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

- 49.** (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas cesser d'exploiter celle-ci en tant que telle avant d'avoir :
- a) remis au registrateur un plan de transition qui est conforme aux exigences prescrites, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle;
 - b) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
 - c) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa b);
 - d) pris des mesures raisonnables, si un résident le demande, pour lui trouver un autre hébergement approprié ou lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin.

Permis réputé remis

(2) Le permis du titulaire de permis est réputé remis à la date à laquelle la maison de retraite cesse d'être exploitée en tant que telle.

Exception

(3) This section does not apply to a licensee of a retirement home if the Registrar makes an order under Part V to the licensee to cease operating the home or to revoke the licensee's licence.

**PART IV
RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY**

DEFINITION

Definition

50. In this Part,

“personal assistance services device” means a device that is intended to assist a resident with a routine activity of living if the device has the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively to release oneself from the device.

RIGHTS

Residents' Bill of Rights

51. (1) Every resident of a retirement home has the following rights which constitute the Residents' Bill of Rights:

1. The right to,
 - i. know what care services are provided in the home and how much they cost,
 - ii. be informed in advance of any increases in charges for care services provided in the home,
 - iii. receive advance notice of a decision of the licensee of the home to discontinue providing a particular care service,
 - iv. have the licensee of the home take reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to continue to reside in the home, and
 - v. have the licensee of the home take reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to cease to reside in the home.
2. The right to apply for publicly funded care services and assessments.
3. The right to be informed about and to apply for care services and assessments from an external care provider.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas au titulaire de permis d'une maison de retraite visé par un ordre lui enjoignant de cesser d'exploiter la maison ou révoquant son permis que prend le registrateur en vertu de la partie V.

**PARTIE IV
DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS**

DÉFINITION

Définition

50. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil destiné à aider un résident à accomplir une activité courante de la vie dont l'utilisation a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement du résident et dont celui-ci n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.

DROITS

Déclaration des droits des résidents

51. (1) Chaque résident d'une maison de retraite a les droits suivants, qui constituent la déclaration des droits des résidents :

1. Le droit :
 - i. de savoir quels services en matière de soins sont fournis dans la maison et combien ils coûtent,
 - ii. d'être informé à l'avance des augmentations des frais exigés pour les services en matière de soins fournis dans la maison,
 - iii. de recevoir un préavis de la décision du titulaire de permis de la maison de cesser de fournir un service en matière de soins en particulier,
 - iv. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il continuera de résider dans la maison,
 - v. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui trouver un autre hébergement approprié, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il cessera de résider dans la maison.
2. Le droit de demander des services en matière de soins et des évaluations financés par les deniers publics.
3. Le droit d'être informé des services en matière de soins et des évaluations et de demander à les obtenir auprès d'un prestataire externe.

4. The right to have his or her choice of care services provided by staff who are suitably qualified and trained to provide the services.
5. The right to,
 - i. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care,
 - ii. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care, and
 - iii. give or refuse consent to any treatment, care or service for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent.
6. The right not to be restrained except in the limited circumstances provided for under this Act.
7. The right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
8. The right to live in a safe and clean environment where he or she is treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
9. The right to have his or her lifestyle and choices respected and to freely pursue his or her social, cultural, religious, spiritual and other interests as long as the resident's lifestyle, choices and pursuits do not substantially interfere with the reasonable enjoyment of the home for all usual purposes by the licensee and other residents.
10. The right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of oneself or others to the Authority or any other person without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else.

Licensee's obligations

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the rights set out in the Residents' Bill of Rights are fully respected and promoted in the home in accordance with the regulations.

Enforcement by residents

(3) A resident of a retirement home may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee of the home as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

52. If a retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the

4. Le droit à ce que les services en matière de soins de son choix lui soient fournis par des membres du personnel qui possèdent les qualités requises et la formation nécessaire pour les fournir.

5. Le droit :

- i. de participer pleinement à toute prise de décision concernant un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis,
- ii. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, à l'examen et à la révision de son programme de soins,
- iii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à un service pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision.

6. Le droit de ne pas être maîtrisé, sauf dans les circonstances restreintes prévues par la présente loi.
7. Le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
8. Le droit de vivre dans un milieu sûr et propre, où il est traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
9. Le droit au respect de son mode de vie et de ses choix et celui de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres dans la mesure où cela n'entrave pas de façon importante la jouissance raisonnable de la maison aux fins habituelles par le titulaire de permis et les autres résidents.
10. Le droit de faire part de préoccupations à l'Office ou à toute autre personne ou de lui recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre de faire l'objet de contrainte, de discrimination ou de représailles, ou de voir une autre personne en faire l'objet.

Obligations du titulaire de permis

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille au plein respect et à la promotion, au sein de celle-ci, conformément aux règlements, des droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents.

Exécution par les résidents

(3) Le résident d'une maison de retraite peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis de la maison comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir les droits énoncés dans la déclaration.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

52. Si une maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a au-

provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home.

Agreement required

53. (1) The licensee of a retirement home shall enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall contain the prescribed requirements.

Plain language

(3) The agreement must be expressed in plain language that is clear and concise.

Information for residents

54. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident of the home and to the substitute decision-maker of the resident, if any, before the resident commences his or her residency;
- (b) the package of information is made available to family members of a resident of the home and persons of importance to the resident if the resident or the resident's substitute decision-maker so consents;
- (c) the package of information is accurate and revised as necessary; and
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident of the home or substitute decision-maker of a resident of the home.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) a statement that, if the retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home;
- (c) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the licensee's procedure for complaints mentioned in subsection 73 (1);
- (e) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;

cune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins.

Entente obligatoire

53. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite conclut une entente écrite avec chaque résident de la maison avant que ce dernier commence à y résider.

Contenu de l'entente

(2) L'entente contient les exigences prescrites.

Langage simple

(3) L'entente doit être exprimée en langage simple, clair et concis.

Renseignements à l'intention des résidents

54. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident de la maison et à son mandataire spécial, s'il en a un, avant que le résident commence à y résider;
- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille de tout résident de la maison et des personnes qui ont de l'importance pour lui à condition que le résident ou son mandataire spécial y consente;
- c) les renseignements figurant dans la trousse sont exacts et sont révisés au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à quiconque a reçu la trousse initiale et est toujours résident de la maison ou mandataire spécial d'un tel résident.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend, au minimum, ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) une mention du fait que, si la maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins;
- c) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) la procédure, prévue au paragraphe 73 (1), mise en place par le titulaire de permis pour la présentation des plaintes;
- e) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;

- (f) the name, telephone number and e-mail address of the licensee;
 - (g) information about the role of the Authority and its contact information;
 - (h) information about the Residents' Council, including any information that the Residents' Council provides for inclusion in the package;
 - (i) an explanation of the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
 - (j) information relating to the contents of the written agreement that section 53 requires each of the residents and the licensee to make;
 - (k) an itemized list of the different types of accommodation and care services provided in the retirement home and their prices;
 - (l) a statement that a resident may purchase or apply for care services, other services, programs or goods from external care providers;
 - (m) information about the licensee's process for assisting residents to purchase or apply for care services and other services, programs or goods from external providers;
 - (n) information regarding the rights of residents if the licensee chooses to reduce or discontinue the care services that the licensee provides to residents;
 - (o) disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and external care providers;
 - (p) contact information for the community care access corporation approved as an agency under subsection 5 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* for the area in which the retirement home is located;
 - (q) information relating to the assessments required to prepare a plan of care, including a resident's right to apply for publicly funded assessments;
 - (r) information about the licensee's process for assisting a resident in his or her transition to a long-term care home or other place of residence;
 - (s) information as to whether the retirement home has automatic sprinklers in each resident's room;
 - (t) information relating to staffing, including night time staffing levels and qualifications of staff of the retirement home;
 - (u) a statement as to whether the retirement home is required under subsection 60 (2) to have a resident-staff communication and response system and
- f) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique du titulaire de permis;
 - g) des renseignements sur le rôle de l'Office et les coordonnées de ce dernier;
 - h) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
 - i) une explication de la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
 - j) des renseignements sur le contenu de l'entente écrite que chaque résident et le titulaire de permis sont tenus de conclure en application de l'article 53;
 - k) la liste détaillée des différents types d'hébergement et de services en matière de soins fournis dans la maison de retraite et de leurs prix;
 - l) une mention du fait que les résidents peuvent acheter ou demander à obtenir des services en matière de soins ou d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
 - m) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à acheter ou à demander à obtenir des services en matière de soins et d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
 - n) des renseignements sur les droits qu'ont les résidents si le titulaire de permis choisit de réduire ou d'éliminer les services en matière de soins qu'il leur fournit;
 - o) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et des prestataires externes;
 - p) les coordonnées de la société d'accès aux soins communautaires, agréée comme organisme aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, qui dessert le secteur où est située la maison de retraite;
 - q) des renseignements sur les évaluations nécessaires à la préparation d'un programme de soins, notamment sur le droit qu'ont les résidents de demander des évaluations financées par les deniers publics;
 - r) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à faire la transition vers un foyer de soins de longue durée ou une autre résidence;
 - s) une mention indiquant s'il y a des extincteurs automatiques dans chacune des pièces où vivent les résidents de la maison de retraite;
 - t) des renseignements sur les niveaux de dotation en personnel, y compris pendant la nuit, et les qualités requises du personnel de la maison de retraite;
 - u) une mention indiquant si la maison de retraite est tenue, en application du paragraphe 60 (2), de se doter d'un système de communication bilatérale

whether the home has such a system and, if so, details of the system; and

(v) all other information that is prescribed.

Public information

55. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is made available in the home, in an easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The package of information described in subsection 54 (2).
2. Copies of the final reports done by inspectors under section 77 in the previous two years for the retirement home, subject to section 114.
3. Orders made by the Registrar with respect to the retirement home that are in effect or that have been made in the previous two years, subject to section 114.
4. Decisions of the Tribunal or the Divisional Court that were made under this Act with respect to the retirement home within the previous two years.
5. The minutes of the most recent Residents' Council meeting, if the Council consents to their disclosure.
6. All other information that is prescribed.

Posting information

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is posted in the home in a conspicuous and easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The licensee's licence for the home.
3. An explanation of the measures to be taken in case of fire.
4. All other information that is prescribed.

Residents' Council

56. (1) The licensee of a retirement home shall allow the residents of the home to establish a Residents' Council for the home.

Only residents

(2) Only residents of the retirement home may be members of the Residents' Council.

Powers

(3) A Residents' Council for a retirement home has the power to,

- (a) inform residents of their rights and obligations under this Act;

entre les résidents et le personnel et indiquant si elle en a un et, dans l'affirmative, des précisions sur le système;

v) les autres renseignements prescrits.

Renseignements publics

55. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que l'on puisse y consulter ce qui suit, dans un endroit facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La trousse de renseignements visée au paragraphe 54 (2).
2. Des copies des rapports finaux rédigés par les inspecteurs en application de l'article 77, au cours des deux dernières années, à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114.
3. Les ordres pris par le registrateur à l'égard de la maison de retraite qui sont en vigueur ou qui ont été pris au cours des deux dernières années, sous réserve de l'article 114.
4. Les décisions que le Tribunal ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard de la maison de retraite.
5. Le procès-verbal de la réunion la plus récente du conseil des résidents, si celui-ci consent à sa divulgation.
6. Les autres renseignements prescrits.

Affichage des renseignements

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les renseignements suivants y soient affichés, dans un endroit bien en vue et facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. Le permis que détient le titulaire de permis à l'égard de la maison.
3. Une explication des mesures à prendre en cas d'incendie.
4. Les autres renseignements prescrits.

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite permet aux résidents de la maison de constituer un conseil des résidents pour celle-ci.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents de la maison de retraite peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs

(3) Le conseil des résidents d'une maison de retraite est habilité à faire ce qui suit :

- a) informer les résidents des droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi;

- (b) inform residents of the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home;
- (c) attempt to resolve disputes between the licensee and residents;
- (d) sponsor and plan activities for residents subject to any requirements that the licensee may have regarding the licensee's liability arising from any such activities;
- (e) collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents;
- (f) advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home;
- (g) provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see done to improve care or the quality of life in the home;
- (h) report to the Registrar any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Registrar's attention;
- (i) act as a tenants' association under the *Residential Tenancies Act, 2006*; or
- (j) exercise any other prescribed powers.

Duty to respond

(4) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under clause (3) (f) or (g), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

57. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to the Council to assist the Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Council, ensure confidentiality if the Council requests it and report to the Council.

Duties of licensee

58. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall,

- (a) co-operate with the Residents' Council and the Residents' Council assistant and provide them with the prescribed information and assistance within the prescribed time; and
- (b) consult regularly with the Residents' Council and at a minimum at least every three months.

Meeting with Council

(2) If invited by the Residents' Council, the licensee shall,

- b) informer les résidents des droits et obligations que la présente loi et toute entente relative à la maison confèrent ou imposent au titulaire de permis;
- c) tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents;
- d) parrainer et planifier des activités pour les résidents, sous réserve des exigences que peut imposer le titulaire de permis relativement à la responsabilité qui lui incombe à l'égard de telles activités;
- e) collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents;
- f) informer le titulaire de permis des préoccupations ou recommandations du conseil au sujet de l'exploitation de la maison;
- g) donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie dans la maison;
- h) faire part au registrateur des préoccupations et recommandations qui, selon le conseil, devraient être portées à son attention;
- i) agir comme association de locataires en application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;
- j) exercer les autres pouvoirs prescrits.

Obligation de répondre

(4) Si le conseil des résidents l'informe de préoccupations ou de recommandations en vertu de l'alinéa (3) f) ou g), le titulaire de permis lui répond par écrit dans les 10 jours.

Adjoint du conseil des résidents

57. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison nomme un adjoint du conseil, que celui-ci juge acceptable, pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint du conseil des résidents reçoit ses instructions et relève du conseil, et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque le conseil le lui demande.

Obligations du titulaire de permis

58. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison fait ce qui suit :

- a) il collabore avec le conseil des résidents et son adjoint et leur fournit l'aide et les renseignements prescrits dans les délais prescrits;
- b) il consulte le conseil des résidents régulièrement et au moins tous les trois mois.

Rencontre avec le conseil

(2) À l'invitation du conseil des résidents, le titulaire de permis :

- (a) meet with the Council if the licensee is not a corporation; or
- (b) ensure that representatives of the licensee meet with the Council, if the licensee is a corporation.

Attendance at meetings of Council

(3) A licensee of a retirement home shall not attend a meeting of the Residents' Council for the home unless invited to do so and shall ensure that the staff of the home do not attend a meeting unless invited to do so.

No interference

- (4) A licensee of a retirement home,
 - (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council;
 - (b) shall not charge any fees to the Residents' Council for any purpose relating to the Resident's Council's creation, administration or activities;
 - (c) shall not prevent a member of the Residents' Council from performing any duties as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those duties;
 - (d) shall not prevent a Residents' Council assistant from entering the retirement home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
 - (e) shall ensure that no staff member does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (d).

Immunity for Council members and assistant

59. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or a Residents' Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in that capacity.

CARE AND SAFETY

Standards

60. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the care services that the licensee provides to the residents of the home meet the prescribed care standards.

Resident-staff communication and response system

(2) The prescribed care standards mentioned in subsection (1) may require that the room in a retirement home that each resident of the home uses as living quarters contain a resident-staff communication and response system as described in the standards and if the standards so require, the licensee of the home shall ensure that the home meets the requirement.

Safety standards

- (3) Every licensee of a retirement home shall comply

- a) le rencontre, si le titulaire de permis n'est pas une personne morale;
- b) veille à ce que ses représentants le rencontrent si le titulaire de permis est une personne morale.

Présence aux réunions du conseil

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne peut assister à une réunion du conseil des résidents de la maison que s'il y est invité et il veille à ce que le personnel de la maison n'y assiste que s'il y est invité.

Non-ingérence

- (4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite :
 - a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents;
 - b) ne doit pas demander de droits au conseil des résidents pour quoi que ce soit ayant trait à la constitution, à l'administration ou aux activités du conseil;
 - c) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
 - d) ne doit pas empêcher l'adjoint du conseil des résidents d'entrer dans la maison de retraite pour s'acquitter de ses fonctions ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
 - e) veille à ce qu'aucun membre du personnel ne fasse quoi que ce soit que les alinéas a) à d) interdisent au titulaire de permis de faire.

Immunité : membres et adjoint du conseil

59. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres ou l'adjoint d'un conseil des résidents pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint, selon le cas.

SOINS ET SÉCURITÉ

Normes

60. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les services en matière de soins qu'il fournit aux résidents de la maison satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel

(2) Les normes prescrites en matière de soins visées au paragraphe (1) peuvent exiger que les pièces de la maison de retraite qui servent de locaux d'habitation aux résidents soient dotées chacune d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel conforme à la description qu'en donnent les normes, auquel cas le titulaire de permis de la maison veille à ce que la maison satisfasse à cette exigence.

Normes de sécurité

- (3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite se

with all prescribed safety standards for the home, including standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans.

Safety plans

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following are in place for the home:

1. An emergency plan that responds to emergencies in the home or in the community in which the home is located and that meets the prescribed requirements.
2. An infection prevention and control program that meets the prescribed requirements.

Time for compliance

(5) A licensee to whom a standard mentioned in subsection (1) or (3) or a requirement mentioned in subsection (4) applies shall comply with the standard or requirement, as the case may be, within the prescribed time period.

External care providers

61. (1) A licensee of a retirement home shall not prevent a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing.

No interference

(2) Subject to sections 67 and 68, a licensee of a retirement home shall not interfere with the provision of care services to a resident of the home by an external care provider.

No responsibility of licensee

(3) Nothing in this Act shall have the effect of making a licensee responsible for ensuring that the services provided by an external care provider meet the prescribed care standards.

Plan of care

62. (1) When a resident commences his or her residency in a retirement home, the licensee shall, within the prescribed times, ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with this section and the regulations.

Assessment only with consent, etc.

(2) Nothing in this section authorizes a licensee to assess or to reassess a resident without the resident's consent.

Performance of assessments, etc.

(3) All assessments and reassessments mentioned in this section that a licensee performs shall be performed in accordance with the prescribed criteria.

Contents of plan

(4) The licensee of a retirement home shall ensure that there is a written plan of care for each resident of the home that sets out,

conforme aux normes prescrites en matière de sécurité adoptées pour la maison, notamment les normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence.

Plans de sécurité

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soient mis en place pour la maison :

1. Un plan de mesures d'urgence qui permet de faire face aux situations d'urgence qui surviennent dans la maison ou dans la collectivité où elle est située et qui satisfait aux exigences prescrites.
2. Un programme de prévention et de contrôle des infections qui satisfait aux exigences prescrites.

Délai prévu pour se conformer aux normes et exigences

(5) Le titulaire de permis auquel s'applique une norme visée au paragraphe (1) ou (3) ou une exigence du paragraphe (4) se conforme à la norme ou à l'exigence, selon le cas, dans le délai prescrit.

Prestataires externes

61. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas empêcher les résidents de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de leur choix.

Non-ingérence

(2) Sous réserve des articles 67 et 68, le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas s'ingérer dans la fourniture de services en matière de soins à un résident de la maison par un prestataire externe.

Non-responsabilité du titulaire de permis

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le titulaire de permis à veiller à ce que les services fournis par un prestataire externe satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Programme de soins

62. (1) Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis veille, dans les délais prescrits, à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme au présent article et aux règlements.

Évaluation sur consentement seulement

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le titulaire de permis à évaluer ou à réévaluer un résident sans son consentement.

Manière d'effectuer les évaluations

(3) Le titulaire de permis qui effectue des évaluations ou des réévaluations prévues au présent article le fait conformément aux critères prescrits.

Contenu du programme

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adopté, pour chaque résident de la maison, un programme de soins écrit qui énonce ce qui suit :

- (a) the care services that are part of a package of care services that the resident is entitled to receive under the resident's agreement with the licensee, whether or not the resident receives the services;
- (b) the planned care services for the resident that the licensee will provide, including,
 - (i) the details of the services,
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve, and
 - (iii) clear directions to the licensee's staff who provide direct care to the resident;
- (c) if the resident has consented to the inclusion of the information in the plan of care, the planned care services for the resident that external care providers will provide with the consent of the resident, to the extent that such information is available to the licensee after the licensee has taken all reasonable steps to obtain such information from the resident and the external care provider, including,
 - (i) the details of the services, and
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve; and
- (d) a statement indicating whether the resident has provided consent to the licensee to collect information from external care providers, to use such information and to disclose the contents of the plan of care to external care providers and others.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate in the development, implementation and reviews of the resident's plan of care.

Assessment of resident

(6) The licensee shall ensure that the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of the resident.

Assessment by external provider

(7) If a resident advises the licensee at any time that the resident wishes to have an assessment done by an external care provider, the licensee shall facilitate the resident's access to the provider.

Integration of assessments and care

(8) The licensee shall ensure that there are protocols to promote the collaboration between the staff, external care providers and others involved in the different aspects of care of the resident,

- a) les services en matière de soins qui font partie d'un bloc de tels services que le résident a le droit de recevoir aux termes de l'entente qu'il a conclue avec le titulaire de permis, que le résident reçoive ou non les services en question;
- b) les services en matière de soins prévus pour le résident que fournira le titulaire de permis, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services,
 - (iii) des directives claires à l'intention des membres de son personnel qui fournissent des soins directs au résident;
- c) si le résident a consenti à ce que ces renseignements figurent dans son programme de soins, les services en matière de soins prévus pour lui que fourniront des prestataires externes avec son consentement, dans la mesure où le titulaire de permis dispose de ces renseignements après avoir pris toutes les mesures raisonnables pour les obtenir du résident et des prestataires externes, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services;
- d) une mention indiquant si le résident a donné au titulaire de permis son consentement à la collecte de renseignements auprès de prestataires externes, à l'utilisation de ces renseignements et à la divulgation du contenu du programme de soins aux prestataires externes et à d'autres personnes.

Participation du résident et d'autres personnes

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer à l'élaboration, à la mise en oeuvre et aux examens du programme de soins du résident.

Évaluation du résident

(6) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins soit fondé sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Évaluation par un prestataire externe

(7) Si un résident communique au titulaire de permis à quelque moment que ce soit son désir de se faire évaluer par un prestataire externe, le titulaire de permis lui facilite l'accès à celui-ci.

Intégration des évaluations et des soins

(8) Le titulaire de permis veille à ce que soient mis en place des protocoles qui facilitent la collaboration entre le personnel, les prestataires externes et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident relativement à ce qui suit :

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Persons who approve plans of care

(9) The licensee shall ensure that the following persons have approved the plan of care, including any revisions to it, and that a copy is provided to them:

1. The resident or the resident's substitute decision-maker.
2. The prescribed person if there is a person prescribed for the purpose of this paragraph.
3. A person with the requisite expertise in assessing the suitability of care services for the resident in light of those set out in the plan, if there is no person prescribed for the purpose of paragraph 2.

Compliance with plan

(10) The licensee shall ensure that the care services that the licensee provides to the resident are set out in the plan of care and are provided to the resident in accordance with the plan and the prescribed requirements, if any.

Documentation

(11) The licensee shall ensure that the following are documented in accordance with the regulations, if any:

1. The provision of the care services set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care services set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

Reassessment and revision

(12) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time if, in the opinion of the licensee or the resident,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or the care services set out in the plan are no longer necessary; or
- (c) the care services set out in the plan have not been effective.

Information about external care providers, etc.

63. (1) If a resident requests information relating to the provision of services by an external care provider, the licensee shall promptly provide the resident with such information that is readily available to the licensee.

- a) l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les unes aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Approbation du programme de soins

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes suivantes aient approuvé le programme de soins, y compris les révisions qui lui sont apportées, et à ce qu'une copie leur soit fournie :

1. Le résident ou son mandataire spécial.
2. La personne prescrite, le cas échéant, pour l'application de la présente disposition.
3. Quiconque possède l'expertise voulue pour évaluer la pertinence des services en matière de soins à la lumière de ceux prévus pour le résident dans le programme, si aucune personne n'est prescrite pour l'application de la disposition 2.

Respect du programme

(10) Le titulaire de permis veille à ce que les services en matière de soins qu'il fournit au résident soient prévus dans le programme de soins et soient fournis au résident conformément au programme et aux exigences prescrites, le cas échéant.

Éléments à consigner

(11) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient consignés conformément aux règlements, le cas échéant :

1. La fourniture des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Réévaluation et révision

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit examiné et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon lui ou selon le résident :

- a) soit un objectif du programme est réalisé;
- b) soit les besoins du résident en matière de soins ont changé ou les services en matière de soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) soit les services en matière de soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Renseignements sur les prestataires externes

63. (1) Si un résident demande des renseignements au sujet de la fourniture de services par un prestataire externe, le titulaire de permis lui communique promptement les renseignements qui lui sont facilement accessibles.

Same, after assessment

(2) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident needs care services that the licensee is not able to provide, the licensee shall promptly provide the resident with information that is readily available to the licensee and that will enable the resident to obtain those services from an external care provider.

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident's substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to an approved charitable home for the aged as defined in the *Charitable Institutions Act*, a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*;
- (b) if the resident or the resident's substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator described in subsection 9.6 (2) of the *Charitable Institutions Act*, subsection 18 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or subsection 20.1 (2) of the *Nursing Homes Act*, as the case may be, for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

Hiring staff

64. (1) A licensee of a retirement home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers to work in the home.

Police background checks

(2) The screening measures shall include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age.

Obligations of licensees re staff

65. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that all the staff who work in the home,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the prescribed qualifications.

Idem : après l'évaluation

(2) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident a besoin de services en matière de soins que le titulaire de permis n'est pas en mesure de lui fournir, celui-ci communique promptement au résident les renseignements qui lui sont facilement accessibles et qui permettront à ce dernier de se procurer les services en question auprès d'un prestataire externe.

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l'admission à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou à une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements visé au paragraphe 9.6 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, au paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou au paragraphe 20.1 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, selon le cas, dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu'il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registraire sur une base périodique, de la façon prescrite.

Embauche du personnel

64. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison.

Vérification policière des antécédents

(2) La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans.

Obligations du titulaire de permis : personnel

65. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que tout le personnel qui travaille dans la maison remplisse les conditions suivantes :

- a) il a les compétences et qualités voulues pour exercer ses fonctions;
- b) il a les qualités prescrites.

Training

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that no staff work in the home unless they have received training in,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (c) the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (d) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (e) injury prevention;
- (f) fire prevention and safety;
- (g) the licensee's emergency evacuation plan for the home mentioned in subsection 60 (3);
- (h) the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4);
- (i) all Acts, regulations, policies of the Authority and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's duties; and
- (j) all other prescribed matters.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the staff employed or retained in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances but, in that case, the licensee shall provide the training described in that subsection to the person within one week of the time when the person begins performing their duties.

On-going training

(4) The licensee shall ensure that the persons who are required to receive the training described in subsection (2) receive on-going training as described in that subsection at the times required by the regulations.

Additional training for direct care staff

(5) The licensee shall ensure that all staff who provide care services to residents receive training in the following matters and at the times required by the regulations, as a condition of continuing to have contact with residents, in addition to the other training that they are required to receive under this section:

1. Abuse recognition and prevention.

Formation

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'aucun membre du personnel ne travaille dans la maison avant d'avoir reçu une formation sur les sujets suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- c) la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- d) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- e) la prévention des blessures;
- f) la prévention des incendies et la sécurité;
- g) le plan d'évacuation d'urgence, visé au paragraphe 60 (3), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- h) le plan de mesures d'urgence et le programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- i) l'ensemble des lois, des règlements, des politiques de l'Office et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux fonctions de la personne;
- j) les autres questions prescrites.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du personnel qui sont employés ou dont les services sont retenus dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, mais, dans ce cas, le titulaire de permis offre la formation visée à ce paragraphe à la personne au plus tard une semaine après son entrée en fonction.

Formation continue

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui sont tenues de recevoir la formation visée au paragraphe (2) reçoivent une formation continue sur les sujets mentionnés à ce paragraphe aux moments qu'exigent les règlements.

Formation complémentaire : personnel chargé des soins directs

(5) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des services en matière de soins aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation sur les questions énoncées aux dispositions suivantes, aux moments qu'exigent les règlements, en plus de la formation qu'il doit recevoir en application du présent article :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.

2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. Ways to minimize the need of residents for personal assistance services devices and if a resident needs such a device, the ways of using it in accordance with its manufacturer's operating instructions, this Act and the regulations.
5. All other prescribed matters.

Training of volunteers

66. Every licensee of a retirement home who allows volunteers to participate in the lives and activities of residents of the home shall ensure that the volunteers are trained in applying the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4) and the licensee's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents mentioned in subsection 67 (4).

Protection against abuse and neglect

67. (1) Every licensee of a retirement home shall protect residents of the home from abuse by anyone.

Same, neglect

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the licensee and the staff of the home do not neglect the residents.

Resident absent from home

(3) The duties in subsections (1) and (2) do not apply if a resident is absent from the retirement home, unless the resident continues to receive care services from the licensee or the staff of the home.

Policy to promote zero tolerance

(4) Without in any way restricting the generality of the duties described in subsections (1) and (2), the licensee shall ensure that there is a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(5) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents shall,

- (a) clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (b) provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (c) provide for a program for preventing abuse and neglect;

2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.
3. La gestion des comportements.
4. Les façons de réduire au minimum le besoin de recourir à des appareils d'aide personnelle pour les résidents et, si leur utilisation se révèle nécessaire, les façons de les utiliser conformément aux consignes d'utilisation du fabricant, à la présente loi et aux règlements.
5. Les autres questions prescrites.

Formation des bénévoles

66. Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui permet à des bénévoles de participer à la vie et aux activités des résidents de la maison veille à ce que les bénévoles soient formés à la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence et du programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison ainsi qu'au respect de la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Protection contre les mauvais traitements et la négligence

67. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite protège les résidents de la maison contre les mauvais traitements de la part de quiconque.

Idem : négligence

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les résidents ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel de la maison.

Absence de la maison

(3) Les obligations visées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent de la maison de retraite, à moins qu'il ne continue de recevoir des services en matière de soins du titulaire de permis ou du personnel de la maison.

Politique de promotion de la tolérance zéro

(4) Sans préjudice de la portée générale des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(5) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- b) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence;

- (d) contain an explanation of the duty under section 75 to report to the Registrar the matters specified in that section;
- (e) contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) comply with the prescribed requirements, if any, respecting the matters described in clauses (a) to (f); and
- (h) deal with the additional matters, if any, that are prescribed.

Restraints and confinement

68. (1) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall restrain a resident of the home by the use of a physical device or by the administration of a drug except through,

- (a) the use of a physical device from which the resident is both physically and cognitively able to release oneself;
- (b) the use of a personal assistance services device permitted by section 69;
- (c) the administration of a drug to the resident as part of the resident's treatment as provided for in the resident's plan of care if the restraining effect of the drug is not the primary purpose for its administration; or
- (d) the use of a physical device or the administration of a drug permitted by section 71.

Same, confinement

(2) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall confine a resident of the home to a secure unit of the home except as permitted by section 70 or except through the use of,

- (a) barriers, locks or other devices or controls at the entrances and exits to the home or the grounds of the home, if they do not prevent the resident from leaving the home; or
- (b) barriers, locks or other devices or controls at stairways in the home as a safety measure.

Policy re devices

(3) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the use of personal assistance services devices for residents of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

- d) contient une explication de l'obligation, prévue à l'article 75, de faire rapport au registrateur sur les questions précisées à cet article;
- e) indique la procédure à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitements et de négligence envers des résidents et pour y donner suite;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, relatives aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire, le cas échéant, qui est prescrite.

Contention et confinement

68. (1) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, si ce n'est par, selon le cas :

- a) l'utilisation d'un appareil mécanique dont le résident a la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même;
- b) l'utilisation d'appareils d'aide personnelle qu'autorise l'article 69;
- c) l'administration d'un médicament à un résident dans le cadre d'un traitement prévu dans son programme de soins si l'effet restrictif du médicament ne constitue pas l'objectif principal de son administration;
- d) l'utilisation d'un appareil mécanique ou l'administration d'un médicament qu'autorise l'article 71.

Idem : confinement

(2) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci sauf si l'article 70 l'autorise ou que le confinement s'effectue par le recours :

- a) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et aux sorties de la maison ou sur le terrain qu'elle occupe, s'ils n'empêchent pas le résident de quitter la maison;
- b) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers de la maison à titre de mesure de sécurité.

Politique : appareils

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant l'utilisation d'appareils d'aide personnelle pour les résidents de la maison, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Policy re confinement

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Use of personal assistance services devices

69. (1) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only for the purpose of assisting the resident with a routine activity of living.

Restrictions on use

(2) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only if,

- (a) the licensee has considered or tried alternatives to the use of the device but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (b) the use of the device is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such devices that would be effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (c) one or more of the following persons have approved the use of the device:
 - (i) a legally qualified medical practitioner,
 - (ii) a member of the College of Nurses of Ontario,
 - (iii) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
 - (iv) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
 - (v) any other prescribed person;
- (d) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented to the use of the device;
- (e) the use of the device is included in the resident's plan of care; and
- (f) the device is used in accordance with the prescribed requirements, if any.

Permitted confinement

70. (1) Subject to this section and the regulations, the licensee of a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care.

Politique : confinement

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Utilisation d'appareils d'aide personnelle

69. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que dans le but de l'aider à accomplir une activité courante de la vie.

Utilisation restreinte

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que l'utilisation de l'appareil, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- b) l'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif des appareils de ce genre qui permettraient d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- c) une ou plusieurs des personnes suivantes ont approuvé l'utilisation de l'appareil :
 - (i) un médecin dûment qualifié,
 - (ii) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario,
 - (iii) un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
 - (iv) un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
 - (v) toute autre personne prescrite;
- d) le résident ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti à l'utilisation de l'appareil;
- e) le programme de soins du résident prévoit l'utilisation de l'appareil;
- f) l'appareil est utilisé conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

Confinement autorisé

70. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le titulaire de permis d'une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins.

External care providers

(2) Subject to this section and the regulations, an external care provider who provides care services in a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care and the confinement is done under the direction of the licensee of the home.

Provision in plan of care

(3) The confinement of a resident of a retirement home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home may be included in the resident's plan of care only if,

- (a) there is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not so confined;
- (b) the licensee has considered or tried alternatives to confining the resident but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to address the risk described in clause (a);
- (c) the confinement is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of the reasonable measures that would be effective to address the risk described in clause (a);
- (d) a legally qualified medical practitioner, a registered nurse in the extended class or another prescribed person has recommended confining the resident;
- (e) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented in accordance with subsection (4) to the resident being confined; and
- (f) the plan of care provides for everything that the licensee is required to ensure under subsection (4).

Elements of consent

(4) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home,

- (a) must relate to the confinement;
- (b) must be informed, as described in subsection (5);
- (c) must be given voluntarily; and
- (d) must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(5) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home is informed if, before giving the consent, the person giving it receives,

Prestataire externe

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins et qu'il se fait sous la direction du titulaire de permis de la maison.

Confinement prévu dans le programme de soins

(3) Le confinement d'un résident d'une maison de retraite dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison ne peut être prévu dans son programme de soins que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas confiné;
- b) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que le confinement du résident, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- c) le confinement est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et c'est la moins restrictive des mesures raisonnables qui permettraient d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- d) un médecin dûment qualifié, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne prescrite a recommandé le confinement du résident;
- e) le résident a consenti conformément au paragraphe (4) à être confiné ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti conformément à ce paragraphe à ce qu'il le soit;
- f) le programme de soins prévoit tout ce à quoi le titulaire de permis doit veiller en application du paragraphe (4).

Éléments du consentement

(4) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison remplit les conditions suivantes :

- a) il porte sur le confinement;
- b) il est éclairé, comme le prévoit le paragraphe (5);
- c) il est donné volontairement;
- d) il n'est pas obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(5) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison est éclairé si, avant de le donner, la personne qui le donne reçoit :

- (a) the information about the following matters that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about being confined:
 - (i) what the confinement entails,
 - (ii) the expected advantages and disadvantages to the resident of the confinement,
 - (iii) alternatives to the confinement, and
 - (iv) the likely consequences of not being confined; and
- (b) additional information in response to his or her requests, if any, for additional information about the matters listed in clause (a).

Right to review

(6) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the resident has a right, which is exercisable in accordance with the regulations, to a review described in the regulations.

Conduct of review

(7) The review shall be conducted by a prescribed person or entity and in accordance with the regulations.

Notice to resident

(8) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall promptly, in accordance with the regulations, give the resident both written and verbal notice of the proposed confinement to a secure unit of the home.

Contents of notices

(9) Both the written and the verbal notices required by subsection (8) must include,

- (a) the reasons for the proposed confinement to a secure unit of the home;
- (b) information about the resident's right to a review under subsection (6), including the substance of the provisions relating to the review that are set out in the regulations;
- (c) a statement that the resident has a right to consult a rights adviser in accordance with the process described in the regulations, together with contact information for a rights advisor;
- (d) a statement that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (e) all other prescribed information or matters.

Contacting a rights adviser

(10) If the resident indicates a wish to meet with a

- a) les renseignements concernant les questions suivantes dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le confinement :
 - (i) les implications du confinement,
 - (ii) les avantages et les désavantages prévus du confinement pour le résident,
 - (iii) les options autres que le confinement,
 - (iv) les conséquences vraisemblables du non-confinement;
- b) des renseignements supplémentaires en réponse à ses demandes éventuelles de renseignements supplémentaires concernant les questions énoncées à l'alinéa a).

Droit à un examen

(6) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le résident a le droit, conformément aux règlements, de faire faire l'examen qui y est décrit.

Déroulement de l'examen

(7) L'examen est effectué par une personne ou entité prescrite et conformément aux règlements.

Avis au résident

(8) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison donne promptement au résident, conformément aux règlements, un avis écrit et un avis verbal du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison.

Contenu des avis

(9) L'avis écrit et l'avis verbal exigés par le paragraphe (8) doivent comprendre ce qui suit :

- a) les raisons du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison;
- b) des renseignements sur le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6), y compris des renseignements sur la substance des dispositions relatives à l'examen qui sont énoncées dans les règlements;
- c) une mention indiquant que le résident a le droit de consulter un conseiller en matière de droits conformément au processus prévu dans les règlements, accompagnée des coordonnées d'un tel conseiller;
- d) une mention indiquant que le résident a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- e) les autres questions ou renseignements prescrits.

Mise en contact avec un conseiller en matière de droits

(10) Si le résident indique son désir de rencontrer un

rights adviser or if the resident expresses disagreement with the proposed confinement to a secure unit of the home, the licensee shall assist the resident in contacting a rights adviser or contact a rights adviser on behalf of the resident.

Assistance of rights adviser

(11) If a rights adviser is contacted by the resident or by the licensee on behalf of the resident, the rights adviser shall, in accordance with the regulations,

- (a) promptly meet with the resident and explain,
 - (i) the resident's right to a review under subsection (6), and
 - (ii) all other prescribed matters; and
- (b) at the resident's request, assist the resident in making an application for the review mentioned in subclause (a) (i) and in obtaining legal services.

Explanation of rights adviser

(12) A rights adviser satisfies the obligation described in clause (11) (a) to explain matters to a resident if the adviser explains the matters to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the resident, whether the resident understands it or not.

Start of confinement

(13) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall not so confine the resident until after the licensee has given the notices required by subsection (8) and one of the following has occurred:

- 1. The resident has met with a rights adviser.
- 2. Within 24 hours of receiving the notices, the resident has not indicated a wish to meet with a rights adviser or expressed disagreement with the proposed confinement.

Licensee's obligations

(14) If a resident of a retirement home is confined to a secure unit of the home under subsection (1) or (2), the licensee of the home shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the confinement evaluated in accordance with the prescribed requirements;
- (b) the resident is confined only as long as is necessary to address the risk described in clause (3) (a);
- (c) the confinement is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, the licensee identifies one of the following that would address the risk described in clause (3) (a):

conseiller en matière de droits ou exprime son opposition au confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis l'aide à contacter un conseiller en matière de droits ou en contacte un en son nom.

Aide du conseiller en matière de droits

(11) Le conseiller en matière de droit que contacte le résident ou que contacte le titulaire de permis au nom du résident fait ce qui suit, conformément aux règlements :

- a) il rencontre promptement le résident et lui explique :
 - (i) le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6),
 - (ii) les autres questions prescrites;
- b) à la demande du résident, il l'aide à présenter une requête en examen, comme le prévoit le sous-alinéa a) (i), et à obtenir des services juridiques.

Explication du conseiller en matière de droits

(12) Le conseiller en matière de droits s'acquitte de l'obligation que lui impose l'alinéa (11) a) d'expliquer des questions à un résident s'il les lui explique de son mieux et d'une manière qui tient compte des besoins particuliers du résident, que celui-ci comprenne l'explication ou non.

Début du confinement

(13) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison ne doit pas confiner ainsi le résident avant d'avoir donné les avis exigés par le paragraphe (8) et avant que soit remplie l'une des conditions suivantes :

- 1. Le résident a rencontré un conseiller en matière de droits.
- 2. Le résident n'a pas indiqué, dans les 24 heures de la réception des avis, son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprimé son opposition au confinement envisagé.

Obligations du titulaire de permis

(14) Si un résident d'une maison de retraite est confiné dans une unité de sécurité de celle-ci en vertu du paragraphe (1) ou (2), le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité du confinement est évaluée, conformément aux exigences prescrites;
- b) le résident n'est confiné qu'aussi longtemps que nécessaire pour éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a);
- c) il est mis fin au confinement si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, le titulaire de permis détermine qu'une des solutions suivantes permettrait d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a) :

- (i) an alternative to confinement to a secure unit of the home,
 - (ii) a less restrictive method of confinement that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) all other prescribed requirements are satisfied.

Common law duties re restraint and confinement

71. (1) Nothing in section 68, 69 or 70 affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person to a secure unit of a retirement home when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

Limitation on restraint by physical device

(2) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the device is used in accordance with any applicable regulations.

Limitations on restraint by drug

(3) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the drug is used in accordance with any applicable regulations and that its administration was ordered by a legally qualified medical practitioner or another person belonging to a prescribed class.

Records

(4) Every licensee of a retirement home shall keep the records required by the regulations in relation to the restraining or confining of a resident of the home pursuant to the common law duty described in subsection (1).

Trust for resident's money

72. If money is entrusted to the care of a licensee of a retirement home on behalf of a resident of the home, the licensee shall establish a trust account for the money in accordance with the rules specified in the regulations.

Procedure for complaints to licensee

73. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints.

Requirements for procedure

(2) The procedure shall comply with the regulations.

Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing

74. Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (i) une option autre que le confinement dans une unité de sécurité de la maison,
- (ii) une méthode de confinement moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;

d) il est satisfait aux autres exigences prescrites.

Devoir de common law : contention et confinement

71. (1) L'article 68, 69 ou 70 n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser une personne ou de la confiner dans une unité de sécurité d'une maison de retraite lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Contention au moyen d'un appareil mécanique : restriction

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux règlements applicables.

Contention au moyen d'un médicament : restriction

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux règlements applicables et à ce que son administration ait été ordonnée par un médecin dûment qualifié ou une autre personne d'une catégorie prescrite.

Dossiers

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite tient les dossiers qu'exigent les règlements relativement à la contention ou au confinement d'un résident de la maison conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1).

Garde de l'argent d'un résident en fiducie

72. Le titulaire de permis d'une maison de retraite à la garde duquel est confié l'argent d'un résident de la maison ouvre un compte en fiducie pour cet argent, conformément aux règles précisées dans les règlements.

Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis

73. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes.

Exigences applicables à la procédure

(2) La procédure est conforme aux règlements.

Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles

74. Le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following of which the licensee knows or that is reported to the licensee is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident of the home by anyone,
 - (ii) neglect of a resident of the home by the licensee or the staff of the home, or
 - (iii) anything else specified in the regulations;
- (b) appropriate action as determined in the context of this Part and in the circumstances is taken in response to every incident described in clause (a); and
- (c) the prescribed requirements, if any, for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reporting certain matters to Registrar

75. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Registrar:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or the staff of the retirement home of the resident if it results in harm or a risk of harm to the resident.
3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Misuse or misappropriation of a resident's money.

Exception for residents

(2) A resident is not required to make a report under subsection (1) but may do so.

Duty on medical practitioners and others

(3) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3 and no action or other proceeding for making the report shall be commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A legally qualified medical practitioner or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou qui lui sont signalés font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) des mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit,
 - (ii) un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison,
 - (iii) toute autre chose précisée dans les règlements;
- b) les mesures appropriées, dans le contexte de la présente partie et compte tenu des circonstances, sont prises en réponse à chaque incident visé à l'alinéa a);
- c) les exigences prescrites, le cas échéant, relativement aux enquêtes et aux mesures exigées par les alinéas a) et b) sont respectées.

Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

75. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'une ou l'autre des choses suivantes s'est produite ou peut se produire fait immédiatement rapport au registrateur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison de retraite où il se trouve, s'ils ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. Un acte illégal, lequel a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.
4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.

Exception : résidents

(2) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu.

Obligation des médecins praticiens et d'autres personnes

(3) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3 :

1. Un médecin dûment qualifié ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi*

2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Solicitor-client privilege

(4) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Immediate inspection of retirement home

(5) If the Registrar receives a report indicating that any of the events described in subsection (1) may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the retirement home immediately.

Powers of inspector

(6) Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under subsection (1).

PART V ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Inspectors

76. (1) The Registrar may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Registrar is an inspector

(2) The Registrar is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment which the inspector shall produce, on request, when acting in the performance of his or her duties.

Inspection without warrant

77. (1) An inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of a retirement home in respect of which a licence has been issued and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, for the purpose of determining whether the licensee of the home is in compliance with the requirements under this Act.

Same

(2) If an inspector has reasonable and probable grounds to believe that a residential complex or part of a residential complex is a retirement home being operated by a person who is not licensed to operate it, the inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of the complex or the part for the purpose of determining whether it is a retirement home.

sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments.

3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins qu'il n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons.

Secret professionnel de l'avocat

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection immédiate de la maison de retraite

(5) S'il reçoit un rapport indiquant qu'une des choses visées au paragraphe (1) a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison de retraite.

Pouvoirs de l'inspecteur

(6) Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en application du paragraphe (1).

PARTIE V EXÉCUTION

INSPECTIONS

Inspecteurs

76. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Registrateur en tant qu'inspecteur

(2) Le registrateur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Inspection sans mandat

77. (1) Tout inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sans préavis, pénétrer dans une maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré, et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer si le titulaire de permis de la maison se conforme aux exigences prévues par la présente loi.

Idem

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que tout ou partie d'un ensemble d'habitation est exploité en tant que maison de retraite par une personne non titulaire d'un permis délivré à cette fin, l'inspecteur peut y pénétrer, à toute heure raisonnable et sans préavis, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer s'il s'agit d'une maison de retraite.

Required inspection

(3) The Registrar shall ensure that every retirement home in respect of which a licence has been issued is inspected under this Act with the frequency that is prescribed or, if no frequency is prescribed, at least once a year.

Living quarters

(4) In conducting an inspection, an inspector shall not enter any rooms that are being used as living quarters for one or more residents except,

- (a) with the consent of the occupier; or
- (b) under the authority of a warrant issued under subsection 79 (2).

Powers on inspection

(5) In conducting an inspection, an inspector may,

- (a) inspect the premises;
- (b) inspect the operations;
- (c) inspect and copy records and other things;
- (d) demand the production of records and other things, even if they are not kept on the premises;
- (e) question individuals;
- (f) photograph, film and make any other kind of recording of anything or anyone, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
- (g) conduct examinations and tests;
- (h) use data storage, processing and retrieval devices and systems at the premises in order to produce a record in readable form;
- (i) on providing a receipt, take specimens and remove samples, records and other things;
- (j) call on experts for assistance in carrying out the inspection; and
- (k) do the other things that are prescribed.

Demand

(6) A demand under clause (5) (d) must be in writing and must specify,

- (a) the nature of the records and other things demanded; and
- (b) the time within which the records and other things must be produced.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector makes a demand under clause (5) (d), the person having custody of the record shall produce

Inspection obligatoire

(3) Le registrateur veille à ce que chaque maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré soit inspectée en application de la présente loi à la fréquence prescrite ou, si aucune fréquence n'est prescrite, au moins une fois par année.

Locaux d'habitation

(4) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans des pièces qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents si ce n'est, selon le cas :

- a) avec le consentement de l'occupant;
- b) sur présentation d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 79 (2).

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :

- a) inspecter les lieux;
- b) examiner les activités qui s'y déroulent;
- c) examiner des documents et d'autres choses et en faire des copies;
- d) demander formellement la production de documents et d'autres choses, même s'ils sont conservés ailleurs que sur les lieux;
- e) interroger des particuliers;
- f) prendre des photos ou des films et procéder à tout autre genre d'enregistrement, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
- g) effectuer des examens, des analyses et des tests;
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire un document sous forme lisible;
- i) sur remise d'un récépissé à cet effet, faire des prélèvements et enlever des échantillons, des documents ou toute autre chose;
- j) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection;
- k) faire les autres choses prescrites.

Demande formelle

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) d) doit être faite par écrit et préciser ce qui suit :

- a) la nature des documents et autres choses demandés;
- b) le moment où les documents et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(7) Si l'inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) d), la personne qui a la garde des docu-

it for the inspector within the time specified in the demand and, at the inspector's request, shall,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using data storage, processing and retrieval devices and systems; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(8) An inspector who questions an individual under clause (5) (e) may exclude from the questioning any other individual except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(9) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (5) (i).

Making things available

(10) At the request of the person operating the premises, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (i) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the person at a mutually convenient time and place.

Specimens and samples

(11) Subsections (9) and (10) do not apply to specimens taken or samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(12) A copy of a record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

Draft report, if operator licensed

(13) If an inspector conducts an inspection under subsection (1) for the purpose of determining whether the licensee of a retirement home is in compliance with the requirements under this Act, the inspector, on completing the inspection, shall prepare a draft inspection report and give it to the licensee together with a written notice stating that the licensee may provide written comments on the draft inspection report to the inspector within the period specified in the notice.

Final report, if operator licensed

(14) When the period within which the licensee may provide written comments on the draft inspection report expires, the inspector shall,

- (a) prepare a final inspection report, taking into consideration the licensee's written comments, if any, on the draft inspection report; and

ments les produit à son intention dans le délai précisé dans la demande et, à la demande de l'inspecteur, fait ce qui suit :

- a) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour donner une interprétation des documents à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(8) L'inspecteur qui interroge un particulier en vertu de l'alinéa (5) e) peut demander à toute autre personne, sauf à l'avocat du particulier, de s'éloigner.

Restitution

(9) L'inspecteur restitue, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (5) i).

Mise à la disposition de l'exploitant

(10) À la demande de l'exploitant des lieux, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (5) i) les met à la disposition de l'exploitant ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Prélèvements et échantillons

(11) Les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas aux prélèvements faits ou aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Admissibilité des copies

(12) Les copies de documents qui sont certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Rapport préliminaire : exploitant titulaire d'un permis

(13) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (1) pour déterminer si le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux exigences prévues par la présente loi, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport préliminaire et le remet au titulaire de permis, accompagné d'un avis écrit indiquant que celui-ci peut lui présenter des commentaires écrits au sujet du rapport dans le délai que précise l'avis.

Rapport final : exploitant titulaire d'un permis

(14) Une fois expiré le délai accordé au titulaire de permis pour présenter des commentaires écrits au sujet du rapport d'inspection préliminaire, l'inspecteur fait ce qui suit :

- a) il rédige un rapport d'inspection final qui tient compte des commentaires écrits du titulaire de permis, le cas échéant, au sujet du rapport d'inspection préliminaire;

- (b) give the final inspection report to the licensee, the Registrar and the Residents' Council, if any.

Documentation of contravention

(15) An inspector who finds that a licensee has contravened a requirement under this Act shall document the contravention in the inspection report.

Report, if operator not licensed

(16) If an inspector conducts an inspection under subsection (2) for the purpose of determining whether a residential complex or part of a residential complex is a retirement home, the inspector, on completing the inspection, shall prepare an inspection report setting out the reasons why the inspector is of the opinion that the complex or part is or is not a retirement home and shall give the inspection report to the Registrar.

Definition, record

(17) In this section, "record" means any document or record of information in any form, and includes a record of personal health information.

Use of force in exigent circumstances

78. If the conditions for obtaining a warrant under this or any other Act exist but it would be impracticable to obtain a warrant due to exigent circumstances, an inspector may use whatever force is reasonably necessary, and may call on a police officer for assistance,

- (a) in order to enter, without the consent of the occupier, a room in a retirement home that is being used as living quarters for one or more residents and to exercise the powers in section 77 with respect to that room; and
- (b) in order to enter any other part of a retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home and to exercise the powers under section 77 with respect to those areas.

Search with warrant

79. (1) Upon application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 77, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77.

- b) il remet le rapport d'inspection final au titulaire de permis, au registrateur et au conseil des résidents, s'il y en a un.

Obligation de consigner les contraventions

(15) S'il constate qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur consigne la contravention dans son rapport d'inspection.

Rapport : exploitant non titulaire d'un permis

(16) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (2) pour déterminer si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est une maison de retraite, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport d'inspection énonçant les motifs pour lesquels il est d'avis qu'il s'agit ou non d'une maison de retraite et remet le rapport au registrateur.

Définition : document

(17) La définition qui suit s'applique au présent article. «document» Tout document ou enregistrement de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, y compris un dossier de renseignements personnels sur la santé.

Recours à la force en cas d'urgence

78. Si les conditions de la délivrance d'un mandat en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont réunies, mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'inspecteur peut recourir à toute la force qui est raisonnablement nécessaire et demander l'aide d'un agent de police pour faire ce qui suit :

- a) pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce d'une maison de retraite qui sert de local d'habitation à un ou à plusieurs résidents et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77;
- b) pénétrer dans une autre partie d'une maison de retraite et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77.

Perquisition avec mandat

79. (1) Sur requête présentée sans préavis par un inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 77, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77.

Same, entry into retirement home

(2) Upon an application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter one or more rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a person has contravened or is contravening a requirement under this Act; and
- (b) there is information or evidence in the rooms that relates to the contravention.

Expiry of warrant

(3) The warrant shall name the date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(4) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the inspector named in the warrant.

Force

(5) The inspector named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(6) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

Other matters

(7) Subsections 77 (6) to (17) apply, with necessary modifications, to an inspector executing a warrant issued under this section.

Investigations with warrant

80. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations under this section.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation under this section shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

(4) An investigator may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Idem : autorisation de pénétrer dans une maison de retraite

(2) Sur requête présentée sans préavis par l'inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans une ou plusieurs pièces d'une maison de retraite qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à une exigence prévue par la présente loi;
- b) il y a dans les pièces des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention.

Expiration du mandat

(3) Le mandat porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(4) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(5) L'inspecteur nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf indication contraire, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(7) Les paragraphes 77 (6) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Enquêtes avec mandat

80. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article produit sur demande son attestation de nomination.

Mandat de perquisition

(4) Les enquêteurs peuvent obtenir un mandat de perquisition comme le prévoit la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Powers of investigator

(5) An investigator conducting an investigation under a search warrant mentioned in subsection (4) shall, in addition to the powers set out under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, have the powers and limitations set out in subsections 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12), reading references to an inspector as references to the investigator and references to a search warrant as references to a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

COMPLAINTS TO THE REGISTRAR**Application**

81. Sections 82 to 88 apply to retirement homes in respect of which a licence has been issued.

Process

82. The Registrar may develop a process for handling complaints that the Registrar receives about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, as long as the process does not conflict with sections 83 to 87.

Registrar's response to complaint

83. (1) If the Registrar receives a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar shall review the complaint promptly and may request the licensee to provide the Registrar with information relevant to the complaint.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) must be in writing and must indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(3) A licensee who receives a request for information under this section shall provide the information to the Registrar by the date that the Registrar specifies.

Powers of Registrar

84. In addition to any other powers available to the Registrar under this Act, the Registrar may, in handling a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, do any one or more of the following that the Registrar considers appropriate:

1. Make inquiries relating to the complaint.
2. Conduct an inspection of the home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, or direct another inspector to do so.
3. Attempt to mediate or resolve the complaint.
4. Provide information to, or attempt to educate, the complainant, the licensee or the other persons that the Registrar considers appropriate.

Pouvoirs de l'enquêteur

(5) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu d'un mandat de perquisition visé au paragraphe (4), lequel jouit des pouvoirs énoncés à la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est en outre investi des pouvoirs et assujéti aux restrictions énoncés aux paragraphes 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12), la mention d'un inspecteur et celle d'un mandat de perquisition valant respectivement mention d'un enquêteur et d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR**Champ d'application**

81. Les articles 82 à 88 s'appliquent aux maisons de retraite à l'égard desquelles un permis a été délivré.

Processus

82. Le registrateur peut élaborer son propre processus pour le traitement des plaintes qu'il reçoit au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec les articles 83 à 87.

Suite à donner à la plainte par le registrateur

83. (1) Le registrateur examine promptement toute plainte qu'il reçoit à l'égard d'une maison de retraite au sujet d'une prétendue contravention à une exigence de la présente loi et il peut demander des renseignements pertinents au titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit et indiquer la nature de la plainte.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis qui reçoit la demande de renseignements prévue au présent article fournit les renseignements au registrateur au plus tard à la date que précise celui-ci.

Pouvoirs du registrateur

84. Outre qu'il puisse exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, le registrateur peut, lorsqu'il traite une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Mener une enquête sur la plainte.
2. Effectuer une inspection de la maison et de tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci ou enjoindre à un autre inspecteur de le faire.
3. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
4. Fournir des renseignements au plaignant, au titulaire de permis ou aux autres personnes que le registrateur estime concernées, ou tenter de les sensibiliser.

5. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
6. Take other action that is prescribed in the circumstances that are prescribed.

Immediate inspection of retirement home

85. If a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home or information that the Registrar receives indicates that any of the following may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the home immediately:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff of the home that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Contravention of a requirement under this Act, or other unlawful conduct, that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Any other matter specified in the regulations.

Powers of inspector

86. Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under paragraph 2 of section 84 or under section 85.

Notice to complainant

87. After receiving a complaint under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, the Registrar shall notify the complainant in writing of,

- (a) any action taken by the Registrar in respect of the complaint;
- (b) any decision that the Registrar makes to take no further action in respect of the complaint; and
- (c) the complainant's right to have the Complaints Review Officer review the complaint under section 88.

Right to review by Complaints Review Officer

88. (1) A person who makes a complaint to the Registrar about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home may require the Complaints Review Officer to review the complaint if,

- (a) the Registrar has considered the merits of the complaint;
- (b) the Registrar has notified the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint; and

5. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit indiquant qu'il pourra prendre des mesures à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
6. Prendre les autres mesures prescrites, dans les circonstances prescrites.

Inspection immédiate de la maison de retraite

85. Si une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite ou des renseignements que reçoit le registrateur indiquent que l'une ou l'autre des choses suivantes a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison où il se trouve, lesquels ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. L'inobservation d'une exigence prévue par la présente loi ou la commission d'un autre acte illégal, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Toute autre chose précisée dans les règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

86. Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 2 de l'article 84 ou en application de l'article 85.

Avis au plaignant

87. Après avoir reçu une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, le registrateur avise le plaignant par écrit de ce qui suit :

- a) toute mesure qu'il a prise à l'égard de la plainte;
- b) sa décision éventuelle de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) le droit qu'a le plaignant de faire examiner la plainte par l'agent d'examen des plaintes en vertu de l'article 88.

Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

88. (1) Quiconque présente une plainte au registrateur au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le registrateur a étudié le bien-fondé de la plainte;
- b) le registrateur a avisé le plaignant par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte;

- (c) the Officer has not previously reviewed the complaint.

Interpretation, previously reviewed

(2) For the purpose of clause (1) (c), a complaint that the Complaints Review Officer refers back to the Registrar for further consideration under subsection (7) or (8) shall not be considered to have been previously reviewed by the Officer.

When and how to require review

(3) To require a review by the Complaints Review Officer under this section, a complainant shall give the Officer and the Registrar a written request for review within 60 days after the day the Registrar notifies the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint.

Notice to licensee

(4) Upon receiving a request under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the request to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Review

(5) Upon receiving a request under subsection (3), the Complaints Review Officer shall promptly review the complaint.

Process

(6) The Complaints Review Officer may develop his or her own process for reviewing complaints that have been referred to him or her under this section, as long as the process does not conflict with this section.

Access to information

(7) If the Complaints Review Officer is reviewing a complaint under subsection (5), the Registrar, at the request of the Officer, shall provide the Officer with,

- (a) all information in the records of the Registrar respecting the retirement home that is the subject of the complaint and its licensee; and
- (b) all other information within the knowledge of the Registrar respecting the subject matter of the complaint.

Fresh information

(8) If, when reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer obtains information about the retirement home that is the subject of the complaint or its licensee that was not known to the Registrar when the Registrar considered the merits of the complaint and that is, in the opinion of the Officer, significant, the Officer shall refer the complaint, together with the information, back to the Registrar for further consideration.

Disposition of complaint

(9) After reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer shall,

- (a) if satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further

- c) l'agent n'a pas examiné la plainte antérieurement.

Interprétation : examen antérieur

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), la plainte que l'agent d'examen des plaintes renvoie au registrateur pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie en application du paragraphe (7) ou (8) ne doit pas être considérée comme ayant été examinée antérieurement par l'agent.

Moment et façon d'exiger un examen

(3) Pour exiger que l'agent d'examen des plaintes effectue l'examen prévu au présent article, le plaignant lui remet ainsi qu'au registrateur une demande d'examen écrite dans les 60 jours suivant celui où le registrateur l'avise par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte.

Avis au titulaire de permis

(4) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), le registrateur donne un avis écrit de la demande au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte.

Examen

(5) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), l'agent d'examen des plaintes examine promptement la plainte.

Processus

(6) L'agent d'examen des plaintes peut élaborer son propre processus pour l'examen des plaintes qui lui ont été renvoyées en application du présent article, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec ce dernier.

Accès aux renseignements

(7) Si l'agent d'examen des plaintes examine une plainte en application du paragraphe (5), le registrateur lui fournit, à sa demande :

- a) tous les renseignements figurant dans les dossiers du registrateur au sujet de la maison de retraite visée par la plainte et de son titulaire de permis;
- b) tous les autres renseignements dont le registrateur a connaissance au sujet de l'objet de la plainte.

Nouveaux renseignements

(8) Si, lorsqu'il examine une plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes obtient, au sujet de la maison de retraite visée par la plainte ou de son titulaire de permis, des renseignements qu'il estime importants, mais dont le registrateur n'avait pas connaissance lorsqu'il a étudié le bien-fondé de la plainte, l'agent renvoie la plainte au registrateur, accompagnée des renseignements en question, pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie.

Règlement de la plainte

(9) Après avoir examiné la plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes :

- a) avise par écrit le plaignant et le registrateur du fait qu'il est convaincu, si tel est le cas, que la manière

action in respect of the complaint are reasonable, so notify the complainant and the Registrar in writing; or

- (b) if not satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable,
 - (i) refer the complaint back to the Registrar with a recommendation that the Registrar take further action in respect of the complaint, and
 - (ii) so notify the complainant in writing.

Notice to licensee

(10) The Complaints Review Officer shall give written notice of his or her decision under subsection (9) to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Decision final

(11) A decision of the Complaints Review Officer under subsection (9) is final and is not subject to appeal.

ORDERS OF THE REGISTRAR

Person operating without a licence

89. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person is operating a retirement home without a licence, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to either apply for a licence under this Act by a date specified by the Registrar or to cease to operate the premises as a retirement home by that date.

Compliance order

90. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the licensee ordering the licensee to refrain from doing something, or to do something, for the purpose of ending the contravention and achieving compliance and for the purpose of ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Examples

(3) Without limiting the generality of subsection (1), an order under that subsection may order the licensee,

- (a) to prepare, submit to the Registrar, and implement, a plan for ending the contravention, achieving compliance and ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained; and
- (b) to obtain, and ensure that the staff of the retirement home obtain, additional education or training.

dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables;

- b) prend les mesures suivantes s'il n'est pas convaincu que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables :
 - (i) il renvoie la plainte au registrateur en lui recommandant de prendre d'autres mesures à l'égard de celle-ci,
 - (ii) il en avise le plaignant par écrit.

Avis au titulaire de permis

(10) L'agent d'examen des plaintes donne au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte un avis écrit de la décision qu'il prend en application du paragraphe (9).

Décision définitive

(11) La décision que prend l'agent d'examen des plaintes en application du paragraphe (9) est définitive et sans appel.

ORDRES DU REGISTRATEUR

Exploitation sans permis

89. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exploite une maison de retraite sans permis à cet effet, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant soit de présenter une demande de permis en application de la présente loi avant la date qu'il précise, soit de cesser d'exploiter les lieux en tant que maison de retraite au plus tard à cette date.

Ordre de conformité

90. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de faire quelque chose, ou de s'en abstenir, afin de mettre fin à la contravention et de se conformer à l'exigence et d'empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Exemples

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordre visé à ce paragraphe peut enjoindre au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) préparer, soumettre au registrateur et mettre en application un plan visant à mettre fin à la contravention et à se conformer à l'exigence et à empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité;
- b) obtenir, et veiller à ce que le personnel de la maison de retraite obtienne, une formation théorique ou pratique supplémentaire.

Date

(4) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Management order

91. (1) The Registrar may serve an order on the licensee of a retirement home ordering the licensee to employ or retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Registrar to manage or assist in managing all or some of the operations of the home, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the licensee has contravened a requirement under this Act; and
- (b) the licensee cannot or will not properly manage the operations of the home or cannot do so without assistance.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Date

(3) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Due diligence, mistake of fact

92. The Registrar may make an order under section 90 or 91 and the Tribunal and the Divisional Court may affirm such an order even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts which, if true, would have resulted in there not being any contravention.

Order to pay administrative penalty

93. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a person has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to pay an administrative penalty to the Authority in accordance with the regulations.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to encourage compliance with the requirements under this Act.

Amount of penalty

(3) The amount of the administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be determined in accordance with the regulations, but shall not exceed \$10,000.

Content of order

(4) An order for an administrative penalty must set out,

Date

(4) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Ordre de gestion

91. (1) Le registrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies, signifier au titulaire de permis d'une maison de retraite un ordre lui enjoignant d'employer à ses propres frais une ou plusieurs personnes que le registrateur juge acceptables, ou retenir leurs services également à ses propres frais, pour gérer la totalité ou une partie des activités qui se déroulent dans la maison ou aider à leur gestion :

- a) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- b) le titulaire de permis ne peut ou ne pourra pas gérer les activités qui se déroulent dans la maison convenablement ou il ne peut pas le faire sans aide.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Date

(3) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Diligence raisonnable : erreur de fait

92. Le registrateur peut prendre un ordre en vertu de l'article 90 ou 91, et le Tribunal et la Cour divisionnaire peuvent confirmer cet ordre même si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, le titulaire de permis croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, se seraient traduits par l'absence de contravention.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

93. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de payer une pénalité administrative à l'Office conformément aux règlements.

But

(2) L'imposition d'une pénalité administrative a pour but d'encourager le respect des exigences prévues par la présente loi.

Montant de la pénalité

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte du but visé par son imposition et est calculé conformément aux règlements, mais il ne doit pas dépasser 10 000 \$.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre de paiement d'une pénalité administrative doit énoncer ce qui suit :

- (a) the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate;
- (b) the amount of the penalty or how it will be determined; and
- (c) the time within which and the manner in which the penalty must be paid.

Two-year limitation

(5) An order shall not be served on a person under this section more than two years after the day the person's most recent contravention on which the order is based first came to the knowledge of the Registrar.

Enforcement of administrative penalty

94. (1) An order under section 93 that has not been complied with may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of that court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the order is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is mentioned in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Payment into emergency fund

(3) The Authority shall pay all administrative penalties collected by it into the Fund.

Order revoking licence

95. (1) Subject to subsection (3), the Registrar may serve an order on a licensee revoking the licensee's licence, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 are no longer met;
- (b) the licensee has contravened a requirement under this Act; or
- (c) the licensee or any person acting on behalf of the licensee made a false statement in the application for the licence or in any document or information required to be provided under this Act.

Contents of order

(2) The order may require the licensee to cease operating the retirement home for which the licence was issued and to comply with the requirements that are set out in the order and that the Registrar considers necessary for achieving the ceasing of the operation of the home.

Notice of intent

(3) The Registrar shall not serve an order on a person under subsection (1) unless, before doing so, the Registrar,

- (a) serves a notice of intent to issue the order on the person in accordance with subsection (4);

- a) la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, au besoin;
- b) le montant de la pénalité ou son mode de calcul;
- c) le délai et le mode de paiement de la pénalité.

Prescription de deux ans

(5) Il ne peut pas être signifié d'ordre à une personne en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où la contravention la plus récente sur laquelle il est fondé est venue à la connaissance du registraire.

Paiement forcé de la pénalité administrative

94. (1) Tout ordre visé à l'article 93 qui n'a pas été respecté peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Versement au fonds d'urgence

(3) L'Office verse au Fonds les pénalités administratives qu'il perçoit.

Ordre de révocation du permis

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le registraire peut signifier à un titulaire de permis un ordre révoquant son permis s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il n'est plus satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35;
- b) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- c) le titulaire de permis ou quiconque agit pour son compte a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou dans un document ou des renseignements que la présente loi exige de fournir.

Contenu de l'ordre

(2) L'ordre peut exiger que le titulaire de permis cesse d'exploiter la maison de retraite à l'égard de laquelle a été délivré le permis et qu'il se conforme aux exigences qui sont énoncées dans l'ordre et que le registraire estime nécessaires pour procéder à la cessation de son exploitation.

Avis d'intention

(3) Le registraire ne peut signifier un ordre à une personne en vertu du paragraphe (1) qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention à la personne conformément au paragraphe (4);

- (b) gives the person an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with subsection (5); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the person in accordance with subsection (5).

Content of notice of intent

- (4) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed order;
 - (b) set out the reasons for the proposed order, including details of the person's acts and omissions with dates and locations, if appropriate; and
 - (c) state that the person may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (5).

Written submissions

(5) A person who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the person or within whatever other period that is specified in the notice.

Application for licence after revocation

(6) In the case of a final order to revoke a person's licence to operate a retirement home, the person may re-apply to the Registrar under Part III for a licence to operate the home only if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Right to appeal

96. Every order made under section 89, 90, 91, 93 or 95 must set out the requirements of Part VI for appealing the order to the Tribunal.

No bar to offence

97. An order made under this Part against a person in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of the person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

OFFENCES

Offences

98. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2);
 - (b) includes in a report to the Registrar under subsection 75 (1) information that the person knows to be false and the person is not a resident who is incapable;
 - (c) fails to make a report required by subsection 75 (1) and the person is,

- b) donné à la personne l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de l'ordre envisagé conformément au paragraphe (5);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par la personne conformément au paragraphe (5).

Contenu de l'avis d'intention

- (4) L'avis d'intention :
 - a) énonce l'ordre envisagé;
 - b) énonce les motifs de l'ordre envisagé, en donnant notamment des précisions sur les actes ou omissions de la personne et les dates et lieux concernés, le cas échéant;
 - c) indique que la personne peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (5).

Observations écrites

(5) La personne à qui est signifié un avis d'intention peut présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé.

Demande de permis après révocation

(6) En cas d'ordre définitif révoquant le permis qui autorise une personne à exploiter une maison de retraite, la personne ne peut demander de nouveau au registrateur, en vertu de la partie III, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison que si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Droit d'appel

96. Tout ordre visé à l'article 89, 90, 91, 93 ou 95 doit énoncer les exigences de la partie VI à respecter pour en interjeter appel devant le Tribunal.

Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

97. L'ordre pris à l'encontre d'une personne en vertu de la présente partie à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que cette personne puisse être déclarée coupable d'une infraction découlant du non-respect de l'exigence.

INFRACTIONS

Infractions

98. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) contrevient aux dispositions de la présente loi qui sont énumérées au paragraphe (2);
 - b) n'est pas un résident incapable et inclut des renseignements qu'il sait être faux dans un rapport qu'il fait au registrateur en application du paragraphe 75 (1);
 - c) est une des personnes suivantes et ne fait pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) :

- (i) the licensee of a retirement home or a person who manages a retirement home on behalf of a licensee,
 - (ii) if the licensee of a retirement home or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation,
 - (iii) a staff member of a retirement home,
 - (iv) any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work, social services work or finances, or
 - (v) any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work;
- (d) is a person described in subclause (c) (i), (ii) or (iii) and,
- (i) coerces or intimidates a person not to make a report required by subsection 75 (1),
 - (ii) discourages a person from making a report required by subsection 75 (1), or
 - (iii) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by subsection 75 (1);
- (e) contravenes a provision of the regulations that is prescribed for the purpose of this clause;
- (f) fails to pay a fee that the person is required to pay under section 21 or 38;
- (g) contravenes a condition imposed by the Registrar on a licence; or
- (h) fails to comply with an order made by the Registrar under this Act.

List of offences

(2) Each of the following provisions of this Act is listed for the purpose of clause (1) (a):

1. Section 33 (operation without a licence).
2. Section 44 (reduction in care services).
3. Section 49 (ceasing to operate a retirement home).
4. Section 60 (compliance with care and safety standards).
5. Subsection 61 (2) (interference with an external care provider).
6. Subsections 67 (1) and (2) (protection from abuse and neglect).
7. Subsection 77 (7) (compliance with inspections).
8. Section 115 (whistle-blowing).

- (i) le titulaire de permis d'une maison de retraite ou quiconque gère une telle maison pour le compte d'un tel titulaire,
 - (ii) un dirigeant ou un administrateur de la personne morale qui est le titulaire de permis d'une maison de retraite ou qui la gère,
 - (iii) un membre du personnel d'une maison de retraite,
 - (iv) une personne qui fournit des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social, des techniques de travail social ou des finances,
 - (v) une personne qui fournit des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social;
- d) est une personne visée au sous-alinéa c) (i), (ii) ou (iii) qui, selon le cas :
- (i) contraint ou intimide une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (ii) dissuade une personne de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (iii) autorise ou permet la contravention à l'obligation de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) ou y consent;
- e) contrevient à une disposition prescrite par règlement pour l'application du présent alinéa;
- f) ne paie pas des droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 21 ou 38;
- g) contrevient aux conditions auxquelles le registraire assujettit un permis;
- h) ne se conforme pas à un ordre pris par le registraire en application de la présente loi.

Liste des dispositions visées

(2) Sont énumérées pour l'application de l'alinéa (1) a) les dispositions suivantes de la présente loi :

1. L'article 33 (exploitation sans permis).
2. L'article 44 (réduction des services en matière de soins).
3. L'article 49 (cessation de l'exploitation d'une maison de retraite).
4. L'article 60 (respect des normes en matière de soins et de sécurité).
5. Le paragraphe 61 (2) (ingérence dans les services d'un prestataire externe).
6. Les paragraphes 67 (1) et (2) (protection contre les mauvais traitements et la négligence).
7. Le paragraphe 77 (7) (obligation d'obtempérer en cas d'inspection).
8. L'article 115 (dénonciateurs).

9. Section 117 (obstruction).

10. Section 118 (false information).

Individual's act is act of entity

(3) In a prosecution of an offence under this Act, any act or omission on the part of any manager, agent, representative, officer, director or supervisor of the accused, whether a corporation or not, shall be deemed to be the act or omission of the accused.

Prosecution of individuals, but not corporation

(4) If an act or omission of an individual employed or retained by a corporation would be an offence under this Act if done by the corporation, the individual is guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prosecution of individuals directing management of affairs of corporation

(5) If a corporation commits an offence under this Act, each of the individuals who were directing the management of the affairs of the corporation at the time the corporation committed the offence is guilty of the offence if he or she failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Onus of proof

(6) In the trial of an individual mentioned in subsection (5), the onus is on the individual to prove that he or she took reasonable care to prevent the corporation from committing the offence.

Two-year limitation

(7) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day the facts on which the prosecution is based first came to the knowledge of the Registrar.

Penalties

99. (1) Every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$25,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii); and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

9. L'article 117 (entrave).

10. L'article 118 (renseignements faux).

Assimilation des actes d'un particulier à ceux d'une entité

(3) Dans une poursuite relative à une infraction à la présente loi, l'acte ou l'omission d'un gestionnaire, mandataire, représentant, dirigeant, administrateur ou superviseur de l'accusé, que ce dernier soit constitué en personne morale ou non, est réputé l'acte ou l'omission de l'accusé.

Poursuite des particuliers mais non de la personne morale

(4) Dans le cas où un acte ou une omission d'un particulier qui est employé ou dont les services sont retenus par une personne morale constituerait une infraction à la présente loi s'il était commis par la personne morale, le particulier est coupable de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Poursuite des particuliers qui dirigent la gestion des affaires de la personne morale

(5) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun des particuliers qui dirigeaient la gestion des affaires de la personne morale au moment où elle a commis l'infraction est coupable de l'infraction s'il n'a pas pris de mesures raisonnables pour l'empêcher de la commettre, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Fardeau de la preuve

(6) Dans le procès d'un particulier visé au paragraphe (5), c'est au particulier qu'il incombe de prouver qu'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction.

Prescription de deux ans

(7) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction à la présente loi plus de deux ans après le jour où les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire.

Peines

99. (1) Tout particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité :
 - (i) soit d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii);
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente :
 - (i) soit d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

Same, corporations

(2) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000.

Exception, duty to report

(3) Despite subsections (1) and (2), an individual or a corporation convicted of an offence described in clause 98 (1) (b), (c) or (d) is not liable to any term of imprisonment.

Order for compensation, restitution

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

PART VI APPEALS

Appeal to Tribunal

100. (1) A person who is served with notice of any of the following decisions of the Registrar or with any of the following orders of the Registrar may appeal the decision or order, as the case may be, to the Tribunal:

- 1. A decision to refuse to issue a licence to the person.
- 2. A decision to impose a condition on the person's licence.
- 3. An order made under section 89, 90, 91, 93 or 95.

When and how to appeal

(2) To appeal an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under this section, a person shall give the Tribunal and the Registrar a written notice of appeal setting out the grounds for the appeal within 15 days after the day the person was served with the Registrar's order or notice of the Registrar's decision.

No automatic stay on appeal

101. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under section 100 does not stay the order or decision, unless the Tribunal orders otherwise in writing.

Application for stay

(2) Upon application, the Tribunal may order a stay of an order or a decision of the Registrar and may do so only if the Tribunal is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Idem : personnes morales

(2) Chaque personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Exception : obligation de faire rapport

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier ou la personne morale qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 98 (1) b), c) ou d) n'est passible d'aucun emprisonnement.

Ordonnance : indemnité ou restitution

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre lui infliger une autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en faveur de la personne qui a subi une perte par suite de l'infraction.

PARTIE VI APPELS

Appel devant le Tribunal

100. (1) La personne à qui est signifié un des ordres suivants du registrateur ou un avis d'une des décisions suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre, selon le cas, devant le Tribunal :

- 1. La décision de refuser de lui délivrer un permis.
- 2. La décision d'assujettir son permis à une condition.
- 3. Tout ordre pris en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95.

Interjection de l'appel

(2) Pour interjeter appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur devant le Tribunal en vertu du présent article, la personne donne au Tribunal et au registrateur, dans les 15 jours qui suivent celui où lui a été signifié l'ordre ou l'avis de la décision en question, un avis d'appel écrit énonçant les motifs de l'appel.

Pas de suspension automatique en cas d'appel

101. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur interjeté devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre ou de la décision, sauf ordonnance écrite contraire du Tribunal.

Requête en suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, le Tribunal peut ordonner la suspension d'un ordre ou d'une décision du registrateur, mais seulement s'il est convaincu que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Tribunal for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Tribunal,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Hearing required

(5) Before exercising its powers under subsection (2) or (4), the Tribunal shall hold a hearing which shall be heard by a single member of the Tribunal.

Rules and procedures

(6) The Tribunal shall make and implement rules and procedures that apply to an application mentioned in subsection (2) or (3) in order to ensure that the application is dealt with in an expeditious manner, subject to the regulations, if any.

Hearing

102. (1) Upon receiving a notice of appeal under section 100, the Tribunal shall promptly set a time and place for a hearing and shall hold the hearing.

Parties

(2) The parties to the hearing are the appellant, the Registrar and the other persons that the Tribunal specifies.

Powers of Tribunal on appeal

- 103.** (1) After a hearing, the Tribunal shall,
- (a) affirm the order or decision of the Registrar; or
 - (b) rescind the order or decision of the Registrar, substitute its decision for the order or decision of the Registrar and direct the Registrar to implement the decision of the Tribunal in accordance with the directions, if any, that the Tribunal considers appropriate.

Administrative penalty order

(2) In the case of an order for an administrative penalty, the power of the Tribunal under clause (1) (b) includes the power to reduce the amount of the penalty if the Tribunal finds that the amount of the penalty specified in the order is excessive in the circumstances or is, by its magnitude, punitive in nature having regard to all the circumstances.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), le Tribunal :

- a) met fin à la suspension s'il est convaincu que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension s'il n'est pas convaincu que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou qu'il est convaincu que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Audience obligatoire

(5) Avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) ou (4), le Tribunal tient une audience devant un seul de ses membres.

Règles et modalités

(6) Le Tribunal adopte et met en oeuvre des règles et modalités qui s'appliquent à la requête visée au paragraphe (2) ou (3) de sorte que celle-ci soit traitée rapidement, sous réserve des règlements, le cas échéant.

Audience

102. (1) Dès qu'il reçoit un avis d'appel visé à l'article 100, le Tribunal fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience et tient celle-ci.

Parties

(2) Sont parties à l'audience l'appelant, le registrateur et les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel

- 103.** (1) À la suite d'une audience, le Tribunal :
- a) soit confirme l'ordre ou la décision du registrateur;
 - b) soit annule l'ordre ou la décision du registrateur, y substitue sa décision et enjoint au registrateur de mettre la décision du Tribunal conformément aux directives que ce dernier estime appropriées, le cas échéant.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

(2) En cas d'ordre de paiement d'une pénalité administrative, le pouvoir que l'alinéa (1) b) confère au Tribunal comprend celui de réduire le montant de la pénalité s'il considère que celui précisé dans l'ordre est excessif dans les circonstances ou qu'il est, de par son importance, de nature punitive eu égard à toutes les circonstances.

Appeal to Divisional Court

104. (1) A party to a hearing before the Tribunal under section 102 may appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court.

Powers of court

(2) On the appeal, the Divisional Court may affirm, reverse or vary the decision of the Tribunal.

No automatic stay of Tribunal's decision

105. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court under section 104 does not stay the Tribunal's decision unless the Divisional Court orders otherwise in writing.

Power to order stay

(2) Upon application, the Divisional Court may order a stay of the Tribunal's decision and may do so only if the Divisional Court is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Divisional Court for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Divisional Court,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

PART VII GENERAL

Registers

106. (1) The Registrar shall establish and maintain one or more registers, which shall contain the following information at a minimum, subject to the rules, if any, that are prescribed:

- 1. For each application for a licence,
 - i. the name and address of the applicant,
 - ii. the name and address of the retirement home,

Appel devant la Cour divisionnaire

104. (1) Toute partie à une audience tenue devant le Tribunal en application de l'article 102 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit, conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs de la Cour

(2) À l'issue de l'appel, la Cour divisionnaire peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du Tribunal.

Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

105. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'une décision du Tribunal interjeté devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 104 n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, sauf ordonnance écrite contraire de la Cour.

Pouvoir d'ordonner une suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, la Cour divisionnaire peut ordonner la suspension d'une décision du Tribunal, mais seulement si elle est convaincue que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour divisionnaire :

- a) met fin à la suspension si elle est convaincue que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension si elle n'est pas convaincue que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou si elle est convaincue que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registres

106. (1) Le registrateur établit et tient un ou plusieurs registres qui contiennent au moins les renseignements suivants, sous réserve des règles éventuellement prescrites :

- 1. Pour chaque demande de permis :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,

- iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
- iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
- v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home, and
- vi. information about the status of the application, including any decision that the Registrar has made with respect to the application and information about any appeals from that decision.

2. For each licence,

- i. the name and address of the licensee,
- ii. the name and address of the retirement home,
- iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
- iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
- v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home,
- vi. the class of licence, if any, issued to the licensee,
- vii. the conditions, if any, imposed on the licence by the Registrar,
- viii. a summary of each inspection report prepared with respect to the retirement home, subject to section 114,
- ix. information about any orders issued by the Registrar to the licensee, including information about appeals from those orders, subject to section 114,
- x. information about any conviction of the licensee or any of its directors or officers for an offence under this Act, including the penalty imposed on conviction, and
- xi. information about any termination, revocation or surrender of the licence.

3. Any other information required by the regulations.

- iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
- iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
- v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
- vi. des renseignements sur l'état de la demande, notamment sur toute décision prise par le registrateur à l'égard de celle-ci et sur tout appel de cette décision.

2. Pour chaque permis :

- i. les nom et adresse du titulaire de permis,
- ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
- iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
- iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
- v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
- vi. la catégorie à laquelle appartient le permis délivré au titulaire de permis, s'il y a lieu,
- vii. les conditions éventuelles auxquelles le registrateur a assujéti le permis,
- viii. un résumé de chaque rapport d'inspection rédigé à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114,
- ix. des renseignements sur les ordres éventuellement donnés au titulaire de permis par le registrateur, y compris des renseignements sur les appels de ces ordres, sous réserve de l'article 114,
- x. des renseignements sur toute déclaration de culpabilité dont fait l'objet le titulaire de permis ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants pour une infraction à la présente loi, y compris la peine imposée en l'occurrence,
- xi. des renseignements sur toute expiration, révocation ou remise du permis.

3. Les autres renseignements exigés par les règlements.

Available to the public

(2) The Registrar shall make the information in the registers available for public inspection.

Statistical information

107. The Authority may publish or otherwise make available to the public statistical information about retirement homes.

Request for information

108. (1) The Registrar may at any time request a licensee of a retirement home to give the Registrar, within the time period specified by the Registrar, information that is prescribed and that relates to,

- (a) the types of care services that the licensee makes available in the home;
- (b) clinical and functional profiles of residents of the home if the profiles are de-identified; or
- (c) the licensee's operation of the home and compliance with this Act.

Definition

(2) In subsection (1),

“de-identify”, in relation to information of an individual, means to remove any information that identifies the individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

Compliance with request

(3) The licensee shall comply with a request by the Registrar under subsection (1).

Notice of certain events

109. (1) At least two months before any of the following events occurs or as soon as practicable, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

- 1. A person ceases to have a controlling interest in the licensee.
- 2. A person acquires a controlling interest in the licensee.
- 3. Any other event that would result in the termination of the licence.

Same

(2) As soon as possible after any of the following events occurs, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

- 1. A change in the directors or officers of the licensee.
- 2. A change in the directors or officers of a person who has a controlling interest in the licensee.

Mise à la disposition du public

(2) Le registrateur met les renseignements figurant dans les registres à la disposition du public.

Données statistiques

107. L'Office peut mettre des données statistiques sur les maisons de retraite à la disposition du public, notamment en les publiant.

Demande de renseignements

108. (1) Le registrateur peut à tout moment demander au titulaire de permis d'une maison de retraite de lui donner, dans le délai qu'il précise, des renseignements prescrits sur :

- a) les types de services de soins qu'il rend disponibles dans la maison;
- b) les profils cliniques et fonctionnels des résidents de la maison, à condition que ces profils soient anonymisés;
- c) l'exploitation de la maison par le titulaire de permis et la manière dont il se conforme à la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«anonymiser» Relativement à des renseignements concernant un particulier, s'entend du fait d'en retirer les renseignements qui permettent de l'identifier ou à l'égard desquels il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils pourraient servir, seuls ou avec d'autres, à l'identifier.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis se conforme à la demande que lui adresse le registrateur en vertu du paragraphe (1).

Avis de certains événements

109. (1) Au moins deux mois avant que se produise l'un des événements suivants ou dès que les circonstances le permettent, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

- 1. Une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
- 2. Une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
- 3. Il se produit tout autre événement qui entraînerait l'expiration du permis.

Idem

(2) Dès que possible après que se produit l'un des événements suivants, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

- 1. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration du titulaire de permis.
- 2. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de la personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

3. The licensee employs or retains a person to manage the operations or most of the operations of the retirement home.
4. Any other event that is prescribed.

Right to use French in dealings with Authority

110. (1) Everyone has the right to use French in all prescribed dealings with the Authority.

Publication

(2) The Authority shall ensure that all communications, information and notices with respect to any prescribed dealings with licensees, residents or members of the public are made available in French in accordance with the regulations.

Giving or serving a document

111. (1) Any notice, order or other document required to be given or served on a person under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered directly to the person;
- (b) left at the last known address of the person, either in a place that appears to be for incoming mail or with an individual who appears to be 16 years old or older;
- (c) sent by regular mail to the last known address of the person;
- (d) sent by commercial courier to the last known address of the person;
- (e) sent by e-mail to the last known e-mail address of the person;
- (f) sent by fax to the last known fax number of the person; or
- (g) given by other means specified by the regulations.

Deemed receipt

- (2) Subject to subsection (4),
- (a) a document left under clause (1) (b) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was left;
- (b) a document sent under clause (1) (c) shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it was mailed;
- (c) a document sent under clause (1) (d) shall be deemed to have been received on the second business day after the day the commercial courier received it;
- (d) a document sent under clause (1) (e) or (f) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was sent; and
- (e) a document given under clause (1) (g) shall be deemed to have been received on the day specified by the regulations.

3. Le fait que le titulaire de permis emploie une personne pour gérer toutes les activités ou presque qui se déroulent dans la maison de retraite ou en retient les services à cette fin.

4. Tout autre événement prescrit.

Droit de traiter avec l'Office en français

110. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans les rapports prescrits avec l'Office.

Publication

(2) L'Office veille à ce que les communications, renseignements et avis concernant les rapports prescrits avec les titulaires de permis, les résidents ou les membres du public soient disponibles en français, conformément aux règlements.

Remise ou signification d'un document

111. (1) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou autres documents qui doivent être remis ou signifiés à une personne en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) livrés directement à la personne;
- b) laissés à la dernière adresse connue de la personne, soit à un endroit qui semble réservé à la réception du courrier, soit auprès d'un particulier qui semble âgé de 16 ans ou plus;
- c) envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la personne;
- d) envoyés par messagerie commerciale à la dernière adresse connue de la personne;
- e) envoyés par courrier électronique à la dernière adresse électronique connue de la personne;
- f) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu de la personne;
- g) remis de toute autre façon précisée par les règlements.

Document réputé reçu

- (2) Sous réserve du paragraphe (4) :
- a) le document laissé en application de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il a été laissé;
- b) le document envoyé en application de l'alinéa (1) c) est réputé avoir été reçu le cinquième jour ouvrable suivant sa mise à la poste;
- c) le document envoyé en application de l'alinéa (1) d) est réputé avoir été reçu le deuxième jour ouvrable suivant le jour de sa réception par le service de messagerie commerciale;
- d) le document envoyé en application de l'alinéa (1) e) ou f) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de son envoi;
- e) le document remis en application de l'alinéa (1) g) est réputé avoir été reçu le jour précisé par les règlements.

Definition

(3) In subsection (2),

“business day” means a day from Monday to Friday, other than a holiday as defined in section 87 of the *Legislation Act, 2006*.

Failure to receive document

(4) Subsection (2) does not apply if the person establishes that, acting in good faith, the person did not receive the document or received it on a later date because of an absence, accident, illness or other cause beyond the person’s control.

Proof

112. (1) A document that purports to be signed by the Registrar or an inspector or a certified copy of a document that purports to be signed by the Registrar or an inspector is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document was signed by the Registrar or an inspector, as the case may be, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector.

Same, statement

(2) A statement that purports to be certified by the Registrar or an inspector is, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector, as the case may be, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) whether any person is licensed or not licensed to operate a retirement home;
- (b) the receipt or non-receipt of any document required or permitted to be given to the Registrar or the inspector;
- (c) the day on which evidence of a person’s contravention of a requirement under this Act first came to the attention of the Registrar or the inspector; and
- (d) whether a residential complex or a part of it is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older.

Confidentiality of information

113. (1) In this section,

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed; (“procédure d’application de la loi”)

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada). (“agent de la paix”)

Health numbers

(2) Despite subsection 34 (2) of the *Personal Health*

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«jour ouvrable» N’importe quel jour du lundi au vendredi, sauf un jour férié au sens de l’article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Non-réception d’un document

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si la personne démontre que, en toute bonne foi, elle n’a pas reçu le document ou ne l’a reçu qu’à une date ultérieure pour cause d’absence, d’accident, de maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté.

Preuve

112. (1) Tout document qui se présente comme étant signé par le registrateur ou un inspecteur ou toute copie certifiée conforme d’un tel document est admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l’absence de preuve contraire, du fait que le document a été signé par le registrateur ou l’inspecteur, selon le cas, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d’inspecteur.

Idem : déclaration

(2) Toute déclaration qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur ou un inspecteur est, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d’inspecteur, selon le cas, admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l’absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés relativement à ce qui suit :

- a) la question de savoir si une personne est titulaire ou non d’un permis l’autorisant à exploiter une maison de retraite;
- b) la réception ou non de tout document qui doit ou peut être remis au registrateur ou à l’inspecteur;
- c) le jour où la preuve qu’une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi est venue à la connaissance du registrateur ou de l’inspecteur;
- d) la question de savoir si tout ou partie d’un ensemble d’habitation est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus.

Caractère confidentiel des renseignements

113. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de la paix» Personne ou membre d’une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l’article 2 du *Code criminel* (Canada). («peace officer»).

«procédure d’application de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l’imposition d’une peine ou d’une sanction. («law enforcement proceeding»)

Numéros de carte Santé

(2) Malgré le paragraphe 34 (2) de la *Loi de 2004 sur*

Information Protection Act, 2004, inspectors, the Authority and its officers, directors, employees, appointees and agents may collect and use health numbers for purposes related to the Authority's duties or powers.

Disclosure

(3) The Authority and its officers, directors, employees and agents shall preserve secrecy with respect to any information, including personal information and personal health information, obtained in performing a duty or exercising a power under this Act and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of this Act;
- (c) to a peace officer to aid an inspection, investigation or similar proceeding undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (d) in a criminal proceeding, as required by law;
- (e) with the consent of the person to whom the information relates;
- (f) to the counsel of the person to whom the information relates;
- (g) to the extent that the information is available to the public under this Act;
- (h) as permitted or required by law; or
- (i) under further circumstances that are prescribed.

Disclosure to peace officer

(4) Clause (3) (c) does not require a person described in subsection (3) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Persons not compellable

(5) No person shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of performing a duty or exercising a power under this Act.

Documents not admissible

(6) No record of a proceeding under this Act, no document or other thing prepared for, or statement given at, such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

la protection des renseignements personnels sur la santé, les inspecteurs ainsi que l'Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires et les personnes qu'il nomme peuvent recueillir et utiliser des numéros de carte Santé à des fins liées aux pouvoirs et fonctions de l'Office.

Divulgence

(3) L'Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires sont tenus au secret à l'égard des renseignements, notamment les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé, qu'ils obtiennent dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent pas les communiquer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) au ministère ou à l'organisme d'un gouvernement qui s'occupe de l'application de la présente loi;
- c) à un agent de la paix, afin de faciliter une inspection ou une enquête menée, ou toute autre démarche semblable entreprise, en vue d'une procédure d'application de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle procédure;
- d) dans le cadre d'une instance criminelle, comme l'exige la loi;
- e) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- f) à l'avocat de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- g) dans la mesure où la présente loi prévoit que les renseignements sont accessibles au public;
- h) si la loi l'autorise ou l'exige;
- i) dans les autres circonstances prescrites.

Divulgence à un agent de la paix

(4) L'alinéa (3) c) n'oblige une personne visée au paragraphe (3) à divulguer des renseignements à un agent de la paix que si un mandat en exige la production.

Contraignabilité

(5) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Documents inadmissibles

(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Restrictions on publishing reports, etc.

114. (1) If a final inspection report prepared under clause 77 (14) (a) contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the retirement home shall, in making a copy of the report available in the home under paragraph 2 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the report as described in subsection (2); and
- (b) the Registrar shall ensure that the summary of the report contained in the registers under subparagraph 2 viii of subsection 106 (1) consists only of an edited version as described in subsection (2).

Edited version

(2) The edited version of the report mentioned in clause (1) (a) and the edited version of the summary mentioned in clause (1) (b) shall,

- (a) exclude all personal information and personal health information;
- (b) if there is a finding in the original report that there has been a contravention of a requirement under this Act, provide only the finding and a summary of the evidence supporting the finding; and
- (c) if there is a finding in the original report that there has not been a contravention of a requirement under this Act, provide only a summary of the finding.

Registrar's orders

(3) If an order of the Registrar with respect to a retirement home, including an order ordering the licensee to pay an administrative penalty, contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the home shall, in making a copy of the order available in the home under paragraph 3 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the order that excludes all personal information and personal health information; and
- (b) the Registrar shall ensure that information about the order contained in the registers under subparagraph 2 ix of subsection 106 (1) excludes all personal information and personal health information.

Whistle-blowing protection

115. (1) No person shall retaliate or threaten to retaliate against another person, whether by action or omission, because any person has disclosed anything to the Registrar or an inspector or has provided evidence that has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Restrictions : publication de rapports

114. (1) Si un rapport d'inspection final rédigé en application de l'alinéa 77 (14) a) contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie du rapport disponible dans la maison de retraite comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée du rapport, conformément au paragraphe (2);
- b) le registrateur veille à ce que le résumé du rapport figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 viii du paragraphe 106 (1), soit une version modifiée, conformément au paragraphe (2).

Version modifiée

(2) La version modifiée du rapport visée à l'alinéa (1) a) et la version modifiée du résumé visée à l'alinéa (1) b) doivent :

- a) exclure tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) ne comprendre que la conclusion contenue dans l'original du rapport et le résumé de la preuve à l'appui de celle-ci, si la conclusion est qu'il y a eu violation d'une exigence prévue par la présente loi;
- c) ne fournir qu'un résumé de la conclusion figurant dans l'original du rapport, si celle-ci est qu'il n'y a pas eu violation d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordres du registrateur

(3) Si un ordre du registrateur concernant une maison de retraite, y compris un ordre enjoignant au titulaire de permis de payer une pénalité administrative, contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie de l'ordre disponible dans la maison comme le prévoit la disposition 3 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée de l'ordre qui exclut tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) le registrateur veille à ce que les renseignements au sujet de l'ordre figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 ix du paragraphe 106 (1), excluent tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé.

Protection des dénonciateurs

115. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s'abstenant d'en prendre une, ni menacer de le faire du fait que quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur ou fourni un témoignage ou une preuve qui a été ou peut être présenté dans le cadre d'une instance, y compris une instance relative à l'exécu-

Interpretation, retaliate

(2) Without limiting the meaning of “retaliate” in this section, the following constitute retaliation for the purpose of this section:

1. Dismissing, suspending or disciplining a member of the staff of a retirement home.
2. Evicting a resident from a retirement home.
3. Subjecting a resident of a retirement home to discriminatory treatment.
4. Imposing a penalty on any person.
5. Intimidating, coercing or harassing any person.

Interpretation, discriminatory treatment

(3) Without limiting the meaning of “discriminatory treatment” in subsection (2), discriminatory treatment for the purpose of that subsection includes any change in or discontinuation of any service or care provided to a resident.

Threats against resident made to others

(4) The prohibition in subsection (1) includes threatening a family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident with retaliation against the resident.

Malicious, etc., disclosure

(5) The prohibition in subsection (1) applies to retaliation or threatening retaliation against a resident, even if the disclosure to the Registrar or inspector was made maliciously or in bad faith.

Disclosure not to be discouraged

(6) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or has the effect of discouraging a person from making a disclosure to the Registrar or an inspector:

1. The licensee of a retirement home.
2. A member of the staff of a retirement home.
3. If the member mentioned in paragraph 2 is a corporation, a director or officer of the corporation.

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be instituted against any person for making a disclosure to the Registrar or an inspector, unless the person acted maliciously or in bad faith.

Whistle-blowing remedies

116. (1) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board;
 (“Commission”)

tion de la présente loi ou des règlements, ou d’une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice du sens du terme «représailles» au présent article, les mesures suivantes constituent des représailles pour l’application de celui-ci :

1. Congédier ou suspendre un membre du personnel d’une maison de retraite ou lui imposer une peine disciplinaire.
2. Expulser un résident d’une maison de retraite.
3. Faire subir un traitement discriminatoire à un résident d’une maison de retraite.
4. Prendre des sanctions contre une personne.
5. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Interprétation : traitement discriminatoire

(3) Sans préjudice du sens de l’expression «traitement discriminatoire» au paragraphe (2), cette expression, pour l’application de ce paragraphe, s’entend en outre de la modification ou de l’interruption d’un service ou de soins qui sont fournis à un résident.

Menaces contre un résident : autres personnes

(4) L’interdiction visée au paragraphe (1) comprend le fait de menacer un membre de la famille d’un résident, le mandataire spécial de ce dernier ou une personne qui a de l’importance pour lui de la possibilité d’exercer des représailles contre le résident.

Divulgaration avec intention de nuire

(5) L’interdiction visée au paragraphe (1) s’applique aux représailles exercées ou aux menaces de représailles proférées contre un résident, et ce, même si la divulgation au registrateur ou à un inspecteur a été faite avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Interdiction de dissuader : divulgation

(6) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a pour effet de dissuader une personne de divulguer quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur :

1. Le titulaire de permis d’une maison de retraite.
2. Un membre du personnel d’une maison de retraite.
3. Si le membre visé à la disposition 2 est une personne morale, ses administrateurs ou dirigeants.

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur, sauf s’il a agi avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Protection des dénonciateurs : recours

116. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

“employer”, in relation to a member of the staff of a retirement home, means,

- (a) the licensee of the home, if the member works at the home as an employee of the licensee or pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (b) if the member works at the home pursuant to a contract or agreement between the licensee of the home and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employeur”)

Arbitration or complaint

(2) A member of the staff of a retirement home who complains that the employer or a person acting on behalf of the employer has contravened section 115 may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under the collective agreement, if any, that applies to the member and his or her employer or file a complaint with the Board, in which case the rules governing the practice and procedure of the Board apply with necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and, if the Board does so, subsections 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) and sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry under subsection (3), the onus is on the employer or the person acting on behalf of the employer to prove that the employer or person, as the case may be, did not contravene section 115.

Board may substitute penalty

(5) If, on an inquiry under subsection (3), the Board determines that an employer has dismissed, suspended or disciplined a member of the staff of a retirement home for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the reason for the dismissal, suspension or discipline, the Board may substitute any other penalty that it considers just and reasonable in the circumstances in the place of the dismissal, suspension or discipline.

Obstruction prohibited

117. No person shall hinder or obstruct any person in the performance of his or her duties under this Act.

False information

118. No person shall knowingly provide false or misleading information to an inspector, the Registrar or any person employed or retained by the Authority in any statement or document in respect of any matter relating to this Act or the regulations, whether made or given orally, on paper or electronically.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

119. Nothing in this Act overrides or affects any rights

«employeur» Relativement à un membre du personnel d’une maison de retraite, s’entend, selon le cas :

- a) du titulaire de permis de la maison, si le membre y travaille à titre d’employé du titulaire de permis ou aux termes d’un contrat ou d’une entente avec lui;
- b) d’une agence de placement ou d’un tiers, si le membre travaille dans la maison aux termes d’un contrat ou d’une entente entre le titulaire de permis de la maison et l’agence ou le tiers. («employeur»)

Arbitrage ou plainte

(2) Le membre du personnel d’une maison de retraite qui se plaint que l’employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a contrevenu à l’article 115 peut soit demander le règlement de l’affaire par voie de décision arbitrale définitive aux termes d’une convention collective, le cas échéant, qui s’applique au membre et à son employeur, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s’appliquent à la plainte, avec les adaptations nécessaires.

Enquête de la Commission

(3) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), auquel cas les paragraphes 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8) et les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d’une enquête visée au paragraphe (3), il incombe à l’employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l’employeur ou cette personne, selon le cas, n’a pas contrevenu à l’article 115.

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, à l’issue de l’enquête visée au paragraphe (3), la Commission conclut que le renvoi ou la suspension d’un membre du personnel ou la prise de mesures disciplinaires par un employeur à son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière pour le motif du renvoi, de la suspension ou des mesures disciplinaires, la Commission peut y substituer toute autre peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Entrave interdite

117. Nul ne doit gêner ou entraver une personne dans l’exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements faux

118. Nul ne doit sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs à un inspecteur, au registrateur ou à une personne qui est employée ou dont les services sont retenus par l’Office dans une déclaration ou un document ayant trait à toute question relative à la présente loi ou aux règlements, que ce soit oralement, sur papier ou par voie électronique.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*

119. La présente loi n’a pas pour effet de mettre fin ou

or obligations that a tenant or landlord has under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Review of Act

120. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall undertake a comprehensive review of this Act and shall prepare a report setting out the findings of the review.

Tabling in Assembly

(2) The Minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Regulations

121. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. specifying anything that this Act describes as prescribed, specified, described or defined in the regulations or done by or in accordance with the regulations;
2. defining physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse and financial abuse for the purposes of the definition of “abuse” in subsection 2 (1);
3. defining any of the terms used in the definition of “care service” or “retirement home” in subsection 2 (1) or used in subsection 2 (2);
4. governing the designation of rights advisors or secure units;
5. specifying classes of licence that may be issued under this Act, the care services authorized for each class of licence and the obligations, terms, conditions, limitations and restrictions relating to each class of licence;
6. governing applications for a licence or a class of licence;
7. governing the issuance of licences to operate retirement homes, including specifying the requirements for the issuance of a licence or a class of licence and the grounds of ineligibility for a licence or a class of licence;
8. providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act and the regulations in connection with,
 - i. the issuance of licences to operators of retirement homes, or
 - ii. the application of prescribed provisions of this Act or the regulations to licensees or other prescribed persons;

de porter atteinte aux droits ou obligations que confère ou impose à un locataire ou à un locateur la *Loi de 2006 sur la location à usage d’habitation*.

Examen de la Loi

120. (1) Dans les cinq ans de l’entrée en vigueur du présent article, le ministre entreprend un examen global de la présente loi et rédige un rapport énonçant les constatations de l’examen.

Dépôt devant l’Assemblée

(2) Le ministre remet le rapport au président de l’Assemblée qui le dépose devant l’Assemblée dès que raisonnablement possible.

Règlements

121. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, précisé, décrit ou défini dans les règlements ou fait par les règlements ou conformément à ceux-ci;
2. définir les expressions «mauvais traitement d’ordre physique», «mauvais traitement d’ordre sexuel», «mauvais traitement d’ordre psychologique», «mauvais traitement d’ordre verbal» et «fait de faire l’objet d’exploitation financière» pour l’application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
3. définir les expressions utilisées soit dans la définition de «service en matière de soins» ou de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1), soit au paragraphe 2 (2);
4. régir la désignation des conseillers en matière de droits ou des unités de sécurité;
5. préciser les catégories de permis qui peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi, les services en matière de soins que chaque catégorie de permis permet de fournir ainsi que les obligations, conditions et restrictions auxquelles chacune d’entre elles est assujettie;
6. régir les demandes de permis ou de permis d’une catégorie particulière;
7. régir la délivrance de permis autorisant l’exploitation de maisons de retraite, notamment préciser les exigences à respecter pour obtenir un permis ou un permis d’une catégorie particulière et les motifs d’inadmissibilité à l’un ou l’autre;
8. prévoir les questions transitoires qu’il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi et des règlements relativement à ce qui suit :
 - i. la délivrance de permis aux exploitants de maisons de retraite,
 - ii. l’application de dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements aux titulaires de permis ou à d’autres personnes prescrites;

9. exempting any licensee or class or classes of licensees or any person from any provision of this Act or the regulations for the time period or on the conditions specified in the regulations;
 10. governing the termination of a licence, including prescribing times at which or events upon which a licence terminates;
 11. governing how licensees shall respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights;
 12. defining "non-arm's length relationship" for the purposes of clause 54 (2) (o) or "night time" for the purposes of clause 54 (2) (t);
 13. governing the process for establishing a Residents' Council;
 14. requiring the licensee of a retirement home to assist in the establishment of a Residents' Council for the home and governing the assistance, financial or otherwise, that the licensee is required to provide to the Council;
 15. governing plans of care, including governing their form, content, development, implementation and review, and specifying matters that must be set out in them;
 16. governing the documentation required by subsection 62 (11), including specifying criteria for determining the effectiveness of a plan of care;
 17. governing the assessment of residents for the purpose of section 62, including determining the type of assessment to use, establishing criteria for the assessment and determining whether residents meet the criteria;
 18. governing screening measures for the purposes of section 64;
 19. requiring a licensee of a retirement home to obtain regular declarations about criminal convictions and other regular declarations that are prescribed from the staff and volunteers of the home and persons who apply to be staff members or volunteers of the home;
 20. governing training for the purposes of subsection 65 (2), (4) or (5), section 66 or clause 90 (3) (b);
 21. specifying the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act and specifying any modifications or variations with which those provisions are to apply, including additions to or substitutions for those provisions;
 22. governing all matters relating to a review mentioned in subsection 70 (6), including,
9. soustraire tout titulaire de permis ou toute catégorie de titulaires de permis ou toute personne à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour la période ou aux conditions que précisent les règlements;
 10. régir l'expiration des permis, notamment prescrire à quels moments ou dans quels cas ils expirent;
 11. régir la façon dont les titulaires de permis doivent respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion;
 12. définir «liens de dépendance» pour l'application de l'alinéa 54 (2) o) ou «pendant la nuit» pour l'application de l'alinéa 54 (2) t);
 13. régir le processus à suivre pour constituer un conseil des résidents;
 14. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite aide à la constitution d'un conseil des résidents pour la maison et régir l'aide financière ou autre qu'il est tenu de lui apporter;
 15. régir les programmes de soins, notamment leur forme, leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur réexamen, et préciser les questions qui doivent y être abordées;
 16. régir les éléments à consigner en application du paragraphe 62 (11), y compris préciser les critères à utiliser pour déterminer l'efficacité du programme de soins;
 17. régir l'évaluation des résidents pour l'application de l'article 62, notamment déterminer le type d'évaluation à effectuer, établir des critères d'évaluation et déterminer si les résidents y satisfont;
 18. régir la présélection pour l'application de l'article 64;
 19. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite obtienne des membres du personnel et des bénévoles de la maison et de quiconque demande à en faire partie des déclarations régulières au sujet des déclarations de culpabilité et les autres déclarations régulières prescrites;
 20. régir la formation pour l'application du paragraphe 65 (2), (4) ou (5), de l'article 66 ou de l'alinéa 90 (3) b);
 21. préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi, ainsi que les adaptations ou variations avec lesquelles elles doivent s'appliquer, notamment les ajouts ou substitutions à y effectuer;
 22. régir toutes les questions relatives à l'examen visé au paragraphe 70 (6), notamment :

- i. conferring on the prescribed person or entity conducting the review the authority to conduct the review,
 - ii. governing the requirements for a resident's exercising the right to a review,
 - iii. specifying the matters that may be reviewed,
 - iv. governing the conduct of the review, including the procedures to be followed, and
 - v. governing the decisions that the prescribed person or entity conducting the review may make and the powers that the person or entity may exercise upon completing the review;
23. governing the information that must be included in the written and verbal notices required by subsection 70 (8);
24. governing a resident's right to consult a rights adviser for the purposes of section 70 and the process for doing so and governing the information that a rights advisor must include in the explanation mentioned in clause 70 (11) (a);
25. specifying rules for the proper use of restraints by a physical device or by the administration of a drug when used pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1);
26. governing the types of records that a licensee must keep when restraining a resident or confining a resident to a secure unit of a retirement home pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1), including governing the form and content of the records and specifying matters that must be set out in them;
27. requiring a licensee of a retirement home to keep records, including health records, with respect to residents of the home, specifying the records that the licensee must keep and governing those records and the keeping of them;
28. requiring a licensee of a retirement home to establish a trust account for the purpose of section 72 and governing the administration of the account, including setting limits on the amount that may be held in the account;
29. governing the administration and maintenance of the Fund;
30. specifying the terms of the trust for the holding of the Fund in trust;
31. requiring licensees to make payments into the Fund and otherwise participate in the Fund and governing the participation of licensees in the Fund;
32. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
- i. conférer à la personne ou à l'entité prescrite qui effectue l'examen les pouvoirs voulus à cette fin,
 - ii. régir les exigences auxquelles doit satisfaire un résident pour exercer son droit de faire faire un examen,
 - iii. préciser les questions pouvant faire l'objet d'un examen,
 - iv. régir le déroulement de l'examen, notamment les modalités à suivre,
 - v. régir les décisions que peut prendre la personne ou l'entité prescrite qui effectue l'examen et les pouvoirs qu'elle peut exercer à l'issue de l'examen;
23. régir les renseignements à inclure dans les avis verbaux et écrits exigés par le paragraphe 70 (8);
24. régir le droit qu'ont les résidents de consulter un conseiller en matière de droits pour l'application de l'article 70 et le processus à suivre à cette fin et régir les renseignements que le conseiller en matière de droits doit inclure dans l'explication visée à l'alinéa 70 (11) a);
25. préciser les règles à suivre pour l'utilisation appropriée d'un appareil mécanique ou d'un médicament afin de maîtriser un résident conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1);
26. régir les types de dossiers que doit tenir le titulaire de permis lorsqu'il maîtrise un résident ou qu'il le confine dans une unité de sécurité d'une maison de retraite conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1), notamment régir la forme et le contenu des dossiers et préciser les questions qui doivent y être énoncées;
27. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite tienne des dossiers, notamment des dossiers de santé, à l'égard des résidents de la maison, préciser ceux qu'il doit tenir et régir ces dossiers et leur tenue;
28. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite ouvre un compte en fiducie pour l'application de l'article 72 et régir l'administration de ce compte, y compris fixer le plafond de la somme qui peut y être détenue;
29. régir l'administration et la gestion du Fonds;
30. préciser les conditions de la fiducie pour la détention du Fonds en fiducie;
31. exiger que les titulaires de permis participent au Fonds, notamment en y effectuant des versements, et régir cette participation;
32. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, notamment :

- i. specifying maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
 - ii. permitting the Registrar, with the approval of the board of the Authority to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,
 - iii. specifying rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and
 - iv. permitting the Registrar to designate one or more events as a major event and specifying the matters the Registrar shall consider in designating a major event;
33. requiring the Authority to make decisions in respect of claims made against the Fund available to the public, specifying the manner required for making the decisions available to the public, including requiring their publication, and governing the information contained in the decision that the Authority shall not disclose to the public;
34. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a resident to find, move to and pay for alternate available accommodation or to access external care providers in prescribed circumstances, and specifying matters that the Registrar may consider in deciding whether to make the direction;
35. respecting the payment out of the Fund for matters relating to the administration and operation of the Fund;
36. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund to the Authority for matters relating to the Authority's carrying out its duties or powers or to direct the Authority to reduce the fees payable by applicants for a licence or by licensees under section 21 or 38;
37. governing the process for appealing a decision made relating to payments out of the Fund and the rights of parties affected by the appeal;
38. specifying the circumstances under which a licensee is required to reimburse the Fund for the payment of claims to residents of the licensee's retirement home and specifying rules respecting the time and manner for the reimbursement and the imposition of penalties and interest;
39. governing the reimbursement by a licensee to the Fund for money paid out of the Fund to reimburse a resident of the licensee's retirement home;
- i. préciser le maximum qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
 - ii. permettre au registrateur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'Office, d'autoriser le paiement sur le Fonds de sommes supérieures au maximum prescrit dans les circonstances précisées,
 - iii. préciser les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de faire des versements échelonnés ou d'effectuer un remboursement partiel,
 - iv. permettre au registrateur de désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et préciser les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;
33. exiger que l'Office rende publiques les décisions qu'il prend concernant les demandes d'indemnisation visant le Fonds, prescrire la manière de le faire, y compris exiger leur publication, et régir les renseignements figurant dans la décision que l'Office ne doit pas divulguer au public;
34. permettre au registrateur, dans les circonstances précisées, d'ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à un résident de trouver un autre hébergement disponible, d'y emménager ou de le payer ou d'accéder à des prestataires externes, dans les circonstances prescrites, ou l'aider à le faire, et préciser les questions dont le registrateur peut tenir compte lorsqu'il décide d'ordonner ou non un paiement;
35. traiter du paiement de sommes sur le Fonds en vue de son administration et de son fonctionnement;
36. permettre au registrateur, dans des circonstances précisées, d'ordonner que soient versés à l'Office des paiements prélevés sur le Fonds au titre de questions ayant trait à l'exercice des fonctions et pouvoirs qui sont attribués à l'Office ou d'ordonner à ce dernier de réduire les droits exigibles des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis en application de l'article 21 ou 38;
37. régir le processus d'appel des décisions prises relativement aux paiements sur le Fonds et les droits des parties concernées;
38. préciser les circonstances dans lesquelles un titulaire de permis est tenu de rembourser au Fonds les indemnités versées à des résidents de sa maison de retraite et préciser les règles concernant le délai et la méthode de remboursement ainsi que l'imposition de pénalités et d'intérêts;
39. régir le remboursement au Fonds par un titulaire de permis des sommes prélevées afin de rembourser un résident de sa maison de retraite;

40. governing procedures and obligations if a licensee is in default in making a prescribed payment to the Fund;
 41. respecting the borrowing of money to supplement the Fund;
 42. specifying requirements that the written complaints procedure of a licensee mentioned in subsection 73 (1) must satisfy;
 43. specifying the frequency with which retirement homes shall be inspected under this Act;
 44. specifying additional duties and powers of inspectors;
 45. governing the orders that the Registrar may make under section 89, 90, 91, 93 or 95, including specifying factors that the Registrar is required to take into account in determining whether to issue such an order and specifying how the Registrar is required to take the factors into account in making the determination;
 46. governing administrative penalties that the Registrar may order and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties, including,
 - i. specifying the amount of an administrative penalty or providing for the determination of the amount of an administrative penalty by specifying the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount,
 - ii. providing for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid,
 - iii. specifying information that must be included in an order for payment of an administrative penalty, and
 - iv. governing the review by the Tribunal of an order for payment of an administrative penalty;
 47. governing procedures for hearings held by the Tribunal under this Act, including specifying which provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the hearings and which provisions of that Act do not apply to the hearings;
 48. specifying the rules that apply to the information that is contained in a register mentioned in subsection 106 (1), including rules for the length of time that the information must remain in a register and for the removal of information from a register;
 49. subject to subsection 114 (2), governing the information that can be included in the edited version described in that subsection.
40. régir la marche à suivre et les obligations à respecter si un titulaire de permis n'effectue pas un versement prescrit au Fonds;
 41. traiter des emprunts nécessaires pour augmenter le Fonds;
 42. préciser les exigences auxquelles doit satisfaire la procédure écrite mise en place par les titulaires de permis en application du paragraphe 73 (1) pour la présentation des plaintes;
 43. préciser la fréquence à laquelle les maisons de retraite sont inspectées en application de la présente loi;
 44. préciser des fonctions et des pouvoirs supplémentaires pour les inspecteurs;
 45. régir les ordres que peut prendre le registraire en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95, notamment préciser les facteurs qu'il doit prendre en considération avant de décider s'il y a lieu d'en prendre un et la manière dont il doit procéder à cet égard;
 46. régir les pénalités administratives dont le registraire peut ordonner le paiement et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives, notamment :
 - i. préciser le montant d'une pénalité administrative ou prévoir la fixation de ce montant, en précisant son mode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte pour le fixer,
 - ii. prévoir le paiement de montants différents ou l'utilisation de modes de calcul ou de critères différents selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où elle est payée,
 - iii. préciser les renseignements qui doivent figurer dans l'ordre de paiement d'une pénalité administrative,
 - iv. régir l'examen par le Tribunal de l'ordre de paiement d'une pénalité administrative;
 47. régir la procédure des audiences que tient le Tribunal en application de la présente loi, notamment préciser les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui s'appliquent aux audiences et celles qui ne s'y appliquent pas;
 48. préciser les règles qui s'appliquent aux renseignements figurant dans les registres visés au paragraphe 106 (1), notamment celles ayant trait à la période pendant laquelle ils doivent y demeurer et à la suppression de renseignements d'un registre;
 49. sous réserve du paragraphe 114 (2), régir les renseignements qui peuvent figurer dans la version modifiée visée à ce paragraphe.

Scope

(2) A regulation may be general or specific in its application to any person, place or thing or any class of them, may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class and may be limited as to time and place.

Classes

(3) A class described in a regulation may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Classes of retirement homes

(4) Subject to subsection (3), a class of retirement homes described in a regulation may be described with respect to any of the following characteristics:

1. The number of residents of the home.
2. The size of the home's buildings, structures or premises.
3. The type of care services available directly or indirectly to the residents of the home.
4. The location of the home.

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

s. 2, definitions

122. (1) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 194 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subclauses (d) (i), (iv) and (vii) of the definition of “retirement home” in subsection 2 (1) of this Act are repealed.

(2) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* comes into force, subclause (d) (ii) of the definition of “retirement home” in subsection 2 (1) of this Act is repealed.

s. 54, information for residents

123. (1) Subsection 54 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents to a secure unit of their retirement home and a description of the rights of residents in relation to the confinement, including the right to consult a rights adviser as described in section 70;

(2) On the later of the day section 54 of this Act comes into force and the day subsection 215 (1) of the

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une personne, un endroit ou une chose ou une catégorie de ceux-ci, peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes selon la catégorie visée et peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

Catégories de maisons de retraite

(4) Sous réserve du paragraphe (3), une catégorie de maisons de retraite visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe laquelle des caractéristiques suivantes :

1. Le nombre de résidents de la maison.
2. La taille des bâtiments, des constructions ou des locaux de la maison.
3. Le type de services en matière de soins mis directement ou indirectement à la disposition des résidents de la maison.
4. L'emplacement de la maison.

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

art. 2 : définitions

122. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 194 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, les sous-alinéas d) (i), (iv) et (vii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi sont abrogés.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, le sous-alinéa d) (ii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est abrogé.

art. 54 : renseignements à l'intention des résidents

123. (1) Le paragraphe 54 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- e.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents dans une unité de sécurité de leur maison de retraite et une description des droits qu'ils ont à cet égard, notamment le droit de consulter un conseiller en matière de droits, comme le prévoit l'article 70;

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 54 de la présente loi et du jour de

Long-Term Care Homes Act, 2007 comes into force, clause 54 (2) (p) of this Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

s. 63, information about alternatives

124. On the later of the day section 63 of this Act comes into force and the day subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subsection 63 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident's substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (b) if the resident or the resident's substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator designated in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

s. 65, training of staff

125. Subsection 65 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home;

**PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER
ACTS**

Long-Term Care Homes Act, 2007

126. Clause 95 (2) (a) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is amended by striking out “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) the *Retirement Homes Act, 2010*; or

Personal Health Information Protection Act, 2004

127. Paragraph 4 of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal*

l'entrée en vigueur du paragraphe 215 (1) de la Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée, l'alinéa 54 (2) p) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

art. 63 : renseignements sur les options

124. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 63 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, le paragraphe 63 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l'admission à un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements désigné au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu'il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registrateur sur une base périodique, de la façon prescrite.

art. 65 : formation du personnel

125. Le paragraphe 65 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci;

**PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS**

Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée

126. L'alinéa 95 (2) a) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

127. La disposition 4 de la définition de «dépôt de renseignements sur la santé» au paragraphe 3

Health Information Protection Act, 2004 is amended by adding the following subparagraph:

- ii.1 a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010*.

PART X

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

128. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts III to IX come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

129. The short title of this Act is the *Retirement Homes Act, 2010*.

(1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- ii.1 une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

PARTIE X

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

128. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties III à IX entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

129. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

CALIN
VS
-95%



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 21

**An Act to regulate
retirement homes**

The Hon. G. Phillips
Minister Responsible for Seniors

Government Bill

1st Reading	March 30, 2010
2nd Reading	April 22, 2010
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly May 31, 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 21

**Loi réglementant
les maisons de retraite**

L'honorable G. Phillips
Ministre délégué aux Affaires des personnes âgées



Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	30 mars 2010
2 ^e lecture	22 avril 2010
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 31 mai 2010)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act, the *Retirement Homes Act, 2010*, to regulate retirement homes. A retirement home is defined in the Act as a residential complex or part of a residential complex whose main characteristics are that the home is a place ~~where that is occupied or intended to be occupied by~~ at least the number of persons prescribed by the regulations made under the Act who are not related to the operator of the home ~~reside and~~ where the operator of the home makes at least two care services, which are also defined, available to the residents. Retirement homes do not include premises or parts of premises that are governed by or funded under any of a number of Acts, such as the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Part I sets out, as a fundamental principle for interpreting the Act and the regulations made under it, that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options. The Part also sets out definitions and interpretative rules for the Act.

Part II establishes the Retirement Homes Regulatory Authority as a corporation without share capital to administer the Act and the regulations made under it with certain educational functions. The Lieutenant Governor in Council is only allowed to appoint a minority of the members of the board of directors of the Authority. The Authority is required to appoint a Registrar, a Risk Officer and a Complaints Review Officer. The Authority can set and charge fees. Money that the Authority collects is the money of the Authority, and not public money. Part II also establishes the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund. The regulations made under the Act can govern the operation of the Fund which can be used to pay claims of residents under the Act.

Part III requires that a person must have a licence issued by the Registrar in order to operate a retirement home, whereas no licence is required before the Act is enacted. A licence relates to a specific retirement home. The Registrar can conduct inquiries before issuing a licence to an applicant and can impose conditions on a licence. An applicant for a licence or a licensee is entitled to make submissions to the Registrar before the Registrar refuses to issue a licence or imposes conditions on a licence. An appeal is allowed to the Licence Appeal Tribunal.

Part IV sets out a Residents' Bill of Rights for retirement homes. A licensee of a retirement home is required to enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home and to give every resident a package of information about the resident's rights by that time. A licensee is also required to make that package of information, along with other information, available in the home. Residents of a retirement home are allowed to establish a Residents' Council for the home. The Council has various powers, such as the power to inform residents of their rights and

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~indiqué~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*, réglementant les maisons de retraite. Selon la Loi, une maison de retraite s'entend de tout ou partie d'un ensemble d'habitation présentant deux principales caractéristiques : il s'agit d'un endroit ~~où résident occupé ou destiné à être occupé~~ par au moins le nombre prescrit par les règlements d'application de la Loi de personnes non liées à l'exploitant de la maison et ce dernier y met au moins deux services en matière de soins — terme également défini — à la disposition des résidents. Les maisons de retraite ne comprennent toutefois pas les lieux ou parties de lieux régis par une des lois précitées, comme la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, ou financés en vertu de celle-ci.

La partie I énonce le principe fondamental à appliquer dans l'interprétation de la Loi et de ses règlements d'application, à savoir qu'une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l'intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins. Cette partie contient également les définitions et les règles d'interprétation de la Loi.

La partie II crée l'Office de réglementation des maisons de retraite en tant que personne morale sans capital-actions chargée de faire appliquer la Loi et ses règlements d'application et d'exercer certaines fonctions de sensibilisation. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer qu'une minorité des membres du conseil d'administration de l'Office tandis que l'Office doit nommer un registraire, un agent de gestion des risques et un agent d'examen des plaintes. L'Office peut fixer des droits et en exiger le paiement. Les sommes d'argent qu'il perçoit lui appartiennent et ne sont pas des deniers publics. La partie II constitue également le Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite, dont la gestion peut être régie par les règlements d'application de la Loi. Ce fonds peut servir à dédommager les résidents dans le cadre de la Loi.

La partie III oblige quiconque désire exploiter une maison de retraite à obtenir un permis du registraire, alors qu'aucun permis n'est exigé avant l'édiction de la Loi. Le permis vise une maison de retraite en particulier. Le registraire peut mener des enquêtes avant de délivrer un permis à l'auteur d'une demande et peut assujettir un permis à des conditions. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis a le droit de présenter des observations au registraire avant que celui-ci ne refuse de délivrer un permis ou n'assujettisse un permis à des conditions. Il est permis d'interjeter appel auprès du Tribunal d'appel en matière de permis.

La partie IV énonce la déclaration des droits des résidents des maisons de retraite. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit conclure une entente écrite avec chaque résident de la maison avant qu'il commence à y résider et lui remettre, au plus tard à ce moment-là, une trousse de renseignements au sujet de ses droits. Le titulaire de permis doit également mettre la trousse de renseignements ainsi que d'autres renseignements à la disposition de quiconque désire les consulter dans la maison. Les résidents d'une maison de retraite peuvent constituer pour celle-ci un conseil des résidents qui est investi de divers pouvoirs,

obligations under the Act and to attempt to resolve disputes between the licensee and the residents.

Regulations made under the Act can set out standards for care and safety in a retirement home, including standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans. A licensee of a retirement home is prohibited from preventing a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing. A licensee is also required, upon request, to provide information to a resident about obtaining services from an external care provider and, after a resident is assessed for a plan of care, to provide information to the resident about alternatives to living in a retirement home. If the resident so requests, the licensee is required to make contacts for the resident with respect to those alternatives. When a resident commences residency in a retirement home, the licensee is required to ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with the regulations made under the Act.

A licensee of a retirement home is required to screen applicants before hiring staff and accepting volunteers to work in the home. The screening must include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age. A licensee of a retirement home is also required to ensure that all staff and volunteers who work in the home meet certain standards of skills, qualifications and training. A licensee of a retirement home is required to protect residents of the home from abuse and neglect. The Part prohibits the restraint of a resident of a retirement home by the use of a physical device or the administration of a drug except in certain specified circumstances, such as the use of a personal assistance services device in certain specified circumstances. The Part also prohibits the confinement of a resident to a secure unit of the home except in certain specified circumstances.

Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints. A person who has reasonable grounds to suspect that certain acts of wrongdoing have occurred or may occur shall immediately make a report to the Registrar.

Part V allows the Registrar to appoint inspectors who have certain powers to enter and inspect a retirement home both without a warrant and with a warrant issued by a justice of the peace.

Upon receiving a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar is required to review the complaint and can exercise certain powers, including having an inspection done of the home. A complainant can require the Complaints Review Officer to review the complaint if the Registrar, after considering the complaint, decides to take no further action.

Independently of receiving a complaint, if the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under the Act, the Registrar has the power to make certain orders, such as an order to require the licensee to do something, to refrain from doing something or to pay an administrative penalty or an order to revoke the licensee's licence.

It is an offence to contravene a number of provisions of the Act or a provision of the regulations made under the Act that the regulations prescribe for that purpose.

dont celui d'informer les résidents des droits et obligations que la Loi leur confère ou leur impose et de tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.

Les règlements d'application de la Loi peuvent énoncer des normes en matière de soins et de sécurité applicables dans une maison de retraite, notamment des normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence. Il est interdit au titulaire de permis d'une maison de retraite d'empêcher un résident de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de son choix. Le titulaire de permis doit également, sur demande, fournir des renseignements au résident sur la façon d'obtenir de tels services et, une fois terminée l'évaluation d'un résident aux fins de l'élaboration de son programme de soins, lui fournir des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite. Si le résident le demande, le titulaire de permis doit entrer en contact avec certaines personnes au sujet de ces options. Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis doit veiller à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme aux règlements d'application de la Loi.

Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit effectuer une présélection avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison. La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit également veiller à ce que tout le personnel et tous les bénévoles qui travaillent dans la maison répondent à certaines normes en matière de compétences, de qualités requises et de formation. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit protéger les résidents de la maison contre les mauvais traitements et la négligence. Cette partie du projet de loi interdit de maîtriser un résident d'une maison de retraite au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, sauf dans certaines circonstances déterminées, comme l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle dans des circonstances précises. Cette partie interdit également de confiner un résident dans une unité de sécurité de la maison, sauf dans certaines circonstances déterminées.

Chaque titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes. Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que des actes répréhensibles se sont produits ou peuvent se produire en fait immédiatement rapport au registraire.

La partie V permet au registraire de nommer des inspecteurs qui sont investis de certains pouvoirs, notamment celui de pénétrer dans une maison de retraite et d'y effectuer une inspection, sans mandat ou sur présentation d'un mandat décerné par un juge de paix.

S'il reçoit une plainte au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la Loi à l'égard d'une maison de retraite, le registraire doit examiner la plainte et peut exercer certains pouvoirs, notamment celui de faire inspecter la maison. Le plaignant peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine la plainte si le registraire, après avoir étudié celle-ci, décide de ne prendre aucune autre mesure.

Qu'il ait ou non reçu une plainte, le registraire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la Loi, prendre certains ordres, notamment un ordre lui enjoignant de faire quelque chose ou de s'en abstenir ou de payer une pénalité administrative, ou encore un ordre révoquant son permis.

Le fait de contrevenir à un certain nombre de dispositions de la Loi — ou à une disposition de ses règlements d'application prescrite à cette fin par règlement — constitue une infraction.

Part VI deals with the right to appeal certain decisions or orders of the Registrar to the Licence Appeal Tribunal and subsequently in certain circumstances to the Divisional Court.

Part VII deals with general matters, including the following:

1. The requirement of the Registrar to maintain registers of information.
2. The obligation of licensees to provide information to the Registrar.
3. Restrictions on the disclosure of personal information or personal health information by the licensee of a retirement home.
4. Confidentiality requirements for the Authority and its officers, directors, employees and agents.
5. Whistle-blowing protection for persons who disclose information to the Registrar or an inspector.
6. Broad powers to make regulations, including the power to specify the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996*, with or without modifications or additions, that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act. The Lieutenant Governor in Council is required to follow a process of public consultation before making an initial regulation on any matter.

Part VIII makes consequential amendments to the Act that will be required when the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

Part IX makes consequential amendments to the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

La partie VI traite du droit d'interjeter appel de certains ordres ou décisions du registrateur devant le Tribunal d'appel en matière de permis et par la suite, dans certaines circonstances, devant la Cour divisionnaire.

La partie VII traite de questions générales, dont les suivantes :

1. L'obligation qu'a le registrateur de tenir des registres de renseignements.
2. L'obligation qu'ont les titulaires de permis de fournir des renseignements au registrateur.
3. Les restrictions applicables à la divulgation de renseignements personnels ou de renseignements personnels sur la santé par le titulaire de permis d'une maison de retraite.
4. Les exigences en matière de confidentialité auxquelles doivent satisfaire l'Office ainsi que ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires.
5. La protection des dénonciateurs qui divulguent des renseignements au registrateur ou à un inspecteur.
6. De larges pouvoirs réglementaires, notamment celui de préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer — avec ou sans adaptations ou ajouts — à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi. Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu de suivre un processus de consultation du public avant de prendre un règlement initial sur une question quelconque.

La partie VIII apporte à la Loi les modifications corrélatives qui seront nécessaires au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

La partie IX apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

An Act to regulate retirement homes

Loi réglementant les maisons de retraite

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Fundamental principle
2. Definitions
3. Interpretation, controlling interest
4. Interpretation, requirement under this Act
5. Interpretation, living quarters
6. Interpretation, final decision or order
7. Interpretation, refusal to issue a licence
8. Interpretation, imposition of condition on a licence

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

9. Definition
- ##### CORPORATION
10. Authority established
 11. Members
 12. Board of directors
 13. Interim board
 14. By-laws
 15. Conflict with corporate Acts and regulations

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

16. Objects
17. Powers
18. Memorandum of understanding
19. Minister's policy directions
20. Forms
21. Fees
22. Employees, etc.
23. Registrar
24. Risk Officer
25. Complaints Review Officer
26. Code of ethics
27. Emergency fund
28. No personal liability
29. Not Crown agents
30. No Crown liability
31. Authority's annual report
32. Administrator

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Principe fondamental
2. Définitions
3. Interprétation : intérêts majoritaires
4. Interprétation : exigence prévue par la présente loi
5. Interprétation : locaux d'habitation
6. Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances
7. Interprétation : refus de délivrer un permis
8. Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

9. Définition
- ##### PERSONNE MORALE
10. Création de l'Office
 11. Membres
 12. Conseil d'administration
 13. Conseil intérimaire
 14. Règlements administratifs
 15. Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

16. Mission
17. Pouvoirs d'une personne physique
18. Protocole d'entente
19. Directives du ministre en matière de politique
20. Formulaires
21. Droits
22. Employés
23. Registrateur
24. Agent de gestion des risques
25. Agent d'examen des plaintes
26. Code de déontologie
27. Fonds d'urgence
28. Immunité
29. Non mandataires de la Couronne
30. Immunité de la Couronne
31. Rapport annuel de l'Office
32. Administrateur général

**PART III
LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME**

33. Prohibition: operation without a licence
34. Application for licence
35. Issuance of licence
36. Refusal to issue licence
37. Inquiries, investigations and inspections
38. Fees
39. Conditions imposed by Registrar
40. Notice of intent to make decision
41. Notice of Registrar's decision
42. Reapplication for licence
43. Application for removal of condition
44. Reduction in care services
45. Licence not transferable
46. Security interest
47. Trustee in bankruptcy
48. Termination of licence
49. Ceasing to operate a retirement home

**PART IV
RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY**

~~DEFINITION~~ INTERPRÉTATION

50. ~~Définition~~ Interprétation
- RIGHTS**
51. Residents' Bill of Rights
52. Application of Residential Tenancies Act, 2006
53. Agreement required
54. Information for residents
55. Public information
56. Residents' Council
57. Residents' Council assistant
58. Duties of licensee
59. Immunity for Council members and assistant

CARE AND SAFETY

60. Standards
61. External care providers
62. Plan of care
63. Information about external care providers, etc.
64. Hiring staff
65. Obligations of licensees re staff
66. Training of volunteers
67. Protection against abuse and neglect
68. ~~Restraints and confinement~~ Restraints prohibited
69. Use of personal assistance services devices
70. Permitted confinement
71. Common law duties re restraint and confinement
72. Trust for resident's money
73. Procedure for complaints to licensee
74. Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing
75. Reporting certain matters to Registrar

**PART V
ENFORCEMENT**
INSPECTIONS

76. Inspectors
77. Inspection without warrant
78. Use of force in exigent circumstances
79. Search with warrant
80. Investigations with warrant
- COMPLAINTS TO THE REGISTRAR**
81. Application

**PARTIE III
PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION
D'UNE MAISON DE RETRAITE**

33. Interdiction : exploitation sans permis
34. Demande de permis
35. Délivrance d'un permis
36. Refus de délivrer un permis
37. Demandes de renseignements, enquêtes et inspections
38. Droits
39. Conditions imposées par le registrateur
40. Avis d'intention de prendre une décision
41. Avis de la décision du registrateur
42. Nouvelle demande de permis
43. Demande de suppression d'une condition
44. Réduction des services en matière de soins
45. Permis non transférable
46. Sûreté
47. Syndic de faillite
48. Expiration du permis
49. Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

**PARTIE IV
DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS**

~~DEFINITION~~ INTERPRÉTATION

50. ~~Définition~~ Interprétation
- DROITS**
51. Déclaration des droits des résidents
52. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
53. Entente obligatoire
54. Renseignements à l'intention des résidents
55. Renseignements publics
56. Conseil des résidents
57. Adjoint du conseil des résidents
58. Obligations du titulaire de permis
59. Immunité : membres et adjoint du conseil
- SOINS ET SÉCURITÉ**
60. Normes
61. Prestataires externes
62. Programme de soins
63. Renseignements sur les prestataires externes
64. Embauche du personnel
65. Obligations du titulaire de permis : personnel
66. Formation des bénévoles
67. Protection contre les mauvais traitements et la négligence
68. ~~Contention et confinement~~ interdite
69. Utilisation d'appareils d'aide personnelle
70. Confinement autorisé
71. Devoir de common law : contention et confinement
72. Garde de l'argent d'un résident en fiducie
73. Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis
74. Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles
75. Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

**PARTIE V
EXÉCUTION**
INSPECTIONS

76. Inspecteurs
77. Inspection sans mandat
78. Recours à la force en cas d'urgence
79. Perquisition avec mandat
80. Enquête avec mandat
- PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR**
81. Champ d'application

- 82. Process
- 83. Registrar's response to complaint
- 84. Powers of Registrar
- 85. Immediate inspection of retirement home
- 86. Powers of inspector
- 87. Notice to complainant
- 88. Right to review by Complaints Review Officer

ORDERS OF THE REGISTRAR

- 89. Person operating without a licence
- 90. Compliance order
- 91. Management order
- 92. Due diligence, mistake of fact
- 93. Order to pay administrative penalty
- 94. Enforcement of administrative penalty
- 95. Order revoking licence
- 96. Right to appeal
- 97. No bar to offence

OFFENCES

- 98. Offences
- 99. Penalties

PART VI
APPEALS

- 100. Appeal to Tribunal
- 101. No automatic stay on appeal
- 102. Hearing
- 103. Powers of Tribunal on appeal
- 104. Appeal to Divisional Court
- 105. No automatic stay of Tribunal's decision

PART VII
GENERAL

- 106. Registers
- 107. Statistical information
- 108. Request for information
- 109. Notice of certain events
- 110. Right to use French in dealings with Authority
- 111. Giving or serving a document
- 112. Proof
- 113. Confidentiality of information
- 114. Restrictions on publishing reports, etc.
- 115. Whistle-blowing protection
- 116. Whistle-blowing remedies
- 117. Obstruction prohibited
- 118. False information
- 119. Application of Residential Tenancies Act, 2006
- 120. Review of Act
- 121. Regulations
- 121.1 Public consultation before making initial regulations

PART VIII
AMENDMENTS TO THIS ACT

- 122. s. 2, definitions
- 123. s. 54, information for residents
- 124. s. 63, information about alternatives
- 125. s. 65, training of staff

PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
TO OTHER ACTS

- 126. Long-Term Care Homes Act, 2007
- 127. Personal Health Information Protection Act, 2004

PART X
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 128. Commencement
- 129. Short title

- 82. Processus
- 83. Suite à donner à la plainte par le registrateur
- 84. Pouvoirs du registrateur
- 85. Inspection immédiate de la maison de retraite
- 86. Pouvoirs de l'inspecteur
- 87. Avis au plaignant
- 88. Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

ORDRES DU REGISTRATEUR

- 89. Exploitation sans permis
- 90. Ordre de conformité
- 91. Ordre de gestion
- 92. Diligence raisonnable : erreur de fait
- 93. Ordre de paiement d'une pénalité administrative
- 94. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 95. Ordre de révocation du permis
- 96. Droit d'appel
- 97. Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

INFRACTIONS

- 98. Infractions
- 99. Peines

PARTIE VI
APPELS

- 100. Appel devant le Tribunal
- 101. Pas de suspension automatique en cas d'appel
- 102. Audience
- 103. Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel
- 104. Appel devant la Cour divisionnaire
- 105. Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 106. Registres
- 107. Données statistiques
- 108. Demande de renseignements
- 109. Avis de certains événements
- 110. Droit de traiter avec l'Office en français
- 111. Remise ou signification d'un document
- 112. Preuve
- 113. Caractère confidentiel des renseignements
- 114. Restrictions : publication de rapports
- 115. Protection des dénonciateurs
- 116. Protection des dénonciateurs : recours
- 117. Entrave interdite
- 118. Renseignements faux
- 119. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
- 120. Examen de la Loi
- 121. Règlements
- 121.1 Consultation du public préalable à la prise de règlements

PARTIE VIII
MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

- 122. art. 2 : définitions
- 123. art. 54 : renseignements à l'intention des résidents
- 124. art. 63 : renseignements sur les options
- 125. art. 65 : formation du personnel

PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS

- 126. Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée
- 127. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

PARTIE X
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 128. Entrée en vigueur
- 129. Titre abrégé

PART I INTERPRETATION

Fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and any regulation, order or other document made under this Act is that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options.

Definitions

2. (1) In this Act,

“abuse”, in relation to a resident, means physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse or financial abuse, as may be defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 93; (“pénalité administrative”)

“Authority” means the Retirement Homes Regulatory Authority established under section 10; (“Office”)

“board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“care service” means,

(a) a prescribed health care service provided by a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,

(b) administration of a drug, as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, or another substance,

(c) assistance with feeding,

(d) assistance with bathing,

(e) continence care,

(f) assistance with dressing,

(g) assistance with personal hygiene,

(h) assistance with ambulation,

(i) provision of a meal, or

(j) any other service prescribed as a care service,

but does not include any service that is prescribed as not being a care service; (“service en matière de soins”)

“Complaints Review Officer” means the Complaints Review Officer of the Authority appointed under section 25; (“agent d’examen des plaintes”)

“external care provider” means a person who provides care services to a resident of a retirement home and who is not the licensee of the home, the staff of the home or a volunteer with respect to the home; (“prestataire externe”)

“Fund” means the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund established under subsection 27 (1); (“Fonds”)

PARTIE I INTERPRÉTATION

Principe fondamental

1. Le principe fondamental à appliquer dans l’interprétation de la présente loi et des règlements, ordres, arrêtés, ordonnances ou autres documents pris, donnés, rendus ou délivrés en application de celle-ci est celui selon lequel une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l’intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de gestion des risques» L’agent de gestion des risques de l’Office nommé en application de l’article 24. («Risk Officer»)

«agent d’examen des plaintes» L’agent d’examen des plaintes de l’Office nommé en application de l’article 25. («Complaints Review Officer»)

«bénévole» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque travaille dans la maison ou lui fournit des services, sans toutefois faire partie de son personnel ni recevoir de salaire ou de traitement pour les services qu’il y fournit ou le travail qu’il y accomplit. («volunteer»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («board»)

«conseil des résidents» Conseil constitué en vertu du paragraphe 56 (1). («Residents’ Council»)

«conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)

«déclaration des droits des résidents» La déclaration des droits des résidents prévue au paragraphe 51 (1). («Residents’ Bill of Rights»)

«ensemble d’habitation» Immeuble ou groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement locatif, y compris les aires communes et les services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«exploitant» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque en est propriétaire ou en contrôle l’exploitation. («operator»)

«Fonds» Le Fonds d’urgence de l’Office de réglementation des maisons de retraite constitué en application du paragraphe 27 (1). («Fund»)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents par rapport à la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«inspecteur» Le registrateur ou un inspecteur qu’il nomme en vertu de l’article 76. («inspector»)

“incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)

“inspector” means the Registrar or an inspector appointed by the Registrar under section 76; (“inspecteur”)

“licence” means a licence to operate a retirement home issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who is licensed under this Act to operate a retirement home; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister Responsible for Seniors or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“neglect”, in relation to residents, means the failure to provide a resident with the care and assistance required for his or her health, safety or well-being and includes inaction or a pattern of inaction that jeopardizes the health or safety of one or more residents; (“négligence”)

“operator”, in relation to a retirement home, means a person who owns or controls the business of operating the home; (“exploitant”)

“personal health information” means personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“renseignements personnels sur la santé”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“plan of care” means a plan of care developed in accordance with section 62; (“programme de soins”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar of the Authority appointed under section 23; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person residing in a retirement home; (“résident”)

“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more rental units of living accommodation are located, and includes all common areas and services and facilities available for the use of the residents of the complex; (“ensemble d’habitation”)

“Residents’ Bill of Rights” means the Bill of Rights established under subsection 51 (1); (“déclaration des droits des résidents”)

“Residents’ Council” means a council established under subsection 56 (1); (“conseil des résidents”)

“retirement home” means a residential complex or the part of a residential complex,

«maison de retraite» Tout ou partie d’un ensemble d’habitation qui réunit les conditions suivantes :

a) il est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus;

~~b) y résident au moins le nombre prescrit de personnes qui ne sont pas liées à l’exploitant de la maison;~~

b) il est occupé ou destiné à être occupé par au moins le nombre prescrit de personnes qui ne sont pas liées à l’exploitant de la maison;

c) l’exploitant de la maison y met au moins deux services en matière de soins, directement ou indirectement, à la disposition des résidents,

à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

~~d) les lieux régis par une des lois suivantes ou financées en vertu de cette loi :~~

d) tout ou partie des lieux régis par une des lois suivantes ou financées en vertu de cette loi :

(i) la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,

(ii) la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,

(iii) la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,

(iv) la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,

(v) la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,

(vi) la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*,

(vii) la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,

(viii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,

(ix) la *Loi sur les hôpitaux publics*,

(x) la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;

e) les lieux où sont fournis des services d’hébergement d’urgence en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;

f) les autres lieux prescrits. («retirement home»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* ou en vertu des dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui s’appliquent à l’égard des maisons de retraite et de leurs résidents, à prendre une décision ou à donner ou à refuser son consentement au nom d’une autre personne dans les circonstances où la décision ou le consentement, selon le cas, est exigé. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, d’un mauvais traitement d’ordre sexuel, d’un mauvais traitement d’ordre psychologique ou d’un mauvais traitement d’ordre verbal ou du fait de faire l’objet

- (a) that is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older,
 - ~~—(b) in which at least the prescribed number of persons reside who are not related to the operator of the home, and~~
 - ~~—(b) that is occupied or intended to be occupied by at least the prescribed number of persons who are not related to the operator of the home, and~~
 - (c) where the operator of the home makes at least two care services available, directly or indirectly, to the residents,
- but does not include,
- ~~—(d) premises that are governed by or funded under,~~
 - ~~—(d) premises or parts of premises that are governed by or funded under,~~
 - (i) the *Charitable Institutions Act*,
 - (ii) the *Developmental Services Act*,
 - (iii) the *Homes for Special Care Act*,
 - (iv) the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - (v) the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
 - (vi) the *Ministry of Community and Social Services Act*,
 - (vii) the *Nursing Homes Act*,
 - (viii) the *Private Hospitals Act*,
 - (ix) the *Public Hospitals Act*, or
 - (x) the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,
 - (e) premises at which emergency hostel services are provided under the *Ontario Works Act, 1997*, or
 - (f) the other premises that are prescribed; (“maison de retraite”)

“rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)

“Risk Officer” means the Risk Officer of the Authority appointed under section 24; (“agent de gestion des risques”)

“secure unit” means an area within a retirement home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)

“staff”, in relation to a retirement home, means every person who works or provides services at the home,

- (a) as an employee of the licensee,
- (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)

d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires des personnes âgées ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«négligence» Relativement à un résident, s’entend du fait de ne pas lui fournir les soins et l’aide dont il a besoin pour sa santé, sa sécurité ou son bien-être. S’entend notamment de toute inaction, ponctuelle ou répétée, qui met en danger la santé ou la sécurité d’un ou de plusieurs résidents. («neglect»)

«Office» L’Office de réglementation des maisons de retraite créé en application de l’article 10. («Authority»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 93. («administrative penalty»)

«permis» Permis d’exploitation d’une maison de retraite délivré sous le régime de la présente loi. («licence»)

«personnel» Relativement à une maison de retraite, s’entend des personnes qui y travaillent ou y fournissent des services :

- a) soit à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) soit conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) soit conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers. («staff»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prestataire externe» Personne qui fournit des services en matière de soins à un résident d’une maison de retraite et qui n’est ni le titulaire de permis, ni un membre du personnel ou un bénévole de la maison. («external care provider»)

«programme de soins» Programme de soins élaboré conformément à l’article 62. («plan of care»)

«registrator» Le registrator de l’Office nommé en application de l’article 23. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («personal health information»)

«résident» Quiconque réside dans une maison de retraite. («resident»)

«service en matière de soins» S’entend de ce qui suit :

- a) les soins médicaux prescrits que donne le membre d’un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

“substitute decision-maker” means a person who is authorized, under the *Substitute Decisions Act, 1992* or under the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes, to make a decision or to give or refuse consent on behalf of another person in the circumstances in which the decision or consent, as the case may be, is required; (“mandataire spécial”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*; (“Tribunal”)

“volunteer”, in relation to a retirement home, means a person who works in or supplies services to the home, but who is not part of the staff of the home and who does not receive a wage or salary for the services or work that the person provides in the home. (“bénévole”)

Interpretation, related person

(2) A person is related to another person for the purposes of clause (b) of the definition of “retirement home” in subsection (1) if one person is related to the other person by blood, adoption, marriage, conjugal relationship outside marriage, other culturally traditional form of kinship as described in the regulations, if any, or through another prescribed form.

Interpretation, controlling interest

3. (1) For the purposes of this Act and without limiting the meaning of “controlling interest”,

- (a) a person has a controlling interest in a corporation if,
 - (i) the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly owns, beneficially or otherwise, other than by way of security only, voting shares of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors, and
 - (ii) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation;
- (b) a person has a controlling interest in an entity that is not a corporation if the person, either alone or with one or more associates, has the direct or indi-

b) l’administration d’un médicament, au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, ou d’une autre substance;

c) l’aide à la prise des repas;

d) l’aide pour le bain;

e) les soins de continence;

f) l’aide à l’habillage;

g) l’aide pour l’hygiène personnelle;

h) l’aide à la marche;

i) la fourniture de repas;

j) tout autre service prescrit comme service en matière de soins.

Sont toutefois exclus de la présente définition les services prescrits comme n’étant pas des services en matière de soins. («care service»)

«titulaire de permis» Quiconque est titulaire d’un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l’autorise à exploiter une maison de retraite. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*. («Tribunal»)

«unité de sécurité» Aire d’une maison de retraite désignée comme telle par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Interprétation : personne liée

(2) Est liée à une autre personne pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe (1) quiconque est lié à celle-ci par le sang, l’adoption, le mariage, une union conjugale hors du mariage ou une autre forme culturellement traditionnelle de parenté précisée dans les règlements, le cas échéant, ou d’une autre manière prescrite.

Interprétation : intérêts majoritaires

3. (1) Pour l’application de la présente loi et sans préjudice du sens de l’expression «intérêts majoritaires» :

- a) une personne détient des intérêts majoritaires dans une personne morale si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, autrement qu’à titre de garantie seulement, des actions avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l’élection des administrateurs,
 - (ii) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) une personne détient des intérêts majoritaires dans une entité autre qu’une personne morale si elle a directement ou indirectement le droit ou la capaci-

rect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of the entity; and

- (c) a person has a controlling interest in a second person if the person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest within the meaning of clause (a) or (b), as applicable, in a third person who has a controlling interest within the meaning of clause (a) or (b), as applicable, in the second person, and so on.

Associate

(2) For the purpose of this section, one person is an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is a director or officer;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other person;
- (d) both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation;
- (e) one person is the father, mother, brother, sister, son, daughter or spouse of the other person or is another relative who has the same residence as the other person; or
- (f) both persons are associates, within the meaning of clauses (a) to (e), of the same person.

Spouse

(3) In subsection (2),

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

Interpretation, requirement under this Act

4. A reference in this Act to contravention of a requirement under this Act means contravention of or non-compliance with any of the following, and a reference in this Act to compliance with the requirements under this Act means compliance with all of the following:

1. The provisions of this Act or the regulations.
2. The obligations, terms, conditions, limitations and restrictions prescribed for the licence held by the licensee.
3. The conditions imposed by the Registrar on the licensee’s licence.
4. The orders issued by the Registrar to the licensee under this Act.

té, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique de l’entité;

- c) une personne détient des intérêts majoritaires dans une deuxième personne si elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans une troisième personne qui détient elle-même des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans la deuxième personne, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(2) Pour l’application du présent article, une personne a des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l’une est une personne morale dont l’autre est un administrateur ou un dirigeant;
- b) l’une est une société de personnes dont l’autre est un associé;
- c) l’une est une personne morale que l’autre contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d’une personne morale;
- e) l’une est le père, la mère, le frère, la sœur, le fils, la fille ou le conjoint de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- f) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec la même personne.

Conjoint

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«conjoint» S’entend :

- a) d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

Interprétation : exigence prévue par la présente loi

4. La mention, dans la présente loi, d’une contravention à une exigence qui y est prévue s’entend d’une contravention à l’un ou l’autre des éléments suivants ou de leur inobservation, et la mention, dans la présente loi, de l’observation des exigences qui y sont prévues s’entend de l’observation de tous ces éléments :

1. Les dispositions de la présente loi ou des règlements.
2. Les obligations, conditions et restrictions prescrites pour le permis que détient le titulaire de permis.
3. Les conditions auxquelles le registrateur assujettit le permis du titulaire de permis.
4. Les ordres que donne le registrateur au titulaire de permis en application de la présente loi.

Interpretation, living quarters

5. Any expression in this Act referring to rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents does not include any common area in the retirement home or any area used by its staff.

Interpretation, final decision or order

6. For the purposes of this Act, a decision or order shall be considered to have become final when no further reviews or appeals are available with respect to the decision or order.

Interpretation, refusal to issue a licence

7. If the regulations prescribe classes of licence, a reference in this Act or the regulations to a refusal to issue a licence to an applicant includes a refusal to issue a licence of the specific class of licence for which the applicant applied.

Interpretation, imposition of condition on a licence

8. A reference in this Act or the regulations to the imposition of a condition on a licensee's licence includes a refusal to remove a condition from a licensee's licence.

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION**Definition**

9. In this Part,

“consumer” means a resident, a family member of a resident, a person of importance to a resident, a representative of a seniors' organization or an individual who advocates for seniors.

CORPORATION**Authority established**

10. A corporation without share capital is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority in English and Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Members

11. (1) The Authority is composed of the members of its board of directors.

Same

(2) A person ceases to be a member of the Authority when he or she ceases to be a director of the Authority.

Board of directors

12. (1) The Authority shall have a board of directors which shall manage or supervise the management of the affairs of the Authority.

Interprétation : locaux d'habitation

5. Dans la présente loi, toute expression qui a trait aux pièces d'une maison de retraite servant de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents exclut les aires communes de la maison ou les aires qu'utilisent les membres du personnel.

Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances

6. Pour l'application de la présente loi, les décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances sont considérés comme étant devenus définitifs s'ils ne peuvent faire l'objet d'aucun autre examen ou appel.

Interprétation : refus de délivrer un permis

7. Si les règlements prescrivent des catégories de permis, toute mention, dans la présente loi ou les règlements, du refus de délivrer un permis à l'auteur d'une demande vaut mention du refus de lui délivrer un permis de la catégorie particulière visée par sa demande.

Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

8. La mention, dans la présente loi ou les règlements, de l'assujettissement du permis d'un titulaire de permis à une condition vaut mention du refus de supprimer une condition à laquelle est assujéti un tel permis.

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION**Définition**

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«consommateur» Résident, membre de la famille d'un résident, personne ayant de l'importance pour un résident, représentant d'un organisme de personnes âgées ou particulier qui intervient en faveur des personnes âgées.

PERSONNE MORALE**Création de l'Office**

10. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority en anglais.

Membres

11. (1) L'Office se compose des membres de son conseil d'administration.

Idem

(2) Cesse d'être membre de l'Office quiconque cesse de siéger à son conseil d'administration.

Conseil d'administration

12. (1) L'Office a un conseil d'administration qui gère les affaires de l'Office ou en supervise la gestion.

Composition

(2) The board shall consist of nine directors unless the number is changed by order of the Minister under subsection (3).

Change in number of directors

(3) The Minister may, by order, increase or decrease the number of directors on the board.

Appointed directors

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint directors to the board.

Not majority

(5) The Lieutenant Governor in Council shall ensure, when appointing directors under subsection (4), and the Minister shall ensure, when increasing or decreasing the number of directors under subsection (3), that the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the number of directors required to be on the board.

Representation

(6) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council may include licensees, consumers, and representatives of business, government, government organizations and other interests that the Lieutenant Governor in Council determines.

Elected directors

(7) Directors, other than the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, shall be elected by the members of the board.

Qualifications

(8) The Minister may, by order, set the qualifications for being a director of the Authority and only persons who meet those qualifications shall be appointed or elected as directors.

Representation, etc., elected directors

(8.1) The Minister may, by order, establish rules regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected; an order made under this subsection prevails over a by-law made under subsection 14 (1.1) in the case of conflict.

Legislation Act, 2006, Part III

(9) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made by the Minister under subsection ~~(3) or (8) (3)~~, (8) or (8.1), but the Minister shall take steps to ensure that,

- (a) every order made under subsection ~~(3) or (8) (3)~~, (8) or (8.1) is readily available to the public on and after the day it is made; and
- (b) the most recent order and any earlier orders remain readily available to the public.

Composition

(2) Le conseil se compose de neuf administrateurs, à moins que le ministre ne modifie ce nombre par arrêté pris en vertu du paragraphe (3).

Modification du nombre d'administrateurs

(3) Le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer le nombre d'administrateurs siégeant au conseil.

Administrateurs nommés

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des administrateurs au conseil.

Non une majorité

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil veille, lorsqu'il nomme des administrateurs en vertu du paragraphe (4), et le ministre veille, lorsqu'il augmente ou diminue le nombre d'administrateurs en vertu du paragraphe (3), à ce que les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne constituent pas la majorité des administrateurs qui doivent siéger au conseil.

Représentation

(6) Les administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des titulaires de permis, des consommateurs et des représentants du monde des affaires, du gouvernement, d'organismes gouvernementaux et des autres groupes d'intérêts qu'il précise.

Administrateurs élus

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sont élus par les membres du conseil.

Qualités requises

(8) Le ministre peut, par arrêté, énoncer les qualités requises pour être administrateur de l'Office. Seules les personnes qui possèdent ces qualités sont nommées ou élues à cette charge.

Représentation : administrateurs élus

(8.1) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles concernant les personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle. Tout arrêté pris en vertu du présent paragraphe l'emporte sur tout règlement administratif incompatible adopté en application du paragraphe 14 (1.1).

Partie III de la Loi de 2006 sur la législation

(9) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe ~~(3) ou (8) (3)~~, (8) ou (8.1), mais celui-ci prend des mesures pour veiller à ce qui suit :

- a) chaque arrêté pris en vertu du paragraphe ~~(3) ou (8) (3)~~, (8) ou (8.1) est facilement accessible au public dès le jour où il est pris;
- b) l'arrêté le plus récent et ses versions antérieures continuent d'être facilement accessibles au public.

Remuneration and expenses

(10) The Authority shall pay reasonable remuneration and expenses to the directors.

Reappointment

(11) A director is eligible to be reappointed or re-elected.

Quorum

(12) A majority of the number of directors required to be on the board constitutes a quorum.

Chair

(13) The Minister shall designate a chair of the board from among the directors.

First election

(14) The first election of the directors mentioned in subsection (7) shall take place before the second anniversary of the day this section comes into force or before a later date that is prescribed.

Interim board

13. (1) Until the first election of the directors mentioned in subsection 12 (7) takes place, the Authority shall have an interim board consisting of five directors who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses of interim board

(2) The remuneration and expenses of the directors on the interim board shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Application of s. 12

(3) Section 12, except subsections (2) to (5), (7) and (10), applies to the interim board.

By-laws

14. (1) The board may make by-laws for the management of the Authority and for the conduct and administration of the Authority's affairs.

Same, elected directors

(1.1) The board shall make a by-law regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected.

Minister's approval required

(1.2) The board may make a by-law described in subsection (1.1) only with the approval in writing of the Minister.

Available to the public

(2) The Authority shall make the by-laws available for public inspection within 30 days after they are made by the board.

Conflict with corporate Acts and regulations

15. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the *Cor-*

Rémunération et indemnités

(10) L'Office paie une rémunération et des indemnités raisonnables aux administrateurs.

Reconduction du mandat

(11) Tout administrateur peut être nommé ou élu de nouveau.

Quorum

(12) Le quorum se compose de la majorité des administrateurs devant siéger au conseil.

Présidence

(13) Le ministre désigne un président du conseil parmi les administrateurs.

Première élection

(14) La première élection des administrateurs visés au paragraphe (7) se tient avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant la date ultérieure prescrite.

Conseil intérimaire

13. (1) Tant que la première élection des administrateurs visés au paragraphe 12 (7) n'a pas eu lieu, l'Office a un conseil intérimaire composé de cinq administrateurs qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités des membres du conseil intérimaire

(2) La rémunération et les indemnités des administrateurs siégeant au conseil intérimaire sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de l'art. 12

(3) L'article 12, sauf les paragraphes (2) à (5), (7) et (10), s'applique au conseil intérimaire.

Règlements administratifs

14. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter de la gestion de l'Office et de la conduite et de l'administration de ses activités.

Idem : administrateurs élus

(1.1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle.

Approbation du ministre obligatoire

(1.2) Le conseil ne peut adopter un règlement administratif en vertu du paragraphe (1.1) que sur approbation écrite du ministre.

Mise à la disposition du public

(2) L'Office met les règlements administratifs, dans les 30 jours de leur adoption, à la disposition du public pour qu'il puisse les consulter.

Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

15. Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible de la

porations Act or the *Corporations Information Act* or of a regulation made under either of those Acts, the provision of this Act or the regulations prevails.

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

Objects

16. The objects of the Authority are,
- (a) to administer this Act and the regulations, including overseeing their enforcement, for the purpose of ensuring that retirement homes are operated in accordance with this Act and the regulations;
 - (b) to educate licensees, consumers and the public about matters relating to this Act and the regulations, including the requirements applicable to licensees, the prescribed care and safety standards for retirement homes, the rights of residents and best practices for the operation of retirement homes;
 - (c) to provide information about retirement homes;
 - (d) to advise the Minister on policy matters relating to retirement homes; and
 - (e) to carry out any other duties or powers assigned to it under any Act or by the Minister.

Powers

17. The Authority has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or the regulations.

Memorandum of understanding

18. (1) The Minister and the Authority shall enter into a memorandum of understanding, which must, at a minimum,

- (a) set out requirements relating to the governance of the Authority;
- (b) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with its administration of this Act and the regulations, including a requirement that the Authority maintain adequate insurance against liability arising out of its administration of this Act and the regulations; and
- (c) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with carrying out its other objects.

Conflict

(2) In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the memorandum of understanding, the provision of this Act or the regulations prevails.

Minister's policy directions

19. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may give policy directions to the Authority relating to its administration of this Act and the regulations.

Loi sur les personnes morales ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de leurs règlements d'application.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

Mission

16. La mission de l'Office est la suivante :

- a) faire appliquer la présente loi et les règlements, notamment en superviser l'exécution, de sorte que les maisons de retraite soient exploitées conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) sensibiliser les titulaires de permis, les consommateurs et le public aux questions liées à la présente loi et aux règlements, notamment les exigences applicables aux titulaires de permis, les normes prescrites en matière de soins et de sécurité pour les maisons de retraite, les droits des résidents et les meilleures pratiques en matière d'exploitation de maisons de retraite;
- c) fournir des renseignements au sujet des maisons de retraite;
- d) conseiller le ministre sur les questions de politique liées aux maisons de retraite;
- e) exercer les autres fonctions ou pouvoirs que lui attribue une loi ou le ministre.

Pouvoirs d'une personne physique

17. L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi ou les règlements.

Protocole d'entente

18. (1) Le ministre et l'Office concluent un protocole d'entente qui doit au moins :

- a) énoncer les exigences relatives à la gouvernance de l'Office;
- b) énoncer les exigences que doit respecter l'Office dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, notamment une exigence l'obligeant à maintenir en vigueur une assurance suffisante de la responsabilité découlant de cette application;
- c) énoncer les exigences que doit respecter l'Office relativement à la réalisation des autres éléments de sa mission.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible du protocole d'entente.

Directives du ministre en matière de politique

19. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut donner des directives en matière de politique à l'Office relativement à l'application de la présente loi et des règlements.

Compliance with directions

(2) The Authority shall comply with the directions given by the Minister under this section.

Forms

20. In connection with administering this Act and the regulations, the Authority may require the use of forms developed by it.

Fees

21. (1) The Authority may set and charge a fee in relation to anything that the Authority does in administering this Act and the regulations or anything that the Registrar does under this Act and the regulations, if the decision to charge the fee is made, and the fee is set, in accordance with processes and criteria that the Authority establishes and that the Minister approves.

Exception

(1.1) The Authority shall not set or charge a fee payable by a person for making a complaint described in subsection 83 (1) to the Registrar.

Amount

(2) A fee under subsection (1) may be set by specifying its amount or by specifying the method of determining its amount.

Collection

- (3) The Authority may,
- (a) set the time and manner of payment of each fee charged by it under subsection (1); and
 - (b) require the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when a fee charged under subsection (1) is unpaid or is paid after the due date.

Not public money

(4) For greater certainty, the money that the Authority collects in administering this Act and the regulations is not public money as defined in the *Financial Administration Act*, and the Authority may use the money to carry out its objects.

Employees, etc.

22. (1) The Authority may employ or retain the services of the qualified persons that it considers necessary for the administration of this Act and the regulations, the carrying out of the Authority's other objects, and the fulfilment of its obligations under the memorandum of understanding entered into under section 18.

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Registrar

23. (1) The board shall appoint a Registrar who shall perform the duties assigned to the Registrar under this Act and by the board.

Obligation de se conformer aux directives

(2) L'Office se conforme aux directives que lui donne le ministre en vertu du présent article.

Formulaires

20. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'Office peut exiger l'utilisation des formulaires qu'il élabore.

Droits

21. (1) L'Office peut fixer des droits, et en exiger le paiement, relativement à tout ce qu'il fait dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ou à tout ce que fait le registrateur au titre de la présente loi et des règlements, à condition que la décision d'exiger ce paiement soit prise et que les droits soient fixés conformément aux processus et aux critères établis par l'Office et approuvés par le ministre.

Exception

(1.1) L'Office ne doit pas fixer des droits, ni en exiger le paiement, pour la présentation d'une plainte visée au paragraphe 83 (1) au registrateur.

Montant

(2) Les droits visés au paragraphe (1) peuvent être fixés par mention de leur montant ou de leur mode de calcul.

Perception

- (3) L'Office peut :
- a) indiquer le délai et le mode de paiement des droits qu'il exige en vertu du paragraphe (1);
 - b) exiger le versement d'intérêts et d'autres pénalités, notamment des frais de perception, en cas de non-paiement ou de paiement tardif de droits exigés en vertu du paragraphe (1).

Non des deniers publics

(4) Il est entendu que les sommes d'argent que perçoit l'Office dans le cadre de la présente loi et des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, et qu'il peut les utiliser pour réaliser sa mission.

Employés

22. (1) L'Office peut employer les personnes compétentes qu'il estime nécessaires, ou retenir leurs services, afin d'assurer l'application de la présente loi et des règlements, de réaliser les autres éléments de sa mission et de s'acquitter des obligations que lui impose le protocole d'entente conclu en application de l'article 18.

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Registrateur

23. (1) Le conseil nomme un registrateur qui exerce les fonctions que lui assigne le conseil ou que lui attribue la présente loi.

No hearing required

(2) Subject to the regulations, the Registrar is not required to hold a hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before doing anything under this Act.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the Registrar under this Act.

Risk Officer

24. (1) The board shall, with the approval of the Minister, appoint a Risk Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Risk Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Duties and powers

- (3) The Risk Officer,
- (a) shall review, and assess the effectiveness of, the Authority's administration of this Act and the regulations, including the Authority's activities and proposed activities related to ensuring that licensees meet the care standards and safety standards set out in this Act and the regulations and respect the rights of residents set out in this Act and the regulations; and
 - (b) shall perform the other duties and may exercise the other powers that are prescribed.

Required reports

- (4) The Risk Officer shall,
- (a) prepare and give the board and the Minister an annual report about the Authority's activities and proposed activities mentioned in subsection (3);
 - (b) prepare and give the board the other reports that the board requests; and
 - (c) prepare and give the Minister the reports that the Minister requests.

Optional reports

(5) The Risk Officer may prepare and give the board a report on any matter related to the Authority's activities or proposed activities mentioned in subsection (3), at the times that the Officer considers it in the public interest to do so.

Access to records and information

(6) When the Risk Officer performs a duty under subsection (3) or prepares a report under subsection (4) or (5), the Authority shall give the Officer access to all records and other information that the Officer believes to be necessary in order to perform that duty or prepare that report.

Aucune obligation de tenir une audience

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de faire quoi que ce soit au titre de la présente loi.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à ce que fait le registrateur au titre de la présente loi.

Agent de gestion des risques

24. (1) Le conseil nomme un agent de gestion des risques, avec l'approbation du ministre, sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent de gestion des risques ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Fonctions et pouvoirs

- (3) L'agent de gestion des risques :
- a) examine la façon dont l'Office assure l'application de la présente loi et des règlements, et en évalue l'efficacité, notamment ses activités effectives et projetées visant à faire en sorte que les titulaires de permis satisfassent aux normes en matière de soins et de sécurité énoncées dans la présente loi et les règlements et qu'ils respectent les droits des résidents qui y sont également énoncés;
 - b) doit exercer les autres fonctions prescrites et peut exercer les autres pouvoirs prescrits.

Rapports obligatoires

- (4) L'agent de gestion des risques :
- a) rédige et remet au conseil et au ministre un rapport annuel sur les activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3);
 - b) rédige et remet au conseil les autres rapports qu'il demande;
 - c) rédige et remet au ministre les autres rapports qu'il demande.

Rapports facultatifs

(5) Lorsqu'il estime que cela est dans l'intérêt public, l'agent de gestion des risques peut rédiger et remettre au conseil un rapport sur toute question liée aux activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3).

Accès aux documents et aux renseignements

(6) Lorsque l'agent de gestion des risques exerce une fonction prévue au paragraphe (3) ou qu'il rédige un rapport visé au paragraphe (4) ou (5), l'Office lui donne accès à tous les dossiers et à tous les autres renseignements dont il croit avoir besoin pour exercer cette fonction ou rédiger ce rapport.

Board response to annual report

(7) The board shall review the Risk Officer's annual report at the next annual meeting of the members of the Authority that takes place after the board receives the report and shall make the report available for public inspection promptly after the meeting.

Board response to other reports

(8) ~~Within one year~~ six months after receiving any other report prepared by the Risk Officer under clause (4) (b) or subsection (5), the board shall review the report and make it available for public inspection.

Minister to review and disclose other reports

(9) ~~Within one year~~ six months after receiving a report prepared by the Risk Officer under clause (4) (c), the Minister shall review the report and make it available for public inspection.

Complaints Review Officer

25. (1) The board shall appoint a Complaints Review Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Complaints Review Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Code of ethics

26. The Authority,

- (a) with the approval of the Minister, shall establish a code of ethics that includes rules respecting conflicts of interest, political activity and disclosure of wrongdoing;
- (b) shall ensure that the code of ethics is complied with by every director and officer of the Authority, every inspector and every other person employed, retained or appointed by the Authority; and
- (c) shall ensure that the code of ethics is available for public inspection.

Emergency fund

27. (1) A fund is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund in English and Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Same

(2) The Authority shall make payments into the Fund, hold the property of the Fund in trust, make payments out of the Fund, require repayment to the Fund and otherwise administer and manage the Fund in accordance with the regulations.

No personal liability

28. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a director or officer of the Authority, an in-

Suite à donner au rapport annuel par le conseil

(7) Le conseil examine le rapport annuel de l'agent de gestion des risques à la première assemblée annuelle des membres de l'Office qui a lieu après qu'il l'a reçu et il le met ensuite promptement à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Suite à donner aux autres rapports par le conseil

(8) ~~Dans l'année qui suit~~ Dans les six mois qui suivent la réception de tout autre rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) b) ou en vertu du paragraphe (5), le conseil examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Examen et divulgation d'autres rapports par le ministre

(9) ~~Dans l'année qui suit~~ Dans les six mois qui suivent la réception de tout rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) c), le ministre examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Agent d'examen des plaintes

25. (1) Le conseil nomme un agent d'examen des plaintes sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent d'examen des plaintes ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Code de déontologie

26. L'Office :

- a) établit, avec l'approbation du ministre, un code de déontologie contenant des règles relatives aux conflits d'intérêts, aux activités politiques et à la divulgation d'actes répréhensibles;
- b) veille à ce que ses administrateurs et ses dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services se conforment au code de déontologie;
- c) veille à ce que le code de déontologie soit mis à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Fonds d'urgence

27. (1) Est constitué un fonds appelé Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund en anglais.

Idem

(2) L'Office administre et gère le Fonds conformément aux règlements, notamment en y effectuant des versements, en en détenant les biens en fiducie, en effectuant des paiements par prélèvement sur le Fonds et en exigeant que des remboursements soient effectués à celui-ci.

Immunité

28. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les administrateurs et les dirigeants

spector or any other person employed, retained or appointed by the Authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act or the regulations, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Liability of the Authority

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of an act or omission of a person mentioned in that subsection.

Not Crown agents

29. (1) The Authority, the members, directors and officers of the Authority, the inspectors and the other persons employed, retained or appointed by the Authority are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same

(2) The directors mentioned in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

No Crown liability

30. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Crown, or any employee of the Crown for any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Indemnification

(2) The Authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown as a result of any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Authority's annual report

31. (1) The Authority shall give the Minister an annual report about its activities and financial affairs within three months after the end of its financial year.

Form and content

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

Available to the public

(3) The Authority shall make the report available for public inspection on the day specified by the Minister or three months after the day the Authority gave the report to the Minister, if the Minister has not already specified an earlier date.

Administrator

32. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator of

de l'Office, les inspecteurs et les autres personnes qui sont employées ou nommées ou dont les services sont retenus par l'Office pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribuent la présente loi ou les règlements, ou pour une omission qu'ils auraient commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de l'Office

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un acte accompli ou d'une omission commise par une personne visée à ce paragraphe.

Non mandataires de la Couronne

29. (1) L'Office ainsi que ses membres, administrateurs et dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Immunité de la Couronne

30. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, la Couronne ou un employé de la Couronne pour un acte accompli ou une omission commise par l'Office ou un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Indemnisation

(2) L'Office indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par lui-même ou par un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Rapport annuel de l'Office

31. (1) L'Office remet au ministre un rapport annuel sur ses activités et sa situation financière dans les trois mois suivant la fin de son exercice.

Forme et contenu

(2) Le rapport se présente sous la forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'exige ce dernier.

Mise à la disposition du public

(3) L'Office met le rapport à la disposition du public, pour qu'il puisse le consulter, le jour que précise le ministre ou au plus tard trois mois après le jour où il le lui a remis, si le ministre n'a pas déjà précisé une date antérieure.

Administrateur général

32. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut nommer un administrateur général de

the Authority for the purpose of assuming control of the Authority and responsibility for its activities.

Notice of appointment

(2) The Minister shall give the board at least 14 days written notice before appointing the administrator, unless there are not enough directors on the board to form a quorum, in which case the Minister may appoint the administrator without notice.

Term of appointment

(3) The appointment of an administrator remains in force until the Minister terminates it.

Powers and duties

(4) The Minister may specify in the appointment the powers and duties of the administrator and the terms and conditions governing those powers and duties.

Same

(5) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the Authority and its members, directors and officers, unless the appointment provides otherwise.

Approval of board acts

(6) If the administrator's appointment provides that the board may continue to act during the term of the appointment, any act of the board during that time is valid only if the administrator approves it in writing.

Rights with respect to documents, etc.

(7) The administrator has the same rights as the board in respect of the records, documents and information of the Authority.

Accountability to Minister

(8) The administrator shall report to the Minister as the Minister requires and shall comply with the Minister's directions.

No personal liability

(9) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act, the regulations or the administrator's appointment, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Crown liability

(10) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (9) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Liability of the Authority

(11) Subsection (9) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject.

PART III

LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME

Prohibition: operation without a licence

33. (1) No person shall operate a retirement home

l'Office pour prendre la direction de l'Office et assumer la responsabilité de ses activités.

Préavis de nomination

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil avant de nommer l'administrateur général, sauf s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum, auquel cas il peut nommer l'administrateur général sans préavis.

Mandat

(3) L'administrateur général reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Pouvoirs et fonctions

(4) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomination, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur général ainsi que les conditions auxquelles ils sont assujettis.

Idem

(5) L'administrateur général a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions de l'Office et de ses membres, administrateurs et dirigeants, sauf disposition contraire de l'acte de nomination.

Approbation des actes du conseil

(6) Si l'acte de nomination de l'administrateur général prévoit que le conseil peut continuer d'agir pendant le mandat de l'administrateur, les actes accomplis par le conseil pendant cette période ne sont valides que s'ils sont approuvés par écrit par l'administrateur.

Droits relatifs aux documents

(7) L'administrateur général a les mêmes droits que le conseil en ce qui a trait aux dossiers, documents et renseignements que possède l'Office.

Responsabilité devant le ministre

(8) L'administrateur général fait rapport au ministre comme l'exige celui-ci et se conforme à ses directives.

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur général pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, les règlements ou son acte de nomination, ou pour une omission qu'il aurait commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(10) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (9) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité de l'Office

(11) Le paragraphe (9) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer.

PARTIE III

PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION D'UNE MAISON DE RETRAITE

Interdiction : exploitation sans permis

33. (1) Nul ne doit exploiter une maison de retraite

unless the person is licensed under this Act to operate that specific home.

Transition

(2) A person who operates a retirement home on the day this section comes into force and who has applied to the Registrar under section 34 for a licence to operate the home on or before that day shall be deemed to be licensed under this Act to operate the home until the Registrar issues the licence or a decision to refuse to issue the licence has become final.

Application for licence

34. In order to obtain a licence to operate a specific retirement home, a person shall apply to the Registrar in accordance with this Act and the regulations and shall provide the Registrar with the documents and information specified in the regulations and the other documents and information that the Registrar reasonably requires.

Issuance of licence

35. The Registrar shall issue a licence to operate a specific retirement home to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has complied with section 34 and the following criteria have been met:

1. The applicant has demonstrated that the following persons are competent to operate the home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and are in a position to provide or facilitate the provision of care services to its residents:
 - i. The applicant.
 - ii. If the applicant is a corporation,
 - A. the persons who have a controlling interest in the applicant, and
 - B. the directors and officers of the applicant.
 - iii. If the applicant is not a corporation, the persons who have a controlling interest in the applicant.
 - iv. If a person who has a controlling interest in the applicant is itself a corporation, the person's directors and officers.
2. The past conduct of the persons described in subparagraphs 1 i, ii, iii and iv affords reasonable grounds to believe that the home will be operated,
 - i. in accordance with this Act and the regulations and all other applicable Acts, regulations and municipal by-laws,
 - ii. with honesty and integrity, and
 - iii. in a manner that is not prejudicial to the health, safety or welfare of its residents.

sans être titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi et l'autorisant à exploiter cette maison en particulier.

Disposition transitoire

(2) Quiconque exploite une maison de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article et a demandé au registrateur en application de l'article 34, au plus tard ce jour-là, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison est réputé titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l'autorise à exploiter la maison jusqu'à ce que le registrateur délivre le permis ou que la décision d'en refuser la délivrance soit devenue définitive.

Demande de permis

34. Quiconque désire obtenir un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier en fait la demande au registrateur conformément à la présente loi et aux règlements et lui fournit les documents et les renseignements précisés dans les règlements ainsi que ceux que le registrateur exige raisonnablement.

Délivrance d'un permis

35. S'il est d'avis que l'auteur de la demande s'est conformé à l'article 34 et qu'il a été satisfait aux critères suivants, le registrateur lui délivre un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier :

1. L'auteur de la demande a établi que les personnes suivantes ont la compétence voulue pour exploiter la maison de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et qu'elles sont en mesure de fournir des services en matière de soins à ses résidents ou d'en faciliter la fourniture :
 - i. L'auteur de la demande.
 - ii. Si l'auteur de la demande est une personne morale :
 - A. les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande,
 - B. les administrateurs et dirigeants de l'auteur de la demande.
 - iii. Si l'auteur de la demande n'est pas une personne morale, les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans celui-ci.
 - iv. Si une personne qui détient des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande est elle-même une personne morale, les administrateurs et dirigeants de cette personne.
2. La conduite antérieure des personnes visées aux sous-dispositions 1 i, ii, iii et iv offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée :
 - i. conformément à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux autres lois, règlements et règlements municipaux applicables,
 - ii. avec honnêteté et intégrité,
 - iii. d'une manière qui ne nuit pas à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents.

3. The applicant has satisfied the prescribed requirements, if any, for the issuance of the class of licence for which the applicant is applying and is not ineligible for that class of licence on any ground specified in the regulations.
4. The applicant has satisfied the other requirements for the issuance of the licence that are specified in the regulations and the applicant is not ineligible for the licence on any ground specified in the regulations.

Refusal to issue licence

36. Subject to section 40, the Registrar shall refuse to issue a licence to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has not complied with section 34 or the criteria set out in paragraphs 1 to 4 of section 35 have not been met.

Inquiries, investigations and inspections

37. (1) In order to determine whether the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 have been met, the Registrar may,

- (a) make inquiries and conduct investigations into the character, financial history and competence of any of the persons described in subparagraphs 1 i to iv of section 35;
- (b) require any person who is the subject of an inquiry or investigation to provide material or information that is relevant to the inquiry or investigation;
- (c) request material or information that is relevant to the inquiry or investigation from any person that the Registrar has reason to believe can provide it;
- (d) require that any material or information provided under clause (b) or (c) be verified by statutory declaration or otherwise; and
- (e) cause an inspector to conduct an inspection of the retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home.

Costs

(2) At the Registrar's request, the applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries, investigations and inspections conducted under this section.

Application of s. 77

(3) Subsections 77 (4) to (12) and (17) apply with necessary modifications to an inspection under this section.

Fees

38. An applicant for a licence or a licensee shall pay the fees that the Authority sets and charges under section 21.

3. L'auteur de la demande a satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement à la délivrance du permis de la catégorie qu'il demande et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de cette catégorie de permis.
4. L'auteur de la demande a satisfait aux autres exigences précisées dans les règlements relativement à la délivrance du permis et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de ce permis.

Refus de délivrer un permis

36. Sous réserve de l'article 40, le registrateur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il est d'avis que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 34 ou qu'il n'a pas été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35.

Demandes de renseignements, enquêtes et inspections

37. (1) Le registrateur peut, pour déterminer s'il a été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35 :

- a) demander des renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes mentionnées aux sous-dispositions 1 i à iv de l'article 35;
- b) exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse de la documentation ou des renseignements pertinents;
- c) demander de la documentation ou des renseignements pertinents par rapport à la demande de renseignements ou à l'enquête à toute personne qu'il a des motifs de croire capable de les fournir;
- d) exiger que la documentation ou les renseignements fournis en application de l'alinéa b) ou c) soient attestés par déclaration solennelle ou autrement;
- e) charger un inspecteur d'inspecter la maison de retraite et tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci.

Frais

(2) Sur demande du registrateur, l'auteur de la demande paie les frais raisonnables afférents aux demandes de renseignements, aux enquêtes et aux inspections effectuées en vertu du présent article.

Application de l'art. 77

(3) Les paragraphes 77 (4) à (12) et (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Droits

38. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis paie les droits que fixe l'Office et dont il exige le paiement en vertu de l'article 21.

Conditions imposed by Registrar

39. At or after the time a licence is issued, the Registrar may impose the conditions that the Registrar considers appropriate on the licence, subject to section 40.

Notice of intent to make decision

40. (1) The Registrar shall not make a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence at or after the time the licence is issued unless, before doing so, the Registrar,

- (a) serves a notice of intent to make the decision on the applicant or licensee, as the case may be, in accordance with subsection (2);
- (b) gives the applicant or licensee an opportunity to make written submissions with respect to the proposed decision in accordance with subsection (3); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the applicant or licensee in accordance with subsection (3).

Content of notice of intent

- (2) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed decision and the reasons for it; and
 - (b) state that the applicant or licensee may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (3).

Written submissions

(3) An applicant or licensee who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the applicant or licensee or within whatever other period is specified in the notice.

Notice of Registrar's decision

41. If the Registrar makes a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence, the Registrar shall serve on the applicant or licensee, as the case may be, a notice of decision setting out,

- (a) the decision and the reasons for it; and
- (b) the requirements of Part VI for appealing the decision to the Tribunal.

Reapplication for licence

42. After a decision to refuse to issue a person a licence to operate a specific retirement home has become final, the person may reapply to the Registrar for a licence to operate the home if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Conditions imposées par le registrateur

39. Au moment de la délivrance d'un permis ou par la suite, le registrateur peut assujettir le permis aux conditions qu'il estime appropriées, sous réserve de l'article 40.

Avis d'intention de prendre une décision

40. (1) Le registrateur ne doit prendre la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition au moment de sa délivrance ou par la suite qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, conformément au paragraphe (2);
- b) donné à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la décision envisagée conformément au paragraphe (3);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par l'auteur de la demande ou le titulaire de permis conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis d'intention

- (2) L'avis d'intention :
 - a) énonce la décision envisagée et les motifs de celle-ci;
 - b) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (3).

Observations écrites

(3) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis d'intention peut, dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé, présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée.

Avis de la décision du registrateur

41. S'il prend la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition, le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, un avis de sa décision énonçant ce qui suit :

- a) la décision prise et les motifs de celle-ci;
- b) les exigences de la partie VI à respecter pour interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

Nouvelle demande de permis

42. Lorsque la décision de refuser de délivrer un permis autorisant une personne à exploiter une maison de retraite en particulier est devenue définitive, la personne peut demander de nouveau au registrateur de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter cette maison si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Application for removal of condition

43. After a decision to impose a condition on a licensee's licence has become final, the licensee may apply to the Registrar for removal of the condition if the licensee satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Reduction in care services

44. (1) A licensee of a retirement home shall not reduce the care services that the licensee makes available in the home, directly or indirectly, to the residents unless the licensee,

- (a) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the reduction will take effect, at least the prescribed number of days before the reduction takes effect;
- (b) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (a);
- (c) if a resident indicates that he or she is going to continue to reside in the home, has taken reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs; and
- (d) if a resident indicates that he or she is going to cease to reside in the home, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident.

Care services authorized for class of licence

(2) If the regulations prescribe classes of licence relating to the provision of types of care services, a licensee holding a licence of a specific class in respect of a retirement home shall not make available to the residents of the home more, fewer or different care services than the types of care services authorized for that class of licence.

Licence not transferable

45. No person may transfer any interest in a licence, including a beneficial interest.

Security interest

46. (1) In this section,

“security interest” means an interest in or charge on a licence or property of the licensee that includes a licence, where the interest or charge secures the repayment of a debt or the performance of any other obligation.

Exercise of security interest

(2) The exercise by a person of a security interest in a licence or in property of a licensee that includes a licence does not result in a transfer of the licence if, within 15 days after exercising the interest, the person who exercises the interest gives the Registrar a written notice of

Demande de suppression d'une condition

43. Lorsque la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition est devenue définitive, le titulaire de permis peut demander au registrateur de supprimer la condition s'il le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Réduction des services en matière de soins

44. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas réduire les services en matière de soins qu'il met directement ou indirectement à la disposition des résidents dans la maison, à moins d'avoir :

- a) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la réduction doit prendre effet, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- b) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa a);
- c) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il continuera de résider dans la maison, pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin;
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il cessera de résider dans la maison, pour lui trouver un autre hébergement approprié.

Services en matière de soins autorisés pour la catégorie de permis

(2) Si les règlements prescrivent des catégories de permis correspondant à la fourniture de types donnés de services en matière de soins, le titulaire de permis d'une maison de retraite qui détient pour celle-ci un permis d'une catégorie particulière ne doit pas mettre à la disposition des résidents de la maison des services en matière de soins qui sont plus nombreux ou moins nombreux que les types de services en matière de soins autorisés par le permis ou qui sont différents de ceux-ci.

Permis non transférable

45. Nul ne peut transférer un intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire.

Sûreté

46. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sûreté» Intérêt dans un permis ou dans des biens du titulaire de permis qui comprennent un permis, ou charge grevant le permis ou les biens, qui garantit le remboursement d'une dette ou l'exécution d'une autre obligation.

Réalisation d'une sûreté

(2) La réalisation par quiconque d'une sûreté qui grève un permis, ou des biens d'un titulaire de permis qui comprennent un permis, n'entraîne pas le transfert du permis si, dans les 15 jours de la réalisation de la sûreté, la personne qui la réalise donne au registrateur un avis écrit à

the exercise of the interest and a written plan specifying how the person intends to manage the operations of the retirement home.

Time limit for acting as licensee

(3) If the person exercising a security interest gives the notice required by subsection (2), the Registrar shall determine the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Extension of time limit

(4) At any time before the expiry of the time period determined under subsection (3), the Registrar may extend the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Acting as licensee

(5) During the time period determined under subsection (3) or (4), as the case may be, this Act applies with necessary modifications to the person as if the person were the licensee.

Receiver

(6) This section applies, with necessary modifications, to a receiver appointed with respect to a licence or property of a licensee that includes a licence, as if the receiver were a person exercising a security interest.

Trustee in bankruptcy

47. (1) The appointment of a trustee in bankruptcy for a licensee does not result in a transfer of any licence of the licensee, but this Act applies with necessary modifications to the trustee in bankruptcy that deals with the licence, as if that person were the licensee.

Notice to Registrar

(2) Within 15 days after the date of the bankruptcy as defined in the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) with respect to a licensee of a retirement home, the trustee in bankruptcy shall give the Registrar a written notice of the bankruptcy together with a written plan specifying how the trustee intends to manage the operations of the home.

Termination of licence

48. (1) Subject to subsection (2), a licence terminates,

- (a) when a person ceases to have a controlling interest in the licensee;
- (b) when a person acquires a controlling interest in the licensee;
- (c) at the time or on the occurrence of an event that is described in the licence;
- (d) at the time or on the occurrence of an event that is prescribed; or
- (e) at the expiration of the time period that the Registrar determines for the purpose of subsection 46 (3) or (4), as the case may be.

cet effet et un plan écrit précisant la manière dont elle entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison de retraite.

Pouvoir d'agir pendant une période limitée

(3) Si la personne qui réalise une sûreté lui donne l'avis exigé par le paragraphe (2), le registrateur fixe la période pendant laquelle elle peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Prolongation de la période

(4) Le registrateur peut, avant l'expiration de la période fixée en application du paragraphe (3), prolonger la période pendant laquelle la personne peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Pouvoir d'agir à titre de titulaire de permis

(5) Pendant la période fixée en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, la présente loi s'applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle était le titulaire de permis.

Séquestre

(6) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre nommé à l'égard d'un permis, ou des biens d'un titulaire de permis qui comprennent un permis, comme s'il était une personne réalisant une sûreté.

Syndic de faillite

47. (1) La nomination d'un syndic de faillite à l'égard d'un titulaire de permis n'entraîne pas le transfert de tout permis que détient celui-ci, mais la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, au syndic de faillite qui prend le permis en charge, comme s'il s'agissait du titulaire du permis.

Avis au registrateur

(2) Dans les 15 jours suivant la date de la faillite, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à l'égard du titulaire de permis d'une maison de retraite, le syndic de faillite donne au registrateur un avis écrit de la faillite accompagné d'un plan écrit précisant la manière dont il entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison.

Expiration du permis

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis expire :

- a) lorsqu'une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
- b) lorsqu'une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
- c) au moment ou dans tout cas indiqué sur le permis;
- d) au moment ou dans tout cas prescrit;
- e) à l'expiration de la période que fixe le registrateur pour l'application du paragraphe 46 (3) ou (4), selon le cas.

Continuation pending final decision

(2) If the licensee applies to the Registrar for a new licence before the old licence terminates under subsection (1), the old licence shall be deemed not to terminate until the new licence is issued or the decision to refuse to issue the new licence has become final.

Ceasing to operate a retirement home

49. (1) Subject to subsection (3), a licensee of a retirement home shall not cease operating it as a retirement home until the licensee,

- (a) has given the Registrar a transition plan that complies with the prescribed requirements, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home;
- (b) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the home will cease to be operated as a retirement home, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home, as the case may be;
- (c) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (b);
- (d) if a resident so requests, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident or to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs.

Deemed surrender of licence

(2) The licensee's licence is deemed to be surrendered on the date the retirement home ceases to be operated as a retirement home.

Exception

(3) This section does not apply to a licensee of a retirement home if the Registrar makes an order under Part V to the licensee to cease operating the home or to revoke the licensee's licence.

PART IV RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY

~~DÉFINITION~~ INTERPRÉTATION

~~Définition~~ Interprétation

50. (1) In this Part,

“personal assistance services device” means a device that is intended to assist a resident with a routine activity of living if the device has the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively to release oneself from the device.

Interpretation, restraints

(2) The following shall not constitute restraints for the purposes of this Part:

Prorogation en attendant la décision définitive

(2) Si le titulaire de permis demande au registrateur de lui délivrer un nouveau permis avant que son permis existant n'expire comme le prévoit le paragraphe (1), le permis existant est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que soit délivré le nouveau permis ou que la décision de refuser de délivrer un nouveau permis devienne définitive.

Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas cesser d'exploiter celle-ci en tant que telle avant d'avoir :

- a) remis au registrateur un plan de transition qui est conforme aux exigences prescrites, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle;
- b) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- c) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa b);
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident le demande, pour lui trouver un autre hébergement approprié ou lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin.

Permis réputé remis

(2) Le permis du titulaire de permis est réputé remis à la date à laquelle la maison de retraite cesse d'être exploitée en tant que telle.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas au titulaire de permis d'une maison de retraite visé par un ordre lui enjoignant de cesser d'exploiter la maison ou révoquant son permis que prend le registrateur en vertu de la partie V.

PARTIE IV DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS

~~DÉFINITION~~ INTERPRÉTATION

~~Définition~~ Interprétation

50. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil destiné à aider un résident à accomplir une activité courante de la vie dont l'utilisation a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement du résident et dont celui-ci n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.

Interprétation : contention

(2) Les mesures suivantes ne constituent pas des moyens de contention pour l'application de la présente partie :

1. The use of a physical device from which a resident is both physically and cognitively able to release oneself.
2. The use of a personal assistance services device permitted by section 69.
3. The administration of a drug to a resident as part of the resident's treatment as provided for in the resident's plan of care if the restraining effect of the drug is not the primary purpose for its administration.
4. Confinement to a secure unit as permitted by section 68 or 70.

RIGHTS

Residents' Bill of Rights

51. (1) Every resident of a retirement home has the following rights which constitute the Residents' Bill of Rights:

1. The right to,
 - i. know what care services are provided in the home and how much they cost,
 - ii. be informed in advance of any increases in charges for care services provided in the home,
 - iii. receive advance notice of a decision of the licensee of the home to discontinue providing a particular care service,
 - iv. have the licensee of the home take reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to continue to reside in the home, and
 - v. have the licensee of the home take reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to cease to reside in the home.
2. The right to apply for publicly funded care services and assessments.
3. The right to be informed about and to apply for care services and assessments from an external care provider.
4. The right to have his or her choice of care services provided by staff who are suitably qualified and trained to provide the services.
5. The right to,

1. L'utilisation d'un appareil mécanique dont le résident a la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.
2. L'utilisation d'appareils d'aide personnelle qu'autorise l'article 69.
3. L'administration d'un médicament à un résident dans le cadre d'un traitement prévu dans son programme de soins si l'effet restrictif du médicament ne constitue pas l'objectif principal de son administration.
4. Le confinement dans une unité de sécurité comme l'autorise l'article 68 ou 70.

DROITS

Déclaration des droits des résidents

51. (1) Chaque résident d'une maison de retraite a les droits suivants, qui constituent la déclaration des droits des résidents :

1. Le droit :
 - i. de savoir quels services en matière de soins sont fournis dans la maison et combien ils coûtent,
 - ii. d'être informé à l'avance des augmentations des frais exigés pour les services en matière de soins fournis dans la maison,
 - iii. de recevoir un préavis de la décision du titulaire de permis de la maison de cesser de fournir un service en matière de soins en particulier,
 - iv. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il continuera de résider dans la maison,
 - v. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui trouver un autre hébergement approprié, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il cessera de résider dans la maison.
2. Le droit de demander des services en matière de soins et des évaluations financés par les deniers publics.
3. Le droit d'être informé des services en matière de soins et des évaluations et de demander à les obtenir auprès d'un prestataire externe.
4. Le droit à ce que les services en matière de soins de son choix lui soient fournis par des membres du personnel qui possèdent les qualités requises et la formation nécessaire pour les fournir.
5. Le droit :

- i. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care,
- ii. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care, and
- iii. give or refuse consent to any treatment, care or service for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent.

~~— 6. The right not to be restrained except in the limited circumstances provided for under this Act.~~

~~6. The right not to be restrained except in accordance with the common law.~~

- 7. The right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
- 8. The right to live in a safe and clean environment where he or she is treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
- 9. The right to have his or her lifestyle and choices respected and to freely pursue his or her social, cultural, religious, spiritual and other interests as long as the resident's lifestyle, choices and pursuits do not substantially interfere with the reasonable enjoyment of the home for all usual purposes by the licensee and other residents.
- 10. The right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of oneself or others to the Authority or any other person without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else.

Licensee's obligations

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the rights set out in the Residents' Bill of Rights are fully respected and promoted in the home in accordance with the regulations, if any.

Enforcement by residents

(3) A resident of a retirement home may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee of the home as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

52. If a retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home.

- i. de participer pleinement à toute prise de décision concernant un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis,
- ii. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, à l'examen et à la révision de son programme de soins,
- iii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à un service pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision.

~~— 6. Le droit de ne pas être maîtrisé, sauf dans les circonstances restreintes prévues par la présente loi.~~

~~6. Le droit de ne pas être maîtrisé, si ce n'est conformément à la common law.~~

- 7. Le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
- 8. Le droit de vivre dans un milieu sûr et propre, où il est traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
- 9. Le droit au respect de son mode de vie et de ses choix et celui de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres dans la mesure où cela n'entrave pas de façon importante la jouissance raisonnable de la maison aux fins habituelles par le titulaire de permis et les autres résidents.
- 10. Le droit de faire part de préoccupations à l'Office ou à toute autre personne ou de lui recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre de faire l'objet de contrainte, de discrimination ou de représailles, ou de voir une autre personne en faire l'objet.

Obligations du titulaire de permis

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille au plein respect et à la promotion, au sein de celle-ci, conformément aux règlements éventuels, des droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents.

Exécution par les résidents

(3) Le résident d'une maison de retraite peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis de la maison comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir les droits énoncés dans la déclaration.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

52. Si une maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins.

Agreement required

53. (1) The licensee of a retirement home shall enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall contain the prescribed requirements.

Plain language

(3) The agreement must be expressed in plain language that is clear and concise.

Information for residents

54. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident of the home and to the substitute decision-maker of the resident, if any, before the resident commences his or her residency;
- (b) the package of information is made available to family members of a resident of the home and persons of importance to the resident if the resident or the resident's substitute decision-maker so consents;
- (c) the package of information is accurate and revised as necessary; and
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident of the home or substitute decision-maker of a resident of the home.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) a statement that, if the retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home;
- (c) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the licensee's procedure for complaints mentioned in subsection 73 (1);
- (e) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (f) the name, telephone number and e-mail address of the licensee;

Entente obligatoire

53. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite conclut une entente écrite avec chaque résident de la maison avant que ce dernier commence à y résider.

Contenu de l'entente

(2) L'entente contient les exigences prescrites.

Langage simple

(3) L'entente doit être exprimée en langage simple, clair et concis.

Renseignements à l'intention des résidents

54. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident de la maison et à son mandataire spécial, s'il en a un, avant que le résident commence à y résider;
- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille de tout résident de la maison et des personnes qui ont de l'importance pour lui à condition que le résident ou son mandataire spécial y consente;
- c) les renseignements figurant dans la trousse sont exacts et sont révisés au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à quiconque a reçu la trousse initiale et est toujours résident de la maison ou mandataire spécial d'un tel résident.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend, au minimum, ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) une mention du fait que, si la maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins;
- c) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) la procédure, prévue au paragraphe 73 (1), mise en place par le titulaire de permis pour la présentation des plaintes;
- e) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- f) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique du titulaire de permis;

- (g) information about the role of the Authority and its contact information;
 - (h) information about the Residents' Council, including any information that the Residents' Council provides for inclusion in the package;
 - (i) an explanation of the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
 - (j) information relating to the contents of the written agreement that section 53 requires each of the residents and the licensee to make;
 - (k) an itemized list of the different types of accommodation and care services provided in the retirement home and their prices;
 - (l) a statement that a resident may purchase or apply for care services, other services, programs or goods from external care providers;
 - (m) information about the licensee's process for assisting residents to purchase or apply for care services and other services, programs or goods from external providers;
 - (n) information regarding the rights of residents if the licensee chooses to reduce or discontinue the care services that the licensee provides to residents;
 - (o) disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and external care providers;
 - (p) contact information for the community care access corporation approved as an agency under subsection 5 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* for the area in which the retirement home is located;
 - (q) information relating to the assessments required to prepare a plan of care, including a resident's right to apply for publicly funded assessments;
 - (r) information about the licensee's process for assisting a resident in his or her transition to a long-term care home or other place of residence;
 - (s) information as to whether the retirement home has automatic sprinklers in each resident's room;
 - (t) information relating to staffing, including night time staffing levels and qualifications of staff of the retirement home;
 - (u) a statement as to whether the retirement home is required under subsection 60 (2) to have a resident-staff communication and response system and whether the home has such a system and, if so, details of the system; and
- g) des renseignements sur le rôle de l'Office et les coordonnées de ce dernier;
 - h) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
 - i) une explication de la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
 - j) des renseignements sur le contenu de l'entente écrite que chaque résident et le titulaire de permis sont tenus de conclure en application de l'article 53;
 - k) la liste détaillée des différents types d'hébergement et de services en matière de soins fournis dans la maison de retraite et de leurs prix;
 - l) une mention du fait que les résidents peuvent acheter ou demander à obtenir des services en matière de soins ou d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
 - m) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à acheter ou à demander à obtenir des services en matière de soins et d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
 - n) des renseignements sur les droits qu'ont les résidents si le titulaire de permis choisit de réduire ou d'éliminer les services en matière de soins qu'il leur fournit;
 - o) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et des prestataires externes;
 - p) les coordonnées de la société d'accès aux soins communautaires, agréée comme organisme aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, qui dessert le secteur où est située la maison de retraite;
 - q) des renseignements sur les évaluations nécessaires à la préparation d'un programme de soins, notamment sur le droit qu'ont les résidents de demander des évaluations financées par les deniers publics;
 - r) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à faire la transition vers un foyer de soins de longue durée ou une autre résidence;
 - s) une mention indiquant s'il y a des extincteurs automatiques dans chacune des pièces où vivent les résidents de la maison de retraite;
 - t) des renseignements sur les niveaux de dotation en personnel, y compris pendant la nuit, et les qualités requises du personnel de la maison de retraite;
 - u) une mention indiquant si la maison de retraite est tenue, en application du paragraphe 60 (2), de se doter d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel et indiquant si elle en a un et, dans l'affirmative, des précisions sur le système;

(v) all other information that is prescribed.

Public information

55. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is made available in the home, in an easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The package of information described in subsection 54 (2).
2. Copies of the final reports done by inspectors under section 77 in the previous two years for the retirement home, subject to section 114.
3. Orders made by the Registrar with respect to the retirement home that are in effect or that have been made in the previous two years, subject to section 114.
4. Decisions of the Tribunal or the Divisional Court that were made under this Act with respect to the retirement home within the previous two years.
5. The minutes of the most recent Residents' Council meeting, if the Council consents to their disclosure.
6. All other information that is prescribed.

Posting information

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is posted in the home in a conspicuous and easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The licensee's licence for the home.
3. An explanation of the measures to be taken in case of fire.
4. All other information that is prescribed.

Residents' Council

56. (1) The licensee of a retirement home shall allow the residents of the home to establish a Residents' Council for the home.

Only residents

(2) Only residents of the retirement home may be members of the Residents' Council.

Powers

(3) A Residents' Council for a retirement home has the power to,

- (a) inform residents of their rights and obligations under this Act;
- (b) inform residents of the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home;

v) les autres renseignements prescrits.

Renseignements publics

55. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que l'on puisse y consulter ce qui suit, dans un endroit facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La trousse de renseignements visée au paragraphe 54 (2).
2. Des copies des rapports finaux rédigés par les inspecteurs en application de l'article 77, au cours des deux dernières années, à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114.
3. Les ordres pris par le registrateur à l'égard de la maison de retraite qui sont en vigueur ou qui ont été pris au cours des deux dernières années, sous réserve de l'article 114.
4. Les décisions que le Tribunal ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard de la maison de retraite.
5. Le procès-verbal de la réunion la plus récente du conseil des résidents, si celui-ci consent à sa divulgation.
6. Les autres renseignements prescrits.

Affichage des renseignements

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les renseignements suivants y soient affichés, dans un endroit bien en vue et facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. Le permis que détient le titulaire de permis à l'égard de la maison.
3. Une explication des mesures à prendre en cas d'incendie.
4. Les autres renseignements prescrits.

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite permet aux résidents de la maison de constituer un conseil des résidents pour celle-ci.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents de la maison de retraite peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs

(3) Le conseil des résidents d'une maison de retraite est habilité à faire ce qui suit :

- a) informer les résidents des droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi;
- b) informer les résidents des droits et obligations que la présente loi et toute entente relative à la maison confèrent ou imposent au titulaire de permis;

- (c) attempt to resolve disputes between the licensee and residents;
- (d) sponsor and plan activities for residents subject to any requirements that the licensee may have regarding the licensee's liability arising from any such activities;
- (e) collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents;
- (f) advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home;
- (g) provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see done to improve care or the quality of life in the home;
- (h) report to the Registrar any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Registrar's attention;
- (i) act as a tenants' association under the *Residential Tenancies Act, 2006*; or
- (j) exercise any other prescribed powers.

Duty to respond

(4) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under clause (3) (f) or (g), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

57. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to the Council to assist the Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Council, ensure confidentiality if the Council requests it and report to the Council.

Duties of licensee

58. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall,

- (a) co-operate with the Residents' Council and the Residents' Council assistant and provide them with the prescribed information and assistance within the prescribed time; and
- (b) consult regularly with the Residents' Council and at a minimum at least every three months.

Meeting with Council

(2) If invited by the Residents' Council, the licensee shall,

- (a) meet with the Council if the licensee is not a corporation; or

- c) tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents;
- d) parrainer et planifier des activités pour les résidents, sous réserve des exigences que peut imposer le titulaire de permis relativement à la responsabilité qui lui incombe à l'égard de telles activités;
- e) collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents;
- f) informer le titulaire de permis des préoccupations ou recommandations du conseil au sujet de l'exploitation de la maison;
- g) donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie dans la maison;
- h) faire part au registrateur des préoccupations et recommandations qui, selon le conseil, devraient être portées à son attention;
- i) agir comme association de locataires en application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;
- j) exercer les autres pouvoirs prescrits.

Obligation de répondre

(4) Si le conseil des résidents l'informe de préoccupations ou de recommandations en vertu de l'alinéa (3) f) ou g), le titulaire de permis lui répond par écrit dans les 10 jours.

Adjoint du conseil des résidents

57. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison nomme un adjoint du conseil, que celui-ci juge acceptable, pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint du conseil des résidents reçoit ses instructions et relève du conseil, et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque le conseil le lui demande.

Obligations du titulaire de permis

58. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison fait ce qui suit :

- a) il collabore avec le conseil des résidents et son adjoint et leur fournit l'aide et les renseignements prescrits dans les délais prescrits;
- b) il consulte le conseil des résidents régulièrement et au moins tous les trois mois.

Rencontre avec le conseil

(2) À l'invitation du conseil des résidents, le titulaire de permis :

- a) le rencontre, si le titulaire de permis n'est pas une personne morale;

- (b) ensure that representatives of the licensee meet with the Council, if the licensee is a corporation.

Attendance at meetings of Council

(3) A licensee of a retirement home shall not attend a meeting of the Residents' Council for the home unless invited to do so and shall ensure that the staff of the home do not attend a meeting unless invited to do so.

No interference

- (4) A licensee of a retirement home,
- (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council;
 - (b) shall not charge any fees to the Residents' Council for any purpose relating to the Resident's Council's creation, administration or activities;
 - (c) shall not prevent a member of the Residents' Council from performing any duties as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those duties;
 - (d) shall not prevent a Residents' Council assistant from entering the retirement home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
 - (e) shall ensure that no staff member does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (d).

Immunity for Council members and assistant

59. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or a Residents' Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in that capacity.

CARE AND SAFETY

Standards

60. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the care services that ~~the licensee provides~~ the licensee and the staff of the home provide to the residents of the home meet the prescribed care standards.

Resident-staff communication and response system

(2) The prescribed care standards mentioned in subsection (1) may require that the room in a retirement home that each resident of the home uses as living quarters contain a resident-staff communication and response system as described in the standards and if the standards so require, the licensee of the home shall ensure that the home meets the requirement.

Safety standards

(3) Every licensee of a retirement home shall comply with all prescribed safety standards for the home, includ-

- b) veille à ce que ses représentants le rencontrent si le titulaire de permis est une personne morale.

Présence aux réunions du conseil

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne peut assister à une réunion du conseil des résidents de la maison que s'il y est invité et il veille à ce que le personnel de la maison n'y assiste que s'il y est invité.

Non-ingérence

- (4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite :
- a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents;
 - b) ne doit pas demander de droits au conseil des résidents pour quoi que ce soit ayant trait à la constitution, à l'administration ou aux activités du conseil;
 - c) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
 - d) ne doit pas empêcher l'adjoint du conseil des résidents d'entrer dans la maison de retraite pour s'acquitter de ses fonctions ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
 - e) veille à ce qu'aucun membre du personnel ne fasse quoi que ce soit que les alinéas a) à d) interdisent au titulaire de permis de faire.

Immunité : membres et adjoint du conseil

59. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres ou l'adjoint d'un conseil des résidents pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint, selon le cas.

SOINS ET SÉCURITÉ

Normes

60. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les services en matière de soins ~~qu'il fournit~~ qu'il lui-même et le personnel de la maison fournissent aux résidents de la maison satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel

(2) Les normes prescrites en matière de soins visées au paragraphe (1) peuvent exiger que les pièces de la maison de retraite qui servent de locaux d'habitation aux résidents soient dotées chacune d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel conforme à la description qu'en donnent les normes, auquel cas le titulaire de permis de la maison veille à ce que la maison satisfasse à cette exigence.

Normes de sécurité

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux normes prescrites en matière de sécurité

ing standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans.

Safety plans

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following are in place for the home:

1. An emergency plan that responds to emergencies in the home or in the community in which the home is located and that meets the prescribed requirements.
2. An infection prevention and control program that meets the prescribed requirements.

Time for compliance

(5) A licensee to whom a standard mentioned in subsection (1) or (3) or a requirement mentioned in subsection (4) applies shall comply with the standard or requirement, as the case may be, within the prescribed time period.

External care providers

61. (1) A licensee of a retirement home shall not prevent a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing.

No interference

(2) Subject to sections 67 and 68, a licensee of a retirement home shall not interfere with the provision of care services to a resident of the home by an external care provider.

No responsibility of licensee

(3) Nothing in this Act shall have the effect of making a licensee responsible for ensuring that the services provided by an external care provider meet the prescribed care standards.

Plan of care

62. (1) When a resident commences his or her residency in a retirement home, the licensee shall, within the prescribed times, ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with this section and the regulations.

Assessment only with consent, etc.

(2) Nothing in this section authorizes a licensee to assess or to reassess a resident without the resident's consent.

Performance of assessments, etc.

(3) All assessments and reassessments mentioned in this section that a licensee performs shall be performed in accordance with the prescribed criteria.

Contents of plan

(4) The licensee of a retirement home shall ensure that there is a written plan of care for each resident of the home that sets out,

adoptées pour la maison, notamment les normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence.

Plans de sécurité

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soient mis en place pour la maison :

1. Un plan de mesures d'urgence qui permet de faire face aux situations d'urgence qui surviennent dans la maison ou dans la collectivité où elle est située et qui satisfait aux exigences prescrites.
2. Un programme de prévention et de contrôle des infections qui satisfait aux exigences prescrites.

Délai prévu pour se conformer aux normes et exigences

(5) Le titulaire de permis auquel s'applique une norme visée au paragraphe (1) ou (3) ou une exigence du paragraphe (4) se conforme à la norme ou à l'exigence, selon le cas, dans le délai prescrit.

Prestataires externes

61. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas empêcher les résidents de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de leur choix.

Non-ingérence

(2) Sous réserve des articles 67 et 68, le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas s'ingérer dans la fourniture de services en matière de soins à un résident de la maison par un prestataire externe.

Non-responsabilité du titulaire de permis

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le titulaire de permis à veiller à ce que les services fournis par un prestataire externe satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Programme de soins

62. (1) Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis veille, dans les délais prescrits, à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme au présent article et aux règlements.

Évaluation sur consentement seulement

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le titulaire de permis à évaluer ou à réévaluer un résident sans son consentement.

Manière d'effectuer les évaluations

(3) Le titulaire de permis qui effectue des évaluations ou des réévaluations prévues au présent article le fait conformément aux critères prescrits.

Contenu du programme

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adopté, pour chaque résident de la maison, un programme de soins écrit qui énonce ce qui suit :

- (a) the care services that are part of a package of care services that the resident is entitled to receive under the resident's agreement with the licensee, whether or not the resident receives the services;
- (b) the planned care services for the resident that the licensee will provide, including,
 - (i) the details of the services,
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve, and
 - (iii) clear directions to the licensee's staff who provide direct care to the resident;
- (c) if the resident has consented to the inclusion of the information in the plan of care, the planned care services for the resident that external care providers will provide with the consent of the resident, to the extent that such information is available to the licensee after the licensee has taken all reasonable steps to obtain such information from the resident and the external care provider, including,
 - (i) the details of the services, and
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve; and
- (d) a statement indicating whether the resident has provided consent to the licensee to collect information from external care providers, to use such information and to disclose the contents of the plan of care to external care providers and others.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate in the development, implementation and reviews of the resident's plan of care.

Assessment of resident

(6) The licensee shall ensure that the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of the resident.

Assessment by external provider

(7) If a resident advises the licensee at any time that the resident wishes to have an assessment done by an external care provider, the licensee shall facilitate the resident's access to the provider.

Integration of assessments and care

(8) The licensee shall ensure that there are protocols to promote the collaboration between the staff, external care providers and others involved in the different aspects of care of the resident,

- a) les services en matière de soins qui font partie d'un bloc de tels services que le résident a le droit de recevoir aux termes de l'entente qu'il a conclue avec le titulaire de permis, que le résident reçoive ou non les services en question;
- b) les services en matière de soins prévus pour le résident que fournira le titulaire de permis, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services,
 - (iii) des directives claires à l'intention des membres de son personnel qui fournissent des soins directs au résident;
- c) si le résident a consenti à ce que ces renseignements figurent dans son programme de soins, les services en matière de soins prévus pour lui que fourniront des prestataires externes avec son consentement, dans la mesure où le titulaire de permis dispose de ces renseignements après avoir pris toutes les mesures raisonnables pour les obtenir du résident et des prestataires externes, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services;
- d) une mention indiquant si le résident a donné au titulaire de permis son consentement à la collecte de renseignements auprès de prestataires externes, à l'utilisation de ces renseignements et à la divulgation du contenu du programme de soins aux prestataires externes et à d'autres personnes.

Participation du résident et d'autres personnes

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer à l'élaboration, à la mise en oeuvre et aux examens du programme de soins du résident.

Évaluation du résident

(6) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins soit fondé sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Évaluation par un prestataire externe

(7) Si un résident communique au titulaire de permis à quelque moment que ce soit son désir de se faire évaluer par un prestataire externe, le titulaire de permis lui facilite l'accès à celui-ci.

Intégration des évaluations et des soins

(8) Le titulaire de permis veille à ce que soient mis en place des protocoles qui facilitent la collaboration entre le personnel, les prestataires externes et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident relativement à ce qui suit :

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Persons who approve plans of care

(9) The licensee shall ensure that the following persons have approved the plan of care, including any revisions to it, and that a copy is provided to them:

1. The resident or the resident's substitute decision-maker.
2. The prescribed person if there is a person prescribed for the purpose of this paragraph.
3. A person with the requisite expertise in assessing the suitability of care services for the resident in light of those set out in the plan, if there is no person prescribed for the purpose of paragraph 2.

Compliance with plan

(10) The licensee shall ensure that the care services that the licensee provides to the resident are set out in the plan of care and are provided to the resident in accordance with the plan and the prescribed requirements, if any.

Documentation

(11) The licensee shall ensure that the following are documented in accordance with the regulations, if any:

1. The provision of the care services set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care services set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

Reassessment and revision

(12) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time if, in the opinion of the licensee or the resident,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or the care services set out in the plan are no longer necessary; or
- (c) the care services set out in the plan have not been effective.

Information about external care providers, etc.

63. (1) If a resident requests information relating to the provision of services by an external care provider, the licensee shall promptly provide the resident with such information that is readily available to the licensee.

- a) l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les unes aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Approbation du programme de soins

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes suivantes aient approuvé le programme de soins, y compris les révisions qui lui sont apportées, et à ce qu'une copie leur soit fournie :

1. Le résident ou son mandataire spécial.
2. La personne prescrite, le cas échéant, pour l'application de la présente disposition.
3. Quiconque possède l'expertise voulue pour évaluer la pertinence des services en matière de soins à la lumière de ceux prévus pour le résident dans le programme, si aucune personne n'est prescrite pour l'application de la disposition 2.

Respect du programme

(10) Le titulaire de permis veille à ce que les services en matière de soins qu'il fournit au résident soient prévus dans le programme de soins et soient fournis au résident conformément au programme et aux exigences prescrites, le cas échéant.

Éléments à consigner

(11) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient consignés conformément aux règlements, le cas échéant :

1. La fourniture des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Réévaluation et révision

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit examiné et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon lui ou selon le résident :

- a) soit un objectif du programme est réalisé;
- b) soit les besoins du résident en matière de soins ont changé ou les services en matière de soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) soit les services en matière de soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Renseignements sur les prestataires externes

63. (1) Si un résident demande des renseignements au sujet de la fourniture de services par un prestataire externe, le titulaire de permis lui communique promptement les renseignements qui lui sont facilement accessibles.

Same, after assessment

(2) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident needs care services that the licensee is not able to provide, the licensee shall promptly provide the resident with information that is readily available to the licensee and that will enable the resident to obtain those services from an external care provider.

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident's substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to an approved charitable home for the aged as defined in the *Charitable Institutions Act*, a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*;
- (b) if the resident or the resident's substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator described in subsection 9.6 (2) of the *Charitable Institutions Act*, subsection 18 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or subsection 20.1 (2) of the *Nursing Homes Act*, as the case may be, for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

Hiring staff

64. (1) A licensee of a retirement home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers to work in the home.

Police background checks

(2) The screening measures shall include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age.

Obligations of licensees re staff

65. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that all the staff who work in the home,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the prescribed qualifications.

Idem : après l'évaluation

(2) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident a besoin de services en matière de soins que le titulaire de permis n'est pas en mesure de lui fournir, celui-ci communique promptement au résident les renseignements qui lui sont facilement accessibles et qui permettront à ce dernier de se procurer les services en question auprès d'un prestataire externe.

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l'admission à un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou à une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements visé au paragraphe 9.6 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, au paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou au paragraphe 20.1 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, selon le cas, dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu'il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registrateur sur une base périodique, de la façon prescrite.

Embauche du personnel

64. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison.

Vérification policière des antécédents

(2) La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans.

Obligations du titulaire de permis : personnel

65. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que tout le personnel qui travaille dans la maison remplisse les conditions suivantes :

- a) il a les compétences et qualités voulues pour exercer ses fonctions;
- b) il a les qualités prescrites.

Training

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that no staff work in the home unless they have received training in,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (c) the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (d) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (e) injury prevention;
- (f) fire prevention and safety;
- (g) the licensee's emergency evacuation plan for the home mentioned in subsection 60 (3);
- (h) the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4);
- (i) all Acts, regulations, policies of the Authority and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's duties; and
- (j) all other prescribed matters.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the staff employed or retained in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances but, in that case, the licensee shall provide the training described in that subsection to the person within one week of the time when the person begins performing their duties.

On-going training

(4) The licensee shall ensure that the persons who are required to receive the training described in subsection (2) receive on-going training as described in that subsection at the times required by the regulations.

Additional training for direct care staff

(5) The licensee shall ensure that all staff who provide care services to residents receive training in the following matters and at the times required by the regulations, as a condition of continuing to have contact with residents, in addition to the other training that they are required to receive under this section:

1. Abuse recognition and prevention.

Formation

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'aucun membre du personnel ne travaille dans la maison avant d'avoir reçu une formation sur les sujets suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- c) la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- d) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- e) la prévention des blessures;
- f) la prévention des incendies et la sécurité;
- g) le plan d'évacuation d'urgence, visé au paragraphe 60 (3), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- h) le plan de mesures d'urgence et le programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- i) l'ensemble des lois, des règlements, des politiques de l'Office et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux fonctions de la personne;
- j) les autres questions prescrites.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du personnel qui sont employés ou dont les services sont retenus dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, mais, dans ce cas, le titulaire de permis offre la formation visée à ce paragraphe à la personne au plus tard une semaine après son entrée en fonction.

Formation continue

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui sont tenues de recevoir la formation visée au paragraphe (2) reçoivent une formation continue sur les sujets mentionnés à ce paragraphe aux moments qu'exigent les règlements.

Formation complémentaire : personnel chargé des soins directs

(5) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des services en matière de soins aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation sur les questions énoncées aux dispositions suivantes, aux moments qu'exigent les règlements, en plus de la formation qu'il doit recevoir en application du présent article :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.

2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. Ways to minimize the need of residents for personal assistance services devices and if a resident needs such a device, the ways of using it in accordance with its manufacturer's operating instructions, this Act and the regulations.

5. All other prescribed matters.

Training of volunteers

66. Every licensee of a retirement home who allows volunteers to participate in the lives and activities of residents of the home shall ensure that the volunteers are trained in applying the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4) and the licensee's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents mentioned in subsection 67 (4).

Protection against abuse and neglect

67. (1) Every licensee of a retirement home shall protect residents of the home from abuse by anyone.

Same, neglect

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the licensee and the staff of the home do not neglect the residents.

Resident absent from home

(3) The duties in subsections (1) and (2) do not apply if a resident is absent from the retirement home, unless the resident continues to receive care services from the licensee or the staff of the home.

Policy to promote zero tolerance

(4) Without in any way restricting the generality of the duties described in subsections (1) and (2), the licensee shall ensure that there is a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(5) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents shall,

- (a) clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (b) provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (c) provide for a program for preventing abuse and neglect;

2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.

3. La gestion des comportements.

4. Les façons de réduire au minimum le besoin de recourir à des appareils d'aide personnelle pour les résidents et, si leur utilisation se révèle nécessaire, les façons de les utiliser conformément aux consignes d'utilisation du fabricant, à la présente loi et aux règlements.

5. Les autres questions prescrites.

Formation des bénévoles

66. Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui permet à des bénévoles de participer à la vie et aux activités des résidents de la maison veille à ce que les bénévoles soient formés à la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence et du programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison ainsi qu'au respect de la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Protection contre les mauvais traitements et la négligence

67. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite protège les résidents de la maison contre les mauvais traitements de la part de quiconque.

Idem : négligence

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les résidents ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel de la maison.

Absence de la maison

(3) Les obligations visées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent de la maison de retraite, à moins qu'il ne continue de recevoir des services en matière de soins du titulaire de permis ou du personnel de la maison.

Politique de promotion de la tolérance zéro

(4) Sans préjudice de la portée générale des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(5) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- b) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence;

- (d) contain an explanation of the duty under section 75 to report to the Registrar the matters specified in that section;
- (e) contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) comply with the prescribed requirements, if any, respecting the matters described in clauses (a) to (f); and
- (h) deal with the additional matters, if any, that are prescribed.

Restraints and confinement

~~68. (1) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall restrain a resident of the home by the use of a physical device or by the administration of a drug except through:~~

- ~~— (a) the use of a physical device from which the resident is both physically and cognitively able to release oneself;~~
- ~~— (b) the use of a personal assistance services device permitted by section 69;~~
- ~~— (c) the administration of a drug to the resident as part of the resident's treatment as provided for in the resident's plan of care if the restraining effect of the drug is not the primary purpose for its administration; or~~
- ~~— (d) the use of a physical device or the administration of a drug permitted by section 71.~~

Restraints prohibited

68. (1) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall restrain a resident of the home in any way, including by the use of a physical device or by the administration of a drug except as permitted by section 71.

Same, confinement

(2) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall confine a resident of the home to a secure unit of the home except as permitted by section 70 or except through the use of,

- (a) barriers, locks or other devices or controls at the entrances and exits to the home or the grounds of the home, if they do not prevent the resident from leaving the home; or
- (b) barriers, locks or other devices or controls at stairways in the home as a safety measure.

- d) contient une explication de l'obligation, prévue à l'article 75, de faire rapport au registrateur sur les questions précisées à cet article;
- e) indique la procédure à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitements et de négligence envers des résidents et pour y donner suite;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, relatives aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire, le cas échéant, qui est prescrite.

Contention et confinement

~~68. (1) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, si ce n'est par, selon le cas :~~

- ~~— a) l'utilisation d'un appareil mécanique dont le résident a la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même;~~
- ~~— b) l'utilisation d'appareils d'aide personnelle qu'autorise l'article 69;~~
- ~~— c) l'administration d'un médicament à un résident dans le cadre d'un traitement prévu dans son programme de soins si l'effet restrictif du médicament ne constitue pas l'objectif principal de son administration;~~
- ~~— d) l'utilisation d'un appareil mécanique ou l'administration d'un médicament qu'autorise l'article 71.~~

Contention interdite

68. (1) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit maîtriser un résident de la maison de quelque manière que ce soit, notamment au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, si ce n'est comme l'autorise l'article 71.

Idem : confinement

(2) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci sauf si l'article 70 l'autorise ou que le confinement s'effectue par le recours :

- a) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et aux sorties de la maison ou sur le terrain qu'elle occupe, s'ils n'empêchent pas le résident de quitter la maison;
- b) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers de la maison à titre de mesure de sécurité.

Policy re devices

(3) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the use of personal assistance services devices for residents of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Policy re confinement

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Use of personal assistance services devices

69. (1) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only for the purpose of assisting the resident with a routine activity of living.

Restrictions on use

(2) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only if,

- (a) the licensee has considered or tried alternatives to the use of the device but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (b) the use of the device is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such devices that would be effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (c) one or more of the following persons have approved the use of the device:
 - (i) a legally qualified medical practitioner,
 - (ii) a member of the College of Nurses of Ontario,
 - (iii) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
 - (iv) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
 - (v) any other prescribed person;
- (d) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented to the use of the device;
- (e) the use of the device is included in the resident's plan of care; and
- (f) the device is used in accordance with the prescribed requirements, if any.

Politique : appareils

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant l'utilisation d'appareils d'aide personnelle pour les résidents de la maison, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Politique : confinement

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Utilisation d'appareils d'aide personnelle

69. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que dans le but de l'aider à accomplir une activité courante de la vie.

Utilisation restreinte

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que l'utilisation de l'appareil, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- b) l'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif des appareils de ce genre qui permettraient d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- c) une ou plusieurs des personnes suivantes ont approuvé l'utilisation de l'appareil :
 - (i) un médecin dûment qualifié,
 - (ii) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario,
 - (iii) un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
 - (iv) un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
 - (v) toute autre personne prescrite;
- d) le résident ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti à l'utilisation de l'appareil;
- e) le programme de soins du résident prévoit l'utilisation de l'appareil;
- f) l'appareil est utilisé conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

Permitted confinement

70. (1) Subject to this section and the regulations, the licensee of a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care.

External care providers

(2) Subject to this section and the regulations, an external care provider who provides care services in a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care and the confinement is done under the direction of the licensee of the home.

Provision in plan of care

(3) The confinement of a resident of a retirement home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home may be included in the resident's plan of care only if,

- (a) there is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not so confined;
- (b) the licensee has considered or tried alternatives to confining the resident but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to address the risk described in clause (a);
- (c) the confinement is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of the reasonable measures that would be effective to address the risk described in clause (a);
- (d) a legally qualified medical practitioner, a registered nurse in the extended class or another prescribed person has recommended confining the resident;
- (e) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented in accordance with subsection (4) to the resident being confined; and
- (f) the plan of care provides for everything that the licensee is required to ensure under subsection (4).

Elements of consent

(4) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home,

- (a) must relate to the confinement;
- (b) must be informed, as described in subsection (5);
- (c) must be given voluntarily; and

Confinement autorisé

70. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le titulaire de permis d'une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins.

Prestataire externe

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins et qu'il se fait sous la direction du titulaire de permis de la maison.

Confinement prévu dans le programme de soins

(3) Le confinement d'un résident d'une maison de retraite dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison ne peut être prévu dans son programme de soins que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas confiné;
- b) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que le confinement du résident, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- c) le confinement est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et c'est la moins restrictive des mesures raisonnables qui permettraient d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- d) un médecin dûment qualifié, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne prescrite a recommandé le confinement du résident;
- e) le résident a consenti conformément au paragraphe (4) à être confiné ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti conformément à ce paragraphe à ce qu'il le soit;
- f) le programme de soins prévoit tout ce à quoi le titulaire de permis doit veiller en application du paragraphe (4).

Éléments du consentement

(4) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison remplit les conditions suivantes :

- a) il porte sur le confinement;
- b) il est éclairé, comme le prévoit le paragraphe (5);
- c) il est donné volontairement;

- (d) must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(5) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home is informed if, before giving the consent, the person giving it receives,

- (a) the information about the following matters that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about being confined:
 - (i) what the confinement entails,
 - (ii) the expected advantages and disadvantages to the resident of the confinement,
 - (iii) alternatives to the confinement, and
 - (iv) the likely consequences of not being confined; and
- (b) additional information in response to his or her requests, if any, for additional information about the matters listed in clause (a).

Right to review

(6) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the resident has a right, which is exercisable in accordance with the regulations, to a review described in the regulations.

Conduct of review

(7) The review shall be conducted by a prescribed person or entity and in accordance with the regulations.

Notice to resident

(8) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall promptly, in accordance with the regulations, give the resident both written and verbal notice of the proposed confinement to a secure unit of the home.

Contents of notices

(9) Both the written and the verbal notices required by subsection (8) must include,

- (a) the reasons for the proposed confinement to a secure unit of the home;
- (b) information about the resident's right to a review under subsection (6), including the substance of the provisions relating to the review that are set out in the regulations;
- (c) a statement that the resident has a right to consult a rights adviser in accordance with the process described in the regulations, together with contact information for a rights adviser;

- d) il n'est pas obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(5) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison est éclairé si, avant de le donner, la personne qui le donne reçoit :

- a) les renseignements concernant les questions suivantes dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le confinement :
 - (i) les implications du confinement,
 - (ii) les avantages et les désavantages prévus du confinement pour le résident,
 - (iii) les options autres que le confinement,
 - (iv) les conséquences vraisemblables du non-confinement;
- b) des renseignements supplémentaires en réponse à ses demandes éventuelles de renseignements supplémentaires concernant les questions énoncées à l'alinéa a).

Droit à un examen

(6) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le résident a le droit, conformément aux règlements, de faire faire l'examen qui y est décrit.

Déroulement de l'examen

(7) L'examen est effectué par une personne ou entité prescrite et conformément aux règlements.

Avis au résident

(8) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison donne promptement au résident, conformément aux règlements, un avis écrit et un avis verbal du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison.

Contenu des avis

(9) L'avis écrit et l'avis verbal exigés par le paragraphe (8) doivent comprendre ce qui suit :

- a) les raisons du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison;
- b) des renseignements sur le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6), y compris des renseignements sur la substance des dispositions relatives à l'examen qui sont énoncées dans les règlements;
- c) une mention indiquant que le résident a le droit de consulter un conseiller en matière de droits conformément au processus prévu dans les règlements, accompagnée des coordonnées d'un tel conseiller;

- (d) a statement that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (e) all other prescribed information or matters.

Contacting a rights adviser

(10) If the resident indicates a wish to meet with a rights adviser or if the resident expresses disagreement with the proposed confinement to a secure unit of the home, the licensee shall assist the resident in contacting a rights adviser or contact a rights adviser on behalf of the resident.

Assistance of rights adviser

(11) If a rights adviser is contacted by the resident or by the licensee on behalf of the resident, the rights adviser shall, in accordance with the regulations,

- (a) promptly meet with the resident and explain,
 - (i) the resident's right to a review under subsection (6), and
 - (ii) all other prescribed matters; and
- (b) at the resident's request, assist the resident in making an application for the review mentioned in subclause (a) (i) and in obtaining legal services.

Explanation of rights adviser

(12) A rights adviser satisfies the obligation described in clause (11) (a) to explain matters to a resident if the adviser explains the matters to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the resident, whether the resident understands it or not.

Start of confinement

(13) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall not so confine the resident until after the licensee has given the notices required by subsection (8) and one of the following has occurred:

1. The resident has met with a rights adviser.
2. Within 24 hours of receiving the notices, the resident has not indicated a wish to meet with a rights adviser or expressed disagreement with the proposed confinement.

Licensee's obligations

(14) If a resident of a retirement home is confined to a secure unit of the home under subsection (1) or (2), the licensee of the home shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the confinement evaluated in accordance with the prescribed requirements;

- d) une mention indiquant que le résident a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- e) les autres questions ou renseignements prescrits.

Mise en contact avec un conseiller en matière de droits

(10) Si le résident indique son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprime son opposition au confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis l'aide à contacter un conseiller en matière de droits ou en contacte un en son nom.

Aide du conseiller en matière de droits

(11) Le conseiller en matière de droit que contacte le résident ou que contacte le titulaire de permis au nom du résident fait ce qui suit, conformément aux règlements :

- a) il rencontre promptement le résident et lui explique :
 - (i) le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6),
 - (ii) les autres questions prescrites;
- b) à la demande du résident, il l'aide à présenter une requête en examen, comme le prévoit le sous-alinéa a) (i), et à obtenir des services juridiques.

Explication du conseiller en matière de droits

(12) Le conseiller en matière de droits s'acquitte de l'obligation que lui impose l'alinéa (11) a) d'expliquer des questions à un résident s'il les lui explique de son mieux et d'une manière qui tient compte des besoins particuliers du résident, que celui-ci comprenne l'explication ou non.

Début du confinement

(13) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison ne doit pas confiner ainsi le résident avant d'avoir donné les avis exigés par le paragraphe (8) et avant que soit remplie l'une des conditions suivantes :

1. Le résident a rencontré un conseiller en matière de droits.
2. Le résident n'a pas indiqué, dans les 24 heures de la réception des avis, son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprimé son opposition au confinement envisagé.

Obligations du titulaire de permis

(14) Si un résident d'une maison de retraite est confiné dans une unité de sécurité de celle-ci en vertu du paragraphe (1) ou (2), le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité du confinement est évaluée, conformément aux exigences prescrites;

- (b) the resident is confined only as long as is necessary to address the risk described in clause (3) (a);
- (c) the confinement is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, the licensee identifies one of the following that would address the risk described in clause (3) (a):
 - (i) an alternative to confinement to a secure unit of the home,
 - (ii) a less restrictive method of confinement that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) all other prescribed requirements are satisfied.

Common law duties re restraint and confinement

71. (1) Nothing in section 68, 69 or 70 affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person to a secure unit of a retirement home when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

Limitation on restraint by physical device

(2) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the device is used in accordance with any applicable regulations.

Limitations on restraint by drug

(3) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the drug is used in accordance with any applicable regulations and that its administration was ordered by a legally qualified medical practitioner or another person belonging to a prescribed class.

Records

(4) Every licensee of a retirement home shall keep the records required by the regulations in relation to the restraining or confining of a resident of the home pursuant to the common law duty described in subsection (1).

Trust for resident's money

72. If money is entrusted to the care of a licensee of a retirement home on behalf of a resident of the home, the licensee shall establish a trust account for the money in accordance with the rules specified in the regulations.

Procedure for complaints to licensee

73. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints.

- b) le résident n'est confiné qu'aussi longtemps que nécessaire pour éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a);
- c) il est mis fin au confinement si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, le titulaire de permis détermine qu'une des solutions suivantes permettrait d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a) :
 - (i) une option autre que le confinement dans une unité de sécurité de la maison,
 - (ii) une méthode de confinement moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- d) il est satisfait aux autres exigences prescrites.

Devoir de common law : contention et confinement

71. (1) L'article 68, 69 ou 70 n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser une personne ou de la confiner dans une unité de sécurité d'une maison de retraite lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Contention au moyen d'un appareil mécanique : restriction

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux règlements applicables.

Contention au moyen d'un médicament : restriction

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux règlements applicables et à ce que son administration ait été ordonnée par un médecin dûment qualifié ou une autre personne d'une catégorie prescrite.

Dossiers

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite tient les dossiers qu'exigent les règlements relativement à la contention ou au confinement d'un résident de la maison conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1).

Garde de l'argent d'un résident en fiducie

72. Le titulaire de permis d'une maison de retraite à la garde duquel est confié l'argent d'un résident de la maison ouvre un compte en fiducie pour cet argent, conformément aux règles précisées dans les règlements.

Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis

73. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes.

Requirements for procedure

(2) The procedure shall comply with the regulations.

Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing

74. Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following of which the licensee knows or that is reported to the licensee is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident of the home by anyone,
 - (ii) neglect of a resident of the home by the licensee or the staff of the home, or
 - (iii) anything else specified in the regulations;
- (b) appropriate action as determined in the context of this Part and in the circumstances is taken in response to every incident described in clause (a); and
- (c) the prescribed requirements, if any, for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reporting certain matters to Registrar

75. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Registrar:

- 1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
- 2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or the staff of the retirement home of the resident if it results in harm or a risk of harm to the resident.
- 3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
- 4. Misuse or misappropriation of a resident's money.

Exception for residents

(2) A resident is not required to make a report under subsection (1) but may do so.

Duty on medical practitioners and others

(3) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3 and no action or other proceeding for making the report shall be

Exigences applicables à la procédure

(2) La procédure est conforme aux règlements.

Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles

74. Le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou qui lui sont signalés font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) des mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit,
 - (ii) un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison,
 - (iii) toute autre chose précisée dans les règlements;
- b) les mesures appropriées, dans le contexte de la présente partie et compte tenu des circonstances, sont prises en réponse à chaque incident visé à l'alinéa a);
- c) les exigences prescrites, le cas échéant, relativement aux enquêtes et aux mesures exigées par les alinéas a) et b) sont respectées.

Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

75. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'une ou l'autre des choses suivantes s'est produite ou peut se produire fait immédiatement rapport au registrateur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

- 1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
- 2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison de retraite où il se trouve, s'ils ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
- 3. Un acte illégal, lequel a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.
- 4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.

Exception : résidents

(2) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu.

Obligation des médecins praticiens et d'autres personnes

(3) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3 :

commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A legally qualified medical practitioner or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Solicitor-client privilege

(4) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Immediate inspection of retirement home

(5) If the Registrar receives a report indicating that any of the events described in subsection (1) may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the retirement home immediately.

Powers of inspector

(6) Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under subsection (1).

PART V ENFORCEMENT INSPECTIONS

Inspectors

~~76. (1) The Registrar may appoint inspectors for the purposes of this Act.~~

Inspectors

76. (1) The Registrar shall appoint inspectors as are necessary for the purposes of this Act.

Registrar is an inspector

(2) The Registrar is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Registrar shall issue to every inspector a certificate of appointment which the inspector shall produce, on request, when acting in the performance of his or her duties.

Inspection without warrant

77. (1) An inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of a retirement home in respect of which a licence has been issued and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, for the purpose of determining whether the licensee of the home is in compliance with the requirements under this Act.

1. Un médecin dûment qualifié ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins qu'il n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons.

Secret professionnel de l'avocat

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection immédiate de la maison de retraite

(5) S'il reçoit un rapport indiquant qu'une des choses visées au paragraphe (1) a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison de retraite.

Pouvoirs de l'inspecteur

(6) Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en application du paragraphe (1).

PARTIE V EXÉCUTION INSPECTIONS

Inspecteurs

~~76. (1) Le registrateur peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.~~

Inspecteurs

76. (1) Le registrateur nomme les inspecteurs nécessaires pour l'application de la présente loi.

Registrateur en tant qu'inspecteur

(2) Le registrateur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Inspection sans mandat

77. (1) Tout inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sans préavis, pénétrer dans une maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré, et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer si le titulaire de permis de la maison se conforme aux exigences prévues par la présente loi.

Same

(2) If an inspector has reasonable and probable grounds to believe that a residential complex or part of a residential complex is a retirement home being operated by a person who is not licensed to operate it, the inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of the complex or the part for the purpose of determining whether it is a retirement home.

Required inspection

(3) The Registrar shall ensure that every retirement home in respect of which a licence has been issued is inspected under this Act with the frequency that is prescribed or, if no frequency is prescribed, at least once a year.

Living quarters

(4) In conducting an inspection, an inspector shall not enter any rooms that are being used as living quarters for one or more residents except,

- (a) with the consent of the occupier; or
- (b) under the authority of a warrant issued under subsection 79 (2).

Powers on inspection

- (5) In conducting an inspection, an inspector may,
- (a) inspect the premises;
 - (b) inspect the operations;
 - (c) inspect and copy records and other things;
 - (d) demand the production of records and other things, even if they are not kept on the premises;
 - (e) question individuals;
 - (f) photograph, film and make any other kind of recording of anything or anyone, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
 - (g) conduct examinations and tests;
 - (h) use data storage, processing and retrieval devices and systems at the premises in order to produce a record in readable form;
 - (i) on providing a receipt, take specimens and remove samples, records and other things;
 - (j) call on experts for assistance in carrying out the inspection; and
 - (k) do the other things that are prescribed.

Demand

(6) A demand under clause (5) (d) must be in writing and must specify,

Idem

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que tout ou partie d'un ensemble d'habitation est exploité en tant que maison de retraite par une personne non titulaire d'un permis délivré à cette fin, l'inspecteur peut y pénétrer, à toute heure raisonnable et sans préavis, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer s'il s'agit d'une maison de retraite.

Inspection obligatoire

(3) Le registrateur veille à ce que chaque maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré soit inspectée en application de la présente loi à la fréquence prescrite ou, si aucune fréquence n'est prescrite, au moins une fois par année.

Locaux d'habitation

(4) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans des pièces qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents si ce n'est, selon le cas :

- a) avec le consentement de l'occupant;
- b) sur présentation d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 79 (2).

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :

- a) inspecter les lieux;
- b) examiner les activités qui s'y déroulent;
- c) examiner des documents et d'autres choses et en faire des copies;
- d) demander formellement la production de documents et d'autres choses, même s'ils sont conservés ailleurs que sur les lieux;
- e) interroger des particuliers;
- f) prendre des photos ou des films et procéder à tout autre genre d'enregistrement, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
- g) effectuer des examens, des analyses et des tests;
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire un document sous forme lisible;
- i) sur remise d'un récépissé à cet effet, faire des prélèvements et enlever des échantillons, des documents ou toute autre chose;
- j) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection;
- k) faire les autres choses prescrites.

Demande formelle

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) d) doit être faite par écrit et préciser ce qui suit :

- (a) the nature of the records and other things demanded; and
- (b) the time within which the records and other things must be produced.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector makes a demand under clause (5) (d), the person having custody of the record shall produce it for the inspector within the time specified in the demand and, at the inspector's request, shall,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using data storage, processing and retrieval devices and systems; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(8) An inspector who questions an individual under clause (5) (e) may exclude from the questioning any other individual except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(9) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (5) (i).

Making things available

(10) At the request of the person operating the premises, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (i) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the person at a mutually convenient time and place.

Specimens and samples

(11) Subsections (9) and (10) do not apply to specimens taken or samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(12) A copy of a record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

Draft report, if operator licensed

(13) If an inspector conducts an inspection under subsection (1) for the purpose of determining whether the licensee of a retirement home is in compliance with the requirements under this Act, the inspector, on completing the inspection, shall prepare a draft inspection report and give it to the licensee together with a written notice stating that the licensee may provide written comments on the draft inspection report to the inspector within the period specified in the notice.

- a) la nature des documents et autres choses demandés;
- b) le moment où les documents et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(7) Si l'inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) d), la personne qui a la garde des documents les produit à son intention dans le délai précisé dans la demande et, à la demande de l'inspecteur, fait ce qui suit :

- a) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour donner une interprétation des documents à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(8) L'inspecteur qui interroge un particulier en vertu de l'alinéa (5) e) peut demander à toute autre personne, sauf à l'avocat du particulier, de s'éloigner.

Restitution

(9) L'inspecteur restitue, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (5) i).

Mise à la disposition de l'exploitant

(10) À la demande de l'exploitant des lieux, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (5) i) les met à la disposition de l'exploitant ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Prélèvements et échantillons

(11) Les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas aux prélèvements faits ou aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Admissibilité des copies

(12) Les copies de documents qui sont certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Rapport préliminaire : exploitant titulaire d'un permis

(13) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (1) pour déterminer si le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux exigences prévues par la présente loi, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport préliminaire et le remet au titulaire de permis, accompagné d'un avis écrit indiquant que celui-ci peut lui présenter des commentaires écrits au sujet du rapport dans le délai que précise l'avis.

Final report, if operator licensed

(14) When the period within which the licensee may provide written comments on the draft inspection report expires, the inspector shall,

- (a) prepare a final inspection report, taking into consideration the licensee's written comments, if any, on the draft inspection report; and
- (b) give the final inspection report to the licensee, the Registrar and the Residents' Council, if any.

Documentation of contravention

(15) An inspector who finds that a licensee has contravened a requirement under this Act shall document the contravention in the inspection report.

Report, if operator not licensed

(16) If an inspector conducts an inspection under subsection (2) for the purpose of determining whether a residential complex or part of a residential complex is a retirement home, the inspector, on completing the inspection, shall prepare an inspection report setting out the reasons why the inspector is of the opinion that the complex or part is or is not a retirement home and shall give the inspection report to the Registrar.

Definition, record

(17) In this section, "record" means any document or record of information in any form, and includes a record of personal health information.

Use of force in exigent circumstances

78. If the conditions for obtaining a warrant under this or any other Act exist but it would be impracticable to obtain a warrant due to exigent circumstances, an inspector may use whatever force is reasonably necessary, and may call on a police officer for assistance,

- (a) in order to enter, without the consent of the occupier, a room in a retirement home that is being used as living quarters for one or more residents and to exercise the powers in section 77 with respect to that room; and
- (b) in order to enter any other part of a retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home and to exercise the powers under section 77 with respect to those areas.

Search with warrant

79. (1) Upon application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 77, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

Rapport final : exploitant titulaire d'un permis

(14) Une fois expiré le délai accordé au titulaire de permis pour présenter des commentaires écrits au sujet du rapport d'inspection préliminaire, l'inspecteur fait ce qui suit :

- a) il rédige un rapport d'inspection final qui tient compte des commentaires écrits du titulaire de permis, le cas échéant, au sujet du rapport d'inspection préliminaire;
- b) il remet le rapport d'inspection final au titulaire de permis, au registrateur et au conseil des résidents, s'il y en a un.

Obligation de consigner les contraventions

(15) S'il constate qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur consigne la contravention dans son rapport d'inspection.

Rapport : exploitant non titulaire d'un permis

(16) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (2) pour déterminer si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est une maison de retraite, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport d'inspection énonçant les motifs pour lesquels il est d'avis qu'il s'agit ou non d'une maison de retraite et remet le rapport au registrateur.

Définition : document

(17) La définition qui suit s'applique au présent article. «document» Tout document ou enregistrement de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, y compris un dossier de renseignements personnels sur la santé.

Recours à la force en cas d'urgence

78. Si les conditions de la délivrance d'un mandat en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont réunies, mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'inspecteur peut recourir à toute la force qui est raisonnablement nécessaire et demander l'aide d'un agent de police pour faire ce qui suit :

- a) pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce d'une maison de retraite qui sert de local d'habitation à un ou à plusieurs résidents et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77;
- b) pénétrer dans une autre partie d'une maison de retraite et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77.

Perquisition avec mandat

79. (1) Sur requête présentée sans préavis par un inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 77, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77.

Same, entry into retirement home

(2) Upon an application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter one or more rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a person has contravened or is contravening a requirement under this Act; and
- (b) there is information or evidence in the rooms that relates to the contravention.

Expiry of warrant

(3) The warrant shall name the date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(4) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the inspector named in the warrant.

Force

(5) The inspector named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(6) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

Other matters

(7) Subsections 77 ~~(6)~~(5) to (17) apply, with necessary modifications, to an inspector executing a warrant issued under this section.

Investigations with warrant

80. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations under this section.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation under this section shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77.

Idem : autorisation de pénétrer dans une maison de retraite

(2) Sur requête présentée sans préavis par l'inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans une ou plusieurs pièces d'une maison de retraite qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à une exigence prévue par la présente loi;
- b) il y a dans les pièces des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention.

Expiration du mandat

(3) Le mandat porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(4) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(5) L'inspecteur nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf indication contraire, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(7) Les paragraphes 77 ~~(6)~~(5) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Enquêtes avec mandat

80. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article produit sur demande son attestation de nomination.

Search warrant

(4) An investigator may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Powers of investigator

(5) An investigator conducting an investigation under a search warrant mentioned in subsection (4) shall, in addition to the powers set out under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, have the powers and limitations set out in subsections 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12), reading references to an inspector as references to the investigator and references to a search warrant as references to a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

COMPLAINTS TO THE REGISTRAR**Application**

81. Sections 82 to 88 apply to retirement homes in respect of which a licence has been issued.

Process

82. The Registrar may develop a process for handling complaints that the Registrar receives about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, as long as the process does not conflict with sections 83 to 87.

Registrar's response to complaint

83. (1) If the Registrar receives a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar shall review the complaint promptly and may request the licensee to provide the Registrar with information relevant to the complaint.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) must be in writing and must indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(3) A licensee who receives a request for information under this section shall provide the information to the Registrar by the date that the Registrar specifies.

Powers of Registrar

84. In addition to any other powers available to the Registrar under this Act, the Registrar may, in handling a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, do any one or more of the following that the Registrar considers appropriate:

1. Make inquiries relating to the complaint.
2. Conduct an inspection of the home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, or direct another inspector to do so.
3. Attempt to mediate or resolve the complaint.

Mandat de perquisition

(4) Les enquêteurs peuvent obtenir un mandat de perquisition comme le prévoit la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(5) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu d'un mandat de perquisition visé au paragraphe (4), lequel jouit des pouvoirs énoncés à la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est en outre investi des pouvoirs et assujéti aux restrictions énoncés aux paragraphes 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12), la mention d'un inspecteur et celle d'un mandat de perquisition valant respectivement mention d'un enquêteur et d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR**Champ d'application**

81. Les articles 82 à 88 s'appliquent aux maisons de retraite à l'égard desquelles un permis a été délivré.

Processus

82. Le registrateur peut élaborer son propre processus pour le traitement des plaintes qu'il reçoit au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec les articles 83 à 87.

Suite à donner à la plainte par le registrateur

83. (1) Le registrateur examine promptement toute plainte qu'il reçoit à l'égard d'une maison de retraite au sujet d'une prétendue contravention à une exigence de la présente loi et il peut demander des renseignements pertinents au titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit et indiquer la nature de la plainte.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis qui reçoit la demande de renseignements prévue au présent article fournit les renseignements au registrateur au plus tard à la date que précise celui-ci.

Pouvoirs du registrateur

84. Outre qu'il puisse exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, le registrateur peut, lorsqu'il traite une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Mener une enquête sur la plainte.
2. Effectuer une inspection de la maison et de tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci ou enjoindre à un autre inspecteur de le faire.
3. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.

4. Provide information to, or attempt to educate, the complainant, the licensee or the other persons that the Registrar considers appropriate.
5. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
6. Take other action that is prescribed in the circumstances that are prescribed.

Immediate inspection of retirement home

85. If a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home or information that the Registrar receives indicates that any of the following may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the home immediately:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff of the home that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Contravention of a requirement under this Act, or other unlawful conduct, that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Any other matter specified in the regulations.

Powers of inspector

86. Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under paragraph 2 of section 84 or under section 85.

Notice to complainant

87. After receiving a complaint under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, the Registrar shall notify the complainant in writing of,

- (a) any action taken by the Registrar in respect of the complaint;
- (b) any decision that the Registrar makes to take no further action in respect of the complaint; and
- (c) the complainant's right to have the Complaints Review Officer review the complaint under section 88.

Right to review by Complaints Review Officer

88. (1) A person who makes a complaint to the Registrar about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home may require the Complaints Review Officer to review the complaint if,

- (a) the Registrar has considered the merits of the complaint;

4. Fournir des renseignements au plaignant, au titulaire de permis ou aux autres personnes que le registrateur estime concernées, ou tenter de les sensibiliser.
5. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit indiquant qu'il pourra prendre des mesures à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
6. Prendre les autres mesures prescrites, dans les circonstances prescrites.

Inspection immédiate de la maison de retraite

85. Si une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite ou des renseignements que reçoit le registrateur indiquent que l'une ou l'autre des choses suivantes a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison où il se trouve, lesquels ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. L'inobservation d'une exigence prévue par la présente loi ou la commission d'un autre acte illégal, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Toute autre chose précisée dans les règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

86. Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 2 de l'article 84 ou en application de l'article 85.

Avis au plaignant

87. Après avoir reçu une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, le registrateur avise le plaignant par écrit de ce qui suit :

- a) toute mesure qu'il a prise à l'égard de la plainte;
- b) sa décision éventuelle de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) le droit qu'a le plaignant de faire examiner la plainte par l'agent d'examen des plaintes en vertu de l'article 88.

Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

88. (1) Quiconque présente une plainte au registrateur au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le registrateur a étudié le bien-fondé de la plainte;

- (b) the Registrar has notified the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint; and
- (c) the Officer has not previously reviewed the complaint.

Interpretation, previously reviewed

(2) For the purpose of clause (1) (c), a complaint that the Complaints Review Officer refers back to the Registrar for further consideration under subsection (7) or (8) shall not be considered to have been previously reviewed by the Officer.

When and how to require review

(3) To require a review by the Complaints Review Officer under this section, a complainant shall give the Officer and the Registrar a written request for review within 60 days after the day the Registrar notifies the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint.

Notice to licensee

(4) Upon receiving a request under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the request to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Review

(5) Upon receiving a request under subsection (3), the Complaints Review Officer shall promptly review the complaint.

Process

(6) The Complaints Review Officer may develop his or her own process for reviewing complaints that have been referred to him or her under this section, as long as the process does not conflict with this section.

Access to information

(7) If the Complaints Review Officer is reviewing a complaint under subsection (5), the Registrar, at the request of the Officer, shall provide the Officer with,

- (a) all information in the records of the Registrar respecting the retirement home that is the subject of the complaint and its licensee; and
- (b) all other information within the knowledge of the Registrar respecting the subject matter of the complaint.

Fresh information

(8) If, when reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer obtains information about the retirement home that is the subject of the complaint or its licensee that was not known to the Registrar when the Registrar considered the merits of the complaint and that is, in the opinion of the Officer, significant, the Officer shall refer the complaint, together with the information, back to the Registrar for further consideration.

Disposition of complaint

(9) After reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer shall,

- b) le registrateur a avisé le plaignant par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) l'agent n'a pas examiné la plainte antérieurement.

Interprétation : examen antérieur

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), la plainte que l'agent d'examen des plaintes renvoie au registrateur pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie en application du paragraphe (7) ou (8) ne doit pas être considérée comme ayant été examinée antérieurement par l'agent.

Moment et façon d'exiger un examen

(3) Pour exiger que l'agent d'examen des plaintes effectue l'examen prévu au présent article, le plaignant lui remet ainsi qu'au registrateur une demande d'examen écrite dans les 60 jours suivant celui où le registrateur l'avise par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte.

Avis au titulaire de permis

(4) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), le registrateur donne un avis écrit de la demande au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte.

Examen

(5) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), l'agent d'examen des plaintes examine promptement la plainte.

Processus

(6) L'agent d'examen des plaintes peut élaborer son propre processus pour l'examen des plaintes qui lui ont été renvoyées en application du présent article, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec ce dernier.

Accès aux renseignements

(7) Si l'agent d'examen des plaintes examine une plainte en application du paragraphe (5), le registrateur lui fournit, à sa demande :

- a) tous les renseignements figurant dans les dossiers du registrateur au sujet de la maison de retraite visée par la plainte et de son titulaire de permis;
- b) tous les autres renseignements dont le registrateur a connaissance au sujet de l'objet de la plainte.

Nouveaux renseignements

(8) Si, lorsqu'il examine une plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes obtient, au sujet de la maison de retraite visée par la plainte ou de son titulaire de permis, des renseignements qu'il estime importants, mais dont le registrateur n'avait pas connaissance lorsqu'il a étudié le bien-fondé de la plainte, l'agent renvoie la plainte au registrateur, accompagnée des renseignements en question, pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie.

Règlement de la plainte

(9) Après avoir examiné la plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes :

- (a) if satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable, so notify the complainant and the Registrar in writing; or
- (b) if not satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable,
 - (i) refer the complaint back to the Registrar with a recommendation that the Registrar take further action in respect of the complaint, and
 - (ii) so notify the complainant in writing.

Notice to licensee

(10) The Complaints Review Officer shall give written notice of his or her decision under subsection (9) to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Decision final

(11) A decision of the Complaints Review Officer under subsection (9) is final and is not subject to appeal.

ORDERS OF THE REGISTRAR

Person operating without a licence

89. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person is operating a retirement home without a licence, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to either apply for a licence under this Act by a date specified by the Registrar or to cease to operate the premises as a retirement home by that date.

Compliance order

90. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the licensee ordering the licensee to refrain from doing something, or to do something, for the purpose of ending the contravention and achieving compliance and for the purpose of ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Examples

(3) Without limiting the generality of subsection (1), an order under that subsection may order the licensee,

- (a) to prepare, submit to the Registrar, and implement, a plan for ending the contravention, achieving compliance and ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained; and

- a) avise par écrit le plaignant et le registrateur du fait qu'il est convaincu, si tel est le cas, que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables;
- b) prend les mesures suivantes s'il n'est pas convaincu que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables :
 - (i) il renvoie la plainte au registrateur en lui recommandant de prendre d'autres mesures à l'égard de celle-ci,
 - (ii) il en avise le plaignant par écrit.

Avis au titulaire de permis

(10) L'agent d'examen des plaintes donne au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte un avis écrit de la décision qu'il prend en application du paragraphe (9).

Décision définitive

(11) La décision que prend l'agent d'examen des plaintes en application du paragraphe (9) est définitive et sans appel.

ORDRES DU REGISTRATEUR

Exploitation sans permis

89. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exploite une maison de retraite sans permis à cet effet, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant soit de présenter une demande de permis en application de la présente loi avant la date qu'il précise, soit de cesser d'exploiter les lieux en tant que maison de retraite au plus tard à cette date.

Ordre de conformité

90. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de faire quelque chose, ou de s'en abstenir, afin de mettre fin à la contravention et de se conformer à l'exigence et d'empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Exemples

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordre visé à ce paragraphe peut enjoindre au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) préparer, soumettre au registrateur et mettre en application un plan visant à mettre fin à la contravention et à se conformer à l'exigence et à empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité;

- (b) to obtain, and ensure that the staff of the retirement home obtain, additional education or training.

Date

(4) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Management order

91. (1) The Registrar may serve an order on the licensee of a retirement home ordering the licensee to employ or retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Registrar to manage or assist in managing all or some of the operations of the home, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the licensee has contravened a requirement under this Act; and
- (b) the licensee cannot or will not properly manage the operations of the home or cannot do so without assistance.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Date

(3) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Due diligence, mistake of fact

92. The Registrar may make an order under section 90 or 91 and the Tribunal and the Divisional Court may affirm such an order even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts which, if true, would have resulted in there not being any contravention.

Order to pay administrative penalty

93. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a person has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to pay an administrative penalty to the Authority in accordance with the regulations.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to encourage compliance with the requirements under this Act.

Amount of penalty

(3) The amount of the administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be determined in accordance with the regulations, but shall not exceed \$10,000.

- b) obtenir, et veiller à ce que le personnel de la maison de retraite obtienne, une formation théorique ou pratique supplémentaire.

Date

(4) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Ordre de gestion

91. (1) Le registrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies, signifier au titulaire de permis d'une maison de retraite un ordre lui enjoignant d'employer à ses propres frais une ou plusieurs personnes que le registrateur juge acceptables, ou retenir leurs services également à ses propres frais, pour gérer la totalité ou une partie des activités qui se déroulent dans la maison ou aider à leur gestion :

- a) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- b) le titulaire de permis ne peut ou ne pourra pas gérer les activités qui se déroulent dans la maison convenablement ou il ne peut pas le faire sans aide.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Date

(3) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Diligence raisonnable : erreur de fait

92. Le registrateur peut prendre un ordre en vertu de l'article 90 ou 91, et le Tribunal et la Cour divisionnaire peuvent confirmer cet ordre même si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, le titulaire de permis croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, se seraient traduits par l'absence de contravention.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

93. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de payer une pénalité administrative à l'Office conformément aux règlements.

But

(2) L'imposition d'une pénalité administrative a pour but d'encourager le respect des exigences prévues par la présente loi.

Montant de la pénalité

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte du but visé par son imposition et est calculé conformément aux règlements, mais il ne doit pas dépasser 10 000 \$.

Content of order

- (4) An order for an administrative penalty must set out,
- (a) the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate;
 - (b) the amount of the penalty or how it will be determined; and
 - (c) the time within which and the manner in which the penalty must be paid.

Two-year limitation

(5) An order shall not be served on a person under this section more than two years after the day the person's most recent contravention on which the order is based first came to the knowledge of the Registrar.

Enforcement of administrative penalty

94. (1) An order under section 93 that has not been complied with may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of that court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the order is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is mentioned in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Payment into emergency fund

(3) The Authority shall pay all administrative penalties collected by it into the Fund.

Order revoking licence

95. (1) Subject to subsection (3), the Registrar may serve an order on a licensee revoking the licensee's licence, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 are no longer met;
- (b) the licensee has contravened a requirement under this Act; or
- (c) the licensee or any person acting on behalf of the licensee made a false statement in the application for the licence or in any document or information required to be provided under this Act.

Contents of order

(2) The order may require the licensee to cease operating the retirement home for which the licence was issued and to comply with the requirements that are set out in the order and that the Registrar considers necessary for achieving the ceasing of the operation of the home.

Notice of intent

(3) The Registrar shall not serve an order on a person under subsection (1) unless, before doing so, the Registrar,

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre de paiement d'une pénalité administrative doit énoncer ce qui suit :

- a) la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, au besoin;
- b) le montant de la pénalité ou son mode de calcul;
- c) le délai et le mode de paiement de la pénalité.

Prescription de deux ans

(5) Il ne peut pas être signifié d'ordre à une personne en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où la contravention la plus récente sur laquelle il est fondé est venue à la connaissance du registrateur.

Paiement forcé de la pénalité administrative

94. (1) Tout ordre visé à l'article 93 qui n'a pas été respecté peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Versement au fonds d'urgence

(3) L'Office verse au Fonds les pénalités administratives qu'il perçoit.

Ordre de révocation du permis

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur peut signifier à un titulaire de permis un ordre révoquant son permis s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il n'est plus satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35;
- b) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- c) le titulaire de permis ou quiconque agit pour son compte a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou dans un document ou des renseignements que la présente loi exige de fournir.

Contenu de l'ordre

(2) L'ordre peut exiger que le titulaire de permis cesse d'exploiter la maison de retraite à l'égard de laquelle a été délivré le permis et qu'il se conforme aux exigences qui sont énoncées dans l'ordre et que le registrateur estime nécessaires pour procéder à la cessation de son exploitation.

Avis d'intention

(3) Le registrateur ne peut signifier un ordre à une personne en vertu du paragraphe (1) qu'après avoir :

- (a) serves a notice of intent to issue the order on the person in accordance with subsection (4);
- (b) gives the person an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with subsection (5); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the person in accordance with subsection (5).

Content of notice of intent

- (4) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed order;
 - (b) set out the reasons for the proposed order, including details of the person's acts and omissions with dates and locations, if appropriate; and
 - (c) state that the person may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (5).

Written submissions

(5) A person who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the person or within whatever other period that is specified in the notice.

Application for licence after revocation

(6) In the case of a final order to revoke a person's licence to operate a retirement home, the person may re-apply to the Registrar under Part III for a licence to operate the home only if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Right to appeal

96. Every order made under section 89, 90, 91, 93 or 95 must set out the requirements of Part VI for appealing the order to the Tribunal.

No bar to offence

97. An order made under this Part against a person in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of the person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

OFFENCES

Offences

- 98.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2);
 - (b) includes in a report to the Registrar under subsection 75 (1) information that the person knows to be false and the person is not a resident who is incapable;

- a) signifié un avis de son intention à la personne conformément au paragraphe (4);
- b) donné à la personne l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de l'ordre envisagé conformément au paragraphe (5);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par la personne conformément au paragraphe (5).

Contenu de l'avis d'intention

- (4) L'avis d'intention :
 - a) énonce l'ordre envisagé;
 - b) énonce les motifs de l'ordre envisagé, en donnant notamment des précisions sur les actes ou omissions de la personne et les dates et lieux concernés, le cas échéant;
 - c) indique que la personne peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (5).

Observations écrites

(5) La personne à qui est signifié un avis d'intention peut présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé.

Demande de permis après révocation

(6) En cas d'ordre définitif révoquant le permis qui autorise une personne à exploiter une maison de retraite, la personne ne peut demander de nouveau au registrateur, en vertu de la partie III, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison que si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Droit d'appel

96. Tout ordre visé à l'article 89, 90, 91, 93 ou 95 doit énoncer les exigences de la partie VI à respecter pour en interjeter appel devant le Tribunal.

Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

97. L'ordre pris à l'encontre d'une personne en vertu de la présente partie à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que cette personne puisse être déclarée coupable d'une infraction découlant du non-respect de l'exigence.

INFRACTIONS

Infractions

- 98.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) contrevient aux dispositions de la présente loi qui sont énumérées au paragraphe (2);
 - b) n'est pas un résident incapable et inclut des renseignements qu'il sait être faux dans un rapport qu'il fait au registrateur en application du paragraphe 75 (1);

- (c) fails to make a report required by subsection 75 (1) and the person is,
 - (i) the licensee of a retirement home or a person who manages a retirement home on behalf of a licensee,
 - (ii) if the licensee of a retirement home or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation,
 - (iii) a staff member of a retirement home,
 - (iv) any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work, social services work or finances, or
 - (v) any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work;
- (d) is a person described in subclause (c) (i), (ii) or (iii) and,
 - (i) coerces or intimidates a person not to make a report required by subsection 75 (1),
 - (ii) discourages a person from making a report required by subsection 75 (1), or
 - (iii) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by subsection 75 (1);
- (e) contravenes a provision of the regulations that is prescribed for the purpose of this clause;
- (f) fails to pay a fee that the person is required to pay under section 21 or 38;
- (g) contravenes a condition imposed by the Registrar on a licence; or
- (h) fails to comply with an order made by the Registrar under this Act.

List of offences

(2) Each of the following provisions of this Act is listed for the purpose of clause (1) (a):

1. Section 33 (operation without a licence).
2. Section 44 (reduction in care services).
3. Section 49 (ceasing to operate a retirement home).
4. Section 60 (compliance with care and safety standards).
5. Subsection 61 (2) (interference with an external care provider).
6. Subsections 67 (1) and (2) (protection from abuse and neglect).
7. Subsection 77 (7) (compliance with inspections).

- c) est une des personnes suivantes et ne fait pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) :
 - (i) le titulaire de permis d'une maison de retraite ou quiconque gère une telle maison pour le compte d'un tel titulaire,
 - (ii) un dirigeant ou un administrateur de la personne morale qui est le titulaire de permis d'une maison de retraite ou qui la gère,
 - (iii) un membre du personnel d'une maison de retraite,
 - (iv) une personne qui fournit des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social, des techniques de travail social ou des finances,
 - (v) une personne qui fournit des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social;
- d) est une personne visée au sous-alinéa c) (i), (ii) ou (iii) qui, selon le cas :
 - (i) contraint ou intimide une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (ii) dissuade une personne de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (iii) autorise ou permet la contravention à l'obligation de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) ou y consent;
- e) contrevient à une disposition prescrite par règlement pour l'application du présent alinéa;
- f) ne paie pas des droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 21 ou 38;
- g) contrevient aux conditions auxquelles le registraire assujettit un permis;
- h) ne se conforme pas à un ordre pris par le registraire en application de la présente loi.

Liste des dispositions visées

(2) Sont énumérées pour l'application de l'alinéa (1) a) les dispositions suivantes de la présente loi :

1. L'article 33 (exploitation sans permis).
2. L'article 44 (réduction des services en matière de soins).
3. L'article 49 (cessation de l'exploitation d'une maison de retraite).
4. L'article 60 (respect des normes en matière de soins et de sécurité).
5. Le paragraphe 61 (2) (ingérence dans les services d'un prestataire externe).
6. Les paragraphes 67 (1) et (2) (protection contre les mauvais traitements et la négligence).
7. Le paragraphe 77 (7) (obligation d'obtempérer en cas d'inspection).

8. Section 115 (whistle-blowing).
9. Section 117 (obstruction).
10. Section 118 (false information).

Individual's act is act of entity

(3) In a prosecution of an offence under this Act, any act or omission on the part of any manager, agent, representative, officer, director or supervisor of the accused, whether a corporation or not, shall be deemed to be the act or omission of the accused.

Prosecution of individuals, but not corporation

(4) If an act or omission of an individual employed or retained by a corporation would be an offence under this Act if done by the corporation, the individual is guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prosecution of individuals directing management of affairs of corporation

(5) If a corporation commits an offence under this Act, each of the individuals who were directing the management of the affairs of the corporation at the time the corporation committed the offence is guilty of the offence if he or she failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Onus of proof

(6) In the trial of an individual mentioned in subsection (5), the onus is on the individual to prove that he or she took reasonable care to prevent the corporation from committing the offence.

Two-year limitation

(7) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day the facts on which the prosecution is based first came to the knowledge of the Registrar.

Penalties

99. (1) Every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$25,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii); and
- (b) on each subsequent conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$50,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
 - (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

8. L'article 115 (dénonciateurs).
9. L'article 117 (entrave).
10. L'article 118 (renseignements faux).

Assimilation des actes d'un particulier à ceux d'une entité

(3) Dans une poursuite relative à une infraction à la présente loi, l'acte ou l'omission d'un gestionnaire, mandataire, représentant, dirigeant, administrateur ou superviseur de l'accusé, que ce dernier soit constitué en personne morale ou non, est réputé l'acte ou l'omission de l'accusé.

Poursuite des particuliers mais non de la personne morale

(4) Dans le cas où un acte ou une omission d'un particulier qui est employé ou dont les services sont retenus par une personne morale constituerait une infraction à la présente loi s'il était commis par la personne morale, le particulier est coupable de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Poursuite des particuliers qui dirigent la gestion des affaires de la personne morale

(5) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun des particuliers qui dirigeaient la gestion des affaires de la personne morale au moment où elle a commis l'infraction est coupable de l'infraction s'il n'a pas pris de mesures raisonnables pour l'empêcher de la commettre, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Fardeau de la preuve

(6) Dans le procès d'un particulier visé au paragraphe (5), c'est au particulier qu'il incombe de prouver qu'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction.

Prescription de deux ans

(7) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction à la présente loi plus de deux ans après le jour où les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire.

Peines

99. (1) Tout particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité :
 - (i) soit d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii);
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente :
 - (i) soit d'une amende maximale de 50 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
 - (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

Same, corporations

(2) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000.

Exception, duty to report

(3) Despite subsections (1) and (2), an individual or a corporation convicted of an offence described in clause 98 (1) (b), (c) or (d) is not liable to any term of imprisonment.

Order for compensation, restitution

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

PART VI APPEALS

Appeal to Tribunal

100. (1) A person who is served with notice of any of the following decisions of the Registrar or with any of the following orders of the Registrar may appeal the decision or order, as the case may be, to the Tribunal:

- 1. A decision to refuse to issue a licence to the person.
- 2. A decision to impose a condition on the person's licence.
- 3. An order made under section 89, 90, 91, 93 or 95.

When and how to appeal

(2) To appeal an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under this section, a person shall give the Tribunal and the Registrar a written notice of appeal setting out the grounds for the appeal within 15 days after the day the person was served with the Registrar's order or notice of the Registrar's decision.

No automatic stay on appeal

101. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under section 100 does not stay the order or decision, unless the Tribunal orders otherwise in writing.

Application for stay

(2) Upon application, the Tribunal may order a stay of an order or a decision of the Registrar and may do so only if the Tribunal is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Idem : personnes morales

(2) Chaque personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Exception : obligation de faire rapport

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier ou la personne morale qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 98 (1) b), c) ou d) n'est passible d'aucun emprisonnement.

Ordonnance : indemnité ou restitution

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre lui infliger une autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en faveur de la personne qui a subi une perte par suite de l'infraction.

PARTIE VI APPELS

Appel devant le Tribunal

100. (1) La personne à qui est signifié un des ordres suivants du registrateur ou un avis d'une des décisions suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre, selon le cas, devant le Tribunal :

- 1. La décision de refuser de lui délivrer un permis.
- 2. La décision d'assujettir son permis à une condition.
- 3. Tout ordre pris en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95.

Interjection de l'appel

(2) Pour interjeter appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur devant le Tribunal en vertu du présent article, la personne donne au Tribunal et au registrateur, dans les 15 jours qui suivent celui où lui a été signifié l'ordre ou l'avis de la décision en question, un avis d'appel écrit énonçant les motifs de l'appel.

Pas de suspension automatique en cas d'appel

101. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur interjeté devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre ou de la décision, sauf ordonnance écrite contraire du Tribunal.

Requête en suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, le Tribunal peut ordonner la suspension d'un ordre ou d'une décision du registrateur, mais seulement s'il est convaincu que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Tribunal for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Tribunal,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Hearing required

(5) Before exercising its powers under subsection (2) or (4), the Tribunal shall hold a hearing which shall be heard by a single member of the Tribunal.

Rules and procedures

(6) The Tribunal shall make and implement rules and procedures that apply to an application mentioned in subsection (2) or (3) in order to ensure that the application is dealt with in an expeditious manner, subject to the regulations, if any.

Hearing

102. (1) Upon receiving a notice of appeal under section 100, the Tribunal shall promptly set a time and place for a hearing and shall hold the hearing.

Parties

(2) The parties to the hearing are the appellant, the Registrar and the other persons that the Tribunal specifies.

Powers of Tribunal on appeal

103. (1) After a hearing, the Tribunal shall,

- (a) affirm the order or decision of the Registrar; or
- (b) rescind the order or decision of the Registrar, substitute its decision for the order or decision of the Registrar and direct the Registrar to implement the decision of the Tribunal in accordance with the directions, if any, that the Tribunal considers appropriate.

Administrative penalty order

(2) In the case of an order for an administrative penalty, the power of the Tribunal under clause (1) (b) includes the power to reduce the amount of the penalty if the Tribunal finds that the amount of the penalty specified in the order is excessive in the circumstances or is, by its magnitude, punitive in nature having regard to all the circumstances.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), le Tribunal :

- a) met fin à la suspension s'il est convaincu que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension s'il n'est pas convaincu que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou qu'il est convaincu que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Audience obligatoire

(5) Avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) ou (4), le Tribunal tient une audience devant un seul de ses membres.

Règles et modalités

(6) Le Tribunal adopte et met en oeuvre des règles et modalités qui s'appliquent à la requête visée au paragraphe (2) ou (3) de sorte que celle-ci soit traitée rapidement, sous réserve des règlements, le cas échéant.

Audience

102. (1) Dès qu'il reçoit un avis d'appel visé à l'article 100, le Tribunal fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience et tient celle-ci.

Parties

(2) Sont parties à l'audience l'appelant, le registrateur et les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel

103. (1) À la suite d'une audience, le Tribunal :

- a) soit confirme l'ordre ou la décision du registrateur;
- b) soit annule l'ordre ou la décision du registrateur, y substitue sa décision et enjoint au registrateur de mettre la décision du Tribunal conformément aux directives que ce dernier estime appropriées, le cas échéant.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

(2) En cas d'ordre de paiement d'une pénalité administrative, le pouvoir que l'alinéa (1) b) confère au Tribunal comprend celui de réduire le montant de la pénalité s'il considère que celui précisé dans l'ordre est excessif dans les circonstances ou qu'il est, de par son importance, de nature punitive eu égard à toutes les circonstances.

Appeal to Divisional Court

104. (1) A party to a hearing before the Tribunal under section 102 may appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court.

Powers of court

(2) On the appeal, the Divisional Court may affirm, reverse or vary the decision of the Tribunal.

No automatic stay of Tribunal's decision

105. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court under section 104 does not stay the Tribunal's decision unless the Divisional Court orders otherwise in writing.

Power to order stay

(2) Upon application, the Divisional Court may order a stay of the Tribunal's decision and may do so only if the Divisional Court is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Divisional Court for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Divisional Court,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

PART VII GENERAL

Registers

106. (1) The Registrar shall establish and maintain one or more registers, which shall contain the following information at a minimum, subject to the rules, if any, that are prescribed:

1. For each application for a licence,
 - i. the name and address of the applicant,
 - ii. the name and address of the retirement home,

Appel devant la Cour divisionnaire

104. (1) Toute partie à une audience tenue devant le Tribunal en application de l'article 102 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit, conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs de la Cour

(2) À l'issue de l'appel, la Cour divisionnaire peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du Tribunal.

Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

105. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'une décision du Tribunal interjeté devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 104 n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, sauf ordonnance écrite contraire de la Cour.

Pouvoir d'ordonner une suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, la Cour divisionnaire peut ordonner la suspension d'une décision du Tribunal, mais seulement si elle est convaincue que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour divisionnaire :

- a) met fin à la suspension si elle est convaincue que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension si elle n'est pas convaincue que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou si elle est convaincue que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registres

106. (1) Le registrateur établit et tient un ou plusieurs registres qui contiennent au moins les renseignements suivants, sous réserve des règles éventuellement prescrites :

1. Pour chaque demande de permis :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,

- iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
- iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
- v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home, and
- vi. information about the status of the application, including any decision that the Registrar has made with respect to the application and information about any appeals from that decision.

2. For each licence,

- i. the name and address of the licensee,
- ii. the name and address of the retirement home,
- iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
- iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
- v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home,
- vi. the class of licence, if any, issued to the licensee,
- vii. the conditions, if any, imposed on the licence by the Registrar,
- viii. a summary of each inspection report prepared with respect to the retirement home, subject to section 114,
- ix. information about any orders issued by the Registrar to the licensee, including information about appeals from those orders, subject to section 114,
- x. information about any conviction of the licensee or any of its directors or officers for an offence under this Act, including the penalty imposed on conviction, and
- xi. information about any termination, revocation or surrender of the licence.

3. Any other information required by the regulations.

- iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
- iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
- v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
- vi. des renseignements sur l'état de la demande, notamment sur toute décision prise par le registrateur à l'égard de celle-ci et sur tout appel de cette décision.

2. Pour chaque permis :

- i. les nom et adresse du titulaire de permis,
- ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
- iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
- iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
- v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
- vi. la catégorie à laquelle appartient le permis délivré au titulaire de permis, s'il y a lieu,
- vii. les conditions éventuelles auxquelles le registrateur a assujéti le permis,
- viii. un résumé de chaque rapport d'inspection rédigé à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114,
- ix. des renseignements sur les ordres éventuellement donnés au titulaire de permis par le registrateur, y compris des renseignements sur les appels de ces ordres, sous réserve de l'article 114,
- x. des renseignements sur toute déclaration de culpabilité dont fait l'objet le titulaire de permis ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants pour une infraction à la présente loi, y compris la peine imposée en l'occurrence,
- xi. des renseignements sur toute expiration, révocation ou remise du permis.

3. Les autres renseignements exigés par les règlements.

Available to the public

(2) The Registrar shall make the information in the registers available for public inspection.

Statistical information

107. The Authority may publish or otherwise make available to the public statistical information about retirement homes.

Request for information

108. (1) The Registrar may at any time request a licensee of a retirement home to give the Registrar, within the time period specified by the Registrar, information that is prescribed and that relates to,

- (a) the types of care services that the licensee makes available in the home;
- (b) clinical and functional profiles of residents of the home if the profiles are de-identified; or
- (c) the licensee's operation of the home and compliance with this Act.

Definition

(2) In subsection (1),

“de-identify”, in relation to information of an individual, means to remove any information that identifies the individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

Compliance with request

(3) The licensee shall comply with a request by the Registrar under subsection (1).

Notice of certain events

109. (1) At least two months before any of the following events occurs or as soon as practicable, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

1. A person ceases to have a controlling interest in the licensee.
2. A person acquires a controlling interest in the licensee.
3. Any other event that would result in the termination of the licence.

Same

(2) As soon as possible after any of the following events occurs, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

1. A change in the directors or officers of the licensee.
2. A change in the directors or officers of a person who has a controlling interest in the licensee.

Mise à la disposition du public

(2) Le registrateur met les renseignements figurant dans les registres à la disposition du public.

Données statistiques

107. L'Office peut mettre des données statistiques sur les maisons de retraite à la disposition du public, notamment en les publiant.

Demande de renseignements

108. (1) Le registrateur peut à tout moment demander au titulaire de permis d'une maison de retraite de lui donner, dans le délai qu'il précise, des renseignements prescrits sur :

- a) les types de services de soins qu'il rend disponibles dans la maison;
- b) les profils cliniques et fonctionnels des résidents de la maison, à condition que ces profils soient anonymisés;
- c) l'exploitation de la maison par le titulaire de permis et la manière dont il se conforme à la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«anonymiser» Relativement à des renseignements concernant un particulier, s'entend du fait d'en retirer les renseignements qui permettent de l'identifier ou à l'égard desquels il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils pourraient servir, seuls ou avec d'autres, à l'identifier.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis se conforme à la demande que lui adresse le registrateur en vertu du paragraphe (1).

Avis de certains événements

109. (1) Au moins deux mois avant que se produise l'un des événements suivants ou dès que les circonstances le permettent, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

1. Une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
2. Une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
3. Il se produit tout autre événement qui entraînerait l'expiration du permis.

Idem

(2) Dès que possible après que se produit l'un des événements suivants, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

1. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration du titulaire de permis.
2. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de la personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

3. The licensee employs or retains a person to manage the operations or most of the operations of the retirement home.

4. Any other event that is prescribed.

Right to use French in dealings with Authority

110. (1) Everyone has the right to use French in all prescribed dealings with the Authority.

Publication

(2) The Authority shall ensure that all communications, information and notices with respect to any prescribed dealings with licensees, residents or members of the public are made available in French in accordance with the regulations.

Giving or serving a document

111. (1) Any notice, order or other document required to be given or served on a person under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered directly to the person;
- (b) left at the last known address of the person, either in a place that appears to be for incoming mail or with an individual who appears to be 16 years old or older;
- (c) sent by regular mail to the last known address of the person;
- (d) sent by commercial courier to the last known address of the person;
- (e) sent by e-mail to the last known e-mail address of the person;
- (f) sent by fax to the last known fax number of the person; or
- (g) given by other means specified by the regulations.

Deemed receipt

- (2) Subject to subsection (4),
- (a) a document left under clause (1) (b) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was left;
- (b) a document sent under clause (1) (c) shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it was mailed;
- (c) a document sent under clause (1) (d) shall be deemed to have been received on the second business day after the day the commercial courier received it;
- (d) a document sent under clause (1) (e) or (f) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was sent; and
- (e) a document given under clause (1) (g) shall be deemed to have been received on the day specified by the regulations.

3. Le fait que le titulaire de permis emploie une personne pour gérer toutes les activités ou presque qui se déroulent dans la maison de retraite ou en retient les services à cette fin.

4. Tout autre événement prescrit.

Droit de traiter avec l'Office en français

110. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans les rapports prescrits avec l'Office.

Publication

(2) L'Office veille à ce que les communications, renseignements et avis concernant les rapports prescrits avec les titulaires de permis, les résidents ou les membres du public soient disponibles en français, conformément aux règlements.

Remise ou signification d'un document

111. (1) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou autres documents qui doivent être remis ou signifiés à une personne en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) livrés directement à la personne;
- b) laissés à la dernière adresse connue de la personne, soit à un endroit qui semble réservé à la réception du courrier, soit auprès d'un particulier qui semble âgé de 16 ans ou plus;
- c) envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la personne;
- d) envoyés par messagerie commerciale à la dernière adresse connue de la personne;
- e) envoyés par courrier électronique à la dernière adresse électronique connue de la personne;
- f) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu de la personne;
- g) remis de toute autre façon précisée par les règlements.

Document réputé reçu

- (2) Sous réserve du paragraphe (4) :
- a) le document laissé en application de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il a été laissé;
- b) le document envoyé en application de l'alinéa (1) c) est réputé avoir été reçu le cinquième jour ouvrable suivant sa mise à la poste;
- c) le document envoyé en application de l'alinéa (1) d) est réputé avoir été reçu le deuxième jour ouvrable suivant le jour de sa réception par le service de messagerie commerciale;
- d) le document envoyé en application de l'alinéa (1) e) ou f) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de son envoi;
- e) le document remis en application de l'alinéa (1) g) est réputé avoir été reçu le jour précisé par les règlements.

Definition

(3) In subsection (2),

“business day” means a day from Monday to Friday, other than a holiday as defined in section 87 of the *Legislation Act, 2006*.

Failure to receive document

(4) Subsection (2) does not apply if the person establishes that, acting in good faith, the person did not receive the document or received it on a later date because of an absence, accident, illness or other cause beyond the person’s control.

Proof

112. (1) A document that purports to be signed by the Registrar or an inspector or a certified copy of a document that purports to be signed by the Registrar or an inspector is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document was signed by the Registrar or an inspector, as the case may be, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector.

Same, statement

(2) A statement that purports to be certified by the Registrar or an inspector is, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector, as the case may be, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) whether any person is licensed or not licensed to operate a retirement home;
- (b) the receipt or non-receipt of any document required or permitted to be given to the Registrar or the inspector;
- (c) the day on which evidence of a person’s contravention of a requirement under this Act first came to the attention of the Registrar or the inspector; and
- (d) whether a residential complex or a part of it is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older.

Confidentiality of information

113. (1) In this section,

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed; (“procédure d’application de la loi”)

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada). (“agent de la paix”)

Health numbers

(2) Despite subsection 34 (2) of the *Personal Health*

Définition

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«jour ouvrable» N’importe quel jour du lundi au vendredi, sauf un jour férié au sens de l’article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Non-réception d’un document

(4) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si la personne démontre que, en toute bonne foi, elle n’a pas reçu le document ou ne l’a reçu qu’à une date ultérieure pour cause d’absence, d’accident, de maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté.

Preuve

112. (1) Tout document qui se présente comme étant signé par le registrateur ou un inspecteur ou toute copie certifiée conforme d’un tel document est admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l’absence de preuve contraire, du fait que le document a été signé par le registrateur ou l’inspecteur, selon le cas, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d’inspecteur.

Idem : déclaration

(2) Toute déclaration qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur ou un inspecteur est, sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d’inspecteur, selon le cas, admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l’absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés relativement à ce qui suit :

- a) la question de savoir si une personne est titulaire ou non d’un permis l’autorisant à exploiter une maison de retraite;
- b) la réception ou non de tout document qui doit ou peut être remis au registrateur ou à l’inspecteur;
- c) le jour où la preuve qu’une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi est venue à la connaissance du registrateur ou de l’inspecteur;
- d) la question de savoir si tout ou partie d’un ensemble d’habitation est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus.

Caractère confidentiel des renseignements

113. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de la paix» Personne ou membre d’une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l’article 2 du *Code criminel* (Canada). («peace officer»).

«procédure d’application de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l’imposition d’une peine ou d’une sanction. («law enforcement proceeding»)

Numéros de carte Santé

(2) Malgré le paragraphe 34 (2) de la *Loi de 2004 sur*

Information Protection Act, 2004, inspectors, the Authority and its officers, directors, employees, appointees and agents may collect and use health numbers for purposes related to the Authority's duties or powers.

Disclosure

(3) The Authority and its officers, directors, employees and agents shall preserve secrecy with respect to any information, including personal information and personal health information, obtained in performing a duty or exercising a power under this Act and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of this Act;
- (c) to a peace officer to aid an inspection, investigation or similar proceeding undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (d) in a criminal proceeding, as required by law;
- (e) with the consent of the person to whom the information relates;
- (f) to the counsel of the person to whom the information relates;
- (g) to the extent that the information is available to the public under this Act;
- (h) as permitted or required by law; or
- (i) under further circumstances that are prescribed.

Disclosure to peace officer

(4) Clause (3) (c) does not require a person described in subsection (3) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Persons not compellable

(5) No person shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of performing a duty or exercising a power under this Act.

Documents not admissible

(6) No record of a proceeding under this Act, no document or other thing prepared for, or statement given at, such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or judicial review relating to a proceeding under this Act.

la protection des renseignements personnels sur la santé, les inspecteurs ainsi que l'Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires et les personnes qu'il nomme peuvent recueillir et utiliser des numéros de carte Santé à des fins liées aux pouvoirs et fonctions de l'Office.

Divulgateion

(3) L'Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires sont tenus au secret à l'égard des renseignements, notamment les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé, qu'ils obtiennent dans l'exercice des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent pas les communiquer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exige l'application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) au ministère ou à l'organisme d'un gouvernement qui s'occupe de l'application de la présente loi;
- c) à un agent de la paix, afin de faciliter une inspection ou une enquête menée, ou toute autre démarche semblable entreprise, en vue d'une procédure d'application de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle procédure;
- d) dans le cadre d'une instance criminelle, comme l'exige la loi;
- e) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- f) à l'avocat de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- g) dans la mesure où la présente loi prévoit que les renseignements sont accessibles au public;
- h) si la loi l'autorise ou l'exige;
- i) dans les autres circonstances prescrites.

Divulgateion à un agent de la paix

(4) L'alinéa (3) c) n'oblige une personne visée au paragraphe (3) à divulguer des renseignements à un agent de la paix que si un mandat en exige la production.

Contraignabilité

(5) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Documents inadmissibles

(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Restrictions on publishing reports, etc.

114. (1) If a final inspection report prepared under clause 77 (14) (a) contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the retirement home shall, in making a copy of the report available in the home under paragraph 2 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the report as described in subsection (2); and
- (b) the Registrar shall ensure that the summary of the report contained in the registers under subparagraph 2 viii of subsection 106 (1) consists only of an edited version as described in subsection (2).

Edited version

(2) The edited version of the report mentioned in clause (1) (a) and the edited version of the summary mentioned in clause (1) (b) shall,

- (a) exclude all personal information and personal health information;
- (b) if there is a finding in the original report that there has been a contravention of a requirement under this Act, provide only the finding and a summary of the evidence supporting the finding; and
- (c) if there is a finding in the original report that there has not been a contravention of a requirement under this Act, provide only a summary of the finding.

Registrar's orders

(3) If an order of the Registrar with respect to a retirement home, including an order ordering the licensee to pay an administrative penalty, contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the home shall, in making a copy of the order available in the home under paragraph 3 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the order that excludes all personal information and personal health information; and
- (b) the Registrar shall ensure that information about the order contained in the registers under subparagraph 2 ix of subsection 106 (1) excludes all personal information and personal health information.

Whistle-blowing protection

115. (1) No person shall retaliate or threaten to retaliate against another person, whether by action or omission, because any person has disclosed anything to the Registrar or an inspector or has provided evidence that has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Restrictions : publication de rapports

114. (1) Si un rapport d'inspection final rédigé en application de l'alinéa 77 (14) a) contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie du rapport disponible dans la maison de retraite comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée du rapport, conformément au paragraphe (2);
- b) le registrateur veille à ce que le résumé du rapport figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 viii du paragraphe 106 (1), soit une version modifiée, conformément au paragraphe (2).

Version modifiée

(2) La version modifiée du rapport visée à l'alinéa (1) a) et la version modifiée du résumé visée à l'alinéa (1) b) doivent :

- a) exclure tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) ne comprendre que la conclusion contenue dans l'original du rapport et le résumé de la preuve à l'appui de celle-ci, si la conclusion est qu'il y a eu violation d'une exigence prévue par la présente loi;
- c) ne fournir qu'un résumé de la conclusion figurant dans l'original du rapport, si celle-ci est qu'il n'y a pas eu violation d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordres du registrateur

(3) Si un ordre du registrateur concernant une maison de retraite, y compris un ordre enjoignant au titulaire de permis de payer une pénalité administrative, contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie de l'ordre disponible dans la maison comme le prévoit la disposition 3 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée de l'ordre qui exclut tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) le registrateur veille à ce que les renseignements au sujet de l'ordre figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 ix du paragraphe 106 (1), excluent tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé.

Protection des dénonciateurs

115. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s'abstenant d'en prendre une, ni menacer de le faire du fait que quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur ou fourni un témoignage ou une preuve qui a été ou peut être présenté dans le cadre d'une instance, y compris une instance relative à l'exécu-

Interpretation, retaliate

(2) Without limiting the meaning of “retaliate” in this section, the following constitute retaliation for the purpose of this section:

1. Dismissing, suspending or disciplining a member of the staff of a retirement home.
2. Evicting a resident from a retirement home.
3. Subjecting a resident of a retirement home to discriminatory treatment.
4. Imposing a penalty on any person.
5. Intimidating, coercing or harassing any person.

Interpretation, discriminatory treatment

(3) Without limiting the meaning of “discriminatory treatment” in subsection (2), discriminatory treatment for the purpose of that subsection includes any change in or discontinuation of any service or care provided to a resident.

Threats against resident made to others

(4) The prohibition in subsection (1) includes threatening a family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident with retaliation against the resident.

Malicious, etc., disclosure

(5) The prohibition in subsection (1) applies to retaliation or threatening retaliation against a resident, even if the disclosure to the Registrar or inspector was made maliciously or in bad faith.

Disclosure not to be discouraged

(6) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or has the effect of discouraging a person from making a disclosure to the Registrar or an inspector:

1. The licensee of a retirement home.
2. A member of the staff of a retirement home.
3. If the member mentioned in paragraph 2 is a corporation, a director or officer of the corporation.

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be instituted against any person for making a disclosure to the Registrar or an inspector, unless the person acted maliciously or in bad faith.

Whistle-blowing remedies

116. (1) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board;
 (“Commission”)

tion de la présente loi ou des règlements, ou d’une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice du sens du terme «représailles» au présent article, les mesures suivantes constituent des représailles pour l’application de celui-ci :

1. Congédier ou suspendre un membre du personnel d’une maison de retraite ou lui imposer une peine disciplinaire.
2. Expulser un résident d’une maison de retraite.
3. Faire subir un traitement discriminatoire à un résident d’une maison de retraite.
4. Prendre des sanctions contre une personne.
5. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Interprétation : traitement discriminatoire

(3) Sans préjudice du sens de l’expression «traitement discriminatoire» au paragraphe (2), cette expression, pour l’application de ce paragraphe, s’entend en outre de la modification ou de l’interruption d’un service ou de soins qui sont fournis à un résident.

Menaces contre un résident : autres personnes

(4) L’interdiction visée au paragraphe (1) comprend le fait de menacer un membre de la famille d’un résident, le mandataire spécial de ce dernier ou une personne qui a de l’importance pour lui de la possibilité d’exercer des représailles contre le résident.

Divulgaration avec intention de nuire

(5) L’interdiction visée au paragraphe (1) s’applique aux représailles exercées ou aux menaces de représailles proférées contre un résident, et ce, même si la divulgation au registrateur ou à un inspecteur a été faite avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Interdiction de dissuader : divulgation

(6) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a pour effet de dissuader une personne de divulguer quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur :

1. Le titulaire de permis d’une maison de retraite.
2. Un membre du personnel d’une maison de retraite.
3. Si le membre visé à la disposition 2 est une personne morale, ses administrateurs ou dirigeants.

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur, sauf s’il a agi avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Protection des dénonciateurs : recours

116. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

“employer”, in relation to a member of the staff of a retirement home, means,

- (a) the licensee of the home, if the member works at the home as an employee of the licensee or pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (b) if the member works at the home pursuant to a contract or agreement between the licensee of the home and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employer”)

Arbitration or complaint

(2) A member of the staff of a retirement home who complains that the employer or a person acting on behalf of the employer has contravened section 115 may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under the collective agreement, if any, that applies to the member and his or her employer or file a complaint with the Board, in which case the rules governing the practice and procedure of the Board apply with necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and, if the Board does so, subsections 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) and sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry under subsection (3), the onus is on the employer or the person acting on behalf of the employer to prove that the employer or person, as the case may be, did not contravene section 115.

Board may substitute penalty

(5) If, on an inquiry under subsection (3), the Board determines that an employer has dismissed, suspended or disciplined a member of the staff of a retirement home for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the reason for the dismissal, suspension or discipline, the Board may substitute any other penalty that it considers just and reasonable in the circumstances in the place of the dismissal, suspension or discipline.

Obstruction prohibited

117. No person shall hinder or obstruct any person in the performance of his or her duties under this Act.

False information

118. No person shall knowingly provide false or misleading information to an inspector, the Registrar or any person employed or retained by the Authority in any statement or document in respect of any matter relating to this Act or the regulations, whether made or given orally, on paper or electronically.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

119. Nothing in this Act overrides or affects any rights

«employeur» Relativement à un membre du personnel d'une maison de retraite, s'entend, selon le cas :

- a) du titulaire de permis de la maison, si le membre y travaille à titre d'employé du titulaire de permis ou aux termes d'un contrat ou d'une entente avec lui;
- b) d'une agence de placement ou d'un tiers, si le membre travaille dans la maison aux termes d'un contrat ou d'une entente entre le titulaire de permis de la maison et l'agence ou le tiers. («employer»)

Arbitrage ou plainte

(2) Le membre du personnel d'une maison de retraite qui se plaint que l'employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a contrevenu à l'article 115 peut soit demander le règlement de l'affaire par voie de décision arbitrale définitive aux termes d'une convention collective, le cas échéant, qui s'applique au membre et à son employeur, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s'appliquent à la plainte, avec les adaptations nécessaires.

Enquête de la Commission

(3) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), auquel cas les paragraphes 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8) et les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d'une enquête visée au paragraphe (3), il incombe à l'employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l'employeur ou cette personne, selon le cas, n'a pas contrevenu à l'article 115.

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, à l'issue de l'enquête visée au paragraphe (3), la Commission conclut que le renvoi ou la suspension d'un membre du personnel ou la prise de mesures disciplinaires par un employeur à son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière pour le motif du renvoi, de la suspension ou des mesures disciplinaires, la Commission peut y substituer toute autre peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Entrave interdite

117. Nul ne doit gêner ou entraver une personne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements faux

118. Nul ne doit sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs à un inspecteur, au registrateur ou à une personne qui est employée ou dont les services sont retenus par l'Office dans une déclaration ou un document ayant trait à toute question relative à la présente loi ou aux règlements, que ce soit oralement, sur papier ou par voie électronique.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

119. La présente loi n'a pas pour effet de mettre fin ou

or obligations that a tenant or landlord has under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Review of Act

120. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall undertake a comprehensive review of this Act and shall prepare a report setting out the findings of the review.

Tabling in Assembly

(2) The Minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Regulations

121. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. specifying anything that this Act describes as prescribed, specified, described or defined in the regulations or done by or in accordance with the regulations;
2. defining physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse and financial abuse for the purposes of the definition of “abuse” in subsection 2 (1);
3. defining any of the terms used in the definition of “care service” or “retirement home” in subsection 2 (1) or used in subsection 2 (2);
4. governing the designation of rights advisors or secure units;
5. specifying classes of licence that may be issued under this Act, the care services authorized for each class of licence and the obligations, terms, conditions, limitations and restrictions relating to each class of licence;
6. governing applications for a licence or a class of licence;
7. governing the issuance of licences to operate retirement homes, including specifying the requirements for the issuance of a licence or a class of licence and the grounds of ineligibility for a licence or a class of licence;
8. providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act and the regulations in connection with,
 - i. the issuance of licences to operators of retirement homes, or
 - ii. the application of prescribed provisions of this Act or the regulations to licensees or other prescribed persons;

de porter atteinte aux droits ou obligations que confère ou impose à un locataire ou à un locateur la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Examen de la Loi

120. (1) Dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre entreprend un examen global de la présente loi et rédige un rapport énonçant les constatations de l'examen.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre remet le rapport au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Règlements

121. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, précisé, décrit ou défini dans les règlements ou fait par les règlements ou conformément à ceux-ci;
2. définir les expressions «mauvais traitement d'ordre physique», «mauvais traitement d'ordre sexuel», «mauvais traitement d'ordre psychologique», «mauvais traitement d'ordre verbal» et «fait de faire l'objet d'exploitation financière» pour l'application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
3. définir les expressions utilisées soit dans la définition de «service en matière de soins» ou de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1), soit au paragraphe 2 (2);
4. régir la désignation des conseillers en matière de droits ou des unités de sécurité;
5. préciser les catégories de permis qui peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi, les services en matière de soins que chaque catégorie de permis permet de fournir ainsi que les obligations, conditions et restrictions auxquelles chacune d'entre elles est assujettie;
6. régir les demandes de permis ou de permis d'une catégorie particulière;
7. régir la délivrance de permis autorisant l'exploitation de maisons de retraite, notamment préciser les exigences à respecter pour obtenir un permis ou un permis d'une catégorie particulière et les motifs d'inadmissibilité à l'un ou l'autre;
8. prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi et des règlements relativement à ce qui suit :
 - i. la délivrance de permis aux exploitants de maisons de retraite,
 - ii. l'application de dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements aux titulaires de permis ou à d'autres personnes prescrites;

9. exempting any licensee or class or classes of licensees or any person from any provision of this Act or the regulations for the time period or on the conditions specified in the regulations;
 10. governing the termination of a licence, including prescribing times at which or events upon which a licence terminates;
 11. governing how licensees shall respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights;
 12. defining "non-arm's length relationship" for the purposes of clause 54 (2) (o) or "night time" for the purposes of clause 54 (2) (t);
 13. governing the process for establishing a Residents' Council;
 14. requiring the licensee of a retirement home to assist in the establishment of a Residents' Council for the home and governing the assistance, financial or otherwise, that the licensee is required to provide to the Council;
 15. governing plans of care, including governing their form, content, development, implementation and review, and specifying matters that must be set out in them;
 16. governing the documentation required by subsection 62 (11), including specifying criteria for determining the effectiveness of a plan of care;
 17. governing the assessment of residents for the purpose of section 62, including determining the type of assessment to use, establishing criteria for the assessment and determining whether residents meet the criteria;
 18. governing screening measures for the purposes of section 64;
 19. requiring a licensee of a retirement home to obtain regular declarations about criminal convictions and other regular declarations that are prescribed from the staff and volunteers of the home and persons who apply to be staff members or volunteers of the home;
 20. governing training for the purposes of subsection 65 (2), (4) or (5), section 66 or clause 90 (3) (b);
 21. specifying the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act and specifying any modifications or variations with which those provisions are to apply, including additions to or substitutions for those provisions;
 22. governing all matters relating to a review mentioned in subsection 70 (6), including,
9. soustraire tout titulaire de permis ou toute catégorie de titulaires de permis ou toute personne à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour la période ou aux conditions que précisent les règlements;
 10. régir l'expiration des permis, notamment prescrire à quels moments ou dans quels cas ils expirent;
 11. régir la façon dont les titulaires de permis doivent respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion;
 12. définir «liens de dépendance» pour l'application de l'alinéa 54 (2) o) ou «pendant la nuit» pour l'application de l'alinéa 54 (2) t);
 13. régir le processus à suivre pour constituer un conseil des résidents;
 14. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite aide à la constitution d'un conseil des résidents pour la maison et régir l'aide financière ou autre qu'il est tenu de lui apporter;
 15. régir les programmes de soins, notamment leur forme, leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur réexamen, et préciser les questions qui doivent y être abordées;
 16. régir les éléments à consigner en application du paragraphe 62 (11), y compris préciser les critères à utiliser pour déterminer l'efficacité du programme de soins;
 17. régir l'évaluation des résidents pour l'application de l'article 62, notamment déterminer le type d'évaluation à effectuer, établir des critères d'évaluation et déterminer si les résidents y satisfont;
 18. régir la présélection pour l'application de l'article 64;
 19. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite obtienne des membres du personnel et des bénévoles de la maison et de quiconque demande à en faire partie des déclarations régulières au sujet des déclarations de culpabilité et les autres déclarations régulières prescrites;
 20. régir la formation pour l'application du paragraphe 65 (2), (4) ou (5), de l'article 66 ou de l'alinéa 90 (3) b);
 21. préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi, ainsi que les adaptations ou variations avec lesquelles elles doivent s'appliquer, notamment les ajouts ou substitutions à y effectuer;
 22. régir toutes les questions relatives à l'examen visé au paragraphe 70 (6), notamment :

- i. conferring on the prescribed person or entity conducting the review the authority to conduct the review,
 - ii. governing the requirements for a resident's exercising the right to a review,
 - iii. specifying the matters that may be reviewed,
 - iv. governing the conduct of the review, including the procedures to be followed, and
 - v. governing the decisions that the prescribed person or entity conducting the review may make and the powers that the person or entity may exercise upon completing the review;
23. governing the information that must be included in the written and verbal notices required by subsection 70 (8);
24. governing a resident's right to consult a rights adviser for the purposes of section 70 and the process for doing so and governing the information that a rights advisor must include in the explanation mentioned in clause 70 (11) (a);
25. specifying rules for the proper use of restraints by a physical device or by the administration of a drug when used pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1);
26. governing the types of records that a licensee must keep when restraining a resident or confining a resident to a secure unit of a retirement home pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1), including governing the form and content of the records and specifying matters that must be set out in them;
27. requiring a licensee of a retirement home to keep records, including health records, with respect to residents of the home, specifying the records that the licensee must keep and governing those records and the keeping of them;
28. requiring a licensee of a retirement home to establish a trust account for the purpose of section 72 and governing the administration of the account, including setting limits on the amount that may be held in the account;
29. governing the administration and maintenance of the Fund;
30. specifying the terms of the trust for the holding of the Fund in trust;
31. requiring licensees to make payments into the Fund and otherwise participate in the Fund and governing the participation of licensees in the Fund;
32. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
- i. conférer à la personne ou à l'entité prescrite qui effectue l'examen les pouvoirs voulus à cette fin,
 - ii. régir les exigences auxquelles doit satisfaire un résident pour exercer son droit de faire faire un examen,
 - iii. préciser les questions pouvant faire l'objet d'un examen,
 - iv. régir le déroulement de l'examen, notamment les modalités à suivre,
 - v. régir les décisions que peut prendre la personne ou l'entité prescrite qui effectue l'examen et les pouvoirs qu'elle peut exercer à l'issue de l'examen;
23. régir les renseignements à inclure dans les avis verbaux et écrits exigés par le paragraphe 70 (8);
24. régir le droit qu'ont les résidents de consulter un conseiller en matière de droits pour l'application de l'article 70 et le processus à suivre à cette fin et régir les renseignements que le conseiller en matière de droits doit inclure dans l'explication visée à l'alinéa 70 (11) a);
25. préciser les règles à suivre pour l'utilisation appropriée d'un appareil mécanique ou d'un médicament afin de maîtriser un résident conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1);
26. régir les types de dossiers que doit tenir le titulaire de permis lorsqu'il maîtrise un résident ou qu'il le confine dans une unité de sécurité d'une maison de retraite conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1), notamment régir la forme et le contenu des dossiers et préciser les questions qui doivent y être énoncées;
27. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite tienne des dossiers, notamment des dossiers de santé, à l'égard des résidents de la maison, préciser ceux qu'il doit tenir et régir ces dossiers et leur tenue;
28. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite ouvre un compte en fiducie pour l'application de l'article 72 et régir l'administration de ce compte, y compris fixer le plafond de la somme qui peut y être détenue;
29. régir l'administration et la gestion du Fonds;
30. préciser les conditions de la fiducie pour la détention du Fonds en fiducie;
31. exiger que les titulaires de permis participent au Fonds, notamment en y effectuant des versements, et régir cette participation;
32. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, notamment :

- i. specifying maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
 - ii. permitting the Registrar, with the approval of the board of the Authority to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,
 - iii. specifying rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and
 - iv. permitting the Registrar to designate one or more events as a major event and specifying the matters the Registrar shall consider in designating a major event;
33. requiring the Authority to make decisions in respect of claims made against the Fund available to the public, specifying the manner required for making the decisions available to the public, including requiring their publication, and governing the information contained in the decision that the Authority shall not disclose to the public;
34. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a resident to find, move to and pay for alternate available accommodation or to access external care providers in prescribed circumstances, and specifying matters that the Registrar may consider in deciding whether to make the direction;
35. respecting the payment out of the Fund for matters relating to the administration and operation of the Fund;
36. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund to the Authority for matters relating to the Authority's carrying out its duties or powers or to direct the Authority to reduce the fees payable by applicants for a licence or by licensees under section 21 or 38;
37. governing the process for appealing a decision made relating to payments out of the Fund and the rights of parties affected by the appeal;
38. specifying the circumstances under which a licensee is required to reimburse the Fund for the payment of claims to residents of the licensee's retirement home and specifying rules respecting the time and manner for the reimbursement and the imposition of penalties and interest;
39. governing the reimbursement by a licensee to the Fund for money paid out of the Fund to reimburse a resident of the licensee's retirement home;
- i. préciser le maximum qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
 - ii. permettre au registrateur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'Office, d'autoriser le paiement sur le Fonds de sommes supérieures au maximum prescrit dans les circonstances précisées,
 - iii. préciser les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de faire des versements échelonnés ou d'effectuer un remboursement partiel,
 - iv. permettre au registrateur de désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et préciser les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;
33. exiger que l'Office rende publiques les décisions qu'il prend concernant les demandes d'indemnisation visant le Fonds, prescrire la manière de le faire, y compris exiger leur publication, et régir les renseignements figurant dans la décision que l'Office ne doit pas divulguer au public;
34. permettre au registrateur, dans les circonstances précisées, d'ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à un résident de trouver un autre hébergement disponible, d'y emménager ou de le payer ou d'accéder à des prestataires externes, dans les circonstances prescrites, ou l'aider à le faire, et préciser les questions dont le registrateur peut tenir compte lorsqu'il décide d'ordonner ou non un paiement;
35. traiter du paiement de sommes sur le Fonds en vue de son administration et de son fonctionnement;
36. permettre au registrateur, dans des circonstances précisées, d'ordonner que soient versés à l'Office des paiements prélevés sur le Fonds au titre de questions ayant trait à l'exercice des fonctions et pouvoirs qui sont attribués à l'Office ou d'ordonner à ce dernier de réduire les droits exigibles des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis en application de l'article 21 ou 38;
37. régir le processus d'appel des décisions prises relativement aux paiements sur le Fonds et les droits des parties concernées;
38. préciser les circonstances dans lesquelles un titulaire de permis est tenu de rembourser au Fonds les indemnités versées à des résidents de sa maison de retraite et préciser les règles concernant le délai et la méthode de remboursement ainsi que l'imposition de pénalités et d'intérêts;
39. régir le remboursement au Fonds par un titulaire de permis des sommes prélevées afin de rembourser un résident de sa maison de retraite;

40. governing procedures and obligations if a licensee is in default in making a prescribed payment to the Fund;
 41. respecting the borrowing of money to supplement the Fund;
 42. specifying requirements that the written complaints procedure of a licensee mentioned in subsection 73 (1) must satisfy;
 43. specifying the frequency with which retirement homes shall be inspected under this Act;
 44. specifying additional duties and powers of inspectors;
 45. governing the orders that the Registrar may make under section 89, 90, 91, 93 or 95, including specifying factors that the Registrar is required to take into account in determining whether to issue such an order and specifying how the Registrar is required to take the factors into account in making the determination;
 46. governing administrative penalties that the Registrar may order and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties, including,
 - i. specifying the amount of an administrative penalty or providing for the determination of the amount of an administrative penalty by specifying the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount,
 - ii. providing for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid,
 - iii. specifying information that must be included in an order for payment of an administrative penalty, and
 - iv. governing the review by the Tribunal of an order for payment of an administrative penalty;
 47. governing procedures for hearings held by the Tribunal under this Act, including specifying which provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the hearings and which provisions of that Act do not apply to the hearings;
 48. specifying the rules that apply to the information that is contained in a register mentioned in subsection 106 (1), including rules for the length of time that the information must remain in a register and for the removal of information from a register;
 49. subject to subsection 114 (2), governing the information that can be included in the edited version described in that subsection.
40. régir la marche à suivre et les obligations à respecter si un titulaire de permis n'effectue pas un versement prescrit au Fonds;
 41. traiter des emprunts nécessaires pour augmenter le Fonds;
 42. préciser les exigences auxquelles doit satisfaire la procédure écrite mise en place par les titulaires de permis en application du paragraphe 73 (1) pour la présentation des plaintes;
 43. préciser la fréquence à laquelle les maisons de retraite sont inspectées en application de la présente loi;
 44. préciser des fonctions et des pouvoirs supplémentaires pour les inspecteurs;
 45. régir les ordres que peut prendre le registrateur en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95, notamment préciser les facteurs qu'il doit prendre en considération avant de décider s'il y a lieu d'en prendre un et la manière dont il doit procéder à cet égard;
 46. régir les pénalités administratives dont le registrateur peut ordonner le paiement et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives, notamment :
 - i. préciser le montant d'une pénalité administrative ou prévoir la fixation de ce montant, en précisant son mode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte pour le fixer,
 - ii. prévoir le paiement de montants différents ou l'utilisation de modes de calcul ou de critères différents selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où elle est payée,
 - iii. préciser les renseignements qui doivent figurer dans l'ordre de paiement d'une pénalité administrative,
 - iv. régir l'examen par le Tribunal de l'ordre de paiement d'une pénalité administrative;
 47. régir la procédure des audiences que tient le Tribunal en application de la présente loi, notamment préciser les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui s'appliquent aux audiences et celles qui ne s'y appliquent pas;
 48. préciser les règles qui s'appliquent aux renseignements figurant dans les registres visés au paragraphe 106 (1), notamment celles ayant trait à la période pendant laquelle ils doivent y demeurer et à la suppression de renseignements d'un registre;
 49. sous réserve du paragraphe 114 (2), régir les renseignements qui peuvent figurer dans la version modifiée visée à ce paragraphe.

Scope

(2) A regulation may be general or specific in its application to any person, place or thing or any class of them, may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class and may be limited as to time and place.

Classes

(3) A class described in a regulation may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Classes of retirement homes

(4) Subject to subsection (3), a class of retirement homes described in a regulation may be described with respect to any of the following characteristics:

1. The number of residents of the home.
2. The size of the home's buildings, structures or premises.
3. The type of care services available directly or indirectly to the residents of the home.
4. The location of the home.

Public consultation before making initial regulations

121.1 (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make the initial regulation with respect to any matter about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry of the Minister and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (2) (b) or (c), have expired; and
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une personne, un endroit ou une chose ou une catégorie de ceux-ci, peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes selon la catégorie visée et peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

Catégories de maisons de retraite

(4) Sous réserve du paragraphe (3), une catégorie de maisons de retraite visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe laquelle des caractéristiques suivantes :

1. Le nombre de résidents de la maison.
2. La taille des bâtiments, des constructions ou des locaux de la maison.
3. Le type de services en matière de soins mis directement ou indirectement à la disposition des résidents de la maison.
4. L'emplacement de la maison.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

121.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le règlement initial à l'égard de toute question au sujet de laquelle il peut prendre des règlements en application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web de son ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (2) b) ou c) ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public lui ont soumis à l'égard du règlement proposé conformément à l'alinéa (2) b) ou c) et a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du règlement proposé;

- ... (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- ... (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- ... (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- ... (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

- (4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,
- ... (a) the urgency of the situation requires it;
 - ... (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
 - ... (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

- (6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,
- ... (a) the urgency of the situation requires it;
 - ... (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
 - ... (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act,

- ... b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- ... c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai accordé pour ce faire;
- ... d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur le règlement proposé;
- ... e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

- (4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :
- ... a) l'urgence de la situation le justifie;
 - ... b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
 - ... c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

- (6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :
- ... a) l'urgence de la situation le justifie;
 - ... b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
 - ... c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi :

(a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and

(b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) on the website of the Ministry of the Minister and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), if applicable.

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

s. 2, definitions

122. (1) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 194 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subclauses (d) (i), (iv) and (vii) of the definition of "retirement home" in subsection 2 (1) of this Act are repealed.

(2) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* comes into force, subclause (d) (ii) of the definition of "retirement home" in subsection 2 (1) of this Act is repealed.

s. 54, information for residents

123. (1) Subsection 54 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

(e.1) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents to a se-

a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;

b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) sur le site Web de son ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu.

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

art. 2 : définitions

122. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 194 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, les sous-alinéas d) (i), (iv) et (vii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi sont abrogés.

(2) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l'inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, le sous-alinéa d) (ii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est abrogé.

art. 54 : renseignements à l'intention des résidents

123. (1) Le paragraphe 54 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des rési-

cure unit of their retirement home and a description of the rights of residents in relation to the confinement, including the right to consult a rights adviser as described in section 70;

(2) On the later of the day section 54 of this Act comes into force and the day subsection 215 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 54 (2) (p) of this Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

s. 63, information about alternatives

124. On the later of the day section 63 of this Act comes into force and the day subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subsection 63 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident’s substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (b) if the resident or the resident’s substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator designated in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

s. 65, training of staff

125. Subsection 65 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

- (d.1) the licensee’s policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home;

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Long-Term Care Homes Act, 2007

126. Clause 95 (2) (a) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is amended by striking out “or” at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

dents dans une unité de sécurité de leur maison de retraite et une description des droits qu’ils ont à cet égard, notamment le droit de consulter un conseiller en matière de droits, comme le prévoit l’article 70;

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 54 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 215 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l’alinéa 54 (2) p) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

art. 63 : renseignements sur les options

124. Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 63 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, le paragraphe 63 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu’un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l’admission à un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements désigné au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu’il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registraire sur une base périodique, de la façon prescrite.

art. 65 : formation du personnel

125. Le paragraphe 65 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci;

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D’AUTRES LOIS

Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée

126. L’alinéa 95 (2) a) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) the *Retirement Homes Act, 2010*; or

Personal Health Information Protection Act, 2004

127. Paragraph 4 of the definition of “health information custodian” in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following subparagraph:

ii.1 a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010*.

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

128. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts III to IX come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

129. The short title of this Act is the *Retirement Homes Act, 2010*.

(v) la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

127. La disposition 4 de la définition de «dépôt de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

ii.1 une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

128. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties III à IX entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

129. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

CA20N
YB
-836



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 21

*(Chapter 11
Statutes of Ontario, 2010)*

**An Act to regulate
retirement homes**

Projet de loi 21

*(Chapitre 11
Lois de l'Ontario de 2010)*

**Loi réglementant
les maisons de retraite**



The Hon. G. Phillips
Minister Responsible for Seniors

L'honorable G. Phillips
Ministre délégué aux Affaires des personnes âgées

1st Reading	March 30, 2010
2nd Reading	April 22, 2010
3rd Reading	June 2, 2010
Royal Assent	June 8, 2010

1 ^{re} lecture	30 mars 2010
2 ^e lecture	22 avril 2010
3 ^e lecture	2 juin 2010
Sanction royale	8 juin 2010



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 21 and does not form part of the law. Bill 21 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill enacts a new Act, the *Retirement Homes Act, 2010*, to regulate retirement homes. A retirement home is defined in the Act as a residential complex or part of a residential complex whose main characteristics are that the home is a place that is occupied or intended to be occupied by at least the number of persons prescribed by the regulations made under the Act who are not related to the operator of the home and where the operator of the home makes at least two care services, which are also defined, available to the residents. Retirement homes do not include premises or parts of premises that are governed by or funded under any of a number of Acts, such as the *Long-Term Care Homes Act, 2007*.

Part I sets out, as a fundamental principle for interpreting the Act and the regulations made under it, that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options. The Part also sets out definitions and interpretative rules for the Act.

Part II establishes the Retirement Homes Regulatory Authority as a corporation without share capital to administer the Act and the regulations made under it with certain educational functions. The Lieutenant Governor in Council is only allowed to appoint a minority of the members of the board of directors of the Authority. The Authority is required to appoint a Registrar, a Risk Officer and a Complaints Review Officer. The Authority can set and charge fees. Money that the Authority collects is the money of the Authority, and not public money. Part II also establishes the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund. The regulations made under the Act can govern the operation of the Fund which can be used to pay claims of residents under the Act.

Part III requires that a person must have a licence issued by the Registrar in order to operate a retirement home, whereas no licence is required before the Act is enacted. A licence relates to a specific retirement home. The Registrar can conduct inquiries before issuing a licence to an applicant and can impose conditions on a licence. An applicant for a licence or a licensee is entitled to make submissions to the Registrar before the Registrar refuses to issue a licence or imposes conditions on a licence. An appeal is allowed to the Licence Appeal Tribunal.

Part IV sets out a Residents' Bill of Rights for retirement homes. A licensee of a retirement home is required to enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home and to give every resident a package of information about the resident's rights by that time. A licensee is also required to make that package of information, along with other information, available in the home. Residents of a retirement home are allowed to establish a Residents' Council for the home. The Council has various powers, such as the power to inform residents of their rights and obligations under the Act and to attempt to resolve disputes between the licensee and the residents.

Regulations made under the Act can set out standards for care and safety in a retirement home, including standards with re-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 21, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 21 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*, réglementant les maisons de retraite. Selon la Loi, une maison de retraite s'entend de tout ou partie d'un ensemble d'habitation présentant deux principales caractéristiques : il s'agit d'un endroit occupé ou destiné à être occupé par au moins le nombre prescrit par les règlements d'application de la Loi de personnes non liées à l'exploitant de la maison et ce dernier y met au moins deux services en matière de soins — terme également défini — à la disposition des résidents. Les maisons de retraite ne comprennent toutefois pas les lieux ou parties de lieux régis par une des lois précisées, comme la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, ou financés en vertu de celle-ci.

La partie I énonce le principe fondamental à appliquer dans l'interprétation de la Loi et de ses règlements d'application, à savoir qu'une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l'intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins. Cette partie contient également les définitions et les règles d'interprétation de la Loi.

La partie II crée l'Office de réglementation des maisons de retraite en tant que personne morale sans capital-actions chargée de faire appliquer la Loi et ses règlements d'application et d'exercer certaines fonctions de sensibilisation. Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut nommer qu'une minorité des membres du conseil d'administration de l'Office tandis que l'Office doit nommer un registrateur, un agent de gestion des risques et un agent d'examen des plaintes. L'Office peut fixer des droits et en exiger le paiement. Les sommes d'argent qu'il perçoit lui appartiennent et ne sont pas des deniers publics. La partie II constitue également le Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite, dont la gestion peut être régie par les règlements d'application de la Loi. Ce fonds peut servir à dédommager les résidents dans le cadre de la Loi.

La partie III oblige quiconque désire exploiter une maison de retraite à obtenir un permis du registrateur, alors qu'aucun permis n'est exigé avant l'édiction de la Loi. Le permis vise une maison de retraite en particulier. Le registrateur peut mener des enquêtes avant de délivrer un permis à l'auteur d'une demande et peut assujettir un permis à des conditions. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis a le droit de présenter des observations au registrateur avant que celui-ci ne refuse de délivrer un permis ou n'assujettisse un permis à des conditions. Il est permis d'interjeter appel auprès du Tribunal d'appel en matière de permis.

La partie IV énonce la déclaration des droits des résidents des maisons de retraite. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit conclure une entente écrite avec chaque résident de la maison avant qu'il commence à y résider et lui remettre, au plus tard à ce moment-là, une trousse de renseignements au sujet de ses droits. Le titulaire de permis doit également mettre la trousse de renseignements ainsi que d'autres renseignements à la disposition de quiconque désire les consulter dans la maison. Les résidents d'une maison de retraite peuvent constituer pour celle-ci un conseil des résidents qui est investi de divers pouvoirs, dont celui d'informer les résidents des droits et obligations que la Loi leur confère ou leur impose et de tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents.

Les règlements d'application de la Loi peuvent énoncer des normes en matière de soins et de sécurité applicables dans une

spect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans. A licensee of a retirement home is prohibited from preventing a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing. A licensee is also required, upon request, to provide information to a resident about obtaining services from an external care provider and, after a resident is assessed for a plan of care, to provide information to the resident about alternatives to living in a retirement home. If the resident so requests, the licensee is required to make contacts for the resident with respect to those alternatives. When a resident commences residency in a retirement home, the licensee is required to ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with the regulations made under the Act.

A licensee of a retirement home is required to screen applicants before hiring staff and accepting volunteers to work in the home. The screening must include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age. A licensee of a retirement home is also required to ensure that all staff and volunteers who work in the home meet certain standards of skills, qualifications and training. A licensee of a retirement home is required to protect residents of the home from abuse and neglect. The Part prohibits the restraint of a resident of a retirement home by the use of a physical device or the administration of a drug except in certain specified circumstances, such as the use of a personal assistance services device in certain specified circumstances. The Part also prohibits the confinement of a resident to a secure unit of the home except in certain specified circumstances.

Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints. A person who has reasonable grounds to suspect that certain acts of wrongdoing have occurred or may occur shall immediately make a report to the Registrar.

Part V allows the Registrar to appoint inspectors who have certain powers to enter and inspect a retirement home both without a warrant and with a warrant issued by a justice of the peace.

Upon receiving a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar is required to review the complaint and can exercise certain powers, including having an inspection done of the home. A complainant can require the Complaints Review Officer to review the complaint if the Registrar, after considering the complaint, decides to take no further action.

Independently of receiving a complaint, if the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under the Act, the Registrar has the power to make certain orders, such as an order to require the licensee to do something, to refrain from doing something or to pay an administrative penalty or an order to revoke the licensee's licence.

It is an offence to contravene a number of provisions of the Act or a provision of the regulations made under the Act that the regulations prescribe for that purpose.

Part VI deals with the right to appeal certain decisions or orders of the Registrar to the Licence Appeal Tribunal and subsequently in certain circumstances to the Divisional Court.

Part VII deals with general matters, including the following:

maison de retraite, notamment des normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence. Il est interdit au titulaire de permis d'une maison de retraite d'empêcher un résident de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de son choix. Le titulaire de permis doit également, sur demande, fournir des renseignements au résident sur la façon d'obtenir de tels services et, une fois terminée l'évaluation d'un résident aux fins de l'élaboration de son programme de soins, lui fournir des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite. Si le résident le demande, le titulaire de permis doit entrer en contact avec certaines personnes au sujet de ces options. Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis doit veiller à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme aux règlements d'application de la Loi.

Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit effectuer une présélection avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison. La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit également veiller à ce que tout le personnel et tous les bénévoles qui travaillent dans la maison répondent à certaines normes en matière de compétences, de qualités requises et de formation. Le titulaire de permis d'une maison de retraite doit protéger les résidents de la maison contre les mauvais traitements et la négligence. Cette partie du projet de loi interdit de maîtriser un résident d'une maison de retraite au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, sauf dans certaines circonstances déterminées, comme l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle dans des circonstances précises. Cette partie interdit également de confiner un résident dans une unité de sécurité de la maison, sauf dans certaines circonstances déterminées.

Chaque titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes. Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que des actes répréhensibles se sont produits ou peuvent se produire en fait immédiatement rapport au registraire.

La partie V permet au registraire de nommer des inspecteurs qui sont investis de certains pouvoirs, notamment celui de pénétrer dans une maison de retraite et d'y effectuer une inspection, sans mandat ou sur présentation d'un mandat décerné par un juge de paix.

S'il reçoit une plainte au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la Loi à l'égard d'une maison de retraite, le registraire doit examiner la plainte et peut exercer certains pouvoirs, notamment celui de faire inspecter la maison. Le plaignant peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine la plainte si le registraire, après avoir étudié celle-ci, décide de ne prendre aucune autre mesure.

Qu'il ait ou non reçu une plainte, le registraire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la Loi, prendre certains ordres, notamment un ordre lui enjoignant de faire quelque chose ou de s'en abstenir ou de payer une pénalité administrative, ou encore un ordre révoquant son permis.

Le fait de contrevenir à un certain nombre de dispositions de la Loi — ou à une disposition de ses règlements d'application prescrite à cette fin par règlement — constitue une infraction.

La partie VI traite du droit d'interjeter appel de certains ordres ou décisions du registraire devant le Tribunal d'appel en matière de permis et par la suite, dans certaines circonstances, devant la Cour divisionnaire.

La partie VII traite de questions générales, dont les suivantes :

1. The requirement of the Registrar to maintain registers of information.
2. The obligation of licensees to provide information to the Registrar.
3. Restrictions on the disclosure of personal information or personal health information by the licensee of a retirement home.
4. Confidentiality requirements for the Authority and its officers, directors, employees and agents.
5. Whistle-blowing protection for persons who disclose information to the Registrar or an inspector.
6. Broad powers to make regulations, including the power to specify the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996*, with or without modifications or additions, that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act. The Lieutenant Governor in Council is required to follow a process of public consultation before making an initial regulation on any matter.

Part VIII makes consequential amendments to the Act that will be required when the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force.

Part IX makes consequential amendments to the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and the *Personal Health Information Protection Act, 2004*.

1. L'obligation qu'a le registrateur de tenir des registres de renseignements.
2. L'obligation qu'ont les titulaires de permis de fournir des renseignements au registrateur.
3. Les restrictions applicables à la divulgation de renseignements personnels ou de renseignements personnels sur la santé par le titulaire de permis d'une maison de retraite.
4. Les exigences en matière de confidentialité auxquelles doivent satisfaire l'Office ainsi que ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires.
5. La protection des dénonciateurs qui divulguent des renseignements au registrateur ou à un inspecteur.
6. De larges pouvoirs réglementaires, notamment celui de préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer — avec ou sans adaptations ou ajouts — à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi. Le lieutenant-gouverneur en conseil est tenu de suivre un processus de consultation du public avant de prendre un règlement initial sur une question quelconque.

La partie VIII apporte à la Loi les modifications corrélatives qui seront nécessaires au moment de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*.

La partie IX apporte des modifications corrélatives à la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et à la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*.

An Act to regulate retirement homes

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONTENTS

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Fundamental principle
2. Definitions
3. Interpretation, controlling interest
4. Interpretation, requirement under this Act
5. Interpretation, living quarters
6. Interpretation, final decision or order
7. Interpretation, refusal to issue a licence
8. Interpretation, imposition of condition on a licence

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION

9. Definition
- ##### CORPORATION
10. Authority established
 11. Members
 12. Board of directors
 13. Interim board
 14. By-laws
 15. Conflict with corporate Acts and regulations

OBJECTS, POWERS AND DUTIES

16. Objects
17. Powers
18. Memorandum of understanding
19. Minister's policy directions
20. Forms
21. Fees
22. Employees, etc.
23. Registrar
24. Risk Officer
25. Complaints Review Officer
26. Code of ethics
27. Emergency fund
28. No personal liability
29. Not Crown agents
30. No Crown liability
31. Authority's annual report
32. Administrator

Loi réglementant les maisons de retraite

La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Principe fondamental
2. Définitions
3. Interprétation : intérêts majoritaires
4. Interprétation : exigence prévue par la présente loi
5. Interprétation : locaux d'habitation
6. Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances
7. Interprétation : refus de délivrer un permis
8. Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION

9. Définition
- ##### PERSONNE MORALE
10. Création de l'Office
 11. Membres
 12. Conseil d'administration
 13. Conseil intérimaire
 14. Règlements administratifs
 15. Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS

16. Mission
17. Pouvoirs d'une personne physique
18. Protocole d'entente
19. Directives du ministre en matière de politique
20. Formulaires
21. Droits
22. Employés
23. Registrateur
24. Agent de gestion des risques
25. Agent d'examen des plaintes
26. Code de déontologie
27. Fonds d'urgence
28. Immunité
29. Non mandataires de la Couronne
30. Immunité de la Couronne
31. Rapport annuel de l'Office
32. Administrateur général

PART III

LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME

33. Prohibition: operation without a licence
34. Application for licence
35. Issuance of licence
36. Refusal to issue licence
37. Inquiries, investigations and inspections
38. Fees
39. Conditions imposed by Registrar
40. Notice of intent to make decision
41. Notice of Registrar's decision
42. Reapplication for licence
43. Application for removal of condition
44. Reduction in care services
45. Licence not transferable
46. Security interest
47. Trustee in bankruptcy
48. Termination of licence
49. Ceasing to operate a retirement home

PART IV

RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY

INTERPRETATION

50. Interpretation

RIGHTS

 51. Residents' Bill of Rights
 52. Application of Residential Tenancies Act, 2006
 53. Agreement required
 54. Information for residents
 55. Public information
 56. Residents' Council
 57. Residents' Council assistant
 58. Duties of licensee
 59. Immunity for Council members and assistant

- CARE AND SAFETY

 60. Standards
 61. External care providers
 62. Plan of care
 63. Information about external care providers, etc.
 64. Hiring staff
 65. Obligations of licensees re staff
 66. Training of volunteers
 67. Protection against abuse and neglect
 68. Restraints prohibited
 69. Use of personal assistance services devices
 70. Permitted confinement
 71. Common law duties re restraint and confinement
 72. Trust for resident's money
 73. Procedure for complaints to licensee
 74. Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing
 75. Reporting certain matters to Registrar

PART V

ENFORCEMENT

INSPECTIONS

76. Inspectors
77. Inspection without warrant
78. Use of force in exigent circumstances
79. Search with warrant
80. Investigations with warrant
- COMPLAINTS TO THE REGISTRAR

 81. Application

PARTIE III

PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION D'UNE MAISON DE RETRAITE

33. Interdiction : exploitation sans permis
34. Demande de permis
35. Délivrance d'un permis
36. Refus de délivrer un permis
37. Demandes de renseignements, enquêtes et inspections
38. Droits
39. Conditions imposées par le registrateur
40. Avis d'intention de prendre une décision
41. Avis de la décision du registrateur
42. Nouvelle demande de permis
43. Demande de suppression d'une condition
44. Réduction des services en matière de soins
45. Permis non transférable
46. Sûreté
47. Syndic de faillite
48. Expiration du permis
49. Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

PARTIE IV

DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS

INTERPRÉTATION

50. Interprétation

DROITS

 51. Déclaration des droits des résidents
 52. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
 53. Entente obligatoire
 54. Renseignements à l'intention des résidents
 55. Renseignements publics
 56. Conseil des résidents
 57. Adjoint du conseil des résidents
 58. Obligations du titulaire de permis
 59. Immunité : membres et adjoint du conseil

- SOINS ET SÉCURITÉ

 60. Normes
 61. Prestataires externes
 62. Programme de soins
 63. Renseignements sur les prestataires externes
 64. Embauche du personnel
 65. Obligations du titulaire de permis : personnel
 66. Formation des bénévoles
 67. Protection contre les mauvais traitements et la négligence
 68. Contention interdite
 69. Utilisation d'appareils d'aide personnelle
 70. Confinement autorisé
 71. Devoir de common law : contention et confinement
 72. Garde de l'argent d'un résident en fiducie
 73. Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis
 74. Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles
 75. Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

PARTIE V

EXÉCUTION

INSPECTIONS

76. Inspecteurs
77. Inspection sans mandat
78. Recours à la force en cas d'urgence
79. Perquisition avec mandat
80. Enquête avec mandat
- PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR

 81. Champ d'application

- 82. Process
- 83. Registrar's response to complaint
- 84. Powers of Registrar
- 85. Immediate inspection of retirement home
- 86. Powers of inspector
- 87. Notice to complainant
- 88. Right to review by Complaints Review Officer

ORDERS OF THE REGISTRAR

- 89. Person operating without a licence
- 90. Compliance order
- 91. Management order
- 92. Due diligence, mistake of fact
- 93. Order to pay administrative penalty
- 94. Enforcement of administrative penalty
- 95. Order revoking licence
- 96. Right to appeal
- 97. No bar to offence

OFFENCES

- 98. Offences
- 99. Penalties

PART VI
APPEALS

- 100. Appeal to Tribunal
- 101. No automatic stay on appeal
- 102. Hearing
- 103. Powers of Tribunal on appeal
- 104. Appeal to Divisional Court
- 105. No automatic stay of Tribunal's decision

PART VII
GENERAL

- 106. Registers
- 107. Statistical information
- 108. Request for information
- 109. Notice of certain events
- 110. Right to use French in dealings with Authority
- 111. Giving or serving a document
- 112. Proof
- 113. Confidentiality of information
- 114. Restrictions on publishing reports, etc.
- 115. Whistle-blowing protection
- 116. Whistle-blowing remedies
- 117. Obstruction prohibited
- 118. False information
- 119. Application of Residential Tenancies Act, 2006
- 120. Review of Act
- 121. Regulations
- 122. Public consultation before making initial regulations

PART VIII
AMENDMENTS TO THIS ACT

- 123. s. 2, definitions
- 124. s. 54, information for residents
- 125. s. 63, information about alternatives
- 126. s. 65, training of staff

PART IX
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS
TO OTHER ACTS

- 127. Long-Term Care Homes Act, 2007
- 128. Personal Health Information Protection Act, 2004

PART X
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 129. Commencement
- 130. Short title

- 82. Processus
- 83. Suite à donner à la plainte par le registrateur
- 84. Pouvoirs du registrateur
- 85. Inspection immédiate de la maison de retraite
- 86. Pouvoirs de l'inspecteur
- 87. Avis au plaignant
- 88. Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

ORDRES DU REGISTRATEUR

- 89. Exploitation sans permis
- 90. Ordre de conformité
- 91. Ordre de gestion
- 92. Diligence raisonnable : erreur de fait
- 93. Ordre de paiement d'une pénalité administrative
- 94. Paiement forcé de la pénalité administrative
- 95. Ordre de révocation du permis
- 96. Droit d'appel
- 97. Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

INFRACTIONS

- 98. Infractions
- 99. Peines

PARTIE VI
APPELS

- 100. Appel devant le Tribunal
- 101. Pas de suspension automatique en cas d'appel
- 102. Audience
- 103. Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel
- 104. Appel devant la Cour divisionnaire
- 105. Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

PARTIE VII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 106. Registres
- 107. Données statistiques
- 108. Demande de renseignements
- 109. Avis de certains événements
- 110. Droit de traiter avec l'Office en français
- 111. Remise ou signification d'un document
- 112. Preuve
- 113. Caractère confidentiel des renseignements
- 114. Restrictions : publication de rapports
- 115. Protection des dénonciateurs
- 116. Protection des dénonciateurs : recours
- 117. Entrave interdite
- 118. Renseignements faux
- 119. Application de la Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation
- 120. Examen de la Loi
- 121. Règlements
- 122. Consultation du public préalable à la prise de règlements

PARTIE VIII
MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

- 123. art. 2 : définitions
- 124. art. 54 : renseignements à l'intention des résidents
- 125. art. 63 : renseignements sur les options
- 126. art. 65 : formation du personnel

PARTIE IX
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES
À D'AUTRES LOIS

- 127. Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée
- 128. Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

PARTIE X
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 129. Entrée en vigueur
- 130. Titre abrégé

PART I INTERPRETATION

Fundamental principle

1. The fundamental principle to be applied in the interpretation of this Act and any regulation, order or other document made under this Act is that a retirement home is to be operated so that it is a place where residents live with dignity, respect, privacy and autonomy, in security, safety and comfort and can make informed choices about their care options.

Definitions

2. (1) In this Act,

“abuse”, in relation to a resident, means physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse or financial abuse, as may be defined in the regulations in each case; (“mauvais traitement”)

“administrative penalty” means an administrative penalty imposed under section 93; (“pénalité administrative”)

“Authority” means the Retirement Homes Regulatory Authority established under section 10; (“Office”)

“board” means the board of directors of the Authority; (“conseil”)

“care service” means,

- (a) a prescribed health care service provided by a member of a College as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (b) administration of a drug, as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, or another substance,
- (c) assistance with feeding,
- (d) assistance with bathing,
- (e) continence care,
- (f) assistance with dressing,
- (g) assistance with personal hygiene,
- (h) assistance with ambulation,
- (i) provision of a meal, or
- (j) any other service prescribed as a care service,

but does not include any service that is prescribed as not being a care service; (“service en matière de soins”)

“Complaints Review Officer” means the Complaints Review Officer of the Authority appointed under section 25; (“agent d’examen des plaintes”)

“external care provider” means a person who provides care services to a resident of a retirement home and who is not the licensee of the home, the staff of the home or a volunteer with respect to the home; (“prestataire externe”)

“Fund” means the Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund established under subsection 27 (1); (“Fonds”)

PARTIE I INTERPRÉTATION

Principe fondamental

1. Le principe fondamental à appliquer dans l’interprétation de la présente loi et des règlements, ordres, arrêtés, ordonnances ou autres documents pris, donnés, rendus ou délivrés en application de celle-ci est celui selon lequel une maison de retraite doit être exploitée de sorte que ses résidents puissent y vivre avec dignité et de façon autonome, dans le respect, l’intimité, la sécurité et le confort, et puissent faire des choix éclairés au sujet de leurs soins.

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de gestion des risques» L’agent de gestion des risques de l’Office nommé en application de l’article 24. («Risk Officer»)

«agent d’examen des plaintes» L’agent d’examen des plaintes de l’Office nommé en application de l’article 25. («Complaints Review Officer»)

«bénévole» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque travaille dans la maison ou lui fournit des services, sans toutefois faire partie de son personnel ni recevoir de salaire ou de traitement pour les services qu’il y fournit ou le travail qu’il y accomplit. («volunteer»)

«conseil» Le conseil d’administration de l’Office. («board»)

«conseil des résidents» Conseil constitué en vertu du paragraphe 56 (1). («Residents’ Council»)

«conseiller en matière de droits» Personne désignée comme tel par les règlements ou conformément à ceux-ci. («rights adviser»)

«déclaration des droits des résidents» La déclaration des droits des résidents prévue au paragraphe 51 (1). («Residents’ Bill of Rights»)

«ensemble d’habitation» Immeuble ou groupe d’immeubles connexes comptant au moins un logement locatif, y compris les aires communes et les services et installations destinés à l’usage des résidents. («residential complex»)

«exploitant» Relativement à une maison de retraite, s’entend de quiconque en est propriétaire ou en contrôle l’exploitation. («operator»)

«Fonds» Le Fonds d’urgence de l’Office de réglementation des maisons de retraite constitué en application du paragraphe 27 (1). («Fund»)

«incapable» Inapte à comprendre les renseignements qui sont pertinents par rapport à la prise d’une décision concernant la question ou inapte à évaluer les conséquences raisonnablement prévisibles d’une décision ou de l’absence de décision. («incapable»)

«inspecteur» Le registrateur ou un inspecteur qu’il nomme en vertu de l’article 76. («inspector»)

“incapable” means unable to understand the information that is relevant to making a decision concerning the subject matter or unable to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision or a lack of decision; (“incapable”)

“inspector” means the Registrar or an inspector appointed by the Registrar under section 76; (“inspecteur”)

“licence” means a licence to operate a retirement home issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a person who is licensed under this Act to operate a retirement home; (“titulaire de permis”)

“Minister” means the Minister Responsible for Seniors or any other member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“neglect”, in relation to residents, means the failure to provide a resident with the care and assistance required for his or her health, safety or well-being and includes inaction or a pattern of inaction that jeopardizes the health or safety of one or more residents; (“négligence”)

“operator”, in relation to a retirement home, means a person who owns or controls the business of operating the home; (“exploitant”)

“personal health information” means personal health information as defined in the *Personal Health Information Protection Act, 2004*; (“renseignements personnels sur la santé”)

“personal information” means personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“renseignements personnels”)

“plan of care” means a plan of care developed in accordance with section 62; (“programme de soins”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“Registrar” means the Registrar of the Authority appointed under section 23; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person residing in a retirement home; (“résident”)

“residential complex” means a building or related group of buildings in which one or more rental units of living accommodation are located, and includes all common areas and services and facilities available for the use of the residents of the complex; (“ensemble d’habitation”)

“Residents’ Bill of Rights” means the Bill of Rights established under subsection 51 (1); (“déclaration des droits des résidents”)

“Residents’ Council” means a council established under subsection 56 (1); (“conseil des résidents”)

“retirement home” means a residential complex or the part of a residential complex,

«maison de retraite» Tout ou partie d’un ensemble d’habitation qui réunit les conditions suivantes :

- a) il est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus;
- b) il est occupé ou destiné à être occupé par au moins le nombre prescrit de personnes qui ne sont pas liées à l’exploitant de la maison;
- c) l’exploitant de la maison y met au moins deux services en matière de soins, directement ou indirectement, à la disposition des résidents,

à l’exclusion toutefois de ce qui suit :

- d) tout ou partie des lieux régis par une des lois suivantes ou financés en vertu de cette loi :
 - (i) la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - (ii) la *Loi sur les services aux personnes ayant une déficience intellectuelle*,
 - (iii) la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,
 - (iv) la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*,
 - (v) la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,
 - (vi) la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*,
 - (vii) la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*,
 - (viii) la *Loi sur les hôpitaux privés*,
 - (ix) la *Loi sur les hôpitaux publics*,
 - (x) la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*;
- e) les lieux où sont fournis des services d’hébergement d’urgence en vertu de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*;
- f) les autres lieux prescrits. («retirement home»)

«mandataire spécial» Personne qui est autorisée, en vertu de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d’autrui* ou en vertu des dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui s’appliquent à l’égard des maisons de retraite et de leurs résidents, à prendre une décision ou à donner ou à refuser son consentement au nom d’une autre personne dans les circonstances où la décision ou le consentement, selon le cas, est exigé. («substitute decision-maker»)

«mauvais traitement» Relativement à un résident, s’entend d’un mauvais traitement d’ordre physique, d’un mauvais traitement d’ordre sexuel, d’un mauvais traitement d’ordre psychologique ou d’un mauvais traitement d’ordre verbal ou du fait de faire l’objet d’exploitation financière, au sens des règlements dans chaque cas. («abuse»)

«ministre» Le ministre délégué aux Affaires des personnes âgées ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est

- (a) that is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older,
 - (b) that is occupied or intended to be occupied by at least the prescribed number of persons who are not related to the operator of the home, and
 - (c) where the operator of the home makes at least two care services available, directly or indirectly, to the residents,
- but does not include,
- (d) premises or parts of premises that are governed by or funded under,
 - (i) the *Charitable Institutions Act*,
 - (ii) the *Developmental Services Act*,
 - (iii) the *Homes for Special Care Act*,
 - (iv) the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
 - (v) the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
 - (vi) the *Ministry of Community and Social Services Act*,
 - (vii) the *Nursing Homes Act*,
 - (viii) the *Private Hospitals Act*,
 - (ix) the *Public Hospitals Act*, or
 - (x) the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008*,
 - (e) premises at which emergency hostel services are provided under the *Ontario Works Act, 1997*, or
 - (f) the other premises that are prescribed; (“maison de retraite”)
- “rights adviser” means a person designated by or in accordance with the regulations as a rights adviser; (“conseiller en matière de droits”)
- “Risk Officer” means the Risk Officer of the Authority appointed under section 24; (“agent de gestion des risques”)
- “secure unit” means an area within a retirement home that is designated as a secure unit by or in accordance with the regulations; (“unité de sécurité”)
- “staff”, in relation to a retirement home, means every person who works or provides services at the home,
- (a) as an employee of the licensee,
 - (b) pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
 - (c) pursuant to a contract or agreement between the licensee and an employment agency or other third party; (“personnel”)
- “substitute decision-maker” means a person who is authorized, under the *Substitute Decisions Act, 1992* or under the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes, to make a decision or to give or refuse consent on behalf of another person in

assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«négligence» Relativement à un résident, s’entend du fait de ne pas lui fournir les soins et l’aide dont il a besoin pour sa santé, sa sécurité ou son bien-être. S’entend notamment de toute inaction, ponctuelle ou répétée, qui met en danger la santé ou la sécurité d’un ou de plusieurs résidents. («neglect»)

«Office» L’Office de réglementation des maisons de retraite créé en application de l’article 10. («Authority»)

«pénalité administrative» Pénalité administrative imposée en vertu de l’article 93. («administrative penalty»)

«permis» Permis d’exploitation d’une maison de retraite délivré sous le régime de la présente loi. («licence»)

«personnel» Relativement à une maison de retraite, s’entend des personnes qui y travaillent ou y fournissent des services :

- a) soit à titre d’employés du titulaire de permis;
- b) soit conformément à un contrat ou à une entente qu’elles concluent avec le titulaire de permis;
- c) soit conformément à un contrat ou à une entente que concluent le titulaire de permis et une agence de placement ou un autre tiers. («staff»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prestataire externe» Personne qui fournit des services en matière de soins à un résident d’une maison de retraite et qui n’est ni le titulaire de permis, ni un membre du personnel ou un bénévole de la maison. («external care provider»)

«programme de soins» Programme de soins élaboré conformément à l’article 62. («plan of care»)

«registrateur» Le registrateur de l’Office nommé en application de l’article 23. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» S’entend au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («personal information»)

«renseignements personnels sur la santé» S’entend au sens de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*. («personal health information»)

«résident» Quiconque réside dans une maison de retraite. («resident»)

«service en matière de soins» S’entend de ce qui suit :

- a) les soins médicaux prescrits que donne le membre d’un ordre, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) l’administration d’un médicament, au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, ou d’une autre substance;
- c) l’aide à la prise des repas;
- d) l’aide pour le bain;

the circumstances in which the decision or consent, as the case may be, is required; (“mandataire spécial”)

“Tribunal” means the Licence Appeal Tribunal established under the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999*; (“Tribunal”)

“volunteer”, in relation to a retirement home, means a person who works in or supplies services to the home, but who is not part of the staff of the home and who does not receive a wage or salary for the services or work that the person provides in the home. (“bénévole”)

Interpretation, related person

(2) A person is related to another person for the purposes of clause (b) of the definition of “retirement home” in subsection (1) if one person is related to the other person by blood, adoption, marriage, conjugal relationship outside marriage, other culturally traditional form of kinship as described in the regulations, if any, or through another prescribed form.

Interpretation, controlling interest

3. (1) For the purposes of this Act and without limiting the meaning of “controlling interest”,

- (a) a person has a controlling interest in a corporation if,
 - (i) the person, either alone or with one or more associates, directly or indirectly owns, beneficially or otherwise, other than by way of security only, voting shares of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors, and
 - (ii) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation;
- (b) a person has a controlling interest in an entity that is not a corporation if the person, either alone or with one or more associates, has the direct or indirect right or ability, beneficially or otherwise, to direct the management and policies of the entity; and
- (c) a person has a controlling interest in a second person if the person, either alone or with one or more associates, has a controlling interest within the

- e) les soins de continence;
- f) l’aide à l’habillage;
- g) l’aide pour l’hygiène personnelle;
- h) l’aide à la marche;
- i) la fourniture de repas;
- j) tout autre service prescrit comme service en matière de soins.

Sont toutefois exclus de la présente définition les services prescrits comme n’étant pas des services en matière de soins. («care service»)

«titulaire de permis» Quiconque est titulaire d’un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l’autorise à exploiter une maison de retraite. («licensee»)

«Tribunal» Le Tribunal d’appel en matière de permis créé en application de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d’appel en matière de permis*. («Tribunal»)

«unité de sécurité» Aire d’une maison de retraite désignée comme telle par les règlements ou conformément à ceux-ci. («secure unit»)

Interprétation : personne liée

(2) Est liée à une autre personne pour l’application de l’alinéa b) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe (1) quiconque est lié à celle-ci par le sang, l’adoption, le mariage, une union conjugale hors du mariage ou une autre forme culturellement traditionnelle de parenté précisée dans les règlements, le cas échéant, ou d’une autre manière prescrite.

Interprétation : intérêts majoritaires

3. (1) Pour l’application de la présente loi et sans préjudice du sens de l’expression «intérêts majoritaires» :

- a) une personne détient des intérêts majoritaires dans une personne morale si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, directement ou indirectement, à titre bénéficiaire ou autre, autrement qu’à titre de garantie seulement, des actions avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l’élection des administrateurs,
 - (ii) le nombre de voix rattachées à ces actions est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la personne morale;
- b) une personne détient des intérêts majoritaires dans une entité autre qu’une personne morale si elle a directement ou indirectement le droit ou la capacité, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, à titre bénéficiaire ou autre, de diriger la gestion et la politique de l’entité;
- c) une personne détient des intérêts majoritaires dans une deuxième personne si elle détient, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens

meaning of clause (a) or (b), as applicable, in a third person who has a controlling interest within the meaning of clause (a) or (b), as applicable, in the second person, and so on.

Associate

(2) For the purpose of this section, one person is an associate of another person if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is a director or officer;
- (b) one person is a partnership of which the other person is a partner;
- (c) one person is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other person;
- (d) both persons are members of the same voting trust relating to shares of a corporation;
- (e) one person is the father, mother, brother, sister, son, daughter or spouse of the other person or is another relative who has the same residence as the other person; or
- (f) both persons are associates, within the meaning of clauses (a) to (e), of the same person.

Spouse

(3) In subsection (2),

“spouse” means,

- (a) a spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) either of two persons who live together in a conjugal relationship outside marriage.

Interpretation, requirement under this Act

4. A reference in this Act to contravention of a requirement under this Act means contravention of or non-compliance with any of the following, and a reference in this Act to compliance with the requirements under this Act means compliance with all of the following:

- 1. The provisions of this Act or the regulations.
- 2. The obligations, terms, conditions, limitations and restrictions prescribed for the licence held by the licensee.
- 3. The conditions imposed by the Registrar on the licensee’s licence.
- 4. The orders issued by the Registrar to the licensee under this Act.

Interpretation, living quarters

5. Any expression in this Act referring to rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents does not include any common area in the retirement home or any area used by its staff.

avec elle, des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans une troisième personne qui détient elle-même des intérêts majoritaires au sens de l’alinéa a) ou b), selon le cas, dans la deuxième personne, et ainsi de suite.

Liens entre personnes

(2) Pour l’application du présent article, une personne a des liens avec une autre personne si, selon le cas :

- a) l’une est une personne morale dont l’autre est un administrateur ou un dirigeant;
- b) l’une est une société de personnes dont l’autre est un associé;
- c) l’une est une personne morale que l’autre contrôle, directement ou indirectement;
- d) les deux sont parties à la même convention de vote fiduciaire afférente aux actions d’une personne morale;
- e) l’une est le père, la mère, le frère, la soeur, le fils, la fille ou le conjoint de l’autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- f) les deux ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec la même personne.

Conjoint

(3) La définition qui suit s’applique au paragraphe (2).

«conjoint» S’entend :

- a) d’un conjoint au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) de l’une ou l’autre de deux personnes qui vivent ensemble dans une union conjugale hors du mariage.

Interprétation : exigence prévue par la présente loi

4. La mention, dans la présente loi, d’une contravention à une exigence qui y est prévue s’entend d’une contravention à l’un ou l’autre des éléments suivants ou de leur inobservation, et la mention, dans la présente loi, de l’observation des exigences qui y sont prévues s’entend de l’observation de tous ces éléments :

- 1. Les dispositions de la présente loi ou des règlements.
- 2. Les obligations, conditions et restrictions prescrites pour le permis que détient le titulaire de permis.
- 3. Les conditions auxquelles le registrateur assujettit le permis du titulaire de permis.
- 4. Les ordres que donne le registrateur au titulaire de permis en application de la présente loi.

Interprétation : locaux d’habitation

5. Dans la présente loi, toute expression qui a trait aux pièces d’une maison de retraite servant de locaux d’habitation à un ou à plusieurs résidents exclut les aires communes de la maison ou les aires qu’utilisent les membres du personnel.

Interpretation, final decision or order

6. For the purposes of this Act, a decision or order shall be considered to have become final when no further reviews or appeals are available with respect to the decision or order.

Interpretation, refusal to issue a licence

7. If the regulations prescribe classes of licence, a reference in this Act or the regulations to a refusal to issue a licence to an applicant includes a refusal to issue a licence of the specific class of licence for which the applicant applied.

Interpretation, imposition of condition on a licence

8. A reference in this Act or the regulations to the imposition of a condition on a licensee's licence includes a refusal to remove a condition from a licensee's licence.

PART II RETIREMENT HOMES REGULATORY AUTHORITY

DEFINITION**Definition**

9. In this Part,

“consumer” means a resident, a family member of a resident, a person of importance to a resident, a representative of a seniors' organization or an individual who advocates for seniors.

CORPORATION**Authority established**

10. A corporation without share capital is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority in English and Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Members

11. (1) The Authority is composed of the members of its board of directors.

Same

(2) A person ceases to be a member of the Authority when he or she ceases to be a director of the Authority.

Board of directors

12. (1) The Authority shall have a board of directors which shall manage or supervise the management of the affairs of the Authority.

Composition

(2) The board shall consist of nine directors unless the number is changed by order of the Minister under subsection (3).

Change in number of directors

(3) The Minister may, by order, increase or decrease the number of directors on the board.

Interprétation : caractère définitif des décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances

6. Pour l'application de la présente loi, les décisions, ordres, arrêtés ou ordonnances sont considérés comme étant devenus définitifs s'ils ne peuvent faire l'objet d'aucun autre examen ou appel.

Interprétation : refus de délivrer un permis

7. Si les règlements prescrivent des catégories de permis, toute mention, dans la présente loi ou les règlements, du refus de délivrer un permis à l'auteur d'une demande vaut mention du refus de lui délivrer un permis de la catégorie particulière visée par sa demande.

Interprétation : assujettissement d'un permis à une condition

8. La mention, dans la présente loi ou les règlements, de l'assujettissement du permis d'un titulaire de permis à une condition vaut mention du refus de supprimer une condition à laquelle est assujéti un tel permis.

PARTIE II OFFICE DE RÉGLEMENTATION DES MAISONS DE RETRAITE

DÉFINITION**Définition**

9. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«consommateur» Résident, membre de la famille d'un résident, personne ayant de l'importance pour un résident, représentant d'un organisme de personnes âgées ou particulier qui intervient en faveur des personnes âgées.

PERSONNE MORALE**Création de l'Office**

10. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority en anglais.

Membres

11. (1) L'Office se compose des membres de son conseil d'administration.

Idem

(2) Cesse d'être membre de l'Office quiconque cesse de siéger à son conseil d'administration.

Conseil d'administration

12. (1) L'Office a un conseil d'administration qui gère les affaires de l'Office ou en supervise la gestion.

Composition

(2) Le conseil se compose de neuf administrateurs, à moins que le ministre ne modifie ce nombre par arrêté pris en vertu du paragraphe (3).

Modification du nombre d'administrateurs

(3) Le ministre peut, par arrêté, augmenter ou diminuer le nombre d'administrateurs siégeant au conseil.

Appointed directors

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint directors to the board.

Not majority

(5) The Lieutenant Governor in Council shall ensure, when appointing directors under subsection (4), and the Minister shall ensure, when increasing or decreasing the number of directors under subsection (3), that the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council do not constitute a majority of the number of directors required to be on the board.

Representation

(6) The directors appointed by the Lieutenant Governor in Council may include licensees, consumers, and representatives of business, government, government organizations and other interests that the Lieutenant Governor in Council determines.

Elected directors

(7) Directors, other than the directors appointed by the Lieutenant Governor in Council, shall be elected by the members of the board.

Qualifications

(8) The Minister may, by order, set the qualifications for being a director of the Authority and only persons who meet those qualifications shall be appointed or elected as directors.

Representation, etc., elected directors

(9) The Minister may, by order, establish rules regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected; an order made under this subsection prevails over a by-law made under subsection 14 (2) in the case of conflict.

Legislation Act, 2006, Part III

(10) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made by the Minister under subsection (3), (8) or (9), but the Minister shall take steps to ensure that,

- (a) every order made under subsection (3), (8) or (9) is readily available to the public on and after the day it is made; and
- (b) the most recent order and any earlier orders remain readily available to the public.

Remuneration and expenses

(11) The Authority shall pay reasonable remuneration and expenses to the directors.

Reappointment

(12) A director is eligible to be reappointed or re-elected.

Administrateurs nommés

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des administrateurs au conseil.

Non une majorité

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil veille, lorsqu'il nomme des administrateurs en vertu du paragraphe (4), et le ministre veille, lorsqu'il augmente ou diminue le nombre d'administrateurs en vertu du paragraphe (3), à ce que les administrateurs nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil ne constituent pas la majorité des administrateurs qui doivent siéger au conseil.

Représentation

(6) Les administrateurs que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent comprendre des titulaires de permis, des consommateurs et des représentants du monde des affaires, du gouvernement, d'organismes gouvernementaux et des autres groupes d'intérêts qu'il précise.

Administrateurs élus

(7) Les administrateurs qui ne sont pas nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil sont élus par les membres du conseil.

Qualités requises

(8) Le ministre peut, par arrêté, énoncer les qualités requises pour être administrateur de l'Office. Seules les personnes qui possèdent ces qualités sont nommées ou élues à cette charge.

Représentation : administrateurs élus

(9) Le ministre peut, par arrêté, établir des règles concernant les personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle. Tout arrêté pris en vertu du présent paragraphe l'emporte sur tout règlement administratif incompatible adopté en application du paragraphe 14 (2).

Partie III de la Loi de 2006 sur la législation

(10) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (3), (8) ou (9), mais celui-ci prend des mesures pour veiller à ce qui suit :

- a) chaque arrêté pris en vertu du paragraphe (3), (8) ou (9) est facilement accessible au public dès le jour où il est pris;
- b) l'arrêté le plus récent et ses versions antérieures continuent d'être facilement accessibles au public.

Rémunération et indemnités

(11) L'Office paie une rémunération et des indemnités raisonnables aux administrateurs.

Reconduction du mandat

(12) Tout administrateur peut être nommé ou élu de nouveau.

Quorum

(13) A majority of the number of directors required to be on the board constitutes a quorum.

Chair

(14) The Minister shall designate a chair of the board from among the directors.

First election

(15) The first election of the directors mentioned in subsection (7) shall take place before the second anniversary of the day this section comes into force or before a later date that is prescribed.

Interim board

13. (1) Until the first election of the directors mentioned in subsection 12 (7) takes place, the Authority shall have an interim board consisting of five directors who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses of interim board

(2) The remuneration and expenses of the directors on the interim board shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Application of s. 12

(3) Section 12, except subsections (2) to (5), (7) and (11), applies to the interim board.

By-laws

14. (1) The board may make by-laws for the management of the Authority and for the conduct and administration of the Authority's affairs.

Same, elected directors

(2) The board shall make a by-law regarding who can serve as directors elected to the board, the criteria for their nomination, the process for their election, the length of their term and whether they can be re-elected.

Minister's approval required

(3) The board may make a by-law described in subsection (2) only with the approval in writing of the Minister.

Available to the public

(4) The Authority shall make the by-laws available for public inspection within 30 days after they are made by the board.

Conflict with corporate Acts and regulations

15. In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the *Corporations Act* or the *Corporations Information Act* or of a regulation made under either of those Acts, the provision of this Act or the regulations prevails.

OBJECTS, POWERS AND DUTIES**Objects**

16. The objects of the Authority are,

Quorum

(13) Le quorum se compose de la majorité des administrateurs devant siéger au conseil.

Présidence

(14) Le ministre désigne un président du conseil parmi les administrateurs.

Première élection

(15) La première élection des administrateurs visés au paragraphe (7) se tient avant le deuxième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant la date ultérieure prescrite.

Conseil intérimaire

13. (1) Tant que la première élection des administrateurs visés au paragraphe 12 (7) n'a pas eu lieu, l'Office a un conseil intérimaire composé de cinq administrateurs qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités des membres du conseil intérimaire

(2) La rémunération et les indemnités des administrateurs siégeant au conseil intérimaire sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Application de l'art. 12

(3) L'article 12, sauf les paragraphes (2) à (5), (7) et (11), s'applique au conseil intérimaire.

Règlements administratifs

14. (1) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter de la gestion de l'Office et de la conduite et de l'administration de ses activités.

Idem : administrateurs élus

(2) Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des personnes qui peuvent être élues au conseil à titre d'administrateurs, les critères à remplir pour leur mise en candidature, le processus à suivre pour leur élection, la durée de leur mandat et leur réélection éventuelle.

Approbation du ministre obligatoire

(3) Le conseil ne peut adopter un règlement administratif en vertu du paragraphe (2) que sur approbation écrite du ministre.

Mise à la disposition du public

(4) L'Office met les règlements administratifs, dans les 30 jours de leur adoption, à la disposition du public pour qu'il puisse les consulter.

Incompatibilité avec les lois et règlements concernant les personnes morales

15. Les dispositions de la présente loi et des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou de leurs règlements d'application.

MISSION, POUVOIRS ET FONCTIONS**Mission**

16. La mission de l'Office est la suivante :

- (a) to administer this Act and the regulations, including overseeing their enforcement, for the purpose of ensuring that retirement homes are operated in accordance with this Act and the regulations;
- (b) to educate licensees, consumers and the public about matters relating to this Act and the regulations, including the requirements applicable to licensees, the prescribed care and safety standards for retirement homes, the rights of residents and best practices for the operation of retirement homes;
- (c) to provide information about retirement homes;
- (d) to advise the Minister on policy matters relating to retirement homes; and
- (e) to carry out any other duties or powers assigned to it under any Act or by the Minister.

Powers

17. The Authority has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, except as limited by this Act or the regulations.

Memorandum of understanding

18. (1) The Minister and the Authority shall enter into a memorandum of understanding, which must, at a minimum,

- (a) set out requirements relating to the governance of the Authority;
- (b) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with its administration of this Act and the regulations, including a requirement that the Authority maintain adequate insurance against liability arising out of its administration of this Act and the regulations; and
- (c) set out requirements with which the Authority shall comply in connection with carrying out its other objects.

Conflict

(2) In the event of conflict between any provision of this Act or the regulations and any provision of the memorandum of understanding, the provision of this Act or the regulations prevails.

Minister's policy directions

19. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may give policy directions to the Authority relating to its administration of this Act and the regulations.

Compliance with directions

(2) The Authority shall comply with the directions given by the Minister under this section.

Forms

20. In connection with administering this Act and the regulations, the Authority may require the use of forms developed by it.

- a) faire appliquer la présente loi et les règlements, notamment en superviser l'exécution, de sorte que les maisons de retraite soient exploitées conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) sensibiliser les titulaires de permis, les consommateurs et le public aux questions liées à la présente loi et aux règlements, notamment les exigences applicables aux titulaires de permis, les normes prescrites en matière de soins et de sécurité pour les maisons de retraite, les droits des résidents et les meilleures pratiques en matière d'exploitation de maisons de retraite;
- c) fournir des renseignements au sujet des maisons de retraite;
- d) conseiller le ministre sur les questions de politique liées aux maisons de retraite;
- e) exercer les autres fonctions ou pouvoirs que lui attribue une loi ou le ministre.

Pouvoirs d'une personne physique

17. L'Office a la capacité ainsi que les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi ou les règlements.

Protocole d'entente

18. (1) Le ministre et l'Office concluent un protocole d'entente qui doit au moins :

- a) énoncer les exigences relatives à la gouvernance de l'Office;
- b) énoncer les exigences que doit respecter l'Office dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, notamment une exigence l'obligeant à maintenir en vigueur une assurance suffisante de la responsabilité découlant de cette application;
- c) énoncer les exigences que doit respecter l'Office relativement à la réalisation des autres éléments de sa mission.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente loi ou des règlements l'emportent sur toute disposition incompatible du protocole d'entente.

Directives du ministre en matière de politique

19. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut donner des directives en matière de politique à l'Office relativement à l'application de la présente loi et des règlements.

Obligation de se conformer aux directives

(2) L'Office se conforme aux directives que lui donne le ministre en vertu du présent article.

Formulaires

20. Dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements, l'Office peut exiger l'utilisation des formulaires qu'il élabore.

Fees

21. (1) The Authority may set and charge a fee in relation to anything that the Authority does in administering this Act and the regulations or anything that the Registrar does under this Act and the regulations, if the decision to charge the fee is made, and the fee is set, in accordance with processes and criteria that the Authority establishes and that the Minister approves.

Exception

(2) The Authority shall not set or charge a fee payable by a person for making a complaint described in subsection 83 (1) to the Registrar.

Amount

(3) A fee under subsection (1) may be set by specifying its amount or by specifying the method of determining its amount.

Collection

- (4) The Authority may,
- (a) set the time and manner of payment of each fee charged by it under subsection (1); and
 - (b) require the payment of interest and other penalties, including payment of collection costs, when a fee charged under subsection (1) is unpaid or is paid after the due date.

Not public money

(5) For greater certainty, the money that the Authority collects in administering this Act and the regulations is not public money as defined in the *Financial Administration Act*, and the Authority may use the money to carry out its objects.

Employees, etc.

22. (1) The Authority may employ or retain the services of the qualified persons that it considers necessary for the administration of this Act and the regulations, the carrying out of the Authority's other objects, and the fulfilment of its obligations under the memorandum of understanding entered into under section 18.

Not employees of the Crown

(2) The employees of the Authority are not and shall not be deemed to be employees of the Crown.

Registrar

23. (1) The board shall appoint a Registrar who shall perform the duties assigned to the Registrar under this Act and by the board.

No hearing required

(2) Subject to the regulations, the Registrar is not required to hold a hearing or to afford a person an opportunity for a hearing before doing anything under this Act.

Non-application of Statutory Powers Procedure Act

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to anything done by the Registrar under this Act.

Droits

21. (1) L'Office peut fixer des droits, et en exiger le paiement, relativement à tout ce qu'il fait dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ou à tout ce que fait le registrateur au titre de la présente loi et des règlements, à condition que la décision d'exiger ce paiement soit prise et que les droits soient fixés conformément aux processus et aux critères établis par l'Office et approuvés par le ministre.

Exception

(2) L'Office ne doit pas fixer des droits, ni en exiger le paiement, pour la présentation d'une plainte visée au paragraphe 83 (1) au registrateur.

Montant

(3) Les droits visés au paragraphe (1) peuvent être fixés par mention de leur montant ou de leur mode de calcul.

Perception

- (4) L'Office peut :
- a) indiquer le délai et le mode de paiement des droits qu'il exige en vertu du paragraphe (1);
 - b) exiger le versement d'intérêts et d'autres pénalités, notamment des frais de perception, en cas de non-paiement ou de paiement tardif de droits exigés en vertu du paragraphe (1).

Non des deniers publics

(5) Il est entendu que les sommes d'argent que perçoit l'Office dans le cadre de la présente loi et des règlements ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière*, et qu'il peut les utiliser pour réaliser sa mission.

Employés

22. (1) L'Office peut employer les personnes compétentes qu'il estime nécessaires, ou retenir leurs services, afin d'assurer l'application de la présente loi et des règlements, de réaliser les autres éléments de sa mission et de s'acquitter des obligations que lui impose le protocole d'entente conclu en application de l'article 18.

Non des employés de la Couronne

(2) Les employés de l'Office ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas être réputés tels.

Registrateur

23. (1) Le conseil nomme un registrateur qui exerce les fonctions que lui assigne le conseil ou que lui attribue la présente loi.

Aucune obligation de tenir une audience

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur n'est pas obligé de tenir une audience ni d'offrir à quiconque la possibilité d'une audience avant de faire quoi que ce soit au titre de la présente loi.

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à ce que fait le registrateur au titre de la présente loi.

Risk Officer

24. (1) The board shall, with the approval of the Minister, appoint a Risk Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Risk Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Duties and powers

- (3) The Risk Officer,
- (a) shall review, and assess the effectiveness of, the Authority's administration of this Act and the regulations, including the Authority's activities and proposed activities related to ensuring that licensees meet the care standards and safety standards set out in this Act and the regulations and respect the rights of residents set out in this Act and the regulations; and
 - (b) shall perform the other duties and may exercise the other powers that are prescribed.

Required reports

- (4) The Risk Officer shall,
- (a) prepare and give the board and the Minister an annual report about the Authority's activities and proposed activities mentioned in subsection (3);
 - (b) prepare and give the board the other reports that the board requests; and
 - (c) prepare and give the Minister the reports that the Minister requests.

Optional reports

(5) The Risk Officer may prepare and give the board a report on any matter related to the Authority's activities or proposed activities mentioned in subsection (3), at the times that the Officer considers it in the public interest to do so.

Access to records and information

(6) When the Risk Officer performs a duty under subsection (3) or prepares a report under subsection (4) or (5), the Authority shall give the Officer access to all records and other information that the Officer believes to be necessary in order to perform that duty or prepare that report.

Board response to annual report

(7) The board shall review the Risk Officer's annual report at the next annual meeting of the members of the Authority that takes place after the board receives the report and shall make the report available for public inspection promptly after the meeting.

Board response to other reports

(8) Within six months after receiving any other report prepared by the Risk Officer under clause (4) (b) or subsection (5), the board shall review the report and make it available for public inspection.

Agent de gestion des risques

24. (1) Le conseil nomme un agent de gestion des risques, avec l'approbation du ministre, sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent de gestion des risques ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Fonctions et pouvoirs

- (3) L'agent de gestion des risques :
- a) examine la façon dont l'Office assure l'application de la présente loi et des règlements, et en évalue l'efficacité, notamment ses activités effectives et projetées visant à faire en sorte que les titulaires de permis satisfassent aux normes en matière de soins et de sécurité énoncées dans la présente loi et les règlements et qu'ils respectent les droits des résidents qui y sont également énoncés;
 - b) doit exercer les autres fonctions prescrites et peut exercer les autres pouvoirs prescrits.

Rapports obligatoires

- (4) L'agent de gestion des risques :
- a) rédige et remet au conseil et au ministre un rapport annuel sur les activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3);
 - b) rédige et remet au conseil les autres rapports qu'il demande;
 - c) rédige et remet au ministre les autres rapports qu'il demande.

Rapports facultatifs

(5) Lorsqu'il estime que cela est dans l'intérêt public, l'agent de gestion des risques peut rédiger et remettre au conseil un rapport sur toute question liée aux activités effectives et projetées de l'Office visées au paragraphe (3).

Accès aux documents et aux renseignements

(6) Lorsque l'agent de gestion des risques exerce une fonction prévue au paragraphe (3) ou qu'il rédige un rapport visé au paragraphe (4) ou (5), l'Office lui donne accès à tous les dossiers et à tous les autres renseignements dont il croit avoir besoin pour exercer cette fonction ou rédiger ce rapport.

Suite à donner au rapport annuel par le conseil

(7) Le conseil examine le rapport annuel de l'agent de gestion des risques à la première assemblée annuelle des membres de l'Office qui a lieu après qu'il l'a reçu et il le met ensuite promptement à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Suite à donner aux autres rapports par le conseil

(8) Dans les six mois qui suivent la réception de tout autre rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) b) ou en vertu du paragraphe (5), le conseil examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Minister to review and disclose other reports

(9) Within six months after receiving a report prepared by the Risk Officer under clause (4) (c), the Minister shall review the report and make it available for public inspection.

Complaints Review Officer

25. (1) The board shall appoint a Complaints Review Officer by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Removal from office

(2) The Complaints Review Officer may be removed from office only by a resolution approved by at least two-thirds of the members of the board.

Code of ethics

26. The Authority,

- (a) with the approval of the Minister, shall establish a code of ethics that includes rules respecting conflicts of interest, political activity and disclosure of wrongdoing;
- (b) shall ensure that the code of ethics is complied with by every director and officer of the Authority, every inspector and every other person employed, retained or appointed by the Authority; and
- (c) shall ensure that the code of ethics is available for public inspection.

Emergency fund

27. (1) A fund is established under the name Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund in English and Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite in French.

Same

(2) The Authority shall make payments into the Fund, hold the property of the Fund in trust, make payments out of the Fund, require repayment to the Fund and otherwise administer and manage the Fund in accordance with the regulations.

No personal liability

28. (1) No action or other proceeding shall be instituted against a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act or the regulations, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Liability of the Authority

(2) Subsection (1) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject in respect of an act or omission of a person mentioned in that subsection.

Examen et divulgation d'autres rapports par le ministre

(9) Dans les six mois qui suivent la réception de tout rapport rédigé par l'agent de gestion des risques en application de l'alinéa (4) c), le ministre examine le rapport et le met à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Agent d'examen des plaintes

25. (1) Le conseil nomme un agent d'examen des plaintes sur résolution approuvée par au moins les deux tiers de ses membres.

Destitution

(2) L'agent d'examen des plaintes ne peut être destitué que sur résolution approuvée par au moins les deux tiers des membres du conseil.

Code de déontologie

26. L'Office :

- a) établit, avec l'approbation du ministre, un code de déontologie contenant des règles relatives aux conflits d'intérêts, aux activités politiques et à la divulgation d'actes répréhensibles;
- b) veille à ce que ses administrateurs et ses dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services se conforment au code de déontologie;
- c) veille à ce que le code de déontologie soit mis à la disposition du public pour qu'il puisse le consulter.

Fonds d'urgence

27. (1) Est constitué un fonds appelé Fonds d'urgence de l'Office de réglementation des maisons de retraite en français et Retirement Homes Regulatory Authority Emergency Fund en anglais.

Idem

(2) L'Office administre et gère le Fonds conformément aux règlements, notamment en y effectuant des versements, en en détenant les biens en fiducie, en effectuant des paiements par prélèvement sur le Fonds et en exigeant que des remboursements soient effectués à celui-ci.

Immunité

28. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les administrateurs et les dirigeants de l'Office, les inspecteurs et les autres personnes qui sont employées ou nommées ou dont les services sont retenus par l'Office pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribuent la présente loi ou les règlements, ou pour une omission qu'ils auraient commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de l'Office

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer à l'égard d'un acte accompli ou d'une omission commise par une personne visée à ce paragraphe.

Not Crown agents

29. (1) The Authority, the members, directors and officers of the Authority, the inspectors and the other persons employed, retained or appointed by the Authority are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same

(2) The directors mentioned in subsection (1) include directors appointed by the Lieutenant Governor in Council.

No Crown liability

30. (1) No action or other proceeding shall be instituted against the Minister, the Crown, or any employee of the Crown for any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Indemnification

(2) The Authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown as a result of any act or omission of the Authority, a director or officer of the Authority, an inspector or any other person employed, retained or appointed by the Authority.

Authority's annual report

31. (1) The Authority shall give the Minister an annual report about its activities and financial affairs within three months after the end of its financial year.

Form and content

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the information that the Minister requires.

Available to the public

(3) The Authority shall make the report available for public inspection on the day specified by the Minister or three months after the day the Authority gave the report to the Minister, if the Minister has not already specified an earlier date.

Administrator

32. (1) If the Minister considers it in the public interest to do so, the Minister may appoint an administrator of the Authority for the purpose of assuming control of the Authority and responsibility for its activities.

Notice of appointment

(2) The Minister shall give the board at least 14 days written notice before appointing the administrator, unless there are not enough directors on the board to form a quorum, in which case the Minister may appoint the administrator without notice.

Term of appointment

(3) The appointment of an administrator remains in force until the Minister terminates it.

Powers and duties

(4) The Minister may specify in the appointment the

Non mandataires de la Couronne

29. (1) L'Office ainsi que ses membres, administrateurs et dirigeants, les inspecteurs et les autres personnes qu'il emploie ou nomme ou dont il retient les services ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Idem

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux qui sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Immunité de la Couronne

30. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre le ministre, la Couronne ou un employé de la Couronne pour un acte accompli ou une omission commise par l'Office ou un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Indemnisation

(2) L'Office indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par lui-même ou par un de ses dirigeants ou administrateurs, par un inspecteur ou par toute autre personne qui est employée ou nommée ou dont les services sont retenus par l'Office.

Rapport annuel de l'Office

31. (1) L'Office remet au ministre un rapport annuel sur ses activités et sa situation financière dans les trois mois suivant la fin de son exercice.

Forme et contenu

(2) Le rapport se présente sous la forme que le ministre juge acceptable et contient les renseignements qu'exige ce dernier.

Mise à la disposition du public

(3) L'Office met le rapport à la disposition du public, pour qu'il puisse le consulter, le jour que précise le ministre ou au plus tard trois mois après le jour où il le lui a remis, si le ministre n'a pas déjà précisé une date antérieure.

Administrateur général

32. (1) S'il estime que cela est dans l'intérêt public, le ministre peut nommer un administrateur général de l'Office pour prendre la direction de l'Office et assumer la responsabilité de ses activités.

Préavis de nomination

(2) Le ministre donne un préavis écrit d'au moins 14 jours au conseil avant de nommer l'administrateur général, sauf s'il n'y a pas suffisamment de membres du conseil d'administration pour former le quorum, auquel cas il peut nommer l'administrateur général sans préavis.

Mandat

(3) L'administrateur général reste en fonction jusqu'à ce que le ministre mette fin à son mandat.

Pouvoirs et fonctions

(4) Le ministre peut préciser, dans l'acte de nomina-

powers and duties of the administrator and the terms and conditions governing those powers and duties.

Same

(5) The administrator has the exclusive right to exercise all the powers and perform all the duties of the Authority and its members, directors and officers, unless the appointment provides otherwise.

Approval of board acts

(6) If the administrator's appointment provides that the board may continue to act during the term of the appointment, any act of the board during that time is valid only if the administrator approves it in writing.

Rights with respect to documents, etc.

(7) The administrator has the same rights as the board in respect of the records, documents and information of the Authority.

Accountability to Minister

(8) The administrator shall report to the Minister as the Minister requires and shall comply with the Minister's directions.

No personal liability

(9) No action or other proceeding shall be instituted against the administrator for any act done in good faith in the execution or intended execution of any duty imposed or power conferred by this Act, the regulations or the administrator's appointment, or for any alleged omission in the execution in good faith of that duty or power.

Crown liability

(10) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (9) does not relieve the Crown of any liability to which it would otherwise be subject.

Liability of the Authority

(11) Subsection (9) does not relieve the Authority of any liability to which it would otherwise be subject.

PART III

LICENCE TO OPERATE A RETIREMENT HOME

Prohibition: operation without a licence

33. (1) No person shall operate a retirement home unless the person is licensed under this Act to operate that specific home.

Transition

(2) A person who operates a retirement home on the day this section comes into force and who has applied to the Registrar under section 34 for a licence to operate the home on or before that day shall be deemed to be licensed under this Act to operate the home until the Registrar issues the licence or a decision to refuse to issue the licence has become final.

tion, les pouvoirs et fonctions de l'administrateur général ainsi que les conditions auxquelles ils sont assujettis.

Idem

(5) L'administrateur général a le droit exclusif d'exercer tous les pouvoirs et toutes les fonctions de l'Office et de ses membres, administrateurs et dirigeants, sauf disposition contraire de l'acte de nomination.

Approbation des actes du conseil

(6) Si l'acte de nomination de l'administrateur général prévoit que le conseil peut continuer d'agir pendant le mandat de l'administrateur, les actes accomplis par le conseil pendant cette période ne sont valables que s'ils sont approuvés par écrit par l'administrateur.

Droits relatifs aux documents

(7) L'administrateur général a les mêmes droits que le conseil en ce qui a trait aux dossiers, documents et renseignements que possède l'Office.

Responsabilité devant le ministre

(8) L'administrateur général fait rapport au ministre comme l'exige celui-ci et se conforme à ses directives.

Immunité

(9) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre l'administrateur général pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribuent la présente loi, les règlements ou son acte de nomination, ou pour une omission qu'il aurait commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.

Responsabilité de la Couronne

(10) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (9) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer.

Responsabilité de l'Office

(11) Le paragraphe (9) ne dégage pas l'Office de la responsabilité qu'il serait autrement tenu d'assumer.

PARTIE III

PERMIS AUTORISANT L'EXPLOITATION D'UNE MAISON DE RETRAITE

Interdiction : exploitation sans permis

33. (1) Nul ne doit exploiter une maison de retraite sans être titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi et l'autorisant à exploiter cette maison en particulier.

Disposition transitoire

(2) Quiconque exploite une maison de retraite le jour de l'entrée en vigueur du présent article et a demandé au registrateur en application de l'article 34, au plus tard ce jour-là, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison est réputé titulaire d'un permis délivré sous le régime de la présente loi qui l'autorise à exploiter la maison jusqu'à ce que le registrateur délivre le permis ou que la décision d'en refuser la délivrance soit devenue définitive.

Application for licence

34. In order to obtain a licence to operate a specific retirement home, a person shall apply to the Registrar in accordance with this Act and the regulations and shall provide the Registrar with the documents and information specified in the regulations and the other documents and information that the Registrar reasonably requires.

Issuance of licence

35. The Registrar shall issue a licence to operate a specific retirement home to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has complied with section 34 and the following criteria have been met:

1. The applicant has demonstrated that the following persons are competent to operate the home in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations and are in a position to provide or facilitate the provision of care services to its residents:
 - i. The applicant.
 - ii. If the applicant is a corporation,
 - A. the persons who have a controlling interest in the applicant, and
 - B. the directors and officers of the applicant.
 - iii. If the applicant is not a corporation, the persons who have a controlling interest in the applicant.
 - iv. If a person who has a controlling interest in the applicant is itself a corporation, the person's directors and officers.
2. The past conduct of the persons described in subparagraphs 1 i, ii, iii and iv affords reasonable grounds to believe that the home will be operated,
 - i. in accordance with this Act and the regulations and all other applicable Acts, regulations and municipal by-laws,
 - ii. with honesty and integrity, and
 - iii. in a manner that is not prejudicial to the health, safety or welfare of its residents.
3. The applicant has satisfied the prescribed requirements, if any, for the issuance of the class of licence for which the applicant is applying and is not ineligible for that class of licence on any ground specified in the regulations.
4. The applicant has satisfied the other requirements for the issuance of the licence that are specified in the regulations and the applicant is not ineligible for the licence on any ground specified in the regulations.

Demande de permis

34. Quiconque désire obtenir un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier en fait la demande au registrateur conformément à la présente loi et aux règlements et lui fournit les documents et les renseignements précisés dans les règlements ainsi que ceux que le registrateur exige raisonnablement.

Délivrance d'un permis

35. S'il est d'avis que l'auteur de la demande s'est conformé à l'article 34 et qu'il a été satisfait aux critères suivants, le registrateur lui délivre un permis autorisant l'exploitation d'une maison de retraite en particulier :

1. L'auteur de la demande a établi que les personnes suivantes ont la compétence voulue pour exploiter la maison de façon responsable conformément à la présente loi et aux règlements et qu'elles sont en mesure de fournir des services en matière de soins à ses résidents ou d'en faciliter la fourniture :
 - i. L'auteur de la demande.
 - ii. Si l'auteur de la demande est une personne morale :
 - A. les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande,
 - B. les administrateurs et dirigeants de l'auteur de la demande.
 - iii. Si l'auteur de la demande n'est pas une personne morale, les personnes qui détiennent des intérêts majoritaires dans celui-ci.
 - iv. Si une personne qui détient des intérêts majoritaires dans l'auteur de la demande est elle-même une personne morale, les administrateurs et dirigeants de cette personne.
2. La conduite antérieure des personnes visées aux sous-dispositions 1 i, ii, iii et iv offre des motifs raisonnables de croire que la maison sera exploitée :
 - i. conformément à la présente loi et aux règlements ainsi qu'aux autres lois, règlements et règlements municipaux applicables,
 - ii. avec honnêteté et intégrité,
 - iii. d'une manière qui ne nuit pas à la santé, à la sécurité ou au bien-être de ses résidents.
3. L'auteur de la demande a satisfait aux exigences prescrites, le cas échéant, relativement à la délivrance du permis de la catégorie qu'il demande et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de cette catégorie de permis.
4. L'auteur de la demande a satisfait aux autres exigences précisées dans les règlements relativement à la délivrance du permis et aucun motif précisé dans les règlements ne le rend inadmissible à l'égard de ce permis.

Refusal to issue licence

36. Subject to section 40, the Registrar shall refuse to issue a licence to an applicant if, in the opinion of the Registrar, the applicant has not complied with section 34 or the criteria set out in paragraphs 1 to 4 of section 35 have not been met.

Inquiries, investigations and inspections

37. (1) In order to determine whether the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 have been met, the Registrar may,

- (a) make inquiries and conduct investigations into the character, financial history and competence of any of the persons described in subparagraphs 1 i to iv of section 35;
- (b) require any person who is the subject of an inquiry or investigation to provide material or information that is relevant to the inquiry or investigation;
- (c) request material or information that is relevant to the inquiry or investigation from any person that the Registrar has reason to believe can provide it;
- (d) require that any material or information provided under clause (b) or (c) be verified by statutory declaration or otherwise; and
- (e) cause an inspector to conduct an inspection of the retirement home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home.

Costs

(2) At the Registrar's request, the applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries, investigations and inspections conducted under this section.

Application of s. 77

(3) Subsections 77 (4) to (12) and (17) apply with necessary modifications to an inspection under this section.

Fees

38. An applicant for a licence or a licensee shall pay the fees that the Authority sets and charges under section 21.

Conditions imposed by Registrar

39. At or after the time a licence is issued, the Registrar may impose the conditions that the Registrar considers appropriate on the licence, subject to section 40.

Notice of intent to make decision

40. (1) The Registrar shall not make a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence at or after the time the licence is issued unless, before doing so, the Registrar,

Refus de délivrer un permis

36. Sous réserve de l'article 40, le registrateur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande s'il est d'avis que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 34 ou qu'il n'a pas été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35.

Demandes de renseignements, enquêtes et inspections

37. (1) Le registrateur peut, pour déterminer s'il a été satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35 :

- a) demander des renseignements et mener des enquêtes sur la réputation, les antécédents financiers et la compétence des personnes mentionnées aux sous-dispositions 1 i à iv de l'article 35;
- b) exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse de la documentation ou des renseignements pertinents;
- c) demander de la documentation ou des renseignements pertinents par rapport à la demande de renseignements ou à l'enquête à toute personne qu'il a des motifs de croire capable de les fournir;
- d) exiger que la documentation ou les renseignements fournis en application de l'alinéa b) ou c) soient attestés par déclaration solennelle ou autrement;
- e) charger un inspecteur d'inspecter la maison de retraite et tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci.

Frais

(2) Sur demande du registrateur, l'auteur de la demande paie les frais raisonnables afférents aux demandes de renseignements, aux enquêtes et aux inspections effectuées en vertu du présent article.

Application de l'art. 77

(3) Les paragraphes 77 (4) à (12) et (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute inspection effectuée en vertu du présent article.

Droits

38. L'auteur d'une demande de permis ou le titulaire de permis paie les droits que fixe l'Office et dont il exige le paiement en vertu de l'article 21.

Conditions imposées par le registrateur

39. Au moment de la délivrance d'un permis ou par la suite, le registrateur peut assujettir le permis aux conditions qu'il estime appropriées, sous réserve de l'article 40.

Avis d'intention de prendre une décision

40. (1) Le registrateur ne doit prendre la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition au moment de sa délivrance ou par la suite qu'après avoir :

- (a) serves a notice of intent to make the decision on the applicant or licensee, as the case may be, in accordance with subsection (2);
- (b) gives the applicant or licensee an opportunity to make written submissions with respect to the proposed decision in accordance with subsection (3); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the applicant or licensee in accordance with subsection (3).

Content of notice of intent

- (2) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed decision and the reasons for it; and
 - (b) state that the applicant or licensee may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (3).

Written submissions

(3) An applicant or licensee who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the applicant or licensee or within whatever other period is specified in the notice.

Notice of Registrar's decision

41. If the Registrar makes a decision to refuse to issue a licence to an applicant or to impose a condition on a licensee's licence, the Registrar shall serve on the applicant or licensee, as the case may be, a notice of decision setting out,

- (a) the decision and the reasons for it; and
- (b) the requirements of Part VI for appealing the decision to the Tribunal.

Reapplication for licence

42. After a decision to refuse to issue a person a licence to operate a specific retirement home has become final, the person may reapply to the Registrar for a licence to operate the home if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Application for removal of condition

43. After a decision to impose a condition on a licensee's licence has become final, the licensee may apply to the Registrar for removal of the condition if the licensee satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Reduction in care services

44. (1) A licensee of a retirement home shall not reduce the care services that the licensee makes available in

- a) signifié un avis de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, conformément au paragraphe (2);
- b) donné à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la décision envisagée conformément au paragraphe (3);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par l'auteur de la demande ou le titulaire de permis conformément au paragraphe (3).

Contenu de l'avis d'intention

- (2) L'avis d'intention :
 - a) énonce la décision envisagée et les motifs de celle-ci;
 - b) indique que l'auteur de la demande ou le titulaire de permis peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (3).

Observations écrites

(3) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis d'intention peut, dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé, présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée.

Avis de la décision du registrateur

41. S'il prend la décision de refuser de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition, le registrateur signifie à l'auteur de la demande ou au titulaire de permis, selon le cas, un avis de sa décision énonçant ce qui suit :

- a) la décision prise et les motifs de celle-ci;
- b) les exigences de la partie VI à respecter pour interjeter appel de la décision devant le Tribunal.

Nouvelle demande de permis

42. Lorsque la décision de refuser de délivrer un permis autorisant une personne à exploiter une maison de retraite en particulier est devenue définitive, la personne peut demander de nouveau au registrateur de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter cette maison si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Demande de suppression d'une condition

43. Lorsque la décision d'assujettir le permis d'un titulaire de permis à une condition est devenue définitive, le titulaire de permis peut demander au registrateur de supprimer la condition s'il le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Réduction des services en matière de soins

44. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas réduire les services en matière de soins qu'il

the home, directly or indirectly, to the residents unless the licensee,

- (a) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the reduction will take effect, at least the prescribed number of days before the reduction takes effect;
- (b) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (a);
- (c) if a resident indicates that he or she is going to continue to reside in the home, has taken reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs; and
- (d) if a resident indicates that he or she is going to cease to reside in the home, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident.

Care services authorized for class of licence

(2) If the regulations prescribe classes of licence relating to the provision of types of care services, a licensee holding a licence of a specific class in respect of a retirement home shall not make available to the residents of the home more, fewer or different care services than the types of care services authorized for that class of licence.

Licence not transferable

45. No person may transfer any interest in a licence, including a beneficial interest.

Security interest

46. (1) In this section,

“security interest” means an interest in or charge on a licence or property of the licensee that includes a licence, where the interest or charge secures the repayment of a debt or the performance of any other obligation.

Exercise of security interest

(2) The exercise by a person of a security interest in a licence or in property of a licensee that includes a licence does not result in a transfer of the licence if, within 15 days after exercising the interest, the person who exercises the interest gives the Registrar a written notice of the exercise of the interest and a written plan specifying how the person intends to manage the operations of the retirement home.

Time limit for acting as licensee

(3) If the person exercising a security interest gives the notice required by subsection (2), the Registrar shall determine the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Extension of time limit

(4) At any time before the expiry of the time period

met directement ou indirectement à la disposition des résidents dans la maison, à moins d'avoir :

- a) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la réduction doit prendre effet, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- b) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa a);
- c) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il continuera de résider dans la maison, pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin;
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident indique qu'il cessera de résider dans la maison, pour lui trouver un autre hébergement approprié.

Services en matière de soins autorisés pour la catégorie de permis

(2) Si les règlements prescrivent des catégories de permis correspondant à la fourniture de types donnés de services en matière de soins, le titulaire de permis d'une maison de retraite qui détient pour celle-ci un permis d'une catégorie particulière ne doit pas mettre à la disposition des résidents de la maison des services en matière de soins qui sont plus nombreux ou moins nombreux que les types de services en matière de soins autorisés par le permis ou qui sont différents de ceux-ci.

Permis non transférable

45. Nul ne peut transférer un intérêt sur un permis, y compris un intérêt bénéficiaire.

Sûreté

46. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«sûreté» Intérêt dans un permis ou dans des biens du titulaire de permis qui comprennent un permis, ou charge grevant le permis ou les biens, qui garantit le remboursement d'une dette ou l'exécution d'une autre obligation.

Réalisation d'une sûreté

(2) La réalisation par quiconque d'une sûreté qui grève un permis, ou des biens d'un titulaire de permis qui comprennent un permis, n'entraîne pas le transfert du permis si, dans les 15 jours de la réalisation de la sûreté, la personne qui la réalise donne au registrateur un avis écrit à cet effet et un plan écrit précisant la manière dont elle entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison de retraite.

Pouvoir d'agir pendant une période limitée

(3) Si la personne qui réalise une sûreté lui donne l'avis exigé par le paragraphe (2), le registrateur fixe la période pendant laquelle elle peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Prolongation de la période

(4) Le registrateur peut, avant l'expiration de la pé-

determined under subsection (3), the Registrar may extend the time period for which the person may act as if the person were the licensee.

Acting as licensee

(5) During the time period determined under subsection (3) or (4), as the case may be, this Act applies with necessary modifications to the person as if the person were the licensee.

Receiver

(6) This section applies, with necessary modifications, to a receiver appointed with respect to a licence or property of a licensee that includes a licence, as if the receiver were a person exercising a security interest.

Trustee in bankruptcy

47. (1) The appointment of a trustee in bankruptcy for a licensee does not result in a transfer of any licence of the licensee, but this Act applies with necessary modifications to the trustee in bankruptcy that deals with the licence, as if that person were the licensee.

Notice to Registrar

(2) Within 15 days after the date of the bankruptcy as defined in the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) with respect to a licensee of a retirement home, the trustee in bankruptcy shall give the Registrar a written notice of the bankruptcy together with a written plan specifying how the trustee intends to manage the operations of the home.

Termination of licence

48. (1) Subject to subsection (2), a licence terminates,

- (a) when a person ceases to have a controlling interest in the licensee;
- (b) when a person acquires a controlling interest in the licensee;
- (c) at the time or on the occurrence of an event that is described in the licence;
- (d) at the time or on the occurrence of an event that is prescribed; or
- (e) at the expiration of the time period that the Registrar determines for the purpose of subsection 46 (3) or (4), as the case may be.

Continuation pending final decision

(2) If the licensee applies to the Registrar for a new licence before the old licence terminates under subsection (1), the old licence shall be deemed not to terminate until the new licence is issued or the decision to refuse to issue the new licence has become final.

Ceasing to operate a retirement home

49. (1) Subject to subsection (3), a licensee of a retirement home shall not cease operating it as a retirement home until the licensee,

riode fixée en application du paragraphe (3), prolonger la période pendant laquelle la personne peut agir comme si elle était le titulaire de permis.

Pouvoir d'agir à titre de titulaire de permis

(5) Pendant la période fixée en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, la présente loi s'applique à la personne, avec les adaptations nécessaires, comme si elle était le titulaire de permis.

Séquestre

(6) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, au séquestre nommé à l'égard d'un permis, ou des biens d'un titulaire de permis qui comprennent un permis, comme s'il était une personne réalisant une sûreté.

Syndic de faillite

47. (1) La nomination d'un syndic de faillite à l'égard d'un titulaire de permis n'entraîne pas le transfert de tout permis que détient celui-ci, mais la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, au syndic de faillite qui prend le permis en charge, comme s'il s'agissait du titulaire du permis.

Avis au registrateur

(2) Dans les 15 jours suivant la date de la faillite, au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), à l'égard du titulaire de permis d'une maison de retraite, le syndic de faillite donne au registrateur un avis écrit de la faillite accompagné d'un plan écrit précisant la manière dont il entend gérer les activités qui se déroulent dans la maison.

Expiration du permis

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un permis expire :

- a) lorsqu'une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
- b) lorsqu'une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis;
- c) au moment ou dans tout cas indiqué sur le permis;
- d) au moment ou dans tout cas prescrit;
- e) à l'expiration de la période que fixe le registrateur pour l'application du paragraphe 46 (3) ou (4), selon le cas.

Prorogation en attendant la décision définitive

(2) Si le titulaire de permis demande au registrateur de lui délivrer un nouveau permis avant que son permis existant n'expire comme le prévoit le paragraphe (1), le permis existant est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce que soit délivré le nouveau permis ou que la décision de refuser de délivrer un nouveau permis devienne définitive.

Cessation de l'exploitation d'une maison de retraite

49. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas cesser d'exploiter celle-ci en tant que telle avant d'avoir :

- (a) has given the Registrar a transition plan that complies with the prescribed requirements, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home;
- (b) has delivered directly to each resident a written notice indicating the date the home will cease to be operated as a retirement home, at least the prescribed number of days before the home ceases to be operated as a retirement home, as the case may be;
- (c) has given the substitute decision-maker, if any, of each resident the written notice described in clause (b);
- (d) if a resident so requests, has taken reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident or to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs.

Deemed surrender of licence

(2) The licensee's licence is deemed to be surrendered on the date the retirement home ceases to be operated as a retirement home.

Exception

(3) This section does not apply to a licensee of a retirement home if the Registrar makes an order under Part V to the licensee to cease operating the home or to revoke the licensee's licence.

PART IV RESIDENTS' RIGHTS, CARE AND SAFETY

INTERPRETATION

Interpretation

50. (1) In this Part,

“personal assistance services device” means a device that is intended to assist a resident with a routine activity of living if the device has the effect of limiting or inhibiting the resident's freedom of movement and the resident is not able, either physically or cognitively to release oneself from the device.

Interpretation, restraints

(2) The following shall not constitute restraints for the purposes of this Part:

1. The use of a physical device from which a resident is both physically and cognitively able to release oneself.
2. The use of a personal assistance services device permitted by section 69.
3. The administration of a drug to a resident as part of the resident's treatment as provided for in the resident's plan of care if the restraining effect of the drug is not the primary purpose for its administration.
4. Confinement to a secure unit as permitted by section 68 or 70.

- a) remis au registrateur un plan de transition qui est conforme aux exigences prescrites, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle;
- b) remis directement à chaque résident un préavis écrit de la date à laquelle la maison cessera d'être exploitée en tant que telle, au plus tard le nombre de jours prescrit avant la date en question;
- c) donné au mandataire spécial de chaque résident qui en a un le préavis écrit visé à l'alinéa b);
- d) pris des mesures raisonnables, si un résident le demande, pour lui trouver un autre hébergement approprié ou lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin.

Permis réputé remis

(2) Le permis du titulaire de permis est réputé remis à la date à laquelle la maison de retraite cesse d'être exploitée en tant que telle.

Exception

(3) Le présent article ne s'applique pas au titulaire de permis d'une maison de retraite visé par un ordre lui enjoignant de cesser d'exploiter la maison ou révoquant son permis que prend le registrateur en vertu de la partie V.

PARTIE IV DROITS, SOINS ET SÉCURITÉ DES RÉSIDENTS

INTERPRÉTATION

Interprétation

50. (1) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«appareil d'aide personnelle» S'entend d'un appareil destiné à aider un résident à accomplir une activité courante de la vie dont l'utilisation a pour effet de restreindre ou d'empêcher la liberté de mouvement du résident et dont celui-ci n'a pas la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.

Interprétation : contention

(2) Les mesures suivantes ne constituent pas des moyens de contention pour l'application de la présente partie :

1. L'utilisation d'un appareil mécanique dont le résident a la capacité, soit physique soit cognitive, de se dégager par lui-même.
2. L'utilisation d'appareils d'aide personnelle qu'autorise l'article 69.
3. L'administration d'un médicament à un résident dans le cadre d'un traitement prévu dans son programme de soins si l'effet restrictif du médicament ne constitue pas l'objectif principal de son administration.
4. Le confinement dans une unité de sécurité comme l'autorise l'article 68 ou 70.

RIGHTS

Residents' Bill of Rights

51. (1) Every resident of a retirement home has the following rights which constitute the Residents' Bill of Rights:

1. The right to,
 - i. know what care services are provided in the home and how much they cost,
 - ii. be informed in advance of any increases in charges for care services provided in the home,
 - iii. receive advance notice of a decision of the licensee of the home to discontinue providing a particular care service,
 - iv. have the licensee of the home take reasonable steps to facilitate the resident's access to any external care providers that the resident needs, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to continue to reside in the home, and
 - v. have the licensee of the home take reasonable steps to find appropriate alternate accommodation for the resident, if the resident receives the notice described in subparagraph iii and indicates that he or she is going to cease to reside in the home.
2. The right to apply for publicly funded care services and assessments.
3. The right to be informed about and to apply for care services and assessments from an external care provider.
4. The right to have his or her choice of care services provided by staff who are suitably qualified and trained to provide the services.
5. The right to,
 - i. participate fully in making any decision concerning any aspect of his or her care,
 - ii. participate fully in the development, implementation, review and revision of his or her plan of care, and
 - iii. give or refuse consent to any treatment, care or service for which his or her consent is required by law and to be informed of the consequences of giving or refusing consent.
6. The right not to be restrained except in accordance with the common law.

DROITS

Déclaration des droits des résidents

51. (1) Chaque résident d'une maison de retraite a les droits suivants, qui constituent la déclaration des droits des résidents :

1. Le droit :
 - i. de savoir quels services en matière de soins sont fournis dans la maison et combien ils coûtent,
 - ii. d'être informé à l'avance des augmentations des frais exigés pour les services en matière de soins fournis dans la maison,
 - iii. de recevoir un préavis de la décision du titulaire de permis de la maison de cesser de fournir un service en matière de soins en particulier,
 - iv. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui faciliter l'accès aux prestataires externes dont il a besoin, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il continuera de résider dans la maison,
 - v. d'obtenir du titulaire de permis de la maison qu'il prenne des mesures raisonnables pour lui trouver un autre hébergement approprié, s'il reçoit le préavis visé à la sous-disposition iii et qu'il indique qu'il cessera de résider dans la maison.
2. Le droit de demander des services en matière de soins et des évaluations financés par les deniers publics.
3. Le droit d'être informé des services en matière de soins et des évaluations et de demander à les obtenir auprès d'un prestataire externe.
4. Le droit à ce que les services en matière de soins de son choix lui soient fournis par des membres du personnel qui possèdent les qualités requises et la formation nécessaire pour les fournir.
5. Le droit :
 - i. de participer pleinement à toute prise de décision concernant un aspect quelconque des soins qui lui sont fournis,
 - ii. de participer pleinement à l'élaboration, à la mise en oeuvre, à l'examen et à la révision de son programme de soins,
 - iii. de donner ou de refuser son consentement à un traitement, à des soins ou à un service pour lesquels la loi exige son consentement et d'être informé des conséquences qui peuvent résulter de sa décision.
6. Le droit de ne pas être maîtrisé, si ce n'est conformément à la common law.

7. The right to be afforded privacy in treatment and in caring for his or her personal needs.
8. The right to live in a safe and clean environment where he or she is treated with courtesy and respect and in a way that fully recognizes the resident's individuality and respects the resident's dignity.
9. The right to have his or her lifestyle and choices respected and to freely pursue his or her social, cultural, religious, spiritual and other interests as long as the resident's lifestyle, choices and pursuits do not substantially interfere with the reasonable enjoyment of the home for all usual purposes by the licensee and other residents.
10. The right to raise concerns or recommend changes in policies and services on behalf of oneself or others to the Authority or any other person without interference and without fear of coercion, discrimination or reprisal, whether directed at the resident or anyone else.

Licensee's obligations

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the rights set out in the Residents' Bill of Rights are fully respected and promoted in the home in accordance with the regulations, if any.

Enforcement by residents

(3) A resident of a retirement home may enforce the Residents' Bill of Rights against the licensee of the home as though the resident and the licensee had entered into a contract under which the licensee had agreed to fully respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

52. If a retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home.

Agreement required

53. (1) The licensee of a retirement home shall enter into a written agreement with every resident of the home before the resident commences residency in the home.

Contents of agreement

(2) The agreement shall contain the prescribed requirements.

Plain language

(3) The agreement must be expressed in plain language that is clear and concise.

Information for residents

54. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) a package of information that complies with this section is given to every resident of the home and

7. Le droit à son intimité dans le cadre de son traitement et de la satisfaction de ses besoins personnels.
8. Le droit de vivre dans un milieu sûr et propre, où il est traité avec courtoisie et respect et d'une manière qui tient pleinement compte de son individualité et respecte sa dignité.
9. Le droit au respect de son mode de vie et de ses choix et celui de cultiver des intérêts sociaux, culturels, religieux, spirituels et autres dans la mesure où cela n'entrave pas de façon importante la jouissance raisonnable de la maison aux fins habituelles par le titulaire de permis et les autres résidents.
10. Le droit de faire part de préoccupations à l'Office ou à toute autre personne ou de lui recommander des changements de politique ou des modifications aux services, en son nom ou au nom d'autres personnes, sans être empêché de s'exprimer, et sans craindre de faire l'objet de contrainte, de discrimination ou de représailles, ou de voir une autre personne en faire l'objet.

Obligations du titulaire de permis

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille au plein respect et à la promotion, au sein de celle-ci, conformément aux règlements éventuels, des droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents.

Exécution par les résidents

(3) Le résident d'une maison de retraite peut faire respecter la déclaration des droits des résidents par le titulaire de permis de la maison comme s'ils avaient conclu un contrat aux termes duquel le titulaire de permis aurait convenu de respecter pleinement et de promouvoir les droits énoncés dans la déclaration.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

52. Si une maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins.

Entente obligatoire

53. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite conclut une entente écrite avec chaque résident de la maison avant que ce dernier commence à y résider.

Contenu de l'entente

- (2) L'entente contient les exigences prescrites.

Langage simple

(3) L'entente doit être exprimée en langage simple, clair et concis.

Renseignements à l'intention des résidents

54. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qui suit :

- a) une trousse de renseignements conforme au présent article est remise à chaque résident de la maison et

to the substitute decision-maker of the resident, if any, before the resident commences his or her residency;

- (b) the package of information is made available to family members of a resident of the home and persons of importance to the resident if the resident or the resident's substitute decision-maker so consents;
- (c) the package of information is accurate and revised as necessary; and
- (d) any material revisions to the package of information are provided to any person who has received the original package and who is still a resident of the home or substitute decision-maker of a resident of the home.

Contents

(2) The package of information shall include, at a minimum,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) a statement that, if the retirement home also falls within the meaning of a care home as defined in the *Residential Tenancies Act, 2006*, nothing in this Act overrides or affects the provisions of the *Residential Tenancies Act, 2006* that would otherwise apply with respect to the home as a care home;
- (c) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (d) the licensee's procedure for complaints mentioned in subsection 73 (1);
- (e) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (f) the name, telephone number and e-mail address of the licensee;
- (g) information about the role of the Authority and its contact information;
- (h) information about the Residents' Council, including any information that the Residents' Council provides for inclusion in the package;
- (i) an explanation of the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (j) information relating to the contents of the written agreement that section 53 requires each of the residents and the licensee to make;
- (k) an itemized list of the different types of accommodation and care services provided in the retirement home and their prices;
- (l) a statement that a resident may purchase or apply for care services, other services, programs or goods from external care providers;

à son mandataire spécial, s'il en a un, avant que le résident commence à y résider;

- b) la trousse de renseignements est mise à la disposition des membres de la famille de tout résident de la maison et des personnes qui ont de l'importance pour lui à condition que le résident ou son mandataire spécial y consente;
- c) les renseignements figurant dans la trousse sont exacts et sont révisés au besoin;
- d) toute révision importante de la trousse de renseignements est fournie à quiconque a reçu la trousse initiale et est toujours résident de la maison ou mandataire spécial d'un tel résident.

Contenu

(2) La trousse de renseignements comprend, au minimum, ce qui suit :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) une mention du fait que, si la maison de retraite est également une maison de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, la présente loi ne l'emporte pas et n'a aucune incidence sur les dispositions de cette loi qui s'appliqueraient par ailleurs à l'égard de la maison en tant que maison de soins;
- c) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- d) la procédure, prévue au paragraphe 73 (1), mise en place par le titulaire de permis pour la présentation des plaintes;
- e) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- f) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique du titulaire de permis;
- g) des renseignements sur le rôle de l'Office et les coordonnées de ce dernier;
- h) des renseignements sur le conseil des résidents, y compris ceux que fournit celui-ci pour inclusion dans la trousse;
- i) une explication de la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- j) des renseignements sur le contenu de l'entente écrite que chaque résident et le titulaire de permis sont tenus de conclure en application de l'article 53;
- k) la liste détaillée des différents types d'hébergement et de services en matière de soins fournis dans la maison de retraite et de leurs prix;
- l) une mention du fait que les résidents peuvent acheter ou demander à obtenir des services en matière de soins ou d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;

- (m) information about the licensee's process for assisting residents to purchase or apply for care services and other services, programs or goods from external providers;
- (n) information regarding the rights of residents if the licensee chooses to reduce or discontinue the care services that the licensee provides to residents;
- (o) disclosure of any non-arm's length relationships that exist between the licensee and external care providers;
- (p) contact information for the community care access corporation approved as an agency under subsection 5 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* for the area in which the retirement home is located;
- (q) information relating to the assessments required to prepare a plan of care, including a resident's right to apply for publicly funded assessments;
- (r) information about the licensee's process for assisting a resident in his or her transition to a long-term care home or other place of residence;
- (s) information as to whether the retirement home has automatic sprinklers in each resident's room;
- (t) information relating to staffing, including night time staffing levels and qualifications of staff of the retirement home;
- (u) a statement as to whether the retirement home is required under subsection 60 (2) to have a resident-staff communication and response system and whether the home has such a system and, if so, details of the system; and
- (v) all other information that is prescribed.

Public information

55. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is made available in the home, in an easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The package of information described in subsection 54 (2).
2. Copies of the final reports done by inspectors under section 77 in the previous two years for the retirement home, subject to section 114.
3. Orders made by the Registrar with respect to the retirement home that are in effect or that have been made in the previous two years, subject to section 114.

- m) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à acheter ou à demander à obtenir des services en matière de soins et d'autres services, programmes ou biens auprès de prestataires externes;
- n) des renseignements sur les droits qu'ont les résidents si le titulaire de permis choisit de réduire ou d'éliminer les services en matière de soins qu'il leur fournit;
- o) la divulgation des liens de dépendance qui existent entre le titulaire de permis et des prestataires externes;
- p) les coordonnées de la société d'accès aux soins communautaires, agréée comme organisme aux termes du paragraphe 5 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*, qui dessert le secteur où est située la maison de retraite;
- q) des renseignements sur les évaluations nécessaires à la préparation d'un programme de soins, notamment sur le droit qu'ont les résidents de demander des évaluations financées par les deniers publics;
- r) des renseignements sur le processus que suit le titulaire de permis pour aider les résidents à faire la transition vers un foyer de soins de longue durée ou une autre résidence;
- s) une mention indiquant s'il y a des extincteurs automatiques dans chacune des pièces où vivent les résidents de la maison de retraite;
- t) des renseignements sur les niveaux de dotation en personnel, y compris pendant la nuit, et les qualités requises du personnel de la maison de retraite;
- u) une mention indiquant si la maison de retraite est tenue, en application du paragraphe 60 (2), de se doter d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel et indiquant si elle en a un et, dans l'affirmative, des précisions sur le système;
- v) les autres renseignements prescrits.

Renseignements publics

55. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que l'on puisse y consulter ce qui suit, dans un endroit facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La trousse de renseignements visée au paragraphe 54 (2).
2. Des copies des rapports finaux rédigés par les inspecteurs en application de l'article 77, au cours des deux dernières années, à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114.
3. Les ordres pris par le registrateur à l'égard de la maison de retraite qui sont en vigueur ou qui ont été pris au cours des deux dernières années, sous réserve de l'article 114.

4. Decisions of the Tribunal or the Divisional Court that were made under this Act with respect to the retirement home within the previous two years.
5. The minutes of the most recent Residents' Council meeting, if the Council consents to their disclosure.
6. All other information that is prescribed.

Posting information

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following information is posted in the home in a conspicuous and easily accessible location and in a manner that complies with the prescribed requirements, if any:

1. The Residents' Bill of Rights.
2. The licensee's licence for the home.
3. An explanation of the measures to be taken in case of fire.
4. All other information that is prescribed.

Residents' Council

56. (1) The licensee of a retirement home shall allow the residents of the home to establish a Residents' Council for the home.

Only residents

(2) Only residents of the retirement home may be members of the Residents' Council.

Powers

(3) A Residents' Council for a retirement home has the power to,

- (a) inform residents of their rights and obligations under this Act;
- (b) inform residents of the rights and obligations of the licensee under this Act and under any agreement relating to the home;
- (c) attempt to resolve disputes between the licensee and residents;
- (d) sponsor and plan activities for residents subject to any requirements that the licensee may have regarding the licensee's liability arising from any such activities;
- (e) collaborate with community groups and volunteers concerning activities for residents;
- (f) advise the licensee of any concerns or recommendations the Council has about the operation of the home;
- (g) provide advice and recommendations to the licensee regarding what the residents would like to see done to improve care or the quality of life in the home;

4. Les décisions que le Tribunal ou la Cour divisionnaire a rendues au cours des deux dernières années aux termes de la présente loi à l'égard de la maison de retraite.
5. Le procès-verbal de la réunion la plus récente du conseil des résidents, si celui-ci consent à sa divulgation.
6. Les autres renseignements prescrits.

Affichage des renseignements

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les renseignements suivants y soient affichés, dans un endroit bien en vue et facile d'accès et d'une façon conforme aux exigences éventuellement prescrites :

1. La déclaration des droits des résidents.
2. Le permis que détient le titulaire de permis à l'égard de la maison.
3. Une explication des mesures à prendre en cas d'incendie.
4. Les autres renseignements prescrits.

Conseil des résidents

56. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite permet aux résidents de la maison de constituer un conseil des résidents pour celle-ci.

Résidents seulement

(2) Seuls les résidents de la maison de retraite peuvent être membres du conseil des résidents.

Pouvoirs

(3) Le conseil des résidents d'une maison de retraite est habilité à faire ce qui suit :

- a) informer les résidents des droits et obligations que leur confère ou impose la présente loi;
- b) informer les résidents des droits et obligations que la présente loi et toute entente relative à la maison confèrent ou imposent au titulaire de permis;
- c) tenter de régler les différends opposant le titulaire de permis et les résidents;
- d) parrainer et planifier des activités pour les résidents, sous réserve des exigences que peut imposer le titulaire de permis relativement à la responsabilité qui lui incombe à l'égard de telles activités;
- e) collaborer avec les groupes communautaires et les bénévoles en ce qui concerne les activités prévues pour les résidents;
- f) informer le titulaire de permis des préoccupations ou recommandations du conseil au sujet de l'exploitation de la maison;
- g) donner des conseils et faire des recommandations au titulaire de permis concernant les mesures que les résidents aimeraient voir prises pour améliorer les soins ou la qualité de vie dans la maison;

- (h) report to the Registrar any concerns and recommendations that in the Council's opinion ought to be brought to the Registrar's attention;
- (i) act as a tenants' association under the *Residential Tenancies Act, 2006*; or
- (j) exercise any other prescribed powers.

Duty to respond

(4) If the Residents' Council has advised the licensee of concerns or recommendations under clause (3) (f) or (g), the licensee shall, within 10 days of receiving the advice, respond to the Residents' Council in writing.

Residents' Council assistant

57. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall appoint a Residents' Council assistant who is acceptable to the Council to assist the Council.

Duties

(2) In carrying out his or her duties, a Residents' Council assistant shall take instructions from the Council, ensure confidentiality if the Council requests it and report to the Council.

Duties of licensee

58. (1) If a Resident's Council has been established for a retirement home, the licensee of the home shall,

- (a) co-operate with the Residents' Council and the Residents' Council assistant and provide them with the prescribed information and assistance within the prescribed time; and
- (b) consult regularly with the Residents' Council and at a minimum at least every three months.

Meeting with Council

- (2) If invited by the Residents' Council, the licensee shall,
 - (a) meet with the Council if the licensee is not a corporation; or
 - (b) ensure that representatives of the licensee meet with the Council, if the licensee is a corporation.

Attendance at meetings of Council

(3) A licensee of a retirement home shall not attend a meeting of the Residents' Council for the home unless invited to do so and shall ensure that the staff of the home do not attend a meeting unless invited to do so.

No interference

- (4) A licensee of a retirement home,
 - (a) shall not interfere with the meetings or operation of the Residents' Council;
 - (b) shall not charge any fees to the Residents' Council for any purpose relating to the Resident's Council's creation, administration or activities;

- h) faire part au registrateur des préoccupations et recommandations qui, selon le conseil, devraient être portées à son attention;
- i) agir comme association de locataires en application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*;
- j) exercer les autres pouvoirs prescrits.

Obligation de répondre

(4) Si le conseil des résidents l'informe de préoccupations ou de recommandations en vertu de l'alinéa (3) f) ou g), le titulaire de permis lui répond par écrit dans les 10 jours.

Adjoint du conseil des résidents

57. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison nomme un adjoint du conseil, que celui-ci juge acceptable, pour l'aider.

Fonctions

(2) Dans l'exercice de ses fonctions, l'adjoint du conseil des résidents reçoit ses instructions et relève du conseil, et il respecte la confidentialité des renseignements lorsque le conseil le lui demande.

Obligations du titulaire de permis

58. (1) Si un conseil des résidents a été constitué pour une maison de retraite, le titulaire de permis de la maison fait ce qui suit :

- a) il collabore avec le conseil des résidents et son adjoint et leur fournit l'aide et les renseignements prescrits dans les délais prescrits;
- b) il consulte le conseil des résidents régulièrement et au moins tous les trois mois.

Rencontre avec le conseil

(2) À l'invitation du conseil des résidents, le titulaire de permis :

- a) le rencontre, si le titulaire de permis n'est pas une personne morale;
- b) veille à ce que ses représentants le rencontrent si le titulaire de permis est une personne morale.

Présence aux réunions du conseil

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne peut assister à une réunion du conseil des résidents de la maison que s'il y est invité et il veille à ce que le personnel de la maison n'y assiste que s'il y est invité.

Non-ingérence

- (4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite :
 - a) ne doit pas s'ingérer dans les réunions ou le fonctionnement du conseil des résidents;
 - b) ne doit pas demander de droits au conseil des résidents pour quoi que ce soit ayant trait à la constitution, à l'administration ou aux activités du conseil;

- (c) shall not prevent a member of the Residents' Council from performing any duties as a member of the Council and shall not otherwise hinder, obstruct or interfere with such a member carrying out those duties;
- (d) shall not prevent a Residents' Council assistant from entering the retirement home to carry out his or her duties or otherwise hinder, obstruct or interfere with such an assistant carrying out those duties; and
- (e) shall ensure that no staff member does anything that the licensee is forbidden to do under clauses (a) to (d).

Immunity for Council members and assistant

59. No action or other proceeding shall be commenced against a member of a Residents' Council or a Residents' Council assistant for anything done or omitted to be done in good faith in that capacity.

CARE AND SAFETY

Standards

60. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that the care services that the licensee and the staff of the home provide to the residents of the home meet the prescribed care standards.

Resident-staff communication and response system

(2) The prescribed care standards mentioned in subsection (1) may require that the room in a retirement home that each resident of the home uses as living quarters contain a resident-staff communication and response system as described in the standards and if the standards so require, the licensee of the home shall ensure that the home meets the requirement.

Safety standards

(3) Every licensee of a retirement home shall comply with all prescribed safety standards for the home, including standards with respect to fire, safety and public health requirements and emergency evacuation plans.

Safety plans

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that the following are in place for the home:

1. An emergency plan that responds to emergencies in the home or in the community in which the home is located and that meets the prescribed requirements.
2. An infection prevention and control program that meets the prescribed requirements.

Time for compliance

(5) A licensee to whom a standard mentioned in subsection (1) or (3) or a requirement mentioned in subsec-

- c) ne doit pas empêcher un membre du conseil des résidents de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
- d) ne doit pas empêcher l'adjoint du conseil des résidents d'entrer dans la maison de retraite pour s'acquitter de ses fonctions ni le gêner ou l'entraver d'une autre façon dans l'exercice de ses fonctions;
- e) veille à ce qu'aucun membre du personnel ne fasse quoi que ce soit que les alinéas a) à d) interdisent au titulaire de permis de faire.

Immunité : membres et adjoint du conseil

59. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre les membres ou l'adjoint d'un conseil des résidents pour tout acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi à titre de membre ou d'adjoint, selon le cas.

SOINS ET SÉCURITÉ

Normes

60. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les services en matière de soins que lui-même et le personnel de la maison fournissent aux résidents de la maison satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel

(2) Les normes prescrites en matière de soins visées au paragraphe (1) peuvent exiger que les pièces de la maison de retraite qui servent de locaux d'habitation aux résidents soient dotées chacune d'un système de communication bilatérale entre les résidents et le personnel conforme à la description qu'en donnent les normes, auquel cas le titulaire de permis de la maison veille à ce que la maison satisfasse à cette exigence.

Normes de sécurité

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux normes prescrites en matière de sécurité adoptées pour la maison, notamment les normes ayant trait aux exigences en matière d'incendie, de sécurité et de santé publique et aux plans d'évacuation d'urgence.

Plans de sécurité

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soient mis en place pour la maison :

1. Un plan de mesures d'urgence qui permet de faire face aux situations d'urgence qui surviennent dans la maison ou dans la collectivité où elle est située et qui satisfait aux exigences prescrites.
2. Un programme de prévention et de contrôle des infections qui satisfait aux exigences prescrites.

Délai prévu pour se conformer aux normes et exigences

(5) Le titulaire de permis auquel s'applique une norme visée au paragraphe (1) ou (3) ou une exigence du para-

tion (4) applies shall comply with the standard or requirement, as the case may be, within the prescribed time period.

External care providers

61. (1) A licensee of a retirement home shall not prevent a resident of the home from applying for care services from an external care provider of the resident's choosing.

No interference

(2) Subject to sections 67 and 68, a licensee of a retirement home shall not interfere with the provision of care services to a resident of the home by an external care provider.

No responsibility of licensee

(3) Nothing in this Act shall have the effect of making a licensee responsible for ensuring that the services provided by an external care provider meet the prescribed care standards.

Plan of care

62. (1) When a resident commences his or her residency in a retirement home, the licensee shall, within the prescribed times, ensure that the resident is assessed and that a plan of care is developed based on the assessment and in accordance with this section and the regulations.

Assessment only with consent, etc.

(2) Nothing in this section authorizes a licensee to assess or to reassess a resident without the resident's consent.

Performance of assessments, etc.

(3) All assessments and reassessments mentioned in this section that a licensee performs shall be performed in accordance with the prescribed criteria.

Contents of plan

(4) The licensee of a retirement home shall ensure that there is a written plan of care for each resident of the home that sets out,

- (a) the care services that are part of a package of care services that the resident is entitled to receive under the resident's agreement with the licensee, whether or not the resident receives the services;
- (b) the planned care services for the resident that the licensee will provide, including,
 - (i) the details of the services,
 - (ii) the goals that the services are intended to achieve, and
 - (iii) clear directions to the licensee's staff who provide direct care to the resident;
- (c) if the resident has consented to the inclusion of the information in the plan of care, the planned care

graphe (4) se conforme à la norme ou à l'exigence, selon le cas, dans le délai prescrit.

Prestataires externes

61. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas empêcher les résidents de la maison de demander à obtenir des services en matière de soins auprès de prestataires externes de leur choix.

Non-ingérence

(2) Sous réserve des articles 67 et 68, le titulaire de permis d'une maison de retraite ne doit pas s'ingérer dans la fourniture de services en matière de soins à un résident de la maison par un prestataire externe.

Non-responsabilité du titulaire de permis

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'obliger le titulaire de permis à veiller à ce que les services fournis par un prestataire externe satisfassent aux normes prescrites en matière de soins.

Programme de soins

62. (1) Lorsqu'un résident commence à résider dans une maison de retraite, le titulaire de permis veille, dans les délais prescrits, à ce qu'il soit évalué et à ce que soit élaboré pour lui un programme de soins fondé sur l'évaluation et conforme au présent article et aux règlements.

Évaluation sur consentement seulement

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser le titulaire de permis à évaluer ou à réévaluer un résident sans son consentement.

Manière d'effectuer les évaluations

(3) Le titulaire de permis qui effectue des évaluations ou des réévaluations prévues au présent article le fait conformément aux critères prescrits.

Contenu du programme

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adopté, pour chaque résident de la maison, un programme de soins écrit qui énonce ce qui suit :

- a) les services en matière de soins qui font partie d'un bloc de tels services que le résident a le droit de recevoir aux termes de l'entente qu'il a conclue avec le titulaire de permis, que le résident reçoive ou non les services en question;
- b) les services en matière de soins prévus pour le résident que fournira le titulaire de permis, notamment :
 - (i) le détail des services,
 - (ii) les objectifs que visent les services,
 - (iii) des directives claires à l'intention des membres de son personnel qui fournissent des soins directs au résident;
- c) si le résident a consenti à ce que ces renseignements figurent dans son programme de soins, les

services for the resident that external care providers will provide with the consent of the resident, to the extent that such information is available to the licensee after the licensee has taken all reasonable steps to obtain such information from the resident and the external care provider, including,

- (i) the details of the services, and
- (ii) the goals that the services are intended to achieve; and
- (d) a statement indicating whether the resident has provided consent to the licensee to collect information from external care providers, to use such information and to disclose the contents of the plan of care to external care providers and others.

Involvement of resident, etc.

(5) The licensee shall ensure that the resident, the resident's substitute decision-maker, if any, and any other persons designated by the resident or substitute decision-maker are given an opportunity to participate in the development, implementation and reviews of the resident's plan of care.

Assessment of resident

(6) The licensee shall ensure that the plan of care is based on an assessment of the resident and the needs and preferences of the resident.

Assessment by external provider

(7) If a resident advises the licensee at any time that the resident wishes to have an assessment done by an external care provider, the licensee shall facilitate the resident's access to the provider.

Integration of assessments and care

(8) The licensee shall ensure that there are protocols to promote the collaboration between the staff, external care providers and others involved in the different aspects of care of the resident,

- (a) in the assessment of the resident so that their assessments are integrated and are consistent with and complement each other; and
- (b) in the development and implementation of the plan of care so that the different aspects of care are integrated and are consistent with and complement each other.

Persons who approve plans of care

(9) The licensee shall ensure that the following persons have approved the plan of care, including any revisions to it, and that a copy is provided to them:

1. The resident or the resident's substitute decision-maker.
2. The prescribed person if there is a person prescribed for the purpose of this paragraph.

services en matière de soins prévus pour lui que fourniront des prestataires externes avec son consentement, dans la mesure où le titulaire de permis dispose de ces renseignements après avoir pris toutes les mesures raisonnables pour les obtenir du résident et des prestataires externes, notamment :

- (i) le détail des services,
- (ii) les objectifs que visent les services;
- d) une mention indiquant si le résident a donné au titulaire de permis son consentement à la collecte de renseignements auprès de prestataires externes, à l'utilisation de ces renseignements et à la divulgation du contenu du programme de soins aux prestataires externes et à d'autres personnes.

Participation du résident et d'autres personnes

(5) Le titulaire de permis veille à ce que le résident, son mandataire spécial, s'il en a un, et toute autre personne désignée par l'un ou l'autre aient la possibilité de participer à l'élaboration, à la mise en oeuvre et aux examens du programme de soins du résident.

Évaluation du résident

(6) Le titulaire de permis veille à ce que le programme de soins soit fondé sur une évaluation du résident et de ses besoins et préférences.

Évaluation par un prestataire externe

(7) Si un résident communique au titulaire de permis à quelque moment que ce soit son désir de se faire évaluer par un prestataire externe, le titulaire de permis lui facilite l'accès à celui-ci.

Intégration des évaluations et des soins

(8) Le titulaire de permis veille à ce que soient mis en place des protocoles qui facilitent la collaboration entre le personnel, les prestataires externes et les autres personnes qui participent aux différents aspects des soins du résident relativement à ce qui suit :

- a) l'évaluation du résident de sorte que leurs évaluations s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre du programme de soins de sorte que les différents aspects des soins s'intègrent les uns aux autres, soient compatibles et se complètent.

Approbation du programme de soins

(9) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes suivantes aient approuvé le programme de soins, y compris les révisions qui lui sont apportées, et à ce qu'une copie leur soit fournie :

1. Le résident ou son mandataire spécial.
2. La personne prescrite, le cas échéant, pour l'application de la présente disposition.

3. A person with the requisite expertise in assessing the suitability of care services for the resident in light of those set out in the plan, if there is no person prescribed for the purpose of paragraph 2.

Compliance with plan

(10) The licensee shall ensure that the care services that the licensee provides to the resident are set out in the plan of care and are provided to the resident in accordance with the plan and the prescribed requirements, if any.

Documentation

(11) The licensee shall ensure that the following are documented in accordance with the regulations, if any:

1. The provision of the care services set out in the plan of care.
2. The outcomes of the care services set out in the plan of care.
3. The effectiveness of the plan of care.

Reassessment and revision

(12) The licensee shall ensure that the resident is reassessed and the plan of care reviewed and revised at least every six months and at any other time if, in the opinion of the licensee or the resident,

- (a) a goal in the plan is met;
- (b) the resident's care needs change or the care services set out in the plan are no longer necessary; or
- (c) the care services set out in the plan have not been effective.

Information about external care providers, etc.

63. (1) If a resident requests information relating to the provision of services by an external care provider, the licensee shall promptly provide the resident with such information that is readily available to the licensee.

Same, after assessment

(2) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident needs care services that the licensee is not able to provide, the licensee shall promptly provide the resident with information that is readily available to the licensee and that will enable the resident to obtain those services from an external care provider.

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident's substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and infor-

3. Quiconque possède l'expertise voulue pour évaluer la pertinence des services en matière de soins à la lumière de ceux prévus pour le résident dans le programme, si aucune personne n'est prescrite pour l'application de la disposition 2.

Respect du programme

(10) Le titulaire de permis veille à ce que les services en matière de soins qu'il fournit au résident soient prévus dans le programme de soins et soient fournis au résident conformément au programme et aux exigences prescrites, le cas échéant.

Éléments à consigner

(11) Le titulaire de permis veille à ce que les éléments suivants soient consignés conformément aux règlements, le cas échéant :

1. La fourniture des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
2. Les résultats des services en matière de soins prévus dans le programme de soins.
3. L'efficacité du programme de soins.

Réévaluation et révision

(12) Le titulaire de permis veille à ce que le résident soit réévalué et à ce que son programme de soins soit examiné et révisé tous les six mois au moins et à tout autre moment lorsque, selon lui ou selon le résident :

- a) soit un objectif du programme est réalisé;
- b) soit les besoins du résident en matière de soins ont changé ou les services en matière de soins prévus dans le programme ne sont plus nécessaires;
- c) soit les services en matière de soins prévus dans le programme se sont révélés inefficaces.

Renseignements sur les prestataires externes

63. (1) Si un résident demande des renseignements au sujet de la fourniture de services par un prestataire externe, le titulaire de permis lui communique promptement les renseignements qui lui sont facilement accessibles.

Idem : après l'évaluation

(2) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident a besoin de services en matière de soins que le titulaire de permis n'est pas en mesure de lui fournir, celui-ci communique promptement au résident les renseignements qui lui sont facilement accessibles et qui permettront à ce dernier de se procurer les services en question auprès d'un prestataire externe.

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu'un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l'admission à

mation about admission to an approved charitable home for the aged as defined in the *Charitable Institutions Act*, a home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or a nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*;

- (b) if the resident or the resident's substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator described in subsection 9.6 (2) of the *Charitable Institutions Act*, subsection 18 (2) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* or subsection 20.1 (2) of the *Nursing Homes Act*, as the case may be, for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

Hiring staff

64. (1) A licensee of a retirement home shall ensure that screening measures are conducted in accordance with the regulations before hiring staff and accepting volunteers to work in the home.

Police background checks

(2) The screening measures shall include a police background check as defined in the regulations, unless the person being screened is under 18 years of age.

Obligations of licensees re staff

65. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that all the staff who work in the home,

- (a) have the proper skills and qualifications to perform their duties; and
- (b) possess the prescribed qualifications.

Training

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that no staff work in the home unless they have received training in,

- (a) the Residents' Bill of Rights;
- (b) the licensee's policy mentioned in subsection 67 (4) to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents;
- (c) the protection afforded for whistle-blowing described in section 115;
- (d) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (3) regarding the use of personal assistance services devices for residents;
- (e) injury prevention;
- (f) fire prevention and safety;

un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à un foyer au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou à une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;

- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements visé au paragraphe 9.6 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, au paragraphe 18 (2) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* ou au paragraphe 20.1 (2) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, selon le cas, dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu'il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registrateur sur une base périodique, de la façon prescrite.

Embauche du personnel

64. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'une présélection ait lieu conformément aux règlements avant d'embaucher du personnel et d'accepter des bénévoles pour travailler dans la maison.

Vérification policière des antécédents

(2) La présélection comprend une vérification policière des antécédents, au sens des règlements, sauf pour les personnes de moins de 18 ans.

Obligations du titulaire de permis : personnel

65. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que tout le personnel qui travaille dans la maison remplisse les conditions suivantes :

- a) il a les compétences et qualités voulues pour exercer ses fonctions;
- b) il a les qualités prescrites.

Formation

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce qu'aucun membre du personnel ne travaille dans la maison avant d'avoir reçu une formation sur les sujets suivants :

- a) la déclaration des droits des résidents;
- b) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents;
- c) la protection qu'offre l'article 115 aux dénonciateurs;
- d) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (3), concernant le recours à des appareils d'aide personnelle pour les résidents;
- e) la prévention des blessures;
- f) la prévention des incendies et la sécurité;

- (g) the licensee's emergency evacuation plan for the home mentioned in subsection 60 (3);
- (h) the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4);
- (i) all Acts, regulations, policies of the Authority and similar documents, including policies of the licensee, that are relevant to the person's duties; and
- (j) all other prescribed matters.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to a member of the staff employed or retained in the case of emergencies or exceptional and unforeseen circumstances but, in that case, the licensee shall provide the training described in that subsection to the person within one week of the time when the person begins performing their duties.

On-going training

(4) The licensee shall ensure that the persons who are required to receive the training described in subsection (2) receive on-going training as described in that subsection at the times required by the regulations.

Additional training for direct care staff

(5) The licensee shall ensure that all staff who provide care services to residents receive training in the following matters and at the times required by the regulations, as a condition of continuing to have contact with residents, in addition to the other training that they are required to receive under this section:

1. Abuse recognition and prevention.
2. Mental health issues, including caring for persons with dementia.
3. Behaviour management.
4. Ways to minimize the need of residents for personal assistance services devices and if a resident needs such a device, the ways of using it in accordance with its manufacturer's operating instructions, this Act and the regulations.
5. All other prescribed matters.

Training of volunteers

66. Every licensee of a retirement home who allows volunteers to participate in the lives and activities of residents of the home shall ensure that the volunteers are trained in applying the emergency plan and the infection prevention and control program of the licensee for the home mentioned in subsection 60 (4) and the licensee's policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents mentioned in subsection 67 (4).

- g) le plan d'évacuation d'urgence, visé au paragraphe 60 (3), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- h) le plan de mesures d'urgence et le programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison;
- i) l'ensemble des lois, des règlements, des politiques de l'Office et des documents semblables, y compris les politiques du titulaire de permis, qui se rapportent aux fonctions de la personne;
- j) les autres questions prescrites.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du personnel qui sont employés ou dont les services sont retenus dans les situations d'urgence ou dans des circonstances exceptionnelles et imprévues, mais, dans ce cas, le titulaire de permis offre la formation visée à ce paragraphe à la personne au plus tard une semaine après son entrée en fonction.

Formation continue

(4) Le titulaire de permis veille à ce que les personnes qui sont tenues de recevoir la formation visée au paragraphe (2) reçoivent une formation continue sur les sujets mentionnés à ce paragraphe aux moments qu'exigent les règlements.

Formation complémentaire : personnel chargé des soins directs

(5) Le titulaire de permis veille à ce que tout le personnel qui fournit des services en matière de soins aux résidents reçoive, comme condition pour continuer d'avoir des contacts avec ceux-ci, une formation sur les questions énoncées aux dispositions suivantes, aux moments qu'exigent les règlements, en plus de la formation qu'il doit recevoir en application du présent article :

1. Le dépistage et la prévention des mauvais traitements.
2. Les questions de santé mentale, y compris les soins aux personnes atteintes de démence.
3. La gestion des comportements.
4. Les façons de réduire au minimum le besoin de recourir à des appareils d'aide personnelle pour les résidents et, si leur utilisation se révèle nécessaire, les façons de les utiliser conformément aux consignes d'utilisation du fabricant, à la présente loi et aux règlements.
5. Les autres questions prescrites.

Formation des bénévoles

66. Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui permet à des bénévoles de participer à la vie et aux activités des résidents de la maison veille à ce que les bénévoles soient formés à la mise en oeuvre du plan de mesures d'urgence et du programme de prévention et de contrôle des infections, visés au paragraphe 60 (4), mis en place par le titulaire de permis pour la maison ainsi qu'au respect de la politique du titulaire de permis, prévue au para-

Protection against abuse and neglect

67. (1) Every licensee of a retirement home shall protect residents of the home from abuse by anyone.

Same, neglect

(2) Every licensee of a retirement home shall ensure that the licensee and the staff of the home do not neglect the residents.

Resident absent from home

(3) The duties in subsections (1) and (2) do not apply if a resident is absent from the retirement home, unless the resident continues to receive care services from the licensee or the staff of the home.

Policy to promote zero tolerance

(4) Without in any way restricting the generality of the duties described in subsections (1) and (2), the licensee shall ensure that there is a written policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents and shall ensure that the policy is complied with.

Contents

(5) At a minimum, the policy to promote zero tolerance of abuse and neglect of residents shall,

- (a) clearly set out what constitutes abuse and neglect;
- (b) provide that abuse and neglect are not to be tolerated;
- (c) provide for a program for preventing abuse and neglect;
- (d) contain an explanation of the duty under section 75 to report to the Registrar the matters specified in that section;
- (e) contain procedures for investigating and responding to alleged, suspected or witnessed abuse and neglect of residents;
- (f) set out the consequences for those who abuse or neglect residents;
- (g) comply with the prescribed requirements, if any, respecting the matters described in clauses (a) to (f); and
- (h) deal with the additional matters, if any, that are prescribed.

Restraints prohibited

68. (1) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall restrain a resident of the home in any way,

graphe 67 (4), visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Protection contre les mauvais traitements et la négligence

67. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite protège les résidents de la maison contre les mauvais traitements de la part de quiconque.

Idem : négligence

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que les résidents ne fassent l'objet d'aucune négligence de sa part ou de la part du personnel de la maison.

Absence de la maison

(3) Les obligations visées aux paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le résident est absent de la maison de retraite, à moins qu'il ne continue de recevoir des services en matière de soins du titulaire de permis ou du personnel de la maison.

Politique de promotion de la tolérance zéro

(4) Sans préjudice de la portée générale des obligations prévues aux paragraphes (1) et (2), le titulaire de permis veille à ce que soit adoptée et respectée une politique écrite visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents.

Contenu

(5) Au minimum, la politique visant à promouvoir la tolérance zéro en matière de mauvais traitements et de négligence envers les résidents :

- a) établit clairement ce qui constitue un mauvais traitement et de la négligence;
- b) prévoit que les mauvais traitements et la négligence ne doivent pas être tolérés;
- c) prévoit un programme de prévention des mauvais traitements et de la négligence;
- d) contient une explication de l'obligation, prévue à l'article 75, de faire rapport au registrateur sur les questions précisées à cet article;
- e) indique la procédure à suivre pour enquêter sur les cas allégués, soupçonnés ou observés de mauvais traitements et de négligence envers des résidents et pour y donner suite;
- f) énonce les conséquences auxquelles doivent s'attendre les auteurs de mauvais traitements ou de négligence envers les résidents;
- g) est conforme aux exigences prescrites, le cas échéant, relatives aux questions visées aux alinéas a) à f);
- h) traite de toute question supplémentaire, le cas échéant, qui est prescrite.

Contention interdite

68. (1) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit maîtriser

including by the use of a physical device or by the administration of a drug except as permitted by section 71.

Same, confinement

(2) No licensee of a retirement home and no external care providers who provide care services in the home shall confine a resident of the home to a secure unit of the home except as permitted by section 70 or except through the use of,

- (a) barriers, locks or other devices or controls at the entrances and exits to the home or the grounds of the home, if they do not prevent the resident from leaving the home; or
- (b) barriers, locks or other devices or controls at stairways in the home as a safety measure.

Policy re devices

(3) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the use of personal assistance services devices for residents of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Policy re confinement

(4) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written policy regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home and that the policy complies with the prescribed requirements, if any.

Use of personal assistance services devices

69. (1) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only for the purpose of assisting the resident with a routine activity of living.

Restrictions on use

(2) A licensee of a retirement home or an external care provider who provides care services in the home may permit the use of a personal assistance services device for a resident of the home only if,

- (a) the licensee has considered or tried alternatives to the use of the device but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (b) the use of the device is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of such devices that would be effective to assist the resident with a routine activity of living;
- (c) one or more of the following persons have approved the use of the device:

un résident de la maison de quelque manière que ce soit, notamment au moyen d'un appareil mécanique ou d'un médicament, si ce n'est comme l'autorise l'article 71.

Idem : confinement

(2) Aucun titulaire de permis d'une maison de retraite ni aucun prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne doit confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci sauf si l'article 70 l'autorise ou que le confinement s'effectue par le recours :

- a) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux entrées et aux sorties de la maison ou sur le terrain qu'elle occupe, s'ils n'empêchent pas le résident de quitter la maison;
- b) soit à des barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle aux escaliers de la maison à titre de mesure de sécurité.

Politique : appareils

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant l'utilisation d'appareils d'aide personnelle pour les résidents de la maison, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Politique : confinement

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée, concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci, une politique écrite qui est conforme aux exigences éventuellement prescrites.

Utilisation d'appareils d'aide personnelle

69. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que dans le but de l'aider à accomplir une activité courante de la vie.

Utilisation restreinte

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite ou le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans la maison ne peut autoriser l'utilisation d'un appareil d'aide personnelle pour un résident de la maison que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que l'utilisation de l'appareil, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- b) l'utilisation de l'appareil est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et l'appareil est le moins restrictif des appareils de ce genre qui permettraient d'aider le résident à accomplir une activité courante de la vie;
- c) une ou plusieurs des personnes suivantes ont approuvé l'utilisation de l'appareil :

- (i) a legally qualified medical practitioner,
- (ii) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (iii) a member of the College of Occupational Therapists of Ontario,
- (iv) a member of the College of Physiotherapists of Ontario,
- (v) any other prescribed person;
- (d) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented to the use of the device;
- (e) the use of the device is included in the resident's plan of care; and
- (f) the device is used in accordance with the prescribed requirements, if any.

Permitted confinement

70. (1) Subject to this section and the regulations, the licensee of a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care.

External care providers

(2) Subject to this section and the regulations, an external care provider who provides care services in a retirement home may confine a resident of the home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home if the confinement of the resident is included in the resident's plan of care and the confinement is done under the direction of the licensee of the home.

Provision in plan of care

(3) The confinement of a resident of a retirement home to a secure unit of the home by the use of barriers, locks or other devices or controls in the home may be included in the resident's plan of care only if,

- (a) there is a significant risk that the resident or another person would suffer serious bodily harm if the resident were not so confined;
- (b) the licensee has considered or tried alternatives to confining the resident but has found that the alternatives have not been, or considers that they would not be, effective to address the risk described in clause (a);
- (c) the confinement is reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history, and is the least restrictive of the reasonable measures that would be effective to address the risk described in clause (a);
- (d) a legally qualified medical practitioner, a registered nurse in the extended class or another prescribed person has recommended confining the resident;

- (i) un médecin dûment qualifié,
- (ii) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario,
- (iii) un membre de l'Ordre des ergothérapeutes de l'Ontario,
- (iv) un membre de l'Ordre des physiothérapeutes de l'Ontario,
- (v) toute autre personne prescrite;
- d) le résident ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti à l'utilisation de l'appareil;
- e) le programme de soins du résident prévoit l'utilisation de l'appareil;
- f) l'appareil est utilisé conformément aux exigences prescrites, le cas échéant.

Confinement autorisé

70. (1) Sous réserve du présent article et des règlements, le titulaire de permis d'une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins.

Prestataire externe

(2) Sous réserve du présent article et des règlements, le prestataire externe qui fournit des services en matière de soins dans une maison de retraite peut confiner un résident de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison si son confinement est prévu dans son programme de soins et qu'il se fait sous la direction du titulaire de permis de la maison.

Confinement prévu dans le programme de soins

(3) Le confinement d'un résident d'une maison de retraite dans une unité de sécurité de celle-ci au moyen de barrières, verrous ou autres appareils ou mesures de contrôle dans la maison ne peut être prévu dans son programme de soins que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le résident ou une autre personne courrait un risque considérable de subir un préjudice physique grave si le résident n'était pas confiné;
- b) le titulaire de permis a étudié ou essayé des options autres que le confinement du résident, mais a constaté qu'elles n'ont pas permis, ou estime qu'elles ne permettraient pas, d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- c) le confinement est raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents, et c'est la moins restrictive des mesures raisonnables qui permettraient d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa a);
- d) un médecin dûment qualifié, une infirmière autorisée ou un infirmier autorisé de la catégorie supérieure ou une autre personne prescrite a recommandé le confinement du résident;

- (e) the resident or, if the resident is incapable, the resident's substitute decision-maker, has consented in accordance with subsection (4) to the resident being confined; and
- (f) the plan of care provides for everything that the licensee is required to ensure under subsection (4).

Elements of consent

(4) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home,

- (a) must relate to the confinement;
- (b) must be informed, as described in subsection (5);
- (c) must be given voluntarily; and
- (d) must not be obtained through misrepresentation or fraud.

Informed consent

(5) A consent to the confinement of a resident to a secure unit of the home is informed if, before giving the consent, the person giving it receives,

- (a) the information about the following matters that a reasonable person in the same circumstances would require in order to make a decision about being confined:
 - (i) what the confinement entails,
 - (ii) the expected advantages and disadvantages to the resident of the confinement,
 - (iii) alternatives to the confinement, and
 - (iv) the likely consequences of not being confined; and
- (b) additional information in response to his or her requests, if any, for additional information about the matters listed in clause (a).

Right to review

(6) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the resident has a right, which is exercisable in accordance with the regulations, to a review described in the regulations.

Conduct of review

(7) The review shall be conducted by a prescribed person or entity and in accordance with the regulations.

Notice to resident

(8) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall promptly, in accordance with the regulations, give the resident both written and verbal notice of the proposed confinement to a secure unit of the home.

- e) le résident a consenti conformément au paragraphe (4) à être confiné ou, s'il est incapable, son mandataire spécial a consenti conformément à ce paragraphe à ce qu'il le soit;
- f) le programme de soins prévoit tout ce à quoi le titulaire de permis doit veiller en application du paragraphe (4).

Éléments du consentement

(4) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison remplit les conditions suivantes :

- a) il porte sur le confinement;
- b) il est éclairé, comme le prévoit le paragraphe (5);
- c) il est donné volontairement;
- d) il n'est pas obtenu au moyen d'une déclaration inexacte ni par fraude.

Consentement éclairé

(5) Le consentement au confinement d'un résident dans une unité de sécurité de la maison est éclairé si, avant de le donner, la personne qui le donne reçoit :

- a) les renseignements concernant les questions suivantes dont une personne raisonnable, dans les mêmes circonstances, aurait besoin pour prendre une décision concernant le confinement :
 - (i) les implications du confinement,
 - (ii) les avantages et les désavantages prévus du confinement pour le résident,
 - (iii) les options autres que le confinement,
 - (iv) les conséquences vraisemblables du non-confinement;
- b) des renseignements supplémentaires en réponse à ses demandes éventuelles de renseignements supplémentaires concernant les questions énoncées à l'alinéa a).

Droit à un examen

(6) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le résident a le droit, conformément aux règlements, de faire faire l'examen qui y est décrit.

Déroulement de l'examen

(7) L'examen est effectué par une personne ou entité prescrite et conformément aux règlements.

Avis au résident

(8) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison donne promptement au résident, conformément aux règlements, un avis écrit et un avis verbal du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison.

Contents of notices

(9) Both the written and the verbal notices required by subsection (8) must include,

- (a) the reasons for the proposed confinement to a secure unit of the home;
- (b) information about the resident's right to a review under subsection (6), including the substance of the provisions relating to the review that are set out in the regulations;
- (c) a statement that the resident has a right to consult a rights adviser in accordance with the process described in the regulations, together with contact information for a rights advisor;
- (d) a statement that the resident has the right to retain and instruct counsel without delay; and
- (e) all other prescribed information or matters.

Contacting a rights adviser

(10) If the resident indicates a wish to meet with a rights adviser or if the resident expresses disagreement with the proposed confinement to a secure unit of the home, the licensee shall assist the resident in contacting a rights adviser or contact a rights adviser on behalf of the resident.

Assistance of rights adviser

(11) If a rights adviser is contacted by the resident or by the licensee on behalf of the resident, the rights adviser shall, in accordance with the regulations,

- (a) promptly meet with the resident and explain,
 - (i) the resident's right to a review under subsection (6), and
 - (ii) all other prescribed matters; and
- (b) at the resident's request, assist the resident in making an application for the review mentioned in subclause (a) (i) and in obtaining legal services.

Explanation of rights adviser

(12) A rights adviser satisfies the obligation described in clause (11) (a) to explain matters to a resident if the adviser explains the matters to the best of his or her ability and in a manner that addresses the special needs of the resident, whether the resident understands it or not.

Start of confinement

(13) If a substitute decision-maker of a resident of a retirement home has, on the resident's behalf, consented to the resident's confinement to a secure unit of the home, the licensee of the home shall not so confine the resident until after the licensee has given the notices required by subsection (8) and one of the following has occurred:

Contenu des avis

(9) L'avis écrit et l'avis verbal exigés par le paragraphe (8) doivent comprendre ce qui suit :

- a) les raisons du confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison;
- b) des renseignements sur le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6), y compris des renseignements sur la substance des dispositions relatives à l'examen qui sont énoncées dans les règlements;
- c) une mention indiquant que le résident a le droit de consulter un conseiller en matière de droits conformément au processus prévu dans les règlements, accompagnée des coordonnées d'un tel conseiller;
- d) une mention indiquant que le résident a le droit de retenir les services d'un avocat et de le mandater sans tarder;
- e) les autres questions ou renseignements prescrits.

Mise en contact avec un conseiller en matière de droits

(10) Si le résident indique son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprime son opposition au confinement envisagé dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis l'aide à contacter un conseiller en matière de droits ou en contacte un en son nom.

Aide du conseiller en matière de droits

(11) Le conseiller en matière de droit que contacte le résident ou que contacte le titulaire de permis au nom du résident fait ce qui suit, conformément aux règlements :

- a) il rencontre promptement le résident et lui explique :
 - (i) le droit qu'a le résident de faire faire un examen en vertu du paragraphe (6),
 - (ii) les autres questions prescrites;
- b) à la demande du résident, il l'aide à présenter une requête en examen, comme le prévoit le sous-alinéa a) (i), et à obtenir des services juridiques.

Explication du conseiller en matière de droits

(12) Le conseiller en matière de droits s'acquitte de l'obligation que lui impose l'alinéa (11) a) d'expliquer des questions à un résident s'il les lui explique de son mieux et d'une manière qui tient compte des besoins particuliers du résident, que celui-ci comprenne l'explication ou non.

Début du confinement

(13) Si le mandataire spécial d'un résident d'une maison de retraite a, au nom du résident, consenti au confinement de ce dernier dans une unité de sécurité de la maison, le titulaire de permis de la maison ne doit pas confiner ainsi le résident avant d'avoir donné les avis exigés par le paragraphe (8) et avant que soit remplie l'une des conditions suivantes :

1. The resident has met with a rights adviser.
2. Within 24 hours of receiving the notices, the resident has not indicated a wish to meet with a rights adviser or expressed disagreement with the proposed confinement.

Licensee's obligations

(14) If a resident of a retirement home is confined to a secure unit of the home under subsection (1) or (2), the licensee of the home shall ensure that,

- (a) the resident's condition is reassessed and the effectiveness of the confinement evaluated in accordance with the prescribed requirements;
- (b) the resident is confined only as long as is necessary to address the risk described in clause (3) (a);
- (c) the confinement is discontinued if, as a result of the reassessment of the resident's condition, the licensee identifies one of the following that would address the risk described in clause (3) (a):
 - (i) an alternative to confinement to a secure unit of the home,
 - (ii) a less restrictive method of confinement that would be reasonable, in light of the resident's physical and mental condition and personal history; and
- (d) all other prescribed requirements are satisfied.

Common law duties re restraint and confinement

71. (1) Nothing in section 68, 69 or 70 affects the common law duty of a caregiver to restrain or confine a person to a secure unit of a retirement home when immediate action is necessary to prevent serious bodily harm to the person or to others.

Limitation on restraint by physical device

(2) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by a physical device pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the device is used in accordance with any applicable regulations.

Limitations on restraint by drug

(3) A licensee of a retirement home who is having a resident of the home restrained by the administration of a drug pursuant to the common law duty described in subsection (1) shall ensure that the drug is used in accordance with any applicable regulations and that its administration was ordered by a legally qualified medical practitioner or another person belonging to a prescribed class.

Records

(4) Every licensee of a retirement home shall keep the

1. Le résident a rencontré un conseiller en matière de droits.
2. Le résident n'a pas indiqué, dans les 24 heures de la réception des avis, son désir de rencontrer un conseiller en matière de droits ou exprimé son opposition au confinement envisagé.

Obligations du titulaire de permis

(14) Si un résident d'une maison de retraite est confiné dans une unité de sécurité de celle-ci en vertu du paragraphe (1) ou (2), le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) l'état du résident est réévalué et l'efficacité du confinement est évaluée, conformément aux exigences prescrites;
- b) le résident n'est confiné qu'aussi longtemps que nécessaire pour éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a);
- c) il est mis fin au confinement si, par suite de la réévaluation de l'état du résident, le titulaire de permis détermine qu'une des solutions suivantes permettrait d'éliminer le risque mentionné à l'alinéa (3) a) :
 - (i) une option autre que le confinement dans une unité de sécurité de la maison,
 - (ii) une méthode de confinement moins restrictive qui serait raisonnable, compte tenu de l'état physique et mental du résident et de ses antécédents;
- d) il est satisfait aux autres exigences prescrites.

Devoir de common law : contention et confinement

71. (1) L'article 68, 69 ou 70 n'a pas d'incidence sur le devoir de common law qu'a le fournisseur de soins de maîtriser une personne ou de la confiner dans une unité de sécurité d'une maison de retraite lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates pour éviter qu'elle ne subisse ou ne cause à autrui un préjudice physique grave.

Contention au moyen d'un appareil mécanique : restriction

(2) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un appareil mécanique conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que l'appareil soit utilisé conformément aux règlements applicables.

Contention au moyen d'un médicament : restriction

(3) Le titulaire de permis d'une maison de retraite qui fait maîtriser un résident de la maison au moyen d'un médicament conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1) veille à ce que le médicament soit utilisé conformément aux règlements applicables et à ce que son administration ait été ordonnée par un médecin dûment qualifié ou une autre personne d'une catégorie prescrite.

Dossiers

(4) Le titulaire de permis d'une maison de retraite tient

records required by the regulations in relation to the restraining or confining of a resident of the home pursuant to the common law duty described in subsection (1).

Trust for resident's money

72. If money is entrusted to the care of a licensee of a retirement home on behalf of a resident of the home, the licensee shall establish a trust account for the money in accordance with the rules specified in the regulations.

Procedure for complaints to licensee

73. (1) Every licensee of a retirement home shall ensure that there is a written procedure for a person to complain to the licensee about the operation of the home and for the way in which the licensee is required to deal with complaints.

Requirements for procedure

(2) The procedure shall comply with the regulations.

Licensee's duty to respond to incidents of wrongdoing

74. Every licensee of a retirement home shall ensure that,

- (a) every alleged, suspected or witnessed incident of the following of which the licensee knows or that is reported to the licensee is immediately investigated:
 - (i) abuse of a resident of the home by anyone,
 - (ii) neglect of a resident of the home by the licensee or the staff of the home, or
 - (iii) anything else specified in the regulations;
- (b) appropriate action as determined in the context of this Part and in the circumstances is taken in response to every incident described in clause (a); and
- (c) the prescribed requirements, if any, for investigating and responding as required under clauses (a) and (b) are complied with.

Reporting certain matters to Registrar

75. (1) A person who has reasonable grounds to suspect that any of the following has occurred or may occur shall immediately report the suspicion and the information upon which it is based to the Registrar:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or the staff of the retirement home of the resident if it results in harm or a risk of harm to the resident.

les dossiers qu'exigent les règlements relativement à la contention ou au confinement d'un résident de la maison conformément au devoir de common law prévu au paragraphe (1).

Garde de l'argent d'un résident en fiducie

72. Le titulaire de permis d'une maison de retraite à la garde duquel est confié l'argent d'un résident de la maison ouvre un compte en fiducie pour cet argent, conformément aux règles précisées dans les règlements.

Procédure de présentation d'une plainte au titulaire de permis

73. (1) Le titulaire de permis d'une maison de retraite veille à ce que soit adoptée une procédure écrite indiquant la façon de porter plainte auprès de lui au sujet de l'exploitation de la maison ainsi que la manière dont il doit traiter les plaintes.

Exigences applicables à la procédure

(2) La procédure est conforme aux règlements.

Obligation du titulaire de permis de réagir en cas d'actes répréhensibles

74. Le titulaire de permis de la maison veille à ce qui suit :

- a) les incidents suivants qui sont allégués, soupçonnés ou observés et dont il a connaissance ou qui lui sont signalés font l'objet d'une enquête immédiate :
 - (i) des mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit,
 - (ii) un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison,
 - (iii) toute autre chose précisée dans les règlements;
- b) les mesures appropriées, dans le contexte de la présente partie et compte tenu des circonstances, sont prises en réponse à chaque incident visé à l'alinéa a);
- c) les exigences prescrites, le cas échéant, relativement aux enquêtes et aux mesures exigées par les alinéas a) et b) sont respectées.

Obligation de faire rapport au registrateur dans certains cas

75. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de soupçonner que l'une ou l'autre des choses suivantes s'est produite ou peut se produire fait immédiatement rapport au registrateur de ses soupçons et des renseignements sur lesquels ils sont fondés :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison de retraite où il se trouve,

3. Unlawful conduct that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Misuse or misappropriation of a resident's money.

Exception for residents

(2) A resident is not required to make a report under subsection (1) but may do so.

Duty on medical practitioners and others

(3) Even if the information on which a report may be based is confidential or privileged, subsection (1) applies to a person mentioned in paragraph 1, 2 or 3 and no action or other proceeding for making the report shall be commenced against a person who acts in accordance with subsection (1) unless that person acts maliciously or without reasonable grounds for the suspicion:

1. A legally qualified medical practitioner or any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.
2. A person who is registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.
3. A member of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers.

Solicitor-client privilege

(4) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client.

Immediate inspection of retirement home

(5) If the Registrar receives a report indicating that any of the events described in subsection (1) may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the retirement home immediately.

Powers of inspector

(6) Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under subsection (1).

PART V ENFORCEMENT

INSPECTIONS

Inspectors

76. (1) The Registrar shall appoint inspectors as are necessary for the purposes of this Act.

Registrar is an inspector

(2) The Registrar is, by virtue of his or her office, an inspector.

Certificate of appointment

(3) The Registrar shall issue to every inspector a cer-

s'ils ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.

3. Un acte illégal, lequel a causé un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.
4. La mauvaise utilisation ou le détournement de l'argent d'un résident.

Exception : résidents

(2) Un résident peut faire un rapport visé au paragraphe (1), mais il n'y est pas tenu.

Obligation des médecins praticiens et d'autres personnes

(3) Même si les renseignements sur lesquels un rapport peut être fondé sont confidentiels ou privilégiés, le paragraphe (1) s'applique à quiconque est mentionné à la disposition 1, 2 ou 3 :

1. Un médecin dûment qualifié ou toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.
2. Quiconque est inscrit comme praticien ne prescrivant pas de médicaments en application de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.
3. Un membre de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario.

Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque agit conformément au paragraphe (1), pour avoir fait le rapport, à moins qu'il n'agisse avec l'intention de nuire ou sans motifs raisonnables à l'appui de ses soupçons.

Secret professionnel de l'avocat

(4) Aucune disposition du présent article n'a pour effet d'annuler le secret professionnel de l'avocat.

Inspection immédiate de la maison de retraite

(5) S'il reçoit un rapport indiquant qu'une des choses visées au paragraphe (1) a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison de retraite.

Pouvoirs de l'inspecteur

(6) Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en application du paragraphe (1).

PARTIE V EXÉCUTION

INSPECTIONS

Inspecteurs

76. (1) Le registrateur nomme les inspecteurs nécessaires pour l'application de la présente loi.

Registrateur en tant qu'inspecteur

(2) Le registrateur est, d'office, inspecteur.

Attestation de nomination

(3) Le registrateur délivre à chaque inspecteur une

tificate of appointment which the inspector shall produce, on request, when acting in the performance of his or her duties.

Inspection without warrant

77. (1) An inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of a retirement home in respect of which a licence has been issued and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, for the purpose of determining whether the licensee of the home is in compliance with the requirements under this Act.

Same

(2) If an inspector has reasonable and probable grounds to believe that a residential complex or part of a residential complex is a retirement home being operated by a person who is not licensed to operate it, the inspector may at any reasonable time, without notice, enter and conduct an inspection of the complex or the part for the purpose of determining whether it is a retirement home.

Required inspection

(3) The Registrar shall ensure that every retirement home in respect of which a licence has been issued is inspected under this Act with the frequency that is prescribed or, if no frequency is prescribed, at least once a year.

Living quarters

(4) In conducting an inspection, an inspector shall not enter any rooms that are being used as living quarters for one or more residents except,

- (a) with the consent of the occupier; or
- (b) under the authority of a warrant issued under subsection 79 (2).

Powers on inspection

- (5) In conducting an inspection, an inspector may,
- (a) inspect the premises;
 - (b) inspect the operations;
 - (c) inspect and copy records and other things;
 - (d) demand the production of records and other things, even if they are not kept on the premises;
 - (e) question individuals;
 - (f) photograph, film and make any other kind of recording of anything or anyone, but only in a manner that does not intercept any private communications and that is in keeping with reasonable expectations of privacy;
 - (g) conduct examinations and tests;
 - (h) use data storage, processing and retrieval devices and systems at the premises in order to produce a record in readable form;

attestation de sa nomination que celui-ci présente, sur demande, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions.

Inspection sans mandat

77. (1) Tout inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sans préavis, pénétrer dans une maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré, et dans tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer si le titulaire de permis de la maison se conforme aux exigences prévues par la présente loi.

Idem

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire que tout ou partie d'un ensemble d'habitation est exploité en tant que maison de retraite par une personne non titulaire d'un permis délivré à cette fin, l'inspecteur peut y pénétrer, à toute heure raisonnable et sans préavis, afin d'y effectuer une inspection pour déterminer s'il s'agit d'une maison de retraite.

Inspection obligatoire

(3) Le registrateur veille à ce que chaque maison de retraite à l'égard de laquelle un permis a été délivré soit inspectée en application de la présente loi à la fréquence prescrite ou, si aucune fréquence n'est prescrite, au moins une fois par année.

Locaux d'habitation

(4) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur ne doit pas pénétrer dans des pièces qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents si ce n'est, selon le cas :

- a) avec le consentement de l'occupant;
- b) sur présentation d'un mandat décerné en vertu du paragraphe 79 (2).

Pouvoirs de l'inspecteur

(5) Lorsqu'il effectue une inspection, l'inspecteur peut :

- a) inspecter les lieux;
- b) examiner les activités qui s'y déroulent;
- c) examiner des documents et d'autres choses et en faire des copies;
- d) demander formellement la production de documents et d'autres choses, même s'ils sont conservés ailleurs que sur les lieux;
- e) interroger des particuliers;
- f) prendre des photos ou des films et procéder à tout autre genre d'enregistrement, mais seulement d'une façon qui n'intercepte pas les communications privées et qui respecte les attentes raisonnables en matière de vie privée;
- g) effectuer des examens, des analyses et des tests;
- h) recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont sur les lieux en vue de produire un document sous forme lisible;

- (i) on providing a receipt, take specimens and remove samples, records and other things;
- (j) call on experts for assistance in carrying out the inspection; and
- (k) do the other things that are prescribed.

Demand

(6) A demand under clause (5) (d) must be in writing and must specify,

- (a) the nature of the records and other things demanded; and
- (b) the time within which the records and other things must be produced.

Obligation to produce and assist

(7) If an inspector makes a demand under clause (5) (d), the person having custody of the record shall produce it for the inspector within the time specified in the demand and, at the inspector's request, shall,

- (a) provide whatever assistance is reasonably necessary to produce the record in a readable form, including using data storage, processing and retrieval devices and systems; and
- (b) provide whatever assistance is reasonably necessary to interpret the record for the inspector.

Power to exclude persons

(8) An inspector who questions an individual under clause (5) (e) may exclude from the questioning any other individual except counsel for the individual being questioned.

Return of things

(9) An inspector shall, within a reasonable time, return the records and other things removed under clause (5) (i).

Making things available

(10) At the request of the person operating the premises, an inspector who has removed a record or other thing under clause (5) (i) shall make it available for review, copying, examination or testing by or on behalf of the person at a mutually convenient time and place.

Specimens and samples

(11) Subsections (9) and (10) do not apply to specimens taken or samples removed by the inspector.

Admissibility of copies

(12) A copy of a record certified by an inspector to be a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the original.

- i) sur remise d'un récépissé à cet effet, faire des prélèvements et enlever des échantillons, des documents ou toute autre chose;
- j) faire appel à des experts pour l'aider à mener à bien l'inspection;
- k) faire les autres choses prescrites.

Demande formelle

(6) La demande formelle visée à l'alinéa (5) d) doit être faite par écrit et préciser ce qui suit :

- a) la nature des documents et autres choses demandés;
- b) le moment où les documents et autres choses doivent être produits.

Production et aide obligatoires

(7) Si l'inspecteur fait une demande formelle en vertu de l'alinéa (5) d), la personne qui a la garde des documents les produit à son intention dans le délai précisé dans la demande et, à la demande de l'inspecteur, fait ce qui suit :

- a) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour produire les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données;
- b) il fournit l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour donner une interprétation des documents à l'inspecteur.

Pouvoir d'éloigner des personnes

(8) L'inspecteur qui interroge un particulier en vertu de l'alinéa (5) e) peut demander à toute autre personne, sauf à l'avocat du particulier, de s'éloigner.

Restitution

(9) L'inspecteur restitue, dans un délai raisonnable, les documents et autres choses qui ont été enlevés en vertu de l'alinéa (5) i).

Mise à la disposition de l'exploitant

(10) À la demande de l'exploitant des lieux, l'inspecteur qui a enlevé des documents ou d'autres choses en vertu de l'alinéa (5) i) les met à la disposition de l'exploitant ou de quiconque agit en son nom pour que puissent en être faits l'examen, l'analyse, des copies ou des tests, aux date, heure et lieu convenus d'un commun accord.

Prélèvements et échantillons

(11) Les paragraphes (9) et (10) ne s'appliquent pas aux prélèvements faits ou aux échantillons enlevés par l'inspecteur.

Admissibilité des copies

(12) Les copies de documents qui sont certifiées conformes aux originaux par un inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Draft report, if operator licensed

(13) If an inspector conducts an inspection under subsection (1) for the purpose of determining whether the licensee of a retirement home is in compliance with the requirements under this Act, the inspector, on completing the inspection, shall prepare a draft inspection report and give it to the licensee together with a written notice stating that the licensee may provide written comments on the draft inspection report to the inspector within the period specified in the notice.

Final report, if operator licensed

(14) When the period within which the licensee may provide written comments on the draft inspection report expires, the inspector shall,

- (a) prepare a final inspection report, taking into consideration the licensee's written comments, if any, on the draft inspection report; and
- (b) give the final inspection report to the licensee, the Registrar and the Residents' Council, if any.

Documentation of contravention

(15) An inspector who finds that a licensee has contravened a requirement under this Act shall document the contravention in the inspection report.

Report, if operator not licensed

(16) If an inspector conducts an inspection under subsection (2) for the purpose of determining whether a residential complex or part of a residential complex is a retirement home, the inspector, on completing the inspection, shall prepare an inspection report setting out the reasons why the inspector is of the opinion that the complex or part is or is not a retirement home and shall give the inspection report to the Registrar.

Definition, record

(17) In this section, "record" means any document or record of information in any form, and includes a record of personal health information.

Use of force in exigent circumstances

78. If the conditions for obtaining a warrant under this or any other Act exist but it would be impracticable to obtain a warrant due to exigent circumstances, an inspector may use whatever force is reasonably necessary, and may call on a police officer for assistance,

- (a) in order to enter, without the consent of the occupier, a room in a retirement home that is being used as living quarters for one or more residents and to exercise the powers in section 77 with respect to that room; and
- (b) in order to enter any other part of a retirement home and any place that is operated in connection

Rapport préliminaire : exploitant titulaire d'un permis

(13) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (1) pour déterminer si le titulaire de permis d'une maison de retraite se conforme aux exigences prévues par la présente loi, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport préliminaire et le remet au titulaire de permis, accompagné d'un avis écrit indiquant que celui-ci peut lui présenter des commentaires écrits au sujet du rapport dans le délai que précise l'avis.

Rapport final : exploitant titulaire d'un permis

(14) Une fois expiré le délai accordé au titulaire de permis pour présenter des commentaires écrits au sujet du rapport d'inspection préliminaire, l'inspecteur fait ce qui suit :

- a) il rédige un rapport d'inspection final qui tient compte des commentaires écrits du titulaire de permis, le cas échéant, au sujet du rapport d'inspection préliminaire;
- b) il remet le rapport d'inspection final au titulaire de permis, au registrateur et au conseil des résidents, s'il y en a un.

Obligation de consigner les contraventions

(15) S'il constate qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, l'inspecteur consigne la contravention dans son rapport d'inspection.

Rapport : exploitant non titulaire d'un permis

(16) S'il effectue une inspection en vertu du paragraphe (2) pour déterminer si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est une maison de retraite, l'inspecteur, dès qu'il termine son inspection, rédige un rapport d'inspection énonçant les motifs pour lesquels il est d'avis qu'il s'agit ou non d'une maison de retraite et remet le rapport au registrateur.

Définition : document

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.
«document» Tout document ou enregistrement de renseignements, se présentant sous quelque forme que ce soit, y compris un dossier de renseignements personnels sur la santé.

Recours à la force en cas d'urgence

78. Si les conditions de la délivrance d'un mandat en vertu de la présente loi ou de toute autre loi sont réunies, mais que l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention d'un mandat, l'inspecteur peut recourir à toute la force qui est raisonnablement nécessaire et demander l'aide d'un agent de police pour faire ce qui suit :

- a) pénétrer, sans le consentement de l'occupant, dans une pièce d'une maison de retraite qui sert de local d'habitation à un ou à plusieurs résidents et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77;
- b) pénétrer dans une autre partie d'une maison de retraite et dans tout lieu dont l'exploitation est liée

with the home and from which services are provided to the home and to exercise the powers under section 77 with respect to those areas.

Search with warrant

79. (1) Upon application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises specified in the warrant and to exercise any of the powers mentioned in section 77, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be prevented from exercising a right of entry to the premises, or a power, under section 77.

Same, entry into retirement home

(2) Upon an application by an inspector without notice, a justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter one or more rooms in a retirement home that are being used as living quarters for one or more residents, if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) a person has contravened or is contravening a requirement under this Act; and
- (b) there is information or evidence in the rooms that relates to the contravention.

Expiry of warrant

(3) The warrant shall name the date on which it expires, which shall not be later than 30 days after the warrant is issued.

Extension of time

(4) A justice of the peace may extend the date on which the warrant expires for an additional period of no more than 30 days, on application without notice by the inspector named in the warrant.

Force

(5) The inspector named in the warrant may use whatever force is necessary to execute the warrant and may call on a police officer for assistance in executing the warrant.

Time of execution

(6) The warrant may be executed only between 8 a.m. and 8 p.m. unless it specifies otherwise.

Other matters

(7) Subsections 77 (5) to (17) apply, with necessary modifications, to an inspector executing a warrant issued under this section.

Investigations with warrant

80. (1) The Registrar may appoint persons to be investigators for the purposes of conducting investigations under this section.

à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci et y exercer les pouvoirs prévus à l'article 77.

Perquisition avec mandat

79. (1) Sur requête présentée sans préavis par un inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans les lieux qui y sont précisés et à exercer l'un ou l'autre des pouvoirs énoncés à l'article 77, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment :

- a) soit que l'inspecteur a été empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77;
- b) soit qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur sera empêché d'exercer le droit de pénétrer dans les lieux ou un pouvoir que lui confère l'article 77.

Idem : autorisation de pénétrer dans une maison de retraite

(2) Sur requête présentée sans préavis par l'inspecteur, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans une ou plusieurs pièces d'une maison de retraite qui servent de locaux d'habitation à un ou à plusieurs résidents s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) une personne a contrevenu ou contrevient à une exigence prévue par la présente loi;
- b) il y a dans les pièces des renseignements ou des éléments de preuve qui se rapportent à la contravention.

Expiration du mandat

(3) Le mandat porte une date d'expiration, laquelle ne doit pas tomber plus de 30 jours après qu'il est décerné.

Prorogation de délai

(4) Un juge de paix peut reporter la date d'expiration du mandat d'une période additionnelle d'au plus 30 jours, sur demande sans préavis de l'inspecteur nommé sur le mandat.

Recours à la force

(5) L'inspecteur nommé sur le mandat peut recourir à toute la force nécessaire pour exécuter le mandat et peut faire appel à un agent de police pour l'aider dans l'exécution du mandat.

Heures d'exécution

(6) Sauf indication contraire, le mandat ne peut être exécuté qu'entre 8 et 20 heures.

Autres questions

(7) Les paragraphes 77 (5) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui exécute un mandat décerné en vertu du présent article.

Enquêtes avec mandat

80. (1) Le registrateur peut nommer des enquêteurs pour mener des enquêtes en vertu du présent article.

Certificate of appointment

(2) The Registrar shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Registrar's signature or a facsimile of the signature.

Production of certificate of appointment

(3) Every investigator who is conducting an investigation under this section shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

Search warrant

(4) An investigator may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

Powers of investigator

(5) An investigator conducting an investigation under a search warrant mentioned in subsection (4) shall, in addition to the powers set out under Part VIII of the *Provincial Offences Act*, have the powers and limitations set out in subsections 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12), reading references to an inspector as references to the investigator and references to a search warrant as references to a search warrant issued under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

COMPLAINTS TO THE REGISTRAR**Application**

81. Sections 82 to 88 apply to retirement homes in respect of which a licence has been issued.

Process

82. The Registrar may develop a process for handling complaints that the Registrar receives about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, as long as the process does not conflict with sections 83 to 87.

Registrar's response to complaint

83. (1) If the Registrar receives a complaint about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home, the Registrar shall review the complaint promptly and may request the licensee to provide the Registrar with information relevant to the complaint.

Request for information

(2) A request for information under subsection (1) must be in writing and must indicate the nature of the complaint.

Duty to comply with request

(3) A licensee who receives a request for information under this section shall provide the information to the Registrar by the date that the Registrar specifies.

Powers of Registrar

84. In addition to any other powers available to the Registrar under this Act, the Registrar may, in handling a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, do any one or more of the following that the Registrar considers appropriate:

Attestation de nomination

(2) Le registrateur délivre une attestation de nomination portant sa signature, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque enquêteur.

Production de l'attestation de nomination

(3) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu du présent article produit sur demande son attestation de nomination.

Mandat de perquisition

(4) Les enquêteurs peuvent obtenir un mandat de perquisition comme le prévoit la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Pouvoirs de l'enquêteur

(5) L'enquêteur qui mène une enquête en vertu d'un mandat de perquisition visé au paragraphe (4), lequel jouit des pouvoirs énoncés à la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*, est en outre investi des pouvoirs et assujéti aux restrictions énoncés aux paragraphes 77 (4), (5), (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12), la mention d'un inspecteur et celle d'un mandat de perquisition valant respectivement mention d'un enquêteur et d'un mandat de perquisition décerné en vertu de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

PLAINTES AUPRÈS DU REGISTRATEUR**Champ d'application**

81. Les articles 82 à 88 s'appliquent aux maisons de retraite à l'égard desquelles un permis a été délivré.

Processus

82. Le registrateur peut élaborer son propre processus pour le traitement des plaintes qu'il reçoit au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec les articles 83 à 87.

Suite à donner à la plainte par le registrateur

83. (1) Le registrateur examine promptement toute plainte qu'il reçoit à l'égard d'une maison de retraite au sujet d'une prétendue contravention à une exigence de la présente loi et il peut demander des renseignements pertinents au titulaire de permis.

Demande de renseignements

(2) La demande de renseignements prévue au paragraphe (1) doit être faite par écrit et indiquer la nature de la plainte.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis qui reçoit la demande de renseignements prévue au présent article fournit les renseignements au registrateur au plus tard à la date que précise celui-ci.

Pouvoirs du registrateur

84. Outre qu'il puisse exercer les autres pouvoirs que lui confère la présente loi, le registrateur peut, lorsqu'il traite une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, prendre n'importe laquelle des mesures suivantes, selon ce qui est approprié :

1. Make inquiries relating to the complaint.
2. Conduct an inspection of the home and any place that is operated in connection with the home and from which services are provided to the home, or direct another inspector to do so.
3. Attempt to mediate or resolve the complaint.
4. Provide information to, or attempt to educate, the complainant, the licensee or the other persons that the Registrar considers appropriate.
5. Give the licensee a written warning that if the licensee continues with the activity that led to the complaint, the Registrar may take action against the licensee.
6. Take other action that is prescribed in the circumstances that are prescribed.

Immediate inspection of retirement home

85. If a complaint received under subsection 83 (1) with respect to a retirement home or information that the Registrar receives indicates that any of the following may have occurred, the Registrar shall ensure that an inspector visits the home immediately:

1. Improper or incompetent treatment or care of a resident that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
2. Abuse of a resident by anyone or neglect of a resident by the licensee or staff of the home that resulted in harm or a risk of harm to the resident.
3. Contravention of a requirement under this Act, or other unlawful conduct, that resulted in harm or a risk of harm to a resident.
4. Any other matter specified in the regulations.

Powers of inspector

86. Sections 77 to 79 apply with necessary modifications to an inspector acting under paragraph 2 of section 84 or under section 85.

Notice to complainant

87. After receiving a complaint under subsection 83 (1) with respect to a retirement home, the Registrar shall notify the complainant in writing of,

- (a) any action taken by the Registrar in respect of the complaint;
- (b) any decision that the Registrar makes to take no further action in respect of the complaint; and
- (c) the complainant's right to have the Complaints Review Officer review the complaint under section 88.

1. Mener une enquête sur la plainte.
2. Effectuer une inspection de la maison et de tout lieu dont l'exploitation est liée à celle de la maison et à partir duquel sont fournis des services à celle-ci ou enjoinde à un autre inspecteur de le faire.
3. Tenter de régler la plainte ou de la résoudre par la médiation.
4. Fournir des renseignements au plaignant, au titulaire de permis ou aux autres personnes que le registrateur estime concernées, ou tenter de les sensibiliser.
5. Donner au titulaire de permis un avertissement écrit indiquant qu'il pourra prendre des mesures à son égard s'il poursuit l'activité qui a donné lieu à la plainte.
6. Prendre les autres mesures prescrites, dans les circonstances prescrites.

Inspection immédiate de la maison de retraite

85. Si une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite ou des renseignements que reçoit le registrateur indiquent que l'une ou l'autre des choses suivantes a pu se produire, le registrateur veille à ce qu'un inspecteur visite immédiatement la maison :

1. L'administration d'un traitement ou de soins à un résident de façon inappropriée ou incompétente, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
2. De mauvais traitements infligés à un résident par qui que ce soit ou un acte de négligence commis envers un résident par le titulaire de permis ou le personnel de la maison où il se trouve, lesquels ont causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
3. L'inobservation d'une exigence prévue par la présente loi ou la commission d'un autre acte illégal, laquelle a causé un préjudice ou un risque de préjudice au résident.
4. Toute autre chose précisée dans les règlements.

Pouvoirs de l'inspecteur

86. Les articles 77 à 79 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu de la disposition 2 de l'article 84 ou en application de l'article 85.

Avis au plaignant

87. Après avoir reçu une plainte visée au paragraphe 83 (1) à l'égard d'une maison de retraite, le registrateur avise le plaignant par écrit de ce qui suit :

- a) toute mesure qu'il a prise à l'égard de la plainte;
- b) sa décision éventuelle de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) le droit qu'a le plaignant de faire examiner la plainte par l'agent d'examen des plaintes en vertu de l'article 88.

Right to review by Complaints Review Officer

88. (1) A person who makes a complaint to the Registrar about an alleged contravention of a requirement under this Act with respect to a retirement home may require the Complaints Review Officer to review the complaint if,

- (a) the Registrar has considered the merits of the complaint;
- (b) the Registrar has notified the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint; and
- (c) the Officer has not previously reviewed the complaint.

Interpretation, previously reviewed

(2) For the purpose of clause (1) (c), a complaint that the Complaints Review Officer refers back to the Registrar for further consideration under subsection (7) or (8) shall not be considered to have been previously reviewed by the Officer.

When and how to require review

(3) To require a review by the Complaints Review Officer under this section, a complainant shall give the Officer and the Registrar a written request for review within 60 days after the day the Registrar notifies the complainant in writing that the Registrar will be taking no further action in respect of the complaint.

Notice to licensee

(4) Upon receiving a request under subsection (3), the Registrar shall give written notice of the request to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Review

(5) Upon receiving a request under subsection (3), the Complaints Review Officer shall promptly review the complaint.

Process

(6) The Complaints Review Officer may develop his or her own process for reviewing complaints that have been referred to him or her under this section, as long as the process does not conflict with this section.

Access to information

(7) If the Complaints Review Officer is reviewing a complaint under subsection (5), the Registrar, at the request of the Officer, shall provide the Officer with,

- (a) all information in the records of the Registrar respecting the retirement home that is the subject of the complaint and its licensee; and
- (b) all other information within the knowledge of the Registrar respecting the subject matter of the complaint.

Fresh information

(8) If, when reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer obtains information about the retirement home that is the subject of the complaint or its licensee that was not known to the Registrar

Droit d'examen par l'agent d'examen des plaintes

88. (1) Quiconque présente une plainte au registrateur au sujet d'une prétendue contravention à une exigence prévue par la présente loi à l'égard d'une maison de retraite peut exiger que l'agent d'examen des plaintes examine sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le registrateur a étudié le bien-fondé de la plainte;
- b) le registrateur a avisé le plaignant par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte;
- c) l'agent n'a pas examiné la plainte antérieurement.

Interprétation : examen antérieur

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) c), la plainte que l'agent d'examen des plaintes renvoie au registrateur pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie en application du paragraphe (7) ou (8) ne doit pas être considérée comme ayant été examinée antérieurement par l'agent.

Moment et façon d'exiger un examen

(3) Pour exiger que l'agent d'examen des plaintes effectue l'examen prévu au présent article, le plaignant lui remet ainsi qu'au registrateur une demande d'examen écrite dans les 60 jours suivant celui où le registrateur l'avise par écrit qu'il ne prendra aucune autre mesure à l'égard de la plainte.

Avis au titulaire de permis

(4) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), le registrateur donne un avis écrit de la demande au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte.

Examen

(5) Dès qu'il reçoit la demande prévue au paragraphe (3), l'agent d'examen des plaintes examine promptement la plainte.

Processus

(6) L'agent d'examen des plaintes peut élaborer son propre processus pour l'examen des plaintes qui lui ont été renvoyées en application du présent article, à condition qu'il ne soit pas incompatible avec ce dernier.

Accès aux renseignements

(7) Si l'agent d'examen des plaintes examine une plainte en application du paragraphe (5), le registrateur lui fournit, à sa demande :

- a) tous les renseignements figurant dans les dossiers du registrateur au sujet de la maison de retraite visée par la plainte et de son titulaire de permis;
- b) tous les autres renseignements dont le registrateur a connaissance au sujet de l'objet de la plainte.

Nouveaux renseignements

(8) Si, lorsqu'il examine une plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes obtient, au sujet de la maison de retraite visée par la plainte ou de son titulaire de permis, des renseignements qu'il estime

when the Registrar considered the merits of the complaint and that is, in the opinion of the Officer, significant, the Officer shall refer the complaint, together with the information, back to the Registrar for further consideration.

Disposition of complaint

(9) After reviewing a complaint under subsection (5), the Complaints Review Officer shall,

- (a) if satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable, so notify the complainant and the Registrar in writing; or
- (b) if not satisfied that the Registrar's consideration of the complaint and his or her decision to take no further action in respect of the complaint are reasonable,
 - (i) refer the complaint back to the Registrar with a recommendation that the Registrar take further action in respect of the complaint, and
 - (ii) so notify the complainant in writing.

Notice to licensee

(10) The Complaints Review Officer shall give written notice of his or her decision under subsection (9) to the licensee of the retirement home that is the subject of the complaint.

Decision final

(11) A decision of the Complaints Review Officer under subsection (9) is final and is not subject to appeal.

ORDERS OF THE REGISTRAR

Person operating without a licence

89. If the Registrar believes on reasonable grounds that a person is operating a retirement home without a licence, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to either apply for a licence under this Act by a date specified by the Registrar or to cease to operate the premises as a retirement home by that date.

Compliance order

90. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a licensee has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the licensee ordering the licensee to refrain from doing something, or to do something, for the purpose of ending the contravention and achieving compliance and for the purpose of ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

importants, mais dont le registrateur n'avait pas connaissance lorsqu'il a étudié le bien-fondé de la plainte, l'agent renvoie la plainte au registrateur, accompagnée des renseignements en question, pour qu'il l'étudie de façon plus approfondie.

Règlement de la plainte

(9) Après avoir examiné la plainte en application du paragraphe (5), l'agent d'examen des plaintes :

- a) avise par écrit le plaignant et le registrateur du fait qu'il est convaincu, si tel est le cas, que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables;
- b) prend les mesures suivantes s'il n'est pas convaincu que la manière dont le registrateur a étudié la plainte et sa décision de ne prendre aucune autre mesure à l'égard de celle-ci sont raisonnables :
 - (i) il renvoie la plainte au registrateur en lui recommandant de prendre d'autres mesures à l'égard de celle-ci,
 - (ii) il en avise le plaignant par écrit.

Avis au titulaire de permis

(10) L'agent d'examen des plaintes donne au titulaire de permis de la maison de retraite visée par la plainte un avis écrit de la décision qu'il prend en application du paragraphe (9).

Décision définitive

(11) La décision que prend l'agent d'examen des plaintes en application du paragraphe (9) est définitive et sans appel.

ORDRES DU REGISTRATEUR

Exploitation sans permis

89. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne exploite une maison de retraite sans permis à cet effet, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant soit de présenter une demande de permis en application de la présente loi avant la date qu'il précise, soit de cesser d'exploiter les lieux en tant que maison de retraite au plus tard à cette date.

Ordre de conformité

90. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de faire quelque chose, ou de s'en abstenir, afin de mettre fin à la contravention et de se conformer à l'exigence et d'empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Examples

(3) Without limiting the generality of subsection (1), an order under that subsection may order the licensee,

- (a) to prepare, submit to the Registrar, and implement, a plan for ending the contravention, achieving compliance and ensuring that the contravention is not repeated and that compliance is maintained; and
- (b) to obtain, and ensure that the staff of the retirement home obtain, additional education or training.

Date

(4) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Management order

91. (1) The Registrar may serve an order on the licensee of a retirement home ordering the licensee to employ or retain, at the licensee's expense, one or more persons acceptable to the Registrar to manage or assist in managing all or some of the operations of the home, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the licensee has contravened a requirement under this Act; and
- (b) the licensee cannot or will not properly manage the operations of the home or cannot do so without assistance.

Contravention to be specified

(2) The order must set out the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate.

Date

(3) The order may specify a date or the dates by which the licensee shall comply with its requirements.

Due diligence, mistake of fact

92. The Registrar may make an order under section 90 or 91 and the Tribunal and the Divisional Court may affirm such an order even if,

- (a) the licensee took all reasonable steps to prevent the contravention; or
- (b) at the time of the contravention, the licensee had an honest and reasonable belief in a mistaken set of facts which, if true, would have resulted in there not being any contravention.

Order to pay administrative penalty

93. (1) If the Registrar believes on reasonable grounds that a person has contravened a requirement under this Act, the Registrar may serve an order on the person ordering the person to pay an administrative penalty to the Authority in accordance with the regulations.

Exemples

(3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), l'ordre visé à ce paragraphe peut enjoindre au titulaire de permis de faire ce qui suit :

- a) préparer, soumettre au registrateur et mettre en application un plan visant à mettre fin à la contravention et à se conformer à l'exigence et à empêcher toute récidive de façon à maintenir la conformité;
- b) obtenir, et veiller à ce que le personnel de la maison de retraite obtienne, une formation théorique ou pratique supplémentaire.

Date

(4) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Ordre de gestion

91. (1) Le registrateur peut, s'il a des motifs raisonnables de croire que les conditions suivantes sont réunies, signifier au titulaire de permis d'une maison de retraite un ordre lui enjoignant d'employer à ses propres frais une ou plusieurs personnes que le registrateur juge acceptables, ou retenir leurs services également à ses propres frais, pour gérer la totalité ou une partie des activités qui se déroulent dans la maison ou aider à leur gestion :

- a) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- b) le titulaire de permis ne peut ou ne pourra pas gérer les activités qui se déroulent dans la maison convenablement ou il ne peut pas le faire sans aide.

Obligation d'indiquer la contravention

(2) L'ordre doit indiquer la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, le cas échéant.

Date

(3) L'ordre peut préciser la ou les dates limites auxquelles le titulaire de permis doit se conformer à ses exigences.

Diligence raisonnable : erreur de fait

92. Le registrateur peut prendre un ordre en vertu de l'article 90 ou 91, et le Tribunal et la Cour divisionnaire peuvent confirmer cet ordre même si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher la contravention;
- b) au moment de la contravention, le titulaire de permis croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits erronés qui, avérés, se seraient traduits par l'absence de contravention.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

93. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi, le registrateur peut lui signifier un ordre lui enjoignant de payer une pénalité administrative à l'Office conformément aux règlements.

Purpose

(2) The purpose of an administrative penalty is to encourage compliance with the requirements under this Act.

Amount of penalty

(3) The amount of the administrative penalty shall reflect the purpose of the penalty and shall be determined in accordance with the regulations, but shall not exceed \$10,000.

Content of order

- (4) An order for an administrative penalty must set out,
- (a) the contravention or contraventions on which it is based, with dates and locations if appropriate;
 - (b) the amount of the penalty or how it will be determined; and
 - (c) the time within which and the manner in which the penalty must be paid.

Two-year limitation

(5) An order shall not be served on a person under this section more than two years after the day the person's most recent contravention on which the order is based first came to the knowledge of the Registrar.

Enforcement of administrative penalty

94. (1) An order under section 93 that has not been complied with may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of that court.

Interest

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice under subsection (1), and the date on which the order is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is mentioned in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Payment into emergency fund

(3) The Authority shall pay all administrative penalties collected by it into the Fund.

Order revoking licence

95. (1) Subject to subsection (3), the Registrar may serve an order on a licensee revoking the licensee's licence, if the Registrar believes on reasonable grounds that,

- (a) the criteria in paragraphs 1 to 4 of section 35 are no longer met;
- (b) the licensee has contravened a requirement under this Act; or
- (c) the licensee or any person acting on behalf of the licensee made a false statement in the application for the licence or in any document or information required to be provided under this Act.

But

(2) L'imposition d'une pénalité administrative a pour but d'encourager le respect des exigences prévues par la présente loi.

Montant de la pénalité

(3) Le montant de la pénalité administrative tient compte du but visé par son imposition et est calculé conformément aux règlements, mais il ne doit pas dépasser 10 000 \$.

Contenu de l'ordre

(4) L'ordre de paiement d'une pénalité administrative doit énoncer ce qui suit :

- a) la ou les contraventions sur lesquelles il est fondé ainsi que les dates et endroits concernés, au besoin;
- b) le montant de la pénalité ou son mode de calcul;
- c) le délai et le mode de paiement de la pénalité.

Prescription de deux ans

(5) Il ne peut pas être signifié d'ordre à une personne en vertu du présent article plus de deux ans après le jour où la contravention la plus récente sur laquelle il est fondé est venue à la connaissance du registrateur.

Païement forcé de la pénalité administrative

94. (1) Tout ordre visé à l'article 93 qui n'a pas été respecté peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

Intérêt

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un ordre déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Versement au fonds d'urgence

(3) L'Office verse au Fonds les pénalités administratives qu'il perçoit.

Ordre de révocation du permis

95. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le registrateur peut signifier à un titulaire de permis un ordre révoquant son permis s'il a des motifs raisonnables de croire que l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

- a) il n'est plus satisfait aux critères énoncés aux dispositions 1 à 4 de l'article 35;
- b) le titulaire de permis a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi;
- c) le titulaire de permis ou quiconque agit pour son compte a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou dans un document ou des renseignements que la présente loi exige de fournir.

Contents of order

(2) The order may require the licensee to cease operating the retirement home for which the licence was issued and to comply with the requirements that are set out in the order and that the Registrar considers necessary for achieving the ceasing of the operation of the home.

Notice of intent

(3) The Registrar shall not serve an order on a person under subsection (1) unless, before doing so, the Registrar,

- (a) serves a notice of intent to issue the order on the person in accordance with subsection (4);
- (b) gives the person an opportunity to make written submissions with respect to the proposed order in accordance with subsection (5); and
- (c) reviews the written submissions, if any, made by the person in accordance with subsection (5).

Content of notice of intent

- (4) A notice of intent shall,
 - (a) set out the proposed order;
 - (b) set out the reasons for the proposed order, including details of the person's acts and omissions with dates and locations, if appropriate; and
 - (c) state that the person may provide written submissions to the Registrar in accordance with subsection (5).

Written submissions

(5) A person who is served with a notice of intent may provide written submissions to the Registrar with respect to any matter set out in the notice, within 15 days after the day the notice of intent was served on the person or within whatever other period that is specified in the notice.

Application for licence after revocation

(6) In the case of a final order to revoke a person's licence to operate a retirement home, the person may re-apply to the Registrar under Part III for a licence to operate the home only if the person satisfies the Registrar that new or other evidence is available or that material circumstances have changed.

Right to appeal

96. Every order made under section 89, 90, 91, 93 or 95 must set out the requirements of Part VI for appealing the order to the Tribunal.

No bar to offence

97. An order made under this Part against a person in respect of non-compliance with a requirement under this Act does not affect the liability of the person to conviction for an offence arising from the non-compliance.

Contenu de l'ordre

(2) L'ordre peut exiger que le titulaire de permis cesse d'exploiter la maison de retraite à l'égard de laquelle a été délivré le permis et qu'il se conforme aux exigences qui sont énoncées dans l'ordre et que le registrateur estime nécessaires pour procéder à la cessation de son exploitation.

Avis d'intention

(3) Le registrateur ne peut signifier un ordre à une personne en vertu du paragraphe (1) qu'après avoir :

- a) signifié un avis de son intention à la personne conformément au paragraphe (4);
- b) donné à la personne l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de l'ordre envisagé conformément au paragraphe (5);
- c) examiné les observations écrites, le cas échéant, présentées par la personne conformément au paragraphe (5).

Contenu de l'avis d'intention

- (4) L'avis d'intention :
 - a) énonce l'ordre envisagé;
 - b) énonce les motifs de l'ordre envisagé, en donnant notamment des précisions sur les actes ou omissions de la personne et les dates et lieux concernés, le cas échéant;
 - c) indique que la personne peut présenter des observations écrites au registrateur conformément au paragraphe (5).

Observations écrites

(5) La personne à qui est signifié un avis d'intention peut présenter des observations écrites au registrateur à l'égard de toute question qui y est énoncée dans les 15 jours de la signification ou dans tout autre délai qui y est précisé.

Demande de permis après révocation

(6) En cas d'ordre définitif révoquant le permis qui autorise une personne à exploiter une maison de retraite, la personne ne peut demander de nouveau au registrateur, en vertu de la partie III, de lui délivrer un permis l'autorisant à exploiter la maison que si elle le convainc que de nouveaux ou d'autres éléments de preuve sont disponibles ou que des circonstances importantes ont changé.

Droit d'appel

96. Tout ordre visé à l'article 89, 90, 91, 93 ou 95 doit énoncer les exigences de la partie VI à respecter pour en interjeter appel devant le Tribunal.

Aucun obstacle à une déclaration de culpabilité

97. L'ordre pris à l'encontre d'une personne en vertu de la présente partie à l'égard du non-respect d'une exigence prévue par la présente loi n'a pas d'incidence sur le fait que cette personne puisse être déclarée coupable d'une infraction découlant du non-respect de l'exigence.

OFFENCES

Offences

- 98.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes a provision of this Act that is listed in subsection (2);
 - (b) includes in a report to the Registrar under subsection 75 (1) information that the person knows to be false and the person is not a resident who is incapable;
 - (c) fails to make a report required by subsection 75 (1) and the person is,
 - (i) the licensee of a retirement home or a person who manages a retirement home on behalf of a licensee,
 - (ii) if the licensee of a retirement home or person who manages the home is a corporation, an officer or director of the corporation,
 - (iii) a staff member of a retirement home,
 - (iv) any person who provides professional services to a resident in the areas of health, social work, social services work or finances, or
 - (v) any person who provides professional services to a licensee in the areas of health, social work or social services work;
 - (d) is a person described in subclause (c) (i), (ii) or (iii) and,
 - (i) coerces or intimidates a person not to make a report required by subsection 75 (1),
 - (ii) discourages a person from making a report required by subsection 75 (1), or
 - (iii) authorizes, permits or concurs in a contravention of the duty to make a report required by subsection 75 (1);
 - (e) contravenes a provision of the regulations that is prescribed for the purpose of this clause;
 - (f) fails to pay a fee that the person is required to pay under section 21 or 38;
 - (g) contravenes a condition imposed by the Registrar on a licence; or
 - (h) fails to comply with an order made by the Registrar under this Act.

List of offences

(2) Each of the following provisions of this Act is listed for the purpose of clause (1) (a):

1. Section 33 (operation without a licence).
2. Section 44 (reduction in care services).

INFRACTIONS

Infractions

- 98.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) contrevient aux dispositions de la présente loi qui sont énumérées au paragraphe (2);
 - b) n'est pas un résident incapable et inclut des renseignements qu'il sait être faux dans un rapport qu'il fait au registrateur en application du paragraphe 75 (1);
 - c) est une des personnes suivantes et ne fait pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) :
 - (i) le titulaire de permis d'une maison de retraite ou quiconque gère une telle maison pour le compte d'un tel titulaire,
 - (ii) un dirigeant ou un administrateur de la personne morale qui est le titulaire de permis d'une maison de retraite ou qui la gère,
 - (iii) un membre du personnel d'une maison de retraite,
 - (iv) une personne qui fournit des services professionnels à un résident dans les domaines de la santé, du travail social, des techniques de travail social ou des finances,
 - (v) une personne qui fournit des services professionnels à un titulaire de permis dans les domaines de la santé, du travail social ou des techniques de travail social;
 - d) est une personne visée au sous-alinéa c) (i), (ii) ou (iii) qui, selon le cas :
 - (i) contraint ou intimide une personne pour qu'elle ne fasse pas un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (ii) dissuade une personne de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1),
 - (iii) autorise ou permet la contravention à l'obligation de faire un rapport exigé par le paragraphe 75 (1) ou y consent;
 - e) contrevient à une disposition prescrite par règlement pour l'application du présent alinéa;
 - f) ne paie pas des droits qu'il est tenu de payer en application de l'article 21 ou 38;
 - g) contrevient aux conditions auxquelles le registrateur assujettit un permis;
 - h) ne se conforme pas à un ordre pris par le registrateur en application de la présente loi.

Liste des dispositions visées

(2) Sont énumérées pour l'application de l'alinéa (1) a) les dispositions suivantes de la présente loi :

1. L'article 33 (exploitation sans permis).
2. L'article 44 (réduction des services en matière de soins).

3. Section 49 (ceasing to operate a retirement home).
4. Section 60 (compliance with care and safety standards).
5. Subsection 61 (2) (interference with an external care provider).
6. Subsections 67 (1) and (2) (protection from abuse and neglect).
7. Subsection 77 (7) (compliance with inspections).
8. Section 115 (whistle-blowing).
9. Section 117 (obstruction).
10. Section 118 (false information).

Individual's act is act of entity

(3) In a prosecution of an offence under this Act, any act or omission on the part of any manager, agent, representative, officer, director or supervisor of the accused, whether a corporation or not, shall be deemed to be the act or omission of the accused.

Prosecution of individuals, but not corporation

(4) If an act or omission of an individual employed or retained by a corporation would be an offence under this Act if done by the corporation, the individual is guilty of the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Prosecution of individuals directing management of affairs of corporation

(5) If a corporation commits an offence under this Act, each of the individuals who were directing the management of the affairs of the corporation at the time the corporation committed the offence is guilty of the offence if he or she failed to take reasonable care to prevent the corporation from committing the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Onus of proof

(6) In the trial of an individual mentioned in subsection (5), the onus is on the individual to prove that he or she took reasonable care to prevent the corporation from committing the offence.

Two-year limitation

(7) A prosecution for an offence under this Act shall not be commenced more than two years after the day the facts on which the prosecution is based first came to the knowledge of the Registrar.

Penalties

99. (1) Every individual who is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction,
 - (i) to a fine of not more than \$25,000,
 - (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or

3. L'article 49 (cessation de l'exploitation d'une maison de retraite).
4. L'article 60 (respect des normes en matière de soins et de sécurité).
5. Le paragraphe 61 (2) (ingérence dans les services d'un prestataire externe).
6. Les paragraphes 67 (1) et (2) (protection contre les mauvais traitements et la négligence).
7. Le paragraphe 77 (7) (obligation d'obtempérer en cas d'inspection).
8. L'article 115 (dénonciateurs).
9. L'article 117 (entrave).
10. L'article 118 (renseignements faux).

Assimilation des actes d'un particulier à ceux d'une entité

(3) Dans une poursuite relative à une infraction à la présente loi, l'acte ou l'omission d'un gestionnaire, mandataire, représentant, dirigeant, administrateur ou superviseur de l'accusé, que ce dernier soit constitué en personne morale ou non, est réputé l'acte ou l'omission de l'accusé.

Poursuite des particuliers mais non de la personne morale

(4) Dans le cas où un acte ou une omission d'un particulier qui est employé ou dont les services sont retenus par une personne morale constituerait une infraction à la présente loi s'il était commis par la personne morale, le particulier est coupable de l'infraction, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Poursuite des particuliers qui dirigent la gestion des affaires de la personne morale

(5) Si une personne morale commet une infraction à la présente loi, chacun des particuliers qui dirigeaient la gestion des affaires de la personne morale au moment où elle a commis l'infraction est coupable de l'infraction s'il n'a pas pris de mesures raisonnables pour l'empêcher de la commettre, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Fardeau de la preuve

(6) Dans le procès d'un particulier visé au paragraphe (5), c'est au particulier qu'il incombe de prouver qu'il a pris des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre l'infraction.

Prescription de deux ans

(7) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction à la présente loi plus de deux ans après le jour où les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du registraire.

Peines

99. (1) Tout particulier qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité :
 - (i) soit d'une amende maximale de 25 000 \$,
 - (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,

(iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii); and

(b) on each subsequent conviction,

- (i) to a fine of not more than \$50,000,
- (ii) to imprisonment for a term of not more than one year, or
- (iii) to both a fine under subclause (i) and imprisonment under subclause (ii).

Same, corporations

(2) Every corporation that is convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) on a first conviction, to a fine of not more than \$50,000; and
- (b) on each subsequent conviction, to a fine of not more than \$200,000.

Exception, duty to report

(3) Despite subsections (1) and (2), an individual or a corporation convicted of an offence described in clause 98 (1) (b), (c) or (d) is not liable to any term of imprisonment.

Order for compensation, restitution

(4) A court that convicts a person of an offence under this Act may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

PART VI APPEALS

Appeal to Tribunal

100. (1) A person who is served with notice of any of the following decisions of the Registrar or with any of the following orders of the Registrar may appeal the decision or order, as the case may be, to the Tribunal:

- 1. A decision to refuse to issue a licence to the person.
- 2. A decision to impose a condition on the person's licence.
- 3. An order made under section 89, 90, 91, 93 or 95.

When and how to appeal

(2) To appeal an order or a decision of the Registrar to the Tribunal under this section, a person shall give the Tribunal and the Registrar a written notice of appeal setting out the grounds for the appeal within 15 days after the day the person was served with the Registrar's order or notice of the Registrar's decision.

No automatic stay on appeal

101. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of an order or a decision of the

(iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii);

b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente :

- (i) soit d'une amende maximale de 50 000 \$,
- (ii) soit d'un emprisonnement maximal d'un an,
- (iii) soit à la fois de l'amende prévue au sous-alinéa (i) et de l'emprisonnement prévu au sous-alinéa (ii).

Idem : personnes morales

(2) Chaque personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende maximale de 200 000 \$.

Exception : obligation de faire rapport

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier ou la personne morale qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à l'alinéa 98 (1) b), c) ou d) n'est passible d'aucun emprisonnement.

Ordonnance : indemnité ou restitution

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre lui infliger une autre peine, lui ordonner de verser une indemnité ou d'effectuer une restitution en faveur de la personne qui a subi une perte par suite de l'infraction.

PARTIE VI APPELS

Appel devant le Tribunal

100. (1) La personne à qui est signifié un des ordres suivants du registrateur ou un avis d'une des décisions suivantes peut interjeter appel de la décision ou de l'ordre, selon le cas, devant le Tribunal :

- 1. La décision de refuser de lui délivrer un permis.
- 2. La décision d'assujettir son permis à une condition.
- 3. Tout ordre pris en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95.

Interjection de l'appel

(2) Pour interjeter appel d'un ordre ou d'une décision du registrateur devant le Tribunal en vertu du présent article, la personne donne au Tribunal et au registrateur, dans les 15 jours qui suivent celui où lui a été signifié l'ordre ou l'avis de la décision en question, un avis d'appel écrit énonçant les motifs de l'appel.

Pas de suspension automatique en cas d'appel

101. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'un ordre ou d'une dé-

Registrar to the Tribunal under section 100 does not stay the order or decision, unless the Tribunal orders otherwise in writing.

Application for stay

(2) Upon application, the Tribunal may order a stay of an order or a decision of the Registrar and may do so only if the Tribunal is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Tribunal for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Tribunal,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Hearing required

(5) Before exercising its powers under subsection (2) or (4), the Tribunal shall hold a hearing which shall be heard by a single member of the Tribunal.

Rules and procedures

(6) The Tribunal shall make and implement rules and procedures that apply to an application mentioned in subsection (2) or (3) in order to ensure that the application is dealt with in an expeditious manner, subject to the regulations, if any.

Hearing

102. (1) Upon receiving a notice of appeal under section 100, the Tribunal shall promptly set a time and place for a hearing and shall hold the hearing.

Parties

(2) The parties to the hearing are the appellant, the Registrar and the other persons that the Tribunal specifies.

Powers of Tribunal on appeal

- 103.** (1) After a hearing, the Tribunal shall,
- (a) affirm the order or decision of the Registrar; or
 - (b) rescind the order or decision of the Registrar, substitute its decision for the order or decision of the Registrar and direct the Registrar to implement the

cision du registrateur interjeté devant le Tribunal en vertu de l'article 100 n'a pas pour effet de suspendre l'application de l'ordre ou de la décision, sauf ordonnance écrite contraire du Tribunal.

Requête en suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, le Tribunal peut ordonner la suspension d'un ordre ou d'une décision du registrateur, mais seulement s'il est convaincu que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registrateur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), le Tribunal :

- a) met fin à la suspension s'il est convaincu que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension s'il n'est pas convaincu que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou qu'il est convaincu que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Audience obligatoire

(5) Avant d'exercer les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2) ou (4), le Tribunal tient une audience devant un seul de ses membres.

Règles et modalités

(6) Le Tribunal adopte et met en oeuvre des règles et modalités qui s'appliquent à la requête visée au paragraphe (2) ou (3) de sorte que celle-ci soit traitée rapidement, sous réserve des règlements, le cas échéant.

Audience

102. (1) Dès qu'il reçoit un avis d'appel visé à l'article 100, le Tribunal fixe promptement les date, heure et lieu pour la tenue d'une audience et tient celle-ci.

Parties

(2) Sont parties à l'audience l'appelant, le registrateur et les autres personnes que précise le Tribunal.

Pouvoirs du Tribunal à l'issue de l'appel

- 103.** (1) À la suite d'une audience, le Tribunal :
- a) soit confirme l'ordre ou la décision du registrateur;
 - b) soit annule l'ordre ou la décision du registrateur, y substitue sa décision et enjoint au registrateur de mettre la décision du Tribunal conformément aux

decision of the Tribunal in accordance with the directions, if any, that the Tribunal considers appropriate.

Administrative penalty order

(2) In the case of an order for an administrative penalty, the power of the Tribunal under clause (1) (b) includes the power to reduce the amount of the penalty if the Tribunal finds that the amount of the penalty specified in the order is excessive in the circumstances or is, by its magnitude, punitive in nature having regard to all the circumstances.

Appeal to Divisional Court

104. (1) A party to a hearing before the Tribunal under section 102 may appeal the decision of the Tribunal to the Divisional Court on a question of law in accordance with the rules of court.

Powers of court

(2) On the appeal, the Divisional Court may affirm, reverse or vary the decision of the Tribunal.

No automatic stay of Tribunal's decision

105. (1) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, an appeal of a decision of the Tribunal to the Divisional Court under section 104 does not stay the Tribunal's decision unless the Divisional Court orders otherwise in writing.

Power to order stay

(2) Upon application, the Divisional Court may order a stay of the Tribunal's decision and may do so only if the Divisional Court is satisfied that the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

Application to remove stay

(3) The Registrar may apply to the Divisional Court for the removal of a stay ordered under subsection (2) on the ground that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident.

Removal of stay

(4) On an application under subsection (3), the Divisional Court,

- (a) shall remove the stay if it is satisfied that, as a result of circumstances having changed since the time the stay was ordered, the stay may cause harm or a risk of harm to a resident; and
- (b) shall not remove the stay if it is not satisfied that circumstances have changed since the time the stay was ordered or if it is satisfied that, despite the change in circumstances, the stay will not cause harm or a risk of harm to a resident.

directives que ce dernier estime appropriées, le cas échéant.

Ordre de paiement d'une pénalité administrative

(2) En cas d'ordre de paiement d'une pénalité administrative, le pouvoir que l'alinéa (1) b) confère au Tribunal comprend celui de réduire le montant de la pénalité s'il considère que celui précisé dans l'ordre est excessif dans les circonstances ou qu'il est, de par son importance, de nature punitive eu égard à toutes les circonstances.

Appel devant la Cour divisionnaire

104. (1) Toute partie à une audience tenue devant le Tribunal en application de l'article 102 peut interjeter appel de la décision du Tribunal devant la Cour divisionnaire sur une question de droit, conformément aux règles de pratique.

Pouvoirs de la Cour

(2) À l'issue de l'appel, la Cour divisionnaire peut confirmer, infirmer ou modifier la décision du Tribunal.

Pas de suspension automatique de la décision du Tribunal

105. (1) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, l'appel d'une décision du Tribunal interjeté devant la Cour divisionnaire en vertu de l'article 104 n'a pas pour effet de suspendre l'application de la décision, sauf ordonnance écrite contraire de la Cour.

Pouvoir d'ordonner une suspension

(2) Sur présentation d'une requête à cet effet, la Cour divisionnaire peut ordonner la suspension d'une décision du Tribunal, mais seulement si elle est convaincue que la suspension ne causera pas de préjudice ou de risque de préjudice à un résident.

Requête pour mettre fin à la suspension

(3) Le registraire peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de mettre fin à la suspension ordonnée aux termes du paragraphe (2) pour le motif que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée et que, en conséquence, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

Fin de la suspension

(4) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (3), la Cour divisionnaire :

- a) met fin à la suspension si elle est convaincue que, du fait que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée, la suspension peut causer un préjudice ou un risque de préjudice à un résident;
- b) ne doit pas mettre fin à la suspension si elle n'est pas convaincue que les circonstances ont changé depuis qu'elle a été ordonnée ou si elle est convaincue que, malgré le changement de circonstances, la suspension ne causera pas un préjudice ou un risque de préjudice à un résident.

PART VII GENERAL

Registers

106. (1) The Registrar shall establish and maintain one or more registers, which shall contain the following information at a minimum, subject to the rules, if any, that are prescribed:

1. For each application for a licence,
 - i. the name and address of the applicant,
 - ii. the name and address of the retirement home,
 - iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
 - iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
 - v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home, and
 - vi. information about the status of the application, including any decision that the Registrar has made with respect to the application and information about any appeals from that decision.
2. For each licence,
 - i. the name and address of the licensee,
 - ii. the name and address of the retirement home,
 - iii. a statement whether there is an automatic sprinkler in the room of each resident of the retirement home or elsewhere in the home and, if so, information about the sprinklers,
 - iv. the number of residents that the retirement home can accommodate,
 - v. the care services that the applicant, when licensed, will make available to the residents of the retirement home,
 - vi. the class of licence, if any, issued to the licensee,
 - vii. the conditions, if any, imposed on the licence by the Registrar,
 - viii. a summary of each inspection report prepared with respect to the retirement home, subject to section 114,
 - ix. information about any orders issued by the Registrar to the licensee, including informa-

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Registres

106. (1) Le registrateur établit et tient un ou plusieurs registres qui contiennent au moins les renseignements suivants, sous réserve des règles éventuellement prescrites :

1. Pour chaque demande de permis :
 - i. les nom et adresse de l'auteur de la demande,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
 - iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
 - iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
 - v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
 - vi. des renseignements sur l'état de la demande, notamment sur toute décision prise par le registrateur à l'égard de celle-ci et sur tout appel de cette décision.
2. Pour chaque permis :
 - i. les nom et adresse du titulaire de permis,
 - ii. les nom et adresse de la maison de retraite,
 - iii. une mention indiquant si une tête d'extincteur automatique à eau est installée dans la chambre de chaque résident de la maison de retraite ou ailleurs dans la maison et, dans l'affirmative, des renseignements au sujet des têtes d'extincteur,
 - iv. le nombre de résidents que peut recevoir la maison de retraite,
 - v. les services en matière de soins que l'auteur de la demande, une fois devenu titulaire de permis, mettra à la disposition des résidents de la maison de retraite,
 - vi. la catégorie à laquelle appartient le permis délivré au titulaire de permis, s'il y a lieu,
 - vii. les conditions éventuelles auxquelles le registrateur a assujéti le permis,
 - viii. un résumé de chaque rapport d'inspection rédigé à l'égard de la maison de retraite, sous réserve de l'article 114,
 - ix. des renseignements sur les ordres éventuellement donnés au titulaire de permis par le re-

tion about appeals from those orders, subject to section 114,

- x. information about any conviction of the licensee or any of its directors or officers for an offence under this Act, including the penalty imposed on conviction, and
- xi. information about any termination, revocation or surrender of the licence.

3. Any other information required by the regulations.

Available to the public

(2) The Registrar shall make the information in the registers available for public inspection.

Statistical information

107. The Authority may publish or otherwise make available to the public statistical information about retirement homes.

Request for information

108. (1) The Registrar may at any time request a licensee of a retirement home to give the Registrar, within the time period specified by the Registrar, information that is prescribed and that relates to,

- (a) the types of care services that the licensee makes available in the home;
- (b) clinical and functional profiles of residents of the home if the profiles are de-identified; or
- (c) the licensee's operation of the home and compliance with this Act.

Definition

(2) In subsection (1),

“de-identify”, in relation to information of an individual, means to remove any information that identifies the individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify the individual.

Compliance with request

(3) The licensee shall comply with a request by the Registrar under subsection (1).

Notice of certain events

109. (1) At least two months before any of the following events occurs or as soon as practicable, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

- 1. A person ceases to have a controlling interest in the licensee.
- 2. A person acquires a controlling interest in the licensee.

gistrateur, y compris des renseignements sur les appels de ces ordres, sous réserve de l'article 114,

- x. des renseignements sur toute déclaration de culpabilité dont fait l'objet le titulaire de permis ou l'un de ses administrateurs ou dirigeants pour une infraction à la présente loi, y compris la peine imposée en l'occurrence,
- xi. des renseignements sur toute expiration, révocation ou remise du permis.

3. Les autres renseignements exigés par les règlements.

Mise à la disposition du public

(2) Le registrateur met les renseignements figurant dans les registres à la disposition du public.

Données statistiques

107. L'Office peut mettre des données statistiques sur les maisons de retraite à la disposition du public, notamment en les publiant.

Demande de renseignements

108. (1) Le registrateur peut à tout moment demander au titulaire de permis d'une maison de retraite de lui donner, dans le délai qu'il précise, des renseignements prescrits sur :

- a) les types de services de soins qu'il rend disponibles dans la maison;
- b) les profils cliniques et fonctionnels des résidents de la maison, à condition que ces profils soient anonymisés;
- c) l'exploitation de la maison par le titulaire de permis et la manière dont il se conforme à la présente loi.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«anonymiser» Relativement à des renseignements concernant un particulier, s'entend du fait d'en retirer les renseignements qui permettent de l'identifier ou à l'égard desquels il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils pourraient servir, seuls ou avec d'autres, à l'identifier.

Obligation d'obtempérer

(3) Le titulaire de permis se conforme à la demande que lui adresse le registrateur en vertu du paragraphe (1).

Avis de certains événements

109. (1) Au moins deux mois avant que se produise l'un des événements suivants ou dès que les circonstances le permettent, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

- 1. Une personne cesse de détenir des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
- 2. Une personne acquiert des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.

3. Any other event that would result in the termination of the licence.

Same

(2) As soon as possible after any of the following events occurs, the licensee shall give the Registrar a written notice setting out the details of the event:

1. A change in the directors or officers of the licensee.
2. A change in the directors or officers of a person who has a controlling interest in the licensee.
3. The licensee employs or retains a person to manage the operations or most of the operations of the retirement home.
4. Any other event that is prescribed.

Right to use French in dealings with Authority

110. (1) Everyone has the right to use French in all prescribed dealings with the Authority.

Publication

(2) The Authority shall ensure that all communications, information and notices with respect to any prescribed dealings with licensees, residents or members of the public are made available in French in accordance with the regulations.

Giving or serving a document

111. (1) Any notice, order or other document required to be given or served on a person under this Act is sufficiently given or served if it is,

- (a) delivered directly to the person;
- (b) left at the last known address of the person, either in a place that appears to be for incoming mail or with an individual who appears to be 16 years old or older;
- (c) sent by regular mail to the last known address of the person;
- (d) sent by commercial courier to the last known address of the person;
- (e) sent by e-mail to the last known e-mail address of the person;
- (f) sent by fax to the last known fax number of the person; or
- (g) given by other means specified by the regulations.

Deemed receipt

- (2) Subject to subsection (4),
- (a) a document left under clause (1) (b) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was left;

3. Il se produit tout autre événement qui entraînerait l'expiration du permis.

Idem

(2) Dès que possible après que se produit l'un des événements suivants, le titulaire de permis en donne un avis écrit détaillé au registrateur :

1. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration du titulaire de permis.
2. Un changement au sein de la direction ou du conseil d'administration de la personne qui détient des intérêts majoritaires dans le titulaire de permis.
3. Le fait que le titulaire de permis emploie une personne pour gérer toutes les activités ou presque qui se déroulent dans la maison de retraite ou en retient les services à cette fin.
4. Tout autre événement prescrit.

Droit de traiter avec l'Office en français

110. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français dans les rapports prescrits avec l'Office.

Publication

(2) L'Office veille à ce que les communications, renseignements et avis concernant les rapports prescrits avec les titulaires de permis, les résidents ou les membres du public soient disponibles en français, conformément aux règlements.

Remise ou signification d'un document

111. (1) Les avis, ordres, ordonnances, arrêtés ou autres documents qui doivent être remis ou signifiés à une personne en application de la présente loi le sont suffisamment s'ils sont, selon le cas :

- a) livrés directement à la personne;
- b) laissés à la dernière adresse connue de la personne, soit à un endroit qui semble réservé à la réception du courrier, soit auprès d'un particulier qui semble âgé de 16 ans ou plus;
- c) envoyés par courrier ordinaire à la dernière adresse connue de la personne;
- d) envoyés par messagerie commerciale à la dernière adresse connue de la personne;
- e) envoyés par courrier électronique à la dernière adresse électronique connue de la personne;
- f) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu de la personne;
- g) remis de toute autre façon précisée par les règlements.

Document réputé reçu

- (2) Sous réserve du paragraphe (4) :
- a) le document laissé en application de l'alinéa (1) b) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour où il a été laissé;

- (b) a document sent under clause (1) (c) shall be deemed to have been received on the fifth business day after the day it was mailed;
- (c) a document sent under clause (1) (d) shall be deemed to have been received on the second business day after the day the commercial courier received it;
- (d) a document sent under clause (1) (e) or (f) shall be deemed to have been received on the first business day after the day it was sent; and
- (e) a document given under clause (1) (g) shall be deemed to have been received on the day specified by the regulations.

Definition

- (3) In subsection (2),

“business day” means a day from Monday to Friday, other than a holiday as defined in section 87 of the *Legislation Act, 2006*.

Failure to receive document

(4) Subsection (2) does not apply if the person establishes that, acting in good faith, the person did not receive the document or received it on a later date because of an absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Proof

112. (1) A document that purports to be signed by the Registrar or an inspector or a certified copy of a document that purports to be signed by the Registrar or an inspector is admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document was signed by the Registrar or an inspector, as the case may be, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector.

Same, statement

(2) A statement that purports to be certified by the Registrar or an inspector is, without proof of the office or signature of the Registrar or the inspector, as the case may be, admissible in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it in relation to,

- (a) whether any person is licensed or not licensed to operate a retirement home;
- (b) the receipt or non-receipt of any document required or permitted to be given to the Registrar or the inspector;
- (c) the day on which evidence of a person's contravention of a requirement under this Act first came to the attention of the Registrar or the inspector; and
- (d) whether a residential complex or a part of it is occupied primarily by persons who are 65 years of age or older.

- b) le document envoyé en application de l'alinéa (1) c) est réputé avoir été reçu le cinquième jour ouvrable suivant sa mise à la poste;
- c) le document envoyé en application de l'alinéa (1) d) est réputé avoir été reçu le deuxième jour ouvrable suivant le jour de sa réception par le service de messagerie commerciale;
- d) le document envoyé en application de l'alinéa (1) e) ou f) est réputé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de son envoi;
- e) le document remis en application de l'alinéa (1) g) est réputé avoir été reçu le jour précisé par les règlements.

Définition

- (3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«jour ouvrable» N'importe quel jour du lundi au vendredi, sauf un jour férié au sens de l'article 87 de la *Loi de 2006 sur la législation*.

Non-réception d'un document

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si la personne démontre que, en toute bonne foi, elle n'a pas reçu le document ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour une autre raison indépendante de sa volonté.

Preuve

112. (1) Tout document qui se présente comme étant signé par le registrateur ou un inspecteur ou toute copie certifiée conforme d'un tel document est admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, du fait que le document a été signé par le registrateur ou l'inspecteur, selon le cas, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d'inspecteur.

Idem : déclaration

(2) Toute déclaration qui se présente comme étant certifiée conforme par le registrateur ou un inspecteur est, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de sa signature ou sa qualité de registrateur ou d'inspecteur, selon le cas, admissible en preuve dans toute instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés relativement à ce qui suit :

- a) la question de savoir si une personne est titulaire ou non d'un permis l'autorisant à exploiter une maison de retraite;
- b) la réception ou non de tout document qui doit ou peut être remis au registrateur ou à l'inspecteur;
- c) le jour où la preuve qu'une personne a contrevenu à une exigence prévue par la présente loi est venue à la connaissance du registrateur ou de l'inspecteur;
- d) la question de savoir si tout ou partie d'un ensemble d'habitation est occupé principalement par des personnes âgées de 65 ans ou plus.

Confidentiality of information

113. (1) In this section,

“law enforcement proceeding” means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed; (“procédure d’application de la loi”)

“peace officer” means a person or a member of a class of persons set out in the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code* (Canada). (“agent de la paix”)

Health numbers

(2) Despite subsection 34 (2) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004*, inspectors, the Authority and its officers, directors, employees, appointees and agents may collect and use health numbers for purposes related to the Authority’s duties or powers.

Disclosure

(3) The Authority and its officers, directors, employees and agents shall preserve secrecy with respect to any information, including personal information and personal health information, obtained in performing a duty or exercising a power under this Act and shall not communicate the information to any person except,

- (a) as may be required in connection with a proceeding under this Act or in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (b) to a ministry, department or agency of a government engaged in the administration of this Act;
- (c) to a peace officer to aid an inspection, investigation or similar proceeding undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result;
- (d) in a criminal proceeding, as required by law;
- (e) with the consent of the person to whom the information relates;
- (f) to the counsel of the person to whom the information relates;
- (g) to the extent that the information is available to the public under this Act;
- (h) as permitted or required by law; or
- (i) under further circumstances that are prescribed.

Disclosure to peace officer

(4) Clause (3) (c) does not require a person described in subsection (3) to disclose information to a peace officer unless the information is required to be produced under a warrant.

Caractère confidentiel des renseignements

113. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«agent de la paix» Personne ou membre d’une catégorie de personnes visé dans la définition de «agent de la paix» qui figure à l’article 2 du *Code criminel* (Canada). («peace officer»).

«procédure d’application de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif qui pourrait donner lieu à l’imposition d’une peine ou d’une sanction. («law enforcement proceeding»)

Numéros de carte Santé

(2) Malgré le paragraphe 34 (2) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*, les inspecteurs ainsi que l’Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires et les personnes qu’il nomme peuvent recueillir et utiliser des numéros de carte Santé à des fins liées aux pouvoirs et fonctions de l’Office.

Divulgence

(3) L’Office et ses dirigeants, administrateurs, employés et mandataires sont tenus au secret à l’égard des renseignements, notamment les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé, qu’ils obtiennent dans l’exercice des pouvoirs ou des fonctions que leur attribue la présente loi et ne doivent pas les communiquer à qui que ce soit, sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l’exige l’application de la présente loi et des règlements ou toute instance introduite en vertu de la présente loi;
- b) au ministère ou à l’organisme d’un gouvernement qui s’occupe de l’application de la présente loi;
- c) à un agent de la paix, afin de faciliter une inspection ou une enquête menée, ou toute autre démarche semblable entreprise, en vue d’une procédure d’application de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle procédure;
- d) dans le cadre d’une instance criminelle, comme l’exige la loi;
- e) avec le consentement de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- f) à l’avocat de la personne à laquelle se rapportent les renseignements;
- g) dans la mesure où la présente loi prévoit que les renseignements sont accessibles au public;
- h) si la loi l’autorise ou l’exige;
- i) dans les autres circonstances prescrites.

Divulgence à un agent de la paix

(4) L’alinéa (3) c) n’oblige une personne visée au paragraphe (3) à divulguer des renseignements à un agent de la paix que si un mandat en exige la production.

Persons not compellable

(5) No person shall be compelled to give testimony in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the course of performing a duty or exercising a power under this Act.

Documents not admissible

(6) No record of a proceeding under this Act, no document or other thing prepared for, or statement given at, such a proceeding and no order or decision made in such a proceeding is admissible in any civil proceeding, other than a proceeding under this Act or an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act.

Restrictions on publishing reports, etc.

114. (1) If a final inspection report prepared under clause 77 (14) (a) contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the retirement home shall, in making a copy of the report available in the home under paragraph 2 of subsection 55 (1), make available only an edited version of the report as described in subsection (2); and
- (b) the Registrar shall ensure that the summary of the report contained in the registers under subparagraph 2 viii of subsection 106 (1) consists only of an edited version as described in subsection (2).

Edited version

(2) The edited version of the report mentioned in clause (1) (a) and the edited version of the summary mentioned in clause (1) (b) shall,

- (a) exclude all personal information and personal health information;
- (b) if there is a finding in the original report that there has been a contravention of a requirement under this Act, provide only the finding and a summary of the evidence supporting the finding; and
- (c) if there is a finding in the original report that there has not been a contravention of a requirement under this Act, provide only a summary of the finding.

Registrar's orders

(3) If an order of the Registrar with respect to a retirement home, including an order ordering the licensee to pay an administrative penalty, contains personal information or personal health information,

- (a) the licensee of the home shall, in making a copy of the order available in the home under paragraph 3 of subsection 55 (1), make available only an edited

Contraignabilité

(5) Nul ne doit être contraint à témoigner dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant, au sujet de renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi.

Documents inadmissibles

(6) Le dossier d'une instance introduite en vertu de la présente loi, les documents ou choses préparés aux fins de celle-ci, les déclarations qui y sont faites ainsi que les ordonnances ou décisions qui y sont rendues ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, à l'exclusion d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou d'un appel ou d'une révision judiciaire s'y rapportant.

Restrictions : publication de rapports

114. (1) Si un rapport d'inspection final rédigé en application de l'alinéa 77 (14) a) contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie du rapport disponible dans la maison de retraite comme le prévoit la disposition 2 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison n'y permet la consultation que d'une version modifiée du rapport, conformément au paragraphe (2);
- b) le registrateur veille à ce que le résumé du rapport figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 viii du paragraphe 106 (1), soit une version modifiée, conformément au paragraphe (2).

Version modifiée

(2) La version modifiée du rapport visée à l'alinéa (1) a) et la version modifiée du résumé visée à l'alinéa (1) b) doivent :

- a) exclure tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;
- b) ne comprendre que la conclusion contenue dans l'original du rapport et le résumé de la preuve à l'appui de celle-ci, si la conclusion est qu'il y a eu violation d'une exigence prévue par la présente loi;
- c) ne fournir qu'un résumé de la conclusion figurant dans l'original du rapport, si celle-ci est qu'il n'y a pas eu violation d'une exigence prévue par la présente loi.

Ordres du registrateur

(3) Si un ordre du registrateur concernant une maison de retraite, y compris un ordre enjoignant au titulaire de permis de payer une pénalité administrative, contient des renseignements personnels ou des renseignements personnels sur la santé :

- a) lorsqu'il rend une copie de l'ordre disponible dans la maison comme le prévoit la disposition 3 du paragraphe 55 (1), le titulaire de permis de la maison

version of the order that excludes all personal information and personal health information; and

- (b) the Registrar shall ensure that information about the order contained in the registers under subparagraph 2 ix of subsection 106 (1) excludes all personal information and personal health information.

Whistle-blowing protection

115. (1) No person shall retaliate or threaten to retaliate against another person, whether by action or omission, because any person has disclosed anything to the Registrar or an inspector or has provided evidence that has been or may be given in a proceeding, including a proceeding in respect of the enforcement of this Act or the regulations, or in an inquest under the *Coroners Act*.

Interpretation, retaliate

(2) Without limiting the meaning of “retaliate” in this section, the following constitute retaliation for the purpose of this section:

1. Dismissing, suspending or disciplining a member of the staff of a retirement home.
2. Evicting a resident from a retirement home.
3. Subjecting a resident of a retirement home to discriminatory treatment.
4. Imposing a penalty on any person.
5. Intimidating, coercing or harassing any person.

Interpretation, discriminatory treatment

(3) Without limiting the meaning of “discriminatory treatment” in subsection (2), discriminatory treatment for the purpose of that subsection includes any change in or discontinuation of any service or care provided to a resident.

Threats against resident made to others

(4) The prohibition in subsection (1) includes threatening a family member of a resident, substitute decision-maker of a resident, or person of importance to a resident with retaliation against the resident.

Malicious, etc., disclosure

(5) The prohibition in subsection (1) applies to retaliation or threatening retaliation against a resident, even if the disclosure to the Registrar or inspector was made maliciously or in bad faith.

Disclosure not to be discouraged

(6) None of the following persons shall do anything that discourages, is aimed at discouraging or has the effect of discouraging a person from making a disclosure to the Registrar or an inspector:

n’y permet la consultation que d’une version modifiée de l’ordre qui exclut tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé;

- b) le registrateur veille à ce que les renseignements au sujet de l’ordre figurant dans les registres, comme le prévoit la sous-disposition 2 ix du paragraphe 106 (1), excluent tous les renseignements personnels et les renseignements personnels sur la santé.

Protection des dénonciateurs

115. (1) Nul ne doit exercer de représailles contre une personne, que ce soit en prenant une mesure quelconque ou en s’abstenant d’en prendre une, ni menacer de le faire du fait que quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur ou fourni un témoignage ou une preuve qui a été ou peut être présenté dans le cadre d’une instance, y compris une instance relative à l’exécution de la présente loi ou des règlements, ou d’une enquête tenue en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Interprétation : représailles

(2) Sans préjudice du sens du terme «représailles» au présent article, les mesures suivantes constituent des représailles pour l’application de celui-ci :

1. Congédier ou suspendre un membre du personnel d’une maison de retraite ou lui imposer une peine disciplinaire.
2. Expulser un résident d’une maison de retraite.
3. Faire subir un traitement discriminatoire à un résident d’une maison de retraite.
4. Prendre des sanctions contre une personne.
5. Intimider, contraindre ou harceler une personne.

Interprétation : traitement discriminatoire

(3) Sans préjudice du sens de l’expression «traitement discriminatoire» au paragraphe (2), cette expression, pour l’application de ce paragraphe, s’entend en outre de la modification ou de l’interruption d’un service ou de soins qui sont fournis à un résident.

Menaces contre un résident : autres personnes

(4) L’interdiction visée au paragraphe (1) comprend le fait de menacer un membre de la famille d’un résident, le mandataire spécial de ce dernier ou une personne qui a de l’importance pour lui de la possibilité d’exercer des représailles contre le résident.

Divulgaration avec intention de nuire

(5) L’interdiction visée au paragraphe (1) s’applique aux représailles exercées ou aux menaces de représailles proférées contre un résident, et ce, même si la divulgation au registrateur ou à un inspecteur a été faite avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Interdiction de dissuader : divulgation

(6) Aucune des personnes suivantes ne doit faire quoi que ce soit qui dissuade, vise à dissuader ou a pour effet de dissuader une personne de divulguer quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur :

1. The licensee of a retirement home.
2. A member of the staff of a retirement home.
3. If the member mentioned in paragraph 2 is a corporation, a director or officer of the corporation.

Protection from legal action

(7) No action or other proceeding shall be instituted against any person for making a disclosure to the Registrar or an inspector, unless the person acted maliciously or in bad faith.

Whistle-blowing remedies

116. (1) In this section,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“employer”, in relation to a member of the staff of a retirement home, means,

- (a) the licensee of the home, if the member works at the home as an employee of the licensee or pursuant to a contract or agreement with the licensee, or
- (b) if the member works at the home pursuant to a contract or agreement between the licensee of the home and an employment agency or other third party, the employment agency or third party. (“employeur”)

Arbitration or complaint

(2) A member of the staff of a retirement home who complains that the employer or a person acting on behalf of the employer has contravened section 115 may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under the collective agreement, if any, that applies to the member and his or her employer or file a complaint with the Board, in which case the rules governing the practice and procedure of the Board apply with necessary modifications to the complaint.

Inquiry by Board

(3) The Board may inquire into any complaint filed under subsection (2) and, if the Board does so, subsections 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) and (8) and sections 110, 111, 114 and 116 of the *Labour Relations Act, 1995* apply with necessary modifications.

Onus of proof

(4) On an inquiry under subsection (3), the onus is on the employer or the person acting on behalf of the employer to prove that the employer or person, as the case may be, did not contravene section 115.

Board may substitute penalty

(5) If, on an inquiry under subsection (3), the Board determines that an employer has dismissed, suspended or disciplined a member of the staff of a retirement home for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the reason for the dismissal, suspension or discipline, the Board may substitute any other penalty that

1. Le titulaire de permis d’une maison de retraite.
2. Un membre du personnel d’une maison de retraite.
3. Si le membre visé à la disposition 2 est une personne morale, ses administrateurs ou dirigeants.

Immunité

(7) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre quiconque a divulgué quoi que ce soit au registrateur ou à un inspecteur, sauf s’il a agi avec l’intention de nuire ou de mauvaise foi.

Protection des dénonciateurs : recours

116. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«employeur» Relativement à un membre du personnel d’une maison de retraite, s’entend, selon le cas :

- a) du titulaire de permis de la maison, si le membre y travaille à titre d’employé du titulaire de permis ou aux termes d’un contrat ou d’une entente avec lui;
- b) d’une agence de placement ou d’un tiers, si le membre travaille dans la maison aux termes d’un contrat ou d’une entente entre le titulaire de permis de la maison et l’agence ou le tiers. («employeur»)

Arbitrage ou plainte

(2) Le membre du personnel d’une maison de retraite qui se plaint que l’employeur ou une personne agissant pour le compte de celui-ci a contrevenu à l’article 115 peut soit demander le règlement de l’affaire par voie de décision arbitrale définitive aux termes d’une convention collective, le cas échéant, qui s’applique au membre et à son employeur, soit déposer une plainte auprès de la Commission, auquel cas les règles de pratique et de procédure de la Commission s’appliquent à la plainte, avec les adaptations nécessaires.

Enquête de la Commission

(3) La Commission peut faire enquête sur toute plainte déposée en vertu du paragraphe (2), auquel cas les paragraphes 96 (1), (2), (3), (4), (6), (7) et (8) et les articles 110, 111, 114 et 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Fardeau de la preuve

(4) Pour les besoins d’une enquête visée au paragraphe (3), il incombe à l’employeur ou à la personne agissant pour son compte de prouver que l’employeur ou cette personne, selon le cas, n’a pas contrevenu à l’article 115.

Substitution de peine par la Commission

(5) Si, à l’issue de l’enquête visée au paragraphe (3), la Commission conclut que le renvoi ou la suspension d’un membre du personnel ou la prise de mesures disciplinaires par un employeur à son égard est justifié et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière pour le motif du renvoi, de la suspension ou des mesures disciplinaires, la

it considers just and reasonable in the circumstances in the place of the dismissal, suspension or discipline.

Obstruction prohibited

117. No person shall hinder or obstruct any person in the performance of his or her duties under this Act.

False information

118. No person shall knowingly provide false or misleading information to an inspector, the Registrar or any person employed or retained by the Authority in any statement or document in respect of any matter relating to this Act or the regulations, whether made or given orally, on paper or electronically.

Application of *Residential Tenancies Act, 2006*

119. Nothing in this Act overrides or affects any rights or obligations that a tenant or landlord has under the *Residential Tenancies Act, 2006*.

Review of Act

120. (1) Within five years after this section comes into force, the Minister shall undertake a comprehensive review of this Act and shall prepare a report setting out the findings of the review.

Tabling in Assembly

(2) The Minister shall deliver the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay the report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Regulations

121. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. specifying anything that this Act describes as prescribed, specified, described or defined in the regulations or done by or in accordance with the regulations;
2. defining physical abuse, sexual abuse, emotional abuse, verbal abuse and financial abuse for the purposes of the definition of "abuse" in subsection 2 (1);
3. defining any of the terms used in the definition of "care service" or "retirement home" in subsection 2 (1) or used in subsection 2 (2);
4. governing the designation of rights advisors or secure units;
5. specifying classes of licence that may be issued under this Act, the care services authorized for each class of licence and the obligations, terms, conditions, limitations and restrictions relating to each class of licence;
6. governing applications for a licence or a class of licence;

Commission peut y substituer toute autre peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances.

Entrave interdite

117. Nul ne doit gêner ou entraver une personne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Renseignements faux

118. Nul ne doit sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs à un inspecteur, au registrateur ou à une personne qui est employée ou dont les services sont retenus par l'Office dans une déclaration ou un document ayant trait à toute question relative à la présente loi ou aux règlements, que ce soit oralement, sur papier ou par voie électronique.

Application de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*

119. La présente loi n'a pas pour effet de mettre fin ou de porter atteinte aux droits ou obligations que confère ou impose à un locataire ou à un locateur la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*.

Examen de la Loi

120. (1) Dans les cinq ans de l'entrée en vigueur du présent article, le ministre entreprend un examen global de la présente loi et rédige un rapport énonçant les constatations de l'examen.

Dépôt devant l'Assemblée

(2) Le ministre remet le rapport au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Règlements

121. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit, précisé, décrit ou défini dans les règlements ou fait par les règlements ou conformément à ceux-ci;
2. définir les expressions «mauvais traitement d'ordre physique», «mauvais traitement d'ordre sexuel», «mauvais traitement d'ordre psychologique», «mauvais traitement d'ordre verbal» et «fait de faire l'objet d'exploitation financière» pour l'application de la définition de «mauvais traitement» au paragraphe 2 (1);
3. définir les expressions utilisées soit dans la définition de «service en matière de soins» ou de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1), soit au paragraphe 2 (2);
4. régir la désignation des conseillers en matière de droits ou des unités de sécurité;
5. préciser les catégories de permis qui peuvent être délivrés sous le régime de la présente loi, les services en matière de soins que chaque catégorie de permis permet de fournir ainsi que les obligations, conditions et restrictions auxquelles chacune d'entre elles est assujettie;
6. régir les demandes de permis ou de permis d'une catégorie particulière;

7. governing the issuance of licences to operate retirement homes, including specifying the requirements for the issuance of a licence or a class of licence and the grounds of ineligibility for a licence or a class of licence;
8. providing for transitional matters that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the effective implementation of this Act and the regulations in connection with,
 - i. the issuance of licences to operators of retirement homes, or
 - ii. the application of prescribed provisions of this Act or the regulations to licensees or other prescribed persons;
9. exempting any licensee or class or classes of licensees or any person from any provision of this Act or the regulations for the time period or on the conditions specified in the regulations;
10. governing the termination of a licence, including prescribing times at which or events upon which a licence terminates;
11. governing how licensees shall respect and promote the rights set out in the Residents' Bill of Rights;
12. defining "non-arm's length relationship" for the purposes of clause 54 (2) (o) or "night time" for the purposes of clause 54 (2) (t);
13. governing the process for establishing a Residents' Council;
14. requiring the licensee of a retirement home to assist in the establishment of a Residents' Council for the home and governing the assistance, financial or otherwise, that the licensee is required to provide to the Council;
15. governing plans of care, including governing their form, content, development, implementation and review, and specifying matters that must be set out in them;
16. governing the documentation required by subsection 62 (11), including specifying criteria for determining the effectiveness of a plan of care;
17. governing the assessment of residents for the purpose of section 62, including determining the type of assessment to use, establishing criteria for the assessment and determining whether residents meet the criteria;
18. governing screening measures for the purposes of section 64;
19. requiring a licensee of a retirement home to obtain regular declarations about criminal convictions and other regular declarations that are prescribed from the staff and volunteers of the home and persons who apply to be staff members or volunteers of the home;
7. régir la délivrance de permis autorisant l'exploitation de maisons de retraite, notamment préciser les exigences à respecter pour obtenir un permis ou un permis d'une catégorie particulière et les motifs d'inadmissibilité à l'un ou l'autre;
8. prévoir les questions transitoires qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application efficace de la présente loi et des règlements relativement à ce qui suit :
 - i. la délivrance de permis aux exploitants de maisons de retraite,
 - ii. l'application de dispositions prescrites de la présente loi ou des règlements aux titulaires de permis ou à d'autres personnes prescrites;
9. soustraire tout titulaire de permis ou toute catégorie de titulaires de permis ou toute personne à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements pour la période ou aux conditions que précisent les règlements;
10. régir l'expiration des permis, notamment prescrire à quels moments ou dans quels cas ils expirent;
11. régir la façon dont les titulaires de permis doivent respecter les droits énoncés dans la déclaration des droits des résidents et en faire la promotion;
12. définir «liens de dépendance» pour l'application de l'alinéa 54 (2) o) ou «pendant la nuit» pour l'application de l'alinéa 54 (2) t);
13. régir le processus à suivre pour constituer un conseil des résidents;
14. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite aide à la constitution d'un conseil des résidents pour la maison et régir l'aide financière ou autre qu'il est tenu de lui apporter;
15. régir les programmes de soins, notamment leur forme, leur contenu, leur élaboration, leur mise en oeuvre et leur réexamen, et préciser les questions qui doivent y être abordées;
16. régir les éléments à consigner en application du paragraphe 62 (11), y compris préciser les critères à utiliser pour déterminer l'efficacité du programme de soins;
17. régir l'évaluation des résidents pour l'application de l'article 62, notamment déterminer le type d'évaluation à effectuer, établir des critères d'évaluation et déterminer si les résidents y satisfont;
18. régir la présélection pour l'application de l'article 64;
19. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite obtienne des membres du personnel et des bénévoles de la maison et de quiconque demande à en faire partie des déclarations régulières au sujet des déclarations de culpabilité et les autres déclarations régulières prescrites;

20. governing training for the purposes of subsection 65 (2), (4) or (5), section 66 or clause 90 (3) (b);
 21. specifying the provisions of the *Health Care Consent Act, 1996* that are to apply with respect to retirement homes and residents of retirement homes if those provisions do not so apply under the terms of that Act and specifying any modifications or variations with which those provisions are to apply, including additions to or substitutions for those provisions;
 22. governing all matters relating to a review mentioned in subsection 70 (6), including,
 - i. conferring on the prescribed person or entity conducting the review the authority to conduct the review,
 - ii. governing the requirements for a resident's exercising the right to a review,
 - iii. specifying the matters that may be reviewed,
 - iv. governing the conduct of the review, including the procedures to be followed, and
 - v. governing the decisions that the prescribed person or entity conducting the review may make and the powers that the person or entity may exercise upon completing the review;
 23. governing the information that must be included in the written and verbal notices required by subsection 70 (8);
 24. governing a resident's right to consult a rights adviser for the purposes of section 70 and the process for doing so and governing the information that a rights advisor must include in the explanation mentioned in clause 70 (11) (a);
 25. specifying rules for the proper use of restraints by a physical device or by the administration of a drug when used pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1);
 26. governing the types of records that a licensee must keep when restraining a resident or confining a resident to a secure unit of a retirement home pursuant to the common law duty mentioned in subsection 71 (1), including governing the form and content of the records and specifying matters that must be set out in them;
 27. requiring a licensee of a retirement home to keep records, including health records, with respect to residents of the home, specifying the records that the licensee must keep and governing those records and the keeping of them;
 28. requiring a licensee of a retirement home to establish a trust account for the purpose of section 72 and governing the administration of the account,
20. régir la formation pour l'application du paragraphe 65 (2), (4) ou (5), de l'article 66 ou de l'alinéa 90 (3) b);
 21. préciser les dispositions de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* qui doivent s'appliquer à l'égard des maisons de retraite et de leurs résidents, si elles ne s'y appliquent pas déjà aux termes de cette loi, ainsi que les adaptations ou variations avec lesquelles elles doivent s'appliquer, notamment les ajouts ou substitutions à y effectuer;
 22. régir toutes les questions relatives à l'examen visé au paragraphe 70 (6), notamment :
 - i. conférer à la personne ou à l'entité prescrite qui effectue l'examen les pouvoirs voulus à cette fin,
 - ii. régir les exigences auxquelles doit satisfaire un résident pour exercer son droit de faire faire un examen,
 - iii. préciser les questions pouvant faire l'objet d'un examen,
 - iv. régir le déroulement de l'examen, notamment les modalités à suivre,
 - v. régir les décisions que peut prendre la personne ou l'entité prescrite qui effectue l'examen et les pouvoirs qu'elle peut exercer à l'issue de l'examen;
 23. régir les renseignements à inclure dans les avis verbaux et écrits exigés par le paragraphe 70 (8);
 24. régir le droit qu'ont les résidents de consulter un conseiller en matière de droits pour l'application de l'article 70 et le processus à suivre à cette fin et régir les renseignements que le conseiller en matière de droits doit inclure dans l'explication visée à l'alinéa 70 (11) a);
 25. préciser les règles à suivre pour l'utilisation appropriée d'un appareil mécanique ou d'un médicament afin de maîtriser un résident conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1);
 26. régir les types de dossiers que doit tenir le titulaire de permis lorsqu'il maîtrise un résident ou qu'il le confine dans une unité de sécurité d'une maison de retraite conformément au devoir de common law visé au paragraphe 71 (1), notamment régir la forme et le contenu des dossiers et préciser les questions qui doivent y être énoncées;
 27. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite tienne des dossiers, notamment des dossiers de santé, à l'égard des résidents de la maison, préciser ceux qu'il doit tenir et régir ces dossiers et leur tenue;
 28. exiger que le titulaire de permis d'une maison de retraite ouvre un compte en fiducie pour l'application de l'article 72 et régir l'administration de ce

- including setting limits on the amount that may be held in the account;
29. governing the administration and maintenance of the Fund;
30. specifying the terms of the trust for the holding of the Fund in trust;
31. requiring licensees to make payments into the Fund and otherwise participate in the Fund and governing the participation of licensees in the Fund;
32. respecting the payment out of the Fund of claims and respecting the procedures and rules to be followed in respect of claims, including,
- i. specifying maximum amounts that may be paid out of the Fund in different circumstances,
 - ii. permitting the Registrar, with the approval of the board of the Authority to authorize the payment out of the Fund of amounts exceeding the prescribed maximum amount in specified circumstances,
 - iii. specifying rules that apply to payment out of the Fund of claims arising out of a major event, including the right to defer payment, to pay in instalments or to partially reimburse, and
 - iv. permitting the Registrar to designate one or more events as a major event and specifying the matters the Registrar shall consider in designating a major event;
33. requiring the Authority to make decisions in respect of claims made against the Fund available to the public, specifying the manner required for making the decisions available to the public, including requiring their publication, and governing the information contained in the decision that the Authority shall not disclose to the public;
34. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund in order to enable or assist a resident to find, move to and pay for alternate available accommodation or to access external care providers in prescribed circumstances, and specifying matters that the Registrar may consider in deciding whether to make the direction;
35. respecting the payment out of the Fund for matters relating to the administration and operation of the Fund;
36. permitting the Registrar, in specified circumstances, to direct that payments be made from the Fund to the Authority for matters relating to the Authority's carrying out its duties or powers or to direct the Authority to reduce the fees payable by applicants for a licence or by licensees under section 21 or 38;
- compte, y compris fixer le plafond de la somme qui peut y être détenue;
29. régir l'administration et la gestion du Fonds;
30. préciser les conditions de la fiducie pour la détention du Fonds en fiducie;
31. exiger que les titulaires de permis participent au Fonds, notamment en y effectuant des versements, et régir cette participation;
32. traiter du paiement d'indemnités sur le Fonds et de la marche et des règles à suivre à cet égard, notamment :
- i. préciser le maximum qui peut être payé sur le Fonds dans différentes circonstances,
 - ii. permettre au registrateur, avec l'approbation du conseil d'administration de l'Office, d'autoriser le paiement sur le Fonds de sommes supérieures au maximum prescrit dans les circonstances précisées,
 - iii. préciser les règles applicables au paiement sur le Fonds d'indemnités découlant d'un événement majeur, y compris le droit de reporter le paiement, de faire des versements échelonnés ou d'effectuer un remboursement partiel,
 - iv. permettre au registrateur de désigner un ou plusieurs événements comme des événements majeurs et préciser les questions dont il doit tenir compte lorsqu'il le fait;
33. exiger que l'Office rende publiques les décisions qu'il prend concernant les demandes d'indemnisation visant le Fonds, prescrire la manière de le faire, y compris exiger leur publication, et régir les renseignements figurant dans la décision que l'Office ne doit pas divulguer au public;
34. permettre au registrateur, dans les circonstances précisées, d'ordonner des paiements sur le Fonds pour permettre à un résident de trouver un autre hébergement disponible, d'y emménager ou de le payer ou d'accéder à des prestataires externes, dans les circonstances prescrites, ou l'aider à le faire, et préciser les questions dont le registrateur peut tenir compte lorsqu'il décide d'ordonner ou non un paiement;
35. traiter du paiement de sommes sur le Fonds en vue de son administration et de son fonctionnement;
36. permettre au registrateur, dans des circonstances précisées, d'ordonner que soient versés à l'Office des paiements prélevés sur le Fonds au titre de questions ayant trait à l'exercice des fonctions et pouvoirs qui sont attribués à l'Office ou d'ordonner à ce dernier de réduire les droits exigibles des auteurs de demande de permis ou des titulaires de permis en application de l'article 21 ou 38;

37. governing the process for appealing a decision made relating to payments out of the Fund and the rights of parties affected by the appeal;
 38. specifying the circumstances under which a licensee is required to reimburse the Fund for the payment of claims to residents of the licensee's retirement home and specifying rules respecting the time and manner for the reimbursement and the imposition of penalties and interest;
 39. governing the reimbursement by a licensee to the Fund for money paid out of the Fund to reimburse a resident of the licensee's retirement home;
 40. governing procedures and obligations if a licensee is in default in making a prescribed payment to the Fund;
 41. respecting the borrowing of money to supplement the Fund;
 42. specifying requirements that the written complaints procedure of a licensee mentioned in subsection 73 (1) must satisfy;
 43. specifying the frequency with which retirement homes shall be inspected under this Act;
 44. specifying additional duties and powers of inspectors;
 45. governing the orders that the Registrar may make under section 89, 90, 91, 93 or 95, including specifying factors that the Registrar is required to take into account in determining whether to issue such an order and specifying how the Registrar is required to take the factors into account in making the determination;
 46. governing administrative penalties that the Registrar may order and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties, including,
 - i. specifying the amount of an administrative penalty or providing for the determination of the amount of an administrative penalty by specifying the method of calculating the amount and the criteria to be considered in determining the amount,
 - ii. providing for different amounts to be paid, or different calculations or criteria to be used, depending on the circumstances that gave rise to the administrative penalty or the time at which the penalty is paid,
 - iii. specifying information that must be included in an order for payment of an administrative penalty, and
 - iv. governing the review by the Tribunal of an order for payment of an administrative penalty;
37. régir le processus d'appel des décisions prises relativement aux paiements sur le Fonds et les droits des parties concernées;
 38. préciser les circonstances dans lesquelles un titulaire de permis est tenu de rembourser au Fonds les indemnités versées à des résidents de sa maison de retraite et préciser les règles concernant le délai et la méthode de remboursement ainsi que l'imposition de pénalités et d'intérêts;
 39. régir le remboursement au Fonds par un titulaire de permis des sommes prélevées afin de rembourser un résident de sa maison de retraite;
 40. régir la marche à suivre et les obligations à respecter si un titulaire de permis n'effectue pas un versement prescrit au Fonds;
 41. traiter des emprunts nécessaires pour augmenter le Fonds;
 42. préciser les exigences auxquelles doit satisfaire la procédure écrite mise en place par les titulaires de permis en application du paragraphe 73 (1) pour la présentation des plaintes;
 43. préciser la fréquence à laquelle les maisons de retraite sont inspectées en application de la présente loi;
 44. préciser des fonctions et des pouvoirs supplémentaires pour les inspecteurs;
 45. régir les ordres que peut prendre le registraire en vertu de l'article 89, 90, 91, 93 ou 95, notamment préciser les facteurs qu'il doit prendre en considération avant de décider s'il y a lieu d'en prendre un et la manière dont il doit procéder à cet égard;
 46. régir les pénalités administratives dont le registraire peut ordonner le paiement et toutes les questions nécessaires et accessoires à l'administration d'un système de pénalités administratives, notamment :
 - i. préciser le montant d'une pénalité administrative ou prévoir la fixation de ce montant, en précisant son mode de calcul ainsi que les critères à prendre en compte pour le fixer,
 - ii. prévoir le paiement de montants différents ou l'utilisation de modes de calcul ou de critères différents selon les circonstances qui ont donné lieu à la pénalité administrative ou selon le moment où elle est payée,
 - iii. préciser les renseignements qui doivent figurer dans l'ordre de paiement d'une pénalité administrative,
 - iv. régir l'examen par le Tribunal de l'ordre de paiement d'une pénalité administrative;

47. governing procedures for hearings held by the Tribunal under this Act, including specifying which provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* apply to the hearings and which provisions of that Act do not apply to the hearings;
48. specifying the rules that apply to the information that is contained in a register mentioned in subsection 106 (1), including rules for the length of time that the information must remain in a register and for the removal of information from a register;
49. subject to subsection 114 (2), governing the information that can be included in the edited version described in that subsection.

Scope

(2) A regulation may be general or specific in its application to any person, place or thing or any class of them, may impose different requirements, conditions or restrictions on or in respect of any class and may be limited as to time and place.

Classes

(3) A class described in a regulation may be described according to any characteristic or combination of characteristics and may be described to include or exclude any specified member, whether or not with the same characteristics.

Classes of retirement homes

(4) Subject to subsection (3), a class of retirement homes described in a regulation may be described with respect to any of the following characteristics:

1. The number of residents of the home.
2. The size of the home's buildings, structures or premises.
3. The type of care services available directly or indirectly to the residents of the home.
4. The location of the home.

Public consultation before making initial regulations

122. (1) The Lieutenant Governor in Council shall not make the initial regulation with respect to any matter about which the Lieutenant Governor in Council may make regulations under this Act unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation on the website of the Ministry of the Minister and in any other format the Minister considers advisable;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which members of the public may exercise a right described in clause (2) (b) or (c), have expired; and

47. régir la procédure des audiences que tient le Tribunal en application de la présente loi, notamment préciser les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* qui s'appliquent aux audiences et celles qui ne s'y appliquent pas;
48. préciser les règles qui s'appliquent aux renseignements figurant dans les registres visés au paragraphe 106 (1), notamment celles ayant trait à la période pendant laquelle ils doivent y demeurer et à la suppression de renseignements d'un registre;
49. sous réserve du paragraphe 114 (2), régir les renseignements qui peuvent figurer dans la version modifiée visée à ce paragraphe.

Portée

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou ne viser qu'une personne, un endroit ou une chose ou une catégorie de ceux-ci, peuvent imposer des exigences, des conditions ou des restrictions différentes selon la catégorie visée et peuvent avoir une portée restreinte quant au temps et au lieu.

Catégories

(3) Une catégorie visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe quelle caractéristique ou combinaison de caractéristiques, et peut être décrite comme incluant ou excluant tout membre précisé, que celui-ci soit doté ou non des mêmes caractéristiques.

Catégories de maisons de retraite

(4) Sous réserve du paragraphe (3), une catégorie de maisons de retraite visée dans un règlement peut être décrite selon n'importe laquelle des caractéristiques suivantes :

1. Le nombre de résidents de la maison.
2. La taille des bâtiments, des constructions ou des locaux de la maison.
3. Le type de services en matière de soins mis directement ou indirectement à la disposition des résidents de la maison.
4. L'emplacement de la maison.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

122. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre le règlement initial à l'égard de toute question au sujet de laquelle il peut prendre des règlements en application de la présente loi que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du règlement proposé sur le site Web de son ministère et sur tout autre support qu'il estime souhaitable;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pendant lesquels les membres du public peuvent exercer un droit visé à l'alinéa (2) b) ou c) ont expiré;

- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation in accordance with clause (2) (b) or (c) and has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which members of the public may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of whatever other rights, in addition to the right described in clause (b), that members of the public have to make submissions on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which those rights must be exercised;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation; and
- (e) all other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 30 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (d), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act if, in the Minister's opinion,

- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations que les membres du public lui ont soumis à l'égard du règlement proposé conformément à l'alinéa (2) b) ou c) et a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au règlement proposé.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du règlement proposé;
- b) l'indication du délai accordé aux membres du public pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le règlement proposé, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) une description de tous les autres droits, outre celui prévu à l'alinéa b), qu'ont les membres du public de présenter des observations au sujet du règlement proposé ainsi que de la façon de les exercer et du délai accordé pour ce faire;
- d) l'indication du lieu et du moment où les membres du public peuvent examiner des renseignements écrits sur le règlement proposé;
- e) tous les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 30 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) d), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi s'il est d'avis que, selon le cas :

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under this Act,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) on the website of the Ministry of the Minister and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

No review

(10) Subject to subsection (11), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

Exception

(11) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the grounds that the Minister has not taken a step required by this section.

Time for application

(12) No person shall make an application under subsection (11) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), if applicable.

PART VIII AMENDMENTS TO THIS ACT

s. 2, definitions

123. (1) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 194 of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, sub-clauses (d) (i), (iv) and (vii) of the definition of "retirement home" in subsection 2 (1) of this Act are repealed.

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le règlement proposé précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le règlement proposé est mineur ou de nature technique.

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en application de la présente loi :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) sur le site Web de son ministère et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Révision judiciaire exclue

(10) Sous réserve du paragraphe (11), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

Exception

(11) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

Délai de présentation

(12) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (11) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après celui où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu.

PARTIE VIII MODIFICATIONS À LA PRÉSENTE LOI

art. 2 : définitions

123. (1) Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la présente loi et du jour de l'entrée en vigueur de l'article 194 de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, les sous-alinéas d) (i), (iv) et (vii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi sont abrogés.

(2) On the later of the day section 2 of this Act comes into force and the day section 63 of the *Services and Supports to Promote the Social Inclusion of Persons with Developmental Disabilities Act, 2008* comes into force, subclause (d) (ii) of the definition of “retirement home” in subsection 2 (1) of this Act is repealed.

s. 54, information for residents

124. (1) Subsection 54 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

- (e.1) the licensee’s policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents to a secure unit of their retirement home and a description of the rights of residents in relation to the confinement, including the right to consult a rights adviser as described in section 70;

(2) On the later of the day section 54 of this Act comes into force and the day subsection 215 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, clause 54 (2) (p) of this Act is amended by striking out “*Long-Term Care Act, 1994*” and substituting “*Home Care and Community Services Act, 1994*”.

s. 63, information about alternatives

125. On the later of the day section 63 of this Act comes into force and the day subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* comes into force, subsection 63 (3) of this Act is repealed and the following substituted:

Information about alternatives to a retirement home

(3) If an assessment undertaken under subsection 62 (1) or (12) indicates that a resident meets one or more of the prescribed criteria, the licensee shall,

- (a) provide the resident or the resident’s substitute decision-maker with information about other alternatives to living in the retirement home and information about admission to a long-term care home as defined in the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (b) if the resident or the resident’s substitute decision-maker so requests, contact the placement coordinator designated in subsection 40 (1) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* for the purpose of providing the resident with information about alternatives to living in a retirement home; and
- (c) document the actions that the licensee takes under this subsection for the resident and provide the documentation to the Registrar on a periodic basis as is prescribed.

s. 65, training of staff

126. Subsection 65 (2) of this Act is amended by adding the following clause:

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 2 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur de l’article 63 de la *Loi de 2008 sur les services et soutiens favorisant l’inclusion sociale des personnes ayant une déficience intellectuelle*, le sous-alinéa d) (ii) de la définition de «maison de retraite» au paragraphe 2 (1) de la présente loi est abrogé.

art. 54 : renseignements à l’intention des résidents

124. (1) Le paragraphe 54 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- e.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents dans une unité de sécurité de leur maison de retraite et une description des droits qu’ils ont à cet égard, notamment le droit de consulter un conseiller en matière de droits, comme le prévoit l’article 70;

(2) Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 54 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 215 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, l’alinéa 54 (2) p) de la présente loi est modifié par substitution de «*Loi de 1994 sur les services de soins à domicile et les services communautaires*» à «*Loi de 1994 sur les soins de longue durée*».

art. 63 : renseignements sur les options

125. Le dernier en date du jour de l’entrée en vigueur de l’article 63 de la présente loi et du jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, le paragraphe 63 (3) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite

(3) Si une évaluation effectuée en application du paragraphe 62 (1) ou (12) indique qu’un résident satisfait à un ou à plusieurs des critères prescrits, le titulaire de permis fait ce qui suit :

- a) il communique au résident ou à son mandataire spécial des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite et sur l’admission à un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- b) si le résident ou son mandataire spécial le demande, il contacte le coordonnateur des placements désigné au paragraphe 40 (1) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* dans le but de communiquer au résident des renseignements sur les options autres que la vie en maison de retraite;
- c) il consigne dans des documents les mesures qu’il prend en application du présent paragraphe pour le résident et fournit ces documents au registrateur sur une base périodique, de la façon prescrite.

art. 65 : formation du personnel

126. Le paragraphe 65 (2) de la présente loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- (d.1) the licensee's policy mentioned in subsection 68 (4) regarding the confinement of residents of the home to a secure unit of the home;

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Long-Term Care Homes Act, 2007

127. Clause 95 (2) (a) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is amended by striking out "or" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) the *Retirement Homes Act, 2010*; or

Personal Health Information Protection Act, 2004

128. Paragraph 4 of the definition of "health information custodian" in subsection 3 (1) of the *Personal Health Information Protection Act, 2004* is amended by adding the following subparagraph:

- ii.1 a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010*.

PART X COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

129. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Parts III to IX come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

130. The short title of this Act is the *Retirement Homes Act, 2010*.

- d.1) la politique du titulaire de permis, prévue au paragraphe 68 (4), concernant le confinement des résidents de la maison dans une unité de sécurité de celle-ci;

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée

127. L'alinéa 95 (2) a) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*;

Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé

128. La disposition 4 de la définition de «dépôt de renseignements sur la santé» au paragraphe 3 (1) de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé* est modifiée par adjonction de la sous-disposition suivante :

- ii.1 une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

PARTIE X ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les parties III à IX entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

130. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les maisons de retraite*.

120N
YB
656



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 22

Projet de loi 22

**An Act to amend the
Children's Law Reform Act**

**Loi modifiant la
Loi portant réforme du droit
de l'enfance**



Mr. Craitor

M. Craitor

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading March 30, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 mars 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Children's Law Reform Act* to emphasize the importance of children's relationships with their parents and grandparents.

Subsection 20 (2.1) of the Act requires parents and others with custody of children to refrain from unreasonably placing obstacles to personal relations between the children and their grandparents.

Subsection 24 (2) of the Act contains a list of matters that a court must consider when determining the best interests of a child. The Bill amends that subsection to include a specific reference to the importance of maintaining emotional ties between children and grandparents and the willingness of each person applying for custody to facilitate as much contact with each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

Subsection 24 (2.1) of the Act requires the court to give effect to the principle that a child should have as much contact with each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* de façon à faire valoir l'importance des relations qu'ont les enfants avec leurs père et mère ainsi qu'avec leurs grands-parents.

Le paragraphe 20 (2.1) de la Loi exige des père et mère et autres personnes qui ont la garde d'enfants de ne pas faire déraisonnablement obstacle aux relations personnelles qui existent entre les enfants et leurs grands-parents.

Le paragraphe 24 (2) de la Loi énumère les questions dont le tribunal doit tenir compte pour établir l'intérêt véritable d'un enfant. Le projet de loi modifie ce paragraphe de façon à inclure une mention expresse de l'importance du maintien des liens affectifs qui existent entre enfants et grands-parents ainsi que de la volonté de chaque personne qui demande, par requête, la garde d'un enfant de faciliter le plus de contact possible avec ses père et mère et avec ses grands-parents compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

Le paragraphe 24 (2.1) de la Loi exige que le tribunal applique le principe selon lequel un enfant doit avoir le plus de contact possible avec ses père et mère et avec ses grands-parents compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

An Act to amend the Children's Law Reform Act

Note: This Act amends the *Children's Law Reform Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 20 of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding the following subsection:

Relations with grandparents

(2.1) A person who has custody of a child shall not unreasonably place obstacles to personal relations between the child and the child's grandparents.

2. (1) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “(2), (3)” and substituting “(2), (2.1), (3)”.

(2) Subsection 24 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.1) the importance of maintaining emotional ties between the child and his or her grandparents;

.

(d.1) the willingness of each person applying for custody of the child to facilitate the child's contact with each parent and grandparent in accordance with subsection (2.1);

(3) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Maximum contact

(2.1) The court shall give effect to the principle that a child should have as much contact with each parent and grandparent as is consistent with the best interests of the child.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Children's Law Reform Amendment Act, 2010*.

Loi modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance

Remarque : La présente loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 20 de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Relations avec les grands-parents

(2.1) Nulle personne qui a la garde d'un enfant ne doit faire déraisonnablement obstacle aux relations personnelles qui existent entre l'enfant et ses grands-parents.

2. (1) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «(2), (2.1), (3)» à «(2), (3)».

(2) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.1) l'importance de maintenir les liens affectifs qui existent entre l'enfant et ses grands-parents;

.

d.1) la volonté de chaque personne qui demande, par requête, la garde de l'enfant de faciliter les contacts entre celui-ci et ses père et mère ainsi que ses grands-parents conformément au paragraphe (2.1);

(3) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Maximum de contact

(2.1) Le tribunal applique le principe selon lequel un enfant doit avoir le plus de contact possible avec ses père et mère et avec ses grands-parents compte tenu de l'intérêt véritable de l'enfant.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

FIN
XB
-856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 23

**An Act to amend the
Ontario Disability Support
Program Act, 1997 and
the Taxation Act, 2007**

Mr. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading March 31, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

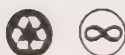
Projet de loi 23

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur le
Programme ontarien de soutien
aux personnes handicapées
et la Loi de 2007 sur les impôts**

M. Barrett

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mars 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* and the *Taxation Act, 2007*.

Under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the Bill raises the asset limits that apply in determining whether a person is eligible for income support so that the person can have \$12,000 individually or \$20,000 if there is a spouse included in the benefit unit. In addition, child support payments that a person receives are not included in income for the purpose of determining the amount of income support for which the person is eligible. At present, the amount of income support that a person is eligible to receive is reduced by 50 per cent of the person's other monthly income. The Bill lowers the reduction so that a person can retain a maximum of \$700 of other income monthly or a maximum of \$1,000 of other monthly income if there is a spouse included in the individual's benefit unit.

Under the *Taxation Act, 2007*, an employer that employs a person who receives income support during a taxation year is entitled to a non-refundable tax credit based on a maximum of \$10,000 that the employer pays to the person in salary or wages for the year. The tax credit is available for a maximum of five employees.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* et la *Loi de 2007 sur les impôts*.

Dans le cadre de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, le projet de loi augmente les plafonds de l'avoir applicables pour déterminer si une personne est admissible au soutien du revenu de sorte qu'elle peut disposer de 12 000 \$ si elle est seule et de 20 000 \$ si un conjoint est compris dans le groupe de prestataires. En outre, les aliments pour enfants qu'elle reçoit ne sont pas inclus dans le revenu lors du calcul du soutien du revenu auquel elle est admissible. À l'heure actuelle, le soutien du revenu est réduit de 50 pour cent de tout autre revenu mensuel. Le projet de loi diminue cette proportion de sorte que la personne peut conserver une tranche maximale de 700 \$ de tout autre revenu mensuel ou de 1 000 \$ de tout autre revenu mensuel si un conjoint est compris dans son groupe de prestataires.

Dans le cadre de la *Loi de 2007 sur les impôts*, l'employeur qui emploie un bénéficiaire du soutien du revenu au cours d'une année d'imposition a droit à un crédit d'impôt non remboursable fondé sur le traitement ou le salaire qu'il lui verse pour l'année, jusqu'à concurrence de 10 000 \$. Le crédit d'impôt est offert pour au plus cinq employés.

**An Act to amend the
Ontario Disability Support
Program Act, 1997 and
the Taxation Act, 2007**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**ONTARIO DISABILITY SUPPORT
PROGRAM ACT, 1997**

1. Section 5 of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by adding the following subsections:

Asset requirements

(1.1) Despite subsection 27 (1) of Ontario Regulation 222/98 (General) made under the Act but subject to subsection 27 (2) of that Regulation, the prescribed limit for assets for a benefit unit, for the purpose of clause (1) (c), is equal to the sum of,

- (a) \$12,000;
- (b) \$8,000, if there is a spouse included in the benefit unit; and
- (c) \$500 for each dependant other than a spouse.

Retaining child support and some other income

(1.2) Despite anything in the regulations, for the purpose of clause (1) (c), the monthly income for a member of a benefit unit shall not include,

- (a) payments made for the maintenance of a child under a court order or written agreement;
- (b) if there is not a spouse included in the individual's benefit unit, the lesser of \$700 and the amount by which the sum of the member's gross monthly income from employment, the amounts paid to the member under a training program and the member's net monthly income as determined by the Director from an interest in or operation of a business exceeds the total of applicable deductions under the regulations; or

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur le
Programme ontarien de soutien
aux personnes handicapées
et la Loi de 2007 sur les impôts**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1997 SUR LE PROGRAMME ONTARIEN
DE SOUTIEN AUX PERSONNES HANDICAPÉES**

1. L'article 5 de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Plafond de l'avoir

(1.1) Malgré le paragraphe 27 (1) du Règlement de l'Ontario 222/98 (Dispositions générales) pris en vertu de la Loi, mais sous réserve du paragraphe 27 (2) de ce Règlement, le plafond prescrit de l'avoir d'un groupe de prestataires, pour l'application de l'alinéa (1) c), correspond à la somme de ce qui suit :

- a) 12 000 \$;
- b) 8 000 \$, si un conjoint est compris dans le groupe de prestataires;
- c) 500 \$ pour chaque personne à charge autre qu'un conjoint.

Aliments pour enfants et autre revenu

(1.2) Malgré les règlements, le revenu mensuel d'un membre d'un groupe de prestataires, pour l'application de l'alinéa (1) c), ne doit pas comprendre ce qui suit :

- a) les versements effectués pour l'entretien d'un enfant aux termes d'une ordonnance judiciaire ou d'un accord écrit;
- b) si aucun conjoint n'est compris dans son groupe de prestataires, le moins élevé de 700 \$ et de l'excédent, sur le montant total des déductions applicables visées par les règlements, de la somme de son revenu d'emploi mensuel brut, des montants qui lui ont été payés dans le cadre d'un programme de formation et de son revenu mensuel net, déterminé par le directeur, tiré de l'exploitation d'une entreprise ou d'un intérêt sur celle-ci;

- (c) if there is a spouse included in the individual's benefit unit, the lesser of \$1,000 and the amount by which the sum of the member's gross monthly income from employment, the amounts paid to the member under a training program and the member's net monthly income as determined by the Director from an interest in or operation of a business exceeds the total of applicable deductions under the regulations.

Definition

- (1.3) In subsection (1.2),

“spouse” means spouse as defined in Ontario Regulation 222/98 (General) made under the Act.

Appropriation

(1.4) No payment of income support shall be made based on the eligibility requirements set out in subsections (1.1) and (1.2) unless the Legislative Assembly by appropriation authorizes the payment.

TAXATION ACT, 2007

2. (1) Section 9 of the *Taxation Act*, 2007 is amended by adding the following subsections:

Tax credit for employing disabled persons

(23) Subject to subsection (24), if an individual employs a person who receives income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 during a taxation year, the individual is entitled to a tax credit for the year calculated using the formula,

$$A \times KK$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“KK” is the lesser of \$10,000 and the amount of salary or wages paid to the person for that employment during the year.

Same, maximum number of persons

(24) An individual is entitled to claim a tax credit under subsection (23) for the lesser of five and the number of persons whom the individual employs during the taxation year and who receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 during the year.

(2) Section 10 of the Act is amended by striking out “(22)” in the portion before the formula and substituting “(24)”.

(3) The Act is amended by adding the following section:

Tax credit for employing disabled persons

34.1 (1) A corporation that employs a person who receives income support under the *Ontario Disability Support Program Act*, 1997 during a taxation year may,

- c) si un conjoint est compris dans son groupe de prestataires, le moins élevé de 1 000 \$ et de l'excédent, sur le montant total des déductions applicables visées par les règlements, de la somme de son revenu d'emploi mensuel brut, des montants qui lui ont été payés dans le cadre d'un programme de formation et de son revenu mensuel net, déterminé par le directeur, tiré de l'exploitation d'une entreprise ou d'un intérêt sur celle-ci.

Définition

- (1.3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1.2).

«conjoint» S'entend au sens du Règlement de l'Ontario 222/98 (Dispositions générales) pris en vertu de la Loi.

Affectation de crédits

(1.4) Aucun versement de soutien du revenu ne doit être effectué en se fondant sur les conditions d'admissibilité énoncées aux paragraphes (1.1) et (1.2) sauf autorisation de l'Assemblée législative par voie d'affectation de crédits.

LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

2. (1) L'article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Crédit d'impôt pour l'emploi de personnes handicapées

(23) Sous réserve du paragraphe (24), le particulier qui emploie un bénéficiaire du soutien du revenu au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* pendant une année d'imposition a droit, pour l'année, à un crédit d'impôt calculé selon la formule suivante :

$$A \times KK$$

où :

«A» représente le taux d'impôt le moins élevé pour l'année;

«KK» représente le moindre de 10 000 \$ et du montant du traitement ou du salaire versé à la personne au titre de cet emploi au cours de l'année.

Idem : nombre maximal de personnes

(24) Un particulier a droit au crédit d'impôt visé au paragraphe (23) pour le nombre de bénéficiaires du soutien du revenu, au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qu'il emploie au cours de l'année d'imposition, jusqu'à concurrence de cinq.

(2) L'article 10 de la Loi est modifié par substitution de «(24)» à «(22)» dans le passage qui précède la formule.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Crédit d'impôt pour l'emploi de personnes handicapées

34.1 (1) La société qui emploie un bénéficiaire du soutien du revenu, au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*,

in computing its tax payable under this Division for the year, deduct a tax credit equal to the lesser of,

- (a) the corporation's taxable income earned in Canada for the year; and
- (b) the amount calculated under subsection (2) for the lesser of five and the number of persons whom the corporation employs during the year and who receive income support under the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* during the year.

Amount per employee

(2) The amount mentioned in clause (1) (b) for a person employed by the corporation is calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the lowest tax rate for the year, and

“B” is the lesser of \$10,000 and the amount of salary or wages paid to the person for that employment during the year.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Enhancing the Ability of Income Support Recipients to be Financially Independent Act, 2010*.

pendant une année d'imposition peut, lors du calcul de son impôt payable en application de la présente section pour l'année, déduire un crédit d'impôt correspondant au moindre des montants suivants :

- a) son revenu imposable gagné au Canada pour l'année;
- b) le montant calculé en application du paragraphe (2) pour le nombre de bénéficiaires du soutien du revenu, au sens de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, qu'elle emploie pendant l'année, jusqu'à concurrence de cinq.

Montant par employé

(2) Le montant visé à l'alinéa (1) b) pour une personne qu'emploie la société est calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente le taux d'impôt le moins élevé pour l'année;

«B» représente le moindre de 10 000 \$ et du montant du traitement ou du salaire versé à la personne au titre de cet emploi au cours de l'année.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 rehaussant l'autonomie financière des bénéficiaires du soutien du revenu*.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 24

**An Act to proclaim
Franco-Ontarian Day**

Projet de loi 24

**Loi proclamant le
Jour des Franco-Ontariens
et des Franco-Ontariennes**



The Hon. M. Meilleur
Minister Responsible for Francophone Affairs

L'honorable M. Meilleur
Ministre déléguée aux Affaires francophones

Government Bill

1st Reading March 31, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 31 mars 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims September 25 in each year as Franco-Ontarian Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

An Act to proclaim Franco-Ontarian Day

Preamble

The French language has been spoken in Ontario since the 17th century. The year 2010 represents the 400th anniversary of the French presence in this province, which began with a series of explorations that eventually led to the mapping of the vast waterways of the interior, the establishment of partnerships with First Nations and the first Francophone settlements in modern day Ontario.

The Francophone community of Ontario is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislature.

The Province of Ontario recognizes the importance of serving its citizens in French. In 1986, the Legislative Assembly unanimously passed the *French Language Services Act* which recognizes the right of Ontario citizens to receive government services in French as provided in that Act, and expresses the wish of the Legislative Assembly to preserve the cultural heritage of the Francophone community for future generations.

The Francophone community has made and continues to make a significant contribution to the vitality of Ontario's society. This linguistic, cultural and economic contribution is enriched by Francophones originating from outside the province who have chosen Ontario as their home.

Many Franco-Ontarians commemorate September 25 to celebrate their language and heritage and also take pride in their collective accomplishments. September 25 is the anniversary of the first unveiling of the Franco-Ontarian flag in Sudbury in 1975; the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001* recognizes the flag as the emblem of the Francophone community of Ontario.

By proclaiming September 25 as Franco-Ontarian Day, this Act officially recognizes the contributions of the Francophone community of Ontario to the social, economic and political life of the Province and the community's importance in Ontario's society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Loi proclamant le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

Préambule

On parle français en Ontario depuis le XVII^e siècle. L'an 2010 marque 400 ans de présence française dans la province. Les expéditions des explorateurs français ont permis le tracé cartographique des grands cours d'eau continentaux, posé les bases de la collaboration avec les Premières nations et abouti aux premiers établissements francophones de l'Ontario moderne.

La communauté francophone de l'Ontario forme la communauté d'expression française la plus nombreuse au Canada hors Québec. Le français est l'une des deux langues officielles du Canada; en Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, en éducation et à l'Assemblée législative.

La Province de l'Ontario reconnaît l'importance de servir ses citoyens en français. Adoptée à l'unanimité par l'Assemblée législative en 1986, la *Loi sur les services en français* reconnaît le droit des citoyens ontariens de recevoir, selon les modalités qu'elle précise, les services du gouvernement en français; elle exprime le désir de l'Assemblée de sauvegarder le patrimoine culturel de la communauté francophone pour les générations à venir.

La communauté francophone a toujours contribué de façon importante à la vitalité de la société ontarienne et les francophones venus d'ailleurs qui ont choisi de s'établir en Ontario viennent enrichir son apport linguistique, culturel et économique.

C'est le 25 septembre que de nombreux Franco-Ontariens célèbrent leur langue et leur patrimoine et affirment la fierté que leur inspirent leurs réalisations collectives. Ils commémorent ainsi le jour où, en 1975, le drapeau franco-ontarien fut dévoilé à Sudbury; la *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien* reconnaît ce drapeau comme l'emblème de la communauté francophone de l'Ontario.

En proclamant le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes, la présente loi reconnaît officiellement l'apport de la communauté francophone de l'Ontario à la vie sociale, économique et politique de la province de même que son importance dans la société ontarienne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Franco-Ontarian Day

1. September 25 in each year is proclaimed as Franco-Ontarian Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Day Act, 2010*.

Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

1. Le 25 septembre est proclamé Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes*.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 24

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2010)*

An Act to proclaim Franco-Ontarian Day

Projet de loi 24

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2010)*

Loi proclamant le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes



The Hon. M. Meilleur
Minister Responsible for Francophone Affairs

L'honorable M. Meilleur
Ministre déléguée aux Affaires francophones

1st Reading	March 31, 2010
2nd Reading	April 26, 2010
3rd Reading	April 26, 2010
Royal Assent	May 18, 2010

1 ^{re} lecture	31 mars 2010
2 ^e lecture	26 avril 2010
3 ^e lecture	26 avril 2010
Sanction royale	18 mai 2010



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 24 and does not form part of the law. Bill 24 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill proclaims September 25 in each year as Franco-Ontarian Day.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 24, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 24 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi proclame le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

An Act to proclaim Franco-Ontarian Day

Preamble

The French language has been spoken in Ontario since the 17th century. The year 2010 represents the 400th anniversary of the French presence in this province, which began with a series of explorations that eventually led to the mapping of the vast waterways of the interior, the establishment of partnerships with First Nations and the first Francophone settlements in modern day Ontario.

The Francophone community of Ontario is the largest French-speaking community in Canada outside Quebec. French is one of the two official languages of Canada. In Ontario, it is recognized as an official language in the courts, in education and in the Legislature.

The Province of Ontario recognizes the importance of serving its citizens in French. In 1986, the Legislative Assembly unanimously passed the *French Language Services Act* which recognizes the right of Ontario citizens to receive government services in French as provided in that Act, and expresses the wish of the Legislative Assembly to preserve the cultural heritage of the Francophone community for future generations.

The Francophone community has made and continues to make a significant contribution to the vitality of Ontario's society. This linguistic, cultural and economic contribution is enriched by Francophones originating from outside the province who have chosen Ontario as their home.

Many Franco-Ontarians commemorate September 25 to celebrate their language and heritage and also take pride in their collective accomplishments. September 25 is the anniversary of the first unveiling of the Franco-Ontarian flag in Sudbury in 1975; the *Franco-Ontarian Emblem Act, 2001* recognizes the flag as the emblem of the Francophone community of Ontario.

By proclaiming September 25 as Franco-Ontarian Day, this Act officially recognizes the contributions of the Francophone community of Ontario to the social, economic and political life of the Province and the community's importance in Ontario's society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Loi proclamant le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

Préambule

On parle français en Ontario depuis le XVII^e siècle. L'an 2010 marque 400 ans de présence française dans la province. Les expéditions des explorateurs français ont permis le tracé cartographique des grands cours d'eau continentaux, posé les bases de la collaboration avec les Premières nations et abouti aux premiers établissements francophones de l'Ontario moderne.

La communauté francophone de l'Ontario forme la communauté d'expression française la plus nombreuse au Canada hors Québec. Le français est l'une des deux langues officielles du Canada; en Ontario, il jouit du statut de langue officielle devant les tribunaux, en éducation et à l'Assemblée législative.

La Province de l'Ontario reconnaît l'importance de servir ses citoyens en français. Adoptée à l'unanimité par l'Assemblée législative en 1986, la *Loi sur les services en français* reconnaît le droit des citoyens ontariens de recevoir, selon les modalités qu'elle précise, les services du gouvernement en français; elle exprime le désir de l'Assemblée de sauvegarder le patrimoine culturel de la communauté francophone pour les générations à venir.

La communauté francophone a toujours contribué de façon importante à la vitalité de la société ontarienne et les francophones venus d'ailleurs qui ont choisi de s'établir en Ontario viennent enrichir son apport linguistique, culturel et économique.

C'est le 25 septembre que de nombreux Franco-Ontariens célèbrent leur langue et leur patrimoine et affirment la fierté que leur inspirent leurs réalisations collectives. Ils commémorent ainsi le jour où, en 1975, le drapeau franco-ontarien fut dévoilé à Sudbury; la *Loi de 2001 sur l'emblème franco-ontarien* reconnaît ce drapeau comme l'emblème de la communauté francophone de l'Ontario.

En proclamant le 25 septembre Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes, la présente loi reconnaît officiellement l'apport de la communauté francophone de l'Ontario à la vie sociale, économique et politique de la province de même que son importance dans la société ontarienne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Franco-Ontarian Day

1. September 25 in each year is proclaimed as Franco-Ontarian Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Franco-Ontarian Day Act, 2010*.

Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes

1. Le 25 septembre est proclamé Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour des Franco-Ontariens et des Franco-Ontariennes*.

1000
XB
-856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 25

**An Act to require that meetings
of provincial and municipal boards,
commissions and other public bodies
be open to the public**

Mr. Craitor

Private Member's Bill

1st Reading March 31, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 25

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

M. Craitor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 31 mars 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill designates certain public bodies and types of public bodies and requires those designated public bodies to give reasonable notice to the public of their meetings and proposed additions to meeting agendas, and to ensure that the meetings are open to the public. A designated public body may exclude the public from a meeting if matters specified in the Bill are going to be discussed at the meeting. A designated public body is required to keep minutes of its meetings and to publish them. The Bill requires a designated public body to make rules respecting specified matters.

The Bill establishes a procedure by which a person who believes a designated public body has contravened or is about to contravene the Bill may make a complaint to the Information and Privacy Commissioner. The Commissioner is empowered to review the complaint and to undertake a review on his or her own initiative. The Bill sets out the powers the Commissioner may exercise when reviewing a suspected contravention, including the power to enter and inspect premises, to demand production of documents and things relevant to the review and to require any person to appear before the Commissioner to give evidence.

The Bill authorizes the Commissioner to make certain orders after a review, including an order that voids a decision made by a designated public body at a meeting that did not conform to the requirements of the Bill. It is an offence to wilfully fail to comply with an order of the Commissioner. The Bill sets out certain other powers of the Commissioner, including the power to delegate his or her powers, and makes it an offence to wilfully obstruct or attempt to mislead the Commissioner when he or she is performing functions authorized under the Bill.

Other provisions of the Bill are a conflict provision in the event of a conflict with another Act or regulation and a provision authorizing the Lieutenant Governor in Council to make specified regulations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi désigne certains organismes publics et types d'organismes publics et exige de ceux-ci qu'ils donnent au public un préavis raisonnable de leurs réunions et des points qu'ils se proposent d'ajouter à l'ordre du jour et veillent à ce que ces réunions soient ouvertes au public. Un organisme public désigné peut tenir une réunion à huis clos si des questions précisées dans le projet de loi doivent y faire l'objet de discussions. Un organisme public désigné doit tenir des procès-verbaux de ses réunions et les publier. Le projet de loi exige qu'un organisme public désigné établisse des règles sur des questions précisées.

Le projet de loi établit une procédure permettant à quiconque de porter plainte au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée s'il croit qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir au projet de loi. Ce dernier est habilité à examiner la plainte et à entreprendre un examen de sa propre initiative. Le projet de loi énonce les pouvoirs que le commissaire peut exercer lorsqu'il examine une contravention présumée, y compris le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter, d'exiger la production de documents et de pièces pertinents et d'exiger qu'une personne compareaisse devant lui pour faire un témoignage.

Le projet de loi autorise le commissaire à rendre certaines ordonnances après un examen, y compris une ordonnance qui annule une décision prise par un organisme public désigné lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences énoncées dans le projet de loi. Le fait d'omettre volontairement de se conformer à une ordonnance du commissaire constitue une infraction. Le projet de loi énonce certains autres pouvoirs du commissaire, y compris celui de déléguer ceux-ci, et prévoit que le fait d'entraver volontairement le commissaire ou de tenter volontairement de l'induire en erreur dans l'exercice des fonctions que le projet de loi autorise constitue une infraction.

Parmi les autres dispositions du projet de loi figurent une disposition sur l'incompatibilité avec une autre loi ou un autre règlement et une disposition qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements précisés.

**An Act to require that meetings
of provincial and municipal boards,
commissions and other public bodies
be open to the public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PURPOSE AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to ensure that the meetings of designated public bodies at which deliberation or decision making occurs are open to the public and that the minutes of those meetings are made available to the public.

Application

2. (1) This Act applies to the following designated public bodies:

1. Public bodies that are designated in Part I of Schedule 1 to this Act or that are prescribed as designated by the regulations made under this Act.
2. Public bodies that belong to a type that is designated in Part II of Schedule 1 to this Act or to a type that is prescribed as designated by the regulations made under this Act.

Exception

(2) If a designated public body referred to in subsection (1) performs an adjudicative function, this Act does not apply to meetings of that body that are held with respect to that function.

OPEN MEETINGS AND MINUTES

What constitutes a meeting

3. (1) A meeting of a designated public body occurs for the purposes of this Act if the following conditions apply:

1. The entire membership of the body or a specified number of members, such as a committee or other designated division of the body, is entitled to attend the meeting.
2. The purpose of the meeting is to deliberate on or do any thing within the jurisdiction or terms of reference of the body, committee or other division.

**Loi exigeant que les réunions
des commissions et conseils
provinciaux et municipaux
et d'autres organismes publics
soient ouvertes au public**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

Objet

1. L'objet de la présente loi est de faire en sorte que les réunions d'organismes publics désignés au cours desquelles des délibérations ont lieu ou des décisions sont prises soient ouvertes au public et que le procès-verbal de ces réunions soit mis à sa disposition.

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux organismes publics désignés suivants :

1. Les organismes publics désignés à la partie I de l'annexe 1 de la présente loi ou qui sont prescrits comme tels par les règlements pris en application de la présente loi.
2. Les organismes publics qui appartiennent à un type désigné à la partie II de l'annexe 1 de la présente loi ou à un type prescrit comme tel par les règlements pris en application de la présente loi.

Exception

(2) Si un organisme public désigné visé au paragraphe (1) a une fonction d'adjudication, la présente loi ne s'applique pas aux réunions qu'il tient à l'égard de cette fonction.

RÉUNIONS PUBLIQUES ET PROCÈS-VERBAUX

Ce qui constitue une réunion

3. (1) Pour l'application de la présente loi, une réunion d'un organisme public désigné a lieu si les conditions suivantes sont réunies :

1. L'ensemble des membres de l'organisme ou un nombre précisé de ceux-ci, comme dans le cas d'un comité ou d'une autre division désignée de l'organisme, ont le droit d'assister à la réunion.
2. L'objet de la réunion est de délibérer d'une question ou de prendre toute mesure qui relève de la compétence ou du mandat de l'organisme, du comité ou de la division.

3. The number of members in attendance constitutes a quorum or, in the absence of a quorum requirement in the rules or terms of reference of the body, committee or other division, a majority.

Same

(2) A meeting includes an electronic or telephone meeting to which the conditions described in subsection (1) apply.

Notice of meetings

4. (1) A designated public body shall give reasonable notice to the public of every one of its meetings by providing the information described in subsection (2) in accordance with section 6.

Contents of notice

(2) A notice provided under subsection (1) shall set out,

- (a) the date, time and location of the meeting;
- (b) a clear, comprehensive agenda of the items to be discussed at the meeting; and
- (c) if the meeting is an electronic or telephone meeting, information on how the public body will ensure, in accordance with section 8, that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 7 (1).

New agenda items

5. (1) A designated public body shall not propose the addition of a new item to an agenda mentioned in clause 4 (2) (b) unless,

- (a) the proposed new agenda item relates to a matter which, in the opinion of the chair of the public body, requires the immediate attention of the public body, and the public body has provided notice of the proposed new agenda item in accordance with section 6; or
- (b) the proposed new agenda item relates to an emergency situation that poses a significant threat of danger to life, health, property or the environment.

Two-thirds majority vote required to amend agenda

(2) For a proposed new agenda item described in clause (1) (a) to be added to the agenda for a meeting, two-thirds of the members of the designated public body who are present and entitled to vote must vote at the beginning of the meeting to add the proposed new item to the agenda.

Majority vote required to amend agenda

(3) For a proposed new agenda item described in clause (1) (b) to be added to the agenda for a meeting, a majority of the members of the designated public body who are present and entitled to vote must vote at the beginning of the meeting to add the proposed new item to the agenda.

3. Le nombre de membres présents constitue le quorum ou, si les règles ou le mandat de l'organisme, du comité ou de la division n'exigent pas de quorum, la majorité.

Idem

(2) Une réunion s'entend notamment d'une réunion électronique ou téléphonique à laquelle s'appliquent les conditions visées au paragraphe (1).

Préavis des réunions

4. (1) Un organisme public désigné donne au public un préavis raisonnable de chacune de ses réunions en fournissant les renseignements visés au paragraphe (2) conformément à l'article 6.

Teneur du préavis

(2) Le préavis prévu au paragraphe (1) énonce ce qui suit :

- a) les date, heure et lieu de la réunion;
- b) un ordre du jour clair et détaillé de la réunion;
- c) s'il s'agit d'une réunion électronique ou téléphonique, des renseignements sur la façon dont l'organisme public veillera, conformément à l'article 8, à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer en vertu du paragraphe 7 (1).

Nouveaux points à l'ordre du jour

5. (1) Un organisme public désigné ne doit pas proposer l'ajout de nouveaux points à un ordre du jour mentionné à l'alinéa 4 (2) b) sauf si, selon le cas :

- a) le nouveau point proposé a trait à une question qui, de l'avis du président de l'organisme, nécessite l'attention immédiate de l'organisme et celui-ci en a donné préavis conformément à l'article 6;
- b) le nouveau point proposé a trait à une situation d'urgence qui pose une menace importante de danger pour la vie, la santé, les biens ou l'environnement.

Vote à la majorité des deux tiers nécessaire pour modifier l'ordre du jour

(2) Dans le cas d'un nouveau point proposé visé à l'alinéa (1) a) qui doit être ajouté à l'ordre du jour d'une réunion, les deux tiers des membres de l'organisme public désigné présents qui ont le droit de voter doivent voter au début de la réunion afin d'ajouter le nouveau point proposé à l'ordre du jour.

Vote à la majorité nécessaire pour modifier l'ordre du jour

(3) Dans le cas d'un nouveau point proposé visé à l'alinéa (1) b) qui doit être ajouté à l'ordre du jour d'une réunion, la majorité des membres de l'organisme public désigné présents qui ont le droit de voter doivent voter au début de la réunion afin d'ajouter le nouveau point proposé à l'ordre du jour.

Publication

6. For the purposes of subsection 4 (1) and clause 5 (1) (a), the designated public body shall ensure that best efforts are made to give notice,

- (a) by posting the notice in a publicly accessible location that is appropriate in the circumstances;
- (b) by publishing the notice on the public body's website; and
- (c) by publishing the notice in a newspaper having general circulation in an appropriate location.

Meetings to be open

7. (1) A designated public body shall ensure that its meetings are open to the public.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), a designated public body may exclude the public from any part of a meeting if,

- (a) financial, personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of them in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that meetings be open to the public;
- (b) a person involved in a civil or criminal proceeding may be prejudiced;
- (c) the safety of a person may be jeopardized;
- (d) personnel matters involving an identifiable individual, including an employee of the designated public body, will be discussed;
- (e) negotiations or anticipated negotiations between the designated public body and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding relating to labour relations or a person's employment by the designated public body will be discussed;
- (f) litigation affecting the designated public body will be discussed or instructions will be given to or opinions received from solicitors for the designated public body;
- (g) matters prescribed by the Lieutenant Governor in Council under clause 26 (b) will be discussed; or
- (h) the designated public body will deliberate whether to exclude the public from a meeting, and the deliberation will consider whether one or more of clauses (a) through (g) are applicable to the meeting or part of the meeting.

Motion stating reasons

(3) A designated public body shall not exclude the public from a meeting before a vote is held on a motion to exclude the public, which motion must clearly state the

Publication

6. Pour l'application du paragraphe 4 (1) et de l'alinéa 5 (1) a), l'organisme public désigné veille à ce que soient faits tous les efforts possibles pour donner le préavis comme suit :

- a) en l'affichant dans un lieu accessible au public approprié compte tenu des circonstances;
- b) en le publiant sur le site Web de l'organisme public;
- c) en le publiant dans un journal à grande diffusion dans un lieu approprié.

Réunions ouvertes au public

7. (1) Un organisme public désigné veille à ce que ses réunions soient ouvertes au public.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), un organisme public désigné peut tenir toute partie d'une réunion à huis clos si, selon le cas :

- a) peuvent y être divulguées des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne concernée ou dans l'intérêt public plutôt que d'adhérer au principe selon lequel les réunions doivent être publiques;
- b) une personne engagée dans une instance civile ou criminelle pourrait être lésée;
- c) la sécurité de quiconque risque d'être compromise;
- d) des questions de personnel concernant un particulier identifiable, y compris un employé de l'organisme public désigné, feront l'objet de discussions;
- e) des négociations ou des négociations prévues entre l'organisme public désigné et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'organisme public désigné feront l'objet de discussions;
- f) des litiges impliquant l'organisme public désigné feront l'objet de discussions ou des instructions seront données aux procureurs représentant l'organisme public désigné ou ces derniers donneront des avis;
- g) des questions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil en application de l'alinéa 26 b) feront l'objet de discussions;
- h) l'organisme public désigné délibérera sur la question de savoir s'il doit tenir une réunion à huis clos et si un ou plusieurs des alinéas a) à g) s'appliquent à la réunion ou à une partie de celle-ci.

Motion indiquant les motifs

(3) Un organisme public désigné ne doit pas tenir une réunion à huis clos avant qu'un vote n'ait lieu sur une motion visant à tenir une telle réunion. Cette motion doit

nature of the matter to be considered at the closed meeting and the general reasons why the public is being excluded.

Taking of vote

(4) The meeting shall not be closed to the public during the taking of the vote on the motion under subsection (3).

Role of body re electronic meetings

8. If a designated public body holds an electronic or telephone meeting, the body shall ensure that members of the public are able to exercise, without difficulty, their right to attend the meeting under subsection 7 (1).

Minutes

9. (1) A designated public body shall keep minutes of its meetings in accordance with this section.

Minutes – requirements

- (2) The minutes of meetings shall,
 - (a) be clear and neutral; and
 - (b) contain sufficient detail to adequately inform the public of the main subject-matters considered, any deliberations engaged in and any decisions made.

Minutes to be made available

(3) A designated public body shall ensure that best efforts are made, at the same time as the minutes are made available to the members of the designated public body and whether the minutes have been adopted or not,

- (a) to post the minutes in a publicly accessible location that is appropriate in the circumstances; and
- (b) to publish the notice on the public body's website.

Minutes when public excluded

(4) If a designated public body excludes the public from a meeting under subsection 7 (2), before making the minutes available to the public under subsection (1), the designated body may remove details that would reveal any information that was the basis for excluding the public under subsection 7 (2), but shall not remove any more details than are necessary.

Decisions made when public excluded

(5) If a designated public body makes a decision at a meeting or part of a meeting from which the public is excluded, the minutes shall clearly record the decision and provide as much detail as is reasonably possible without disclosing any information that was the basis for excluding the public under subsection 7 (2).

OTHER DUTIES OF DESIGNATED PUBLIC BODIES

Rules

10. (1) By the end of its third meeting after the day this Act comes into force, a designated public body, having regard to the purpose set out in section 1, shall make rules respecting,

clairement indiquer la nature de la question devant être étudiée à la réunion à huis clos ainsi que les motifs généraux pour lesquels cette réunion doit se tenir à huis clos.

Vote

(4) La réunion ne doit pas se tenir à huis clos au moment du vote sur la motion visée au paragraphe (3).

Rôle de l'organisme lors de réunions électroniques

8. Si un organisme public désigné tient une réunion électronique ou téléphonique, il veille à ce que des membres du public puissent exercer sans difficulté leur droit d'y participer aux termes du paragraphe 7 (1).

Procès-verbal

9. (1) Un organisme public désigné tient un procès-verbal de ses réunions conformément au présent article.

Procès-verbal : exigences

- (2) Le procès-verbal des réunions :
 - a) est clair et neutre;
 - b) contient suffisamment de détails pour correctement informer le public des principales questions traitées, des délibérations engagées et des décisions prises.

Procès-verbal mis à la disposition du public

(3) Un organisme public désigné veille à ce que soient faits tous les efforts possibles, au même moment de mettre le procès-verbal à la disposition de ses membres, et que celui-ci ait été adopté ou non, pour que :

- a) d'une part, le procès-verbal soit affiché dans un lieu accessible au public approprié compte tenu des circonstances;
- b) d'autre part, le préavis soit publié sur le site Web de l'organisme public.

Procès-verbal d'une réunion tenue à huis clos

(4) S'il tient une réunion à huis clos en vertu du paragraphe 7 (2), un organisme public désigné peut, avant de mettre le procès-verbal à la disposition du public en vertu du paragraphe (1), en retirer les détails qui révéleraient un renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 7 (2). Toutefois, il ne doit retirer que les détails qui sont nécessaires.

Décision prise lors d'une réunion tenue à huis clos

(5) Si un organisme public désigné prend une décision lors d'une réunion ou d'une partie de réunion tenue à huis clos, le procès-verbal fait clairement état de la décision et fournit autant de détails que raisonnablement possible sans divulguer de renseignement qui justifiait que la réunion se tienne à huis clos en vertu du paragraphe 7 (2).

AUTRES FONCTIONS DES ORGANISMES PUBLICS DÉSIGNÉS

Règles

10. (1) Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné établit, eu égard à l'objet énoncé à l'article 1, des règles relatives à ce qui suit :

- (a) how public notice of its meetings shall be given;
- (b) how public notice of new agenda items shall be given;
- (c) how the minutes of its meetings shall be made available to the public; and
- (d) how rules made under this subsection and amendments made under subsection (2) shall be made available to the public.

Amendment or revision of rules

(2) A designated public body may amend the rules made under subsection (1) at any time.

Compliance with ss. 9, 10

11. By the end of its third meeting after this Act comes into force, a designated public body shall appoint a member of the body to be responsible for overseeing compliance by the body with section 9 and with the rules made under section 10.

COMPLAINTS AND REVIEWS

Complaint to the Commissioner

12. (1) A person who has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act may make a written complaint to the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

Time for complaint

(2) A complaint made under subsection (1) shall be made within one year after the day on which the matter giving rise to the complaint first came to the attention of the complainant or should reasonably have come to his or her attention.

Response of Commissioner

13. (1) On receiving a complaint made under subsection 12 (1), the Commissioner shall,

- (a) inform the relevant designated public body of the nature of the complaint; and
- (b) give the designated public body an opportunity to respond to the complaint.

Same

(2) On receiving a complaint made under subsection 12 (1), the Commissioner may,

- (a) require the complainant and designated public body to attempt to reach a settlement within a time period specified by the Commissioner; and
- (b) authorize a mediator to review the complaint and to try to effect a settlement, within a time period that the Commissioner specifies, between the complainant and the designated public body.

- a) la façon dont ses réunions seront annoncées au public;
- b) la façon dont le préavis de nouveaux points à l'ordre du jour sera donné au public;
- c) la façon dont les procès-verbaux de ses réunions seront mis à la disposition du public;
- d) la façon dont les règles établies en application du présent paragraphe et les modifications apportées en vertu du paragraphe (2) seront mises à la disposition du public.

Modification ou révision des règles

(2) Un organisme public désigné peut modifier en tout temps les règles établies en application du paragraphe (1).

Respect des art. 9 et 10

11. Au plus tard à la fin de sa troisième réunion après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, un organisme public désigné nomme un membre de l'organisme qui sera chargé de s'assurer que l'organisme respecte l'article 9 ainsi que les règles établies en application de l'article 10.

PLAINTES ET EXAMENS

Plainte au commissaire

12. (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi peut porter plainte par écrit au commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

Délai imparti pour porter plainte

(2) La plainte visée au paragraphe (1) est portée au plus tard un an après le jour où la question sur laquelle elle se fonde a été portée pour la première fois à la connaissance du plaignant ou aurait raisonnablement dû l'être.

Réponse du commissaire

13. (1) Sur réception d'une plainte portée en vertu du paragraphe 12 (1), le commissaire :

- a) d'une part, informe l'organisme public désigné concerné de la nature de la plainte;
- b) d'autre part, donne à l'organisme public désigné l'occasion de répondre à la plainte.

Idem

(2) Sur réception d'une plainte portée en vertu du paragraphe 12 (1), le commissaire peut :

- a) exiger que le plaignant et l'organisme public désigné tentent de parvenir à un règlement dans le délai que précise le commissaire;
- b) autoriser un médiateur à examiner la plainte et à tenter d'amener le plaignant et l'organisme public désigné à un règlement dans le délai que précise le commissaire.

Dealings without prejudice

(3) If the Commissioner takes an action under clause (2) (a) or (b) but no settlement is reached within the specified time period, none of the information disclosed in the process of attempting to settle the complaint shall be used or disclosed outside the attempted settlement, including in a review of a complaint under this section or in an inspection under section 16, unless all parties expressly consent.

Commissioner's review

14. (1) If the Commissioner does not take any action under clause 13 (2) (a) or (b) or has done so but no settlement is reached within the specified time period, the Commissioner may review the complaint if he or she is satisfied that there are reasonable grounds to do so.

No review

(2) The Commissioner may decide not to review a complaint if, in the Commissioner's opinion,

- (a) the designated public body about which the complaint is made has provided a response that, in the Commissioner's opinion, resolves all of the Commissioner's concerns with respect to the complaint;
- (b) undue prejudice to any person would likely result from the review because of the length of time that has elapsed between the date that the matter that is the basis of the complaint arose and the date the complaint was made, even if the complaint was made within the time permitted under subsection 12 (2);
- (c) the complaint is frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (d) there is any other reason that, in the Commissioner's opinion, makes a review inappropriate in the circumstances.

Notice

(3) If the Commissioner decides not to review a complaint, he or she shall give notice to the complainant and the relevant designated public body and shall specify the reasons for the decision.

Commissioner's self-initiated review

(4) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a designated public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act, the Commissioner may, on his or her own initiative, conduct a review of the designated public body in relation to the suspected contravention.

Notice

(5) If the Commissioner decides to conduct a review under this section, the Commissioner shall give notice to the complainant, if any, and the affected designated public body.

Conduct of Commissioner's review

15. (1) In conducting a review, the Commissioner shall act at all times with regard to the purpose of this Act.

Aucun effet sur les droits et obligations

(3) Si le commissaire prend une des mesures visées à l'alinéa (2) a) ou b), mais qu'aucun règlement n'intervient dans le délai précisé, aucun des renseignements divulgués dans le cadre de cette tentative de règlement ne doit être utilisé ou divulgué à une autre fin, y compris aux fins de l'examen d'une plainte effectué en vertu du présent article ou d'une inspection effectuée en vertu de l'article 16, à moins que toutes les parties y consentent expressément.

Examen par le commissaire

14. (1) S'il ne prend aucune des mesures visées à l'alinéa 13 (2) a) ou b) ou qu'il en a pris une sans qu'il ne soit parvenu à un règlement dans le délai précisé, le commissaire peut examiner la plainte s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire.

Aucun examen

(2) Le commissaire peut décider de ne pas examiner la plainte s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'organisme public désigné qui fait l'objet de la plainte a donné une réponse qui, à son avis, calme toutes ses préoccupations à cet égard;
- b) un préjudice indu serait vraisemblablement causé à quiconque par un tel examen en raison du temps qui s'est écoulé entre la date à laquelle a pris naissance la question sur laquelle se fonde la plainte et celle où la plainte a été portée, même si la plainte a été portée dans le délai prévu au paragraphe 12 (2);
- c) la plainte est frivole, vexatoire ou portée de mauvaise foi;
- d) il existe un autre motif qui, à son avis, rend l'examen de la plainte inapproprié dans les circonstances.

Avis

(3) S'il décide de ne pas examiner une plainte, le commissaire en avise le plaignant et l'organisme public désigné concerné et précise les motifs de sa décision.

Examen à l'initiative du commissaire

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un organisme public désigné a contrevenu ou est sur le point de contrevenir à une disposition de la présente loi, le commissaire peut, de sa propre initiative, effectuer un examen de l'organisme public désigné en ce qui a trait à la contravention présumée.

Avis

(5) S'il décide d'effectuer un examen en vertu du présent article, le commissaire en avise le plaignant, le cas échéant, et l'organisme public désigné concerné.

Procédure relative à l'examen du commissaire

15. (1) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire tient compte en tout temps de l'objet de la présente loi.

Rules of procedure

(2) In conducting a review under section 14, the Commissioner may make rules of procedure as the Commissioner considers necessary.

Non-application of SPPA

(3) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a review by the Commissioner under section 14.

Evidence

(4) In conducting a review, the Commissioner may receive and accept any evidence and other information that the Commissioner sees fit, whether on oath, by affidavit or otherwise and whether or not it is or would be admissible in a court of law.

Inspection powers

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), in conducting a review under section 14, the Commissioner may, without a warrant or court order, enter and inspect any premises in accordance with this section if,

- (a) the Commissioner has reasonable grounds to believe that,
 - (i) the designated public body under review is using the premises for a purpose related to the suspected contravention of this Act, and
 - (ii) the premises contains documents or things relevant to the suspected contravention of this Act; and
- (b) the Commissioner is conducting the inspection for the purpose of determining whether the public body has contravened or is about to contravene a provision of this Act or its regulations.

Time of entry

(2) The power to enter and inspect a premises without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

Entry to dwellings

(3) The Commissioner shall not, without the consent of the occupier, enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under subsection (4).

Search warrants

(4) Where a justice of the peace is satisfied by evidence on oath or affirmation that there are reasonable grounds to believe it is necessary to enter a place that is being used as a dwelling to investigate a matter in relation to a review, he or she may issue a warrant authorizing the entry by a person named in the warrant.

Review powers

17. (1) In conducting a review, the Commissioner may,

Règles de procédure

(2) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen en vertu de l'article 14, adopter les règles de procédure qu'il estime nécessaires.

Non-application

(3) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'examen qu'effectue le commissaire en vertu de l'article 14.

Preuve

(4) Le commissaire peut, lorsqu'il effectue un examen, recevoir et accepter les éléments de preuve et autres renseignements qu'il estime appropriés, qu'ils soient présentés sous serment, par affidavit ou autrement et qu'ils soient ou seraient admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

Pouvoirs d'inspection

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le commissaire qui effectue un examen en vertu de l'article 14 peut, sans mandat ni ordonnance d'un tribunal, pénétrer dans des locaux et les inspecter conformément au présent article si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a des motifs raisonnables de croire ce qui suit :
 - (i) l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'examen utilise les locaux à une fin liée à la contravention présumée de la présente loi,
 - (ii) les locaux contiennent des documents ou des pièces qui se rapportent à la contravention présumée de la présente loi;
- b) il effectue l'inspection dans le but d'établir si l'organisme public a contrevenu à une disposition de la présente loi ou de ses règlements ou est sur le point de le faire.

Heure d'accès

(2) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux et de les inspecter sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Accès à un logement

(3) Le commissaire ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, pénétrer dans des locaux utilisés comme logement, si ce n'est sous l'autorité d'un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe (4).

Mandat de perquisition

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans des locaux utilisés comme logement pour faire enquête sur une question liée à l'examen peut décerner un mandat autorisant la personne qui y est nommée à y pénétrer.

Pouvoirs d'examen

17. (1) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut :

- (a) demand, in writing, the production of any document or thing relevant to the review or copies of extracts from documents; and
- (b) use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the designated public body being investigated in order to produce a record in readable form of any document relevant to the review.

Obligation to assist

(2) If the Commissioner makes a demand for any document or thing under subsection (1), the person with custody of the document or thing shall produce it to the Commissioner and, at the request of the Commissioner, shall provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the designated public body.

Commissioner may either copy or remove documents

(3) If the Commissioner requests a copy of any document produced to him or her, the person with custody of the document shall either,

- (a) copy the document, in which case he, she or it may charge the Commissioner a reasonable recovery fee; or
- (b) permit the Commissioner to remove the document from the premises, in which case the Commissioner shall issue a written receipt.

Return of documents

(4) If the Commissioner removes any document from a place under clause (3) (b), he or she may make copies of the document and shall promptly return it to the person who produced it.

Admissibility of copies

(5) A copy certified by the Commissioner as a copy is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the document copied.

Answers under oath

(6) In conducting a review, the Commissioner may, by summons, in the same manner and to the same extent as a court of record, require the appearance of any person before the Commissioner and compel him or her to give oral or written evidence on oath or affirmation.

Document privileged

(7) A document or thing produced by a person in the course of an inquiry is privileged in the same manner as if the inquiry were a proceeding in a court.

Protection

(8) Except on the trial of a person for perjury in respect of his or her sworn testimony, no statement made or answer given by that or any other person in the course of a review by the Commissioner is admissible in evidence in any court or at any inquiry or in any other proceedings, and no evidence in respect of proceedings before the Commissioner shall be given against any person.

- a) exiger par écrit la production de documents ou de pièces qui se rapportent à l'examen ou des copies d'extraits de documents;
- b) avoir recours à tout dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données appartenant à l'organisme public désigné qui fait l'objet de l'enquête afin de produire un dossier sous une forme lisible à partir de documents qui se rapportent à l'examen.

Aide obligatoire

(2) Si le commissaire exige la production d'un document ou d'une pièce en vertu du paragraphe (1), qui-conque en a la garde produit le document ou la pièce et lui fournit sur demande l'aide qui est raisonnablement nécessaire, en recourant notamment à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou de récupération des données appartenant à l'organisme public désigné.

Le commissaire peut copier ou enlever les documents

(3) Si le commissaire demande une copie d'un document produit, la personne qui en a la garde :

- a) soit copie le document, auquel cas elle peut demander au commissaire des droits raisonnables de recouvrement;
- b) soit permet au commissaire d'enlever le document des locaux, auquel cas le commissaire délivre un reçu écrit.

Remise des documents

(4) Si le commissaire enlève un document d'un local aux termes de l'alinéa (3) b), il peut en faire des copies et le remet promptement à la personne qui l'a produit.

Admissibilité des copies

(5) La copie que le commissaire certifie comme étant une copie est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Réponses données sous serment

(6) Lorsqu'il effectue un examen, le commissaire peut, au moyen d'une assignation, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour d'archives, exiger la comparution d'une personne devant lui et l'obliger à témoigner par écrit ou oralement sous serment ou affirmation solennelle.

Documents privilégiés

(7) Les documents ou pièces que produit une personne au cours d'une enquête sont privilégiés comme s'il s'agissait d'une instance devant un tribunal.

Protection

(8) Sauf à l'occasion du procès d'une personne par suite d'un parjure au moment de son propre témoignage sous serment, nulle déclaration faite ou réponse donnée par cette personne ou une autre personne au cours d'un examen effectué par le commissaire n'est admissible en preuve devant un tribunal, dans le cadre d'une enquête, ou au cours d'une instance. Aucun témoignage rendu en

Protection under federal Act

(9) The Commissioner shall inform a person giving a statement or answer in the course of a review by the Commissioner of the person's right to object to answer any question under section 5 of the *Canada Evidence Act*.

Representations

(10) An opportunity to make representations before the Commissioner shall be given to,

- (a) the person who made the complaint, if the review is related to a complaint;
- (b) the designated public body whose activities are being reviewed; and
- (c) any other affected person.

Representative

(11) A person who has the right to make representations to the Commissioner may be represented by counsel or another person.

Access to representations

(12) The Commissioner may permit a person to be present during the representations that another person makes to the Commissioner or to have access to them unless doing so would disclose any information for which a designated public body would be entitled under subsection 7 (2) to exclude the public from a meeting.

Proof of appointment

(13) If the Commissioner or Assistant Commissioner has delegated his or her powers under this section to an officer or employee of the Commissioner, the officer or employee who exercises the powers shall, on request, produce the certificate of delegation signed by the Commissioner or Assistant Commissioner, as the case may be.

Commissioner may make orders

18. (1) After conducting a review of the activities of a designated public body, the Commissioner may,

- (a) make an order that voids a decision, recommendation or action made by the designated public body at a meeting that did not conform to the requirements of this Act;
- (b) make an order directing the designated public body to perform a duty imposed by this Act;
- (c) make an order directing the designated public body to change, cease or not commence any practice with respect to any matter within the scope of this Act;
- (d) make an order directing the designated public body to implement a practice specified by the Commissioner with respect to any matter within the scope

cours d'instance devant le commissaire ne peut servir de preuve contre qui que ce soit.

Protection en vertu de la loi fédérale

(9) Le commissaire informe quiconque fait une déclaration ou donne une réponse au cours de l'examen qu'il effectue du droit que lui confère l'article 5 de la *Loi sur la preuve au Canada* de s'opposer à répondre à une question.

Observations

(10) L'occasion de présenter des observations au commissaire est donnée aux personnes et entités suivantes :

- a) la personne qui a porté plainte, si l'examen a trait à la plainte;
- b) l'organisme public désigné dont les activités font l'objet de l'examen;
- c) toute autre personne concernée.

Représentant

(11) La personne qui a le droit de présenter des observations au commissaire peut être représentée par un avocat ou par une autre personne.

Accès aux observations

(12) Le commissaire peut permettre à une personne d'être présente lors de la présentation d'observations devant lui par une autre personne ou d'y avoir accès, sauf si cela devait risquer de divulguer un renseignement à l'égard duquel un organisme public désigné aurait le droit de tenir une réunion à huis clos en vertu du paragraphe 7 (2).

Attestation de la nomination

(13) Si le commissaire ou le commissaire adjoint a délégué les pouvoirs que lui confère le présent article à un des fonctionnaires ou employés du commissaire, le fonctionnaire ou l'employé qui exerce ces pouvoirs présente, sur demande, le certificat de délégation signé par le commissaire ou le commissaire adjoint, selon le cas.

Pouvoir du commissaire de rendre des ordonnances

18. (1) Après avoir effectué un examen des activités d'un organisme public désigné, le commissaire peut :

- a) par ordonnance, annuler une décision prise, une recommandation donnée ou une mesure prise par l'organisme lors d'une réunion qui n'était pas conforme aux exigences de la présente loi;
- b) par ordonnance, enjoindre à l'organisme de s'acquiescer d'une obligation imposée par la présente loi;
- c) par ordonnance, enjoindre à l'organisme de modifier, de cesser ou de ne pas entreprendre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi;
- d) par ordonnance, enjoindre à l'organisme de mettre en oeuvre une pratique relative aux questions relevant de la présente loi qu'il précise si celle-ci est,

of this Act if the Commissioner determines that the practice is necessary in order to achieve compliance with this Act.

Contents of order

(2) The Commissioner shall include with any order made under subsection (1),

- (a) written reasons for the order; and
- (b) a written notice that the designated public body affected by the order has the right to appeal described in section 19.

Copy of order

(3) On making an order, the Commissioner shall promptly provide copies of the order and reasons to,

- (a) the complainant, if the Commissioner made the order following the review of a complaint made under subsection 12 (1);
- (b) the designated public body whose activities the Commissioner reviewed; and
- (c) any other person whom the Commissioner considers appropriate.

No order

(4) If, after conducting a review, the Commissioner does not make an order, the Commissioner shall give the complainant, if any, and the designated public body whose activities the Commissioner reviewed a notice that sets out the Commissioner's reasons for not making an order.

Appeal of order

19. (1) A designated public body affected by an order of the Commissioner made under subsection 18 (1) may appeal the order to the Divisional Court on a question of law by filing a notice of appeal within 30 days after receiving a copy of the order.

Certificate of Commissioner

(2) In an appeal under this section, the Commissioner shall certify to the Divisional Court,

- (a) the order and a statement of the Commissioner's reasons for making the order;
- (b) the record of all hearings that the Commissioner held in conducting the review on which the order is based;
- (c) all written representations that the Commissioner received before making the order; and
- (d) all other material that the Commissioner considers is relevant to the appeal.

Court order

(3) On hearing an appeal under this section, the court may, by order,

selon lui, nécessaire pour assurer la conformité avec la présente loi.

Teneur de l'ordonnance

(2) Le commissaire inclut dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (1) :

- a) les motifs écrits de l'ordonnance;
- b) un avis écrit indiquant que l'organisme public désigné visé par l'ordonnance a le droit d'interjeter appel conformément à l'article 19.

Copie de l'ordonnance

(3) Lorsqu'il rend une ordonnance, le commissaire en remet promptement une copie, y compris les motifs de l'ordonnance, aux personnes et entités suivantes :

- a) le plaignant, s'il a rendu l'ordonnance après avoir examiné une plainte en vertu du paragraphe 12 (1);
- b) l'organisme public désigné dont il a examiné les activités;
- c) toute autre personne qu'il estime appropriée.

Aucune ordonnance

(4) S'il ne rend pas d'ordonnance après avoir effectué un examen, le commissaire donne au plaignant, le cas échéant, et à l'organisme public désigné dont il a examiné les activités un avis indiquant les motifs sur lesquels il s'est fondé pour ne pas rendre d'ordonnance.

Appel d'une ordonnance

19. (1) L'organisme public désigné visé par une ordonnance que rend le commissaire en vertu du paragraphe 18 (1) peut en interjeter appel devant la Cour divisionnaire sur une question de droit en déposant un avis d'appel dans les 30 jours qui suivent la réception d'une copie de l'ordonnance.

Certificat du commissaire

(2) Dans le cadre d'un appel interjeté en vertu du présent article, le commissaire certifie ce qui suit à la Cour divisionnaire :

- a) l'ordonnance et un énoncé des motifs sur lesquels il s'est fondé pour la rendre;
- b) le dossier de toutes les audiences qu'il a tenues en effectuant l'examen sur lequel l'ordonnance est fondée;
- c) toutes les observations écrites qu'il a reçues avant de rendre l'ordonnance;
- d) tous les autres documents qu'il estime pertinents concernant l'appel.

Ordonnance du tribunal

(3) Lorsqu'il entend un appel en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance :

- (a) direct the Commissioner to make the decisions and to do the acts that the Commissioner is authorized to do under this Act and that the court considers proper; or
- (b) vary or set aside the Commissioner's order.

Enforcement of order

20. An order made by the Commissioner under this Act that has become final as a result of there being no further right of appeal may be filed with the Superior Court of Justice and on filing becomes and is enforceable as a judgment or order of the Superior Court of Justice to the same effect.

Further order of Commissioner

21. (1) After conducting a review under section 14 and making an order under subsection 18 (1), the Commissioner may rescind or vary the order or may make a further order if new facts relating to the subject-matter of the review come to the Commissioner's attention or if there is a material change in the circumstances relating to the subject-matter of the review.

Circumstances

(2) The Commissioner may exercise the powers described in subsection (1) even if the order that the Commissioner rescinds or varies has already been filed with the Superior Court of Justice under section 20.

Content of order, etc.

(3) Subsections 18 (2) and (3) and sections 19 and 20 apply, with necessary modifications, to a further order made under this section.

COMMISSIONER

Delegation

22. (1) The Commissioner may in writing delegate any of the Commissioner's powers, duties or functions under this Act, including the power to make orders, to the Assistant Commissioner or to an officer or employee of the Commissioner.

Subdelegation by Assistant Commissioner

(2) The Assistant Commissioner may in writing delegate any of the powers, duties or functions delegated to him or her under subsection (1) to any other officers or employees of the Commissioner, subject to the conditions and restrictions that the Assistant Commissioner specifies in the delegation.

Confidentiality

(3) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not disclose any information that comes to their knowledge in the course of exercising their functions under this Act unless,

- (a) the disclosure is required for the purpose of exercising those functions;
- (b) the information was obtained under subsection 17 (6) and the disclosure is required in a prosecution

- a) enjoindre au commissaire de prendre les décisions et les mesures qu'il est autorisé à prendre en vertu de la présente loi et que le tribunal estime appropriées;
- b) modifier ou annuler l'ordonnance du commissaire.

Exécution de l'ordonnance

20. L'ordonnance rendue par le commissaire en vertu de la présente loi et devenue définitive en raison de l'absence de tout droit d'appel additionnel peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice. Un tel dépôt lui confère le même caractère exécutoire qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal.

Nouvelle ordonnance du commissaire

21. (1) Après avoir effectué un examen en vertu de l'article 14 et rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 18 (1), le commissaire peut annuler ou modifier l'ordonnance ou en rendre une nouvelle s'il prend connaissance de nouveaux faits se rapportant à l'objet de l'examen ou s'il survient un changement important dans les circonstances entourant cet objet.

Circonstances

(2) Le commissaire peut exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1) même si l'ordonnance que le commissaire annule ou modifie a été déposée auprès de la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 20.

Teneur de l'ordonnance

(3) Les paragraphes 18 (2) et (3) et les articles 19 et 20 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute nouvelle ordonnance rendue en vertu du présent article.

COMMISSAIRE

Délégation

22. (1) Le commissaire peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, y compris le pouvoir de rendre des ordonnances, à un de ses fonctionnaires ou employés ou au commissaire adjoint.

Subdélégation par le commissaire adjoint

(2) Le commissaire adjoint peut, par écrit, déléguer l'un ou l'autre des pouvoirs ou fonctions qui lui ont été délégués en vertu du paragraphe (1) à d'autres fonctionnaires ou employés du commissaire, sous réserve des conditions et restrictions qu'il précise dans l'acte de délégation.

Confidentialité

(3) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne doivent pas divulguer les renseignements qui sont portés à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi, sauf si, selon le cas :

- a) la divulgation est exigée pour l'exercice de ces fonctions;
- b) les renseignements ont été obtenus en application du paragraphe 17 (6) et la divulgation est exigée

for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (Canada) in respect of sworn testimony; or

- (c) the disclosure is made to the Attorney General, the information relates to the commission of an offence against an Act or an Act of Canada and the Commissioner is of the view that there is evidence of such an offence.

Information in review or proceeding

(4) The Commissioner in a review under section 14 and a court, tribunal or other person, including the Commissioner, in a proceeding shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations without notice and conducting hearings that are closed to the public, to avoid the disclosure of any information for which a designated public body would be entitled under subsection 7 (2) to exclude the public from a meeting.

Not compellable witness

(5) The Commissioner, the Assistant Commissioner and persons acting on behalf of or under the direction of either of them shall not be required to give evidence in a court or in a proceeding of a judicial nature concerning anything coming to their knowledge in the exercise of their functions under this Act that they are prohibited from disclosing under subsection (3).

Immunity

23. No action or other proceeding for damages may be instituted against the Commissioner, the Assistant Commissioner or any person acting on behalf of or under the direction of either of them for,

- (a) anything done, reported or said in good faith and in the exercise or intended exercise of any of their powers or duties under this Act; or
- (b) any alleged neglect or default in the exercise in good faith of any of their powers or duties under this Act.

OFFENCES

Offences

24. (1) A person, including a chair, a board member or an executive officer of a designated public body, is guilty of an offence if the person,

- (a) wilfully obstructs the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act;
- (b) wilfully makes a false statement to mislead or attempt to mislead the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner in the performance of his or her functions under this Act; or

dans une poursuite pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (Canada) à l'égard d'un témoignage sous serment;

- c) la divulgation est faite au procureur général, les renseignements se rapportent à la commission d'une infraction à une loi ou à une loi du Canada et le commissaire est d'avis qu'il existe une preuve de l'infraction.

Renseignements : examen ou instance

(4) Le commissaire, dans un examen visé à l'article 14, et un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre personne, notamment le commissaire, dans une instance, prennent toutes les précautions raisonnables afin d'éviter la divulgation de renseignements à l'égard desquels un organisme public désigné aurait le droit, en vertu du paragraphe 7 (2), de tenir une réunion à huis clos. Ces précautions peuvent comprendre, lorsque cela est approprié, la réception d'observations sans préavis et la tenue d'audiences à huis clos.

Témoins non contraignables

(5) Le commissaire, le commissaire adjoint et les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives ne sont pas tenus de témoigner devant un tribunal ou lors d'une instance de nature judiciaire relativement à ce qui est porté à leur connaissance dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi et qu'il leur est interdit de divulguer en application du paragraphe (3).

Immunité

23. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le commissaire, le commissaire adjoint ou les personnes qui agissent en leur nom ou selon leurs directives :

- a) soit pour tout ce qui a été fait, relaté ou dit de bonne foi et dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi;
- b) soit pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi des pouvoirs ou fonctions que leur attribue la présente loi.

INFRACTIONS

Infractions

24. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, y compris le président, un administrateur ou un agent de direction d'un organisme public désigné :

- a) entrave volontairement le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;
- b) fait volontairement une fausse déclaration afin d'induire ou de tenter d'induire en erreur le commissaire ou une personne que l'on sait agir sous son autorité dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi;

- (c) wilfully fails to comply with an order made by the Commissioner or a person known to be acting under the authority of the Commissioner under this Act.

Penalty

(2) A person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable, on conviction, to a fine of not less than \$2,500 and not more than \$10,000.

MISCELLANEOUS

Conflict

25. Subject to the regulations made under clause 26 (c), in the event of a conflict, this Act and its regulations prevail over any other Act or regulation, except to the extent that the other Act or regulation provides for greater openness of meetings or greater accessibility to minutes of meetings.

REGULATIONS

Regulations

26. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing public bodies or types of public bodies as designated for the purposes of section 2;
- (b) prescribing matters for the purposes of clause 7 (2) (g);
- (c) providing for the resolution of a conflict between provisions in an Act or regulation other than as provided for by section 25.

Commencement

27. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

28. The short title of this Act is the *Transparency in Public Matters Act, 2010*.

- c) omet volontairement de se conformer à une ordonnance rendue par le commissaire ou par une personne que l'on sait agir sous son autorité en vertu de la présente loi.

Peine

(2) La personne qui est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 2 500 \$ à 10 000 \$.

DISPOSITIONS DIVERSES

Incompatibilité

25. Sous réserve des règlements pris en application de l'alinéa 26 c), la présente loi et ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible de toute autre loi ou de tout autre règlement, sauf dans la mesure où cette autre loi ou cet autre règlement prévoit une plus grande liberté d'accès aux réunions ou une plus grande accessibilité aux procès-verbaux de réunions.

RÈGLEMENTS

Règlements

26. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des organismes publics ou des types d'organismes publics comme étant désignés pour l'application de l'article 2;
- b) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa 7 (2) g);
- c) prévoir la résolution d'une incompatibilité entre les dispositions d'une loi ou d'un règlement qui soit différente de celle prévue à l'article 25.

Entrée en vigueur

27. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la des questions d'intérêt public*.

SCHEDULE 1

PART I

1. The following are designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Name of Designated Public Body	Legislative Basis for Designated Public Body
1.	Council of the Ontario College of Social Workers and Social Service Workers	Section 4 of the <i>Social Work and Social Service Work Act, 1998</i>
2.	Council of the Ontario College of Teachers	Section 4 of the <i>Ontario College of Teachers Act, 1996</i>
3.	Ontario Lottery and Gaming Corporation	Section 2 of the <i>Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999</i>
4.	Ontario Municipal Board	Section 4 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i>

PART II

2. The following are types of designated public bodies for the purposes of this Act:

Item Number	Type of Designated Public Body
1.	The board of directors, governors, trustees or other governing body or authority of a university in Ontario and any affiliated or federated college of a university that receives operating grants from the Government of Ontario.
2.	The board of directors, governors, trustees, commission or other governing body or authority of a hospital to which the <i>Public Hospitals Act</i> applies.
3.	The board of governors of a college of applied arts and technology.
4.	A board of health as defined in section 1 of the <i>Health Protection and Promotion Act</i> .
5.	The council of the College of a health profession or group of health professions established or continued under a health profession Act.
6.	A commission as established under section 174 of the <i>Municipal Act, 2001</i> .
7.	A council of a municipality.
8.	A district school board or school authority as defined in section 1 of the <i>Education Act</i> .
9.	A local services board or an area services board established under the <i>Northern Services Boards Act</i> .
10.	A municipal police services board established under section 27 of the <i>Police Services Act</i> .
11.	A public library board, a union board, a county library board or a county library co-operative board established or continued under the <i>Public Libraries Act</i> .
12.	A parks commission established or continued under a parks commission Act.
13.	A local health integration network that is continued under subsection 3 (1) of the <i>Local Health System Integration Act, 2006</i> or incorporated by regulation under subsection 3 (3) of that Act.
14.	The board of a corporation that generates, transmits, distributes or retails electricity.
15.	The board of directors of a community care access corporation continued or established under section 2 of the <i>Community Care Access Corporations Act, 2001</i> .

ANNEXE 1

PARTIE I

1. Sont des organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Nom de l'organisme public désigné	Disposition législative habilitante
1.	Le conseil de l'Ordre des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi de 1998 sur le travail social et les techniques de travail social</i>
2.	Le conseil de l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi de 1996 sur l'Ordre des enseignantes et des enseignants de l'Ontario</i>
3.	La Société des loteries et des jeux de l'Ontario	Article 2 de la <i>Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario</i>
4.	La Commission des affaires municipales de l'Ontario	Article 4 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>

PARTIE II

2. Sont des types d'organismes publics désignés pour l'application de la présente loi :

Numéro de poste	Type d'organisme public désigné
1.	Le conseil d'administration ou l'autre corps dirigeant d'une université ontarienne et de ses collèges affiliés et fédérés qui reçoivent des subventions de fonctionnement du gouvernement de l'Ontario.
2.	Le conseil d'administration, la commission ou l'autre corps dirigeant d'un hôpital auquel s'applique la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> .
3.	Le conseil d'administration d'un collège d'arts appliqués et de technologie.
4.	Un conseil de santé au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur la protection et la promotion de la santé</i> .
5.	Le conseil d'un ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé, créé ou maintenu en vertu d'une loi sur une profession de la santé.
6.	Une commission créée en vertu de l'article 174 de la <i>Loi de 2001 sur les municipalités</i> .
7.	Le conseil d'une municipalité.
8.	Un conseil scolaire de district ou une administration scolaire au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur l'éducation</i> .
9.	Une régie locale des services publics ou une régie régionale des services publics créée en vertu de la <i>Loi sur les régies des services publics du Nord</i> .
10.	Une commission municipale de services policiers créée en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les services policiers</i> .
11.	Un conseil de bibliothèques publiques, un conseil uni, un conseil de bibliothèques de comté ou un conseil de coopérative de bibliothèques de comté créé ou maintenu en vertu de la <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i> .
12.	Une commission des parcs créée ou prorogée en vertu d'une loi sur les commissions des parcs.
13.	Un réseau local d'intégration des services de santé prorogé en vertu du paragraphe 3 (1) de la <i>Loi de 2006 sur l'intégration du système de santé local</i> ou constitué en personne morale par règlement pris en application du paragraphe 3 (3) de cette loi.
14.	Le conseil d'administration d'une personne morale qui produit, transporte, distribue ou vend au détail de l'électricité.
15.	Le conseil d'administration d'une société d'accès aux soins communautaires prorogée ou créée en vertu de l'article 2 de la <i>Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires</i> .

B
56



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 26

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to require
school vehicles in Ontario
to be equipped with
ignition interlock devices**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 1, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

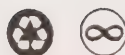
Projet de loi 26

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'exiger que les véhicules scolaires
en Ontario soient munis
d'un dispositif de verrouillage
du système de démarrage**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to require school vehicles to be equipped with ignition interlock devices.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour exiger que les véhicules scolaires soient munis de dispositifs de verrouillage du système de démarrage.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to require
school vehicles in Ontario
to be equipped with
ignition interlock devices**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Ignition interlock devices required in school vehicles

68.2 (1) No person shall drive, or permit the operation of, a school vehicle on a highway unless the school vehicle is equipped with a school vehicle ignition interlock device that is activated and functioning in accordance with the regulations.

Same

- (2) Except as authorized by the regulations, no person shall,
 - (a) deactivate, or permit a person to deactivate, a school vehicle ignition interlock device; or
 - (b) modify, or permit a person to modify, a school vehicle ignition interlock device such that it ceases to function in accordance with the regulations.

Verifying compliance

(3) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require that the driver or other person in charge of a school vehicle,

- (a) provide the officer with access to any part of the school vehicle or the school vehicle ignition interlock device, including computer systems, in order to retrieve and read any information relevant to the activation and functioning of the school vehicle ignition interlock device; and
- (b) surrender to the officer any device or equipment carried in the school vehicle that operates as part of the school vehicle ignition interlock device.

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'exiger que les véhicules scolaires
en Ontario soient munis
d'un dispositif de verrouillage
du système de démarrage**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Dispositif de verrouillage du système de démarrage : utilisation obligatoire dans les véhicules scolaires

68.2 (1) Nul ne doit conduire un véhicule scolaire sur une voie publique ni en permettre l'utilisation sur celle-ci à moins que le véhicule ne soit muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage qui est activé et qui fonctionne conformément aux règlements.

Idem

- (2) Sauf selon ce qu'autorisent les règlements, nul ne doit, selon le cas :
 - a) désactiver ou permettre à quiconque de désactiver le dispositif de verrouillage du système de démarrage d'un véhicule scolaire;
 - b) modifier ou permettre à quiconque de modifier le dispositif de verrouillage du système de démarrage d'un véhicule scolaire de sorte qu'il cesse de fonctionner conformément aux règlements.

Vérification de la conformité

(3) Un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur ou l'autre personne responsable d'un véhicule scolaire :

- a) lui donne accès à toute partie du véhicule ou de son dispositif de verrouillage du système de démarrage, y compris des systèmes informatiques, afin que soient extraits et lus les renseignements pertinents quant à l'activation et au fonctionnement du dispositif de verrouillage du système de démarrage du véhicule;
- b) lui remette tout dispositif ou équipement que transporte le véhicule et qui fonctionne comme élément du dispositif de verrouillage du système de démarrage du véhicule.

Offence

(4) Every person who contravenes or fails to comply with subsection (1), (2) or (3) or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “school vehicle” for the purposes of this section;
- (b) prescribing standards for school vehicle ignition interlock devices;
- (c) governing the activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (d) governing methods to verify compliance with this section and the regulations, including prescribing devices and software to be used to retrieve and read information in computer systems;
- (e) requiring and governing the inspection and maintenance of school vehicle ignition interlock devices;
- (f) governing records to be kept and submitted in relation to the inspection, maintenance, activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (g) governing records to be kept and carried by drivers in relation to the activation and functioning of school vehicle ignition interlock devices;
- (h) exempting any person or class of persons or any vehicle or class of vehicles from any requirement or provision of this section or of a regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption.

Commencement

2. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Ignition Interlock Devices in School Vehicles), 2010*.

Infraction

(4) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe (1), (2) ou (3) ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 250 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir «véhicule scolaire» pour l’application du présent article;
- b) prescrire les normes applicables aux dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- c) régir l’activation et le fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- d) régir les méthodes de vérification de la conformité au présent article et aux règlements, et notamment prescrire les dispositifs et logiciels à utiliser afin d’extraire et de lire les renseignements consignés dans les systèmes informatiques;
- e) exiger et régir l’inspection et l’entretien des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- f) régir les dossiers à tenir et à présenter relativement à l’inspection, à l’entretien, à l’activation et au fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- g) régir les dossiers que les conducteurs doivent tenir et apporter avec eux relativement à l’activation et au fonctionnement des dispositifs de verrouillage du système de démarrage des véhicules scolaires;
- h) soustraire toute personne ou catégorie de personnes ou tout véhicule ou catégorie de véhicules à une exigence ou à l’application d’une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions d’une telle exemption.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant le Code de la route (dispositifs de verrouillage du système de démarrage dans les véhicules scolaires)*.

20N
XB
156



Government
Publications

2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 27

**An Act to proclaim
Peace Officers' Memorial Day
and to honour peace officers
who have died in the line of duty**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 1, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

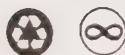
Projet de loi 27

**Loi proclamant le
Jour de commémoration
des agents de la paix
et rendant hommage
aux agents de la paix décédés
dans l'exercice de leurs fonctions**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes the third Sunday in September in each year as Peace Officers' Memorial Day. The Bill also requires that a memorial be established in or adjacent to the legislative precincts of the Legislative Assembly to honour the memory of peace officers who have died in the line of duty.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi fixe le troisième dimanche de septembre de chaque année comme Jour de commémoration des agents de la paix et exige également qu'un monument commémoratif soit érigé dans l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative ou dans un lieu contigu afin de rendre hommage aux agents de la paix décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

**An Act to proclaim
Peace Officers' Memorial Day
and to honour peace officers
who have died in the line of duty**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,
“peace officer” includes,
- (a) a sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer and a court bailiff,
 - (b) a justice of the peace,
 - (c) an employee in a ministry of the Government of Ontario, appointed under Part III of the *Public Service Act of Ontario, 2006* or any predecessor of that Act, whose duties include maintaining the public peace,
 - (d) any person employed to maintain the public peace.

Peace Officers' Memorial Day

2. The third Sunday in September in each year is proclaimed Peace Officers' Memorial Day.

Peace Officers' Memorial

3. A memorial shall be established in or adjacent to the legislative precincts of the Legislative Assembly to honour the memory of peace officers who have died in the line of duty.

Role of Board of Internal Economy

4. (1) The Board of Internal Economy of the Legislative Assembly shall take such actions as it considers appropriate to establish and provide for the maintenance of the peace officers' memorial, including consulting with experts in the design of memorials.

Delegation of functions

- (2) The Board may delegate its functions to a committee of the Legislative Assembly made up of such members of the Assembly as may be named by the Board.

**Loi proclamant le
Jour de commémoration
des agents de la paix
et rendant hommage
aux agents de la paix décédés
dans l'exercice de leurs fonctions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«agent de la paix» S'entend notamment des personnes suivantes :
- a) un shérif, un shérif adjoint, un agent du shérif et un huissier à la cour;
 - b) un juge de paix;
 - c) un employé d'un ministère du gouvernement de l'Ontario, nommé en vertu de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, ou d'une loi que remplace cette dernière, dont les fonctions comprennent le maintien de la paix publique;
 - d) une personne employée au maintien de la paix publique.

Jour de commémoration des agents de la paix

2. Le troisième dimanche de septembre de chaque année est proclamé Jour de commémoration des agents de la paix.

Monument commémoratif à la mémoire des agents de la paix

3. Un monument commémoratif doit être érigé dans l'enceinte parlementaire de l'Assemblée législative ou dans un lieu contigu afin de rendre hommage aux agents de la paix décédés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rôle de la Commission de régie interne

4. (1) La Commission de régie interne de l'Assemblée législative prend les mesures qu'elle estime appropriées afin d'ériger le monument commémoratif en hommage aux agents de la paix et d'en assurer l'entretien, y compris la consultation d'experts en conception de monuments commémoratifs.

Délégation de fonctions

- (2) La Commission peut déléguer ses fonctions à un comité de l'Assemblée législative constitué des députés que désigne la Commission.

Report

5. (1) The Board of Internal Economy or the committee, if any, to whom its functions have been delegated shall report back to the Legislative Assembly within six months after the coming into force of this Act or, if the Assembly is not in session at the end of that period, then at the first opportunity thereafter.

Contents

(2) The report shall recommend a site for the memorial, make design recommendations and contain an estimate of the costs and may make such recommendations as the Board or committee considers appropriate.

Role of Ontario Peace Officers' Memorial Association

6. The names of the peace officers to be inscribed on the memorial shall be determined by the Ontario Peace Officers' Memorial Association.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Peace Officers' Memorial Day and Memorial Act, 2010*.

Rapport

5. (1) La Commission de régie interne ou, le cas échéant, le comité auquel ses fonctions ont été déléguées remet un rapport à l'Assemblée législative dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou, si l'Assemblée ne siège pas à la fin de cette période, dès que l'occasion s'en présente.

Contenu

(2) Le rapport recommande un emplacement pour le monument commémoratif, fait des recommandations concernant sa conception, comprend une estimation des coûts et peut faire les recommandations que la Commission ou le comité estime appropriées.

Rôle de l'association

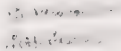
6. Les agents de la paix dont le nom doit être inscrit sur le monument sont choisis par l'association appelée Ontario Peace Officers' Memorial Association (Association ontarienne du monument commémoratif en hommage aux agents de la paix).

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le Jour de commémoration des agents de la paix et le monument commémoratif à leur mémoire*.



2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Projet de loi 28

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l'environnement et le Code de la route
afin d'interdire la pollution
par les mégots**

M. Levac



Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* to increase the fine payable by a person who fails to comply with a provision of Part IX of the Act, which deals with littering.

The Bill also re-enacts section 180 of the *Highway Traffic Act* to prohibit throwing, tossing, dropping or depositing, or causing to be dropped or deposited litter, including cigarette butts, cigarettes, cigar butts or cigars, upon, along or adjacent to a highway.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* afin d'augmenter l'amende que doit payer quiconque ne se conforme pas aux dispositions de la partie IX de la Loi, lesquelles traitent du fait de répandre des détritus.

Le projet de loi réédicte également l'article 180 du *Code de la route* afin d'interdire à quiconque de jeter, lancer, laisser tomber ou déposer ou faire laisser tomber ou déposer des ordures, notamment des mégots, des cigarettes ou des cigares, sur une voie publique, ou le long ou à proximité de celle-ci.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act and
the Highway Traffic Act to prevent
littering with cigarette butts**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

1. Subsection 89 (1) of the *Environmental Protection Act* is amended by striking out “\$1,000 on a first conviction and not more than \$2,000” and by substituting “\$2,000 on a first conviction and not more than \$3,000”.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

2. Section 180 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Littering highway prohibited

180. Every person who throws, tosses, drops or deposits or causes to be dropped or deposited any glass, nails, tacks or scraps of metal or any rubbish, refuse, waste, cigarette butts, cigarettes, cigar butts, cigars or litter upon, along or adjacent to a highway, except in receptacles provided for the purpose, is guilty of the offence of littering the highway.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Cigarette and Cigar Butt Litter Prevention Act, 2010*.

**Loi modifiant la
Loi sur la protection de
l’environnement et le Code de la route
afin d’interdire la pollution
par les mégots**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

LOI SUR LA PROTECTION DE L’ENVIRONNEMENT

1. Le paragraphe 89 (1) de la *Loi sur la protection de l’environnement* est modifié par substitution de «d’une amende d’au plus 2 000 \$ à l’égard d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au plus 3 000 \$» à «d’une amende d’au plus 1 000 \$ à l’égard d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au plus 2 000 \$».

CODE DE LA ROUTE

2. L’article 180 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de jeter des ordures sur la voie publique

180. Quiconque jette, lance, laisse tomber ou dépose ou fait laisser tomber ou déposer du verre, des clous, des broquettes, de la ferraille, ou des débris, détritiques, déchets, mégots de cigarette, cigarettes, mégots de cigares, cigares ou ordures sur une voie publique, ou le long ou à proximité de celle-ci, sauf dans des conteneurs prévus à cet effet, est coupable de l’infraction qui consiste à jeter des ordures sur la voie publique.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 contre la pollution par les mégots*.

XB
B56

Governm
Publicati



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 29

**An Act to amend
the Planning Act with respect to
renewable energy undertakings**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading April 12, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

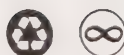
Projet de loi 29

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement du territoire
en ce qui concerne les entreprises
d'énergie renouvelable**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend
the Planning Act with respect to
renewable energy undertakings**

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement du territoire
en ce qui concerne les entreprises
d'énergie renouvelable**

Note: This Act amends the *Planning Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The definitions of “renewable energy generation facility”, “renewable energy project”, “renewable energy testing facility”, “renewable energy testing project” and “renewable energy undertaking” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* are repealed.

1. Les définitions de «entreprise d'énergie renouvelable», «installation de production d'énergie renouvelable», «installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable», «projet d'énergie renouvelable» et «projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont abrogées.

2. (1) Clause 50 (3) (d.1) of the Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 50 (3) d.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 50 (5) (c.1) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 50 (5) c.1) de la Loi est abrogé.

3. Section 62.0.2 of the Act is repealed.

3. L'article 62.0.2 de la Loi est abrogé.

Commencement

Entrée en vigueur

4. This Act comes into force on the 90th day after the day it receives Royal Assent.

4. La présente loi entre en vigueur le 90^e jour suivant celui où elle reçoit la sanction royale.

Short title

Titre abrégé

5. The short title of this Act is the *Planning Amendment Act (Renewable Energy Undertakings), 2010*.

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire (entreprises d'énergie renouvelable)*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Planning Act* to reverse the effect of the amendments made to the Act by Schedule K to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*. Those amendments exempted renewable energy undertakings from the normal application of the *Planning Act*, including policy statements, provincial plans, official plans, demolition control by-laws, zoning by-laws and development permit regulations and by-laws.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour renverser l'effet des modifications apportées à la Loi par l'annexe K de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*. Ces modifications soustraient les entreprises d'énergie renouvelable de l'application normale de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, notamment des déclarations de principes, des plans provinciaux, des plans officiels, des règlements municipaux réglementant la démolition, des règlements municipaux de zonage et des règlements municipaux et autres en matière de permis d'exploitation.

201N
Y5
856

Gouvernement
Publication



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 30

**An Act to provide for a
public inquiry to discover
the truth about Ontario's Electronic
Health Records Initiative**

Mr. Chudleigh

Private Member's Bill

1st Reading April 12, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

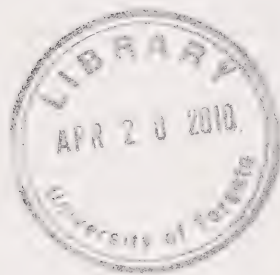
Projet de loi 30

**Loi prévoyant la tenue
d'une enquête publique
pour découvrir la vérité concernant
L'Initiative des dossiers de santé
électroniques de l'Ontario**

M. Chudleigh

Projet de loi de député

1^{re} lecture 12 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Lieutenant Governor in Council to establish a Commission to inquire into and report on the spending relating to Ontario's Electronic Health Records Initiative and to make recommendations directed to the avoidance of unaccountable spending in other agencies and similar circumstances relating to Ontario's Electronic Health Records Initiative. The Commission has the powers of a commission under a public inquiry. Once the inquiry begins, the Commission must make an interim report in six months, and a final report in 12 months.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le lieutenant-gouverneur en conseil crée une commission chargée de faire enquête et rapport sur les dépenses engagées dans le cadre de L'Initiative des dossiers de santé électroniques de l'Ontario et de formuler des recommandations visant à empêcher que soient engagées des dépenses non comptabilisées par d'autres organismes et dans des circonstances semblables à celles liées à L'Initiative. La commission est investie des pouvoirs conférés à une commission dans le cadre d'enquêtes publiques. Une fois l'enquête commencée, la commission doit présenter un rapport provisoire dans un délai de six mois et un rapport définitif dans un délai de 12 mois.

**An Act to provide for a
public inquiry to discover
the truth about Ontario's Electronic
Health Records Initiative**

Preamble

In 2009, a series of freedom of information requests brought to light the excessive spending of taxpayer dollars relating to Ontario's Electronic Health Records Initiative. The one billion dollars of misspent taxpayer dollars have raised concerns among all parties in the Legislature and for many Ontarians.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“Commission” means the Commission established under subsection 2 (1).

Appointment of Commission

2. (1) Not later than 60 days after this Act receives Royal Assent, the Lieutenant Governor in Council shall, by order, appoint one or more persons as a Commission to conduct an inquiry in accordance with this Act.

Term of office

(2) Persons appointed to the Commission shall hold office until three months after the Commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council under subsection 9 (3).

Replacement

(3) If a person appointed to the Commission dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of office, the Lieutenant Governor in Council may appoint another person to the Commission in the place of the first person.

Removal for cause

(4) A person appointed to the Commission is removable at any time for cause by the Lieutenant Governor in Council.

Nature of employment

3. (1) Persons appointed to the Commission shall work exclusively for the Commission and shall not hold

**Loi prévoyant la tenue
d'une enquête publique
pour découvrir la vérité concernant
L'Initiative des dossiers de santé
électroniques de l'Ontario**

Préambule

En 2009, une série de demandes d'accès à l'information a révélé l'engagement de dépenses excessives à même l'argent des contribuables dans le cadre de L'Initiative des dossiers de santé électroniques de l'Ontario. Le mauvais emploi d'un milliard de dollars puisés dans l'argent des contribuables a suscité des inquiétudes au sein de tous les partis à l'Assemblée législative et parmi bon nombre d'Ontariens et d'Ontariennes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«commission» La commission créée aux termes du paragraphe 2 (1).

Constitution de la commission

2. (1) Au plus tard 60 jours après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, par décret, une ou plusieurs personnes pour former une commission d'enquête conformément à la présente loi.

Mandat

(2) Le mandat des personnes nommées à la commission prend fin trois mois après que celle-ci a présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe 9 (3).

Remplacement

(3) Si une personne nommée à la commission décède ou démissionne, ou qu'elle est empêchée ou néglige d'exercer les fonctions de sa charge, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une autre personne à sa place.

Destitution pour un motif valable

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer une personne nommée à la commission en tout temps pour un motif valable.

Nature de la charge

3. (1) Les personnes nommées à la commission travaillent exclusivement pour elle et ne doivent pas exercer

any other office under the Crown or engage in any other employment.

Remuneration and benefits

(2) The Lieutenant Governor in Council shall determine the remuneration and benefits payable to persons appointed to the Commission.

Staff

4. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may employ the employees that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act and may determine their remuneration and benefits, which shall be comparable to the remuneration and benefits for similar positions or classifications in the public service of Ontario.

Premises and supplies

5. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may lease premises and acquire the equipment and supplies that the Commission considers necessary to carry out its duties under this Act.

Duties

6. (1) Within 60 days after the day this Act receives Royal Assent, the Commission shall commence an inquiry into the events surrounding the spending related to Ontario's Electronic Health Records Initiative.

Recommendations

(2) For the purposes of the Commission's final report to the Lieutenant Governor in Council under subsection 9 (3), the Commission shall make recommendations directed to the avoidance of unaccountable spending in other government agencies and in similar circumstances related to Ontario's Electronic Health Records Initiative.

Disclosure of evidence

(3) The Commission shall ensure that the disclosure of evidence and other materials balances the public interest, the principle of open hearings, and the privacy interests of persons affected, taking into account any legal requirements.

Civil and criminal liability

(4) The Commission shall perform its duties without expressing any conclusion or recommendation regarding the civil or criminal liability of any person or organization.

Ongoing legal proceedings

(5) The Commission, in the conduct of its inquiry, including its recommendations, shall ensure that it does not interfere with any ongoing legal proceedings relating to these matters.

Powers of the Commission

7. (1) The Commission has the powers conferred on a commission under Parts II and III of the *Public Inquiries Act* and those Parts apply to an inquiry held under this Act.

d'autres fonctions pour la Couronne ni occuper un autre emploi.

Rémunération

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les avantages versés aux personnes nommées à la commission.

Personnel

4. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la commission peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi et fixer leur rémunération et leurs avantages, qui doivent être comparables à ceux prévus pour des postes ou catégories semblables dans la fonction publique de l'Ontario.

Locaux et fournitures

5. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la commission peut louer à bail les locaux et acquérir l'équipement et les fournitures qu'elle juge nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

Fonctions

6. (1) Dans les 60 jours suivant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, la commission entreprend une enquête sur les événements entourant les dépenses liées à L'Initiative des dossiers de santé électroniques de l'Ontario.

Recommandations

(2) Aux fins de son rapport définitif qu'elle présente au lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe 9 (3), la commission formule des recommandations visant à empêcher que soient engagées des dépenses non comptabilisées par d'autres organismes gouvernementaux et dans des circonstances semblables à celles liées à L'Initiative.

Divulgence de la preuve

(3) La commission veille à ce que la divulgation de la preuve et autres éléments d'information concilie l'intérêt public, le principe des audiences publiques et le droit des personnes concernées à la protection de leur vie privée, tout en tenant compte des exigences légales.

Responsabilité civile et criminelle

(4) La commission exerce ses fonctions en évitant de formuler des conclusions ou des recommandations quant à la responsabilité civile ou criminelle de toute personne ou de tout organisme.

Instances judiciaires en cours

(5) Au cours de son enquête et, notamment, au moment de formuler ses recommandations, la commission veille à ne pas entraver les instances judiciaires en cours portant sur ces questions.

Pouvoirs de la commission

7. (1) La commission est investie des pouvoirs que confèrent à une commission les parties II et III de la *Loi sur les enquêtes publiques*, lesquelles s'appliquent à une enquête menée aux termes de la présente loi.

Procedure on inquiry

(2) The Commission has the power to determine the conduct of and the procedure to be followed on the inquiry described in subsection 6 (1).

Website

8. (1) Within 30 days after the Commission has been established, the Commission shall have a publicly available website.

Same

(2) Subject to subsection 6 (3), the website referred to in subsection (1) shall include,

- (a) a history of the Commission;
- (b) rulings and orders made by, and testimony and submissions made to, the Commission;
- (c) witnesses and parties with standing before the Commission;
- (d) legal documents made in relation to the Commission;
- (e) statements by persons appointed to the Commission;
- (f) the reports referred to in section 9;
- (g) the audit referred to in section 10;
- (h) a live webcast of the inquiry when the Commission is in session;
- (i) all notices and reasons received by the Commission under subsection 11 (2); and
- (j) any other information the Commission considers to be in the public interest.

Accessibility

(3) The Commission shall maintain its website referred to in subsection (1) for at least four years from the time it becomes publicly available.

Link to website

(4) Within 12 months of the Commission's website referred to in subsection (1) becoming publicly available, the Ministry of Health and Long-Term Care shall provide a reasonably accessible link on the Ministry's website to the Commission's website.

Report

9. (1) The Commission shall submit an interim report to the Lieutenant Governor in Council within six months after the inquiry begins.

Interim report to be made public

(2) Within 10 days after submitting the interim report to the Lieutenant Governor in Council, the Commission shall put the interim report on its website under section 8.

Final report

(3) The Commission shall submit a final report to the

Procédure

(2) La commission a le pouvoir de décider de la conduite de l'enquête prévue au paragraphe 6 (1) et de sa procédure.

Site Web

8. (1) Dans les 30 jours suivant sa création, la commission se dote d'un site Web qui est mis à la disposition du public.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe 6 (3), le site Web prévu au paragraphe (1) fait état de ce qui suit :

- a) l'historique de la commission;
- b) les décisions et les ordonnances rendues par la commission ainsi que les témoignages et les observations qui lui ont été présentés;
- c) les témoins et les parties qui ont qualité pour se présenter devant la commission;
- d) les documents juridiques établis relativement à la commission;
- e) les déclarations de personnes nommées à la commission;
- f) les rapports prévus à l'article 9;
- g) la vérification prévue à l'article 10;
- h) la webémission en direct de l'enquête lorsque la commission siège;
- i) les avis et motifs que reçoit la commission en application du paragraphe 11 (2);
- j) les autres renseignements que la commission estime être dans l'intérêt public.

Accessibilité

(3) La commission conserve le site Web prévu au paragraphe (1) pendant au moins quatre ans à compter de la date où il est mis à la disposition du public.

Lien donnant accès au site Web

(4) Dans les 12 mois suivant la date où le site Web de la commission prévu au paragraphe (1) est mis à la disposition du public, le ministère de la Santé et des Soins de longue durée fournit sur son site Web un lien donnant raisonnablement accès au site Web de la commission.

Rapport

9. (1) La commission présente un rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil dans les six mois du début de l'enquête.

Rapport provisoire accessible au public

(2) Au plus tard 10 jours après avoir présenté son rapport provisoire au lieutenant-gouverneur en conseil, la commission le publie sur son site Web en application de l'article 8.

Rapport définitif

(3) La commission présente un rapport définitif au

Lieutenant Governor in Council within 12 months after the inquiry begins.

Tabling

(4) The Lieutenant Governor in Council shall, within 10 days after receiving the final report,

- (a) table the final report with the Assembly if it is in session; or
- (b) deposit the final report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Final report to be made public

(5) Within 10 days after submitting the final report to the Lieutenant Governor in Council, the Commission shall put the final report on its website under section 8 and make it publicly available in hardcopy format.

Audit

10. (1) The Auditor General shall prepare an audit of the Commission on its affairs and submit it to the Assembly and the Commission three months after the Commission's final report is submitted to the Lieutenant Governor in Council.

Audit to be made public

(2) The Auditor General shall make the audit referred to in subsection (1) publicly available in both electronic and hardcopy formats.

Timing for Commission

(3) The Commission shall put the audit on its website under section 8 within 10 days after receiving it from the Auditor General.

Extensions

11. (1) The Lieutenant Governor in Council may extend the time limits for submitting the interim and final reports, and may extend the term of office of the Commission.

Notice to Commission

(2) The Lieutenant Governor in Council shall notify the Commission of an extension granted under subsection (1), including the reasons for the extension.

Public Inquiries Act, 2009

12. On the later of the day subsection 7 (1) of this Act comes into force and the day Schedule 6 (*Public Inquiries Act, 2009*) to the *Good Government Act, 2009* comes into force, subsection 7 (1) of this Act is repealed and the following substituted:

Powers of the Commission

(1) The Commission has the powers conferred on a commission under sections 8 to 30 of the *Public Inquiries Act, 2009* and those sections apply to an inquiry held under this Act.

Commencement

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

lieutenant-gouverneur en conseil dans les 12 mois du début de l'enquête.

Dépôt

(4) Au plus tard 10 jours après avoir reçu le rapport définitif, le lieutenant-gouverneur en conseil, selon le cas :

- a) le dépose devant l'Assemblée si elle siège;
- b) le dépose auprès du greffier de l'Assemblée si elle ne siège pas.

Rapport définitif accessible au public

(5) Au plus tard 10 jours après avoir présenté son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil, la commission le publie sur son site Web, en application de l'article 8, et le met à la disposition du public sous forme imprimée.

Vérification

10. (1) Le vérificateur général effectue une vérification des affaires de la commission et présente son rapport à l'Assemblée et à la commission trois mois après que la commission présente son rapport définitif au lieutenant-gouverneur en conseil.

Rapport de vérification accessible au public

(2) Le vérificateur général met le rapport de vérification prévu au paragraphe (1) à la disposition du public sous forme imprimée et sous forme électronique.

Délai

(3) Au plus tard 10 jours après avoir reçu le rapport de vérification du vérificateur général, la commission le publie sur son site Web en application de l'article 8.

Prorogation et prolongation

11. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger les délais de présentation des rapports provisoire et définitif et prolonger le mandat de la commission.

Avis à la commission

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil avise la commission de toute prorogation ou prolongation accordée en vertu du paragraphe (1), motifs à l'appui.

Loi de 2009 sur les enquêtes publiques

12. Le dernier en date du jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 7 (1) de la présente loi et de celui de l'entrée en vigueur de l'annexe 6 (*Loi de 2009 sur les enquêtes publiques*) de la *Loi de 2009 sur la saine gestion publique*, le paragraphe 7 (1) de la présente loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs de la commission

(1) La commission est investie des pouvoirs que confèrent à une commission les articles 8 à 30 de la *Loi de 2009 sur les enquêtes publiques*, lesquels s'appliquent à une enquête menée aux termes de la présente loi.

Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

14. The short title of this Act is the *eHealth Ontario Spending Accountability Act, 2010*.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l'obligation de rendre compte des dépenses de Cybersanté Ontario*.

420N
18
856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 31

**An Act to help
prevent skin cancer**

Co-sponsors:
Ms Gélinas
Mr. Ramal



Projet de loi 31

**Loi aidant à prévenir
le cancer de la peau**

Coparrains :
M^{me} Gélinas
M. Ramal

Private Members' Bill

1st Reading April 13, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 13 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits marketing and selling tanning services and ultraviolet light treatments to persons under the age of 19. The Bill also requires the establishment and maintenance of a registry relating to the use of tanning and ultraviolet light equipment. Persons who own or operate an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided are required to ensure that persons involved in providing the services or treatments receive training, and that signage respecting the health effects of the services or treatments are posted at the establishments where the services or treatments are provided. The Bill also makes it an offence to contravene certain provisions of the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit de vendre des services de bronzage et des traitements par rayonnement ultraviolet aux moins de 19 ans ou d'en commercialiser à leur intention. Il exige également la création et la tenue d'un registre concernant l'usage de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet est tenu de veiller à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent une formation et à ce que des écriteaux concernant les effets des services ou des traitements sur la santé soient affichés dans l'établissement où ils sont fournis. Le projet de loi prévoit également une infraction à l'égard de toute contravention à certaines de ses dispositions.

An Act to help prevent skin cancer

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Services and treatments to minors prohibited

1. (1) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who is less than 19 years old.

Apparent age

(2) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who appears to be less than 25 years old unless,

- (a) the individual has provided the person with identification of a type prescribed by the regulations showing that the individual is not less than 19 years old; and
- (b) there is no apparent reason to doubt the validity of the identification.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not affect the right of a member of the College of a health profession, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to prescribe or provide ultraviolet light treatments.

Registry

2. The Minister responsible for the administration of this Act shall establish and maintain a registry containing information prescribed by the regulations relating to the commercial use of tanning and ultraviolet light equipment.

Training

3. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall ensure that all persons involved in the provision of the services or treatments at the establishment receive training as prescribed by the regulations.

Signage

4. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall, in accordance with the regulations, post signs at the establishment respecting the health effects of the services or treatments.

Loi aidant à prévenir le cancer de la peau

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction : services et traitement aux personnes mineures

1. (1) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet aux particuliers de moins de 19 ans ou en commercialiser à leur intention.

Âge apparent

(2) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, ou en commercialiser à son intention, sauf si :

- a) d'une part, le particulier lui a fourni une pièce d'identité d'un type prescrit par les règlements qui indique qu'il a au moins 19 ans;
- b) d'autre part, il n'existe aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont aucune incidence sur le droit qu'ont les membres d'un ordre d'une profession de la santé, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de prescrire ou de fournir des traitements par rayonnement ultraviolet.

Registre

2. Le ministre de qui relève l'application de la présente loi crée et tient un registre où figurent les renseignements prescrits par les règlements concernant l'usage commercial de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet.

Formation

3. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet veille à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent la formation prescrite par les règlements.

Écrêteaux

4. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet doit, conformément aux règlements, afficher des écrêteaux dans l'établissement concernant les effets des services ou des traitements sur la santé.

Offence

5. (1) A person who contravenes subsection 1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

Same

(2) A person who contravenes subsection 1 (2) or section 3 or 4 is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

Same

(3) A person who fails to provide the information required by regulations made under clause 6 (1) (b) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

Defence

(4) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if he or she reasonably believed that the individual who received the services or treatments was at least 19 years old.

Same

(5) A person is presumed to have reasonably believed that the individual who received the services or treatments was not less than 19 years old if the individual provided the person with identification showing that he or she was at least 19 years old and there was no apparent reason to doubt the validity of the identification.

Regulations

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of carrying out the provisions of this Act, including but not limited to,

- (a) prescribing information for the purposes of the registry established under section 2;
- (b) requiring persons who own or operate establishments at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided to supply information for the purposes of the registry established under section 2;
- (c) prescribing the training to be provided under section 3;
- (d) prescribing the content, placement, size and format of the signs required to be posted by section 4;
- (e) prescribing types of identification for the purposes of subsections 1 (2) and 5 (5).

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Skin Cancer Prevention Act, 2010*.

Infraction

5. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour où l'infraction est commise.

Idem

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (2) ou à l'article 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour où l'infraction est commise.

Idem

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 6 (1) b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque jour où l'infraction est commise.

Défense

(4) N'est pas coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) quiconque croit raisonnablement que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 19 ans.

Idem

(5) Une personne est présumée avoir raisonnablement cru que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 19 ans si celui-ci lui a fourni une pièce d'identité indiquant qu'il avait au moins 19 ans et qu'il n'existait aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

Règlements

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en vue de faire appliquer la présente loi :

- a) prescrire des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- b) exiger des propriétaires et exploitants d'établissements où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet qu'ils fournissent des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- c) prescrire la formation à offrir en application de l'article 3;
- d) prescrire le libellé, l'emplacement, les dimensions et le format des écriteaux dont l'article 4 exige l'affichage;
- e) prescrire des types de pièces d'identité pour l'application des paragraphes 1 (2) et 5 (5).

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la prévention du cancer de la peau*.

10/11
XB
B56

Governm
Publicatio



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 32

Projet de loi 32

**An Act to create
a right of passage along
the shoreline of the Great Lakes**

**Loi créant un droit de passage
le long du littoral des Grands Lacs**

Mr. Craitor



M. Craitor

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 13, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill reserves a right of passage along the shoreline of the Great Lakes between the shoreline and high water mark. The right is limited as specified in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réserve un droit de passage le long du littoral des Grands Lacs entre le littoral et la ligne des hautes eaux, sous réserve des restrictions qui y sont précisées.

**An Act to create
a right of passage along
the shoreline of the Great Lakes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definition

1. In this Act,

“high water mark” means the mark on the shore where the presence and action of the water is so continuous as to leave a distinct mark either by erosion, destruction of terrestrial vegetation or other easily recognized characteristic.

Right of passage

2. (1) There is reserved to the public a right of passage to permit passage along the shoreline of any Great Lake between the shore of the lake and the high water mark.

Limitations

(2) The right of passage is limited to the right of passage along the shoreline on foot or by other non-motorized means and does not include a right of passage by means of a vehicle or other motorized form of transportation.

Same

(3) The right of passage does not include,

- (a) a right to use the shoreline for any purposes other than passage on foot or by other non-motorized means; or
- (b) a right of access to the shoreline.

Assumption of risks

3. (1) Subject to subsection (2), a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake is deemed to have assumed all risks associated with that activity.

Duty of care

(2) A person who has an interest in the shoreline owes a duty to a person who is exercising his or her right of passage along the shoreline,

- (a) to not create a danger with the deliberate intent of doing harm or damage to the person or his or her property; and
- (b) to not act with reckless disregard of the presence of the person or his or her property.

**Loi créant un droit de passage
le long du littoral des Grands Lacs**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définition

1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«ligne des hautes eaux» Ligne sur le rivage où la présence d'eau est si fréquente et son action se poursuit si longtemps que le rivage en porte une marque distincte indiquée par l'érosion, la destruction de la végétation terrestre ou d'autres caractéristiques distinctives.

Droit de passage

2. (1) Est réservé au public un droit de passage permettant de passer le long du littoral de n'importe lequel des Grands Lacs entre la rive du lac et la ligne des hautes eaux.

Restrictions

(2) Le droit de passage se limite au droit de passer à pied ou par un autre moyen non motorisé le long du littoral, et ne comprend pas le droit de passer au moyen d'un véhicule ou d'un autre mode de transport motorisé.

Idem

(3) Le droit de passage ne comprend pas, selon le cas :

- a) le droit d'utiliser le littoral à d'autres fins que pour passer à pied ou par un autre moyen non motorisé;
- b) le droit d'accès au littoral.

Risques assumés

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque exerce son droit de passage le long du littoral d'un des Grands Lacs est réputé avoir assumé tous les risques associés à cette activité.

Obligation de prendre soin

(2) Quiconque a un intérêt sur le littoral a, envers quiconque exerce son droit de passage le long du littoral, l'obligation :

- a) d'une part, de ne créer aucun danger dans l'intention arrêtée de lui faire du tort ou d'endommager ses biens;
- b) d'autre part, de ne pas faire preuve d'insouciance téméraire en faisant abstraction de sa présence ou de celle de ses biens.

Conduct

4. A person who is exercising his or her right of passage along the shoreline of a Great Lake shall do so in compliance with any rules of conduct that may be prescribed by regulation.

Existing property rights

5. Except to the extent that a right of passage is reserved, nothing in this Act interferes with property rights along the shoreline of the Great Lakes.

No expropriation or injurious affection

6. Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act*.

Offence

7. (1) No person shall interfere with the right of passage to the shoreline of the Great Lakes.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Regulations

8. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any property or class or property from the application of this Act;
- (b) prescribing rules of conduct for persons exercising the right of passage reserved under this Act;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Commencement

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Great Lakes Shoreline Right of Passage Act, 2010*.

Conduite

4. Quiconque exerce son droit de passage le long du littoral d'un des Grands Lacs le fait conformément aux règles de conduite que prescrivent les règlements.

Droits de propriété existants

5. Sauf dans la mesure où un droit de passage est réservé, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits de propriété le long du littoral des Grands Lacs.

Ni expropriation ni effet préjudiciable

6. Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou aux règlements ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*.

Infraction

7. (1) Nul ne doit nuire au droit de passage sur le littoral des Grands Lacs.

Amende

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$.

Règlements

8. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) soustraire tout bien ou toute catégorie de biens à l'application de la présente loi;
- b) prescrire des règles de conduite à l'intention de quiconque exerce le droit de passage qui lui est réservé aux termes de la présente loi;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur le droit de passage sur le littoral des Grands Lacs*.

2010
YE
356

Government
Publication



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 33

Projet de loi 33

**An Act to proclaim
Stop Human Trafficking Day**

**Loi proclamant la
Journée pour l'élimination
de la traite des personnes**



Mr. Levac

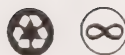
M. Levac

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 13, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Stop Human Trafficking Day

Loi proclamant la Journée pour l'élimination de la traite des personnes

Preamble

Human trafficking occurs when someone is sold by, or forced to work for, a smuggler. The United Nations estimates that at any given time there are 2.5 million victims of human trafficking worldwide.

In 2000, the UN General Assembly introduced the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, ratified by 117 countries. Canada signed this protocol in May 2002. In 2005, An Act to amend the Criminal Code (trafficking in persons) was enacted.

The Royal Canadian Mounted Police estimate that each year there are between 600 and 800 victims of human trafficking in Ontario and another 1,500 to 2,000 victims are trafficked through Canada to the United States.

It is appropriate for Ontarians to recognize victims of human trafficking. Proclaiming Stop Human Trafficking Day provides the opportunity to affirm our objection to this heinous act and to educate the public on the abusive nature of human trafficking.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Stop Human Trafficking Day

1. May 1 in each year is proclaimed as Stop Human Trafficking Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stop Human Trafficking Day Act, 2010*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims May 1 in each year as Stop Human Trafficking Day.

Préambule

Il y a traite de personnes lorsque quelqu'un est vendu par un trafiquant ou est forcé de travailler pour lui. L'Organisation des Nations Unies estime qu'il existe, à quelque moment que ce soit, 2,5 millions de victimes de la traite des personnes à travers le monde.

En 2000, l'Assemblée générale des Nations Unies a présenté le Protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, ratifié par 117 pays. Le Canada a signé ce protocole en mai 2002. La Loi modifiant le Code criminel (traite des personnes) a été édictée en 2005.

La Gendarmerie royale du Canada estime que, chaque année, entre 600 et 800 personnes sont victimes de la traite des personnes en Ontario et que 1 500 à 2 000 autres victimes de ce trafic passent par le Canada pour être envoyées aux États-Unis.

Il convient que les Ontariennes et les Ontariens reconnaissent les victimes de la traite des personnes. La proclamation de la Journée pour l'élimination de la traite des personnes donne l'occasion d'affirmer notre opposition à cet acte odieux et de sensibiliser le public au caractère inhumain de la traite des personnes.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Journée pour l'élimination de la traite des personnes

1. Le 1^{er} mai de chaque année est proclamé Journée pour l'élimination de la traite des personnes.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la Journée pour l'élimination de la traite des personnes*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 1^{er} mai de chaque année Journée pour l'élimination de la traite des personnes.

120N
18
256



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 34

**An Act to proclaim
Carbon Monoxide Awareness Week**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading April 13, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 34

**Loi proclamant la
Semaine de la sensibilisation
au monoxyde de carbone**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to proclaim Carbon Monoxide Awareness Week

Preamble

Carbon monoxide is a silent killer. The colourless, odourless gas can rise to deadly levels in a home without residents being aware of its presence.

On December 1, 2008, carbon monoxide poisoning caused the deaths of Richard Hawkins and his two children, Jordan and Cassandra, in their Woodstock home. Laurie Hawkins, an OPP Constable, was critically injured on that date and died on December 9, 2008. Investigation into their deaths showed that an external vent had been blocked, causing lethal levels of carbon monoxide to build up in the home.

Each year in Ontario, families are devastated by the deadly effects of carbon monoxide poisoning. These deaths can be prevented.

Proclaiming Carbon Monoxide Awareness Week will educate Ontarians on the dangers of carbon monoxide poisoning and the ways in which it can be prevented.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Carbon Monoxide Awareness Week

1. The first week of December in each year is proclaimed as Carbon Monoxide Awareness Week.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Carbon Monoxide Awareness Week Act, 2010*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the first week of December in each year as Carbon Monoxide Awareness Week.

Loi proclamant la Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone

Préambule

Le monoxyde de carbone est un tueur silencieux. Ce gaz incolore et inodore peut atteindre des niveaux mortels dans une maison sans que les occupants ne soient conscients de sa présence.

Le 1^{er} décembre 2008, une intoxication par le monoxyde de carbone a causé la mort de Richard Hawkins et de ses deux enfants, Jordan et Cassandra, dans leur maison de Woodstock. Laurie Hawkins, une agente de la Police provinciale de l'Ontario, a été gravement intoxiquée ce jour-là et est décédée le 9 décembre 2008. L'enquête tenue sur leurs décès a révélé qu'une ouverture de ventilation extérieure avait été obstruée, ce qui a entraîné l'accumulation d'une concentration mortelle de monoxyde de carbone dans la maison.

Chaque année en Ontario, des familles sont dévastées par les conséquences mortelles de l'intoxication par le monoxyde de carbone. Ces pertes de vie peuvent être évitées.

La proclamation de la Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone éduquera les Ontariennes et les Ontariens quant aux dangers de l'intoxication par le monoxyde de carbone et aux moyens de la prévenir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone

1. La première semaine de décembre de chaque année est proclamée Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame la première semaine de décembre de chaque année Semaine de la sensibilisation au monoxyde de carbone.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

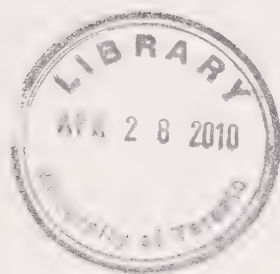
2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 35

Projet de loi 35

**An Act to require merchandise
that is manufactured in Ontario
to be identified as such**

**Loi exigeant que les marchandises
fabriquées en Ontario
soient identifiées comme telles**



Mr. Levac

M. Levac

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 13, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires manufacturers to identify as such merchandise that is manufactured in Ontario. The Made in Ontario Commission is established for the purpose of administering and enforcing the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que les fabricants identifient comme telles les marchandises qui sont fabriquées en Ontario. La Commission d'identification des produits faits en Ontario est créée aux fins de l'application et de l'exécution de la Loi.

**An Act to require merchandise
that is manufactured in Ontario
to be identified as such**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Made in Ontario Commission established under section 6; (“Commission”)

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“manufactured product” means a product that,

- (a) has been transformed from a raw material into a finished item, and
- (b) is offered for sale to consumers in Ontario; (“produit manufacturé”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Products to be identified as made in Ontario

2. (1) A manufacturer of a manufactured product shall ensure that the product is identified, in accordance with the regulations, as having been made in Ontario if,

- (a) at least 51 per cent of the total direct costs of manufacturing the product is incurred in Ontario; and
- (b) the last substantial transformation of the product occurred in Ontario.

Direct costs of manufacturing

(2) For the purposes of clause (1) (a), the total direct costs of manufacturing a product shall be calculated by taking into account,

- (a) expenditures on materials incurred by the manufacturer in the manufacture of the product;
- (b) expenditures on labour incurred by the manufacturer, where the labour can reasonably be allocated to the manufacture of the product; and
- (c) expenditures on overheads incurred by the manufacturer that relate directly to the manufacture of the product and can reasonably be allocated to the manufacture of the product.

**Loi exigeant que les marchandises
fabriquées en Ontario
soient identifiées comme telles**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission d’identification des produits faits en Ontario créée aux termes de l’article 6. («Commission»)

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«produit manufacturé» Produit qui, à la fois :

- a) a été transformé en un article fini à partir d’une matière première;
- b) est mis en vente à l’intention des consommateurs en Ontario. («manufactured product»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Produits identifiés comme étant faits en Ontario

2. (1) Le fabricant d’un produit manufacturé veille à ce que ce produit soit identifié, conformément aux règlements, comme ayant été fait en Ontario si :

- a) d’une part, au moins 51 pour cent du total des coûts directs de fabrication du produit sont engagés en Ontario;
- b) d’autre part, la dernière transformation substantielle du produit a eu lieu en Ontario.

Coûts directs de fabrication

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) a), le total des coûts directs de fabrication d’un produit est calculé en tenant compte de ce qui suit :

- a) les dépenses en matériaux engagées par le fabricant pour la fabrication du produit;
- b) les dépenses de main-d’œuvre engagées par le fabricant qui peuvent être raisonnablement attribuées à la fabrication du produit;
- c) les frais généraux engagés par le fabricant qui se rapportent directement et peuvent être raisonnablement attribués à la fabrication du produit.

Substantial transformation

(3) For the purposes of clause (1) (b), a product undergoes a substantial transformation if it undergoes a fundamental change in form, appearance or nature such that the product existing after the change is new and different from the product that existed before the change.

False representation

3. No person shall make a representation, knowing it to be false, for the purpose of causing a manufactured product to be identified under section 2 as made in Ontario.

Deceptive use of identification

4. No person shall knowingly use, cause or permit the use of the identification prescribed under subsection 2 (1) to identify a product other than a product described in that subsection.

Complaint

5. (1) Two or more persons resident in Ontario who are not less than 18 years of age and who are of the opinion that a person has contravened section 2, 3 or 4 may complain in writing to the Commission.

Same

(2) A complaint under subsection (1) shall contain the prescribed information.

Commission established

6. (1) The commission known in English as the Made in Ontario Commission and in French as the Commission d'identification des produits faits en Ontario is hereby established.

Board of directors

(2) The Commission shall have a board of directors consisting of at least five members, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Quorum

(3) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.

Chair and vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.

Chair's duty

(5) The chair shall preside over the meetings of the board.

Acting chair

(6) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.

Remuneration and expenses

(7) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the members.

Transformation substantielle

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) b), un produit subit une transformation substantielle lorsqu'il subit une modification fondamentale au niveau de sa forme, de son apparence ou de sa nature qui fait en sorte que le résultat de la modification est un produit nouveau et différent de celui qu'il était avant la modification.

Fausse déclaration

3. Nul ne doit faire une déclaration qu'il sait fausse en vue de faire identifier, en application de l'article 2, un produit manufacturé comme ayant été fait en Ontario.

Utilisation trompeuse d'une identification

4. Nul ne doit sciemment utiliser ou faire en sorte que soit utilisée l'identification prescrite aux termes du paragraphe 2 (1), ni en permettre l'utilisation, en vue d'identifier un produit autre que celui visé à ce paragraphe.

Plainte

5. (1) Deux personnes ou plus résidant en Ontario et âgées de 18 ans ou plus peuvent porter plainte par écrit à la Commission si elles sont d'avis qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4.

Idem

(2) La plainte visée au paragraphe (1) contient les renseignements prescrits.

Création de la Commission

6. (1) Est créée une commission appelée Commission d'identification des produits faits en Ontario en français et Made in Ontario Commission en anglais.

Conseil d'administration

(2) La Commission a un conseil d'administration composé d'au moins cinq membres, tous étant nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Quorum

(3) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.

Présidence et vice-présidence

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

Rôle du président

(5) Le président dirige les réunions du conseil.

Président intérimaire

(6) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.

Rémunération et indemnités

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités des membres.

Duties of Commission

7. The Commission shall be responsible for the administration and enforcement of this Act and shall meet at least six times every year for this purpose.

Powers of Commission

8. Except as limited by this Act, the Commission has all the powers that are necessary or expedient for carrying out its duties under this Act.

Investigation

9. (1) The Commission shall investigate a person's compliance with section 2, 3 or 4 if,

- (a) a complaint is received under section 5; or
- (b) on its own initiative, the Commission finds reason to believe that a person has contravened section 2, 3 or 4.

Dismissal of complaint

(2) Despite clause (1) (a), the Commission may dismiss a complaint made under section 5 without conducting an investigation if, in the opinion of the Commission, the complaint does not present a reasonable basis for an investigation.

Notice of investigation

(3) The Commission shall notify a person whose conduct is being investigated that the investigation is taking place and shall provide the person with the opportunity to present relevant information to the Commission.

Hearing not required

(4) The Commission is not required to hold a hearing in exercising any power or making any decision under this Act.

Order

(5) Upon completion of its investigation, the Commission shall issue an order and provide written reasons to,

- (a) the complainants, if a complaint was made under section 5; and
- (b) the person or persons whose conduct was investigated.

Penalties

(6) If the Commission determines that a person has contravened section 2, 3 or 4 of this Act, the Commission may, in its order issued under subsection (5), require the person to pay,

- (a) in the case of an individual, a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation, a fine of not more than \$5,000.

Appeal

10. A person who is the subject of an order issued under subsection 9 (5) may appeal the order to the Superior

Fonctions de la Commission

7. La Commission est chargée de l'application et de l'exécution de la présente loi et se réunit au moins six fois par année à cette fin.

Pouvoirs de la Commission

8. Sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi, la Commission a tous les pouvoirs nécessaires ou propices à l'exercice des fonctions que prévoit la présente loi.

Enquête

9. (1) La Commission fait enquête en vue de déterminer si une personne se conforme à l'article 2, 3 ou 4 si, selon le cas :

- a) elle reçoit une plainte en vertu de l'article 5;
- b) elle conclut, de son propre chef, qu'il y a des motifs de croire qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4.

Rejet de la plainte

(2) Malgré l'alinéa (1) a), la Commission peut rejeter une plainte présentée en vertu de l'article 5 sans faire enquête à son sujet si elle est d'avis que la plainte ne présente aucun motif raisonnable pour faire enquête.

Avis de l'enquête

(3) La Commission avise de la tenue de l'enquête la personne dont la conduite fait l'objet d'une enquête et lui offre l'occasion de présenter des renseignements pertinents.

Audience non obligatoire

(4) La Commission n'est pas tenue de tenir une enquête lorsqu'elle exerce des pouvoirs ou rend des décisions en vertu de la présente loi.

Ordonnance

(5) Dès qu'elle termine son enquête, la Commission rend une ordonnance à l'intention des personnes suivantes et leur fournit des motifs écrits :

- a) les plaignants, si la plainte a été présentée en vertu de l'article 5;
- b) le ou les personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Peines

(6) Si elle établit qu'une personne a contrevenu à l'article 2, 3 ou 4 de la présente loi, la Commission peut, dans l'ordonnance qu'elle rend en application du paragraphe (5), exiger que la personne verse l'amende suivante :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 2 000 \$;
- b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 5 000 \$.

Appel

10. La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 9 (5) peut en interjeter

Court of Justice if the notice of appeal is filed no later than 60 days after the Commission has mailed the reasons for the order to the person.

Regulations

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form, content or any other aspect of the presentation of identification for the purposes of subsection 2 (1);
- (b) prescribing the information to be provided in a complaint for the purposes of section 5;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

Commencement

12. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

13. The short title of this Act is the *Made in Ontario Act, 2010*.

appel devant la Cour supérieure de justice si l'avis de l'appel est déposé au plus tard 60 jours après que la Commission lui a envoyé par la poste les motifs de l'ordonnance.

Rèlements

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la forme, le contenu ou tout autre aspect de la présentation des moyens d'identification pour l'application du paragraphe 2 (1);
- b) prescrire les renseignements que doit contenir une plainte pour l'application de l'article 5;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l'identification des produits faits en Ontario*.

LN
XB
256

Gover.
Publicati



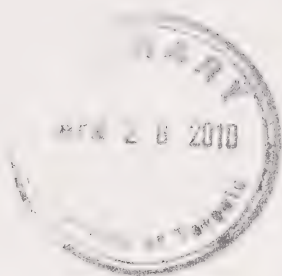
2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 36

**An Act to amend
the Mining Act
to require resources
to be processed in Ontario**

Mr. Bisson



Private Member's Bill

1st Reading April 14, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 36

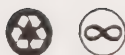
**Loi modifiant la Loi sur les mines
afin d'exiger que les ressources
soient transformées en Ontario**

M. Bisson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend
the Mining Act
to require resources
to be processed in Ontario**

Note: This Act amends the *Mining Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 91 (1) of the *Mining Act* is amended by striking out “Canada” and substituting “Ontario”.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act (Resources Processed in Ontario), 2010*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Mining Act* which currently provides that all ores or minerals raised or removed from lands, claims or mining rights that are patented, leased or otherwise disposed of must be treated and refined in Canada. The amendment of subsection 91 (1) changes this by providing that all such ores or minerals must be treated and refined in Ontario.

**Loi modifiant la Loi sur les mines
afin d'exiger que les ressources
soient transformées en Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les mines*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 91 (1) de la *Loi sur les mines* est modifié par substitution de «en Ontario» à «au Canada».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les mines (ressources transformées en Ontario)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les mines*, laquelle prévoit actuellement que tous les minerais et minéraux qui sont tirés ou extraits d'un terrain, d'un claim ou de droits miniers qui sont aliénés, notamment par lettres patentes ou bail, soient traités et raffinés au Canada. La modification apportée au paragraphe 91 (1) prévoit que de tels minerais et minéraux doivent être traités et raffinés en Ontario.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 38

Projet de loi 38

**An Act respecting
criminal record checks
for volunteers**

**Loi concernant
les vérifications du casier judiciaire
des bénévoles**



Ms Jones

M^{me} Jones

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 19, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 19 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to criminal record checks for volunteers. The Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer.

An organization that retains the services of a volunteer is prohibited from requiring a criminal record check for the volunteer, as a condition for the volunteer's starting work with the organization, if the organization receives a criminal record check for the volunteer that is dated within the year before the day on which the volunteer starts work with the organization and that is the most recent criminal record check that the volunteer has obtained. The criminal record check must meet the authenticity requirements specified by the regulations made under the Act. The organization can also require the volunteer to provide notice of all pending criminal proceedings and the final disposition of those proceedings.

After a volunteer starts work with an organization, the organization can require a new criminal record check from the volunteer dated at yearly intervals. In addition, the organization can require a criminal record check for a volunteer at any time if the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

When a police force releases a criminal record check for a volunteer, whether to an organization or to the volunteer, the police force is required to release a maximum of five additional originals of the check to the volunteer at no additional charge if the volunteer so requests.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi à l'égard des vérifications du casier judiciaire des bénévoles. La Loi ne s'applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une telle vérification.

Il est interdit à l'organisation qui retient les services d'un bénévole d'exiger une vérification de son casier judiciaire comme condition pour commencer à travailler au sein de l'organisation, si cette dernière reçoit une vérification du casier judiciaire du bénévole qui date de moins d'un an avant le jour où il commence à travailler au sein de l'organisation et qui est la plus récente que le bénévole ait obtenue. La vérification doit satisfaire aux exigences que précisent les règlements pris en application de la Loi en matière d'authenticité. L'organisation peut également exiger que le bénévole fournisse un avis de toutes les instances criminelles en cours et du règlement définitif de telles instances.

Après qu'un bénévole commence à travailler au sein d'une organisation, celle-ci peut exiger du bénévole une nouvelle vérification de son casier judiciaire à des intervalles d'un an. En outre, elle peut en exiger une à n'importe quel moment si elle a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification la plus récente qu'elle a reçue.

Le corps de police qui communique une vérification du casier judiciaire d'un bénévole, que ce soit à une organisation ou au bénévole, est tenu de communiquer sans autres frais au bénévole, si celui-ci le demande, au plus cinq autres originaux de la vérification.

An Act respecting criminal record checks for volunteers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote volunteerism by reducing the frequency with which an organization that retains the services of a volunteer can require a criminal record check for the volunteer and by reducing the cost to a volunteer of obtaining a criminal record check, while still ensuring public safety.

Definitions

2. In this Act,

“criminal record”, with respect to a person, means a record of the offences under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada of which the person has been convicted and for which the person has not received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada); (“casier judiciaire”)

“criminal record check”, with respect to a person, means a copy of the person’s criminal record, which copy complies with the authenticity requirements that are prescribed in the regulations made under this Act; (“vérification du casier judiciaire”)

“organization” includes a person or body; (“organisation”)

“volunteer” means a person who performs work or supplies a service but who receives no monetary compensation for doing so other than an allowance for expenses or an honorarium. (“bénévole”)

Non-application of Act

3. This Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer to the volunteer or to an organization that proposes to retain the services of the volunteer.

Frequency for criminal record checks

4. (1) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police

Loi concernant les vérifications du casier judiciaire des bénévoles

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de promouvoir le bénévolat en diminuant la fréquence avec laquelle une organisation qui retient les services d’un bénévole peut exiger une vérification de son casier judiciaire et en diminuant les frais qu’engage le bénévole pour l’obtention d’une telle vérification, tout en assurant la sécurité publique.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bénévole» Personne qui exécute un travail ou fournit un service, mais qui ne reçoit aucune rémunération en argent pour ce faire, si ce n’est une indemnité pour frais ou un montant symbolique. («volunteer»)

«casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend du dossier des infractions au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à toute autre loi du Canada dont la personne a été déclarée coupable et à l’égard desquelles la réhabilitation ne lui a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada). («criminal record»)

«organisation» S’entend notamment d’une personne ou d’un organisme. («organization»)

«vérification du casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend d’une copie de son casier judiciaire qui est conforme aux exigences prescrites par les règlements pris en application de la présente loi en matière d’authenticité. («criminal record check»)

Non-application de la Loi

3. La présente loi ne s’applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une vérification du casier judiciaire d’un bénévole au bénévole même ou à une organisation qui entend retenir ses services.

Fréquence des vérifications du casier judiciaire

4. (1) L’organisation qui retient les services d’un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l’organisation, qu’il lui fournisse ou qu’il consente à ce

force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer if the volunteer has provided the organization with a criminal record check for the volunteer that is,

- (a) dated within the year before the day on which the volunteer starts to act as a volunteer with the organization; and
- (b) the most recent criminal record check that the volunteer has obtained.

Notice of pending proceedings

(2) An organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization with notice of,

- (a) all proceedings that have been commenced against the volunteer and that could result in the volunteer being convicted for an offence where the conviction would be added to the volunteer's criminal record; and
- (b) the final disposition of the proceedings described in clause (a).

Subsequent criminal record checks

(3) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer dated less than one year after the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), an organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting or continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer at any time if,

- (a) the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received; or
- (b) the circumstances prescribed by the regulations made under this Act exist.

Providing additional criminal record checks to volunteer

5. (1) If a police force releases a criminal record check for a volunteer to an organization in response to a request of the organization and if the request of the organization includes a request of the volunteer for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the organization, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire s'il lui en a déjà fourni une qui :

- a) d'une part, date de moins d'un an avant le jour où il commence à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation;
- b) d'autre part, est la plus récente qu'il ait obtenue.

Avis d'instance en cours

(2) L'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse un avis de ce qui suit :

- a) toutes les instances introduites contre le bénévole pour une infraction susceptibles de mener à une déclaration de culpabilité qui serait ajoutée à son casier judiciaire;
- b) le règlement définitif des instances visées à l'alinéa a).

Vérifications du casier judiciaire subséquentes

(3) L'organisation qui retient les services d'un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire qui date de moins d'un an après la date de la plus récente vérification que l'organisation ait reçue à son sujet.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), l'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer ou continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire à n'importe quel moment si, selon le cas :

- a) l'organisation a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification de son casier judiciaire la plus récente qu'elle a reçue;
- b) les circonstances prescrites par les règlements pris en application de la présente loi existent.

Fourniture d'autres vérifications du casier judiciaire au bénévole

5. (1) Si un corps de police communique à une organisation qui en a fait la demande une vérification du casier judiciaire d'un bénévole et que la demande de celle-ci comprend une demande du bénévole qui désire obtenir au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification à l'organisation, communique également sans autres frais au bénévole les autres originaux qu'il a demandés.

Same, original request by volunteer

(2) If a police force releases a criminal record check for a volunteer to the volunteer in response to a request of the volunteer and if the request includes a request for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the volunteer, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything described as prescribed in this Act;
- (b) specifying time periods for complying with obligations specified in this Act.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Criminal Record Checks for Volunteers Act, 2010*.

Idem : demande d'original du bénévole

(2) Si un corps de police communique à un bénévole qui en a fait la demande une vérification de son casier judiciaire et que le bénévole demande dans celle-ci au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification au bénévole, lui communique également sans autres frais les autres originaux qu'il a demandés.

Règlements

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) préciser les délais impartis pour se conformer aux obligations précisées dans la présente loi.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur les vérifications du casier judiciaire des bénévoles*.



20N
x8
856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

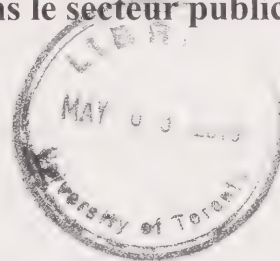
2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 39

Projet de loi 39

**An Act to provide for the
disclosure of financial information
in the public sector**

**Loi prévoyant
la divulgation de renseignements
financiers dans le secteur public**



Ms MacLeod

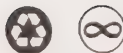
M^{me} MacLeod

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 20, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 20 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill applies to certain specified entities in the public sector. It requires those entities to make disclosure of the following information on a quarterly basis: contracts that it enters into for goods or services, other than for services provided by employees, for a total value of \$10,000 or more, grants that it agrees to make of \$10,000 or more, expenses for travel and hospitality incurred in the course of carrying on its activities and reclassification of any position of any of its employees or persons whose services it retains. A public sector entity is required to make the disclosure on a website that it maintains on the Internet.

The Bill also amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* to make the public sector entities to which the Bill applies institutions within the meaning of that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi s'applique à certaines entités précises du secteur public. Il oblige ces entités à divulguer trimestriellement les renseignements suivants : les contrats de biens ou de services qu'elles passent, à l'exception des contrats de services avec des employés, dont la valeur totale est d'au moins 10 000 \$, les subventions d'au moins 10 000 \$ qu'elles acceptent d'accorder, les dépenses de déplacement et d'accueil qu'elles engagent dans l'exercice de leurs activités, et la reclassification du poste de tout employé ou de toute personne dont elles retiennent les services. Les entités du secteur public sont tenues de divulguer ces renseignements sur un site Web qu'elles maintiennent sur Internet.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* afin de conférer aux entités du secteur public auxquelles le projet de loi s'applique le statut d'institutions au sens de cette loi.

**An Act to provide for the
disclosure of financial information
in the public sector**

Note: This Act amends the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“public entity” means an entity described in any one of clauses (a), (c) to (i) and (k) to (n) of the definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*; (“entité publique”)

“quarter year” means the period in each year from January 1 to March 31, from April 1 to June 30, from July 1 to September 30 or from October 1 to December 31. (“trimestre”)

Disclosure of contracts

2. (1) If a public entity has entered into a contract with any person or body for goods or services, other than for services provided by employees, for a total consideration of at least \$10,000 and the contract has not been fully performed by the date that this Act receives Royal Assent, the entity shall maintain a website on the Internet and post on the website the information listed in subsection (3) with respect to each such contract within 30 days after the date that this Act receives Royal Assent.

Same, future contracts

(2) A public entity that, in a quarter year, enters into a contract with any person or body for goods or services, other than for services provided by employees, for a total consideration of at least \$10,000 shall maintain a website on the Internet and post on the website the information listed in subsection (3) with respect to each such contract within 30 days after the end of the quarter year.

Contract information

(3) The information mentioned in subsection (1) or (2) with respect to a contract shall be,

- (a) the name of the person or body with whom the public entity has entered into the contract;

**Loi prévoyant
la divulgation de renseignements
financiers dans le secteur public**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entité publique» Entité décrite à l'un des alinéas a), c) à i) et k) à n) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*. («public entity»)

«trimestre» S'entend de la période allant du 1^{er} janvier au 31 mars, du 1^{er} avril au 30 juin, du 1^{er} juillet au 30 septembre, et du 1^{er} octobre au 31 décembre de chaque année. («quarter year»)

Divulgence de contrats

2. (1) Si une entité publique a passé avec une personne ou un organisme un contrat de biens ou de services, à l'exception d'un contrat de services avec un employé, dont la valeur totale est d'au moins 10 000 \$ et que le contrat n'a pas été entièrement exécuté à la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale, l'entité maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements énumérés au paragraphe (3) à l'égard de ce contrat dans les 30 jours suivant la date en question.

Idem, contrats futurs

(2) L'entité publique qui, au cours d'un trimestre donné, passe avec une personne ou un organisme un contrat de biens ou de services, à l'exception d'un contrat de services avec un employé, dont la valeur totale est d'au moins 10 000 \$ maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements énumérés au paragraphe (3) à l'égard de ce contrat dans les 30 jours suivant la fin du trimestre.

Renseignements sur le contrat

(3) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) ou (2) relativement à un contrat sont les suivants :

- a) le nom de la personne ou de l'organisme avec lequel l'entité publique a passé un contrat;

- (b) a unique identifying number for the contract;
- (c) the total consideration of the contract;
- (d) the date that the contract was entered into;
- (e) a brief description of the goods that the contract requires be delivered or the services that the contract requires be performed;
- (f) a list of the dates by which the contract requires goods to be delivered or services to be performed; and
- (g) the date by which the contract requires all goods to be delivered or all services to be fully performed.

Information about performance

(4) Within 30 days after the end of the quarter year in which there falls the date by which a contract to which subsection (1) or (2) applies requires all goods to be delivered or all services to be fully performed, the public entity that entered into the contract shall update the posting on its website that it was required to make under that applicable subsection by,

- (a) indicating with a Yes or No answer whether the goods that the contract required be delivered or the services that the contract required to be performed were done on time and on budget; and
- (b) if the answer under clause (a) is No, providing a full explanation of the reasons for which the answer is No.

Disclosure of grants

3. (1) If a public entity that has entered into an arrangement to make a grant of at least \$10,000 to any person or body and the grant has not been fully paid by the date that this Act receives Royal Assent, the entity shall maintain a website on the Internet and post on the website the information listed in subsection (3) with respect to the grant within 30 days of the date that this Act receives Royal Assent.

Same, future grants

(2) A public entity that enters into an arrangement to make a grant of at least \$10,000 to any person or body shall maintain a website on the Internet and post on the website the information listed in subsection (3) with respect to the grant within 30 days after the end of the quarter year in which there falls the date on which any payment is made under the grant.

Grant or payment information

(3) The information mentioned in subsection (1) or (2) for a grant or a payment under the grant shall be, if not previously provided under the applicable subsection,

- (a) the name of the person or body to whom the public entity is required to make the grant;

- b) un numéro identificateur unique à l'égard du contrat;
- c) la valeur totale du contrat;
- d) la date à laquelle le contrat a été passé;
- e) une courte description des biens devant être livrés ou des services devant être fournis conformément au contrat;
- f) la liste des dates auxquelles les biens doivent être livrés ou les services fournis conformément au contrat;
- g) la date à laquelle tous les biens doivent être livrés ou tous les services fournis dans leur intégralité conformément au contrat.

Renseignements sur l'exécution du contrat

(4) Dans les 30 jours qui suivent la fin du trimestre au cours duquel tombe la date limite de livraison de tous les biens ou de fourniture dans leur intégralité de tous les services prévue à un contrat auquel s'applique le paragraphe (1) ou (2), l'entité publique qui a passé le contrat met à jour l'annonce figurant sur le site Web qu'elle était tenue de créer aux termes du paragraphe approprié pour :

- a) indiquer, au moyen d'un «oui» ou d'un «non», si les biens devant être livrés ou les services devant être fournis conformément au contrat ont été livrés ou fournis dans les délais et selon le budget fixés;
- b) fournir, si la réponse prévue à l'alinéa a) est «non», une explication complète des raisons motivant cette réponse.

Divulgence des subventions

3. (1) Si une entité publique a conclu un accord en vue d'accorder une subvention d'au moins 10 000 \$ à une personne ou à un organisme et que la subvention n'a pas été entièrement versée à la date à laquelle la présente loi reçoit la sanction royale, l'entité maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements énumérés au paragraphe (3) à l'égard de la subvention dans les 30 jours suivant la date en question.

Idem, subventions futures

(2) L'entité publique qui conclut un accord en vue d'accorder une subvention d'au moins 10 000 \$ à une personne ou à un organisme maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements énumérés au paragraphe (3) à l'égard de la subvention dans les 30 jours suivant la fin du trimestre au cours duquel tombe la date à laquelle un versement est fait dans le cadre de la subvention.

Renseignements sur la subvention ou le versement

(3) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) ou (2) relativement à une subvention ou à un versement fait dans le cadre de celle-ci sont les suivants si les renseignements n'ont pas été fournis antérieurement en application du paragraphe applicable :

- a) le nom de la personne ou de l'organisme auquel l'entité publique est tenue d'accorder la subvention;

- (b) the name of the person or body to whom the payment under the grant is made;
- (c) a unique identifying number for the grant or payment;
- (d) the total amount payable under the grant or payment;
- (e) the date that the arrangement to make the grant was entered into;
- (f) a brief description of the project that the grant is intended to support;
- (g) a list of the dates on which payments are payable under the grant; and
- (h) the date on which the final payment is payable under the grant.

Value of grant

(4) Within 30 days after the end of the quarter year in which there falls the date on which the final payment is payable under a grant to which subsection (1) or (2) applies, the public entity that entered into the arrangement to make the grant shall update the posting on its website that it was required to make under that applicable subsection by providing,

- (a) a brief description of the project that the grant was intended to support; and
- (b) a statement whether the entity considers that the grant has achieved value for the money paid under the grant and a full explanation of the reasons justifying the statement.

Travel and hospitality expenses

4. A public entity that incurs expenses for travel and hospitality in a quarter year in the course of carrying on its activities shall maintain a website on the Internet and post on the website the following information within 30 days after the end of the quarter year:

1. The total of all such expenses.
2. A breakdown of each expense that forms part of the total described in paragraph 1 showing,
 - i. the name of the individual who incurred the expense on behalf of the entity,
 - ii. the total amount of the expense,
 - iii. the date of incurring the expense,
 - iv. a description of the expense and the purpose of it, and
 - v. if the expense is for travel, an itemized breakdown of the expense showing,
 - A. the mode of travel involved,
 - B. the amount spent on accommodation,

- b) le nom de la personne ou de l'organisme auquel le versement a été fait dans le cadre de la subvention;
- c) un numéro identificateur unique à l'égard de la subvention ou du versement;
- d) le montant total de la subvention ou du versement;
- e) la date à laquelle l'accord relatif à l'octroi de la subvention a été conclu;
- f) une courte description du projet que doit appuyer la subvention;
- g) la liste des dates auxquelles des versements doivent être faits dans le cadre de la subvention;
- h) la date à laquelle le dernier versement doit être fait dans le cadre de la subvention.

Valeur de la subvention

(4) Dans les 30 jours qui suivent la fin du trimestre au cours duquel tombe la date à laquelle le dernier versement doit être fait dans le cadre d'une subvention à laquelle s'applique le paragraphe (1) ou (2), l'entité publique qui a conclu l'accord relatif à l'octroi de la subvention met à jour l'annonce figurant sur le site Web qu'elle était tenue de créer aux termes du paragraphe approprié en y ajoutant :

- a) une courte description du projet que la subvention devait appuyer;
- b) une déclaration indiquant si l'entité est d'avis que la subvention a permis d'optimiser les ressources affectées au projet dans le cadre de la subvention et une explication complète des raisons motivant cette déclaration.

Dépenses de déplacement et d'accueil

4. L'entité publique qui engage des dépenses de déplacement et d'accueil au cours d'un trimestre donné dans l'exercice de ses activités maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements suivants dans les 30 jours suivant la fin du trimestre :

1. Le total de ces dépenses.
2. La ventilation de chaque dépense qui fait partie du total indiqué à la disposition 1, avec les précisions suivantes :
 - i. le nom du particulier qui a engagé la dépense au nom de l'entité,
 - ii. le montant total de la dépense,
 - iii. la date à laquelle la dépense a été engagée,
 - iv. une description de la dépense et son objet,
 - v. dans le cas d'une dépense de déplacement, le détail de la dépense indiquant ce qui suit :
 - A. le mode de déplacement utilisé,
 - B. le montant des frais d'hébergement,

- C. the amount spent on meals, the number of meals involved and a breakdown of the meals among breakfasts, lunches and dinners, and
- D. a description of all other components of the expense.

Position reclassifications

5. A public entity that, in a quarter year, reclassifies any position of any of its employees or persons whose services it retains shall maintain a website on the Internet and post on the website the following information within 30 days after the end of the quarter year:

1. The title of the position, both before and after the reclassification.
2. The date of the reclassification.
3. The pay and benefits scale that applied to the position, both before and after the reclassification.
4. A statement of the reasons justifying the reclassification.

Failure to disclose information

6. (1) If a public entity fails to comply with any of sections 2 to 5, the Management Board of Cabinet may require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount authorized by appropriation of the Legislature or by Act to be paid by the ministry to that entity to fund any activity or program of that entity.

Payment of amount withheld

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the public entity from whom it is withheld only when the entity complies with the applicable one of sections 2 to 5.

Failure continuing past fiscal year end

(3) A public entity ceases to be entitled to payment of any amount withheld under subsection (1) if the failure to comply with the applicable one of sections 2 to 5 continues to March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case, the amount withheld is part of the Consolidated Revenue Fund.

Disclosure not breach of any Act or agreement

7. The disclosure of information in accordance with this Act, or in the reasonable belief that the disclosure is required by this Act, shall not be deemed by any court or person,

- (a) to contravene any Act or regulation enacted or made before or after the coming into force of this Act; or
- (b) to be in breach of or contrary to any agreement that purports to restrict or prohibit that disclosure regardless of whether the agreement is made before or after the coming into force of this Act.

- C. les frais de repas, le nombre de repas et la ventilation des repas en petits déjeuners, déjeuners et dîners,
- D. la description de toutes les autres composantes de la dépense.

Reclassification d'un poste

5. L'entité publique qui, au cours d'un trimestre donné, reclassifie le poste d'un employé ou d'une personne dont elle a retenu les services maintient un site Web sur Internet et y affiche les renseignements suivants dans les 30 jours qui suivent la fin du trimestre :

1. Le titre du poste, avant et après la reclassification.
2. La date de la reclassification.
3. L'échelle de rémunération et d'avantages sociaux applicable au poste, avant et après la reclassification.
4. Un état des raisons motivant la reclassification.

Omission de divulguer des renseignements

6. (1) Si l'entité publique ne se conforme pas à l'article 2, 3, 4 ou 5, le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature ou une loi autorise le ministère à verser à l'entité publique pour financer une activité ou un programme de celle-ci.

Païement d'une somme retenue

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue en vertu du paragraphe (1) n'est versée à l'entité publique de qui elle a été retenue que lorsque l'entité se conforme à l'article 2, 3, 4 ou 5 qui s'applique.

Cas où l'omission persiste au-delà de l'exercice

(3) L'entité publique cesse d'avoir droit au versement d'une somme retenue en vertu du paragraphe (1) si elle ne se conforme toujours pas à l'article 2, 3, 4 ou 5 le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

La divulgation ne contrevient pas aux lois ou ententes

7. La divulgation de renseignements effectuée conformément à la présente loi ou pour des motifs qui permettent raisonnablement de croire que la divulgation est exigée par celle-ci ne doit pas être considérée par un tribunal ou une personne :

- a) soit comme contrevenant à une loi adoptée ou à un règlement pris avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi;
- b) soit comme contrevenant ou étant contraire à une entente visant à limiter ou à interdire cette divulgation, que l'entente soit conclue avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

This Act prevails

8. (1) The provisions of this Act prevail over any other Act or regulation unless another Act specifically refers to those provisions and provides otherwise.

Same, contracts

(2) This Act prevails over any agreement that provides otherwise.

Regulations

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any term in this Act that is not defined in this Act;
- (b) specifying how a public entity that is required to post any thing or information on its website under this Act is required to present the posting;
- (c) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Scope of regulations

(2) A regulation may be of general application or specific to any person, thing or class of persons or things in its application.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

10. (1) The definition of “institution” in subsection 2 (1) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by striking out “and” at the end of clause (a.1) and by adding the following clause:

- (a.2) any agency, board, commission, corporation or other body that comes within the meaning of “public entity” as defined in the *Truth in Government Act, 2010*, and

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i.1) designating a head for any institution for the purposes of clause (b) of the definition of “head” in subsection 2 (1);

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is *Truth in Government Act, 2010*.

La présente loi l'emporte

8. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi ou tout autre règlement, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire de celle-ci.

Idem, contrats

(2) La présente loi l'emporte sur les dispositions à l'effet contraire d'une entente.

Règlements

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir tout terme dans la présente loi qui n'y est pas déjà défini;
- b) préciser de quelle façon l'entité publique tenue d'afficher une chose ou un renseignement sur son site Web aux termes de la présente loi doit le faire;
- c) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée des règlements

(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou ne s'appliquer qu'à des personnes ou choses données ou à des catégories données de personnes ou de choses.

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

10. (1) La définition de «institution» au paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.2) un organisme, un conseil, une commission, une personne morale ou une autre entité au sens de la définition de «entité publique» selon la *Loi de 2010 sur la vérité au sein du gouvernement*;

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i.1) désigner le chef d'une institution pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne responsable» au paragraphe 2 (1);

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la vérité au sein du gouvernement*.

16N
XB
856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 40

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to matching rebates
of gasoline tax that the Minister
provides to municipalities**

Mr. Yakabuski

Private Member's Bill

1st Reading April 20, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard des remboursements
de la taxe sur l'essence similaires
consentis aux municipalités
par le ministre**

M. Yakabuski

Projet de loi de député

1^{re} lecture 20 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. If the Minister, under section 116 of the Act, enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for the purpose of constructing, maintaining or operating a rapid transit or public transportation system, the Minister shall not refuse to enter into an agreement to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for a purpose related to public highways under the jurisdiction of the latter municipality. The amount of the rebate that the latter municipality receives shall be based on the number of inhabitants in the municipality and the total distance of public highways under the jurisdiction of the municipality.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. Si le ministre, en vertu de l'article 116 de la Loi, conclut avec une municipalité un accord prévoyant de consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à la municipalité en vue de la construction, de l'entretien ou de l'exploitation de réseaux de voies rapides ou de réseaux de transport en commun, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord avec une autre municipalité à une fin liée aux voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité. Le montant du remboursement que reçoit cette dernière est fonction du nombre d'habitants de la municipalité et de la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de sa compétence.

**An Act to amend the
Public Transportation and
Highway Improvement Act
with respect to matching rebates
of gasoline tax that the Minister
provides to municipalities**

Note: This Act amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 116 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsections:

Matching rebate

(3) If the Minister, under clause (1) (b), enters into an agreement with a municipality to provide a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* to the municipality for a purpose described in that clause, the Minister shall not refuse to enter into an agreement under clause (1) (a) to provide a rebate of tax under that Act to any other municipality for the purpose of planning, designing, constructing, maintaining, managing or operating highways under the jurisdiction of the latter municipality if the Legislature by appropriation authorizes payment of the latter rebate.

Definitions

(4) In subsection (5),

“first municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* for a purpose described in clause (1) (b); (“première municipalité”)

“second municipality” means the municipality that receives a rebate of tax under the *Gasoline Tax Act* under subsection (3). (“deuxième municipalité”)

Amount of rebate

(5) The amount of the rebate provided to the second municipality shall be calculated as follows:

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement
des voies publiques et
des transports en commun
à l'égard des remboursements
de la taxe sur l'essence similaires
consentis aux municipalités
par le ministre**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 116 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Remboursement similaire

(3) Si le ministre, en vertu de l'alinéa (1) b), conclut avec une municipalité un accord prévoyant de lui consentir un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à cet alinéa, il ne doit pas refuser de conclure un tel accord en vertu de l'alinéa (1) a) avec une autre municipalité en vue de la planification, de la conception, de la construction, de l'entretien, de la gestion ou de l'exploitation de voies publiques relevant de la compétence de cette autre municipalité si la Législature autorise ce dernier remboursement par affectation budgétaire.

Définitions

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (5).

«deuxième municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* en application du paragraphe (3). («second municipality»)

«première municipalité» Municipalité qui reçoit un remboursement de la taxe prévue par la *Loi de la taxe sur l'essence* à une fin visée à l'alinéa (1) b). («first municipality»)

Montant du remboursement

(5) Le montant du remboursement consenti à la deuxième municipalité est calculé comme suit :

$$A \times (B \div C) \times (D \div E)$$

where,

A = the amount of the rebate provided to the first municipality,

B = the number of inhabitants of the second municipality,

C = the number of inhabitants of the first municipality,

D = the total distance of highways under the jurisdiction of the second municipality,

E = the total distance of highways under the jurisdiction of the first municipality.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Gasoline Tax Fairness for All Act, 2010*.

où :

«A» représente le montant du remboursement consenti à la première municipalité,

«B» représente le nombre d'habitants de la deuxième municipalité,

«C» représente le nombre d'habitants de la première municipalité,

«D» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la deuxième municipalité,

«E» représente la distance totale que couvrent les voies publiques relevant de la compétence de la première municipalité.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l'équité pour tous à l'égard de la taxe sur l'essence*.

420N
X8
956



Publications

2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 41

**An Act to provide for
defibrillators in premises accessed
by members of the public**

Mr. McMeekin

Private Member's Bill

1st Reading April 21, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

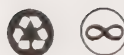
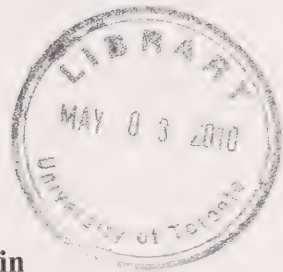
Projet de loi 41

**Loi prévoyant
la présence de défibrillateurs
dans les lieux accessibles au public**

M. McMeekin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the owners of designated premises to install, make available for use, maintain and test defibrillators in their premises. Owners must also ensure that training is undertaken in accordance with prescribed guidelines.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi oblige les propriétaires de lieux désignés à installer des défibrillateurs dans leurs lieux, à les mettre à la disposition du public, à les entretenir et à les mettre à l'essai. Les propriétaires doivent aussi veiller à ce que soit suivie une formation, conformément aux lignes directrices prescrites.

**An Act to provide for
defibrillators in premises accessed
by members of the public**

**Loi prévoyant
la présence de défibrillateurs
dans les lieux accessibles au public**

Preamble

Each year, approximately 7,000 Ontarians will experience cardiac arrest. Up to 85 per cent of cardiac arrests occur at home or in public places. Almost half of cardiac arrests are witnessed by a family member or friend. When used in conjunction with CPR in the first few minutes after a cardiac arrest, defibrillation can dramatically improve cardiac arrest survival rates by more than 50 per cent. Premises such as schools, fitness centres and hockey arenas are prime targets for the placement of automated external defibrillators due to the nature of the activities that take place at these locations. Ensuring that automated external defibrillators are available to members of the public may prevent tragedies from occurring.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“defibrillator” means an automated external medical heart monitor and defibrillator that is capable of,

- (a) recognizing the presence or absence of ventricular fibrillation or rapid ventricular tachycardia,
- (b) determining, without intervention by an operator, whether defibrillation should be performed,
- (c) automatically charging and requesting delivery of an electrical impulse to an individual’s heart as medically required, and
- (d) satisfying any other criteria that may be prescribed by regulation; (“défibrillateur”)

“designated premises” means a premises accessed by members of the public at which a defibrillator is required to be installed under the regulations; (“lieu désigné”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Préambule

Chaque année, environ 7 000 Ontariens et Ontariennes sont victimes d’un arrêt cardiaque. Jusqu’à 85 pour cent des arrêts cardiaques surviennent à domicile ou dans des lieux publics. Dans près de la moitié des cas, un membre de la famille ou un ami est témoin de l’arrêt cardiaque. Utilisée conjointement avec les techniques de réanimation cardio-respiratoire au cours des premières minutes suivant l’arrêt cardiaque, la défibrillation peut augmenter de plus de 50 pour cent le taux de survie. Les lieux tels que les écoles, les centres de conditionnement physique et les arénas sont des lieux à privilégier pour l’installation de défibrillateurs externes automatiques en raison de la nature des activités qui s’y déroulent. La mise à la disposition du public de défibrillateurs externes automatiques peut permettre d’éviter que des tragédies se produisent.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«défibrillateur» Défibrillateur et moniteur cardiaque externe automatique qui peut faire ce qui suit :

- a) déterminer la présence ou l’absence de fibrillation ventriculaire ou de tachycardie ventriculaire rapide;
- b) déterminer, sans intervention d’un usager, si la défibrillation doit être exécutée;
- c) automatiquement se charger et demander l’application d’une décharge électrique au coeur d’un particulier selon ses besoins médicaux;
- d) satisfaire aux autres critères prescrits par règlement. («defibrillator»)

«lieu désigné» Lieu accessible au public où un défibrillateur doit être installé en application des règlements. («designated premises»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est confiée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

Installation of defibrillator

2. An owner of a designated premises shall ensure that defibrillators are installed at the premises in accordance with the regulations.

Availability of defibrillator

3. A defibrillator that is required to be installed under section 2 shall be made available for use in accordance with the regulations.

Maintenance

4. An owner of a designated premises shall take reasonable steps to ensure that a defibrillator that is required to be installed under section 2 is maintained and tested in accordance with the manufacturer's guidelines and with any other guidelines as may be prescribed by the regulations.

Training

5. An owner of a designated premises shall ensure that training is undertaken by prescribed persons for the use of a defibrillator, according to the prescribed training and education guidelines.

Inspectors

6. (1) The Minister may appoint inspectors for the purposes of this Act.

Inspection

(2) An inspector may, without warrant and without notice, enter a designated premises that is not a dwelling at any reasonable time and conduct inspections for the purpose of determining compliance with the requirements under this Act.

Identification

(3) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

Powers of inspector

- (4) An inspector conducting an inspection may,
- (a) examine and make copies of a document or other thing that is relevant to the inspection;
 - (b) search for or demand the production for inspection of a document, in a readable format, or other thing, that is relevant to the inspection;
 - (c) remove a document or other thing that is relevant to the inspection for the purpose of making a copy, and return the document or other thing as promptly as reasonably possible; and
 - (d) question a person on matters relevant to the inspection.

Copy admissible in evidence

(5) A copy of a document or other thing that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original and has the same evidentiary value as the document or other thing itself without proof of the signature or official character of the person appearing to have certified the copy.

Installation d'un défibrillateur

2. Le propriétaire d'un lieu désigné veille à ce que les défibrillateurs soient installés dans le lieu conformément aux règlements.

Mise à disposition d'un défibrillateur

3. Les défibrillateurs dont l'article 2 exige l'installation sont mis à la disposition du public conformément aux règlements.

Entretien

4. Le propriétaire d'un lieu désigné prend des mesures raisonnables pour veiller à ce que les défibrillateurs dont l'article 2 exige l'installation soient entretenus et mis à l'essai conformément aux lignes directrices du fabricant et aux autres lignes directrices prescrites par les règlements.

Formation

5. Le propriétaire d'un lieu désigné veille à ce qu'une formation sur l'utilisation du défibrillateur soit suivie par les personnes prescrites, conformément aux lignes directrices prescrites en matière de formation et d'éducation.

Inspecteurs

6. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspection

(2) L'inspecteur peut, sans mandat ni préavis, pénétrer à toute heure raisonnable dans un lieu désigné, autre qu'un logement, et y effectuer des inspections afin de déterminer si les exigences prévues par la présente loi sont respectées.

Identification

(3) L'inspecteur qui effectue une inspection produit, sur demande, une preuve de sa nomination.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (4) L'inspecteur qui effectue une inspection peut :
- a) examiner des documents ou toute autre chose se rapportant à l'inspection et en tirer des copies;
 - b) chercher des documents, sur support lisible, ou toute autre chose se rapportant à l'inspection, ou en demander formellement la production;
 - c) enlever des documents ou toute autre chose se rapportant à l'inspection pour en tirer des copies et les remettre aussi promptement que raisonnablement possible;
 - d) interroger des personnes sur toute question se rapportant à l'inspection.

Copies admissibles en preuve

(5) Les copies de documents ou de toute autre chose qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui semble les avoir certifiées.

Obstruction

(6) No person shall obstruct, hinder or interfere with or attempt to obstruct, hinder or interfere with an inspector conducting an inspection or refuse to answer questions on matters relevant to the inspection.

False information, etc.

(7) No person shall provide an inspector with information that the person knows to be false or misleading, or conceal or destroy anything that is relevant to an inspection.

Offence

7. (1) A person is guilty of an offence if the person,

- (a) fails to install a defibrillator in accordance with section 2;
- (b) fails to make a defibrillator available for use in accordance with section 3;
- (c) fails to maintain or test a defibrillator in accordance with section 4;
- (d) fails to ensure training is undertaken for the use of a defibrillator in accordance with section 5;
- (e) obstructs, hinders or interferes with or attempts to obstruct, hinder or interfere with an inspector conducting an inspection contrary to subsection 6 (6); or
- (f) provides false or misleading information to an inspector or conceals or destroys anything that is relevant to an inspection contrary to subsection 6 (7).

Penalty, individual

(2) An individual who is convicted of an offence under subsection (1) is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000;
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000.

Penalty, corporation

(3) A corporation that is convicted of an offence under subsection (1) is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$50,000;
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$100,000.

Same, officers and directors

(4) An officer or director of a corporation who authorizes or permits the corporation to commit an offence under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$10,000;

Entrave

(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection, ou tenter de le faire, ni refuser de répondre à des questions se rapportant à l'inspection.

Faux renseignements

(7) Nul ne doit fournir à l'inspecteur des renseignements qu'il sait faux ou trompeurs ni dissimuler ou détruire quoi que ce soit se rapportant à l'inspection.

Infraction

7. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) n'installe pas de défibrillateur conformément à l'article 2;
- b) ne met pas de défibrillateur à la disposition du public conformément à l'article 3;
- c) n'entretient ou ne met pas à l'essai le défibrillateur conformément à l'article 4;
- d) ne veille pas à ce que soit suivie la formation sur l'utilisation du défibrillateur conformément à l'article 5;
- e) gêne ou entrave le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection, ou tente de le faire, contrairement au paragraphe 6 (6);
- f) fournit des renseignements faux ou trompeurs à l'inspecteur ou dissimule ou détruit quoi que ce soit se rapportant à l'inspection, contrairement au paragraphe 6 (7).

Peine : particulier

(2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 10 000 \$;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peine : personne morale

(3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 50 000 \$;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 100 000 \$.

Idem : dirigeants et administrateurs

(4) Le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui autorise ou permet la commission par la personne morale d'une infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 10 000 \$;

- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$25,000.

Crown bound

8. This Act binds the Crown.

Regulations

9. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing criteria for the purpose of the definition of “defibrillator” in section 1;
- (b) prescribing designated premises;
- (c) governing the installation of defibrillators;
- (d) governing how defibrillators must be made available for use in designated premises;
- (e) prescribing maintenance and testing guidelines for the purposes of section 4;
- (f) prescribing guidelines for the purposes of section 5;
- (g) prescribing anything referred to in this Act as being prescribed;
- (h) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Consultation, Heart and Stroke Foundation

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the Heart and Stroke Foundation of Canada with respect to training and education guidelines before prescribing guidelines under clause (1) (f).

Commencement

10. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

11. The short title of this Act is the *Defibrillator Access Act, 2010*.

- b) pour une infraction subséquente, d’une amende maximale de 25 000 \$.

Obligation de la Couronne

8. La présente loi lie la Couronne.

Rèlements

9. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des critères pour l’application de la définition de «défibrillateur» à l’article 1;
- b) prescrire des lieux désignés;
- c) régir l’installation de défibrillateurs;
- d) régir les modalités de la mise à la disposition du public de défibrillateurs dans des lieux désignés;
- e) prescrire des lignes directrices en matière d’entretien et de mise à l’essai pour l’application de l’article 4;
- f) prescrire des lignes directrices pour l’application de l’article 5;
- g) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- h) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

Consultation de la Fondation des maladies du cœur

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte la Fondation des maladies du cœur du Canada relativement aux lignes directrices en matière de formation et d’éducation avant de prescrire des lignes directrices en vertu de l’alinéa (1) f).

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur l’accès aux défibrillateurs*.

104
18
656



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 42

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007 to provide for
a tax credit for expenses incurred
in using public transit**

Mr. O'Toole

Private Member's Bill

1st Reading April 26, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

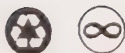
Projet de loi 42

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

M. O'Toole

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses that they incur and pay for using public transit after December 31, 2009. The tax credit is a share of the tax credit offered by the *Income Tax Act* (Canada). If another person pays the expenses on behalf of the taxpayer, that other person is entitled to the tax credit, except if the person makes the payment as part of the taxpayer's remuneration.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour permettre aux contribuables d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent et paient au titre des transports en commun après le 31 décembre 2009. Ce crédit d'impôt constitue une part du crédit d'impôt accordé par la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Si une autre personne paie les dépenses pour le compte du contribuable, c'est elle qui a droit au crédit d'impôt, sauf si le paiement fait partie de la rémunération du contribuable.

**An Act to amend the
Taxation Act, 2007 to provide for
a tax credit for expenses incurred
in using public transit**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Preamble

Public transit is an important public good for Ontario which must be promoted.

By encouraging people to use public transit, many benefits result. For instance, harmful greenhouse gas emissions are reduced and traffic congestion and gridlock are eased because fewer motorists will be on our province's roads.

In order to encourage people to use public transit, it is important to give them incentives. One way to achieve this is to permit taxpayers to obtain a non-refundable income tax credit for expenses incurred for using public transit. The federal government implemented a federal income tax credit for public transit expenses incurred after June 30, 2006. It is appropriate for Ontario to offer a similar income tax credit at the provincial level.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Public transit expense tax credit

(23) If an individual is entitled to a deduction under section 118.02 of the Federal Act for a taxation year ending after December 31, 2009, the individual is entitled to a tax credit for the year equal to the amount that would be determined in respect of the individual for the year under that section of the Federal Act if the references in that section to the appropriate percentage were read as references to the lowest tax rate.

2. The Act is amended by adding the following section before the heading “DIVISION C — CORPORATIONS”:

Public transit expense tax credit for payer

89.1 (1) Subject to subsection (2), a taxpayer who

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
afin de prévoir un crédit d'impôt
pour les dépenses engagées au titre
des transports en commun**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Préambule

Les transports en commun constituent un bien collectif important pour l'Ontario et il faut les promouvoir.

Encourager la population à utiliser les transports en commun est bénéfique à de nombreux égards. Ainsi, les émissions de gaz à effet de serre sont réduites et l'engorgement et l'obstruction de la circulation sont diminués du fait qu'un moins grand nombre d'automobilistes se déplacent sur les routes de la province.

Pour encourager les gens à utiliser les transports en commun, il est important de leur donner des incitatifs, notamment en leur permettant d'obtenir un crédit d'impôt non remboursable pour les dépenses qu'ils engagent à ce titre. Le gouvernement fédéral a mis en oeuvre un crédit d'impôt fédéral pour les dépenses engagées au titre des transports en commun après le 30 juin 2006. Il convient que l'Ontario offre un crédit d'impôt semblable au niveau provincial.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun

(23) Le particulier qui a droit à une déduction en vertu de l'article 118.02 de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 a droit, pour l'année, à un crédit d'impôt égal au montant qui serait calculé à son égard pour l'année en application de cet article si la mention du taux de base au même article valait mention du taux d'imposition le moins élevé.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «SECTION C — SOCIÉTÉS» :

Versement au payeur du crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun

89.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contribua-

pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of an individual who would be entitled to the tax credit described in subsection 9 (23) for a taxation year ending after December 31, 2009 if the individual paid that amount is entitled to a tax credit for the year not exceeding the amount of the tax credit to which the individual would have been entitled under that subsection 9 (23) for the taxation year.

Exception, employer

(2) A person who employs or retains the services of an individual and who pays amount B as described in subsection 118.02 (2) of the Federal Act on behalf of the individual for a taxation year ending after December 31, 2009 as part of the individual's remuneration is not entitled to a tax credit under subsection (1).

Receipts required

(3) No person may claim a tax credit under subsection (1) based on public transit expenses of an individual unless the person, when making the claim, files with the Ontario Minister receipts for the expenses that are issued by the provider of the transportation service to which the expenses relate and that comply with subsection (4).

Form of receipts

- (4) The receipts shall indicate,
 - (a) the name of the person who paid the individual's public transit expenses;
 - (b) the name of the individual whose public transit expenses were paid;
 - (c) the name of the provider of the transportation service;
 - (d) the amount paid for each pass for public transit to which the public transit expenses relate; and
 - (e) the duration of each pass described in clause (d).

Duty to provide receipts

(5) Upon receiving payment of public transit expenses of an individual on which a tax credit under subsection (1) is based, a provider of a transportation service to which the expenses relate shall, at the request of the person who pays the expenses and at no cost to the person, issue a receipt that complies with subsection (4) to the person.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Taxation Amendment Act (Public Transit Expense Tax Credit)*, 2010.

ble qui paie la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour le compte d'un particulier qui aurait droit au crédit d'impôt prévu au paragraphe 9 (23) pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 s'il avait payé cette somme a droit à un crédit d'impôt pour l'année ne dépassant pas le montant du crédit d'impôt auquel aurait eu droit le particulier en vertu du paragraphe 9 (23) pour l'année.

Exception : employeur

(2) La personne qui emploie un particulier ou qui en retient les services et qui paie pour le compte de ce dernier la somme représentée par B au paragraphe 118.02 (2) de la loi fédérale pour une année d'imposition se terminant après le 31 décembre 2009 dans le cadre de sa rémunération n'a pas droit à un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1).

Reçus exigés

(3) Une personne ne peut demander un crédit d'impôt en vertu du paragraphe (1) pour les dépenses de transports en commun d'un particulier que si, lorsqu'elle en fait la demande, elle dépose auprès du ministre ontarien les reçus que délivre à cet égard le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses et qui sont conformes au paragraphe (4).

Forme des reçus

- (4) Les reçus indiquent ce qui suit :
 - a) le nom de la personne qui a payé les dépenses de transports en commun du particulier;
 - b) le nom du particulier pour qui ont été payées les dépenses de transports en commun;
 - c) le nom du fournisseur du service de transport;
 - d) la somme versée pour chacun des laissez-passer auxquels se rapportent les dépenses de transports en commun;
 - e) la durée de chaque laissez-passer visé à l'alinéa d).

Obligation de fournir des reçus

(5) Dès réception du paiement des dépenses de transports en commun d'un particulier sur lesquelles se fonde un crédit d'impôt accordé en vertu du paragraphe (1), le fournisseur du service de transport auquel se rapportent les dépenses doit, sur demande de la personne qui les a payées, lui délivrer gratuitement un reçu conforme au paragraphe (4).

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les impôts (crédit d'impôt pour dépenses de transports en commun)*.

10N
VB
556



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 43

Projet de loi 43

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l'excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d'enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l'École d'art
et de design de l'Ontario**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 27, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*, the *Private Career Colleges Act, 2005* and the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the definitions of “educational institution” and “distance education” and, in addition, adding interpretation sections setting out what constitutes a “degree” and “providing all or part of a program leading to a degree”. The Act is also amended by adding an application section, section 1.1. That section provides that the Act applies to persons who have a physical presence in Ontario or who offer distance education to Ontario residents where it is not reasonably evident that the programs are offered by a person in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to provide the programs or grant related degrees in Ontario.

The prohibition against certain types of advertising unless the person is authorized to do what is set out in the advertising is broadened to prohibit advertising a distance education program leading to a degree conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to grant the degree in Ontario.

The Act is amended to allow the Minister to refer applications for consent or renewal of consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board, as is the case now, or to another accrediting or quality assurance body or authority and the Minister is also authorized to reject an application for consent or renewal of consent but only in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, without making a referral. Both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority may make a recommendation to the Minister with respect to consent or renewal of consent. In the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, the Minister may deem a prior quality assurance review to be a referral to an accrediting or quality assurance body or authority and may deem the approval by the body or authority to be a recommendation.

The inspection section of the Act, section 9, is amended to more closely parallel the inspection section in the *Private Career Colleges Act, 2005* and the Act is amended by adding provisions dealing with administrative monetary penalties, restraining orders and compliance orders. These provisions are also similar to those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*. The Act is amended by adding service provisions, which closely parallel those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations. Concomitant changes are made to the regulation making authority in the Act.

The *Private Career Colleges Act, 2005* is amended by providing that a policy directive issued under subsection 53 (1) of the Act may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant. This amendment results in consequential amendments dealing with approvals of specified vocational programs and approved credentials. With respect to credentials, the Act is amended to provide that a college may grant a student an approved credential for a program only if the

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*, la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* et la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

La *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par l'ajout des définitions de «établissement d'enseignement» et de «enseignement à distance» ainsi que de dispositions interprétatives précisant ce qu'on entend par un «grade» et par le fait «d'offrir un programme ou une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade». La Loi est aussi modifiée par l'ajout d'une disposition d'application, l'article 1.1, qui prévoit que la Loi s'applique à quiconque soit a une présence matérielle en Ontario, soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair que les programmes sont offerts dans un territoire autre que l'Ontario par une personne qui n'est pas autorisée à offrir les programmes en Ontario ou à y attribuer des grades pour ces programmes.

L'interdiction de faire certains types d'annonces, à moins d'être autorisé à faire ce qui y est annoncé, est élargie de façon à interdire l'annonce d'un programme d'enseignement à distance qui mène à l'obtention d'un grade conféré par une personne située hors de l'Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à attribuer le grade en Ontario.

La Loi est modifiée afin de permettre au ministre de renvoyer les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire, ce qui est le cas actuellement, ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité. Le ministre peut aussi, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi. La Commission et l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité peuvent tous deux faire des recommandations au ministre relativement au consentement ou à son renouvellement. Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité et estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation.

L'article 9 de la Loi, qui traite des inspections, est modifié afin de l'aligner sur les dispositions analogues de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. La Loi est de plus modifiée par l'ajout de dispositions traitant des pénalités administratives, des arrêtés et ordonnances de ne pas faire et des arrêtés et ordonnances d'observation. Ces dispositions sont elles aussi semblables à celles de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. De plus, sont ajoutées des dispositions traitant de la signification, qui s'alignent également sur celles de cette loi.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales. Des changements complémentaires sont apportés aux pouvoirs réglementaires.

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est modifiée afin de prévoir qu'une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe 53 (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres qu'un collège privé d'enseignement professionnel peut accorder. Cette modification entraîne des modifications corrélatives traitant de l'autorisation de dispenser des programmes de formation professionnelle déterminés et des

student successfully completes the program during the period when the approval of the program is valid.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations.

The service section of the Act is amended to, among other things, allow for service by regular mail in certain circumstances and to permit the Superintendent to apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order for substituted service.

The name of the Ontario College of Art & Design is being changed to the Ontario College of Art & Design University. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is amended to reflect this change in the name. In addition, the academic council of the College is replaced by a senate, which has specified powers in the Act and amendments are made to the duties of the board. The position of chancellor is created. There are transition provisions that deal with the transition from the academic council to the senate.

titres autorisés. La Loi est modifiée afin de prévoir qu'un collègue ne peut accorder de titres autorisés à l'étudiant qui termine avec succès un programme que s'il le termine pendant la période où l'autorisation de dispenser le programme est valable.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales.

Les dispositions de la Loi traitant de la signification sont modifiées pour entre autres permettre la signification par courrier ordinaire dans certaines circonstances et autoriser le surintendant à demander une ordonnance de signification indirecte à un juge de la Cour supérieure de justice.

Le nom de l'École d'art et de design de l'Ontario devient Université de l'École d'art et de design de l'Ontario. La *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est modifiée afin de refléter ce changement de nom. De plus, le conseil des études de l'École est remplacé par un sénat, auquel la Loi attribue des pouvoirs précis. Des modifications sont apportées aux fonctions du conseil d'administration. Est aussi créé le poste de chancelier. Enfin, des dispositions transitoires traitent de la transition entre le conseil des études et le sénat.

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**POST-SECONDARY EDUCATION CHOICE AND
EXCELLENCE ACT, 2000**

1. The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“degree” means a degree as described in subsection (2); (“grade”)

“distance education” means a formal educational process in which all or the majority of the instruction occurs when the learner and instructor are not physically located in the same place at the same time; (“enseignement à distance”)

“educational institution” means any person that offers education or professional courses or programs and includes a person whose objects or primary activity are not related to the provision of educational programs, but does not include a person that is prescribed as excluded; (“établissement d’enseignement”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation, degree

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

1. A document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l’excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d’enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l’École d’art
et de design de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 2000 FAVORISANT LE CHOIX ET
L’EXCELLENCE AU NIVEAU POSTSECONDAIRE**

1. La *Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant avant l’article 1 :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«enseignement à distance» Processus éducatif sanctionné dont la totalité ou la majeure partie se déroule lorsque l’apprenant et l’instructeur ne sont pas présents physiquement au même endroit en même temps. («distance education»)

«établissement d’enseignement» S’entend de toute personne qui offre un enseignement ou des cours ou programmes de formation professionnelle et, en outre, d’une personne dont la mission ou l’activité principale n’est pas liée à la prestation de programmes d’enseignement, sauf si elle est prescrite comme étant exclue. («educational institution»)

«grade» S’entend au sens du paragraphe (2). («degree»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : grade

(2) Pour l’application de la présente loi, un grade s’entend de l’un ou l’autre des documents suivants, ou des deux :

1. Un document d’attestation de réussite attribué ou conféré par un établissement d’enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout

them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed. M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.

2. A diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

Same, diploma, etc.

(3) For greater certainty, a diploma, certificate, document or other thing referred to in paragraph 2 of subsection (2) does not include a certificate, licence, registration or other form of official recognition that attests to the person being qualified to practise a trade or occupation issued or granted by,

- (a) a regulatory authority, body or entity that is authorized under an Act of a Canadian province or territory to issue or grant such form of official recognition; or
- (b) an occupational accrediting, certifying or licensing body that is prescribed or meets prescribed criteria, if any.

Same, program of post-secondary study leading to a degree

(4) For the purposes of this Act, providing all or part of a program of post-secondary study leading to a degree includes providing or facilitating one or more of the following on an ongoing, regular or frequent basis, whether directly or through an agent or contractor:

1. Lectures, tutorials, seminars, or academic assessments.
2. Recruitment activities on behalf of an educational institution that grants degrees inside or outside Ontario.
3. Academic advisory or counselling services, or admission of students to all or part of a degree program.
4. Collecting tuition or other fees relating to admission to all or part of a degree program.

5. Classroom space or library facilities.

3. The Act is amended by adding the following section:

dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme baccalauréat, maîtrise, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.

2. Un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait mention du terme baccalauréat, maîtrise ou doctorat.

Idem : diplôme

(3) Il est entendu qu'un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose visé à la disposition 2 du paragraphe (2) exclut un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle qui atteste que la personne est qualifiée pour exercer un métier ou une profession et qui est délivré ou attribué, selon le cas :

- a) par une autorité, un organisme ou une entité de réglementation autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada, à délivrer ou à attribuer une telle forme de reconnaissance officielle;
- b) par un organisme d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession qui est prescrit ou qui remplit les critères prescrits, s'il y a lieu.

Idem : programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade

(4) Pour l'application de la présente loi, le fait d'offrir un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade comprend le fait d'offrir un ou plusieurs des éléments suivants, ou d'en faciliter l'offre, de façon permanente, périodique ou fréquente, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un sous-traitant :

1. Des cours magistraux, des travaux dirigés, des séminaires ou des évaluations des études.
2. Des activités de recrutement pour le compte d'un établissement d'enseignement qui attribue des grades en Ontario ou ailleurs.
3. Des services d'orientation ou de consultation pédagogique ou l'admission d'étudiants à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
4. La perception de droits de scolarité ou autres relativement à l'admission à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.

5. Des salles de classe ou des bibliothèques.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

1.1 (1) This Act applies to persons,

- (a) who have physical presence in Ontario; or
- (b) who provide distance education to Ontario residents and it is not reasonably evident to Ontario residents that the programs are offered by a person or entity in a jurisdiction outside Ontario.

Physical presence

(2) For the purposes of clause (1) (a), evidence of physical presence in Ontario includes one or more of the following:

1. A head office.
2. A postal address or a telephone or fax number in Ontario.
3. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of providing educational programs.
4. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of granting degrees.
5. The employment of or contracting with,
 - i. an agent, manager or other person in Ontario who provides or arranges the provision of educational programs in Ontario, or
 - ii. an employee, contractor or other person who provides educational programs or grants degrees in Ontario.
6. Such other elements of physical presence as may be prescribed.

4. The Act is amended by adding the following heading before section 2:

AUTHORITY TO GRANT DEGREES

5. Paragraph 3 of subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Advertise,
 - i. a program or part of a program of post-secondary study offered in Ontario leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario, or
 - ii. a distance education program or part of a distance education program of post-secondary study leading to a degree to be conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident to Ontario residents that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside Ontario who is not authorized to provide the program or grant a degree related to the program in Ontario.

Champ d'application

1.1 (1) La présente loi s'applique à quiconque :

- a) soit a une présence matérielle en Ontario;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair pour eux que les programmes sont offerts par une personne ou une entité dans un territoire autre que l'Ontario.

Présence matérielle

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la preuve d'une présence matérielle en Ontario peut prendre une ou plusieurs des formes suivantes :

1. Un siège social.
2. Une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur en Ontario.
3. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'offrir des programmes d'enseignement.
4. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'attribuer des grades.
5. L'emploi de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec elles :
 - i. un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne en Ontario qui y offre ou fait en sorte qu'y soient offerts des programmes d'enseignement,
 - ii. un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre des programmes d'enseignement ou qui attribue des grades en Ontario.
6. Les formes prescrites de présence matérielle.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

POUVOIR D'ATTRIBUER DES GRADES

5. La disposition 3 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Annoncer :
 - i. soit un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires offert en Ontario qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne en Ontario ou ailleurs,
 - ii. soit un programme ou une partie d'un programme d'enseignement à distance d'études postsecondaires qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne ailleurs qu'en Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair pour les résidents de l'Ontario que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à offrir le programme en Ontario ou à y attribuer un grade pour le programme.

6. (1) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Referral to Board or other prescribed body

- (2) Subject to subsection (2.1), the Minister shall,
 - (a) refer applications for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board or another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any; or
 - (b) refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any.

Rejection of application

(2.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, reject an application for consent or renewal of consent without making a referral with respect to the application.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Recommendation

(3) Subject to subsection (2.1), the Minister shall not grant or reject an application unless he or she has received a recommendation,

- (a) from the Board or the accrediting or quality assurance body or authority; or
- (b) in the case of a referral under clause (2) (b), from both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority.

Deemed referral and recommendation

(3.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria,

- (a) deem that a prior quality assurance review of a program that is the subject of an application for consent or renewal of consent is a referral to an accrediting or quality assurance body or authority under clause (2) (a); and
- (b) deem the approval by the body or authority to be a recommendation under subsection (3), but only in respect of the review undertaken by the body or authority.

Criteria in granting or rejecting application

(3.2) In deciding whether to grant or reject an application on which he or she has received a recommendation, the Minister, in addition to considering the recommendation, may also consider such other matters as he or she considers appropriate, including the circumstances or the criteria that are prescribed in accordance with subsection (2.1).

6. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la Commission ou à un organisme prescrit

- (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre :
 - a) soit renvoie les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a;
 - b) soit renvoie certains éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a.

Rejet d'une demande

(2.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(3) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre ne doit pas approuver ou rejeter une demande sans la recommandation :

- a) de la Commission ou de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité;
- b) à la fois de la Commission et de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, dans le cas d'un renvoi visé à l'alinéa (2) b).

Présomption de renvoi et de recommandation

(3.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits :

- a) estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur d'un programme qui fait l'objet d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité prévu à l'alinéa (2) a);
- b) estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation visée au paragraphe (3), mais seulement en ce qui a trait à l'examen entrepris par l'organisme ou l'autorité.

Critères d'approbation ou de rejet d'une demande

(3.2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver ou rejeter une demande à propos de laquelle il a reçu une recommandation, le ministre, en plus de tenir compte de la recommandation, peut aussi tenir compte des autres questions qu'il estime appropriées, notamment des circonstances ou des critères prescrits conformément au paragraphe (2.1).

7. The Act is amended by adding the following heading before section 7:

POST-SECONDARY EDUCATION QUALITY
ASSESSMENT BOARD

8. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

INSPECTIONS AND MINISTER'S ORDERS

9. (1) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsections 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

(3) An inspector may, without a warrant, do any of the following things in the course of conducting an inspection:

1. Enter and inspect any premises used in connection with a person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inspection.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inspection.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inspection, including removing any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) An inspector shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If an inspector requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the inspector.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 7 :

COMMISSION D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ
DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 9 :

INSPECTIONS ET ARRÊTÉS DU MINISTRE

9. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Un inspecteur peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une inspection :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si l'inspecteur exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Receipt for things removed

(7) An inspector shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the inspector shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, an inspector shall produce evidence of his or her designation.

10. The Act is amended by adding the following sections:**ADMINISTRATIVE PENALTIES****Designation of official**

10.1 The Minister may designate in writing a Ministry official to perform the powers under subsections 10.2 (1) to (5) and sections 10.3 to 10.6.

Notice of contravention

10.2 (1) If a person designated under section 10.1 believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the designate may, in accordance with the regulations, issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 10.9.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister or his or her designate.

Récépissé pour les choses prises

(7) L'inspecteur remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, l'inspecteur produit la preuve de sa désignation.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES****Délégation**

10.1 Le ministre peut déléguer par écrit à un agent du ministère l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 10.2 (1) à (5) et aux articles 10.3 à 10.6.

Avis de contravention

10.2 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le délégué visé à l'article 10.1 peut lui délivrer, conformément aux règlements, un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'un arrêté pris en vertu de l'article 10.9.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du délégué.

Contenu de l'avis de contravention

- (5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :
- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
 - b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
 - c) il informe la personne de son droit de demander au ministre ou à son délégué de le réviser.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Minister,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

(9) Upon a review, the Minister may,

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

(10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

10.3 (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 10.2 fails to pay the penalty within the time required under subsection 10.2 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'il approuve :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

(10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

10.3 (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 10.2 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 10.2 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

10.4 An administrative penalty imposed under section 10.2 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Minister may authorize collector

10.5 (1) The Minister may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 10.6 and 10.7 and to exercise the powers that the Minister specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Minister may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Minister may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Minister shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

10.6 (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Minister under section 10.5.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 10.5 (2) are deemed to be owing under and are deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

10.7 (1) A collector may agree to a settlement with the

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

10.4 La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 10.2 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du ministre

10.5 (1) Le ministre peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 10.6 et 10.7 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le ministre peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le ministre ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

10.6 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le ministre lui donne en vertu de l'article 10.5.

Les honoraires et débours font partie de l'arrêté

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 10.5 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

10.7 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une

person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Minister.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 10.6 (3).

Other means not a bar

10.8 The Minister or a person designated by the Minister may issue a notice of contravention to a person under subsection 10.2 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 10.9 or 10.10 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Minister's orders

10.9 (1) If the Minister believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Minister may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

Same

(2) If the Minister believes that a person has breached a term or condition of their consent or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Minister may order the person to comply with the terms or conditions of the consent or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

10.10 (1) On the application of the Minister, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Minister, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Minister has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Minister to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 10.2 (1), an order has

transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le ministre en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 10.6 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

10.8 Le ministre ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 10.2 (1) même si un arrêté a été ou peut être pris ou une ordonnance a été ou peut être rendue contre elle en vertu de l'article 10.9 ou 10.10 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ARRÊTÉS ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Arrêtés du ministre

10.9 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut prendre un arrêté lui ordonnant de ne pas le faire.

Idem

(2) Si le ministre croit qu'une personne a enfreint une des conditions de son consentement ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut prendre un arrêté lui ordonnant d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

10.10 (1) Sur requête du ministre, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du ministre, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le ministre n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le ministre dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 10.2 (1),

been or may be issued to the person under section 10.8 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

11. The Act is amended by adding the following heading before section 11:

OFFENCES

12. Clause 11 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not more than \$50,000 if the person is an individual or \$250,000 if the person is a corporation;

13. The Act is amended by adding the following section:

SERVICE

Service

12.1 (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry; or
- (d) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmission.

Personal delivery

(2) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

qu'un arrêté a été ou peut être pris contre elle en vertu de l'article 10.8 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 11 :

INFRACTIONS

12. L'alinéa 11 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un particulier, ou de 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale;

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SIGNIFICATION

Signification

12.1 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;
- d) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Livraison en mains propres

(2) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée d'une des façons suivantes :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Exception to service by regular mail

(3) Service shall not be effected by the method set out in clause (1) (c) in respect of,

- (a) a matter referred to in subsection 6 (1); or
- (b) a notice of contravention under subsection 10.2 (1).

Service, corporations

(4) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed service

(5) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it is deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(6) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Substituted service

(7) On the application of the Minister or person designated by the Minister under section 10.1, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Minister or person designated by the Minister,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

14. The Act is amended by adding the following heading before section 13:

REGULATIONS

Signification par courrier ordinaire : exception

(3) La signification ne doit pas être effectuée selon le mode prévu à l'alinéa (1) c) à l'égard :

- a) soit d'une question visée au paragraphe 6 (1);
- b) soit de l'avis de contravention prévu au paragraphe 10.2 (1).

Signification : personnes morales

(4) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(5) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(6) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Signification indirecte

(7) Sur requête du ministre ou de son délégué visé à l'article 10.1, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le ministre ou son délégué :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 13 :

RÈGLEMENTS

15. (1) Section 13 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) prescribing persons that are excluded from the definition of “educational institution” in subsection 1 (1);
- (0.a.1) prescribing occupational accrediting, certifying or licensing bodies or the criteria that must be met to be an occupational accrediting, certifying or licensing body for the purposes of subsection 1 (3);
- (0.a.2) prescribing physical elements for the purposes of paragraph 6 of subsection 1.1 (2);
-
- (c.1) governing the referring of an application for consent or renewal of consent to a quality assurance body or authority for the purposes of section 5;
- (c.2) respecting when the Minister may refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority for the purposes of clause 5 (2) (b);
- (c.3) governing the circumstances in which the Minister may reject an application for consent or renewal of consent and the criteria the Minister may consider in rejecting such an application for the purposes of subsection 5 (2.1);
- (c.4) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (a) circumstances where a prior quality assurance review may be deemed to be a referral and the criteria the Minister may consider in deeming such a review to be a referral under clause 5 (2) (a);
- (c.5) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (b) circumstances where the approval of a prescribed body or authority may be deemed to be a recommendation and the criteria the Minister may consider in deeming such an approval to be a recommendation under subsection 5 (3) and the purposes for which the approval may be deemed to be a recommendation;
-
- (h) governing administrative penalties for the purposes of section 10.2 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Administrative penalties

- (2) A regulation under clause (1) (h) may,

15. (1) L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) prescrire les personnes exclues de la définition de «établissement d’enseignement» au paragraphe 1 (1);
- 0.a.1) prescrire des organismes d’agrément, d’accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession ou prescrire les critères à remplir pour être un tel organisme pour l’application du paragraphe 1 (3);
- 0.a.2) prescrire des formes de présence matérielle pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 1.1 (2);
-
- c.1) régir le renvoi d’une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à un organisme ou une autorité d’assurance de la qualité pour l’application de l’article 5;
- c.2) traiter des cas où le ministre peut renvoyer des éléments d’une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d’évaluation de la qualité de l’éducation postsecondaire et d’autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d’agrément ou d’assurance de la qualité pour l’application de l’alinéa 5 (2) b);
- c.3) régir les circonstances dans lesquelles le ministre peut rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci ainsi que les critères dont, ce faisant, il peut tenir compte pour l’application du paragraphe 5 (2.1);
- c.4) prescrire, pour l’application de l’alinéa 5 (3.1) a), les circonstances dans lesquelles un examen d’assurance de la qualité antérieur peut être réputé un renvoi ainsi que les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu’un tel examen est réputé un renvoi prévu à l’alinéa 5 (2) a);
- c.5) prescrire, pour l’application de l’alinéa 5 (3.1) b), les circonstances dans lesquelles l’approbation d’un organisme ou d’une autorité prescrit peut être réputée une recommandation, les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu’une telle approbation est réputée une recommandation visée au paragraphe 5 (3) et les fins auxquelles l’approbation peut être réputée une recommandation;
-
- h) régir les pénalités administratives pour l’application de l’article 10.2 et toutes les questions utiles à l’administration d’un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi.

(2) L’article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalités administratives

- (2) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) h) peuvent :

- (a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;
- (b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and
- (c) provide for the time and manner of payment.

PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

16. Section 10 of the *Private Career Colleges Act, 2005* is repealed and the following substituted:

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential or represent that a credential may be obtained from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

17. (1) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Duration of approval

(5) Subject to a policy directive issued under clause 53 (1) (a), the approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Invalidity of approval

(5.1) Where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a), a private career college shall immediately submit an application for approval of the vocational program if it intends to continue providing the program.

(2) Subsection 23 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to the following:

1. An application to renew an approval.
2. An application for approval where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a).
3. An application for approval of a substantial change to a program.

- a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;
- b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;
- c) prescrire le délai et le mode de paiement.

LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

16. L'article 10 de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder un titre à quelqu'un d'autre ou indiquer qu'un titre peut être obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme de formation professionnelle menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

17. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'autorisation

(5) Sous réserve d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Nullité de l'autorisation

(5.1) Lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), le collège privé d'enseignement professionnel présente immédiatement une demande d'autorisation de dispenser le programme de formation professionnelle s'il a l'intention de continuer à le dispenser.

(2) Le paragraphe 23 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes suivantes :

1. Une demande de renouvellement d'une autorisation.
2. Une demande d'autorisation, lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a).
3. Une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme.

18. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, term

(2) A college may grant a student the approved credential for successfully completing the program only if the program is completed during the period when the approval for the program is valid.

Same, revocation by policy directive

(3) Despite subsection (1), a policy directive issued under clause 53 (1) (b) may revoke an approval of a credential issued under this section.

Same, reapplication for approval

(4) Where an approval of a credential is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a private career college shall immediately submit an application for approval of the credential if it intends to continue granting the credential.

19. (1) Clause 48 (2) (a) of the Act is amended by striking out “\$25,000” and substituting “\$50,000”.

(2) Clause 48 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

20. (1) Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b.1) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent; or

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal delivery

(1.1) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person’s place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person’s place of business with an employee of the business at the address and,

18. L’article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : condition

(2) Le collège ne peut accorder un titre autorisé à l’étudiant qui termine avec succès le programme que s’il le termine pendant la période où l’autorisation de dispenser le programme est valable.

Idem : révocation par voie de directive en matière de politique

(3) Malgré le paragraphe (1), une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b) peut révoquer l’autorisation des titres accordés en application du présent article.

Idem : nouvelle demande d’autorisation

(4) Lorsque l’autorisation d’un titre est révoquée par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), le collège privé d’enseignement professionnel présente immédiatement une demande d’autorisation du titre s’il a l’intention de continuer à l’accorder.

19. (1) L’alinéa 48 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$».

(2) L’alinéa 48 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$» à la fin de l’alinéa.

20. (1) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b.1) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;

(2) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Livraison en mains propres

(1.1) La livraison en mains propres prévue à l’alinéa (1) a) est effectuée :

- a) soit en remettant une copie de l’avis, de l’ordonnance ou de l’autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l’avis, de l’ordonnance ou de l’autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d’au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d’un employé qui travaille à cet endroit.

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(1.2) The following shall not be served by the method set out in clause (1) (b.1):

1. A notice under subsection 19 (1) (notice of refusal or revocation).
2. A notice under subsection 20 (1) (notice of immediate suspension).
3. A notice under subsection 24 (2) (notice of revocation of program approval).
4. A notice under subsection 39 (1) (notice of contravention).

(3) Clause 51 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Substituted service

(5) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Superintendent,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

21. Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, revocation of approval

(1.1) A policy directive issued under subsection (1) may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant.

Same, effective date of revocation

(1.2) The revocation of an approval is effective as of the date specified in the policy directive or determined in accordance with the policy directive.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(1.2) Les avis suivants ne doivent pas être signifiés selon le mode prévu à l'alinéa (1) b.1) :

1. L'avis prévu au paragraphe 19 (1) (avis de refus ou de révocation).
2. L'avis prévu au paragraphe 20 (1) (avis de suspension immédiate).
3. L'avis prévu au paragraphe 24 (2) (avis de révocation de l'autorisation de dispenser un programme).
4. L'avis prévu au paragraphe 39 (1) (avis de contravention).

(3) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signification indirecte

(5) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le surintendant :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit en recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

21. L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : révocation de l'autorisation

(1.1) Une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres que le collège privé d'enseignement professionnel peut accorder.

Idem : date d'effet de la révocation

(1.2) La révocation d'une autorisation prend effet à la date précisée par la directive en matière de politique ou fixée conformément à celle-ci.

Same, effective despite prescribed period of approval

(1.3) In the case of the revocation of an approval for a vocational program or class of vocational programs, the effective date of the revocation specified in the directive or determined in accordance with the directive applies despite any prescribed period for approval or the period for approval determined in accordance with the regulations.

ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002

22. The short title of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Ontario College of Art & Design University Act, 2002

23. The Act is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND CONTINUATION,
OBJECTS AND POWERS OF UNIVERSITY

24. (1) The definition of “board” in section 1 of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) The definition of “College” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“University” means the Ontario College of Art & Design University continued under section 2. (“Université”)

25. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of corporation

(1) The Ontario College of Art & Design is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design University in English and Université de l'École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

26. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the University are to provide the opportunity and environment for advanced education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

27. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

Idem : date d'effet malgré une période prescrite

(1.3) Si elle vise l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle, la révocation prend effet à la date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci, malgré toute période de validité prescrite ou fixée conformément aux règlements.

LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE L'ONTARIO

22. Le titre abrégé de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2002 sur l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

DÉFINITIONS ET PROROGATION,
MISSION ET POUVOIRS DE L'UNIVERSITÉ

24. (1) La définition de «conseil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) La définition de «École» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario prorogée par l'article 2. («University»)

25. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) L'École d'art et de design de l'Ontario est prorogée sous le nom de Université de l'École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design University en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

26. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vocation

3. L'Université a pour vocation d'offrir une formation avancée dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

27. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(3) Clause 4 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art & Design” and substituting “Ontario College of Art & Design University”.

(4) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

28. The Act is amended by adding the following heading before section 5:

BOARD OF GOVERNORS

29. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Board of governors

(1) There shall be a board of the University, consisting of,

- (a) the president of the University, by virtue of office;
- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the University; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the University so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the University.

(2) Clauses 5 (5) (c) and (d) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(3) Clauses 5 (7) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 5 (9) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

30. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects of the University set out in section 3;
- (a.1) to appoint and remove a chancellor;

(3) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (b.1) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching faculty, academic staff and non-

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 4 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'École d'art et de design de l'Ontario».

(4) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 5 :

CONSEIL D'ADMINISTRATION

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) L'Université a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l'Université, d'office;
- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'Université;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'Université, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'Université.

(2) Les alinéas 5 (5) c) et d) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(3) Les alinéas 5 (7) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 5 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

30. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de l'Université d'une manière compatible avec la vocation de celle-ci énoncée à l'article 3;
- a.1) nommer et destituer le chancelier;

(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral, les membres du

teaching employees of the University, subject to subsection (1.1);

(b.2) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University;

(b.3) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;

(4) Clauses 6 (1) (c), (f), (g), (i) and (j) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(1.1) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching faculty, academic staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

(6) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

31. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

SENATE

Senate composition

7. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the vice-president, academic of the University,
 - iii. the vice president, research and graduate studies of the University,
 - iv. the chancellor of the University,
 - v. the dean of each faculty or, if a program is not part of a faculty, the associate dean or chair of the program,
 - vi. the University registrar, and

personnel de soutien à l'enseignement et les employés non enseignants de l'Université, sous réserve du paragraphe (1.1);

b.2) fixer le nombre des membres du corps professoral, des membres du personnel de soutien à l'enseignement et des employés non enseignants de l'Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;

b.3) approuver le budget annuel de l'Université et surveiller son exécution;

(4) Les alinéas 6 (1) c), f), g), i) et j) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral, un membre du personnel de soutien à l'enseignement ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

(6) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

31. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SÉNAT

Composition du sénat

7. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le vice-recteur à l'enseignement de l'Université,
 - iii. le vice-recteur à la recherche et aux études supérieures de l'Université,
 - iv. le chancelier de l'Université,
 - v. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le doyen associé ou le président de chaque programme qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - vi. le registraire de l'Université,

- vii. the University director of library services or chief librarian.
- 2. Such number of students elected by the students of the University from among themselves as set out in the senate by-laws.
- 3. Such number of persons on the teaching faculty, elected by the teaching faculty from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
- 4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
- 5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
 - (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);
 - (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 2, 3 and 5 of subsection (1); and
 - (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

7.1 The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

7.2 The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or
- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

7.3 (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 7 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

vii. le directeur des services de bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.

- 2. Le nombre d'étudiants, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
- 3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
- 4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
- 5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

Règlement électoral

(2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres du sénat;
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;
- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 2, 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

7.1 Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

7.2 Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;
- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

7.3 (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 7 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse par ce fait d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Renewal of term

7.4 (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

7.5 (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

- (2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,
 - (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
 - (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 7.4 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

Powers of senate

7.6 The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to make recommendations to the board on the allocation or use of University resources for academic purposes;
- (c) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;

Reconduction de mandat

7.4 (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

7.5 (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il décide de la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 7.4 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Pouvoirs du sénat

7.6 Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de faire des recommandations au conseil quant à l'affectation ou à l'utilisation des ressources de l'Université aux fins des études;
- c) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;

- (d) to appoint the faculty deans, associate deans and the program chairs as may be required from time to time;
- (e) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (f) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (g) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (h) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (i) to authorize the chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 4;
- (j) to create councils and committees to exercise its powers;
- (k) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

CHANCELLOR AND PRESIDENT

Chancellor

7.7 (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

- d) de nommer les doyens et les doyens associés des facultés et les présidents des programmes, selon les besoins;
- e) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- f) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- g) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- h) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;
- i) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 4;
- j) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- k) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

CHANCELIER ET PRÉSIDENT

Chancelier

7.7 (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

32. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

33. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

ADMINISTRATION

34. Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

35. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

36. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “is vested in the College” and substituting “is vested in the University”.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(6) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 11 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(8) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

37. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

38. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

32. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 9 :

ADMINISTRATION

34. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

35. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

36. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sont dévolus à l'Université» à «sont dévolus à l'École».

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(4) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(6) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(8) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

37. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

38. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

TRANSITION

Transition

Recognition of credits and marks

13. (1) The University shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art and the Ontario College of Art & Design before the coming into force of this section.

First Senate

(2) Despite anything in this Act, the persons who were members of the academic council of the Ontario College of Art & Design on the day immediately before the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, on and after that day, constitute the first senate of the University.

Duties of first senate

(3) The first senate of the University shall no later than July 1 after the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force appoint or elect new members of the senate as are necessary in order to ensure that the senate is constituted in accordance with the requirements of this Act.

Same

(4) Despite subsection (3), if the period between the date that section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force and the July 1 following that date is less than 12 months, the date referred to subsection (3) shall be the next following July 1.

Rotating membership of senate

(5) The senate may determine that each new member of the senate appointed or elected under subsection (3) or (4), as the case may be, shall hold office for one year, two years or three years and the term of office for each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the senate deems appropriate to ensure an effective succession of senate members.

Reappointment, etc., to senate

(6) Membership on the academic council before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall be considered when determining whether a member of the first senate of the University has exceeded the limitation period specified in subsection 7.4 (2) for purposes of re-election or reappointment.

First senate by-laws

(7) The by-laws made by the board that relate to the academic council immediately before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, in so far as they are not inconsistent with this Act, be deemed to be the by-laws of the senate until re-enacted, amended or repealed by the senate.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

Reconnaissance des crédits et des notes

13. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Ontario College of Art et l'École d'art et de design de l'Ontario ont attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur du présent article.

Premier sénat

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil des études de l'École d'art et de design de l'Ontario la veille de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* constituent, à compter du jour de l'entrée en vigueur de cet article, le premier sénat de l'Université.

Obligation du premier sénat

(3) Le premier sénat de l'Université doit, au plus tard le 1^{er} juillet qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le sénat soit constitué conformément aux exigences de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), si la période comprise entre le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* et le 1^{er} juillet qui suit ce jour compte moins de 12 mois, la date visée au paragraphe (3) est le 1^{er} juillet de l'année suivante.

Rotation des membres du sénat

(5) Le sénat peut décider que le mandat des nouveaux membres du sénat nommés ou élus en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, est d'un an, de deux ans ou de trois ans et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le sénat estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(6) La durée pendant laquelle un membre du premier sénat de l'Université a siégé au conseil des études avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* doit être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 7.4 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Premiers règlements administratifs du sénat

(7) Les règlements administratifs relatifs au conseil des études pris par le conseil d'administration avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* sont réputés les règlements administratifs du sénat jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par le sénat, dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**Commencement**

39. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

40. The short title of this Act is the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**Entrée en vigueur**

39. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 43

Projet de loi 43

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l'excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d'enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l'École d'art
et de design de l'Ontario**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 27, 2010
2nd Reading May 11, 2010
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 avril 2010
2^e lecture 11 mai 2010
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly June 1, 2010)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 1^{er} juin 2010)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*, the *Private Career Colleges Act, 2005* and the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the definitions of “educational institution” and “distance education” and, in addition, adding interpretation sections setting out what constitutes a “degree” and “providing all or part of a program leading to a degree”. The Act is also amended by adding an application section, section 1.1. That section provides that the Act applies to persons who have a physical presence in Ontario or who offer distance education to Ontario residents where it is not reasonably evident that the programs are offered by a person in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to provide the programs or grant related degrees in Ontario.

The prohibition against certain types of advertising unless the person is authorized to do what is set out in the advertising is broadened to prohibit advertising a distance education program leading to a degree conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to grant the degree in Ontario.

The Act is amended to allow the Minister to refer applications for consent or renewal of consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board, as is the case now, or to another accrediting or quality assurance body or authority and the Minister is also authorized to reject an application for consent or renewal of consent but only in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, without making a referral. Both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority may make a recommendation to the Minister with respect to consent or renewal of consent. In the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, the Minister may deem a prior quality assurance review to be a referral to an accrediting or quality assurance body or authority and may deem the approval by the body or authority to be a recommendation.

The inspection section of the Act, section 9, is amended to more closely parallel the inspection section in the *Private Career Colleges Act, 2005* and the Act is amended by adding provisions dealing with administrative monetary penalties, restraining orders and compliance orders. These provisions are also similar to those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*. The Act is amended by adding service provisions, which closely parallel those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*, la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* et la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

La *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par l'ajout des définitions de «établissement d'enseignement» et de «enseignement à distance» ainsi que de dispositions interprétatives précisant ce qu'on entend par un «grade» et par le fait «d'offrir un programme ou une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade». La Loi est aussi modifiée par l'ajout d'une disposition d'application, l'article 1.1, qui prévoit que la Loi s'applique à quiconque soit a une présence matérielle en Ontario, soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair que les programmes sont offerts dans un territoire autre que l'Ontario par une personne qui n'est pas autorisée à offrir les programmes en Ontario ou à y attribuer des grades pour ces programmes.

L'interdiction de faire certains types d'annonces, à moins d'être autorisé à faire ce qui y est annoncé, est élargie de façon à interdire l'annonce d'un programme d'enseignement à distance qui mène à l'obtention d'un grade conféré par une personne située hors de l'Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à attribuer le grade en Ontario.

La Loi est modifiée afin de permettre au ministre de renvoyer les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire, ce qui est le cas actuellement, ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité. Le ministre peut aussi, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi. La Commission et l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité peuvent tous deux faire des recommandations au ministre relativement au consentement ou à son renouvellement. Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité et estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation.

L'article 9 de la Loi, qui traite des inspections, est modifié afin de l'aligner sur les dispositions analogues de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. La Loi est de plus modifiée par l'ajout de dispositions traitant des pénalités administratives, des arrêtés et ordonnances de ne pas faire et des arrêtés et ordonnances d'observation. Ces dispositions sont elles aussi semblables à celles de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. De plus, sont ajoutées des dispositions traitant de la signification, qui s'alignent également sur celles de cette loi.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de

corporations. Concomitant changes are made to the regulation making authority in the Act.

The *Private Career Colleges Act, 2005* is amended by providing that a policy directive issued under subsection 53 (1) of the Act may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant. This amendment-Except in certain specified circumstances, such a policy directive cannot be effective until six months after the date it is issued. The amendment dealing with the issuing of policy directives results in consequential amendments dealing with approvals of specified vocational programs and approved credentials.

With respect to credentials, the Act is amended to provide that a college may grant a student an approved credential for a program only if the student successfully completes the program during the period when the approval of the program is valid. There is an exception to this where a student is enrolled in a program at the time of the revocation of an approval of the credential. In that case, subject to certain specified exceptions, the student is permitted to graduate and to receive the credential associated with the program.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations.

The service section of the Act is amended to, among other things, allow for service by regular mail in certain circumstances and to permit the Superintendent to apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order for substituted service.

The name of the Ontario College of Art & Design is being changed to the Ontario College of Art & Design University. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is amended to reflect this change in the name. In addition, the academic council of the College is replaced by a senate, which has specified powers in the Act and amendments are made to the duties of the board. The position of chancellor is created. There are transition provisions that deal with the transition from the academic council to the senate.

100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales. Des changements complémentaires sont apportés aux pouvoirs réglementaires.

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est modifiée afin de prévoir qu'une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe 53 (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres qu'un collège privé d'enseignement professionnel peut accorder. Cette modification-Sauf dans certaines circonstances précisées, une telle directive ne peut prendre effet que six mois après la date où elle est donnée. La modification portant sur les directives en matière de politique entraîne des modifications corrélatives traitant de l'autorisation de dispenser des programmes de formation professionnelle déterminés et des titres autorisés.

La Loi est modifiée afin de prévoir qu'un collège ne peut accorder de titres autorisés à l'étudiant qui termine avec succès un programme que s'il le termine pendant la période où l'autorisation de dispenser le programme est valable. Une exception est prévue dans le cas de l'étudiant qui est inscrit à un programme au moment de la révocation de l'autorisation du titre. Dans ce cas, sous réserve d'exceptions précisées, l'étudiant peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales.

Les dispositions de la Loi traitant de la signification sont modifiées pour entre autres permettre la signification par courrier ordinaire dans certaines circonstances et autoriser le surintendant à demander une ordonnance de signification indirecte à un juge de la Cour supérieure de justice.

Le nom de l'École d'art et de design de l'Ontario devient Université de l'École d'art et de design de l'Ontario. La *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est modifiée afin de refléter ce changement de nom. De plus, le conseil des études de l'École est remplacé par un sénat, auquel la Loi attribue des pouvoirs précis. Des modifications sont apportées aux fonctions du conseil d'administration. Est aussi créé le poste de chancelier. Enfin, des dispositions transitoires traitent de la transition entre le conseil des études et le sénat.

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**POST-SECONDARY EDUCATION CHOICE AND
EXCELLENCE ACT, 2000**

1. The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“degree” means a degree as described in subsection (2); (“grade”)

“distance education” means a formal educational process in which all or the majority of the instruction occurs when the learner and instructor are not physically located in the same place at the same time; (“enseignement à distance”)

“educational institution” means any person that offers education or professional courses or programs and includes a person whose objects or primary activity are not related to the provision of educational programs, but does not include a person that is prescribed as excluded; (“établissement d’enseignement”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation, degree

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

1. A document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l’excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d’enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l’École d’art
et de design de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 2000 FAVORISANT LE CHOIX ET
L’EXCELLENCE AU NIVEAU POSTSECONDAIRE**

1. La Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant avant l’article 1 :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«enseignement à distance» Processus éducatif sanctionné dont la totalité ou la majeure partie se déroule lorsque l’apprenant et l’instructeur ne sont pas présents physiquement au même endroit en même temps. («distance education»)

«établissement d’enseignement» S’entend de toute personne qui offre un enseignement ou des cours ou programmes de formation professionnelle et, en outre, d’une personne dont la mission ou l’activité principale n’est pas liée à la prestation de programmes d’enseignement, sauf si elle est prescrite comme étant exclue. («educational institution»)

«grade» S’entend au sens du paragraphe (2). («degree»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : grade

(2) Pour l’application de la présente loi, un grade s’entend de l’un ou l’autre des documents suivants, ou des deux :

1. Un document d’attestation de réussite attribué ou conféré par un établissement d’enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout

them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed. M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.

2. A diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

Same, diploma, etc.

(3) For greater certainty, a diploma, certificate, document or other thing referred to in paragraph 2 of subsection (2) does not include a certificate, licence, registration or other form of official recognition that attests to the person being qualified to practise a trade or occupation issued or granted by,

- (a) a regulatory authority, body or entity that is authorized under an Act of a Canadian province or territory to issue or grant such form of official recognition; or
- (b) an occupational accrediting, certifying or licensing body that is prescribed or meets prescribed criteria, if any.

Same, program of post-secondary study leading to a degree

(4) For the purposes of this Act, providing all or part of a program of post-secondary study leading to a degree includes providing or facilitating one or more of the following on an ongoing, regular or frequent basis, whether directly or through an agent or contractor:

1. Lectures, tutorials, seminars, or academic assessments.
- ~~2. Recruitment activities on behalf of an educational institution that grants degrees inside or outside Ontario.~~
3. Academic advisory or counselling services, or admission of students to all or part of a degree program.
4. Collecting tuition or other fees relating to admission to all or part of a degree program.
5. Classroom space or library facilities.

3. The Act is amended by adding the following section:

dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme baccalauréat, maîtrise, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.

2. Un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait mention du terme baccalauréat, maîtrise ou doctorat.

Idem : diplôme

(3) Il est entendu qu'un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose visé à la disposition 2 du paragraphe (2) exclut un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle qui atteste que la personne est qualifiée pour exercer un métier ou une profession et qui est délivré ou attribué, selon le cas :

- a) par une autorité, un organisme ou une entité de réglementation autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada, à délivrer ou à attribuer une telle forme de reconnaissance officielle;
- b) par un organisme d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession qui est prescrit ou qui remplit les critères prescrits, s'il y a lieu.

Idem : programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade

(4) Pour l'application de la présente loi, le fait d'offrir un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade comprend le fait d'offrir un ou plusieurs des éléments suivants, ou d'en faciliter l'offre, de façon permanente, périodique ou fréquente, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un sous-traitant :

1. Des cours magistraux, des travaux dirigés, des séminaires ou des évaluations des études.
- ~~2. Des activités de recrutement pour le compte d'un établissement d'enseignement qui attribue des grades en Ontario ou ailleurs.~~
3. Des services d'orientation ou de consultation pédagogique ou l'admission d'étudiants à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
4. La perception de droits de scolarité ou autres relativement à l'admission à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
5. Des salles de classe ou des bibliothèques.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

- 1.1** (1) This Act applies to persons,
- (a) who have physical presence in Ontario; or
 - (b) who provide distance education to Ontario residents and it is not reasonably evident to Ontario residents that the programs are offered by a person or entity in a jurisdiction outside Ontario.

Physical presence

(2) For the purposes of clause (1) (a), evidence of physical presence in Ontario includes one or more of the following:

1. A head office.
2. A postal address or a telephone or fax number in Ontario.
3. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of providing educational programs.
4. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of granting degrees.
5. The employment of or contracting with,
 - i. an agent, manager or other person in Ontario who provides or arranges the provision of educational programs in Ontario, or
 - ii. an employee, contractor or other person who provides educational programs or grants degrees in Ontario.
6. Such other elements of physical presence as may be prescribed.

4. The Act is amended by adding the following heading before section 2:

AUTHORITY TO GRANT DEGREES

5. Paragraph 3 of subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Advertise,
 - i. a program or part of a program of post-secondary study offered in Ontario leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario, or
 - ii. a distance education program or part of a distance education program of post-secondary study leading to a degree to be conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident to Ontario residents that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside Ontario who is not authorized to provide the program or grant a degree related to the program in Ontario.

Champ d'application

- 1.1** (1) La présente loi s'applique à quiconque :
- a) soit a une présence matérielle en Ontario;
 - b) soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair pour eux que les programmes sont offerts par une personne ou une entité dans un territoire autre que l'Ontario.

Présence matérielle

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la preuve d'une présence matérielle en Ontario peut prendre une ou plusieurs des formes suivantes :

1. Un siège social.
2. Une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur en Ontario.
3. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'offrir des programmes d'enseignement.
4. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'attribuer des grades.
5. L'emploi de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec elles :
 - i. un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne en Ontario qui y offre ou fait en sorte qu'y soient offerts des programmes d'enseignement,
 - ii. un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre des programmes d'enseignement ou qui attribue des grades en Ontario.
6. Les formes prescrites de présence matérielle.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

POUVOIR D'ATTRIBUER DES GRADES

5. La disposition 3 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Annoncer :
 - i. soit un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires offert en Ontario qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne en Ontario ou ailleurs,
 - ii. soit un programme ou une partie d'un programme d'enseignement à distance d'études postsecondaires qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne ailleurs qu'en Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair pour les résidents de l'Ontario que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à offrir le programme en Ontario ou à y attribuer un grade pour le programme.

6. (1) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Referral to Board or other prescribed body

- (2) Subject to subsection (2.1), the Minister shall,
- (a) refer applications for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board or another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any; or
 - (b) refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any.

Rejection of application

(2.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, reject an application for consent or renewal of consent without making a referral with respect to the application.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Recommendation

(3) Subject to subsection (2.1), the Minister shall not grant or reject an application unless he or she has received a recommendation,

- (a) from the Board or the accrediting or quality assurance body or authority; or
- (b) in the case of a referral under clause (2) (b), from both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority.

Deemed referral and recommendation

(3.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria,

- (a) deem that a prior quality assurance review of a program that is the subject of an application for consent or renewal of consent is a referral to an accrediting or quality assurance body or authority under clause (2) (a); and
- (b) deem the approval by the body or authority to be a recommendation under subsection (3), but only in respect of the review undertaken by the body or authority.

Criteria in granting or rejecting application

(3.2) In deciding whether to grant or reject an application on which he or she has received a recommendation, the Minister, in addition to considering the recommendation, may also consider such other matters as he or she considers appropriate, including the circumstances or the criteria that are prescribed in accordance with subsection (2.1).

6. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi à la Commission ou à un organisme prescrit

- (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre :
- a) soit renvoie les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a;
 - b) soit renvoie certains éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a.

Rejet d'une demande

(2.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(3) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre ne doit pas approuver ou rejeter une demande sans la recommandation :

- a) de la Commission ou de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité;
- b) à la fois de la Commission et de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, dans le cas d'un renvoi visé à l'alinéa (2) b).

Présomption de renvoi et de recommandation

(3.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits :

- a) estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur d'un programme qui fait l'objet d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité prévu à l'alinéa (2) a);
- b) estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation visée au paragraphe (3), mais seulement en ce qui a trait à l'examen entrepris par l'organisme ou l'autorité.

Critères d'approbation ou de rejet d'une demande

(3.2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver ou rejeter une demande à propos de laquelle il a reçu une recommandation, le ministre, en plus de tenir compte de la recommandation, peut aussi tenir compte des autres questions qu'il estime appropriées, notamment des circonstances ou des critères prescrits conformément au paragraphe (2.1).

7. The Act is amended by adding the following heading before section 7:

POST-SECONDARY EDUCATION QUALITY
ASSESSMENT BOARD

8. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

INSPECTIONS AND MINISTER'S ORDERS

9. (1) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsections 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

(3) An inspector may, without a warrant, do any of the following things in the course of conducting an inspection:

1. Enter and inspect any premises used in connection with a person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inspection.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inspection.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inspection, including removing any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) An inspector shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If an inspector requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the inspector.

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 7 :

COMMISSION D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ
DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 9 :

INSPECTIONS ET ARRÊTÉS DU MINISTRE

9. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Un inspecteur peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une inspection :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si l'inspecteur exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Receipt for things removed

(7) An inspector shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the inspector shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, an inspector shall produce evidence of his or her designation.

10. The Act is amended by adding the following sections:**ADMINISTRATIVE PENALTIES****Designation of official**

10.1 The Minister may designate in writing a Ministry official to perform the powers under subsections 10.2 (1) to (5) and sections 10.3 to 10.6.

Notice of contravention

10.2 (1) If a person designated under section 10.1 believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the designate may, in accordance with the regulations, issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 10.9.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the designate.

Content of notice of contravention

- (5) The notice of contravention shall,
- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
 - (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
 - (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister or his or her designate.

Récépissé pour les choses prises

(7) L'inspecteur remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des copies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, l'inspecteur produit la preuve de sa désignation.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES****Délégation**

10.1 Le ministre peut déléguer par écrit à un agent du ministère l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 10.2 (1) à (5) et aux articles 10.3 à 10.6.

Avis de contravention

10.2 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le délégué visé à l'article 10.1 peut lui délivrer, conformément aux règlements, un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'un arrêté pris en vertu de l'article 10.9.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du délégué.

Contenu de l'avis de contravention

- (5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :
- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
 - b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
 - c) il informe la personne de son droit de demander au ministre ou à son délégué de le réviser.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Minister,

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

(9) Upon a review, the Minister may,

- (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
- (b) find that the person did contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
- (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

(10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

10.3 (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 10.2 fails to pay the penalty within the time required under subsection 10.2 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'il approuve :

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révise conformément aux règlements.

Décision du ministre

(9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :

- a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
- b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
- c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

(10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

10.3 (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 10.2 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 10.2 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

10.4 An administrative penalty imposed under section 10.2 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Minister may authorize collector

10.5 (1) The Minister may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 10.6 and 10.7 and to exercise the powers that the Minister specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Minister may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Minister may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Minister shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

10.6 (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Minister under section 10.5.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 10.5 (2) are deemed to be owing under and are deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

10.7 (1) A collector may agree to a settlement with the

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

10.4 La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 10.2 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du ministre

10.5 (1) Le ministre peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 10.6 et 10.7 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le ministre peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le ministre ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

10.6 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le ministre lui donne en vertu de l'article 10.5.

Les honoraires et débours font partie de l'arrêté

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 10.5 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

10.7 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une

person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Minister.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 10.6 (3).

Other means not a bar

10.8 The Minister or a person designated by the Minister may issue a notice of contravention to a person under subsection 10.2 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 10.9 or 10.10 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Minister's orders

10.9 (1) If the Minister believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Minister may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

Same

(2) If the Minister believes that a person has breached a term or condition of their consent or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Minister may order the person to comply with the terms or conditions of the consent or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

10.10 (1) On the application of the Minister, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Minister, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Minister has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Minister to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 10.2 (1), an order has

transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le ministre en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 10.6 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

10.8 Le ministre ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 10.2 (1) même si un arrêté a été ou peut être pris ou une ordonnance a été ou peut être rendue contre elle en vertu de l'article 10.9 ou 10.10 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

ARRÊTÉS ET ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET ARRÊTÉS ET ORDONNANCES D'OBSERVATION

Arrêtés du ministre

10.9 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut prendre un arrêté lui ordonnant de ne pas le faire.

Idem

(2) Si le ministre croit qu'une personne a enfreint une des conditions de son consentement ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut prendre un arrêté lui ordonnant d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

10.10 (1) Sur requête du ministre, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du ministre, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le ministre n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le ministre dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 10.2 (1),

been or may be issued to the person under section 10.8 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

11. The Act is amended by adding the following heading before section 11:

OFFENCES

12. Clause 11 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not more than \$50,000 if the person is an individual or \$250,000 if the person is a corporation;

13. The Act is amended by adding the following section:

SERVICE

Service

12.1 (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry; or
- (d) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmission.

Personal delivery

(2) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(3) Service shall not be effected by the method set out in clause (1) (c) in respect of,

qu'un arrêté a été ou peut être pris contre elle en vertu de l'article 10.8 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 11 :

INFRACTIONS

12. L'alinéa 11 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un particulier, ou de 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale;

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SIGNIFICATION

Signification

12.1 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;
- d) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Livraison en mains propres

(2) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée d'une des façons suivantes :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(3) La signification ne doit pas être effectuée selon le mode prévu à l'alinéa (1) c) à l'égard :

- (a) a matter referred to in subsection 6 (1); or
- (b) a notice of contravention under subsection 10.2 (1).

Service, corporations

(4) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed service

(5) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it is deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(6) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Substituted service

(7) On the application of the Minister or person designated by the Minister under section 10.1, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Minister or person designated by the Minister,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

14. The Act is amended by adding the following heading before section 13:

REGULATIONS

15. (1) Section 13 of the Act is amended by adding the following clauses:

- a) soit d'une question visée au paragraphe 6 (1);
- b) soit de l'avis de contravention prévu au paragraphe 10.2 (1).

Signification : personnes morales

(4) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(5) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(6) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Signification indirecte

(7) Sur requête du ministre ou de son délégué visé à l'article 10.1, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le ministre ou son délégué :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 13 :

RÈGLEMENTS

15. (1) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(0.a) prescribing persons that are excluded from the definition of “educational institution” in subsection 1 (1);

(0.a.1) prescribing occupational accrediting, certifying or licensing bodies or the criteria that must be met to be an occupational accrediting, certifying or licensing body for the purposes of subsection 1 (3);

(0.a.2) prescribing physical elements for the purposes of paragraph 6 of subsection 1.1 (2);

(c.1) governing the referring of an application for consent or renewal of consent to a quality assurance body or authority for the purposes of section 5;

(c.2) respecting when the Minister may refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority for the purposes of clause 5 (2) (b);

(c.3) governing the circumstances in which the Minister may reject an application for consent or renewal of consent and the criteria the Minister may consider in rejecting such an application for the purposes of subsection 5 (2.1);

(c.4) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (a) circumstances where a prior quality assurance review may be deemed to be a referral and the criteria the Minister may consider in deeming such a review to be a referral under clause 5 (2) (a);

(c.5) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (b) circumstances where the approval of a prescribed body or authority may be deemed to be a recommendation and the criteria the Minister may consider in deeming such an approval to be a recommendation under subsection 5 (3) and the purposes for which the approval may be deemed to be a recommendation;

(h) governing administrative penalties for the purposes of section 10.2 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Administrative penalties

(2) A regulation under clause (1) (h) may,

(a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;

0.a) prescrire les personnes exclues de la définition de «établissement d'enseignement» au paragraphe 1 (1);

0.a.1) prescrire des organismes d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession ou prescrire les critères à remplir pour être un tel organisme pour l'application du paragraphe 1 (3);

0.a.2) prescrire des formes de présence matérielle pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 1.1 (2);

c.1) régir le renvoi d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à un organisme ou une autorité d'assurance de la qualité pour l'application de l'article 5;

c.2) traiter des cas où le ministre peut renvoyer des éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité pour l'application de l'alinéa 5 (2) b);

c.3) régir les circonstances dans lesquelles le ministre peut rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci ainsi que les critères dont, ce faisant, il peut tenir compte pour l'application du paragraphe 5 (2.1);

c.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) a), les circonstances dans lesquelles un examen d'assurance de la qualité antérieur peut être réputé un renvoi ainsi que les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'un tel examen est réputé un renvoi prévu à l'alinéa 5 (2) a);

c.5) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) b), les circonstances dans lesquelles l'approbation d'un organisme ou d'une autorité prescrit peut être réputée une recommandation, les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'une telle approbation est réputée une recommandation visée au paragraphe 5 (3) et les fins auxquelles l'approbation peut être réputée une recommandation;

h) régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 10.2 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalités administratives

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h) peuvent :

a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;

(b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the circumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and

(c) provide for the time and manner of payment.

PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

16. Section 10 of the *Private Career Colleges Act, 2005* is repealed and the following substituted:

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential or represent that a credential may be obtained from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

17. (1) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Duration of approval

(5) Subject to a policy directive issued under clause 53 (1) (a), the approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Invalidity of approval

(5.1) Where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a), a private career college shall immediately submit an application for approval of the vocational program if it intends to continue providing the program.

(2) Subsection 23 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to the following:

1. An application to renew an approval.
2. An application for approval where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a).
3. An application for approval of a substantial change to a program.

18. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, term

(2) Subject to subsection (5), A college may grant a

b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journalière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;

c) prescrire le délai et le mode de paiement.

LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

16. L'article 10 de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder un titre à quelqu'un d'autre ou indiquer qu'un titre peut être obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme de formation professionnelle menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

17. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'autorisation

(5) Sous réserve d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Nullité de l'autorisation

(5.1) Lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), le collège privé d'enseignement professionnel présente immédiatement une demande d'autorisation de dispenser le programme de formation professionnelle s'il a l'intention de continuer à le dispenser.

(2) Le paragraphe 23 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes suivantes :

1. Une demande de renouvellement d'une autorisation.
2. Une demande d'autorisation, lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a).
3. Une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme.

18. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : condition

(2) Sous réserve du paragraphe (5), Le collège ne peut

student the approved credential for successfully completing the program only if the program is completed during the period when the approval for the program is valid.

Same, revocation by policy directive

(3) Despite subsection (1), a policy directive issued under clause 53 (1) (b) may revoke an approval of a credential issued under this section.

Same, reapplication for approval

(4) Where an approval of a credential is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a private career college shall immediately submit an application for approval of the credential if it intends to continue granting the credential.

Same, exception

(5) Despite the revocation of an approval of a credential as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a student who is enrolled in a program at the time of the revocation is permitted to graduate and receive the credential associated with the program, unless one of the following applies:

1. The policy directive revoking the approval introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

19. (1) Clause 48 (2) (a) of the Act is amended by striking out “\$25,000” and substituting “\$50,000”.

(2) Clause 48 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

20. (1) Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b.1) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent; or

accorder un titre autorisé à l’étudiant qui termine avec succès le programme que s’il le termine pendant la période où l’autorisation de dispenser le programme est valable.

Idem : révocation par voie de directive en matière de politique

(3) Malgré le paragraphe (1), une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b) peut révoquer l’autorisation des titres accordés en application du présent article.

Idem : nouvelle demande d’autorisation

(4) Lorsque l’autorisation d’un titre est révoquée par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), le collège privé d’enseignement professionnel présente immédiatement une demande d’autorisation du titre s’il a l’intention de continuer à l’accorder.

Idem : exception

(5) Malgré la révocation de l’autorisation d’un titre par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), l’étudiant inscrit à un programme au moment de la révocation peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché, sauf dans l’une ou l’autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l’autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l’autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l’exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu’à moins que le collège privé d’enseignement professionnel n’adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l’exercice de la profession.

19. (1) L’alinéa 48 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$».

(2) L’alinéa 48 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$» à la fin de l’alinéa.

20. (1) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b.1) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Personal delivery

(1.1) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(1.2) The following shall not be served by the method set out in clause (1) (b.1):

- 1. A notice under subsection 19 (1) (notice of refusal or revocation).
- 2. A notice under subsection 20 (1) (notice of immediate suspension).
- 3. A notice under subsection 24 (2) (notice of revocation of program approval).
- 4. A notice under subsection 39 (1) (notice of contravention).

(3) Clause 51 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Substituted service

(5) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Superintendent,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and

(2) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Livraison en mains propres

(1.1) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(1.2) Les avis suivants ne doivent pas être signifiés selon le mode prévu à l'alinéa (1) b.1) :

- 1. L'avis prévu au paragraphe 19 (1) (avis de refus ou de révocation).
- 2. L'avis prévu au paragraphe 20 (1) (avis de suspension immédiate).
- 3. L'avis prévu au paragraphe 24 (2) (avis de révocation de l'autorisation de dispenser un programme).
- 4. L'avis prévu au paragraphe 39 (1) (avis de contravention).

(3) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signification indirecte

(5) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le surintendant :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit en recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;

- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

21. Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, revocation of approval

(1.1) A policy directive issued under subsection (1) may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant.

Same, effective date of revocation

~~— (1.2) The revocation of an approval is effective as of the date specified in the policy directive or determined in accordance with the policy directive.~~

Same, effective date of revocation

(1.2) The revocation of an approval is effective on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive that is no earlier than six months after the date the policy directive is issued under subsection (1) or on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive, if one of the following applies:

1. The policy directive introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

Same, effective despite prescribed period of approval

(1.3) In the case of the revocation of an approval for a vocational program or class of vocational programs, the effective date of the revocation specified in the directive or determined in accordance with the directive applies despite any prescribed period for approval or the period for approval determined in accordance with the regulations.

ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002

22. The short title of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Ontario College of Art & Design University Act, 2002

- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

21. L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : révocation de l'autorisation

(1.1) Une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres que le collège privé d'enseignement professionnel peut accorder.

Idem : date d'effet de la révocation

~~— (1.2) La révocation d'une autorisation prend effet à la date précisée par la directive en matière de politique ou fixée conformément à celle-ci.~~

Idem : date d'effet de la révocation

(1.2) La révocation d'une autorisation prend effet soit à la date précisée par la directive en matière de politique ou fixée conformément à celle-ci qui tombe au plus tôt six mois après la date où la directive est donnée en vertu du paragraphe (1), soit à l'autre date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l'autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l'autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l'exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu'à moins que le collège privé d'enseignement professionnel n'adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l'exercice de la profession.

Idem : date d'effet malgré une période prescrite

(1.3) Si elle vise l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle, la révocation prend effet à la date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci, malgré toute période de validité prescrite ou fixée conformément aux règlements.

LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN DE L'ONTARIO

22. Le titre abrégé de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi de 2002 sur l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario

23. The Act is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND CONTINUATION,
OBJECTS AND POWERS OF UNIVERSITY

24. (1) The definition of “board” in section 1 of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) The definition of “College” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“University” means the Ontario College of Art & Design University continued under section 2. (“Université”)

25. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of corporation

(1) The Ontario College of Art & Design is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design University in English and Université de l'École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

26. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the University are to provide the opportunity and environment for advanced education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

27. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(3) Clause 4 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art & Design” and substituting “Ontario College of Art & Design University”.

(4) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

28. The Act is amended by adding the following heading before section 5:

BOARD OF GOVERNORS

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

DÉFINITIONS ET PROROGATION,
MISSION ET POUVOIRS DE L'UNIVERSITÉ

24. (1) La définition de «conseil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) La définition de «École» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario prorogée par l'article 2. («University»)

25. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) L'École d'art et de design de l'Ontario est prorogée sous le nom de Université de l'École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design University en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

26. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vocation

3. L'Université a pour vocation d'offrir une formation avancée dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

27. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 4 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'École d'art et de design de l'Ontario».

(4) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 5 :

CONSEIL D'ADMINISTRATION

29. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Board of governors

(1) There shall be a board of the University, consisting of,

- (a) the president of the University, by virtue of office;
- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the University; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the University so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the University.

(2) **Clauses 5 (5) (c) and (d) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.**

(3) **Clauses 5 (7) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.**

(4) **Subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.**

(5) **Subsection 5 (9) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.**

30. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(2) **Clause 6 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

- (a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects of the University set out in section 3;
- (a.1) to appoint and remove a chancellor;

(3) **Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:**

- (b.1) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University, subject to subsection (1.1);
- (b.2) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University;
- (b.3) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;

(4) **Clauses 6 (1) (c), (f), (g), (i) and (j) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.**

(5) **Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:**

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d’administration

(1) L’Université a un conseil constitué des membres suivants :

- a) le président de l’Université, d’office;
- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l’Université;
- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l’Université, pourvu qu’au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d’étudiants ni d’employés de l’Université.

(2) **Les alinéas 5 (5) c) et d) de la Loi sont modifiés par substitution de «l’Université» à «l’École» partout où figure cette expression.**

(3) **Les alinéas 5 (7) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «l’Université» à «l’École» partout où figure cette expression.**

(4) **Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l’Université» à «l’École».**

(5) **Le paragraphe 5 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l’Université» à «l’École» à la fin du paragraphe.**

30. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’Université» à «l’École» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(2) **L’alinéa 6 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de l’Université d’une manière compatible avec la vocation de celle-ci énoncée à l’article 3;
- a.1) nommer et destituer le chancelier;

(3) **Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- b.1) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral, les membres du personnel de soutien à l’enseignement et les employés non enseignants de l’Université, sous réserve du paragraphe (1.1);
- b.2) fixer le nombre des membres du corps professoral, des membres du personnel de soutien à l’enseignement et des employés non enseignants de l’Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;
- b.3) approuver le budget annuel de l’Université et surveiller son exécution;

(4) **Les alinéas 6 (1) c), f), g), i) et j) de la Loi sont modifiés par substitution de «l’Université» à «l’École» partout où figure cette expression.**

(5) **L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

Limitation

(1.1) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching faculty, academic staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

(6) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

31. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

SENATE**Senate composition**

7. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the vice-president, academic of the University,
 - iii. the vice president, research and graduate studies of the University,
 - iv. the chancellor of the University,
 - v. the dean of each faculty or, if a program is not part of a faculty, the associate dean or chair of the program,
 - vi. the University registrar, and
 - vii. the University director of library services or chief librarian.
2. Such number of students elected by the students of the University from among themselves as set out in the senate by-laws.
3. Such number of persons on the teaching faculty, elected by the teaching faculty from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

Restriction

(1.1) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral, un membre du personnel de soutien à l'enseignement ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

(6) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

31. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SÉNAT**Composition du sénat**

7. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le vice-recteur à l'enseignement de l'Université,
 - iii. le vice-recteur à la recherche et aux études supérieures de l'Université,
 - iv. le chancelier de l'Université,
 - v. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le doyen associé ou le président de chaque programme qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - vi. le registraire de l'Université,
 - vii. le directeur des services de bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.
2. Le nombre d'étudiants, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
- (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);
 - (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 2, 3 and 5 of subsection (1); and
 - (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

7.1 The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

7.2 The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or
- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

7.3 (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 7 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

Renewal of term

7.4 (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

7.5 (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;

Règlement électoral

(2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :

- a) les modalités d'élection des membres du sénat;
- b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;
- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 2, 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

7.1 Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

7.2 Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;
- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

7.3 (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 7 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse par ce fait d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Reconduction de mandat

7.4 (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

7.5 (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;

- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

- (2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,
 - (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and
 - (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 7.4 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

Powers of senate

7.6 The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to make recommendations to the board on the allocation or use of University resources for academic purposes;
- (c) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;
- (d) to appoint the faculty deans, associate deans and the program chairs as may be required from time to time;
- (e) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (f) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (g) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (h) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;

- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;
- b) s'il décide de la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 7.4 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Pouvoirs du sénat

7.6 Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de faire des recommandations au conseil quant à l'affectation ou à l'utilisation des ressources de l'Université aux fins des études;
- c) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;
- d) de nommer les doyens et les doyens associés des facultés et les présidents des programmes, selon les besoins;
- e) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- f) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- g) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- h) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;

- (i) to authorize the chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 4;
- (j) to create councils and committees to exercise its powers;
- (k) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

CHANCELLOR AND PRESIDENT

Chancellor

7.7 (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

32. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

33. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

ADMINISTRATION

- i) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 4;
- j) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- k) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

CHANCELIER ET PRÉSIDENT

Chancelier

7.7 (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

32. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 9 :

ADMINISTRATION

34. Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

35. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

36. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “is vested in the College” and substituting “is vested in the University”.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(6) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 11 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(8) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

37. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

38. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

TRANSITION

Transition

Recognition of credits and marks

13. (1) The University shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art and the Ontario College of Art & Design before the coming into force of this section.

First Senate

(2) Despite anything in this Act, the persons who were members of the academic council of the Ontario College of Art & Design on the day immediately before the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law*

34. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

35. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

36. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sont dévolus à l'Université» à «sont dévolus à l'École».

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(4) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(6) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(8) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

37. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

38. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

Reconnaissance des crédits et des notes

13. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Ontario College of Art et l'École d'art et de design de l'Ontario ont attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur du présent article.

Premier sénat

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil des études de l'École d'art et de design de l'Ontario la veille de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des*

Amendment Act, 2010 comes into force shall, on and after that day, constitute the first senate of the University.

Duties of first senate

(3) The first senate of the University shall no later than July 1 after the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force appoint or elect new members of the senate as are necessary in order to ensure that the senate is constituted in accordance with the requirements of this Act.

Same

(4) Despite subsection (3), if the period between the date that section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force and the July 1 following that date is less than 12 months, the date referred to subsection (3) shall be the next following July 1.

Rotating membership of senate

(5) The senate may determine that each new member of the senate appointed or elected under subsection (3) or (4), as the case may be, shall hold office for one year, two years or three years and the term of office for each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the senate deems appropriate to ensure an effective succession of senate members.

Reappointment, etc., to senate

(6) Membership on the academic council before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall be considered when determining whether a member of the first senate of the University has exceeded the limitation period specified in subsection 7.4 (2) for purposes of re-election or reappointment.

First senate by-laws

(7) The by-laws made by the board that relate to the academic council immediately before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, in so far as they are not inconsistent with this Act, be deemed to be the by-laws of the senate until re-enacted, amended or repealed by the senate.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

39. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

40. The short title of this Act is the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010*.

lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire constituent, à compter du jour de l'entrée en vigueur de cet article, le premier sénat de l'Université.

Obligation du premier sénat

(3) Le premier sénat de l'Université doit, au plus tard le 1^{er} juillet qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le sénat soit constitué conformément aux exigences de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), si la période comprise entre le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* et le 1^{er} juillet qui suit ce jour compte moins de 12 mois, la date visée au paragraphe (3) est le 1^{er} juillet de l'année suivante.

Rotation des membres du sénat

(5) Le sénat peut décider que le mandat des nouveaux membres du sénat nommés ou élus en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, est d'un an, de deux ans ou de trois ans et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le sénat estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(6) La durée pendant laquelle un membre du premier sénat de l'Université a siégé au conseil des études avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* doit être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 7.4 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Premiers règlements administratifs du sénat

(7) Les règlements administratifs relatifs au conseil des études pris par le conseil d'administration avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* sont réputés les règlements administratifs du sénat jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par le sénat, dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

39. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*.

A20N
YB
B56



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 43

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2010)*

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

The Hon. J. Milloy
Minister of Training, Colleges and Universities

Projet de loi 43

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2010)*

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l'excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d'enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l'École d'art
et de design de l'Ontario**

L'honorable J. Milloy
Ministre de la Formation et des Collèges et Universités



1st Reading	April 27, 2010
2nd Reading	May 11, 2010
3rd Reading	June 3, 2010
Royal Assent	June 8, 2010

1 ^{re} lecture	27 avril 2010
2 ^e lecture	11 mai 2010
3 ^e lecture	3 juin 2010
Sanction royale	8 juin 2010



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 43 and does not form part of the law. Bill 43 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000*, the *Private Career Colleges Act, 2005* and the *Ontario College of Art & Design Act, 2002*.

The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the definitions of “educational institution” and “distance education” and, in addition, adding interpretation sections setting out what constitutes a “degree” and “providing all or part of a program leading to a degree”. The Act is also amended by adding an application section, section 1.1. That section provides that the Act applies to persons who have a physical presence in Ontario or who offer distance education to Ontario residents where it is not reasonably evident that the programs are offered by a person in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to provide the programs or grant related degrees in Ontario.

The prohibition against certain types of advertising unless the person is authorized to do what is set out in the advertising is broadened to prohibit advertising a distance education program leading to a degree conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside of Ontario who is not authorized to grant the degree in Ontario.

The Act is amended to allow the Minister to refer applications for consent or renewal of consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board, as is the case now, or to another accrediting or quality assurance body or authority and the Minister is also authorized to reject an application for consent or renewal of consent but only in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, without making a referral. Both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority may make a recommendation to the Minister with respect to consent or renewal of consent. In the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, the Minister may deem a prior quality assurance review to be a referral to an accrediting or quality assurance body or authority and may deem the approval by the body or authority to be a recommendation.

The inspection section of the Act, section 9, is amended to more closely parallel the inspection section in the *Private Career Colleges Act, 2005* and the Act is amended by adding provisions dealing with administrative monetary penalties, restraining orders and compliance orders. These provisions are also similar to those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*. The Act is amended by adding service provisions, which closely parallel those found in the *Private Career Colleges Act, 2005*.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations. Concomitant changes are made to the regulation making authority in the Act.

The *Private Career Colleges Act, 2005* is amended by providing that a policy directive issued under subsection 53 (1) of the Act

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 43, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 43 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire*, la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* et la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario*.

La *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par l'ajout des définitions de «établissement d'enseignement» et de «enseignement à distance» ainsi que de dispositions interprétatives précisant ce qu'on entend par un «grade» et par le fait «d'offrir un programme ou une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade». La Loi est aussi modifiée par l'ajout d'une disposition d'application, l'article 1.1, qui prévoit que la Loi s'applique à quiconque soit à une présence matérielle en Ontario, soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair que les programmes sont offerts dans un territoire autre que l'Ontario par une personne qui n'est pas autorisée à offrir les programmes en Ontario ou à y attribuer des grades pour ces programmes.

L'interdiction de faire certains types d'annonces, à moins d'être autorisé à faire ce qui y est annoncé, est élargie de façon à interdire l'annonce d'un programme d'enseignement à distance qui mène à l'obtention d'un grade conféré par une personne située hors de l'Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à attribuer le grade en Ontario.

La Loi est modifiée afin de permettre au ministre de renvoyer les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire, ce qui est le cas actuellement, ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité. Le ministre peut aussi, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi. La Commission et l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité peuvent tous deux faire des recommandations au ministre relativement au consentement ou à son renouvellement. Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité et estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation.

L'article 9 de la Loi, qui traite des inspections, est modifié afin de l'aligner sur les dispositions analogues de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. La Loi est de plus modifiée par l'ajout de dispositions traitant des pénalités administratives, des arrêtés et ordonnances de ne pas faire et des arrêtés et ordonnances d'observation. Ces dispositions sont elles aussi semblables à celles de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel*. De plus, sont ajoutées des dispositions traitant de la signification, qui s'alignent également sur celles de cette loi.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales. Des changements complémentaires sont apportés aux pouvoirs réglementaires.

La *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* est modifiée afin de prévoir qu'une directive en matière

may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant. Except in certain specified circumstances, such a policy directive cannot be effective until six months after the date it is issued. The amendment dealing with the issuing of policy directives results in consequential amendments dealing with approvals of specified vocational programs and approved credentials.

With respect to credentials, the Act is amended to provide that a college may grant a student an approved credential for a program only if the student successfully completes the program during the period when the approval of the program is valid. There is an exception to this where a student is enrolled in a program at the time of the revocation of an approval of the credential. In that case, subject to certain specified exceptions, the student is permitted to graduate and to receive the credential associated with the program.

The provincial offence penalties are increased from \$25,000 to \$50,000 for individuals and from \$100,000 to \$250,000 for corporations.

The service section of the Act is amended to, among other things, allow for service by regular mail in certain circumstances and to permit the Superintendent to apply to a judge of the Superior Court of Justice for an order for substituted service.

The name of the Ontario College of Art & Design is being changed to the Ontario College of Art & Design University. The *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is amended to reflect this change in the name. In addition, the academic council of the College is replaced by a senate, which has specified powers in the Act and amendments are made to the duties of the board. The position of chancellor is created. There are transition provisions that deal with the transition from the academic council to the senate.

de politique donnée en vertu du paragraphe 53 (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres qu'un collège privé d'enseignement professionnel peut accorder. Sauf dans certaines circonstances précisées, une telle directive ne peut prendre effet que six mois après la date où elle est donnée. La modification portant sur les directives en matière de politique entraîne des modifications corrélatives traitant de l'autorisation de dispenser des programmes de formation professionnelle déterminés et des titres autorisés.

La Loi est modifiée afin de prévoir qu'un collège ne peut accorder de titres autorisés à l'étudiant qui termine avec succès un programme que s'il le termine pendant la période où l'autorisation de dispenser le programme est valable. Une exception est prévue dans le cas de l'étudiant qui est inscrit à un programme au moment de la révocation de l'autorisation du titre. Dans ce cas, sous réserve d'exceptions précisées, l'étudiant peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché.

Les pénalités relatives aux infractions provinciales sont portées de 25 000 \$ à 50 000 \$ dans le cas de particuliers et de 100 000 \$ à 250 000 \$ dans le cas de personnes morales.

Les dispositions de la Loi traitant de la signification sont modifiées pour entre autres permettre la signification par courrier ordinaire dans certaines circonstances et autoriser le surintendant à demander une ordonnance de signification indirecte à un juge de la Cour supérieure de justice.

Le nom de l'École d'art et de design de l'Ontario devient Université de l'École d'art et de design de l'Ontario. La *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est modifiée afin de refléter ce changement de nom. De plus, le conseil des études de l'École est remplacé par un sénat, auquel la Loi attribue des pouvoirs précis. Des modifications sont apportées aux fonctions du conseil d'administration. Est aussi créé le poste de chancelier. Enfin, des dispositions transitoires traitent de la transition entre le conseil des études et le sénat.

**An Act to amend the
Post-secondary Education Choice
and Excellence Act, 2000, the
Private Career Colleges Act, 2005
and the Ontario College of
Art & Design Act, 2002**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**POST-SECONDARY EDUCATION CHOICE AND
EXCELLENCE ACT, 2000**

1. The *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“degree” means a degree as described in subsection (2); (“grade”)

“distance education” means a formal educational process in which all or the majority of the instruction occurs when the learner and instructor are not physically located in the same place at the same time; (“enseignement à distance”)

“educational institution” means any person that offers education or professional courses or programs and includes a person whose objects or primary activity are not related to the provision of educational programs, but does not include a person that is prescribed as excluded; (“établissement d’enseignement”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Interpretation, degree

(2) For the purposes of this Act, a degree means one or both of the following:

1. A document of academic achievement granted or conferred by an educational institution that includes terms or nomenclature or any derivation of

**Loi modifiant la
Loi de 2000 favorisant le choix et
l’excellence au niveau postsecondaire,
la Loi de 2005 sur les collèges privés
d’enseignement professionnel et la
Loi de 2002 sur l’École d’art
et de design de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**LOI DE 2000 FAVORISANT LE CHOIX ET
L’EXCELLENCE AU NIVEAU POSTSECONDAIRE**

1. La *Loi de 2000 favorisant le choix et l’excellence au niveau postsecondaire* est modifiée par adjonction de l’intertitre suivant avant l’article 1 :

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«enseignement à distance» Processus éducatif sanctionné dont la totalité ou la majeure partie se déroule lorsque l’apprenant et l’instructeur ne sont pas présents physiquement au même endroit en même temps. («distance education»)

«établissement d’enseignement» S’entend de toute personne qui offre un enseignement ou des cours ou programmes de formation professionnelle et, en outre, d’une personne dont la mission ou l’activité principale n’est pas liée à la prestation de programmes d’enseignement, sauf si elle est prescrite comme étant exclue. («educational institution»)

«grade» S’entend au sens du paragraphe (2). («degree»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interprétation : grade

(2) Pour l’application de la présente loi, un grade s’entend de l’un ou l’autre des documents suivants, ou des deux :

1. Un document d’attestation de réussite attribué ou conféré par un établissement d’enseignement et comprenant des termes ou une désignation, ou tout

them that, regardless of the specific academic or professional discipline in which it is awarded, would be reasonably understood as an undergraduate or graduate degree, including, but not limited to, a document including the terms bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral, doctorate, B.A., B.Comm., B.Sc., B.Ed. M.A., M.B.A., M.Sc., Med.D. or Ph.D.

2. A diploma, certificate, document or other thing that implies or would be reasonably understood as the granting or conferring of a degree, including, without limiting the foregoing, a diploma, certificate, document or other thing that includes a reference to bachelor, bachelor's, baccalaureate, master, master's, doctor, doctoral or doctorate.

Same, diploma, etc.

(3) For greater certainty, a diploma, certificate, document or other thing referred to in paragraph 2 of subsection (2) does not include a certificate, licence, registration or other form of official recognition that attests to the person being qualified to practise a trade or occupation issued or granted by,

- (a) a regulatory authority, body or entity that is authorized under an Act of a Canadian province or territory to issue or grant such form of official recognition; or
- (b) an occupational accrediting, certifying or licensing body that is prescribed or meets prescribed criteria, if any.

Same, program of post-secondary study leading to a degree

(4) For the purposes of this Act, providing all or part of a program of post-secondary study leading to a degree includes providing or facilitating one or more of the following on an ongoing, regular or frequent basis, whether directly or through an agent or contractor:

1. Lectures, tutorials, seminars, or academic assessments.
2. Academic advisory or counselling services, or admission of students to all or part of a degree program.
3. Collecting tuition or other fees relating to admission to all or part of a degree program.
4. Classroom space or library facilities.

3. The Act is amended by adding the following section:

Application

- 1.1** (1) This Act applies to persons,

dérivé de ceux-ci, qui, sans égard à la discipline ou au domaine professionnel à l'égard desquels est décerné le document, seraient raisonnablement compris comme étant un grade de premier cycle ou un grade supérieur, notamment un document comprenant le terme baccalauréat, maîtrise, doctorat, B.A., B. Comm., B. Sc., B. Ed., M.A., MBA, M. Sc., Med. D. ou Ph. D.

2. Un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui laisse entendre l'attribution ou la remise d'un grade ou qui serait raisonnablement compris comme tel, notamment un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose qui fait mention du terme baccalauréat, maîtrise ou doctorat.

Idem : diplôme

(3) Il est entendu qu'un diplôme, un certificat, un document ou une autre chose visé à la disposition 2 du paragraphe (2) exclut un certificat, une autorisation d'exercer, une immatriculation ou une autre forme de reconnaissance officielle qui atteste que la personne est qualifiée pour exercer un métier ou une profession et qui est délivré ou attribué, selon le cas :

- a) par une autorité, un organisme ou une entité de réglementation autorisé, en vertu d'une loi d'une province ou d'un territoire du Canada, à délivrer ou à attribuer une telle forme de reconnaissance officielle;
- b) par un organisme d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession qui est prescrit ou qui remplit les critères prescrits, s'il y a lieu.

Idem : programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade

(4) Pour l'application de la présente loi, le fait d'offrir un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires menant à l'obtention d'un grade comprend le fait d'offrir un ou plusieurs des éléments suivants, ou d'en faciliter l'offre, de façon permanente, périodique ou fréquente, directement ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un sous-traitant :

1. Des cours magistraux, des travaux dirigés, des séminaires ou des évaluations des études.
2. Des services d'orientation ou de consultation pédagogique ou l'admission d'étudiants à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
3. La perception de droits de scolarité ou autres relativement à l'admission à un programme ou à une partie d'un programme menant à l'obtention d'un grade.
4. Des salles de classe ou des bibliothèques.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Champ d'application

- 1.1** (1) La présente loi s'applique à quiconque :

- (a) who have physical presence in Ontario; or
- (b) who provide distance education to Ontario residents and it is not reasonably evident to Ontario residents that the programs are offered by a person or entity in a jurisdiction outside Ontario.

Physical presence

(2) For the purposes of clause (1) (a), evidence of physical presence in Ontario includes one or more of the following:

1. A head office.
2. A postal address or a telephone or fax number in Ontario.
3. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of providing educational programs.
4. The occupancy of real property in Ontario for the purposes of granting degrees.
5. The employment of or contracting with,
 - i. an agent, manager or other person in Ontario who provides or arranges the provision of educational programs in Ontario, or
 - ii. an employee, contractor or other person who provides educational programs or grants degrees in Ontario.
6. Such other elements of physical presence as may be prescribed.

4. The Act is amended by adding the following heading before section 2:

AUTHORITY TO GRANT DEGREES

5. Paragraph 3 of subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Advertise,
 - i. a program or part of a program of post-secondary study offered in Ontario leading to a degree to be conferred by a person in or outside Ontario, or
 - ii. a distance education program or part of a distance education program of post-secondary study leading to a degree to be conferred by a person outside of Ontario where the advertising is done in a manner such that it is not reasonably evident to Ontario residents that the program is offered by a provider in a jurisdiction outside Ontario who is not authorized to provide the program or grant a degree related to the program in Ontario.

6. (1) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) soit a une présence matérielle en Ontario;
- b) soit offre un enseignement à distance aux résidents de l'Ontario sans qu'il soit raisonnablement clair pour eux que les programmes sont offerts par une personne ou une entité dans un territoire autre que l'Ontario.

Présence matérielle

(2) Pour l'application de l'alinéa (1) a), la preuve d'une présence matérielle en Ontario peut prendre une ou plusieurs des formes suivantes :

1. Un siège social.
2. Une adresse postale ou un numéro de téléphone ou de télécopieur en Ontario.
3. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'offrir des programmes d'enseignement.
4. L'occupation d'un bien immeuble en Ontario dans le but d'attribuer des grades.
5. L'emploi de l'une ou l'autre des personnes suivantes, ou la conclusion d'un contrat avec elles :
 - i. un mandataire, un gestionnaire ou une autre personne en Ontario qui y offre ou fait en sorte qu'y soient offerts des programmes d'enseignement,
 - ii. un employé, un sous-traitant ou une autre personne qui offre des programmes d'enseignement ou qui attribue des grades en Ontario.
6. Les formes prescrites de présence matérielle.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 2 :

POUVOIR D'ATTRIBUER DES GRADES

5. La disposition 3 du paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Annoncer :
 - i. soit un programme ou une partie d'un programme d'études postsecondaires offert en Ontario qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne en Ontario ou ailleurs,
 - ii. soit un programme ou une partie d'un programme d'enseignement à distance d'études postsecondaires qui mène à l'obtention d'un grade devant être conféré par une personne ailleurs qu'en Ontario, si l'annonce est faite d'une manière telle qu'il n'est pas raisonnablement clair pour les résidents de l'Ontario que le programme est offert dans un territoire autre que l'Ontario par un fournisseur qui n'est pas autorisé à offrir le programme en Ontario ou à y attribuer un grade pour le programme.

6. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Referral to Board or other prescribed body

- (2) Subject to subsection (2.1), the Minister shall,
- (a) refer applications for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board or another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any; or
 - (b) refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority, in accordance with the regulations, if any.

Rejection of application

(2.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria, reject an application for consent or renewal of consent without making a referral with respect to the application.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Recommendation

(3) Subject to subsection (2.1), the Minister shall not grant or reject an application unless he or she has received a recommendation,

- (a) from the Board or the accrediting or quality assurance body or authority; or
- (b) in the case of a referral under clause (2) (b), from both the Board and the accrediting or quality assurance body or authority.

Deemed referral and recommendation

(3.1) The Minister may, in the prescribed circumstances or in accordance with the prescribed criteria,

- (a) deem that a prior quality assurance review of a program that is the subject of an application for consent or renewal of consent is a referral to an accrediting or quality assurance body or authority under clause (2) (a); and
- (b) deem the approval by the body or authority to be a recommendation under subsection (3), but only in respect of the review undertaken by the body or authority.

Criteria in granting or rejecting application

(3.2) In deciding whether to grant or reject an application on which he or she has received a recommendation, the Minister, in addition to considering the recommendation, may also consider such other matters as he or she considers appropriate, including the circumstances or the criteria that are prescribed in accordance with subsection (2.1).

7. The Act is amended by adding the following heading before section 7:

Renvoi à la Commission ou à un organisme prescrit

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre :

- a) soit renvoie les demandes de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire ou à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a;
- b) soit renvoie certains éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, conformément aux règlements, s'il y en a.

Rejet d'une demande

(2.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits, rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci sans renvoi.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recommandation

(3) Sous réserve du paragraphe (2.1), le ministre ne doit pas approuver ou rejeter une demande sans la recommandation :

- a) de la Commission ou de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité;
- b) à la fois de la Commission et de l'organisme ou l'autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité, dans le cas d'un renvoi visé à l'alinéa (2) b).

Présomption de renvoi et de recommandation

(3.1) Le ministre peut, dans les circonstances prescrites ou conformément aux critères prescrits :

- a) estimer qu'un examen d'assurance de la qualité antérieur d'un programme qui fait l'objet d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci est réputé un renvoi à un organisme ou une autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité prévu à l'alinéa (2) a);
- b) estimer que l'approbation de l'organisme ou de l'autorité est réputée une recommandation visée au paragraphe (3), mais seulement en ce qui a trait à l'examen entrepris par l'organisme ou l'autorité.

Critères d'approbation ou de rejet d'une demande

(3.2) Lorsqu'il décide s'il doit approuver ou rejeter une demande à propos de laquelle il a reçu une recommandation, le ministre, en plus de tenir compte de la recommandation, peut aussi tenir compte des autres questions qu'il estime appropriées, notamment des circonstances ou des critères prescrits conformément au paragraphe (2.1).

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 7 :

POST-SECONDARY EDUCATION QUALITY
ASSESSMENT BOARD

8. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

INSPECTIONS AND MINISTER'S ORDERS

9. (1) Subsection 9 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsections 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers

(3) An inspector may, without a warrant, do any of the following things in the course of conducting an inspection:

1. Enter and inspect any premises used in connection with a person's business or activities.
2. Photograph the premises.
3. Inspect documents or other things that may be relevant to the inspection.
4. Require a person to answer questions about anything that may be relevant to the inspection.
5. Require a person to produce a document, record or other thing and provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce information.
6. In order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the person's business or activities.
7. Remove for examination and copying anything that may be relevant to the inspection, including removing any data storage, processing or retrieval device or system in order to produce information.

Entry into dwelling

(4) An inspector shall not enter any part of a premises that is used as a dwelling without a warrant unless the occupant consents to the entry.

Time of entry

(5) The power to enter and inspect premises without a warrant may be exercised only during the regular business hours of the premises or during daylight hours if there are no regular business hours.

Duty to assist

(6) If an inspector requires a person to answer questions, to produce a document, record or other thing or to provide assistance, the person shall do so in the manner and within the period specified by the inspector.

Receipt for things removed

(7) An inspector shall give a receipt for anything that he or she removes for examination or copying and the

COMMISSION D'ÉVALUATION DE LA QUALITÉ
DE L'ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'intertitre suivant avant l'article 9 :

INSPECTIONS ET ARRÊTÉS DU MINISTRE

9. (1) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 9 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs

(3) Un inspecteur peut, sans mandat, faire ce qui suit dans le cadre d'une inspection :

1. Pénétrer dans les locaux utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne et les inspecter.
2. Photographier les locaux.
3. Examiner les choses, notamment les documents, qui sont susceptibles d'être pertinentes.
4. Exiger d'une personne qu'elle réponde à des questions sur toute chose susceptible d'être pertinente.
5. Exiger d'une personne qu'elle produise une chose, notamment un document ou un dossier, et fournisse toute aide raisonnablement nécessaire, y compris en recourant à des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.
6. Recourir, en vue de produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités, commerciales ou autres, de la personne.
7. Prendre, afin de les examiner et d'en tirer des copies, les choses susceptibles d'être pertinentes, y compris prendre des dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données en vue de produire des renseignements.

Entrée dans un logement

(4) L'inspecteur ne doit pas pénétrer sans mandat dans quelque partie que ce soit de locaux qui est utilisée comme logement, à moins que l'occupant n'y consente.

Heure d'entrée

(5) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales des locaux ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Obligation de fournir de l'aide

(6) Si l'inspecteur exige d'une personne qu'elle réponde à des questions, produise une chose, notamment un document ou un dossier, ou fournisse de l'aide, elle doit obtempérer de la manière et dans le délai qu'il précise.

Récépissé pour les choses prises

(7) L'inspecteur remet un récépissé pour les choses qu'il prend en vue de les examiner ou d'en tirer des co-

inspector shall promptly return the thing to the person who produced it.

Identification

(8) Upon request, an inspector shall produce evidence of his or her designation.

10. The Act is amended by adding the following sections:

ADMINISTRATIVE PENALTIES

Designation of official

10.1 The Minister may designate in writing a Ministry official to perform the powers under subsections 10.2 (1) to (5) and sections 10.3 to 10.6.

Notice of contravention

10.2 (1) If a person designated under section 10.1 believes that a person has contravened a prescribed provision of this Act or the regulations, the designate may, in accordance with the regulations, issue a notice of contravention to the person setting out his or her belief and requiring the person to pay the administrative penalty prescribed for the contravention in question.

Purpose of administrative penalty

(2) The following are the purposes for which a person may be required to pay an administrative penalty under this section:

1. To encourage compliance with this Act and the regulations.
2. To encourage compliance with an order made under section 10.9.
3. To prevent a person from deriving, directly or indirectly, any economic benefit as a result of a contravention of this Act or the regulations.

Amount of administrative penalty

(3) The amount of an administrative penalty prescribed for a contravention shall reflect the purposes referred to in subsection (2).

One-year limitation

(4) A notice of contravention shall not be issued under this section more than one year after the contravention first came to the knowledge of the designate.

Content of notice of contravention

(5) The notice of contravention shall,

- (a) contain or be accompanied by information setting out the nature of the contravention;
- (b) set out the amount of the penalty to be paid and specify the time and manner of the payment; and
- (c) inform the person of his or her right to request a review of the notice by the Minister or his or her designate.

Right to review

(6) A person who receives a notice of contravention may require the Minister to review the notice of contravention by applying to the Minister for a review in a form approved by the Minister,

pies et les rend promptement à la personne qui les a produites.

Preuve de désignation

(8) Sur demande, l'inspecteur produit la preuve de sa désignation.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

PÉNALITÉS ADMINISTRATIVES

Délégation

10.1 Le ministre peut déléguer par écrit à un agent du ministère l'exercice des pouvoirs prévus aux paragraphes 10.2 (1) à (5) et aux articles 10.3 à 10.6.

Avis de contravention

10.2 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à une disposition prescrite de la présente loi ou des règlements, le délégué visé à l'article 10.1 peut lui délivrer, conformément aux règlements, un avis de contravention à cet effet exigeant qu'elle paie la pénalité administrative prescrite pour la contravention.

Fins de la pénalité administrative

(2) Une personne peut être tenue de payer une pénalité administrative en application du présent article aux fins suivantes :

1. Favoriser l'observation de la présente loi et des règlements.
2. Favoriser l'observation d'un arrêté pris en vertu de l'article 10.9.
3. Empêcher quiconque de tirer, directement ou indirectement, un avantage économique par suite d'une contravention à la présente loi ou aux règlements.

Montant de la pénalité administrative

(3) Le montant de la pénalité administrative prescrite pour une contravention tient compte des fins visées au paragraphe (2).

Prescription d'un an

(4) Un avis de contravention ne doit pas être délivré en vertu du présent article plus d'un an après que la contravention est venue à la connaissance du délégué.

Contenu de l'avis de contravention

(5) L'avis de contravention réunit les conditions suivantes :

- a) il contient des renseignements sur la nature de la contravention ou est accompagné de tels renseignements;
- b) il précise le montant de la pénalité à payer ainsi que le délai et le mode de paiement;
- c) il informe la personne de son droit de demander au ministre ou à son délégué de le réviser.

Droit à la révision

(6) Quiconque reçoit un avis de contravention peut exiger que le ministre le révise en lui présentant une demande à cet effet selon la formule qu'il approuve :

- (a) within 15 days after receipt of the notice of contravention; or
- (b) if the Minister considers it appropriate in the circumstances to extend the time for applying, within the period specified by the Minister.

If no review requested

(7) If a person who has received a notice of contravention does not apply for a review under subsection (6), the person shall pay the penalty within 30 days after the day the notice of contravention was served.

If review requested

(8) If a person who has received a notice of contravention applies for a review under subsection (6), the Minister shall conduct the review in accordance with the regulations.

Minister's decision

- (9) Upon a review, the Minister may,
 - (a) find that the person did not contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and rescind the notice;
 - (b) find that the person did contravene the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention and affirm the notice; or
 - (c) find that the person did contravene the provision but that the prescribed penalty is excessive in the circumstances and amend the notice by reducing the amount of the penalty.

Decision final

- (10) A decision by the Minister is final.

Payment after review

(11) If the Minister finds that a person has contravened the provision of this Act or the regulations specified in the notice of contravention, the person shall pay the penalty required by the Minister within 30 days after the day of the Minister's decision.

Payment to Minister of Finance

(12) A person who is required to pay a penalty under this section shall pay the penalty to the Minister of Finance.

Enforcement of administrative penalty

10.3 (1) If a person who is required to pay an administrative penalty under section 10.2 fails to pay the penalty within the time required under subsection 10.2 (7) or (11), the notice of contravention or the Minister's decision, as the case may be, may be filed with a local registrar of the Superior Court of Justice and may be enforced as if it were an order of the court.

Same

(2) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of a notice of contravention or decision filed with the Superior Court of Justice under subsection (1) and, for

- a) soit dans les 15 jours de la réception de l'avis;
- b) soit dans le délai que précise le ministre, s'il estime approprié dans les circonstances de proroger le délai de présentation de la demande.

Cas où la révision n'est pas demandée

(7) Quiconque reçoit un avis de contravention et n'en demande pas la révision en vertu du paragraphe (6) paie la pénalité dans les 30 jours de la signification de l'avis.

Cas où la révision est demandée

(8) Si la personne qui reçoit un avis de contravention en demande la révision en vertu du paragraphe (6), le ministre le révisé conformément aux règlements.

Décision du ministre

- (9) À la suite de la révision, le ministre peut, selon le cas :
 - a) conclure que la personne n'a pas contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et annuler celui-ci;
 - b) conclure que la personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention et confirmer celui-ci;
 - c) conclure que la personne a contrevenu à la disposition mais que la pénalité prescrite est excessive dans les circonstances, et modifier l'avis en réduisant le montant de la pénalité.

Décision définitive

- (10) La décision du ministre est définitive.

Paiement ultérieur à la révision

(11) Si le ministre conclut qu'une personne a contrevenu à la disposition de la présente loi ou des règlements que précise l'avis de contravention, cette personne paie la pénalité qu'exige le ministre dans les 30 jours de la date de sa décision.

Paiement au ministre des Finances

(12) Quiconque doit payer une pénalité en application du présent article la paie au ministre des Finances.

Paiement forcé de la pénalité administrative

10.3 (1) Si la personne qui doit payer une pénalité administrative en application de l'article 10.2 ne le fait pas dans le délai imparti par le paragraphe 10.2 (7) ou (11), l'avis de contravention ou la décision du ministre, selon le cas, peut être déposé auprès du greffier local de la Cour supérieure de justice et être exécuté comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Idem

(2) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard d'un avis de contravention ou d'une décision déposé auprès de la Cour supérieure de justice en

the purpose, the date on which the notice of contravention or decision is filed under subsection (1) shall be deemed to be the date of the order that is referred to in section 129 of the *Courts of Justice Act*.

Crown debt

10.4 An administrative penalty imposed under section 10.2 that is not paid within the time required under that section is a debt due to the Crown and enforceable as such.

Minister may authorize collector

10.5 (1) The Minister may authorize any person to act as a collector for the purposes of this section and sections 10.6 and 10.7 and to exercise the powers that the Minister specifies in the authorization to collect administrative penalties owing under this Act.

Costs of collection

(2) Despite clause 22 (a) of the *Collection Agencies Act*, the Minister may also authorize a collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect administrative penalties owing under this Act.

Same

(3) The Minister may impose conditions on an authorization under subsection (2) and may determine what constitutes a reasonable fee or reasonable disbursements for the purposes of that subsection.

Exception re disbursements

(4) The Minister shall not authorize a collector who is required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

Collector's powers

10.6 (1) A collector may exercise any of the powers specified in an authorization of the Minister under section 10.5.

Fees and disbursements part of order

(2) If a collector is seeking to collect an administrative penalty owing under a notice of contravention, any fees and disbursements authorized under subsection 10.5 (2) are deemed to be owing under and are deemed to be added to the amount of the penalty set out in the notice of contravention.

Distribution of money collected

(3) A collector shall pay the amount collected under this section with respect to the penalty to the Minister of Finance and may retain the amount collected with respect to the collector's fees and disbursements.

Settlement by collector

10.7 (1) A collector may agree to a settlement with the person from whom he or she seeks to collect money, but only with the written agreement of the Minister.

Payment

(2) The person who owes money under a settlement

vertu du paragraphe (1) et, à cette fin, la date du dépôt est réputée la date de l'ordonnance visée à cet article.

Créance de la Couronne

10.4 La pénalité administrative imposée en vertu de l'article 10.2 qui n'est pas payée dans le délai imparti par cet article est une créance de la Couronne recouvrable à ce titre.

Autorisation du ministre

10.5 (1) Le ministre peut autoriser quiconque à agir à titre d'agent de recouvrement pour l'application du présent article et des articles 10.6 et 10.7 et à exercer les pouvoirs qu'il précise dans l'autorisation pour recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Frais de recouvrement

(2) Malgré l'alinéa 22 a) de la *Loi sur les agences de recouvrement*, le ministre peut également autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires ou débours raisonnables, ou les deux, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des pénalités administratives dues en application de la présente loi.

Idem

(3) Le ministre peut assortir l'autorisation visée au paragraphe (2) de conditions et établir ce qui constitue des honoraires ou des débours raisonnables pour l'application de ce paragraphe.

Exception : débours

(4) Le ministre ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit en application de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

Pouvoirs de l'agent de recouvrement

10.6 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs précisés dans l'autorisation que le ministre lui donne en vertu de l'article 10.5.

Les honoraires et débours font partie de l'arrêté

(2) Si un agent de recouvrement tente de recouvrer une pénalité administrative due aux termes d'un avis de contravention, les honoraires et débours autorisés en vertu du paragraphe 10.5 (2) sont réputés dus aux termes de l'avis et sont réputés ajoutés à la pénalité qui y est fixée.

Distribution des sommes recouvrées

(3) L'agent de recouvrement verse la somme recouvrée en application du présent article au titre de la pénalité au ministre des Finances et peut conserver la somme recouvrée au titre de ses honoraires et débours.

Transaction

10.7 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne de qui il tente de recouvrer une somme si le ministre en convient par écrit.

Versement

(2) La personne qui doit une somme aux termes d'une

shall pay the amount agreed upon to the collector, who shall pay it out in accordance with subsection 10.6 (3).

Other means not a bar

10.8 The Minister or a person designated by the Minister may issue a notice of contravention to a person under subsection 10.2 (1) even though an order has been made or may be made against the person under section 10.9 or 10.10 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

RESTRAINING AND COMPLIANCE ORDERS

Minister's orders

10.9 (1) If the Minister believes that a person has contravened this Act or the regulations, the Minister may order the person to restrain from contravening this Act or the regulations.

Same

(2) If the Minister believes that a person has breached a term or condition of their consent or has otherwise contravened or failed to comply with a provision of this Act or the regulations, the Minister may order the person to comply with the terms or conditions of the consent or with the provisions of this Act or the regulations.

Restraining orders by court

10.10 (1) On the application of the Minister, a judge of the Superior Court of Justice may make an order to restrain a person from contravening this Act or the regulations if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person has contravened or is likely to contravene this Act or the regulations.

Interim order

(2) In a proceeding under subsection (1), a judge may, on application of the Minister, grant an interim order described in that subsection if the judge believes, based on the evidence before him or her, that it is in the public interest to do so.

Same

(3) A judge may grant an interim order even though the Minister has not established that irreparable harm will be done if the order is not issued.

Same

(4) A judge shall not require the Minister to post a bond or give an undertaking as to damages when granting an interim order.

Other means not a bar

(5) An order may be granted under subsection (1) even though a notice of contravention has been or may be issued to the person under subsection 10.2 (1), an order has been or may be issued to the person under section 10.8 or the person has been or may be prosecuted for or convicted of an offence with respect to the same contravention.

transaction verse le montant convenu à l'agent de recouvrement, qui le remet à son tour conformément au paragraphe 10.6 (3).

Aucun obstacle à d'autres moyens

10.8 Le ministre ou son délégué peut délivrer un avis de contravention à une personne en vertu du paragraphe 10.2 (1) même si un arrêté a été ou peut être pris ou une ordonnance a été ou peut être rendue contre elle en vertu de l'article 10.9 ou 10.10 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

**ARRÊTÉS ET ORDONNANCES DE NE PAS FAIRE ET
ARRÊTÉS ET ORDONNANCES D'OBSERVATION**

Arrêtés du ministre

10.9 (1) S'il croit qu'une personne a contrevenu à la présente loi ou aux règlements, le ministre peut prendre un arrêté lui ordonnant de ne pas le faire.

Idem

(2) Si le ministre croit qu'une personne a enfreint une des conditions de son consentement ou a contrevenu ou omis d'observer par ailleurs une des dispositions de la présente loi ou des règlements, il peut prendre un arrêté lui ordonnant d'observer ces conditions ou ces dispositions.

Ordonnances du tribunal

10.10 (1) Sur requête du ministre, un juge de la Cour supérieure de justice peut rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à la présente loi ou aux règlements si le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle l'a déjà fait ou le fera vraisemblablement.

Ordonnance provisoire

(2) Dans une instance visée au paragraphe (1), un juge peut, sur requête du ministre, rendre une ordonnance provisoire visée à ce paragraphe s'il croit, en se fondant sur les éléments de preuve dont il dispose, que le faire est dans l'intérêt public.

Idem

(3) Un juge peut rendre une ordonnance provisoire même si le ministre n'a pas démontré que ne pas le faire entraînerait un tort irréparable.

Idem

(4) Le juge qui rend une ordonnance provisoire ne doit pas exiger que le ministre dépose un cautionnement ou prenne un engagement quant aux dommages-intérêts.

Aucun obstacle à d'autres moyens

(5) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même si un avis de contravention a été ou peut être délivré à la personne en vertu du paragraphe 10.2 (1), qu'un arrêté a été ou peut être pris contre elle en vertu de l'article 10.8 ou qu'elle a été ou peut être poursuivie pour une infraction à l'égard de la même contravention ou déclarée coupable d'une telle infraction.

11. The Act is amended by adding the following heading before section 11:

OFFENCES

12. Clause 11 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to a fine of not more than \$50,000 if the person is an individual or \$250,000 if the person is a corporation;

13. The Act is amended by adding the following section:

SERVICE

Service

12.1 (1) Any notice, order or other document that is required to be given, issued, delivered or served under this Act or the regulations shall be given, issued, delivered or served only,

- (a) by personal delivery;
- (b) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (c) by mail addressed to the person's last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry; or
- (d) by fax of the document or by electronic mail if the person is equipped to receive such transmission.

Personal delivery

(2) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(3) Service shall not be effected by the method set out in clause (1) (c) in respect of,

- (a) a matter referred to in subsection 6 (1); or
- (b) a notice of contravention under subsection 10.2 (1).

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 11 :

INFRACTIONS

12. L'alinéa 11 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) soit d'une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un particulier, ou de 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale;

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

SIGNIFICATION

Signification

12.1 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document qui doit être donné, délivré, remis ou signifié en application de la présente loi ou des règlements l'est uniquement :

- a) soit par livraison en mains propres;
- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- c) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;
- d) soit par télécopie ou par courrier électronique, si le destinataire est équipé pour les recevoir.

Livraison en mains propres

(2) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée d'une des façons suivantes :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'arrêté, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(3) La signification ne doit pas être effectuée selon le mode prévu à l'alinéa (1) c) à l'égard :

- a) soit d'une question visée au paragraphe 6 (1);
- b) soit de l'avis de contravention prévu au paragraphe 10.2 (1).

Service, corporations

(4) If the person receiving a notice, order or other document is a corporation, the notice or order may be given, issued, delivered or served,

- (a) on a director or officer of the corporation or on any manager, secretary or other person apparently in charge of any business premises of the corporation using any method described in subsection (1); or
- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Ministry using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

Deemed service

(5) If a notice, order or other document is given, issued, delivered or served by mail, it is deemed to be received on the third day after the day of mailing unless the person to whom it is given, issued, delivered or served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice, order or other document until a later date.

Same

(6) A notice, order or other document that is given, issued, delivered or served by a means described in clause (1) (c) on a Saturday, Sunday or a public holiday or on any other day after 5 p.m. is deemed to have been received on the next day that is not a Saturday, Sunday or public holiday.

Substituted service

(7) On the application of the Minister or person designated by the Minister under section 10.1, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Minister or person designated by the Minister,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

14. The Act is amended by adding the following heading before section 13:

REGULATIONS

15. (1) Section 13 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (0.a) prescribing persons that are excluded from the definition of "educational institution" in subsection 1 (1);

Signification : personnes morales

(4) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document dont le destinataire est une personne morale peut être donné, délivré, remis ou signifié :

- a) soit à un dirigeant ou à un administrateur de la personne morale, ou encore à un gestionnaire, à un secrétaire ou à une autre personne qui semble avoir la responsabilité de ses locaux commerciaux, par un mode visé au paragraphe (1);
- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du ministère ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

Signification réputée faite

(5) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par courrier est réputé reçu le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, agissant de bonne foi, il ne l'a reçu qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Idem

(6) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance ou l'autre document donné, délivré, remis ou signifié par un mode visé à l'alinéa (1) c) un samedi, un dimanche, un jour férié ou un autre jour après 17 heures est réputé avoir été reçu le premier jour suivant qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

Signification indirecte

(7) Sur requête du ministre ou de son délégué visé à l'article 10.1, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le ministre ou son délégué :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 13 :

RÈGLEMENTS

15. (1) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- 0.a) prescrire les personnes exclues de la définition de «établissement d'enseignement» au paragraphe 1 (1);

(0.a.1) prescribing occupational accrediting, certifying or licensing bodies or the criteria that must be met to be an occupational accrediting, certifying or licensing body for the purposes of subsection 1 (3);

(0.a.2) prescribing physical elements for the purposes of paragraph 6 of subsection 1.1 (2);

.

(c.1) governing the referring of an application for consent or renewal of consent to a quality assurance body or authority for the purposes of section 5;

(c.2) respecting when the Minister may refer elements of an application for a consent or renewal of a consent to the Post-secondary Education Quality Assessment Board and elements to another accrediting or quality assurance body or authority for the purposes of clause 5 (2) (b);

(c.3) governing the circumstances in which the Minister may reject an application for consent or renewal of consent and the criteria the Minister may consider in rejecting such an application for the purposes of subsection 5 (2.1);

(c.4) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (a) circumstances where a prior quality assurance review may be deemed to be a referral and the criteria the Minister may consider in deeming such a review to be a referral under clause 5 (2) (a);

(c.5) prescribing for the purposes of clause 5 (3.1) (b) circumstances where the approval of a prescribed body or authority may be deemed to be a recommendation and the criteria the Minister may consider in deeming such an approval to be a recommendation under subsection 5 (3) and the purposes for which the approval may be deemed to be a recommendation;

.

(h) governing administrative penalties for the purposes of section 10.2 and all matters necessary and incidental to the administration of a system of administrative penalties under this Act.

(2) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Administrative penalties

(2) A regulation under clause (1) (h) may,

(a) provide that the amount of a penalty prescribed for a contravention is increased by a prescribed amount for each subsequent contravention that occurs within a prescribed period;

(b) provide for penalties in the form of lump sum amounts and of daily amounts, prescribe the cir-

0.a.1) prescrire des organismes d'agrément, d'accréditation ou de réglementation professionnelle visant un métier ou une profession ou prescrire les critères à remplir pour être un tel organisme pour l'application du paragraphe 1 (3);

0.a.2) prescrire des formes de présence matérielle pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 1.1 (2);

.

c.1) régir le renvoi d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à un organisme ou une autorité d'assurance de la qualité pour l'application de l'article 5;

c.2) traiter des cas où le ministre peut renvoyer des éléments d'une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci à la Commission d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire et d'autres éléments à un autre organisme ou une autre autorité d'agrément ou d'assurance de la qualité pour l'application de l'alinéa 5 (2) b);

c.3) régir les circonstances dans lesquelles le ministre peut rejeter une demande de consentement ou de renouvellement de celui-ci ainsi que les critères dont, ce faisant, il peut tenir compte pour l'application du paragraphe 5 (2.1);

c.4) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) a), les circonstances dans lesquelles un examen d'assurance de la qualité antérieur peut être réputé un renvoi ainsi que les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'un tel examen est réputé un renvoi prévu à l'alinéa 5 (2) a);

c.5) prescrire, pour l'application de l'alinéa 5 (3.1) b), les circonstances dans lesquelles l'approbation d'un organisme ou d'une autorité prescrit peut être réputée une recommandation, les critères dont le ministre peut tenir compte pour estimer qu'une telle approbation est réputée une recommandation visée au paragraphe 5 (3) et les fins auxquelles l'approbation peut être réputée une recommandation;

.

h) régir les pénalités administratives pour l'application de l'article 10.2 et toutes les questions utiles à l'administration d'un régime de pénalités administratives dans le cadre de la présente loi.

(2) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalités administratives

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) h) peuvent :

a) prévoir que le montant d'une pénalité prescrite pour une contravention est majoré du montant prescrit pour chaque contravention subséquente qui se commet au cours d'une période prescrite;

b) prévoir que les pénalités peuvent prendre la forme d'une somme forfaitaire ou d'une somme journa-

cumstances in which either or both types of amounts may be required and, in the case of a daily amount, prescribe the maximum number of days for which a daily amount may be imposed; and

- (c) provide for the time and manner of payment.

PRIVATE CAREER COLLEGES ACT, 2005

16. Section 10 of the *Private Career Colleges Act, 2005* is repealed and the following substituted:

Prohibition against use of credentials

10. No person shall grant to another person a credential or represent that a credential may be obtained from an educational institution or other institution, agency or entity unless the person is registered and both the provision of the vocational program leading to the credential and the granting of the credential have been approved by the Superintendent.

17. (1) Subsection 23 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Duration of approval

(5) Subject to a policy directive issued under clause 53 (1) (a), the approval to provide a specified vocational program shall be valid for a prescribed period or for a period determined in accordance with the regulations and may be renewed upon application.

Invalidity of approval

(5.1) Where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a), a private career college shall immediately submit an application for approval of the vocational program if it intends to continue providing the program.

(2) Subsection 23 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsections (2) to (5) apply with necessary modifications to the following:

1. An application to renew an approval.
2. An application for approval where an approval is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (a).
3. An application for approval of a substantial change to a program.

18. Section 25 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, term

(2) Subject to subsection (5), a college may grant a student the approved credential for successfully completing the program only if the program is completed during the period when the approval for the program is valid.

lière, prescrire les circonstances dans lesquelles l'un ou l'autre genre de somme, ou les deux, peuvent être exigés et, dans le cas d'une somme journalière, prescrire le nombre maximal de jours pendant lesquels elle peut être demandée;

- c) prescrire le délai et le mode de paiement.

LOI DE 2005 SUR LES COLLÈGES PRIVÉS D'ENSEIGNEMENT PROFESSIONNEL

16. L'article 10 de la Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'utiliser des titres

10. Nul ne doit accorder un titre à quelqu'un d'autre ou indiquer qu'un titre peut être obtenu auprès d'un établissement d'enseignement ou d'un autre établissement, d'un autre organisme ou d'une autre entité à moins d'être inscrit et à moins que le surintendant n'ait autorisé à la fois la prestation du programme de formation professionnelle menant à l'obtention du titre et l'octroi de celui-ci.

17. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'autorisation

(5) Sous réserve d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), l'autorisation de dispenser un programme de formation professionnelle déterminé est valable pendant la période prescrite ou pendant la période fixée conformément aux règlements. Elle peut être renouvelée sur demande.

Nullité de l'autorisation

(5.1) Lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a), le collège privé d'enseignement professionnel présente immédiatement une demande d'autorisation de dispenser le programme de formation professionnelle s'il a l'intention de continuer à le dispenser.

(2) Le paragraphe 23 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes suivantes :

1. Une demande de renouvellement d'une autorisation.
2. Une demande d'autorisation, lorsqu'une autorisation est révoquée par suite d'une directive en matière de politique donnée en vertu de l'alinéa 53 (1) a).
3. Une demande d'autorisation d'une modification importante d'un programme.

18. L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : condition

(2) Sous réserve du paragraphe (5), le collège ne peut accorder un titre autorisé à l'étudiant qui termine avec succès le programme que s'il le termine pendant la période où l'autorisation de dispenser le programme est valable.

Same, revocation by policy directive

(3) Despite subsection (1), a policy directive issued under clause 53 (1) (b) may revoke an approval of a credential issued under this section.

Same, reapplication for approval

(4) Where an approval of a credential is revoked as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a private career college shall immediately submit an application for approval of the credential if it intends to continue granting the credential.

Same, exception

(5) Despite the revocation of an approval of a credential as the result of a policy directive issued under clause 53 (1) (b), a student who is enrolled in a program at the time of the revocation is permitted to graduate and receive the credential associated with the program, unless one of the following applies:

1. The policy directive revoking the approval introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

19. (1) Clause 48 (2) (a) of the Act is amended by striking out “\$25,000” and substituting “\$50,000”.

(2) Clause 48 (2) (b) of the Act is amended by striking out “\$100,000” and substituting “\$250,000”.

20. (1) Clause 51 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using a method of mail delivery that permits the delivery to be verified;
- (b.1) by mail addressed to the person’s last known business or residential address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent; or

(2) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Idem : révocation par voie de directive en matière de politique

(3) Malgré le paragraphe (1), une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b) peut révoquer l’autorisation des titres accordés en application du présent article.

Idem : nouvelle demande d’autorisation

(4) Lorsque l’autorisation d’un titre est révoquée par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), le collège privé d’enseignement professionnel présente immédiatement une demande d’autorisation du titre s’il a l’intention de continuer à l’accorder.

Idem : exception

(5) Malgré la révocation de l’autorisation d’un titre par suite d’une directive en matière de politique donnée en vertu de l’alinéa 53 (1) b), l’étudiant inscrit à un programme au moment de la révocation peut terminer le programme et recevoir le titre qui lui est rattaché, sauf dans l’une ou l’autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l’autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l’autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l’exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu’à moins que le collège privé d’enseignement professionnel n’adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l’exercice de la profession.

19. (1) L’alinéa 48 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «50 000 \$» à «25 000 \$».

(2) L’alinéa 48 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «250 000 \$» à «100 000 \$» à la fin de l’alinéa.

20. (1) L’alinéa 51 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b.1) soit par courrier envoyé à la dernière adresse professionnelle ou personnelle connue du destinataire figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci;

(2) L’article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Personal delivery

(1.1) Personal delivery under clause (1) (a) is carried out by,

- (a) leaving a copy of the notice, order or other document with the person to be served; or
- (b) leaving a copy of the notice, order or other document in an envelope addressed to the person,
 - (i) at the person's place of residence with anyone resident at the address who appears to be at least 16 years of age, or
 - (ii) at the person's place of business with an employee of the business at the address and,

on the same day or on the next, mailing another copy to the person at the address where the envelope was left.

Exception to service by regular mail

(1.2) The following shall not be served by the method set out in clause (1) (b.1):

- 1. A notice under subsection 19 (1) (notice of refusal or revocation).
- 2. A notice under subsection 20 (1) (notice of immediate suspension).
- 3. A notice under subsection 24 (2) (notice of revocation of program approval).
- 4. A notice under subsection 39 (1) (notice of contravention).

(3) Clause 51 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) on the corporation at its last known business address as shown in the latest document filed with or correspondence sent to the Superintendent using one of the methods described in clause (1) (b) or (c).

(4) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Substituted service

(5) On the application of the Superintendent, a judge of the Superior Court of Justice may order that a document be served by substituted service, using a method chosen by the court, if the Superintendent,

- (a) provides detailed evidence showing,
 - (i) what steps have been taken to locate the person to be served, and
 - (ii) if the person has been located, what steps have been taken to serve the document on the person; and
- (b) shows that the method of service could reasonably be expected to bring the document to the person's attention.

Livraison en mains propres

(1.1) La livraison en mains propres prévue à l'alinéa (1) a) est effectuée :

- a) soit en remettant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document à la personne qui doit en recevoir signification;
- b) soit en laissant une copie de l'avis, de l'ordonnance ou de l'autre document, dans une enveloppe adressée à la personne :
 - (i) ou à son lieu de résidence, entre les mains de quiconque réside à cet endroit et paraît être âgé d'au moins 16 ans,
 - (ii) ou à son établissement, entre les mains d'un employé qui travaille à cet endroit.

Le même jour ou le lendemain, une autre copie est envoyée à la personne par courrier à l'adresse où l'enveloppe a été laissée.

Signification par courrier ordinaire : exception

(1.2) Les avis suivants ne doivent pas être signifiés selon le mode prévu à l'alinéa (1) b.1) :

- 1. L'avis prévu au paragraphe 19 (1) (avis de refus ou de révocation).
- 2. L'avis prévu au paragraphe 20 (1) (avis de suspension immédiate).
- 3. L'avis prévu au paragraphe 24 (2) (avis de révocation de l'autorisation de dispenser un programme).
- 4. L'avis prévu au paragraphe 39 (1) (avis de contravention).

(3) L'alinéa 51 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit directement à la personne morale, à sa dernière adresse connue figurant sur le plus récent document déposé auprès du surintendant ou sur la plus récente correspondance adressée à celui-ci, par un mode visé à l'alinéa (1) b) ou c).

(4) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Signification indirecte

(5) Sur requête du surintendant, un juge de la Cour supérieure de justice peut ordonner qu'un document soit signifié par signification indirecte selon le mode que choisit le tribunal si le surintendant :

- a) soumet des preuves détaillées de ce qui suit :
 - (i) les démarches qui ont été entreprises pour trouver la personne qui doit en recevoir signification,
 - (ii) si on a trouvé la personne, les démarches qui ont été entreprises pour lui signifier le document;
- b) démontre que le mode de signification porterait selon toutes attentes raisonnables le document à la connaissance de la personne.

21. Section 53 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, revocation of approval

(1.1) A policy directive issued under subsection (1) may revoke an approval for a vocational program or a class of vocational programs and an approval for credentials that a private career college may grant.

Same, effective date of revocation

(1.2) The revocation of an approval is effective on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive that is no earlier than six months after the date the policy directive is issued under subsection (1) or on the date specified in the policy directive or calculated in accordance with the policy directive, if one of the following applies:

1. The policy directive introduces a new standard related to public health or public safety.
2. The policy directive revoking the approval relates to a vocational program that is regulated by a third party and,
 - i. the third party changes the entry requirements necessary to practise the vocation, and
 - ii. the changes are such that unless the private career college adopts the requirements prescribed by the third party, graduates from the program would not meet the entry requirements to practise the vocation.

Same, effective despite prescribed period of approval

(1.3) In the case of the revocation of an approval for a vocational program or class of vocational programs, the effective date of the revocation specified in the directive or determined in accordance with the directive applies despite any prescribed period for approval or the period for approval determined in accordance with the regulations.

ONTARIO COLLEGE OF ART & DESIGN ACT, 2002

22. The short title of the *Ontario College of Art & Design Act, 2002* is repealed and the following substituted:

Ontario College of Art & Design University Act, 2002

23. The Act is amended by adding the following heading before section 1:

INTERPRETATION AND CONTINUATION,
OBJECTS AND POWERS OF UNIVERSITY

24. (1) The definition of “board” in section 1 of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

21. L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : révocation de l'autorisation

(1.1) Une directive en matière de politique donnée en vertu du paragraphe (1) peut révoquer l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle de même que l'autorisation des titres que le collège privé d'enseignement professionnel peut accorder.

Idem : date d'effet de la révocation

(1.2) La révocation d'une autorisation prend effet soit à la date précisée par la directive en matière de politique ou fixée conformément à celle-ci qui tombe au plus tôt six mois après la date où la directive est donnée en vertu du paragraphe (1), soit à l'autre date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

1. La directive qui révoque l'autorisation établit une nouvelle norme en ce qui concerne la santé ou la sécurité publique.
2. La directive qui révoque l'autorisation se rapporte à un programme de formation professionnelle réglementé par un tiers et :
 - i. le tiers modifie les conditions préalables à l'exercice de la profession,
 - ii. les modifications sont telles qu'à moins que le collège privé d'enseignement professionnel n'adopte les conditions prescrites par le tiers, les diplômés du programme ne rempliraient pas les conditions préalables à l'exercice de la profession.

Idem : date d'effet malgré une période prescrite

(1.3) Si elle vise l'autorisation de dispenser un programme ou une catégorie de programmes de formation professionnelle, la révocation prend effet à la date précisée par la directive ou fixée conformément à celle-ci, malgré toute période de validité prescrite ou fixée conformément aux règlements.

**LOI DE 2002 SUR L'ÉCOLE D'ART ET DE DESIGN
DE L'ONTARIO**

22. Le titre abrégé de la *Loi de 2002 sur l'École d'art et de design de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi de 2002 sur l'Université de l'École d'art
et de design de l'Ontario**

23. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 1 :

DÉFINITIONS ET PROROGATION,
MISSION ET POUVOIRS DE L'UNIVERSITÉ

24. (1) La définition de «conseil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) The definition of “College” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“property” includes real and personal property; (“biens”)

“senate” means the senate of the University; (“sénat”)

“University” means the Ontario College of Art & Design University continued under section 2. (“Université”)

25. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation of corporation

(1) The Ontario College of Art & Design is continued as a corporation without share capital under the name Ontario College of Art & Design University in English and Université de l'École d'art et de design de l'Ontario in French and shall consist of the members of its board.

26. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

3. The objects of the University are to provide the opportunity and environment for advanced education in art and design at the undergraduate and graduate levels and to support teaching, research and professional practice in these fields.

27. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(3) Clause 4 (2) (a) of the Act is amended by striking out “Ontario College of Art & Design” and substituting “Ontario College of Art & Design University”.

(4) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

28. The Act is amended by adding the following heading before section 5:

BOARD OF GOVERNORS

29. (1) Subsection 5 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Board of governors

(1) There shall be a board of the University, consisting of,

(a) the president of the University, by virtue of office;

(2) La définition de «École» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«biens» S'entend des biens meubles et immeubles. («property»)

«sénat» Le sénat de l'Université. («senate»)

«Université» L'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario prorogée par l'article 2. («University»)

25. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) L'École d'art et de design de l'Ontario est prorogée sous le nom de Université de l'École d'art et de design de l'Ontario en français et de Ontario College of Art & Design University en anglais comme personne morale sans capital-actions qui est formée des membres de son conseil.

26. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vocation

3. L'Université a pour vocation d'offrir une formation avancée dans les domaines des arts et du design, tant au premier cycle qu'aux cycles supérieurs, de procurer un milieu propice à cette formation et d'appuyer l'enseignement, la recherche et l'exercice professionnel dans ces domaines.

27. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du passage qui précède l'alinéa a).

(3) L'alinéa 4 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université de l'École d'art et de design de l'Ontario» à «l'École d'art et de design de l'Ontario».

(4) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(5) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

28. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 5 :

CONSEIL D'ADMINISTRATION

29. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil d'administration

(1) L'Université a un conseil constitué des membres suivants :

a) le président de l'Université, d'office;

- (b) six members, appointed by the Lieutenant Governor in Council, who are neither students nor employees of the University; and
- (c) such other members as may be set out in the by-laws of the University so long as at least a majority of the members of the board are persons who are neither students nor employees of the University.

(2) Clauses 5 (5) (c) and (d) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(3) Clauses 5 (7) (a) and (b) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 5 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 5 (9) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

30. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

(2) Clause 6 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to determine the mission, vision and values of the University in a manner that is consistent with the objects of the University set out in section 3;

(a.1) to appoint and remove a chancellor;

(3) Subsection 6 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (b.1) to appoint, promote, suspend and remove members of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University, subject to subsection (1.1);
- (b.2) to fix the number, duties and salaries and other benefits of the teaching faculty, academic staff and non-teaching employees of the University;
- (b.3) to approve the annual budget of the University and to monitor its implementation;

(4) Clauses 6 (1) (c), (f), (g), (i) and (j) of the Act are amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(5) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Limitation

(1.1) The board shall not appoint, promote, suspend or remove a member of the teaching faculty, academic staff or a non-teaching employee of the University, except on the recommendation of the president of the University who shall be governed by the terms of any applicable commitments and practices of the University.

- b) six membres, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, qui ne sont ni des étudiants ni des employés de l'Université;

- c) les autres membres que désignent les règlements administratifs de l'Université, pourvu qu'au moins la majorité des membres du conseil ne soit composée ni d'étudiants ni d'employés de l'Université.

(2) Les alinéas 5 (5) c) et d) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(3) Les alinéas 5 (7) a) et b) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(4) Le paragraphe 5 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 5 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» à la fin du paragraphe.

30. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(2) L'alinéa 6 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) définir la mission, la vision et les valeurs de l'Université d'une manière compatible avec la vocation de celle-ci énoncée à l'article 3;

a.1) nommer et destituer le chancelier;

(3) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- b.1) nommer, promouvoir, suspendre et destituer les membres du corps professoral, les membres du personnel de soutien à l'enseignement et les employés non enseignants de l'Université, sous réserve du paragraphe (1.1);
- b.2) fixer le nombre des membres du corps professoral, des membres du personnel de soutien à l'enseignement et des employés non enseignants de l'Université, ainsi que leurs fonctions, leur rémunération et leurs autres avantages;
- b.3) approuver le budget annuel de l'Université et surveiller son exécution;

(4) Les alinéas 6 (1) c), f), g), i) et j) de la Loi sont modifiés par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(5) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(1.1) Le conseil ne doit pas nommer, promouvoir, suspendre ou destituer un membre du corps professoral, un membre du personnel de soutien à l'enseignement ou un employé non enseignant de l'Université sauf sur recommandation du président de l'Université, lequel est régi par les conditions des engagements et des pratiques applicables de celle-ci.

(6) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(8) Subsection 6 (4) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

31. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

SENATE

Senate composition

7. (1) There shall be a senate of the University, consisting of not more than 60 members, including the following members:

1. The following persons who are members by virtue of their office:
 - i. the president of the University,
 - ii. the vice-president, academic of the University,
 - iii. the vice president, research and graduate studies of the University,
 - iv. the chancellor of the University,
 - v. the dean of each faculty or, if a program is not part of a faculty, the associate dean or chair of the program,
 - vi. the University registrar, and
 - vii. the University director of library services or chief librarian.
2. Such number of students elected by the students of the University from among themselves as set out in the senate by-laws.
3. Such number of persons on the teaching faculty, elected by the teaching faculty from among themselves, as set out in senate by-laws, which number shall be at least twice the total number of all other members of the senate.
4. One person, other than the president of the University, appointed by the board from among the board members.
5. Such other persons as may be determined by senate by-law.

By-laws respecting elections

- (2) The senate shall by by-law determine,
 - (a) the procedures to be followed in the election of members of the senate;
 - (b) the eligibility requirements for the election or appointment, as the case may be, to the senate of members described in paragraphs 2, 3, 4 and 5 of subsection (1);

(6) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

(8) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» partout où figure cette expression.

31. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SÉNAT

Composition du sénat

7. (1) L'Université a un sénat, qui se compose d'au plus 60 membres répartis comme suit :

1. Les personnes suivantes qui en sont membres d'office :
 - i. le président de l'Université,
 - ii. le vice-recteur à l'enseignement de l'Université,
 - iii. le vice-recteur à la recherche et aux études supérieures de l'Université,
 - iv. le chancelier de l'Université,
 - v. le doyen de chaque faculté ou, le cas échéant, le doyen associé ou le président de chaque programme qui ne fait pas partie d'une faculté,
 - vi. le registraire de l'Université,
 - vii. le directeur des services de bibliothèque ou le bibliothécaire en chef de l'Université.
2. Le nombre d'étudiants, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les étudiants de l'Université élisent parmi eux.
3. Le nombre de personnes, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat, que les membres du corps professoral élisent parmi eux, lequel nombre doit être au moins le double du nombre total de tous les autres membres du sénat.
4. Une personne, autre que le président de l'Université, que le conseil nomme parmi ses membres.
5. Les autres personnes précisées par règlement administratif du sénat.

Règlement électoral

- (2) Le sénat fixe ce qui suit, par règlement administratif :
 - a) les modalités d'élection des membres du sénat;
 - b) les conditions que doivent remplir les membres visés aux dispositions 2, 3, 4 et 5 du paragraphe (1) pour pouvoir être élus ou nommés au sénat;

- (c) the number of persons to be elected or appointed, as the case may be, to the senate under paragraphs 2, 3 and 5 of subsection (1); and
- (d) the constituencies for each of the groups referred to in paragraphs 2, 3 and 4 of subsection (1).

Senate election

7.1 The senate shall conduct the election of its elected members and shall determine any dispute as to the eligibility of a candidate at such election or as to a person's entitlement to vote at the election.

Term of office

7.2 The term of office for an elected or appointed member of the senate shall be,

- (a) not more than three years, as determined by the by-laws of the senate; or
- (b) if a by-law referred to in clause (a) is not made, one year.

Loss of eligibility

7.3 (1) If, during his or her term of office, a member of the senate elected or appointed under paragraph 2, 3, 4 or 5 of subsection 7 (1) ceases to be eligible for election or appointment to the senate under the same paragraph, he or she thereby ceases to be a member of the senate.

Exception, student graduation

(2) Despite subsection (1), if a student member of the senate graduates during his term of office, he or she may continue to sit as a member of the senate until the next anniversary of the day of his or her election.

Renewal of term

7.4 (1) A member of the senate is eligible for re-election or reappointment.

Limitation

(2) A person elected or appointed to the senate may not be a member of the senate for more than two consecutive terms, but is eligible for reappointment or re-election after one year's absence from the senate.

Vacancies

7.5 (1) A vacancy on the senate occurs if,

- (a) a member resigns or ceases to be eligible for appointment or election to the senate before the end of his or her term;
- (b) a member is incapable to continue to act as a member and the senate by resolution declares the membership to be vacated; or
- (c) such circumstances as may be specified in a by-law of the senate exist.

Same

(2) If a vacancy occurs on the senate, the senate shall,

- (a) determine, in accordance with its by-laws, whether or not to fill the vacancy; and

- c) le nombre de personnes à élire ou à nommer, selon le cas, au sénat en application des dispositions 2, 3 et 5 du paragraphe (1);
- d) le corps électoral de chacun des groupes visés aux dispositions 2, 3 et 4 du paragraphe (1).

Élection du sénat

7.1 Le sénat procède à l'élection de ses membres élus et tranche tout différend quant à l'éligibilité d'un candidat ou au droit de vote de quiconque.

Durée du mandat

7.2 Le mandat d'un membre élu ou nommé du sénat est, selon le cas :

- a) d'une durée maximale de trois ans, selon ce que prévoient les règlements administratifs du sénat;
- b) d'une durée d'un an, s'il n'est pas adopté de règlement administratif visé à l'alinéa a).

Perte d'éligibilité ou d'admissibilité

7.3 (1) Le membre élu ou nommé en application de la disposition 2, 3, 4 ou 5 du paragraphe 7 (1) qui, au cours de son mandat, cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat en application de la même disposition cesse par ce fait d'en être membre.

Exception : obtention de diplôme

(2) Malgré le paragraphe (1), l'étudiant qui est membre du sénat et qui obtient son diplôme en cours de mandat peut continuer de siéger au sénat jusqu'au prochain anniversaire du jour de son élection.

Reconduction de mandat

7.4 (1) Tout membre du sénat peut être nommé ou élu de nouveau.

Restriction

(2) Une personne élue ou nommée au sénat ne peut pas en être membre pendant plus de deux mandats consécutifs. Il est toutefois possible d'y être nommé ou élu de nouveau après une absence d'un an.

Vacances

7.5 (1) Les faits suivants créent une vacance au sein du sénat :

- a) avant la fin de son mandat, un membre démissionne ou cesse de remplir les conditions requises pour pouvoir être élu ou nommé au sénat;
- b) un membre est dans l'incapacité de continuer à occuper sa charge et le sénat déclare celle-ci vacante, par résolution;
- c) les circonstances prévues par règlement administratif du sénat se produisent.

Idem

(2) Si une vacance survient au sein du sénat, celui-ci fait ce qui suit :

- a) il décide, conformément à ses règlements administratifs, s'il convient de la combler ou non;

- (b) if the vacancy is to be filled, fill the vacancy within the time period, and according to the procedures, provided in the by-laws of the senate.

Completion of term

(3) The person who fills a vacancy on the senate under subsection (2) shall hold office for the remainder of the term of the member he or she is replacing.

Renewal of term

(4) Despite subsection 7.4 (2), a person elected or appointed to the senate under subsection (2) may be reappointed or re-elected upon the expiry of the term that he or she was elected or appointed to complete, but is eligible for further reappointment or re-election only after one year's absence from the senate.

Powers of senate

7.6 The senate has, subject to the approval of the board with respect to the expenditure of funds, the power to determine and regulate the educational policy of the University and, without limiting the generality of the foregoing, has the power,

- (a) to make recommendations to the board with respect to the establishment, change or termination of programs and courses of study, schools, faculties, divisions and departments;
- (b) to make recommendations to the board on the allocation or use of University resources for academic purposes;
- (c) to advise the president of the University on the staffing needs of the academic departments;
- (d) to appoint the faculty deans, associate deans and the program chairs as may be required from time to time;
- (e) to determine the curricula of all programs and courses of study, the standards of admission to the University and continued registration therein, and the qualifications for degrees, diplomas and certificates of the University;
- (f) to conduct examinations, appoint examiners and decide all matters relating thereto;
- (g) to hear and determine appeals from the decisions of the faculty councils on examinations and on applications for admission;
- (h) to award fellowships, scholarships, bursaries, medals, prizes and other marks of academic achievement;
- (i) to authorize the chancellor, the vice-chancellor or such other person as may be determined by the senate, to confer degrees, honorary degrees, diplomas and certificates on behalf of the University in accordance with section 4;
- (j) to create councils and committees to exercise its powers;
- (k) to make by-laws for the conduct of its affairs, including by-laws respecting the conduct of the election of its members.

- b) s'il décide de la combler, il la comble dans le délai et conformément aux modalités prévus dans ses règlements administratifs.

Achèvement du mandat

(3) La personne qui comble une vacance au sénat en application du paragraphe (2) occupe sa charge pour la durée restante du mandat du membre qu'elle remplace.

Renouvellement du mandat

(4) Malgré le paragraphe 7.4 (2), la personne élue ou nommée au sénat pour terminer un mandat en application du paragraphe (2) peut l'être de nouveau à la fin de ce mandat. Elle ne peut toutefois y être nommée ou élue par la suite qu'après une absence d'un an.

Pouvoirs du sénat

7.6 Le sénat a, sous réserve de l'approbation du conseil en ce qui concerne les dépenses, le pouvoir de définir et de réglementer la politique de l'Université en matière d'enseignement et notamment :

- a) de faire des recommandations au conseil à l'égard de la création, de la modification ou de la suppression de programmes, de cours, d'écoles, de facultés, de divisions et de départements;
- b) de faire des recommandations au conseil quant à l'affectation ou à l'utilisation des ressources de l'Université aux fins des études;
- c) de conseiller le président de l'Université sur les besoins en personnel des départements universitaires;
- d) de nommer les doyens et les doyens associés des facultés et les présidents des programmes, selon les besoins;
- e) de définir le contenu de tous les programmes et cours, les normes d'admission et de maintien de l'inscription à l'Université ainsi que les conditions d'obtention des grades, diplômes et certificats;
- f) de tenir des examens, de nommer des examinateurs et de décider des questions connexes;
- g) d'entendre et de trancher les appels des décisions des conseils de faculté portant sur les examens et sur les demandes d'admission;
- h) d'attribuer des distinctions au mérite, notamment des bourses de recherche, des bourses d'études, des bourses d'entretien, des médailles et des prix;
- i) d'autoriser le chancelier, le vice-chancelier ou l'autre personne désignée par le sénat à remettre des grades, des grades honorifiques, des diplômes et des certificats au nom de l'Université conformément à l'article 4;
- j) de créer des conseils et des comités pour exercer ses pouvoirs;
- k) d'adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses affaires, y compris des règlements administratifs concernant le déroulement de l'élection de ses membres.

CHANCELLOR AND PRESIDENT

Chancellor

7.7 (1) The board may, in its discretion, decide to appoint a chancellor of the University.

Appointment committee

(2) If the board decides to appoint a chancellor, it shall establish an appointment committee to make recommendations as to the person to be appointed chancellor.

Same

(3) The appointment committee shall be composed of such members of the board and senate as may be determined by the by-laws of the board.

Appointment

(4) The board shall take into consideration the recommendation of the appointment committee when appointing a chancellor.

Term of office

(5) If appointed, the chancellor shall hold office for four years.

Reappointment

(6) The chancellor may be reappointed for a further term but shall not be reappointed for more than two consecutive terms.

Vice-chancellor

(7) If a chancellor is appointed under subsection (1), the president shall be the vice-chancellor of the University.

Duties

(8) The chancellor is the titular head of the University and, when authorized by the senate to do so, shall confer all degrees, honorary degrees, certificates and diplomas on behalf of the University.

32. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

33. The Act is amended by adding the following heading before section 9:

ADMINISTRATION

34. Subsection 9 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

35. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

36. (1) Subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

CHANCELIER ET PRÉSIDENT

Chancelier

7.7 (1) Le conseil peut, à sa discrétion, décider de nommer un chancelier de l'Université.

Comité des candidatures

(2) S'il décide de nommer un chancelier, le conseil crée un comité des candidatures chargé de faire des recommandations quant à la personne à nommer.

Idem

(3) Le comité des candidatures est composé des membres du conseil et du sénat précisés par règlement administratif du conseil.

Nomination

(4) Le conseil tient compte des recommandations du comité des candidatures lorsqu'il nomme le chancelier.

Durée du mandat

(5) Le mandat du chancelier, s'il en est nommé un, est de quatre ans.

Reconduction

(6) Le chancelier peut être nommé de nouveau, mais il ne doit pas l'être pour plus de deux mandats consécutifs.

Vice-chancelier

(7) Si un chancelier est nommé en vertu du paragraphe (1), le président est le vice-chancelier de l'Université.

Fonctions

(8) Le chancelier est le chef en titre de l'Université et, si le sénat l'y autorise, il remet tous les grades, grades honorifiques, certificats et diplômes au nom de celle-ci.

32. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'Université» à «d'École» partout où figure cette expression.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'inter-titre suivant avant l'article 9 :

ADMINISTRATION

34. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» à la fin du paragraphe.

35. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

36. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(2) Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “is vested in the College” and substituting “is vested in the University”.

(3) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(4) Subsection 11 (4) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(5) Subsection 11 (5) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(6) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “College” wherever it appears and substituting in each case “University”.

(7) Subsection 11 (8) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(8) Subsection 11 (9) of the Act is amended by striking out “College” in the portion before clause (a) and substituting “University”.

37. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “College” and substituting “University”.

38. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

TRANSITION

Transition

Recognition of credits and marks

13. (1) The University shall grant to all its students and former students full recognition for all credits and marks awarded by the Ontario College of Art and the Ontario College of Art & Design before the coming into force of this section.

First Senate

(2) Despite anything in this Act, the persons who were members of the academic council of the Ontario College of Art & Design on the day immediately before the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, on and after that day, constitute the first senate of the University.

Duties of first senate

(3) The first senate of the University shall no later than July 1 after the day section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force appoint or elect new members of the senate as are necessary in order to ensure that the senate is constituted in accordance with the requirements of this Act.

Same

(4) Despite subsection (3), if the period between the

(2) Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «sont dévolus à l'Université» à «sont dévolus à l'École».

(3) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(4) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(5) Le paragraphe 11 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(6) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(7) Le paragraphe 11 (8) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(8) Le paragraphe 11 (9) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École» dans le passage qui précède l'alinéa a).

37. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'Université» à «l'École».

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «L'Université» à «L'École» au début du paragraphe.

38. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions transitoires

Reconnaissance des crédits et des notes

13. (1) L'Université reconnaît sans restriction les crédits et les notes que l'Ontario College of Art et l'École d'art et de design de l'Ontario ont attribués à ses étudiants et anciens étudiants avant l'entrée en vigueur du présent article.

Premier sénat

(2) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les personnes qui sont membres du conseil des études de l'École d'art et de design de l'Ontario la veille de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* constituent, à compter du jour de l'entrée en vigueur de cet article, le premier sénat de l'Université.

Obligation du premier sénat

(3) Le premier sénat de l'Université doit, au plus tard le 1^{er} juillet qui suit le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*, nommer ou élire les nouveaux membres qui sont nécessaires pour que le sénat soit constitué conformément aux exigences de la présente loi.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), si la période comprise

date that section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force and the July 1 following that date is less than 12 months, the date referred to subsection (3) shall be the next following July 1.

Rotating membership of senate

(5) The senate may determine that each new member of the senate appointed or elected under subsection (3) or (4), as the case may be, shall hold office for one year, two years or three years and the term of office for each new member so appointed or elected may vary from one member to the next, as the senate deems appropriate to ensure an effective succession of senate members.

Reappointment, etc., to senate

(6) Membership on the academic council before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall be considered when determining whether a member of the first senate of the University has exceeded the limitation period specified in subsection 7.4 (2) for purposes of re-election or reappointment.

First senate by-laws

(7) The by-laws made by the board that relate to the academic council immediately before section 31 of the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010* comes into force shall, in so far as they are not inconsistent with this Act, be deemed to be the by-laws of the senate until re-enacted, amended or repealed by the senate.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

39. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

40. The short title of this Act is the *Post-secondary Education Statute Law Amendment Act, 2010*.

entre le jour de l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* et le 1^{er} juillet qui suit ce jour compte moins de 12 mois, la date visée au paragraphe (3) est le 1^{er} juillet de l'année suivante.

Rotation des membres du sénat

(5) Le sénat peut décider que le mandat des nouveaux membres du sénat nommés ou élus en application du paragraphe (3) ou (4), selon le cas, est d'un an, de deux ans ou de trois ans et peut varier d'un membre à l'autre, selon ce que le sénat estime approprié pour assurer une certaine continuité.

Reconduction de mandat

(6) La durée pendant laquelle un membre du premier sénat de l'Université a siégé au conseil des études avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* doit être prise en considération pour déterminer s'il a dépassé la limite précisée au paragraphe 7.4 (2) aux fins de la reconduction de son mandat.

Premiers règlements administratifs du sénat

(7) Les règlements administratifs relatifs au conseil des études pris par le conseil d'administration avant l'entrée en vigueur de l'article 31 de la *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire* sont réputés les règlements administratifs du sénat jusqu'à ce qu'ils soient adoptés de nouveau, modifiés ou abrogés par le sénat, dans la mesure où ils sont compatibles avec la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

39. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

40. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant des lois en ce qui concerne l'enseignement postsecondaire*.

CA 2011
X18
- 9516



Government
Publications

2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 44

Projet de loi 44

**An Act to implement the
Northern Ontario energy credit**

**Loi mettant en oeuvre
le crédit pour les coûts d'énergie
dans le Nord de l'Ontario**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 29, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to implement a 2010 Budget measure concerning a Northern Ontario energy credit.

The Northern Ontario energy credit is set out in a new Part V.6 of the Act. The area that comprises “Northern Ontario” is defined in subsection 104.19 (1) of the Act. Individuals are eligible to receive the credit if they have a principal residence in Northern Ontario and pay municipal tax, rent or certain other amounts in respect of that residence. Individuals are also eligible to receive the credit if they live on a reserve in Northern Ontario and pay for energy costs in respect of their principal residence. Certain other criteria are specified.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who are at least 18 years old and who do not have a qualified relation or a qualified dependant is \$130. This amount is reduced if the individual’s adjusted income is greater than \$35,000. The credit is eliminated if the individual’s adjusted income is greater than \$48,000.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who have a qualified relation or a qualified dependant is \$200. This amount is reduced if the individual’s adjusted income is greater than \$45,000. The credit is eliminated if the individual’s adjusted income is greater than \$65,000.

A transitional Northern Ontario energy credit for 2010 is set out in a new Part V.7 of the Act. Eligibility criteria for the transitional credit are set out in section 104.27 of the Act. The amount of the credit is set out in section 104.28, and the amount is reduced or eliminated if the individual’s adjusted income exceeds the thresholds specified in that section. The amount and reduction of the transitional credit are the same as those for the annual credit available for 2011 and subsequent taxation years.

The Northern Ontario energy credit for the 2011 and subsequent taxation years is payable in quarterly instalments. The transitional credit for 2010 is payable in two instalments. An individual must be resident in Northern Ontario on the determination date for a particular instalment, and satisfy certain other administrative requirements, in order to be entitled to payment of the instalment.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour mettre en oeuvre une mesure énoncée dans le Budget de 2010 en ce qui concerne le crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario.

Le crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario est énoncé dans la nouvelle partie V.6 de la Loi. La zone qui constitue le «Nord de l’Ontario» est définie au paragraphe 104.19 (1). Le particulier dont la résidence principale est située dans le Nord de l’Ontario et qui paie les impôts municipaux, le loyer ou d’autres sommes à l’égard de cette résidence est admissible au crédit. Y est également admissible le particulier qui réside dans une réserve du Nord de l’Ontario et qui paie les coûts d’énergie à l’égard de sa résidence principale. Certains autres critères sont précisés.

Pour les années d’imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui est âgé d’au moins 18 ans et qui n’a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible est de 130 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 35 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 48 000 \$.

Pour les années d’imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible est de 200 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 45 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 65 000 \$.

Un crédit transitoire pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario pour 2010 est énoncé dans la nouvelle partie V.7 de la Loi. Les critères d’admissibilité figurent à l’article 104.27. Le montant du crédit est indiqué à l’article 104.28. Ce montant est réduit ou éliminé si le revenu rajusté du particulier dépasse les seuils précisés à cet article. Le montant et la réduction du crédit transitoire sont les mêmes que ceux du crédit annuel offert pour les années d’imposition 2011 et suivantes.

Le crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario pour les années d’imposition 2011 et suivantes est payable en versements trimestriels. Le crédit transitoire pour 2010, pour sa part, est payable en deux versements. Un particulier doit résider dans le Nord de l’Ontario à la date de détermination d’un versement donné et satisfaire à certaines autres exigences administratives pour avoir droit à celui-ci.

An Act to implement the Northern Ontario energy credit

Loi mettant en oeuvre le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following Part:

PART V.6 NORTHERN ONTARIO ENERGY CREDIT

Interpretation

104.19 (1) In this Part,

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income for the year as determined for the purposes of subdivision A of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

“base taxation year”, in respect of a specified month, has the meaning prescribed by the Minister of Finance; (“année de base”)

“cohabiting spouse or common-law partner” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“conjoint ou conjoint de fait visé”)

“designated principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, a principal residence of the individual, the individual’s qualified relation or both of them that is designated by the individual as his or her principal residence in his or her return of income under this Act for the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a specified month, the day immediately before the specified month; (“date de détermination”)

“eligible individual” means, at a particular time, an individual other than a trust who,

- (a) is resident in Northern Ontario at that time, and
- (b) is not an ineligible individual at that time; (“particulier admissible”)

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2007 sur les impôts* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.6 CRÉDIT POUR LES COÛTS D'ÉNERGIE DANS LE NORD DE L'ONTARIO

Interprétation

104.19 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«année de base» Par rapport à un mois déterminé, s'entend au sens prescrit par le ministre des Finances. («base taxation year»)

«conjoint ou conjoint de fait visé» S'entend au sens de «époux ou conjoint de fait visé» à l'article 122.6 de la loi fédérale. («cohabiting spouse or common-law partner»)

«date de détermination» Par rapport à un mois déterminé, s'entend du jour précédant ce mois. («determination date»)

«déclaration de revenu» S'entend au sens de l'article 122.6 de la loi fédérale. («return of income»)

«impôts municipaux» S'entend au sens du paragraphe 98 (1). («municipal tax»)

«locaux exclus» S'entend d'une résidence d'étudiants désignée par le ministre ontarien et des autres locaux prescrits par le ministre des Finances. («excluded premises»)

«mois déterminé» Par rapport à une année de base, s'entend d'un mois prescrit par le ministre des Finances. («specified month»)

«Nord de l'Ontario» S'entend des zones géographiques suivantes dont le nom figure et qui sont décrites à l'annexe 2 du Règlement de l'Ontario 180/03 (Division de l'Ontario en zones géographiques), pris en application de la *Loi de 2002 sur la division territoriale* : Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry

“excluded premises” means a student residence designated by the Ontario Minister and other such premises as may be prescribed by the Minister of Finance; (“locaux exclus”)

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who is a person who would be described in paragraphs 122.5 (2) (a), (b), (c) or (d) of the Federal Act if the reference to a specified month in any of those paragraphs were read as a reference to the particular time; (“particulier exclu”)

“municipal tax” has the same meaning as in subsection 98 (1); (“impôts municipaux”)

“Northern Ontario” means the geographic areas named and described in Schedule 2 to Ontario Regulation 180/03 (Division of Ontario into Geographic Areas) made under the *Territorial Division Act, 2002* as Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming; (“Nord de l’Ontario”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence in the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual for a specified month, a person who, on the determination date in respect of the specified month,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the specified month, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at that time; (“proche admissible”)

“return of income” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“déclaration de revenu”)

“specified month” means, in respect of a base taxation year, a month prescribed by the Minister of Finance. (“mois déterminé”)

Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay et Timiskaming. («Northern Ontario»)

«particulier admissible» S’entend, à un moment donné, d’un particulier autre qu’une fiducie qui remplit les conditions suivantes :

- a) il réside dans le Nord de l’Ontario à ce moment-là;
- b) il n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («eligible individual»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui serait visée à l’alinéa 122.5 (2) a), b), c) ou d) de la loi fédérale si la mention d’un mois déterminé à l’alinéa en question valait mention du moment donné. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, personne qui, à la date de détermination relative à ce mois, répond aux conditions suivantes :

- a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;
- b) elle réside avec le particulier;
- c) elle est âgée de moins de 18 ans;
- d) elle n’est pas un particulier exclu;
- e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;
- f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois déterminé;
- g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal pendant l’année de base par rapport au mois déterminé. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne comme sa résidence principale dans sa déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l’année de base par rapport au mois déterminé. («designated principal residence»)

«revenu rajusté» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, son revenu modifié pour l’année calculé pour l’application de la sous-section a

Residence re qualified dependant

(2) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live separate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (1) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the qualified dependant for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the qualified dependant for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the qualified dependant for that month.

Change in status re qualified dependant

(3) If a qualified dependant of an individual attains the age of 18 or becomes a parent who resides with their child after December 31 of a base taxation year in respect of a specified month, the individual shall continue to receive the credit as calculated under paragraph 2 of subsection 104.22 (2) for the specified month as though the qualified dependant had not attained the age of 18 or become a parent who resides with their child.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other but are living separate and apart on the determination date in respect of a specified month because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Northern Ontario energy credit

104.20 The Ontario Minister may pay a Northern Ontario energy credit to an individual for a specified month after June 2011 if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the specified month and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for the credit

104.21 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month in respect of a base taxation year and is eligible to receive a Northern Ontario energy credit in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual is an eligible individual on the determination date in respect of the specified month.

de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

Résidence : personne à charge admissible

(2) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux parents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (1), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin de la personne à charge admissible pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard de la personne à charge admissible pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de cette personne pour le même mois.

Changement de la situation d'une personne à charge admissible

(3) La personne à charge admissible qui, après le 31 décembre d'une année de base par rapport à un mois déterminé, atteint l'âge de 18 ans ou devient le père ou la mère d'un enfant avec qui elle réside continue de se voir accorder le crédit calculé en application de la disposition 2 du paragraphe 104.22 (2) pour le mois déterminé comme si sa situation n'avait pas ainsi changé.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre mais qui vivent séparés à la date de détermination par rapport à un mois déterminé pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.20 Le ministre ontarien peut accorder un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour un mois déterminé postérieur à juin 2011 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour ce mois dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit

104.21 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé par rapport à une année de base et est admissible au crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois déterminé.

2. The individual files a return of income under this Act for the base taxation year or provides the Ontario Minister with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the base taxation year.
3. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year that would be included in computing the individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,
 - ii. paid taxes, charges or rates, as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or
 - iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario.
4. The Ontario Minister has not paid a Northern Ontario energy credit to a person who is the individual's qualified relation on the determination date.

If individual and qualified relation would both qualify

(2) If an individual is a qualified relation of another individual, in relation to a specified month, only one of them is an eligible individual in relation to the specified month and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Ontario Minister designates is the eligible individual in relation to that specified month.

Amount and payment of credit

104.22 (1) An individual who is deemed under section 104.21 to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month is entitled to be paid an instalment of the Northern Ontario energy credit for the specified month if, on the determination date in respect of the specified month, he or she is an eligible individual.

Amount of payment

(2) The amount of the instalment payable to an individual for a specified month in respect of a base taxation year is the amount determined under paragraph 1 or 2, as applicable:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the

2. Il produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année de base ou il fournit au ministre ontarien les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.

3. Son proche admissible ou lui-même a payé :

- i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation du particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,
- ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base,
- iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie pour l'année de base, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario.

4. Le ministre ontarien n'a pas versé de crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à une personne qui est le proche admissible du particulier à la date de détermination.

Un seul particulier admissible

(2) Si un particulier est le proche admissible d'un autre particulier par rapport à un mois déterminé, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre ontarien est le particulier admissible pour ce mois.

Montant et paiement du crédit

104.22 (1) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.21, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé a droit au paiement d'un versement au titre du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour ce mois s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au même mois.

Montant du versement

(2) Le montant du versement payable au particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base correspond au montant calculé en application de la disposition 1 ou 2, selon le cas :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport

specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{4}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation, or both, on the determination date in respect of the specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{4}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$45,000.

Small payments

(3) If the amount that is four times the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month does not exceed \$2, no amount is payable to the individual for the specified month.

Same

(4) If the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month in respect of a base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10 and if it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual for each other specified month in respect of the base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10, the amount of the instalment payable to the individual for the specified month is the greater of \$10 and four times the amount determined under subsection (2) and no further instalments are payable to the individual for any other specified month in respect of the base taxation year.

Bankruptcy

(5) For the purposes of subsection (2), if an individual is bankrupt at any time in a base taxation year,

- (a) the individual is deemed to have only one taxation year in the base taxation year beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for the base taxation year is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Miscellaneous rules

No interest payable

104.23 (1) No interest is payable on the amount of a Northern Ontario energy credit paid by the Ontario Minister under this Part or repayable by an individual under this Part.

au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{4}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a une personne à charge admissible ou un proche admissible, ou les deux, à la date de détermination par rapport au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{4}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 45 000 \$.

Versement minimal

(3) Si le montant équivalant à quatre fois celui du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier pour ce mois.

Idem

(4) Si le montant du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base est supérieur à 0,50 \$, mais inférieur à 10 \$, et s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier pour chacun des autres mois déterminés par rapport à l'année de base se situera dans la même fourchette, le montant du versement payable au particulier pour le mois déterminé est le plus élevé de 10 \$ et de quatre fois le montant calculé en application du paragraphe (2), et aucun autre versement n'est payable au particulier pour tout autre mois déterminé par rapport à l'année de base.

Faillite

(5) Pour l'application du paragraphe (2), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de l'année de base :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant l'année de base, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour l'année de base est réputé son revenu total pour cette année.

Règles diverses

Aucun intérêt payable

104.23 (1) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario que verse le ministre ontarien ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Repayment

(2) If it is determined that an individual received payment of an instalment of a Northern Ontario energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Ontario Minister.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the amount that is repayable is not more than \$2.

Recovery of excess amounts

(4) An amount repayable under subsection (2) that has not been repaid to the Ontario Minister constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(5) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount repayable under subsection (2), the Ontario Minister may accept such amount as he or she considers proper.

Credit not assignable

(6) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.24 The money required for the purposes of this Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.7
TRANSITIONAL NORTHERN ONTARIO
ENERGY CREDIT FOR 2010**

Interpretation

104.25 (1) Expressions used in this Part have the same meaning as in Part V.6 except where otherwise indicated.

Definitions

(2) In this Part,

“designated principal residence” means, in respect of an individual, a principal residence of the individual, the individual’s qualifying relation or both of them, that is designated by the individual in his or her application under section 104.29; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a payment month, the 15th day of the payment month; (“date de détermination”)

Remboursement

(2) S’il est décidé que le particulier a reçu un versement au titre du crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario sans y avoir droit ou qu’il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre ontarien.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si le montant à rembourser n’est pas supérieur à 2 \$.

Recouvrement des montants excédentaires

(4) Tout montant qui doit être remboursé au ministre ontarien en application du paragraphe (2) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d’instance engagée à n’importe quel moment auprès d’un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(5) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d’exiger le remboursement du montant intégral exigible en application du paragraphe (2), le ministre ontarien peut accepter le montant qu’il estime approprié.

Crédit inassignable

(6) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s’applique dans le cadre de la présente partie.

Crédits affectés par la Législature

104.24 Les sommes nécessaires à l’application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.7
CRÉDIT TRANSITOIRE
POUR LES COÛTS D’ÉNERGIE
DANS LE NORD DE L’ONTARIO POUR 2010**

Interprétation

104.25 (1) Sauf indication contraire, les expressions employées dans la présente partie s’entendent au sens de la partie V.6.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«date de détermination» Par rapport à un mois de paiement, s’entend du 15^e jour de ce mois. («determination date»)

«mois de paiement» Novembre 2010 ou février 2011. («payment month»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

a) elle est décédée avant ce moment;

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who,

- (a) has died before the particular time,
- (b) is confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days that includes the particular time,
- (c) is at the particular time a non-resident person other than a non-resident person who,
 - (i) is at that time the cohabiting spouse or common-law partner of a person who is deemed under subsection 250 (1) of the Federal Act to be resident in Canada throughout the taxation year that includes the particular time, and
 - (ii) was resident in Canada at any time before the particular time, or
- (d) is at the particular time a person described in paragraph 149 (1) (a) or (b) of the Federal Act; (“particulier exclu”)

“payment month” means November 2010 or February 2011; (“mois de paiement”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a payment month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence on December 31, 2009; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who at the particular time,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the payment month that includes the particular time, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at the time. (“proche admissible”)

Residence re qualified dependant

(3) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live sepa-

b) elle est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant une période d’au moins 90 jours qui comprend ce moment;

c) elle est une personne non-résidente à ce moment, à l’exception d’une personne non-résidente qui, à la fois :

(i) est à ce moment le conjoint ou conjoint de fait visé d’une personne qui est réputée, par le paragraphe 250 (1) de la loi fédérale, résider au Canada tout au long de l’année d’imposition qui comprend ce moment,

(ii) a résidé au Canada à un moment antérieur à ce moment;

d) elle est à ce moment une personne visée à l’alinéa 149 (1) a) ou b) de la loi fédérale. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment-là, répond aux conditions suivantes :

a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;

b) elle réside avec le particulier;

c) elle est âgée de moins de 18 ans;

d) elle n’est pas un particulier exclu;

e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;

f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois de paiement qui comprend ce moment-là;

g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois de paiement, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal le 31 décembre 2009. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne dans la demande qu’il fait dans le cadre de l’article 104.29. («designated principal residence»)

Résidence : personne à charge admissible

(3) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux pa-

rate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (2) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the individual for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the individual for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the individual for that month.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other at a particular time but are living separate and apart at the particular time because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Transitional Northern Ontario energy credit

104.26 The Minister of Revenue may pay a transitional Northern Ontario energy credit to an individual in respect of the 2010 taxation year if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for transitional energy credit

104.27 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and is eligible to receive a transitional energy credit for a payment month in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual was an eligible individual on the determination date in respect of the payment month.
2. The individual has filed a return of income under this Act in respect of his or her 2009 taxation year or provides the Minister of Revenue with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the 2009 taxation year.
3. The individual applies to the Minister of Revenue for a transitional energy credit in accordance with section 104.29.
4. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009 that

rents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (2), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin du particulier pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard du particulier pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de ce particulier pour le même mois.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre à un moment donné mais qui vivent séparés à ce moment pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.26 Le ministre du Revenu peut accorder un crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour l'année d'imposition 2010 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour cette année d'imposition dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.27 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 et est admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il était un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement.
2. Il a produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2009 ou il fournit au ministre du Revenu les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.
3. Il présente au ministre du Revenu une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie selon les modalités de l'article 104.29.
4. Son proche admissible ou lui-même a payé :
 - i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009 qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation d'un particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,

would be included in computing an individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,

- ii. paid taxes, charges or rates as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or
- iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario on December 31, 2009.

5. The Minister of Revenue has not paid a transitional energy credit to a person who was the individual's qualified relation on the determination date in respect of the payment month.

Effect of death

(2) Subsection (3) applies for the purposes of this Part if an individual (the "specified individual") dies after December 31, 2009 and before a determination date in respect of a payment month and would have been, but for his or her death,

- (a) an eligible individual on the determination date in respect of a payment month who has a qualified relation or qualified dependant; or
- (b) an individual who is a qualified relation or a qualified dependant in respect of an eligible individual on the determination date in respect of a payment month.

Continuation of credit

(3) If this subsection applies in respect of a specified individual, the entitlement of the specified individual, or of an eligible individual in respect of whom the specified individual is a qualified relation or a qualified dependant, to a transitional energy credit for a payment month under this Part shall be determined under this Part as if the specified individual did not die.

Amount of the transitional energy credit

104.28 (1) The transitional energy credit in respect of the 2010 taxation year is payable in two instalments.

Entitlement to instalments

(2) An individual who is deemed under section 104.27 to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit for a payment month if, on the determination date in respect of the payment month, he or she is an eligible individual.

- ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009,

- iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario le 31 décembre 2009.

5. Le ministre du Revenu n'a pas versé de crédit transitoire pour les coûts d'énergie à une personne qui était le proche admissible du particulier à la date de détermination par rapport au mois de paiement.

Décès du particulier

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cadre de la présente partie dans les cas où un particulier (le «particulier déterminé») décède après le 31 décembre 2009, mais avant la date de détermination par rapport à un mois de paiement, et aurait été, n'eût été son décès :

- a) soit un particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible à cette date de détermination;
- b) soit un particulier qui est un proche admissible ou une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible à cette date de détermination.

Maintien du crédit

(3) Si le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un particulier déterminé, la question de savoir si lui-même, ou un particulier admissible dont il est un proche admissible ou une personne à charge admissible, a droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement dans le cadre de la présente partie est décidée conformément à la présente partie comme s'il n'était pas décédé.

Montant du crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.28 (1) Le crédit transitoire pour les coûts d'énergie par rapport à l'année d'imposition 2010 est payable en deux versements.

Droit aux versements

(2) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.27, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 a droit à un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport à ce mois.

Amount of instalments

(3) The following is the amount of each of the two instalments of the transitional energy credit:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{2}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{2}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$45,000.

Small payments

(4) If the amount that is twice the amount of an instalment in respect of an individual does not exceed \$2, no amount is payable to the individual in respect of the instalment.

Same

(5) If the amount determined under subsection (3) in respect of an individual for the first payment month is greater than \$1 but not greater than \$10 and it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual under subsection (3) for the second payment month will be greater than \$1 but not greater than \$10, the total amount that the Minister of Revenue shall pay to the individual is the greater of \$10 and twice the amount determined under subsection (3), and the amount shall be paid to the individual in one instalment.

Bankruptcy

(6) For the purposes of subsection (3), if an individual is bankrupt at any time in 2009,

- a) the individual is deemed to have only one taxation year in 2009 beginning on January 1 and ending on December 31; and
- b) the individual's income for 2009 is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Application for transitional energy credit

104.29 (1) An individual shall apply for a transitional energy credit no later than June 30, 2011 in the form approved by the Minister of Revenue.

Montant des versements

(3) Chacun des deux versements au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie est calculé comme suit :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{2}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a un proche admissible ou une personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{2}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 45 000 \$.

Versement minimal

(4) Si le montant équivalant au double d'un versement à l'égard d'un particulier n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier à l'égard du versement.

Idem

(5) Si le montant calculé en application du paragraphe (3) à l'égard d'un particulier pour le premier mois de paiement est supérieur à 1 \$, mais inférieur à 10 \$, et qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (3) pour le deuxième mois de paiement se situera dans la même fourchette, le montant total que le ministre du Revenu paie au particulier est le plus élevé de 10 \$ et du double du montant calculé en application du paragraphe (3), et ce montant est payé au particulier en un seul versement.

Faillite

(6) Pour l'application du paragraphe (3), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de 2009 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant 2009, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour 2009 est réputé son revenu total pour cette année.

Demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.29 (1) Le particulier doit demander le crédit transitoire pour les coûts d'énergie au plus tard le 30 juin 2011 selon le formulaire approuvé par le ministre du Revenu.

Two qualified relations, one application

(2) If an individual and his or her qualified relation are each eligible to receive a transitional energy credit under this Part, only one of them may apply for the credit and, if both of them apply, the Minister of Revenue may designate the individual who is entitled to receive the credit.

Request for further information

(3) At any time after an individual has made an application, the Minister of Revenue may request that the individual provide any information that the Minister considers necessary for the purposes of section 104.30.

Compliance

(4) The individual shall comply with the request within the period specified by the Minister of Revenue.

Determination of entitlement and payments

104.30 (1) Upon receiving an application for a transitional energy credit, the Minister of Revenue shall review the application and,

- (a) determine the amount of the instalment or instalments payable to the individual under this Part; or
- (b) determine that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment.

Notice and payment

(2) If the Minister of Revenue determines that an individual is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit, the Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall pay the instalment.

Determination by Minister final

(3) The Minister's determinations under subsection (1) are final and are not subject to review.

If no credit is payable

(4) If the Minister of Revenue determines that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment, the Minister shall notify the applicant of the basis upon which the determination was reached.

Time limit for payment

(5) Despite subsection (2), the Minister of Revenue shall not pay an instalment of a transitional energy credit under this Part after December 31, 2011 and no individual is entitled to receive a payment under this Part after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment under this Act before January 1, 2013.

Miscellaneous rules**No set off**

104.31 (1) No portion of a transitional energy credit

Un seul particulier admissible

(2) Si le particulier et son proche admissible sont tous deux admissibles au crédit transitoire pour les coûts d'énergie en vertu de la présente partie, un seul d'entre eux peut demander le crédit. Si les deux le demandent, le ministre du Revenu désigne le particulier qui y a droit.

Demande de renseignements supplémentaires

(3) Le ministre du Revenu peut demander n'importe quand au particulier qui a fait une demande de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'application de l'article 104.30.

Conformité

(4) Le particulier se conforme à la demande dans le délai précisé par le ministre du Revenu.

Décision relative à l'admissibilité et aux paiements

104.30 (1) Lorsqu'il reçoit une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu examine la demande et, selon le cas :

- a) décide le montant du ou des versements payables au particulier en application de la présente partie;
- b) décide que le particulier n'est pas admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou n'a pas droit au paiement d'un versement.

Avis et paiement

(2) S'il décide qu'un particulier a droit au paiement d'un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du versement auquel il a droit;
- b) il paie le versement.

Caractère définitif des décisions du ministre

(3) Les décisions du ministre visées au paragraphe (1) sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision.

Cas où aucun crédit n'est payable

(4) S'il décide que le particulier n'a pas droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou qu'il n'a pas droit au paiement d'un versement, le ministre du Revenu l'avise des motifs de sa décision.

Date limite de paiement

(5) Malgré le paragraphe (2), le ministre du Revenu ne doit pas faire de versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le cadre de la présente partie après le 31 décembre 2011 et aucun particulier n'a droit à un tel versement après cette date à moins que son droit ne découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2013.

Règles diverses**Aucune compensation**

104.31 (1) Aucune partie du crédit transitoire pour les

shall be retained by the Minister of Revenue and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

No interest payable

(2) No interest is payable on the amount of a transitional energy credit paid by the Minister of Revenue under this Part or repayable by an individual under this Part.

Repayments

(3) If, based on any information that the Minister of Revenue receives from an individual under section 104.29 or from the Federal Minister under section 104.32, the Minister of Revenue determines that an individual received payment of an instalment of the transitional energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply if,
- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
 - (b) the Minister of Revenue's determination referred to in subsection (3) results from an assessment or reassessment of the individual's 2009 return of income after December 31, 2012.

Recovery of excess amounts

(5) An amount repayable under subsection (3) that has not been repaid to the Minister of Revenue constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(6) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount under subsection (3), the Minister of Revenue may accept such amount as he or she considers appropriate.

Credit not assignable

(7) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Arrangements for information

104.32 The Minister of Revenue may enter into arrangements with the Federal Minister in relation to the collection, use and disclosure of information to facilitate the implementation of this Part and the payment of a transitional energy credit to which an individual is entitled under this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.33 The money required for the purposes of this

coûts d'énergie ne doit être retenue par le ministre du Revenu et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Aucun intérêt payable

(2) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit transitoire pour les coûts d'énergie que verse le ministre du Revenu ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Remboursements

(3) Si, selon les renseignements qu'il reçoit d'un particulier dans le cadre de l'article 104.29 ou du ministre fédéral dans le cadre de l'article 104.32, le ministre du Revenu décide que le particulier a reçu un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu.

Exception

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
 - b) la décision du ministre du Revenu visée au paragraphe (3) découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie, après le 31 décembre 2012, à l'égard de la déclaration de revenu du particulier pour 2009.

Recouvrement des montants excédentaires

(5) Tout montant qui doit être remboursé au ministre du Revenu en application du paragraphe (3) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(6) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d'exiger le remboursement du montant intégral en application du paragraphe (3), le ministre du Revenu peut accepter le montant qu'il estime approprié.

Crédit incessible

(7) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s'applique dans le cadre de la présente partie.

Échange de renseignements

104.32 Le ministre du Revenu peut conclure des arrangements avec le ministre fédéral relativement à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements pour faciliter la mise en application de la présente partie et le paiement du versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie auquel a droit un particulier en vertu de celle-ci.

Crédits affectés par la Législature

104.33 Les sommes nécessaires à l'application de la

Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

Repeal

104.34 This Part is repealed on January 1, 2014.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Lowering Energy Costs for Northern Ontarians Act, 2010*.

présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Abrogation

104.34 La présente partie est abrogée le 1^{er} janvier 2014.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la réduction des coûts d'énergie pour les Ontariens du Nord*.



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 44

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2010)*

**An Act to implement the
Northern Ontario energy credit**

Projet de loi 44

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2010)*

**Loi mettant en oeuvre
le crédit pour les coûts d'énergie
dans le Nord de l'Ontario**



The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1st Reading	April 29, 2010
2nd Reading	May 10, 2010
3rd Reading	May 20, 2010
Royal Assent	June 8, 2010

1 ^{re} lecture	29 avril 2010
2 ^e lecture	10 mai 2010
3 ^e lecture	20 mai 2010
Sanction royale	8 juin 2010

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 44 and does not form part of the law. Bill 44 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2010.

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to implement a 2010 Budget measure concerning a Northern Ontario energy credit.

The Northern Ontario energy credit is set out in a new Part V.6 of the Act. The area that comprises "Northern Ontario" is defined in subsection 104.19 (1) of the Act. Individuals are eligible to receive the credit if they have a principal residence in Northern Ontario and pay municipal tax, rent or certain other amounts in respect of that residence. Individuals are also eligible to receive the credit if they live on a reserve in Northern Ontario and pay for energy costs in respect of their principal residence. Certain other criteria are specified.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who are at least 18 years old and who do not have a qualified relation or a qualified dependant is \$130. This amount is reduced if the individual's adjusted income is greater than \$35,000. The credit is eliminated if the individual's adjusted income is greater than \$48,000.

For 2011 and subsequent taxation years, the amount of the annual credit for eligible individuals who have a qualified relation or a qualified dependant is \$200. This amount is reduced if the individual's adjusted income is greater than \$45,000. The credit is eliminated if the individual's adjusted income is greater than \$65,000.

A transitional Northern Ontario energy credit for 2010 is set out in a new Part V.7 of the Act. Eligibility criteria for the transitional credit are set out in section 104.27 of the Act. The amount of the credit is set out in section 104.28, and the amount is reduced or eliminated if the individual's adjusted income exceeds the thresholds specified in that section. The amount and reduction of the transitional credit are the same as those for the annual credit available for 2011 and subsequent taxation years.

The Northern Ontario energy credit for the 2011 and subsequent taxation years is payable in quarterly instalments. The transitional credit for 2010 is payable in two instalments. An individual must be resident in Northern Ontario on the determination date for a particular instalment, and satisfy certain other administrative requirements, in order to be entitled to payment of the instalment.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 44, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 44 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2010.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour mettre en oeuvre une mesure énoncée dans le Budget de 2010 en ce qui concerne le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario.

Le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario est énoncé dans la nouvelle partie V.6 de la Loi. La zone qui constitue le «Nord de l'Ontario» est définie au paragraphe 104.19 (1). Le particulier dont la résidence principale est située dans le Nord de l'Ontario et qui paie les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard de cette résidence est admissible au crédit. Y est également admissible le particulier qui réside dans une réserve du Nord de l'Ontario et qui paie les coûts d'énergie à l'égard de sa résidence principale. Certains autres critères sont précisés.

Pour les années d'imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui est âgé d'au moins 18 ans et qui n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible est de 130 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 35 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 48 000 \$.

Pour les années d'imposition 2011 et suivantes, le crédit annuel auquel a droit le particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible est de 200 \$. Ce montant est réduit si son revenu rajusté est supérieur à 45 000 \$ et il est éliminé si son revenu rajusté est supérieur à 65 000 \$.

Un crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour 2010 est énoncé dans la nouvelle partie V.7 de la Loi. Les critères d'admissibilité figurent à l'article 104.27. Le montant du crédit est indiqué à l'article 104.28. Ce montant est réduit ou éliminé si le revenu rajusté du particulier dépasse les seuils précisés à cet article. Le montant et la réduction du crédit transitoire sont les mêmes que ceux du crédit annuel offert pour les années d'imposition 2011 et suivantes.

Le crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour les années d'imposition 2011 et suivantes est payable en versements trimestriels. Le crédit transitoire pour 2010, pour sa part, est payable en deux versements. Un particulier doit résider dans le Nord de l'Ontario à la date de détermination d'un versement donné et satisfaire à certaines autres exigences administratives pour avoir droit à celui-ci.

An Act to implement the Northern Ontario energy credit

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following Part:

PART V.6 NORTHERN ONTARIO ENERGY CREDIT

Interpretation

104.19 (1) In this Part,

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income for the year as determined for the purposes of subdivision a of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

“base taxation year”, in respect of a specified month, has the meaning prescribed by the Minister of Finance; (“année de base”)

“cohabiting spouse or common-law partner” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“conjoint ou conjoint de fait visé”)

“designated principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, a principal residence of the individual, the individual’s qualified relation or both of them that is designated by the individual as his or her principal residence in his or her return of income under this Act for the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a specified month, the day immediately before the specified month; (“date de détermination”)

“eligible individual” means, at a particular time, an individual other than a trust who,

- (a) is resident in Northern Ontario at that time, and
- (b) is not an ineligible individual at that time; (“particulier admissible”)

Loi mettant en oeuvre le crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2007 sur les impôts* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V.6 CRÉDIT POUR LES COÛTS D’ÉNERGIE DANS LE NORD DE L’ONTARIO

Interprétation

104.19 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«année de base» Par rapport à un mois déterminé, s’entend au sens prescrit par le ministre des Finances. («base taxation year»)

«conjoint ou conjoint de fait visé» S’entend au sens de «époux ou conjoint de fait visé» à l’article 122.6 de la loi fédérale. («cohabiting spouse or common-law partner»)

«date de détermination» Par rapport à un mois déterminé, s’entend du jour précédant ce mois. («determination date»)

«déclaration de revenu» S’entend au sens de l’article 122.6 de la loi fédérale. («return of income»)

«impôts municipaux» S’entend au sens du paragraphe 98 (1). («municipal tax»)

«locaux exclus» S’entend d’une résidence d’étudiants désignée par le ministre ontarien et des autres locaux prescrits par le ministre des Finances. («excluded premises»)

«mois déterminé» Par rapport à une année de base, s’entend d’un mois prescrit par le ministre des Finances. («specified month»)

«Nord de l’Ontario» S’entend des zones géographiques suivantes dont le nom figure et qui sont décrites à l’annexe 2 du Règlement de l’Ontario 180/03 (Division de l’Ontario en zones géographiques), pris en application de la *Loi de 2002 sur la division territoriale* : Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry

“excluded premises” means a student residence designated by the Ontario Minister and other such premises as may be prescribed by the Minister of Finance; (“locaux exclus”)

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who is a person who would be described in paragraphs 122.5 (2) (a), (b), (c) or (d) of the Federal Act if the reference to a specified month in any of those paragraphs were read as a reference to the particular time; (“particulier exclu”)

“municipal tax” has the same meaning as in subsection 98 (1); (“impôts municipaux”)

“Northern Ontario” means the geographic areas named and described in Schedule 2 to Ontario Regulation 180/03 (Division of Ontario into Geographic Areas) made under the *Territorial Division Act, 2002* as Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming; (“Nord de l’Ontario”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a specified month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence in the base taxation year in respect of the specified month; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual for a specified month, a person who, on the determination date in respect of the specified month,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the specified month, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at that time; (“proche admissible”)

“return of income” has the meaning assigned by section 122.6 of the Federal Act; (“déclaration de revenu”)

“specified month” means, in respect of a base taxation year, a month prescribed by the Minister of Finance. (“mois déterminé”)

Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay et Timiskaming. («Northern Ontario»)

«particulier admissible» S’entend, à un moment donné, d’un particulier autre qu’une fiducie qui remplit les conditions suivantes :

- a) il réside dans le Nord de l’Ontario à ce moment-là;
- b) il n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («eligible individual»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui serait visée à l’alinéa 122.5 (2) a), b), c) ou d) de la loi fédérale si la mention d’un mois déterminé à l’alinéa en question valait mention du moment donné. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, personne qui, à la date de détermination relative à ce mois, répond aux conditions suivantes :

- a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;
- b) elle réside avec le particulier;
- c) elle est âgée de moins de 18 ans;
- d) elle n’est pas un particulier exclu;
- e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;
- f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois déterminé;
- g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal pendant l’année de base par rapport au mois déterminé. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier pour un mois déterminé, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne comme sa résidence principale dans sa déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l’année de base par rapport au mois déterminé. («designated principal residence»)

«revenu rajusté» En ce qui concerne un particulier pour une année d’imposition, son revenu modifié pour l’année calculé pour l’application de la sous-section a

Residence re qualified dependant

(2) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live separate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (1) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the qualified dependant for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the qualified dependant for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the qualified dependant for that month.

Change in status re qualified dependant

(3) If a qualified dependant of an individual attains the age of 18 or becomes a parent who resides with their child after December 31 of a base taxation year in respect of a specified month, the individual shall continue to receive the credit as calculated under paragraph 2 of subsection 104.22 (2) for the specified month as though the qualified dependant had not attained the age of 18 or become a parent who resides with their child.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other but are living separate and apart on the determination date in respect of a specified month because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Northern Ontario energy credit

104.20 The Ontario Minister may pay a Northern Ontario energy credit to an individual for a specified month after June 2011 if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the specified month and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for the credit

104.21 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month in respect of a base taxation year and is eligible to receive a Northern Ontario energy credit in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual is an eligible individual on the determination date in respect of the specified month.

de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

Résidence : personne à charge admissible

(2) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux parents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (1), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin de la personne à charge admissible pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard de la personne à charge admissible pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de cette personne pour le même mois.

Changement de la situation d'une personne à charge admissible

(3) La personne à charge admissible qui, après le 31 décembre d'une année de base par rapport à un mois déterminé, atteint l'âge de 18 ans ou devient le père ou la mère d'un enfant avec qui elle réside continue de se voir accorder le crédit calculé en application de la disposition 2 du paragraphe 104.22 (2) pour le mois déterminé comme si sa situation n'avait pas ainsi changé.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre mais qui vivent séparés à la date de détermination par rapport à un mois déterminé pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.20 Le ministre ontarien peut accorder un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour un mois déterminé postérieur à juin 2011 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour ce mois dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit

104.21 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé par rapport à une année de base et est admissible au crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois déterminé.

2. The individual files a return of income under this Act for the base taxation year or provides the Ontario Minister with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the base taxation year.
3. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year that would be included in computing the individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,
 - ii. paid taxes, charges or rates, as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, or
 - iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence for the base taxation year, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for the base taxation year, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario.
4. The Ontario Minister has not paid a Northern Ontario energy credit to a person who is the individual's qualified relation on the determination date.

If individual and qualified relation would both qualify

(2) If an individual is a qualified relation of another individual, in relation to a specified month, only one of them is an eligible individual in relation to the specified month and if both of them claim to be eligible individuals, the individual that the Ontario Minister designates is the eligible individual in relation to that specified month.

Amount and payment of credit

104.22 (1) An individual who is deemed under section 104.21 to have made an overpayment of tax under this Act for a specified month is entitled to be paid an instalment of the Northern Ontario energy credit for the specified month if, on the determination date in respect of the specified month, he or she is an eligible individual.

Amount of payment

(2) The amount of the instalment payable to an individual for a specified month in respect of a base taxation year is the amount determined under paragraph 1 or 2, as applicable:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the

2. Il produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année de base ou il fournit au ministre ontarien les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.
3. Son proche admissible ou lui-même a payé :
 - i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation du particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,
 - ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour l'année de base,
 - iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie pour l'année de base, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario.
4. Le ministre ontarien n'a pas versé de crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à une personne qui est le proche admissible du particulier à la date de détermination.

Un seul particulier admissible

(2) Si un particulier est le proche admissible d'un autre particulier par rapport à un mois déterminé, seulement l'un d'eux est un particulier admissible par rapport à ce mois. S'ils prétendent tous deux être des particuliers admissibles, le particulier désigné par le ministre ontarien est le particulier admissible pour ce mois.

Montant et paiement du crédit

104.22 (1) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.21, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour un mois déterminé a droit au paiement d'un versement au titre du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario pour ce mois s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport au même mois.

Montant du versement

(2) Le montant du versement payable au particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base correspond au montant calculé en application de la disposition 1 ou 2, selon le cas :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport

specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{4}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified dependant or a qualified relation, or both, on the determination date in respect of the specified month, the amount of the instalment is the amount calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{4}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for the base taxation year exceeds \$45,000.

Small payments

(3) If the amount that is four times the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month does not exceed \$2, no amount is payable to the individual for the specified month.

Same

(4) If the amount of the instalment as determined under subsection (2) in respect of an individual for a specified month in respect of a base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10 and if it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual for each other specified month in respect of the base taxation year is greater than 50 cents but not greater than \$10, the amount of the instalment payable to the individual for the specified month is the greater of \$10 and four times the amount determined under subsection (2) and no further instalments are payable to the individual for any other specified month in respect of the base taxation year.

Bankruptcy

(5) For the purposes of subsection (2), if an individual is bankrupt at any time in a base taxation year,

- (a) the individual is deemed to have only one taxation year in the base taxation year beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for the base taxation year is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Miscellaneous rules

No interest payable

104.23 (1) No interest is payable on the amount of a Northern Ontario energy credit paid by the Ontario Minister under this Part or repayable by an individual under this Part.

au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{4}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a une personne à charge admissible ou un proche admissible, ou les deux, à la date de détermination par rapport au mois déterminé, le montant du versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{4}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour l'année de base sur 45 000 \$.

Versement minimal

(3) Si le montant équivalant à quatre fois celui du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier pour ce mois.

Idem

(4) Si le montant du versement calculé en application du paragraphe (2) à l'égard d'un particulier pour un mois déterminé par rapport à une année de base est supérieur à 0,50 \$, mais inférieur à 10 \$, et s'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier pour chacun des autres mois déterminés par rapport à l'année de base se situera dans la même fourchette, le montant du versement payable au particulier pour le mois déterminé est le plus élevé de 10 \$ et de quatre fois le montant calculé en application du paragraphe (2), et aucun autre versement n'est payable au particulier pour tout autre mois déterminé par rapport à l'année de base.

Faillite

(5) Pour l'application du paragraphe (2), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de l'année de base :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant l'année de base, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour l'année de base est réputé son revenu total pour cette année.

Règles diverses

Aucun intérêt payable

104.23 (1) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario que verse le ministre ontarien ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Repayment

(2) If it is determined that an individual received payment of an instalment of a Northern Ontario energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Ontario Minister.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the amount that is repayable is not more than \$2.

Recovery of excess amounts

(4) An amount repayable under subsection (2) that has not been repaid to the Ontario Minister constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(5) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount repayable under subsection (2), the Ontario Minister may accept such amount as he or she considers proper.

Credit not assignable

(6) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.24 The money required for the purposes of this Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART V.7
TRANSITIONAL NORTHERN ONTARIO
ENERGY CREDIT FOR 2010**

Interpretation

104.25 (1) Expressions used in this Part have the same meaning as in Part V.6 except where otherwise indicated.

Definitions

(2) In this Part,

“designated principal residence” means, in respect of an individual, a principal residence of the individual, the individual’s qualifying relation or both of them, that is designated by the individual in his or her application under section 104.29; (“résidence principale désignée”)

“determination date” means, in respect of a payment month, the 15th day of the payment month; (“date de détermination”)

Remboursement

(2) S’il est décidé que le particulier a reçu un versement au titre du crédit pour les coûts d’énergie dans le Nord de l’Ontario sans y avoir droit ou qu’il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre ontarien.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas si le montant à rembourser n’est pas supérieur à 2 \$.

Recouvrement des montants excédentaires

(4) Tout montant qui doit être remboursé au ministre ontarien en application du paragraphe (2) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l’Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d’instance engagée à n’importe quel moment auprès d’un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(5) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d’exiger le remboursement du montant intégral exigible en application du paragraphe (2), le ministre ontarien peut accepter le montant qu’il estime approprié.

Crédit inassignable

(6) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s’applique dans le cadre de la présente partie.

Crédits affectés par la Législature

104.24 Les sommes nécessaires à l’application de la présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.7
CRÉDIT TRANSITOIRE
POUR LES COÛTS D’ÉNERGIE
DANS LE NORD DE L’ONTARIO POUR 2010**

Interprétation

104.25 (1) Sauf indication contraire, les expressions employées dans la présente partie s’entendent au sens de la partie V.6.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«date de détermination» Par rapport à un mois de paiement, s’entend du 15^e jour de ce mois. («determination date»)

«mois de paiement» Novembre 2010 ou février 2011. («payment month»)

«particulier exclu» S’entend, à un moment donné, d’une personne qui remplit l’une ou l’autre des conditions suivantes :

a) elle est décédée avant ce moment;

“ineligible individual” means, at a particular time, a person who,

- (a) has died before the particular time,
- (b) is confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days that includes the particular time,
- (c) is at the particular time a non-resident person other than a non-resident person who,
 - (i) is at that time the cohabiting spouse or common-law partner of a person who is deemed under subsection 250 (1) of the Federal Act to be resident in Canada throughout the taxation year that includes the particular time, and
 - (ii) was resident in Canada at any time before the particular time, or
- (d) is at the particular time a person described in paragraph 149 (1) (a) or (b) of the Federal Act; (“particulier exclu”)

“payment month” means November 2010 or February 2011; (“mois de paiement”)

“principal residence” means, in respect of an individual for a payment month, premises other than excluded premises, including a non-seasonal mobile home, situated in Northern Ontario that are occupied by the individual, the individual’s qualified relation, or both of them, as their primary place of residence on December 31, 2009; (“résidence principale”)

“qualified dependant” means, in respect of an individual at a particular time, a person who at the particular time,

- (a) is the individual’s child or is dependent for support on the individual or on the individual’s cohabiting spouse or common-law partner,
- (b) resides with the individual,
- (c) is under the age of 18 years,
- (d) is not an ineligible individual,
- (e) is not a qualified relation of any individual,
- (f) is not a person in respect of whom a special allowance under the *Children’s Special Allowances Act* (Canada) is payable for the payment month that includes the particular time, and
- (g) is not a parent who resides with their child; (“personne à charge admissible”)

“qualified relation” means, in respect of an individual at a particular time, a person, if any, who is the individual’s cohabiting spouse or common-law partner and who is not an ineligible individual at the time. (“proche admissible”)

Residence re qualified dependant

(3) If an individual can reasonably be considered to reside at a particular time with two parents who live sepa-

b) elle est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant une période d’au moins 90 jours qui comprend ce moment;

c) elle est une personne non-résidente à ce moment, à l’exception d’une personne non-résidente qui, à la fois :

(i) est à ce moment le conjoint ou conjoint de fait visé d’une personne qui est réputée, par le paragraphe 250 (1) de la loi fédérale, résider au Canada tout au long de l’année d’imposition qui comprend ce moment,

(ii) a résidé au Canada à un moment antérieur à ce moment;

d) elle est à ce moment une personne visée à l’alinéa 149 (1) a) ou b) de la loi fédérale. («ineligible individual»)

«personne à charge admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, à ce moment-là, répond aux conditions suivantes :

- a) elle est l’enfant du particulier ou est à sa charge ou à la charge du conjoint ou conjoint de fait visé du particulier;
- b) elle réside avec le particulier;
- c) elle est âgée de moins de 18 ans;
- d) elle n’est pas un particulier exclu;
- e) elle n’est pas le proche admissible de quelque particulier que ce soit;
- f) elle n’est pas quelqu’un pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* (Canada) est payable pour le mois de paiement qui comprend ce moment-là;
- g) elle n’est pas le père ou la mère d’un enfant avec qui elle réside. («qualified dependant»)

«proche admissible» En ce qui concerne un particulier à un moment donné, personne qui, le cas échéant, est le conjoint ou conjoint de fait visé de ce particulier et n’est pas un particulier exclu à ce moment-là. («qualified relation»)

«résidence principale» En ce qui concerne un particulier pour un mois de paiement, s’entend des locaux autres que des locaux exclus, y compris une maison mobile non saisonnière, situés dans le Nord de l’Ontario qu’occupent le particulier ou son proche admissible, ou les deux, à titre de lieu de résidence principal le 31 décembre 2009. («principal residence»)

«résidence principale désignée» En ce qui concerne un particulier, s’entend de la résidence principale du particulier ou de son proche admissible, ou des deux, que le particulier désigne dans la demande qu’il fait dans le cadre de l’article 104.29. («designated principal residence»)

Résidence : personne à charge admissible

(3) Le particulier qui peut raisonnablement être considéré comme résidant, à un moment donné, avec deux pa-

rate and apart, the individual is deemed for the purposes of clause (b) of the definition of “qualified dependant” in subsection (2) to reside at the particular time with,

- (a) the parent who is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act and has care and custody of the individual for the month that includes the particular time; or
- (b) if neither parent is registered as the recipient of an amount under section 122.61 of the Federal Act for the month that includes the particular time, the parent who claims an amount under paragraph 118 (1) (b.1) of the Federal Act in respect of the individual for the taxation year immediately preceding the taxation year that includes that month and has care and custody of the individual for that month.

Exception re qualified relation

(4) If two individuals are qualified relations in respect of each other at a particular time but are living separate and apart at the particular time because of medical necessity, they are deemed for the purposes of this Part not to be qualified relations in respect of each other.

Transitional Northern Ontario energy credit

104.26 The Minister of Revenue may pay a transitional Northern Ontario energy credit to an individual in respect of the 2010 taxation year if the individual is deemed under this Part to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and if the requirements of this Part are satisfied.

Eligibility for transitional energy credit

104.27 (1) An individual is deemed to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year and is eligible to receive a transitional energy credit for a payment month in respect of the overpayment if all of the following conditions are satisfied:

1. The individual was an eligible individual on the determination date in respect of the payment month.
2. The individual has filed a return of income under this Act in respect of his or her 2009 taxation year or provides the Minister of Revenue with the information requested by the Minister regarding the individual's income for the 2009 taxation year.
3. The individual applies to the Minister of Revenue for a transitional energy credit in accordance with section 104.29.
4. The individual,
 - i. paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid municipal tax, rent or other amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009 that

rents vivant séparés est réputé, pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «personne à charge admissible» au paragraphe (2), résider à ce moment-là :

- a) avec celui de ses parents qui est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale et qui a la garde et le soin du particulier pour le mois qui comprend le moment donné;
- b) si ni l'un ni l'autre de ses parents n'est désigné comme bénéficiaire d'un montant prévu à l'article 122.61 de la loi fédérale pour le mois qui comprend le moment donné, avec celui de ses parents qui demande un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b.1) de cette loi à l'égard du particulier pour l'année d'imposition précédant celle qui comprend ce mois et qui a la garde et le soin de ce particulier pour le même mois.

Exception : proche admissible

(4) Deux particuliers qui sont des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre à un moment donné mais qui vivent séparés à ce moment pour cause de nécessité médicale sont réputés, pour l'application de la présente partie, ne pas être des proches admissibles l'un à l'égard de l'autre.

Crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario

104.26 Le ministre du Revenu peut accorder un crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario à un particulier pour l'année d'imposition 2010 si ce particulier est réputé, par l'effet de la présente partie, avoir fait un paiement en trop d'impôt pour cette année d'imposition dans le cadre de la présente loi et si les exigences de la présente partie sont remplies.

Admissibilité au crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.27 (1) Un particulier est réputé avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 et est admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement à l'égard du paiement en trop si toutes les conditions suivantes sont remplies :

1. Il était un particulier admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement.
2. Il a produit une déclaration de revenu dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2009 ou il fournit au ministre du Revenu les renseignements que celui-ci lui demande à propos de son revenu pour cette année.
3. Il présente au ministre du Revenu une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie selon les modalités de l'article 104.29.
4. Son proche admissible ou lui-même a payé :
 - i. soit les impôts municipaux, le loyer ou d'autres sommes à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009 qui entreraient dans le calcul du coût d'habitation d'un particulier pour l'application de l'article 98 de la présente loi,

would be included in computing an individual's occupancy cost for the purposes of section 98 of this Act,

- ii. paid taxes, charges or rates as may be prescribed by the Minister of Finance, in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual for 2009, or
 - iii. paid an amount in respect of the supply of electricity or other source of energy to the individual's designated principal residence, or whose qualified relation paid such amounts in respect of a designated principal residence of the individual, if the residence is situated on a reserve in Northern Ontario on December 31, 2009.
5. The Minister of Revenue has not paid a transitional energy credit to a person who was the individual's qualified relation on the determination date in respect of the payment month.

Effect of death

(2) Subsection (3) applies for the purposes of this Part if an individual (the "specified individual") dies after December 31, 2009 and before a determination date in respect of a payment month and would have been, but for his or her death,

- (a) an eligible individual on the determination date in respect of a payment month who has a qualified relation or qualified dependant; or
- (b) an individual who is a qualified relation or a qualified dependant in respect of an eligible individual on the determination date in respect of a payment month.

Continuation of credit

(3) If this subsection applies in respect of a specified individual, the entitlement of the specified individual, or of an eligible individual in respect of whom the specified individual is a qualified relation or a qualified dependant, to a transitional energy credit for a payment month under this Part shall be determined under this Part as if the specified individual did not die.

Amount of the transitional energy credit

104.28 (1) The transitional energy credit in respect of the 2010 taxation year is payable in two instalments.

Entitlement to instalments

(2) An individual who is deemed under section 104.27 to have made an overpayment of tax under this Act for the 2010 taxation year is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit for a payment month if, on the determination date in respect of the payment month, he or she is an eligible individual.

ii. soit les impôts, les redevances ou les taxes prescrits par le ministre des Finances à l'égard d'une résidence principale désignée du particulier pour 2009,

iii. soit une somme à l'égard de l'approvisionnement de la résidence principale désignée du particulier en électricité ou en une autre source d'énergie, si la résidence est située dans une réserve du Nord de l'Ontario le 31 décembre 2009.

5. Le ministre du Revenu n'a pas versé de crédit transitoire pour les coûts d'énergie à une personne qui était le proche admissible du particulier à la date de détermination par rapport au mois de paiement.

Décès du particulier

(2) Le paragraphe (3) s'applique dans le cadre de la présente partie dans les cas où un particulier (le «particulier déterminé») décède après le 31 décembre 2009, mais avant la date de détermination par rapport à un mois de paiement, et aurait été, n'eût été son décès :

- a) soit un particulier admissible qui a un proche admissible ou une personne à charge admissible à cette date de détermination;
- b) soit un particulier qui est un proche admissible ou une personne à charge admissible à l'égard d'un particulier admissible à cette date de détermination.

Maintien du crédit

(3) Si le présent paragraphe s'applique à l'égard d'un particulier déterminé, la question de savoir si lui-même, ou un particulier admissible dont il est un proche admissible ou une personne à charge admissible, a droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement dans le cadre de la présente partie est décidée conformément à la présente partie comme s'il n'était pas décédé.

Montant du crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.28 (1) Le crédit transitoire pour les coûts d'énergie par rapport à l'année d'imposition 2010 est payable en deux versements.

Droit aux versements

(2) Le particulier qui est réputé, par l'effet de l'article 104.27, avoir fait un paiement en trop d'impôt dans le cadre de la présente loi pour l'année d'imposition 2010 a droit à un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie pour un mois de paiement s'il est un particulier admissible à la date de détermination par rapport à ce mois.

Amount of instalments

(3) The following is the amount of each of the two instalments of the transitional energy credit:

1. If the individual is 18 years of age or more and does not have a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$130 - (0.01 \times A)}{2}$$

in which "A" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$35,000.

2. If the individual has a qualified relation or a qualified dependant on the determination date in respect of the payment month, the amount of each instalment is calculated using the formula,

$$\frac{\$200 - (0.01 \times B)}{2}$$

in which "B" is the amount, if any, by which the individual's adjusted income for 2009 exceeds \$45,000.

Small payments

(4) If the amount that is twice the amount of an instalment in respect of an individual does not exceed \$2, no amount is payable to the individual in respect of the instalment.

Same

(5) If the amount determined under subsection (3) in respect of an individual for the first payment month is greater than \$1 but not greater than \$10 and it is reasonable to expect that the amount that would be determined in respect of the individual under subsection (3) for the second payment month will be greater than \$1 but not greater than \$10, the total amount that the Minister of Revenue shall pay to the individual is the greater of \$10 and twice the amount determined under subsection (3), and the amount shall be paid to the individual in one instalment.

Bankruptcy

(6) For the purposes of subsection (3), if an individual is bankrupt at any time in 2009,

- (a) the individual is deemed to have only one taxation year in 2009 beginning on January 1 and ending on December 31; and
- (b) the individual's income for 2009 is deemed to be the total amount of the individual's income for that year.

Application for transitional energy credit

104.29 (1) An individual shall apply for a transitional energy credit no later than June 30, 2011 in the form approved by the Minister of Revenue.

Montant des versements

(3) Chacun des deux versements au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie est calculé comme suit :

1. Si le particulier est âgé d'au moins 18 ans et n'a pas de proche admissible ni de personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{130 \$ - (0,01 \times A)}{2}$$

où «A» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 35 000 \$.

2. Si le particulier a un proche admissible ou une personne à charge admissible à la date de détermination par rapport au mois de paiement, le montant de chaque versement se calcule selon la formule suivante :

$$\frac{200 \$ - (0,01 \times B)}{2}$$

où «B» représente l'excédent éventuel du revenu rajusté du particulier pour 2009 sur 45 000 \$.

Versement minimal

(4) Si le montant équivalant au double d'un versement à l'égard d'un particulier n'excède pas 2 \$, aucune somme n'est payable au particulier à l'égard du versement.

Idem

(5) Si le montant calculé en application du paragraphe (3) à l'égard d'un particulier pour le premier mois de paiement est supérieur à 1 \$, mais inférieur à 10 \$, et qu'il est raisonnable de s'attendre à ce que le montant qui serait calculé à l'égard du particulier en application du paragraphe (3) pour le deuxième mois de paiement se situera dans la même fourchette, le montant total que le ministre du Revenu paie au particulier est le plus élevé de 10 \$ et du double du montant calculé en application du paragraphe (3), et ce montant est payé au particulier en un seul versement.

Faillite

(6) Pour l'application du paragraphe (3), si un particulier est un failli à un moment donné au cours de 2009 :

- a) d'une part, il est réputé n'avoir, pendant 2009, qu'une seule année d'imposition qui commence le 1^{er} janvier et qui se termine le 31 décembre;
- b) d'autre part, son revenu pour 2009 est réputé son revenu total pour cette année.

Demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie

104.29 (1) Le particulier doit demander le crédit transitoire pour les coûts d'énergie au plus tard le 30 juin 2011 selon le formulaire approuvé par le ministre du Revenu.

Two qualified relations, one application

(2) If an individual and his or her qualified relation are each eligible to receive a transitional energy credit under this Part, only one of them may apply for the credit and, if both of them apply, the Minister of Revenue may designate the individual who is entitled to receive the credit.

Request for further information

(3) At any time after an individual has made an application, the Minister of Revenue may request that the individual provide any information that the Minister considers necessary for the purposes of section 104.30.

Compliance

(4) The individual shall comply with the request within the period specified by the Minister of Revenue.

Determination of entitlement and payments

104.30 (1) Upon receiving an application for a transitional energy credit, the Minister of Revenue shall review the application and,

- (a) determine the amount of the instalment or instalments payable to the individual under this Part; or
- (b) determine that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment.

Notice and payment

(2) If the Minister of Revenue determines that an individual is entitled to be paid an instalment of the transitional energy credit, the Minister,

- (a) shall send a notice to the individual setting out the amount of the payment to which the individual is entitled; and
- (b) shall pay the instalment.

Determination by Minister final

(3) The Minister's determinations under subsection (1) are final and are not subject to review.

If no credit is payable

(4) If the Minister of Revenue determines that the individual is not eligible for the transitional energy credit or is not entitled to payment of an instalment, the Minister shall notify the applicant of the basis upon which the determination was reached.

Time limit for payment

(5) Despite subsection (2), the Minister of Revenue shall not pay an instalment of a transitional energy credit under this Part after December 31, 2011 and no individual is entitled to receive a payment under this Part after that date unless the individual's entitlement to the payment arose by reason of an assessment or reassessment under this Act before January 1, 2013.

Miscellaneous rules**No set off**

104.31 (1) No portion of a transitional energy credit

Un seul particulier admissible

(2) Si le particulier et son proche admissible sont tous deux admissibles au crédit transitoire pour les coûts d'énergie en vertu de la présente partie, un seul d'entre eux peut demander le crédit. Si les deux le demandent, le ministre du Revenu désigne le particulier qui y a droit.

Demande de renseignements supplémentaires

(3) Le ministre du Revenu peut demander n'importe quand au particulier qui a fait une demande de lui fournir les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'application de l'article 104.30.

Conformité

(4) Le particulier se conforme à la demande dans le délai précisé par le ministre du Revenu.

Décision relative à l'admissibilité et aux paiements

104.30 (1) Lorsqu'il reçoit une demande de crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu examine la demande et, selon le cas :

- a) décide le montant du ou des versements payables au particulier en application de la présente partie;
- b) décide que le particulier n'est pas admissible au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou n'a pas droit au paiement d'un versement.

Avis et paiement

(2) S'il décide qu'un particulier a droit au paiement d'un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie, le ministre du Revenu fait ce qui suit :

- a) il envoie au particulier un avis qui indique le montant du versement auquel il a droit;
- b) il paie le versement.

Caractère définitif des décisions du ministre

(3) Les décisions du ministre visées au paragraphe (1) sont définitives et ne sont pas susceptibles de révision.

Cas où aucun crédit n'est payable

(4) S'il décide que le particulier n'a pas droit au crédit transitoire pour les coûts d'énergie ou qu'il n'a pas droit au paiement d'un versement, le ministre du Revenu l'avise des motifs de sa décision.

Date limite de paiement

(5) Malgré le paragraphe (2), le ministre du Revenu ne doit pas faire de versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie dans le cadre de la présente partie après le 31 décembre 2011 et aucun particulier n'a droit à un tel versement après cette date à moins que son droit ne découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie en vertu de la présente loi avant le 1^{er} janvier 2013.

Règles diverses**Aucune compensation**

104.31 (1) Aucune partie du crédit transitoire pour les

shall be retained by the Minister of Revenue and applied to reduce any debt to the Crown in right of Ontario or in right of Canada.

No interest payable

(2) No interest is payable on the amount of a transitional energy credit paid by the Minister of Revenue under this Part or repayable by an individual under this Part.

Repayments

(3) If, based on any information that the Minister of Revenue receives from an individual under section 104.29 or from the Federal Minister under section 104.32, the Minister of Revenue determines that an individual received payment of an instalment of the transitional energy credit to which he or she is not entitled or received an amount greater than the amount to which he or she is entitled, the individual shall repay the amount or the excess amount, as the case may be, to the Minister of Revenue.

Exception

- (4) Subsection (3) does not apply if,
- (a) the amount that is repayable is not more than \$2; or
 - (b) the Minister of Revenue's determination referred to in subsection (3) results from an assessment or reassessment of the individual's 2009 return of income after December 31, 2012.

Recovery of excess amounts

(5) An amount repayable under subsection (3) that has not been repaid to the Minister of Revenue constitutes a debt to the Crown in right of Ontario and may be recovered by way of deduction, set-off or in any court of competent jurisdiction in proceedings commenced at any time or in any other manner provided by this Act.

Special circumstances

(6) If owing to special circumstances it is deemed unreasonable to demand repayment of the whole amount under subsection (3), the Minister of Revenue may accept such amount as he or she considers appropriate.

Credit not assignable

(7) Subsection 122.61 (4) of the Federal Act applies for the purposes of this Part.

Arrangements for information

104.32 The Minister of Revenue may enter into arrangements with the Federal Minister in relation to the collection, use and disclosure of information to facilitate the implementation of this Part and the payment of a transitional energy credit to which an individual is entitled under this Part.

Money appropriated by the Legislature

104.33 The money required for the purposes of this

coûts d'énergie ne doit être retenue par le ministre du Revenu et imputée à la réduction d'une créance de la Couronne du chef de l'Ontario ou du Canada.

Aucun intérêt payable

(2) Aucun intérêt n'est payable sur un crédit transitoire pour les coûts d'énergie que verse le ministre du Revenu ou que doit rembourser un particulier en application de la présente partie.

Remboursements

(3) Si, selon les renseignements qu'il reçoit d'un particulier dans le cadre de l'article 104.29 ou du ministre fédéral dans le cadre de l'article 104.32, le ministre du Revenu décide que le particulier a reçu un versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie sans y avoir droit ou qu'il a reçu un montant qui est supérieur à celui auquel il a droit, le particulier rembourse le montant ou le montant excédentaire, selon le cas, au ministre du Revenu.

Exception

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :
- a) le montant à rembourser n'est pas supérieur à 2 \$;
 - b) la décision du ministre du Revenu visée au paragraphe (3) découle d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation établie, après le 31 décembre 2012, à l'égard de la déclaration de revenu du particulier pour 2009.

Recouvrement des montants excédentaires

(5) Tout montant qui doit être remboursé au ministre du Revenu en application du paragraphe (3) et qui est impayé constitue une créance de la Couronne du chef de l'Ontario et peut être recouvré par voie de retenue, de compensation ou d'instance engagée à n'importe quel moment auprès d'un tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi.

Circonstances exceptionnelles

(6) Dans des circonstances exceptionnelles où il est réputé déraisonnable d'exiger le remboursement du montant intégral en application du paragraphe (3), le ministre du Revenu peut accepter le montant qu'il estime approprié.

Crédit incessible

(7) Le paragraphe 122.61 (4) de la loi fédérale s'applique dans le cadre de la présente partie.

Échange de renseignements

104.32 Le ministre du Revenu peut conclure des arrangements avec le ministre fédéral relativement à la collecte, à l'utilisation et à la divulgation de renseignements pour faciliter la mise en application de la présente partie et le paiement du versement au titre du crédit transitoire pour les coûts d'énergie auquel a droit un particulier en vertu de celle-ci.

Crédits affectés par la Législature

104.33 Les sommes nécessaires à l'application de la

Part shall be paid out of the money appropriated for the purposes by the Legislature.

Repeal

104.34 This Part is repealed on January 1, 2014.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Lowering Energy Costs for Northern Ontarians Act, 2010*.

présente partie sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature.

Abrogation

104.34 La présente partie est abrogée le 1^{er} janvier 2014.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 sur la réduction des coûts d'énergie pour les Ontariens du Nord*.

CAJON
XB
-856



2ND SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

2^e SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
59 ELIZABETH II, 2010

Bill 45

Projet de loi 45

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**



Ms Gélinas

M^{me} Gélinas

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 29, 2010
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 avril 2010
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with replacement workers. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des travailleurs suppléants. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

Definitions

73.1 (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer notice in writing that the bargaining unit is on strike.

Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who

- a) en lock-out si des employés compris dans l'unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l'unité de négociation sont en grève et que le syndicat a donné un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

1. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
3. Un employé ou une autre personne, qu'il soit payé ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui

works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

No reprisals

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
 - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
 - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
 - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

Burden of proof

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

Definition

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

Permitted use of specified replacement workers

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a disability as defined in section 2 of the *Accessibility for Ontarians with Disabilities Act, 2005*.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.

travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.

Représailles interdites

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Fardeau de la preuve

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

Définition

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'un handicap au sens de l'article 2 de la *Loi de 2005 sur l'accessibilité pour les personnes handicapées de l'Ontario*.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.

5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.
7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out, but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade

5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.
7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation, mais dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail pro-

union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

posé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou qui-conque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

Burden of proof

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

Agreement re specified replacement workers

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

Formal requirements

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

Same

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

Term of agreement

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

Prohibited circumstances

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

Enforcement

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing in court

(22) A party to the decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.

Fardeau de la preuve

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

Exigences de forme

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

Idem

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

Durée de l'entente

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

Circonstances interdites

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

Exécution

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Dépôt à la Cour

(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Reinstatement after lock-out, etc.

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

Same

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

Right to displace others

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

Insufficient work

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

Starting up operations

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

Continuation of benefits

73.4 (1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

Lawful strike or lock-out

(2) This section applies only when it is lawful for an

Réintégration après un lock-out

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.

Idem

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

Droit de déplacer d'autres personnes

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

Insuffisance de travail

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

Reprise des activités

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

Maintien des avantages

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

Grève ou lock-out licites

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est

employer to lock out employees or for employees to strike.

Payments

(3) For the purpose of continuing employment benefits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Replacement Workers), 2010*.

licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

Paievements

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

Effet du contrat

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2010 modifiant la Loi sur les relations de travail (travailleurs suppléants)*.

3 1761 11470659 1

